Critique of the Power of Judgment

IMMANUEL KANT
1724–1804

Critique of the Power of Judgment

Kritik der Urteilskraft

Translated from the German with AI (Claude) and edited

FORAGE
forage.com

Critique of the Power of Judgment · Immanuel Kant (1724–1804)

Translated from the German with AI (Claude) and edited. Parallel-text edition, Forage, September 2026. forage.com/kant/critique-of-judgment

German text: the Akademie edition (AA vol. V, ed. Wilhelm Windelband, following the second edition of 1793) via korpora.org (korpora.org/Kant/aa05), with Kant's emphasis restored from the Weischedel edition on zeno.org (www.zeno.org/Philosophie/M/Kant,+Immanuel/Kritik+der+Urteilskraft); public domain. The published Introduction is included; the unpublished "First Introduction" is not. English: translated from the German with AI (Claude), then edited for accuracy and consistency. Not reviewed by a human specialist. Free to reuse under CC BY-SA 4.0. Margin numbers are the standard Akademie (AA) page references.

The original text is in the public domain. This translation is free to share and adapt under the Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license (CC BY-SA 4.0): creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0

Set in Source Serif 4, with Gentium Book Plus.

CONTENTS

Introduction ix

Preface 1

Does judgment have a principle of its own? 2

A transcendental, not a practical, inquiry 4

Introduction 7

I Von der Eintheilung der Philosophie. 7

II. The domain of philosophy in general 10

The gulf between nature and freedom 12

III. Judgment as the link between the two parts of philosophy 12

IV. Judgment as a faculty legislating *a priori* 16

V. Formal purposiveness as a transcendental principle 18

The law of the specification of nature 23

VI. Pleasure and the purposiveness of nature 24

VII. The aesthetic representation of purposiveness 26

VIII. The logical representation of purposiveness 30

Aesthetic and teleological judgment 31

IX. Judgment unites the legislations of understanding and reason 33

Table of the higher faculties 36

Division of the whole work 36

Analytic of the Beautiful 37

Erstes Moment des Geschmacksurtheils* der Qualität nach. § 1. Das Geschmacksurtheil ist ästhetisch. 37

§ 2. Satisfaction in the beautiful is without any interest 38

§ 3. Satisfaction in the agreeable involves interest 39

§ 4. Satisfaction in the good involves interest 41

§ 5. Three kinds of satisfaction compared 43

Definition of the beautiful from the first moment 45

Second moment: quantity. § 6. The beautiful pleases universally without concepts 45

§ 7. The beautiful compared with the agreeable and the good 46

§ 8. The universality of taste is only subjective 47

§ 9. Does the pleasure precede the judging, or the judging the pleasure? 51

Third moment: relation. § 10. On purposiveness in general 54

§ 11. Taste rests only on the form of purposiveness 55

§ 12. The judgment of taste rests on *a priori* grounds 56

§ 13. Pure taste is independent of charm and emotion 57

§ 14. Examples 58

§ 15. Taste is independent of the concept of perfection 61

§ 16. Free and adherent beauty 64

§ 17. The ideal of beauty 67

Definition of the beautiful from the third moment 72

Fourth moment: modality. § 18. What the modality of taste is 72

§ 19. The necessity of taste is conditioned 73
§ 20. The idea of a common sense 73
§ 21. May we presuppose a common sense? 74
§ 22. Common sense as an ideal norm 75
Definition of the beautiful from the fourth moment 76
General remark on the Analytic of the Beautiful 76

Analytic of the Sublime 81
§ 23. Übergang von dem Beurtheilungsvermögen des Schönen zu dem des Erhabenen. 81
§ 24. Dividing the inquiry into the sublime 84
A. The mathematically sublime. § 25. What "sublime" means 85
Formulas for the sublime 87
§ 26. Estimating the magnitude of natural things 88
The infinite and the voice of reason 92
§ 27. The quality of the satisfaction in the sublime 95
B. The dynamically sublime. § 28. Nature as power 99
The sublime and religion 102
§ 29. The modality of judgments on the sublime 103
General remark on aesthetic reflecting judgments 105
Short definitions of the beautiful and the sublime 107
Enthusiasm, apathy and the noble 112
The prohibition of images 114
Burke's physiological account compared 117

Deduction of Aesthetic Judgments 121
§ 30. Die Deduction der ästhetischen Urtheile über die Gegenstände der Natur darf nicht auf das, was wir in dieser erhaben nennen, sondern nur auf das Schöne gerichtet werden. 121
§ 31. The method of the deduction 122
§ 32. First peculiarity: autonomy 124
§ 33. Second peculiarity: no proof 126
§ 34. No objective principle of taste is possible 128
§ 35. The principle of taste 129
§ 36. The problem of a deduction of taste 130
§ 37. What a judgment of taste asserts *a priori* 132
§ 38. Deduction of judgments of taste 132
Remark 133
§ 39. The communicability of a sensation 134
§ 40. Taste as a kind of sensus communis 136
§ 41. The empirical interest in the beautiful 139
§ 42. The intellectual interest in the beautiful 141

Art and Genius 149
§ 43. Von der Kunst überhaupt. 149
§ 44. On fine art 151
§ 45. Fine art must look like nature 152
§ 46. Fine art is the art of genius 153
§ 47. Genius explained and confirmed 155
§ 48. Genius and taste 157
§ 49. The faculties that make up genius 160
Aesthetic ideas 160

§ 50. Taste and genius combined 166
§ 51. The division of the fine arts 168
§ 52. Combining the fine arts 173
§ 53. The ranking of the fine arts 174
§ 54. Remark: gratification and laughter 179
Laughter 181

Dialectic of Aesthetic Judgment 187
§ 55. 187
§ 56. The antinomy of taste 188
§ 57. Resolving the antinomy of taste 189
Remark I: aesthetic ideas and ideas of reason 192
Remark II: the three antinomies 195
§ 58. The idealism of purposiveness 197
§ 59. Beauty as the symbol of morality 202
The symbol of the morally good 204
§ 60. Appendix: the method of taste 206

Analytic of Teleological Judgment 209
§ 61. Von der objectiven Zweckmäßigkeit der Natur. 209
§ 62. Merely formal purposiveness 211
§ 63. Relative purposiveness 216
§ 64. Things as natural ends 219
§ 65. Natural ends are organized beings 222
§ 66. The principle for judging organisms 226
§ 67. Nature as a system of ends 228
§ 68. Teleology within natural science 232

Dialectic of Teleological Judgment 237
§ 69. Was eine Antinomie der Urtheilskraft sei. 237
§ 70. The antinomy of judgment 238
§ 71. Preparing the resolution 240
§ 72. Systems of natural purposiveness 242
§ 73. None of these systems succeeds 245
§ 74. Why natural ends cannot be treated dogmatically 248
§ 75. A critical principle of reason 250
§ 76. Remark: the peculiarity of our understanding 254
§ 77. The intuitive understanding 258
§ 78. Uniting mechanism and teleology 264

Doctrine of Method (I) 271
§ 79. Ob die Teleologie als zur Naturlehre gehörend abgehandelt werden müsse. 271
§ 80. Mechanism subordinate to teleology 272
A common archetype 273
§ 81. Mechanism as teleology's instrument 277
§ 82. External purposiveness 280
§ 83. The ultimate end of nature 285
§ 84. The final end of creation 290

Doctrine of Method (II) 293
§ 85. Von der Physikotheologie. 293

§ 86. Ethicotheology 299
Remark: the moral need for God 303
§ 87. The moral proof of God's existence 305
§ 88. Limits of the moral proof 310
Remark: an old argument newly explained 316
§ 89. The benefit of the moral argument 317
§ 90. Assent in the teleological proof 319
§ 91. Assent through practical faith 326
General remark on teleology 334

INTRODUCTION

The *Critique of the Power of Judgment* (1790) is Kant's third critique, written to bridge the two he had already published: the world of nature, known through the understanding, and the world of freedom, governed by the moral law. The bridge, he argues, is judgment, our capacity to think the particular under the universal, and in particular our tendency to see nature as if it were purposive, fitted to our minds.

The first half is the founding text of modern aesthetics. A judgment of taste, Kant argues, is disinterested and yet claims everyone's agreement: the beautiful is "that which, without a concept, pleases universally," a "purposiveness without a purpose." He analyzes the sublime, in which the vastness or power of nature overwhelms the senses and so reveals the power of reason within us, then turns to fine art and genius, "the innate mental disposition through which nature gives the rule to art," and ends by calling the beautiful "the symbol of the morally good."

The second half examines teleology, the judgment of living things as organized wholes whose parts exist for one another. No mechanical science, Kant insists, will ever explain them: there will never be "a Newton who could make comprehensible even the generation of a blade of grass." From there he asks what the final purpose of nature could be, and answers: the human being as a moral agent, which leads him to a moral argument for the existence of God.

Preface

Why reason needs a critique of judgment, the missing middle term between understanding and reason.

GERMAN	ENGLISH
AA 167 Man kann das Vermögen der Erkenntniß aus Principien a priori *die reine Vernunft* und die Untersuchung der Möglichkeit und Gränzen derselben überhaupt die Kritik der reinen Vernunft nennen: ob man gleich unter diesem Vermögen nur die Vernunft in ihrem theoretischen Gebrauche versteht, wie es auch in dem ersten Werke unter jener Benennung geschehen ist, ohne noch ihr Vermögen als praktische Vernunft nach ihren besonderen Principien in Untersuchung ziehen zu wollen.	The faculty of cognition from principles *a priori* can be called *pure reason*, and the investigation of its possibility and limits in general can be called the Critique of Pure Reason. This holds even though by this faculty one understands only reason in its theoretical use, as was also done in the first work under that title, which did not yet undertake to investigate its faculty as practical reason according to its special principles.[1]
Jene geht alsdann bloß auf unser Vermögen, Dinge a priori zu erkennen, und beschäftigt sich also nur mit dem *Erkenntnißvermögen* mit Ausschließung des Gefühls der Lust und Unlust und des Begehrungsvermögens; und unter den Erkenntnißvermögen mit dem *Verstande* nach seinen Principien a priori mit Ausschließung der *Urtheilskraft* und der *Vernunft* (als zum theoretischen Erkenntniß gleichfalls gehöriger Vermögen), weil es sich in dem Fortgange findet, daß kein anderes Erkenntnißvermögen als der Verstand constitutive Erkenntnißprincipien a priori an die Hand geben kann.	That critique, then, is concerned solely with our faculty of cognizing things *a priori*. It therefore occupies itself only with the *cognitive faculty*, to the exclusion of the feeling of pleasure and displeasure and of the faculty of desire. Among the cognitive faculties, it deals with the *understanding* according to its principles *a priori*, to the exclusion of the *power of judgment* and of *reason* (faculties that likewise belong to theoretical cognition). For it turns out, as the investigation proceeds, that no cognitive faculty other than the understanding can furnish constitutive principles of cognition *a priori*.[2]
Die Kritik also, welche sie insgesammt nach dem Antheile, den jedes der anderen an dem baaren Besitz der Erkenntniß aus eigener Wurzel zu haben vorgeben möchte, sichtet, läßt nichts übrig, als was der *Verstand* a priori als Gesetz für die Natur, als den Inbegriff von Erscheinungen (deren Form eben sowohl a priori gegeben ist), vorschreibt; verweiset aber alle andere reine Begriffe unter die Ideen, die für unser theoretisches Erkenntnißvermögen überschwenglich, dabei aber doch nicht etwa unnütz oder entbehrlich sind, sondern als regulative Principien dienen: theils die besorglichen Anmaßungen des Verstandes, als ob er (indem er a priori die Bedingungen der Möglichkeit aller Dinge, die er erkennen kann, anzugeben 168 vermag) dadurch auch die Möglichkeit aller Dinge überhaupt in diesen Gränzen	The critique, then, sifts all these faculties according to the share that each of the others might claim to have, from its own root, in the outright possession of cognition. It leaves nothing but what the *understanding* prescribes *a priori* as law for nature, as the sum total of appearances (whose form is likewise given *a priori*). All other pure concepts it relegates to the ideas. These exceed the reach of our theoretical cognitive faculty, yet they are by no means useless or dispensable; rather, they serve as regulative principles. On the one hand, they hold back the worrying presumptions of the understanding, as if (because it is able to specify 168 *a priori* the conditions of the possibility of all things that it can cognize) it had thereby also

1 The "first work" is the *Critique of Pure Reason* (1781; second edition 1787).
2 "Power of judgment" renders *Urteilskraft*, the faculty of judging, as distinct from a single judgment (*Urteil*).

GERMAN

beschlossen habe, zurück zu halten, theils um ihn selbst in der Betrachtung der Natur nach einem Princip der Vollständigkeit, wiewohl er sie nie erreichen kann, zu leiten und dadurch die Endabsicht alles Erkenntnisses zu befördern.

ENGLISH

confined the possibility of all things whatever within these bounds. On the other hand, they guide the understanding itself in its consideration of nature according to a principle of completeness, even though it can never attain that completeness, and in this way they promote the final aim of all cognition.

AA 168

Es war also eigentlich der *Verstand*, der sein eigenes Gebiet und zwar im *Erkenntnißvermögen* hat, sofern er constitutive Erkenntnißprincipien a priori enthält, welcher durch die im Allgemeinen so benannte Kritik der reinen Vernunft gegen alle übrige Competenten in sicheren alleinigen Besitz gesetzt werden sollte. Eben so ist *der Vernunft*, welche nirgend als lediglich in Ansehung des *Begehrungsvermögens* constitutive Principien a priori enthält, in der Kritik der praktischen Vernunft ihr Besitz angewiesen worden.

It was thus really the *understanding* that was to be placed in secure and sole possession, against all other claimants, by the critique generally so named, the *Critique of Pure Reason*. The understanding has its own domain, and indeed in the *cognitive faculty*, insofar as it contains constitutive principles of cognition *a priori*. In the same way, *reason*, which contains constitutive principles *a priori* nowhere except with regard to the *faculty of desire*, has had its possession assigned to it in the *Critique of Practical Reason*.[3]

DOES JUDGMENT HAVE A PRINCIPLE OF ITS OWN?

Kant asks whether the power of judgment, between understanding and reason, gives a priori rules to feeling.

GERMAN

Ob nun die *Urtheilskraft*, die in der Ordnung unserer Erkenntnißvermögen zwischen dem Verstande und der Vernunft ein Mittelglied ausmacht, auch für sich Principien a priori habe; ob diese constitutiv oder bloß regulativ sind (und also kein eigenes Gebiet beweisen), und ob sie dem Gefühle der Lust und Unlust, als dem Mittelgliede zwischen dem Erkenntnißvermögen und Begehrungsvermögen, (eben so wie der Verstand dem ersteren, die Vernunft aber dem letzteren a priori Gesetze vorschreiben) a priori die Regel gebe: das ist es, womit sich gegenwärtige Kritik der Urtheilskraft beschäftigt.

ENGLISH

Now, the *power of judgment* forms, in the order of our cognitive faculties, a middle term between the understanding and reason. Does it too have principles *a priori* of its own? Are these constitutive or merely regulative (and so prove that it has no domain of its own)? And does it give the rule *a priori* to the feeling of pleasure and displeasure, as the middle term between the cognitive faculty and the faculty of desire (just as the understanding prescribes laws *a priori* to the former, and reason to the latter)? These are the questions with which the present *Critique of the Power of Judgment* is concerned.

Eine Kritik der reinen Vernunft, d. i. unseres Vermögens nach Principien a priori zu urtheilen, würde unvollständig sein, wenn die der Urtheilskraft, welche für sich als Erkenntnißvermögen darauf auch Anspruch macht, nicht als ein besonderer Theil derselben abgehandelt würde; obgleich ihre Principien in einem System der reinen Philosophie keinen besonderen Theil zwischen der theoretischen und praktischen ausmachen dürfen, sondern im Nothfalle jedem von beiden gelegentlich angeschlossen werden können.

A critique of pure reason, i.e., of our faculty of judging according to principles *a priori*, would be incomplete if the critique of the power of judgment—which, as a cognitive faculty, also lays claim to such principles in its own right—were not treated as a special part of it. This is so even though, in a system of pure philosophy, its principles may not form a special part between the theoretical and the practical, but can, when neces-

3 Kant's *Critique of Practical Reason* appeared in 1788.

GERMAN

Denn wenn ein solches System unter dem allgemeinen Namen der Metaphysik einmal zu Stande kommen soll (welches ganz vollständig zu bewerkstelligen, möglich und für den Gebrauch der Vernunft in aller Beziehung höchst wichtig ist): so muß die Kritik den Boden zu diesem Gebäude vorher so tief, als die erste Grundlage des Vermögens von der Erfahrung unabhängiger Principien liegt, erforscht haben, damit es nicht an irgend einem Theile sinke, welches den Einsturz des Ganzen unvermeidlich nach sich ziehen würde.

AA 169 Man kann aber aus der Natur der Urtheilskraft (deren richtiger Gebrauch so nothwendig und allgemein erforderlich ist, daß daher unter dem Namen des gesunden Verstandes kein anderes, als eben dieses Vermögen gemeint wird) leicht abnehmen, daß es mit großen Schwierigkeiten begleitet sein müsse, ein eigenthümliches Princip derselben auszufinden (denn irgend eins muß sie a priori in sich enthalten, weil sie sonst nicht, als ein besonderes Erkenntnißvermögen, selbst der gemeinsten Kritik ausgesetzt sein würde), welches gleichwohl nicht aus Begriffen a priori abgeleitet sein muß; denn die gehören dem Verstande an, und die Urtheilskraft geht nur auf die Anwendung derselben.

Sie soll also selbst einen Begriff angeben, durch den eigentlich kein Ding erkannt wird, sondern der nur ihr selbst zur Regel dient, aber nicht zu einer objectiven, der sie ihr Urtheil anpassen kann, weil dazu wiederum eine andere Urtheilskraft erforderlich sein würde, um unterscheiden zu können, ob es der Fall der Regel sei oder nicht.

Diese Verlegenheit wegen eines Princips (es sei nun ein subjectives oder objectives) findet sich hauptsächlich in denjenigen Beurtheilungen, die man ästhetisch nennt, die das Schöne und Erhabne der Natur oder der Kunst betreffen. Und gleichwohl ist die kritische Untersuchung eines Princips der Urtheilskraft in denselben das wichtigste Stück einer Kritik dieses Vermögens. Denn ob sie gleich für sich allein zum Erkenntniß der Dinge gar nichts beitragen, so gehören sie doch dem Erkenntnißvermögen allein an und beweisen eine unmittelbare Beziehung dieses Vermögens auf das Gefühl der Lust oder Unlust nach irgend einem Princip a priori, ohne es mit dem, was Bestimmungsgrund des Begehrungsvermögens sein kann, zu vermengen, weil

ENGLISH

sary, be attached as occasion arises to either of the two.

For if such a system is ever to come about under the general name of metaphysics (and to accomplish it completely is possible, and of the utmost importance for the use of reason in every respect), then the critique must first have explored the ground for this edifice down to the depth at which the first foundation of the faculty of principles independent of experience lies. Otherwise some part of the building would sink, and that would inevitably bring about the collapse of the whole.

From the nature of the power of judgment, however, one can easily gather that great difficulties must attend the discovery of a principle peculiar to it. (Its correct use is so necessary and so universally required that by the name of sound understanding nothing but precisely this faculty is meant.) It must contain some such principle *a priori* within itself, since otherwise it would not, as a special cognitive faculty, be exposed even to the most ordinary critique. And yet this principle must not be derived from concepts *a priori*; for these belong to the understanding, and the power of judgment is concerned only with their application.

The power of judgment must therefore itself supply a concept through which, strictly speaking, no thing is cognized, but which serves only as a rule for the power of judgment itself. It is not, however, an objective rule to which it could adapt its judgment, since for that yet another power of judgment would be required, in order to be able to tell whether or not the case falls under the rule.

This perplexity about a principle (whether subjective or objective) arises chiefly in those appraisals that are called aesthetic, which concern the beautiful and the sublime in nature or in art. And yet the critical investigation of a principle of the power of judgment in them is the most important part of a critique of this faculty. For although by themselves they contribute nothing at all to the cognition of things, they nonetheless belong to the cognitive faculty alone. They prove an immediate relation of this faculty to the feeling of pleasure or displeasure according to some principle *a priori*, without confusing it with what can be a determin-

GERMAN

dieses seine Principien a priori in Begriffen der Vernunft hat.

- Was aber die logische Beurtheilung der Natur anbelangt, da, wo die Erfahrung eine Gesetzmäßigkeit an Dingen aufstellt, welche zu verstehen oder zu erklären der allgemeine Verstandesbegriff vom Sinnlichen nicht mehr zulangt, und die Urtheilskraft aus sich selbst ein Princip der Beziehung des Naturdinges auf das unerkennbare Übersinnliche nehmen kann, es auch nur in Absicht auf sich selbst zum Erkenntniß der Natur brauchen muß, da kann und muß ein solches Princip a priori zwar zum *Erkenntniß* der Weltwesen angewandt werden und eröffnet zugleich Aussichten, die für die praktische Vernunft vortheilhaft sind:

aber es hat keine unmittelbare Beziehung auf das Gefühl der Lust und Unlust, die gerade das Räthselhafte in dem Princip der Urtheilskraft ist, welches eine besondere Abtheilung in der Kritik für dieses Vermögen nothwendig [170] macht, da die logische Beurtheilung nach Begriffen (aus welchen niemals eine unmittelbare Folgerung auf das Gefühl der Lust und Unlust gezogen werden kann) allenfalls dem theoretischen Theile der Philosophie sammt einer kritischen Einschränkung derselben hätte angehängt werden können.

ENGLISH

ing ground of the faculty of desire, since the latter has its principles *a priori* in concepts of reason.

—Consider, however, the logical appraisal of nature. There, experience exhibits a lawfulness in things that the understanding's universal concept of the sensible is no longer adequate to understand or explain; and the power of judgment can take from itself a principle of the relation of the natural thing to the uncognizable supersensible, and must also use it only with a view to itself, for the cognition of nature. In that case such a principle *a priori* can and must indeed be applied to the *cognition* of the beings of the world, and at the same time it opens up prospects that are advantageous for practical reason:

but it has no immediate relation to the feeling of pleasure and displeasure. It is precisely this relation that is the enigmatic element in the principle of the power of judgment, and it makes a special division in the critique necessary [170] for this faculty. For the logical appraisal according to concepts (from which no immediate inference to the feeling of pleasure and displeasure can ever be drawn) could at most have been appended to the theoretical part of philosophy, together with a critical limitation of it.

A TRANSCENDENTAL, NOT A PRACTICAL, INQUIRY

The book is not meant to cultivate taste; Kant closes his critical work and turns to doctrine.

GERMAN

AA 170 Da die Untersuchung des Geschmacksvermögens, als ästhetischer Urtheilskraft, hier nicht zur Bildung und Cultur des Geschmacks (denn diese wird auch ohne alle solche Nachforschungen, wie bisher, so fernerhin, ihren Gang nehmen), sondern bloß in transscendentaler Absicht angestellt wird: so wird sie, wie ich mir schmeichle, in Ansehung der Mangelhaftigkeit jenes Zwecks auch mit Nachsicht beurtheilt werden. Was aber die letztere Absicht betrifft, so muß sie sich auf die strengste Prüfung gefaßt machen.

Aber auch da kann die große Schwierigkeit, ein Problem, welches die Natur so verwickelt hat, aufzulösen, einiger nicht ganz zu vermeidenden Dunkelheit in der Auflösung desselben, wie ich hoffe, zur Entschuldigung dienen, wenn nur, daß das Princip richtig angegeben worden, klar genug dargethan ist; gesetzt, die Art das Phänomen der Urtheilskraft davon abzuleiten habe nicht alle Deutlichkeit, die man anderwärts, nämlich von einem

ENGLISH

The investigation of the faculty of taste, as the aesthetic power of judgment, is undertaken here not for the formation and cultivation of taste (for this will go its way in the future, as it has until now, even without any such inquiries), but merely with a transcendental aim. So, I flatter myself, it will be judged leniently with regard to its deficiency for that former purpose. As for the latter aim, however, it must be prepared for the strictest examination.

But even there, I hope, the great difficulty of solving a problem that nature has made so tangled may serve to excuse some not entirely avoidable obscurity in its solution—provided only that it has been shown clearly enough that the principle has been correctly stated. This holds even supposing that the way of deriving the phenomenon of the

GERMAN

Erkenntniß nach Begriffen, mit Recht fordern kann, die ich auch im zweiten Theile dieses Werks erreicht zu haben glaube.

Hiemit endige ich also mein ganzes kritisches Geschäft. Ich werde ungesäumt zum doctrinalen schreiten, um wo möglich meinem zunehmenden Alter die dazu noch einigermaßen günstige Zeit noch abzugewinnen. Es versteht sich von selbst, daß für die Urtheilskraft darin kein besonderer Theil sei, weil in Ansehung derselben die Kritik statt der Theorie dient; sondern daß nach der Eintheilung der Philosophie in die theoretische und praktische und der reinen in eben solche Theile die Metaphysik der Natur und die der Sitten jenes Geschäft ausmachen werden.

ENGLISH

power of judgment from it does not have all the distinctness that one can rightly demand elsewhere, namely from a cognition according to concepts; this distinctness I believe I have in fact achieved in the second part of this work.[4]

With this, then, I bring my entire critical undertaking to a close. I shall proceed without delay to the doctrinal one, in order, if possible, to wrest from my advancing years the time still somewhat favorable for it. It goes without saying that there will be no special part in it for the power of judgment, since with respect to this faculty critique takes the place of theory. Rather, following the division of philosophy into theoretical and practical, and of pure philosophy into the same parts, the metaphysics of nature and the metaphysics of morals will make up that undertaking.[5]

4 The second part is the Critique of the Teleological Power of Judgment.
5 Kant was sixty-six in 1790; his *Metaphysics of Morals* appeared in 1797.

Introduction

Nature and freedom, and judgment as the bridge between them: the principle of the purposiveness of nature.

I VON DER EINTHEILUNG DER PHILOSOPHIE.

GERMAN

AA 171 Wenn man die Philosophie, sofern sie Principien der Vernunfterkenntniß der Dinge (nicht bloß wie die Logik Principien der Form des Denkens überhaupt ohne Unterschied der Objecte) durch Begriffe enthält, wie gewöhnlich in die *theoretische* und *praktische* eintheilt: so verfährt man ganz recht. Aber alsdann müssen auch die Begriffe, welche den Principien dieser Vernunfterkenntniß ihr Object anweisen, specifisch verschieden sein, weil sie sonst zu keiner Eintheilung berechtigen würden, welche jederzeit eine Entgegensetzung der Principien der zu den verschiedenen Theilen einer Wissenschaft gehörigen Vernunfterkenntniß voraussetzt.

Es sind aber nur zweierlei Begriffe, welche eben so viel verschiedene Principien der Möglichkeit ihrer Gegenstände zulassen: nämlich die *Naturbegriffe* und der *Freiheitsbegriff*. Da nun die ersteren ein *theoretisches* Erkenntniß nach Principien a priori möglich machen, der zweite aber in Ansehung derselben nur ein negatives Princip (der bloßen Entgegensetzung) schon in seinem Begriffe bei sich führt, dagegen für die Willensbestimmung erweiternde Grundsätze, welche darum praktisch heißen, errichtet: so wird die Philosophie in zwei den Principien nach ganz verschiedene Theile, in die theoretische als *Naturphilosophie* und die praktische als *Moralphilosophie* (denn so wird die praktische Gesetzgebung der Vernunft nach dem Freiheitsbegriffe genannt), mit Recht eingetheilt.

Es hat aber bisher ein großer Mißbrauch mit diesen Ausdrücken zur Eintheilung der verschiedenen Principien und mit ihnen auch der Philosophie geherrscht: indem man das Praktische nach Naturbegriffen mit dem Praktischen nach dem Freiheitsbegriffe für einerlei nahm und so [172] unter denselben Benennungen einer theoretischen und praktischen Philosophie eine Eintheilung machte, durch

ENGLISH

Philosophy, insofar as it contains principles of the rational cognition of things through concepts (not merely, like logic, principles of the form of thinking in general, without distinction of objects), is usually divided into *theoretical* and *practical*; and in so dividing it one proceeds quite correctly. But in that case the concepts that assign their object to the principles of this rational cognition must also be specifically different. Otherwise they would not justify a division, which always presupposes an opposition between the principles of the rational cognition belonging to the different parts of a science.

There are, however, only two kinds of concepts that admit of as many different principles of the possibility of their objects: namely, the *concepts of nature* and the *concept of freedom*. The former make possible a *theoretical* cognition according to principles *a priori*. The latter, with respect to such cognition, already carries with it in its very concept only a negative principle (that of mere opposition), whereas for the determination of the will it establishes expansive principles, which are for that reason called practical. Philosophy is therefore rightly divided into two parts quite different in their principles: the theoretical, as *philosophy of nature*, and the practical, as *moral philosophy* (for that is the name given to the practical legislation of reason according to the concept of freedom).

Up to now, however, these expressions have been greatly misused in dividing the different principles, and with them philosophy itself. For the practical according to concepts of nature was taken to be the same as the practical according to the concept of freedom; and so, [172] under the same names of theoretical and practical philosophy, a division was made by which (since both parts

GERMAN

welche (da beide Theile einerlei Principien haben konnten) in der That nichts eingetheilt war.

AA 172 Der Wille, als Begehrungsvermögen, ist nämlich eine von den mancherlei Naturursachen in der Welt, nämlich diejenige, welche nach Begriffen wirkt; und Alles, was als durch einen Willen möglich (oder nothwendig) vorgestellt wird, heißt praktisch-möglich (oder nothwendig): zum Unterschiede von der physischen Möglichkeit oder Nothwendigkeit einer Wirkung, wozu die Ursache nicht durch Begriffe (sondern wie bei der leblosen Materie durch Mechanism und bei Thieren durch Instinct) zur Causalität bestimmt wird. - Hier wird nun in Ansehung des Praktischen unbestimmt gelassen: ob der Begriff, der der Causalität des Willens die Regel giebt, ein Naturbegriff, oder ein Freiheitsbegriff sei.

Der letztere Unterschied aber ist wesentlich. Denn ist der die Causalität bestimmende Begriff ein Naturbegriff, so sind die Principien *technisch*-praktisch; ist er aber ein Freiheitsbegriff, so sind diese *moralisch praktisch*: und weil es in der Eintheilung einer Vernunftwissenschaft gänzlich auf diejenige Verschiedenheit der Gegenstände ankommt, deren Erkenntniß verschiedener Principien bedarf, so werden die ersteren zur theoretischen Philosophie (als Naturlehre) gehören, die andern aber ganz allein den zweiten Theil, nämlich (als Sittenlehre) die praktische Philosophie, ausmachen.

Alle technisch-praktische Regeln (d. i. die der Kunst und Geschicklichkeit überhaupt, oder auch der Klugheit, als einer Geschicklichkeit auf Menschen und ihren Willen Einfluß zu haben), so fern ihre Principien auf Begriffen beruhen, müssen nur als Corollarien zur theoretischen Philosophie gezählt werden. Denn sie betreffen nur die Möglichkeit der Dinge nach Naturbegriffen, wozu nicht allein die Mittel, die in der Natur dazu anzutreffen sind, sondern selbst der Wille (als Begehrungs-, mithin als Naturvermögen) gehört, sofern er durch Triebfedern der Natur jenen Regeln gemäß bestimmt werden kann.

Doch heißen dergleichen praktische Regeln nicht Gesetze (etwa so wie physische), sondern nur Vorschriften: und zwar darum, weil der Wille nicht bloß unter dem Naturbegriffe, sondern auch unter dem Freiheitsbegriffe steht, in Beziehung auf welchen die Principien desselben Gesetze heißen und mit ihren Folgerungen den zweiten Theil der Philosophie, nämlich den praktischen, allein ausmachen.

ENGLISH

could have the same principles) nothing was in fact divided.

The will, as a faculty of desire, is namely one of the many natural causes in the world: the one that acts according to concepts. And everything that is represented as possible (or necessary) through a will is called practically possible (or necessary), in distinction from the physical possibility or necessity of an effect, where the cause is determined to causality not through concepts (but, as in lifeless matter, through mechanism, and in animals through instinct).—Now, with regard to the practical, it is left undetermined here whether the concept that gives the rule to the causality of the will is a concept of nature or a concept of freedom.

This last distinction, however, is essential. For if the concept determining the causality is a concept of nature, then the principles are *technically* practical; but if it is a concept of freedom, then they are *morally practical*. And since in the division of a rational science everything depends on that difference between objects whose cognition requires different principles, the former will belong to theoretical philosophy (as doctrine of nature), while the latter alone will make up the second part, namely practical philosophy (as doctrine of morals).

All technically practical rules (i.e., those of art and skill in general, or also of prudence, as a skill in influencing people and their wills), insofar as their principles rest on concepts, must be counted only as corollaries to theoretical philosophy. For they concern only the possibility of things according to concepts of nature. To this belong not only the means for it that are to be found in nature, but even the will itself (as a faculty of desire, and hence a natural faculty), insofar as it can be determined by incentives of nature in conformity with those rules.

Yet practical rules of this kind are not called laws (as physical rules are, say), but only precepts. The reason is that the will stands not only under the concept of nature but also under the concept of freedom. In relation to the latter, its principles are called laws, and these, together with their consequences, alone make up the second part of philosophy, namely the practical part.

GERMAN

So wenig also die Auflösung der Probleme der reinen Geometrie zu [173] einem besonderen Theile derselben gehört, oder die Feldmeßkunst den Namen einer praktischen Geometrie zum Unterschiede von der reinen als ein zweiter Theil der Geometrie überhaupt verdient: so und noch weniger darf die mechanische oder chemische Kunst der Experimente oder der Beobachtungen für einen praktischen Theil der Naturlehre, endlich die Haus-, Land-, Staatswirthschaft, die Kunst des Umganges, die Vorschrift der Diätetik, selbst nicht die allgemeine Glückseligkeitslehre, sogar nicht einmal die Bezähmung der Neigungen und Bändigung der Affecten zum Behuf der letzteren zur praktischen Philosophie gezählt werden, oder die letzteren wohl gar den zweiten Theil der Philosophie überhaupt ausmachen;

AA 173 weil sie insgesammt nur Regeln der Geschicklichkeit, die mithin nur technisch-praktisch sind, enthalten, um eine Wirkung hervorzubringen, die nach Naturbegriffen der Ursachen und Wirkungen möglich ist, welche, da sie zur theoretischen Philosophie gehören, jenen Vorschriften als bloßen Corollarien aus derselben (der Naturwissenschaft) unterworfen sind und also keine Stelle in einer besonderen Philosophie, die praktische genannt, verlangen können.

Dagegen machen die moralisch-praktischen Vorschriften, die sich gänzlich auf dem Freiheitsbegriffe mit völliger Ausschließung der Bestimmungsgründe des Willens aus der Natur gründen, eine ganz besondere Art von Vorschriften aus: welche auch gleich den Regeln, welchen die Natur gehorcht, schlechthin Gesetze heißen, aber nicht wie diese auf sinnlichen Bedingungen, sondern auf einem übersinnlichen Princip beruhen und neben dem theoretischen Theile der Philosophie für sich ganz allein einen anderen Theil unter dem Namen der praktischen Philosophie fordern.

Man sieht hieraus, daß ein Inbegriff praktischer Vorschriften, welche die Philosophie giebt, nicht einen besonderen, dem theoretischen zur Seite gesetzten Theil derselben darum ausmache, weil sie praktisch sind; denn das könnten sie sein, wenn ihre Principien gleich gänzlich aus der theoretischen Erkenntniß der Natur hergenommen wären (als technisch-praktische Regeln); sondern, weil und wenn ihr Princip gar nicht vom Naturbegriffe, der jederzeit sinnlich bedingt ist, entlehnt ist, mithin auf dem Übersinnlichen, welches der Freiheitsbegriff allein durch formale Gesetze kennbar macht, beruht, und sie also moralisch-praktisch, d. i.

ENGLISH

The solution of the problems of pure geometry does not belong to [173] a special part of it, nor does surveying deserve the name of a practical geometry, as a second part of geometry in general distinguished from pure geometry. Just so—and even less—may the mechanical or chemical art of experiments or of observations be counted as a practical part of the doctrine of nature. Nor, finally, may household, agricultural, and political economy, the art of social conduct, the precepts of dietetics, not even the general doctrine of happiness, indeed not even the taming of the inclinations and the curbing of the affects for the sake of happiness, be counted as practical philosophy—let alone that these latter should make up the second part of philosophy in general;

for all of them contain only rules of skill, which are therefore only technically practical, for producing an effect that is possible according to natural concepts of causes and effects. Since these concepts belong to theoretical philosophy, they are subject to those precepts as mere corollaries of it (of natural science); and so these disciplines can claim no place in a special philosophy called practical.

By contrast, the morally practical precepts, which are grounded entirely on the concept of freedom, with complete exclusion of determining grounds of the will drawn from nature, constitute a quite special kind of precepts. Like the rules that nature obeys, they too are called laws without qualification; but unlike those, they rest not on sensible conditions but on a supersensible principle. And alongside the theoretical part of philosophy they demand, entirely for themselves, another part under the name of practical philosophy.

One sees from this that a body of practical precepts given by philosophy does not form a special part of it, set alongside the theoretical part, simply because they are practical. For that they could be even if their principles were taken entirely from the theoretical cognition of nature (as technically practical rules). They form such a part, rather, because and when their principle is not borrowed at all from the concept of nature, which is always sensibly conditioned, and hence rests on the supersensible, which the concept of freedom alone makes knowable through formal laws—and when

GERMAN	ENGLISH
nicht bloß Vorschriften und Regeln in dieser oder jener Absicht, sondern ohne vorhergehende Bezugnehmung auf Zwecke und Absichten Gesetze sind.	they are therefore morally practical, i.e., not merely precepts and rules for this or that purpose, but laws, without prior reference to ends and aims.

II. THE DOMAIN OF PHILOSOPHY IN GENERAL

Concepts have fields, territories and domains; understanding and reason legislate over one territory of experience.

GERMAN	ENGLISH
AA 174 So weit Begriffe a priori ihre Anwendung haben, so weit reicht der Gebrauch unseres Erkenntnißvermögens nach Principien und mit ihm die Philosophie.	As far as concepts *a priori* have their application, so far extends the use of our cognitive faculty according to principles, and with it philosophy.
Der Inbegriff aller Gegenstände aber, worauf jene Begriffe bezogen werden, um wo möglich ein Erkenntniß derselben zu Stande zu bringen, kann nach der verschiedenen Zulänglichkeit oder Unzulänglichkeit unserer Vermögen zu dieser Absicht eingetheilt werden.	The sum total of all objects to which those concepts are related, in order, where possible, to bring about a cognition of them, can be divided according to the varying adequacy or inadequacy of our faculties for this purpose.
Begriffe, sofern sie auf Gegenstände bezogen werden, unangesehen ob ein Erkenntniß derselben möglich sei oder nicht, haben ihr Feld, welches bloß nach dem Verhältnisse, das ihr Object zu unserem Erkenntnißvermögen überhaupt hat, bestimmt wird. - Der Theil dieses Feldes worin für uns Erkenntniß möglich ist, ist ein Boden (*territorium*) für diese Begriffe und das dazu erforderliche Erkenntnißvermögen. Der Theil des Bodens, worauf diese gesetzgebend sind, ist das Gebiet (*ditio*) dieser Begriffe und der ihnen zustehenden Erkenntnißvermögen. Erfahrungsbegriffe haben also zwar ihren Boden in der Natur, als dem Inbegriffe aller Gegenstände der Sinne, aber kein Gebiet (sondern nur ihren Aufenthalt, *domicilium*): weil sie zwar gesetzlich erzeugt werden, aber nicht gesetzgebend sind, sondern die auf sie gegründeten Regeln empirisch, mithin zufällig sind.	Concepts, insofar as they are related to objects, regardless of whether a cognition of these is possible or not, have their field, which is determined merely by the relation that their object has to our cognitive faculty in general.—The part of this field within which cognition is possible for us is a territory (*territorium*) for these concepts and for the cognitive faculty they require. The part of the territory over which these concepts legislate is the domain (*ditio*) of these concepts and of the cognitive faculties that belong to them. Empirical concepts, then, do have their territory in nature, as the sum total of all objects of the senses, but no domain (only their residence, *domicilium*). For although they are generated lawfully, they are not legislative; the rules grounded on them are empirical, and hence contingent.[1]
Unser gesammtes Erkenntnißvermögen hat zwei Gebiete, das der Naturbegriffe und das des Freiheitsbegriffs; denn durch beide ist es a priori gesetzgebend. Die Philosophie theilt sich nun auch diesem gemäß in die theoretische und die praktische. Aber der Boden, auf welchem ihr Gebiet errichtet und ihre Gesetzgebung *ausgeübt* wird, ist immer doch nur der Inbegriff der Gegenstände aller möglichen Erfahrung, sofern sie für nichts mehr als bloße Erscheinungen genommen werden; denn ohnedas würde keine Gesetzgebung des Verstandes in Ansehung derselben gedacht werden können.	Our cognitive faculty as a whole has two domains, that of the concepts of nature and that of the concept of freedom; for through both it is legislative *a priori*. Philosophy, accordingly, is also divided into theoretical and practical. But the territory on which its domain is established and its legislation is *exercised* is always only the sum total of the objects of all possible experience, insofar as these are taken for nothing more than mere appearances; for otherwise no legislation of the un-

1 Kant's metaphor is juridical: within a field (*Feld*) lies a territory (*Boden*), part of which may be a domain (*Gebiet*), a sphere of jurisdiction where concepts give law; a *domicilium* is mere residence.

GERMAN

ENGLISH

derstanding with respect to them could be conceived.

Die Gesetzgebung durch Naturbegriffe geschieht durch den Verstand und ist theoretisch. Die Gesetzgebung durch den Freiheitsbegriff geschieht von der Vernunft und ist bloß praktisch. Nur allein im Praktischen kann die Vernunft gesetzgebend sein; in Ansehung des theoretischen Erkenntnisses (der Natur) kann sie nur (als gesetzkundig vermittelst des Verstandes) [175] aus gegebenen Gesetzen durch Schlüsse Folgerungen ziehen, die doch immer nur bei der Natur stehen bleiben. Umgekehrt aber, wo Regeln praktisch sind, ist die Vernunft nicht darum sofort *gesetzgebend*, weil sie auch technisch-praktisch sein können.

Legislation through concepts of nature takes place through the understanding and is theoretical. Legislation through the concept of freedom takes place from reason and is merely practical. Only in the practical can reason be legislative. With regard to theoretical cognition (of nature), it can only (as acquainted with laws by means of the understanding) [175] draw consequences from given laws through inferences, and these consequences always remain within nature. Conversely, however, where rules are practical, reason is not for that reason at once *legislative*, since the rules can also be technically practical.

AA 175 Verstand und Vernunft haben also zwei verschiedene Gesetzgebungen auf einem und demselben Boden der Erfahrung, ohne daß eine der anderen Eintrag thun darf. Denn so wenig der Naturbegriff auf die Gesetzgebung durch den Freiheitsbegriff Einfluß hat, eben so wenig stört dieser die Gesetzgebung der Natur. - Die Möglichkeit, das Zusammenbestehen beider Gesetzgebungen und der dazu gehörigen Vermögen in demselben Subject sich wenigstens ohne Widerspruch zu denken, bewies die Kritik der reinen Vernunft, indem sie die Einwürfe dawider durch Aufdeckung des dialektischen Scheins in denselben vernichtete.

Understanding and reason thus have two different legislations on one and the same territory of experience, without either being permitted to encroach on the other. For the concept of nature has as little influence on legislation through the concept of freedom as the latter disturbs the legislation of nature.—The *Critique of Pure Reason* proved that it is possible at least to think, without contradiction, the coexistence of both legislations and of the faculties belonging to them in the same subject; it did so by annihilating the objections against this through exposing the dialectical illusion in them.

Aber daß diese zwei verschiedenen Gebiete, die sich zwar nicht in ihrer Gesetzgebung, aber doch in ihren Wirkungen in der Sinnenwelt unaufhörlich einschränken, nicht *Eines* ausmachen, kommt daher: daß der Naturbegriff zwar seine Gegenstände in der Anschauung, aber nicht als Dinge an sich selbst, sondern als bloße Erscheinungen, der Freiheitsbegriff dagegen in seinem Objecte zwar ein Ding an sich selbst, aber nicht in der Anschauung vorstellig machen, mithin keiner von beiden ein theoretisches Erkenntniß von seinem Objecte (und selbst dem denkenden Subjecte) als Dinge an sich verschaffen kann, welches das Übersinnliche sein würde, wovon man die Idee zwar der Möglichkeit aller jener Gegenstände der Erfahrung unterlegen muß, sie selbst aber niemals zu einem Erkenntnisse erheben und erweitern kann.

These two different domains unceasingly limit each other—not in their legislation, to be sure, but in their effects in the sensible world. Why, then, do they not form *one*? The reason is this. The concept of nature does represent its objects in intuition, but not as things in themselves, only as mere appearances. The concept of freedom, by contrast, does represent in its object a thing in itself, but not in intuition. Hence neither of them can furnish a theoretical cognition of its object (or even of the thinking subject) as a thing in itself. That would be the supersensible, whose idea we must indeed place at the basis of the possibility of all those objects of experience, but which we can never raise and extend into a cognition.

Es giebt also ein unbegränztes, aber auch unzugängliches Feld für unser gesammtes Erkenntnißvermögen, nämlich das Feld des Übersinnlichen, worin wir keinen Boden für uns finden, also auf demselben weder für die Verstandes-

There is, then, an unbounded but also inaccessible field for our cognitive faculty as a whole, namely the field of the supersensible. In it we find no ter-

GERMAN

noch Vernunftbegriffe ein Gebiet zum theoretischen Erkenntniß haben können; ein Feld, welches wir zwar zum Behuf des theoretischen sowohl als praktischen Gebrauchs der Vernunft mit Ideen besetzen müssen, denen wir aber in Beziehung auf die Gesetze aus dem Freiheitsbegriffe keine andere als praktische Realität verschaffen können, wodurch demnach unser theoretisches Erkenntniß nicht im Mindesten zu dem Übersinnlichen erweitert wird.

ENGLISH

ritory for ourselves, and so on it we can have no domain for theoretical cognition, either for the concepts of the understanding or for those of reason. It is a field that we must indeed occupy with ideas, for the sake of the theoretical as well as the practical use of reason. But to these ideas, in relation to the laws arising from the concept of freedom, we can give no reality other than practical reality; and so our theoretical cognition is not in the least extended thereby to the supersensible.

THE GULF BETWEEN NATURE AND FREEDOM

Freedom ought to affect the sensible world, so nature must be thinkable as fitting its ends.

GERMAN

Ob nun zwar eine unübersehbare Kluft zwischen dem Gebiete des Naturbegriffs, als dem Sinnlichen, und dem Gebiete des Freiheitsbegriffs, [176] als dem Übersinnlichen, befestigt ist, so daß von dem ersteren zum anderen (also vermittelst des theoretischen Gebrauchs der Vernunft) kein Übergang möglich ist, gleich als ob es so viel verschiedene Welten wären, deren erste auf die zweite keinen Einfluß haben kann: so *soll* doch diese auf jene einen Einfluß haben, nämlich der Freiheitsbegriff soll den durch seine Gesetze aufgegebenen Zweck in der Sinnenwelt wirklich machen; und die Natur muß folglich auch so gedacht werden können, daß die Gesetzmäßigkeit ihrer Form wenigstens zur Möglichkeit der in ihr zu bewirkenden Zwecke nach Freiheitsgesetzen zusammenstimme.

AA 176 - Also muß es doch einen Grund der *Einheit* des Übersinnlichen, welches der Natur zum Grunde liegt, mit dem, was der Freiheitsbegriff praktisch enthält, geben, wovon der Begriff, wenn er gleich weder theoretisch noch praktisch zu einem Erkenntnisse desselben gelangt, mithin kein eigenthümliches Gebiet hat, dennoch den Übergang von der Denkungsart nach den Principien der einen zu der nach Principien der anderen möglich macht.

ENGLISH

Now, an immeasurable gulf is fixed between the domain of the concept of nature, as the sensible, and the domain of the concept of freedom, [176] as the supersensible, so that no transition is possible from the former to the latter (that is, by means of the theoretical use of reason), just as if they were so many different worlds, the first of which can have no influence on the second. And yet the second *is to* have an influence on the first: the concept of freedom is to make the end set by its laws actual in the sensible world. Nature must consequently also be capable of being thought in such a way that the lawfulness of its form at least harmonizes with the possibility of the ends to be realized in it according to laws of freedom.[2]

—So there must after all be a ground of the *unity* of the supersensible that lies at the basis of nature with what the concept of freedom contains practically. The concept of this ground attains a cognition of it neither theoretically nor practically, and so has no domain of its own; nevertheless, it makes possible the transition from the way of thinking according to the principles of the one to the way of thinking according to the principles of the other.

III. JUDGMENT AS THE LINK BETWEEN THE TWO PARTS OF PHILOSOPHY

Judgment mediates between understanding and reason, as pleasure mediates between cognition and desire.

GERMAN

Die Kritik der Erkenntnißvermögen in Ansehung dessen, was sie a priori leisten können, hat eigentlich kein Gebiet

ENGLISH

The critique of the cognitive faculties with regard to what they can achieve *a priori* has, strictly

2 The "gulf fixed" echoes Luke 16:26.

GERMAN

in Ansehung der Objecte: weil sie keine Doctrin ist, sondern nur, ob und wie nach der Bewandtniß, die es mit unseren Vermögen hat, eine Doctrin durch sie möglich sei, zu untersuchen hat. Ihr Feld erstreckt sich auf alle Anmaßungen derselben, um sie in die Gränzen ihrer Rechtmäßigkeit zu setzen. Was aber nicht in die Eintheilung der Philosophie kommen kann, das kann doch als ein Haupttheil in die Kritik des reinen Erkenntnißvermögens überhaupt kommen, wenn es nämlich Principien enthält, die für sich weder zum theoretischen noch praktischen Gebrauche tauglich sind.

Die Naturbegriffe, welche den Grund zu allem theoretischen Erkenntniß a priori enthalten, beruhten auf der Gesetzgebung des Verstandes. der Freiheitsbegriff, der den Grund zu allen sinnlich-unbedingten praktischen Vorschriften a priori enthielt, beruhte auf der Gesetzgebung der Vernunft. Beide Vermögen also haben außer dem, daß sie der logischen Form nach auf Principien, welchen Ursprungs sie auch sein mögen, angewandt werden können, überdem noch jedes seine eigene Gesetzgebung [177] dem Inhalte nach, über die es keine andere (a priori) giebt, und die daher die Eintheilung der Philosophie in die theoretische und praktische rechtfertigt.

AA 177

Allein in der Familie der oberen Erkenntnißvermögen giebt es doch noch ein Mittelglied zwischen dem Verstande und der Vernunft. Dieses ist die *Urtheilskraft*, von welcher man Ursache hat nach der Analogie zu vermuthen, daß sie eben sowohl, wenn gleich nicht eine eigene Gesetzgebung, doch ein ihr eigenes Princip nach Gesetzen zu suchen, allenfalls ein bloß subjectives, a priori in sich enthalten dürfte: welches, wenn ihm gleich kein Feld der Gegenstände als sein Gebiet zustände, doch irgend einen Boden haben kann und eine gewisse Beschaffenheit desselben, wofür gerade nur dieses Princip geltend sein möchte.

Hierzu kommt aber noch (nach der Analogie zu urtheilen) ein neuer Grund, die Urtheilskraft mit einer anderen Ordnung unserer Vorstellungskräfte in Verknüpfung zu bringen, welche von noch größerer Wichtigkeit zu sein scheint, als die der Verwandtschaft mit der Familie der Erkenntnißvermögen. Denn alle Seelenvermögen oder Fähigkeiten können auf die drei zurück geführt werden, welche sich nicht ferner aus einem gemeinschaftlichen Grunde ableiten lassen: das *Erkenntnißvermögen*, das *Gefühl der Lust und Unlust* und das *Begehrungsvermögen**.

AA 178

ENGLISH

speaking, no domain with respect to objects, because it is not a doctrine. It has only to investigate whether and how, given the nature of our faculties, a doctrine is possible through them. Its field extends to all their presumptions, in order to confine them within the bounds of their legitimacy. But what cannot enter into the division of philosophy may yet enter, as a principal part, into the critique of the pure cognitive faculty in general—namely, if it contains principles that by themselves are fit neither for theoretical nor for practical use.

The concepts of nature, which contain the ground of all theoretical cognition *a priori*, rested on the legislation of the understanding. The concept of freedom, which contained the ground of all sensibly unconditioned practical precepts *a priori*, rested on the legislation of reason. Both faculties, then, can be applied in their logical form to principles of whatever origin; but beyond this, each has its own legislation [177] as to content, above which there is no other (*a priori*), and which therefore justifies the division of philosophy into theoretical and practical.

Yet in the family of the higher cognitive faculties there is still a middle term between the understanding and reason. This is the *power of judgment*. We have cause to suppose, by analogy, that it too may contain *a priori*, if not a legislation of its own, then at least a principle of its own for seeking laws —perhaps a merely subjective one. Even if no field of objects belonged to this principle as its domain, it can still have some territory, and a certain character of that territory, for which precisely this principle alone might hold.

To this, however, there is added (judging by analogy) a further ground for connecting the power of judgment with another order of our powers of representation, one that seems to be of even greater importance than its kinship with the family of cognitive faculties. For all faculties or capacities of the soul can be reduced to three, which cannot be further derived from a common ground: the *cognitive faculty*, the *feeling of pleasure and displeasure*, and the *faculty of desire**.

GERMAN

Für das Erkenntnißvermögen ist allein der Verstand gesetzgebend, wenn jenes (wie es auch geschehen muß, wenn es für sich, ohne Vermischung mit dem Begehrungsvermögen, betrachtet wird) als Vermögen eines *theoretischen Erkenntnisses* auf die Natur bezogen wird, in Ansehung deren allein (als Erscheinung) es uns möglich ist, durch Naturbegriffe a priori, welche eigentlich reine Verstandesbegriffe sind, Gesetze zu geben. - Für das Begehrungsvermögen, als ein oberes Vermögen nach dem Freiheitsbegriffe, ist allein die Vernunft (in der allein dieser Begriff Statt hat) a priori gesetzgebend. - Nun ist zwischen dem Erkenntniß und dem Begehrungsvermögen das Gefühl der Lust, so wie zwischen dem Verstande und der Vernunft die Urtheilskraft enthalten.

Es ist also wenigstens vorläufig zu vermuthen, daß die Urtheilskraft eben so wohl für sich ein Princip a priori enthalte und, da mit dem Begehrungsvermögen nothwendig Lust oder Unlust verbunden ist (es sei, daß sie wie beim unteren vor dem Princip desselben vorhergehe, oder wie beim [179] oberen nur aus der Bestimmung desselben durch das moralische Gesetz folge), eben so wohl einen Übergang vom reinen Erkenntnißvermögen, d. i. vom Gebiete der Naturbegriffe, zum Gebiete des Freiheitsbegriffs bewirken werde, als sie im logischen Gebrauche den Übergang vom Verstande zur Vernunft möglich macht.

ENGLISH

For the cognitive faculty, the understanding alone is legislative, when that faculty is related to nature as a faculty of *theoretical cognition* (as must also happen if it is considered by itself, without being mixed with the faculty of desire). Only with respect to nature (as appearance) is it possible for us to give laws through concepts of nature *a priori*, which are really pure concepts of the understanding.—For the faculty of desire, as a higher faculty according to the concept of freedom, reason alone (in which alone this concept has a place) is legislative *a priori*.—Now between the cognitive faculty and the faculty of desire lies the feeling of pleasure, just as the power of judgment lies between the understanding and reason.

It is therefore to be supposed, at least provisionally, that the power of judgment likewise contains a principle *a priori* of its own. Pleasure or displeasure is necessarily bound up with the faculty of desire (whether, as in the lower faculty, it precedes the principle of that faculty, or, as in the [179] higher, it only follows from the determination of that faculty by the moral law). So it is also to be supposed that the power of judgment will likewise bring about a transition from the pure cognitive faculty, i.e., from the domain of the concepts of nature, to the domain of the concept of freedom, just as in its logical use it makes possible the transition from the understanding to reason.

5 Virgil, *Aeneid* 8.560: "O mihi praeteritos referat si Iuppiter annos" ("Oh, if Jupiter would give me back the years gone by"), the aged Evander lamenting his lost youth.

GERMAN ENGLISH

346789

AA 179 Wenn also gleich die Philosophie nur in zwei Haupttheile, die theoretische und praktische, eingetheilt werden kann; wenn gleich alles, was wir von den eignen Principien der Urtheilskraft zu sagen haben möchten, in ihr zum theoretischen Theile, d. i. dem Vernunfterkenntniß nach Naturbegriffen, gezählt werden müßte: so besteht doch die Kritik der reinen

Philosophy can be divided into only two principal parts, the theoretical and the practical; and everything we might have to say about the power of judgment's own principles would have to be counted in it as belonging to the theoretical part, i.e., to rational cognition according to concepts of nature. Even so, the critique of pure reason, which

3

* Es ist von Nutzen: zu Begriffen, welche man als empirische Principien braucht, wenn man Ursache hat zu vermuthen, daß sie mit dem reinen Erkenntnißvermögen a priori in Verwandtschaft stehen, dieser Beziehung wegen eine transscendentale Definition zu versuchen: nämlich durch reine Kategorieen, sofern diese allein schon den Unterschied des vorliegenden Begriffs von anderen hinreichend angeben. Man folgt hierin dem Beispiel des Mathematikers, der die empirischen Data seiner Aufgabe unbestimmt läßt und nur ihr Verhältniß in der reinen Synthesis derselben unter die Begriffe der reinen Arithmetik bringt und sich dadurch die Auflösung derselben verallgemeinert. - Man hat mir aus einem ähnlichen Verfahren (Krit. der prakt. V., S.

* It is useful to attempt a transcendental definition of concepts that one uses as empirical principles, when one has cause to suspect that they are related to the pure cognitive faculty *a priori*—on account of this very relation. Such a definition proceeds through pure categories, insofar as these alone already sufficiently indicate how the concept in question differs from others. In this one follows the example of the mathematician, who leaves the empirical data of his problem undetermined and brings only their relation, in their pure synthesis, under the concepts of pure arithmetic, thereby generalizing its solution.—I have been reproached for a similar procedure (*Critique of Practical Reason*, p.

4

16 [9] der Vorrede) einen Vorwurf gemacht und die Definition des Begehrungsvermögens, als *Vermögens durch seine Vorstellungen Ursache von der Wirklichkeit der Gegenstände dieser Vorstellungen zu sein*, getadelt: weil bloße *Wünsche* doch auch Begehrungen wären, von denen sich doch jeder bescheidet, daß er durch dieselben allein ihr Object nicht hervorbringen könne.

16 [9] of the Preface), and my definition of the faculty of desire as the *faculty of being, through one's representations, the cause of the actuality of the objects of these representations* has been criticized, on the ground that mere *wishes* are also desires, and yet everyone accepts that they cannot produce the object of their wishes through these alone.

6

- Dieses aber beweiset nichts weiter, als daß es auch Begehrungen im Menschen gebe, wodurch derselbe mit sich selbst im Widerspruche steht: indem er durch seine Vorstellung *allein* zur Hervorbringung des Objects hinwirkt, von der er doch keinen Erfolg erwarten kann, weil er sich bewußt ist, daß seine mechanischen Kräfte (wenn ich die nicht psychologischen so nennen soll), die durch jene Vorstellung bestimmt werden müßten, um das Object (mithin mittelbar) zu bewirken, entweder nicht zulänglich sind, oder gar auf etwas Unmögliches gehen, z. B. das Geschehene ungeschehen zu machen (*O mihi praeteritos*, etc.) oder im ungeduldigen Harren die Zwischenzeit bis zum herbeigewünschten Augenblick vernichten zu können.

—But this proves nothing more than that there are also desires in human beings through which they are in contradiction with themselves. In such desires, they work toward producing the object through their representation *alone*, and yet can expect no success from it. For they are aware that their mechanical powers (if I may so call the non-psychological ones), which would have to be determined by that representation in order to bring about the object (and hence mediately), are either insufficient or are even directed at something impossible: for example, to undo what has been done (*O mihi praeteritos*, etc. ["Oh, if only the years gone by were given back to me ..."]), or, in impatient waiting, to be able to annihilate the interval before the longed-for moment.[5]

7

- Ob wir uns gleich in solchen phantastischen Begehrungen der Unzulänglichkeit unserer Vorstellungen (oder gar ihrer Untauglichkeit), *Ursache* ihrer Gegenstände zu sein, bewußt sind: so ist doch die Beziehung derselben als Ursache, mithin die Vorstellung ihrer *Causalität* in jedem *Wunsche* enthalten und vornehmlich alsdann sichtbar, wenn dieser ein Affect, nämlich *Sehnsucht*, ist. Denn diese beweisen dadurch, daß sie das Herz ausdehnen und welk machen und so die Kräfte erschöpfen, daß die Kräfte durch Vorstellungen wiederholentlich angespannt werden, aber das Gemüth bei der Rücksicht auf die Unmöglichkeit unaufhörlich wiederum in Ermattung zurück sinken lassen.

—In such fanciful desires we are aware that our representations are insufficient (or even unfit) to be the *cause* of their objects. Nevertheless, the relation of these representations as cause, and hence the representation of their *causality*, is contained in every *wish*; and it becomes especially visible when the wish is an affect, namely *longing*. For such longings, by expanding the heart and making it languid and so exhausting one's strength, prove that the powers are repeatedly strained by representations, but that at the thought of the impossibility they let the mind sink back, again and again, into exhaustion.

8

Selbst die Gebete um Abwendung großer und, so viel man einsieht, unvermeidlicher Übel und manche abergläubische Mittel zu Erreichung natürlicherweise unmöglicher Zwecke beweisen die Causalbeziehung der Vorstellungen auf ihre Objecte, die sogar durch das Bewußtsein ihrer Unzulänglichkeit zum Effect von der Bestrebung dazu nicht abgehalten werden kann. - Warum aber in unsere Natur der Hang zu mit Bewußtsein leeren Begehrungen gelegt worden, das ist eine anthropologisch teleologische Frage. Es scheint: daß, sollten wir nicht eher, als bis wir uns von der Zulänglichkeit unseres Vermögens zu Hervorbringung eines Objects versichert hätten, zur Kraftanwendung bestimmt werden, diese großentheils unbenutzt bleiben würde. Denn gemeiniglich lernen wir unsere Kräfte nur dadurch allererst kennen, daß wir sie versuchen.

Even prayers for the averting of great and, as far as one can see, unavoidable evils, and many superstitious means for attaining ends that are naturally impossible, prove the causal relation of representations to their objects—a relation that cannot be kept from striving toward the effect even by the consciousness of its insufficiency to produce it.—But why the propensity to desires consciously known to be empty has been placed in our nature is an anthropological-teleological question. It seems that if we were not to be determined to apply our powers until we had assured ourselves that our faculty was adequate to producing an object, those powers would for the most part remain unused. For as a rule we first come to know our powers only by trying them out.

9

Diese Täuschung in leeren Wünschen ist also nur die Folge von einer wohlthätigen Anordnung in unserer Natur.

This deception in empty wishes is thus only the consequence of a beneficent arrangement in our nature.

GERMAN

Vernunft, die alles dieses vor der Unternehmung jenes Systems zum Behuf der Möglichkeit desselben ausmachen muß, aus drei Theilen: der Kritik des reinen Verstandes, der reinen Urtheilskraft und der reinen Vernunft, welche Vermögen darum rein genannt werden, weil sie a priori gesetzgebend sind.

ENGLISH

must settle all this before that system is undertaken, for the sake of its possibility, consists of three parts: the critique of the pure understanding, of the pure power of judgment, and of pure reason. These faculties are called pure because they are legislative *a priori*.

IV. JUDGMENT AS A FACULTY LEGISLATING *a priori*

Determining judgment subsumes under given laws; reflecting judgment must find the universal for a given particular.

GERMAN

Urtheilskraft überhaupt ist das Vermögen, das Besondere als enthalten unter dem Allgemeinen zu denken. Ist das Allgemeine (die Regel, das Princip, das Gesetz) gegeben, so ist die Urtheilskraft, welche das Besondere darunter subsumirt, (auch wenn sie als transscendentale Urtheilskraft a priori die Bedingungen angiebt, welchen gemäß allein unter jenem Allgemeinen subsumirt werden kann) *bestimmend*. Ist aber nur das Besondere gegeben, wozu sie das Allgemeine finden soll, so ist die Urtheilskraft bloß *reflectirend*.

Die bestimmende Urtheilskraft unter allgemeinen transscendentalen Gesetzen, die der Verstand giebt, ist nur subsumirend; das Gesetz ist ihr a priori vorgezeichnet, und sie hat also nicht nöthig, für sich selbst auf ein Gesetz zu denken, um das Besondere in der Natur dem Allgemeinen unterordnen zu können.

- Allein es sind so mannigfaltige Formen der Natur, gleichsam so viele Modificationen der allgemeinen transscendentalen Naturbegriffe, die durch jene Gesetze, welche der reine Verstand a priori giebt, weil dieselben nur auf die Möglichkeit einer Natur (als Gegenstandes der Sinne) überhaupt gehen, unbestimmt gelassen werden, daß dafür doch [180] auch Gesetze sein müssen, die zwar als empirische nach *unserer* Verstandeseinsicht zufällig sein mögen, die aber doch, wenn sie Gesetze heißen sollen (wie es auch der Begriff einer Natur erfordert), aus einem, wenn gleich uns unbekannten, Princip der Einheit des Mannigfaltigen als nothwendig angesehen werden müssen.

AA 180 - Die reflectirende Urtheilskraft, die von dem Besondern in der Natur zum Allgemeinen aufzusteigen die Obliegenheit hat, bedarf also eines Princips, welches sie nicht von der Erfahrung entlehnen kann, weil es eben die Einheit aller empirischen Principien unter gleichfalls empirischen, aber höheren Principien und also die

ENGLISH

The power of judgment in general is the faculty of thinking the particular as contained under the universal. If the universal (the rule, the principle, the law) is given, then the power of judgment that subsumes the particular under it is *determining* (even when, as transcendental power of judgment, it specifies *a priori* the conditions under which alone subsumption under that universal is possible). If, however, only the particular is given, for which the universal is to be found, then the power of judgment is merely *reflecting*.

The determining power of judgment, under universal transcendental laws given by the understanding, is merely subsuming. The law is marked out for it *a priori*, and so it has no need to devise a law for itself in order to be able to subordinate the particular in nature to the universal.

—But the forms of nature are so manifold—there are, as it were, so many modifications of the universal transcendental concepts of nature, left undetermined by those laws that the pure understanding gives *a priori*, since these laws concern only the possibility of a nature in general (as object of the senses)—that there must nonetheless also be [180] laws for them. As empirical laws, these may indeed be contingent as far as *our* understanding can see. Yet if they are to be called laws (as the concept of a nature also requires), they must be regarded as necessary on the basis of a principle of the unity of the manifold, even if that principle is unknown to us.

—The reflecting power of judgment, whose task is to ascend from the particular in nature to the universal, therefore needs a principle that it cannot borrow from experience. For this principle is meant to ground precisely the unity of all empirical principles under principles that are likewise

GERMAN

Möglichkeit der systematischen Unterordnung derselben unter einander begründen soll. Ein solches transscendentales Princip kann also die reflectirende Urtheilskraft sich nur selbst als Gesetz geben, nicht anderwärts hernehmen (weil sie sonst bestimmende Urtheilskraft sein würde), noch der Natur vorschreiben: weil die Reflexion über die Gesetze der Natur sich nach der Natur und diese sich nicht nach den Bedingungen richtet, nach welchen wir einen in Ansehung dieser ganz zufälligen Begriff von ihr zu erwerben trachten.

Nun kann dieses Princip kein anderes sein als: daß, da allgemeine Naturgesetze ihren Grund in unserem Verstande haben, der sie der Natur (obzwar nur nach dem allgemeinen Begriffe von ihr als Natur) vorschreibt, die besondern empirischen Gesetze in Ansehung dessen, was in ihnen durch jene unbestimmt gelassen ist, nach einer solchen Einheit betrachtet werden müssen, als ob gleichfalls ein Verstand (wenn gleich nicht der unsrige) sie zum Behuf unserer Erkenntnißvermögen, um ein System der Erfahrung nach besonderen Naturgesetzen möglich zu machen, gegeben hätte.

Nicht als wenn auf diese Art wirklich ein solcher Verstand angenommen werden müßte (denn es ist nur die reflectirende Urtheilskraft, der diese Idee zum Princip dient, zum Reflectiren, nicht zum Bestimmen); sondern dieses Vermögen giebt sich dadurch nur selbst und nicht der Natur ein Gesetz.

Weil nun der Begriff von einem Object, sofern er zugleich den Grund der Wirklichkeit dieses Objects enthält, der *Zweck* und die Übereinstimmung eines Dinges mit derjenigen Beschaffenheit der Dinge, die nur nach Zwecken möglich ist, die *Zweckmäßigkeit* der Form desselben heißt: so ist das Princip der Urtheilskraft in Ansehung der Form der Dinge der Natur unter empirischen Gesetzen überhaupt die *Zweckmäßigkeit der Natur* in ihrer Mannigfaltigkeit. D. i. die Natur wird durch diesen Begriff [181] so vorgestellt, als ob ein Verstand den Grund der Einheit des Mannigfaltigen ihrer empirischen Gesetze enthalte.

AA 181 Die Zweckmäßigkeit der Natur ist also ein besonderer Begriff a priori, der lediglich in der reflectirenden Urtheilskraft seinen Ursprung hat. Denn den Naturproducten kann man so etwas als Beziehung der Natur an ihnen auf Zwecke nicht beilegen, sondern

ENGLISH

empirical but higher, and hence the possibility of their systematic subordination to one another. Such a transcendental principle, then, the reflecting power of judgment can only give itself as a law. It cannot take it from elsewhere (for then it would be the determining power of judgment), nor can it prescribe it to nature. For reflection on the laws of nature conforms to nature, whereas nature does not conform to the conditions according to which we strive to acquire a concept of it that is, as far as nature is concerned, entirely contingent.

Now this principle can be none other than the following. Universal laws of nature have their ground in our understanding, which prescribes them to nature (though only according to the universal concept of it as nature). The particular empirical laws, therefore, with regard to what those universal laws leave undetermined in them, must be considered according to such a unity as they would have if an understanding (though not ours) had likewise given them for the sake of our cognitive faculties, in order to make possible a system of experience according to particular laws of nature.

This is not to say that such an understanding must actually be assumed in this way (for it is only the reflecting power of judgment for which this idea serves as a principle—for reflecting, not for determining). Rather, this faculty thereby gives a law only to itself, and not to nature.

The concept of an object, insofar as it at the same time contains the ground of the actuality of this object, is called an *end*; and the agreement of a thing with that constitution of things which is possible only according to ends is called the *purposiveness* of its form. Hence the principle of the power of judgment with regard to the form of things of nature under empirical laws in general is the *purposiveness of nature* in its manifoldness. That is, through this concept nature is represented [181] as if an understanding contained the ground of the unity of the manifold of its empirical laws.[10]

The purposiveness of nature is therefore a special concept *a priori*, which has its origin solely in the reflecting power of judgment. For we cannot attribute to the products of nature anything like a

10 "Purposiveness" renders Zweckmäßigkeit, literally "conformity to an end (*Zweck*)," the central concept of the work.

GERMAN

diesen Begriff nur brauchen, um über sie in Ansehung der Verknüpfung der Erscheinungen in ihr, die nach empirischen Gesetzen gegeben ist, zu reflectiren. Auch ist dieser Begriff von der praktischen Zweckmäßigkeit (der menschlichen Kunst oder auch der Sitten) ganz unterschieden, ob er zwar nach einer Analogie mit derselben gedacht wird.

ENGLISH

relation of nature in them to ends; we can only use this concept to reflect on them with regard to the connection of appearances in nature that is given according to empirical laws. This concept is also quite distinct from practical purposiveness (of human art or of morals), although it is thought by analogy with it.

V. FORMAL PURPOSIVENESS AS A TRANSCENDENTAL PRINCIPLE

Judgment presupposes that nature's empirical laws form a system graspable by our understanding.

GERMAN

Ein transscendentales Princip ist dasjenige, durch welches die allgemeine Bedingung a priori vorgestellt wird, unter der allein Dinge Objecte unserer Erkenntniß überhaupt werden können. Dagegen heißt ein Princip metaphysisch, wenn es die Bedingung a priori vorstellt, unter der allein Objecte, deren Begriff empirisch gegeben sein muß, a priori weiter bestimmt werden können. So ist das Princip der Erkenntniß der Körper als Substanzen und als veränderlicher Substanzen transscendental, wenn dadurch gesagt wird, daß ihre Veränderung eine Ursache haben müsse; es ist aber metaphysisch, wenn dadurch gesagt wird, ihre Veränderung müsse eine *äußere* Ursache haben: weil im ersteren Falle der Körper nur durch ontologische Prädicate (reine Verstandesbegriffe), z. B.

als Substanz, gedacht werden darf, um den Satz a priori zu erkennen; im zweiten aber der empirische Begriff eines Körpers (als eines beweglichen Dinges im Raum) diesem Satze zum Grunde gelegt werden muß, alsdann aber, daß dem Körper das letztere Prädicat (der Bewegung nur durch äußere Ursache) zukomme, völlig a priori eingesehen werden kann. - So ist, wie ich sogleich zeigen werde, das Princip der Zweckmäßigkeit der Natur (in der Mannigfaltigkeit ihrer empirischen Gesetze) ein transscendentales Princip. Denn der Begriff von den Objecten, sofern sie als unter diesem Princip stehend gedacht werden, ist nur der reine Begriff von Gegenständen des möglichen Erfahrungserkenntnisses [182] überhaupt und enthält nichts Empirisches.

AA 182 Dagegen wäre das Princip der praktischen Zweckmäßigkeit, die in der Idee der *Bestimmung* eines freien *Willens* gedacht werden muß, ein metaphysisches Princip: weil der Begriff eines Begehrungsvermögens als eines Willens doch empirisch gegeben werden muß (nicht zu den transscendentalen Prädicaten gehört). Beide Principien aber sind dennoch nicht empirisch, sondern Principien a priori: weil es zur Verbindung des Prädicats

ENGLISH

A transcendental principle is one through which the universal condition *a priori* is represented under which alone things can become objects of our cognition in general. By contrast, a principle is called metaphysical if it represents the condition *a priori* under which alone objects whose concept must be given empirically can be further determined *a priori*. Thus the principle of the cognition of bodies as substances, and as changeable substances, is transcendental if it says that their change must have a cause; but it is metaphysical if it says that their change must have an *external* cause. For in the first case the body may be thought only through ontological predicates (pure concepts of the understanding), e.g.

as substance, in order to cognize the proposition *a priori*. In the second case, however, the empirical concept of a body (as a movable thing in space) must be laid at the basis of this proposition; but once this is done, it can be seen completely *a priori* that the latter predicate (motion only through an external cause) belongs to the body.—Thus, as I shall show shortly, the principle of the purposiveness of nature (in the manifoldness of its empirical laws) is a transcendental principle. For the concept of the objects, insofar as they are thought as standing under this principle, is only the pure concept of objects of possible empirical cognition [182] in general, and contains nothing empirical.

On the other hand, the principle of practical purposiveness, which must be thought in the idea of the *determination* of a free *will*, would be a metaphysical principle, because the concept of a faculty of desire as a will must, after all, be given empirically (it does not belong among the transcendental predicates). Both principles, however, are nonetheless not empirical but principles *a priori*.

GERMAN

mit dem empirischen Begriffe des Subjects ihrer Urtheile keiner weiteren Erfahrung bedarf, sondern jene völlig a priori eingesehen werden kann.

Daß der Begriff einer Zweckmäßigkeit der Natur zu den transscendentalen Principien gehöre, kann man aus den Maximen der Urtheilskraft, die der Nachforschung der Natur a priori zum Grunde gelegt werden, und die dennoch auf nichts als die Möglichkeit der Erfahrung, mithin der Erkenntniß der Natur, aber nicht bloß als Natur überhaupt, sondern als durch eine Mannigfaltigkeit besonderer Gesetze bestimmten Natur, gehen, hinreichend ersehen. - Sie kommen, als Sentenzen der metaphysischen Weisheit, bei Gelegenheit mancher Regeln, deren Nothwendigkeit man nicht aus Begriffen darthun kann, im Laufe dieser Wissenschaft oft genug, aber nur zerstreut vor.

"Die Natur nimmt den kürzesten Weg (*lex parsimoniae*); sie thut gleichwohl keinen Sprung, weder in der Folge ihrer Veränderungen, noch der Zusammenstellung specifisch verschiedener Formen (*lex continui in natura*); ihre große Mannigfaltigkeit in empirischen Gesetzen ist gleichwohl Einheit unter wenigen Principien (*principia praeter necessitatem non sunt multiplicanda*)"; u. d. g. m.

Wenn man aber von diesen Grundsätzen den Ursprung anzugeben denkt und es auf dem psychologischen Wege versucht, so ist dies dem Sinne derselben gänzlich zuwider. Denn sie sagen nicht, was geschieht, d. i. nach welcher Regel unsere Erkenntnißkräfte ihr Spiel wirklich treiben, und wie geurtheilt wird, sondern wie geurtheilt werden soll; und da kommt diese logische objective Nothwendigkeit nicht heraus, wenn die Principien bloß empirisch sind. Also ist die Zweckmäßigkeit der Natur für unsere Erkenntnißvermögen und ihren Gebrauch, welche offenbar aus ihnen hervorleuchtet, ein transscendentales Princip der Urtheile und bedarf also auch einer transscendentalen Deduction, vermittelst deren der Grund so zu urtheilen in den Erkenntnißquellen a priori aufgesucht werden muß.

Wir finden nämlich in den Gründen der Möglichkeit einer Erfahrung [183] zuerst freilich etwas Nothwendiges,

ENGLISH

For no further experience is needed to connect the predicate with the empirical concept of the subject of their judgments; this connection can be seen completely *a priori*.

That the concept of a purposiveness of nature belongs among the transcendental principles can be seen sufficiently from the maxims of the power of judgment that are laid *a priori* at the basis of the investigation of nature. These maxims nonetheless concern nothing but the possibility of experience, and hence of the cognition of nature—not merely as nature in general, but as nature determined by a manifold of particular laws.—As sayings of metaphysical wisdom, they turn up often enough in the course of this science, though only in scattered fashion, in connection with a number of rules whose necessity cannot be demonstrated from concepts.

“Nature takes the shortest route (*lex parsimoniae* [the law of parsimony]); nevertheless, it makes no leap, either in the sequence of its changes or in the juxtaposition of specifically different forms (*lex continui in natura* [the law of continuity in nature]); its great manifoldness in empirical laws is nonetheless unity under a few principles (*principia praeter necessitatem non sunt multiplicanda* [principles are not to be multiplied beyond necessity])”; and so on.[11]

But if one thinks of specifying the origin of these principles and attempts to do so by the psychological route, this is entirely contrary to their sense. For they say not what happens, i.e., according to what rule our cognitive powers actually conduct their play and how judgments are actually made, but how one ought to judge; and this logical, objective necessity does not emerge if the principles are merely empirical. Hence the purposiveness of nature for our cognitive faculties and their use, which evidently shines forth from these principles, is a transcendental principle of judgments. It therefore also requires a transcendental deduction, by means of which the ground for judging in this way must be sought in the *a priori* sources of cognition.

In the grounds of the possibility of an experience [183] we do, of course, first find something neces-

GERMAN

nämlich die allgemeinen Gesetze, ohne welche Natur überhaupt (als Gegenstand der Sinne) nicht gedacht werden kann; und diese beruhen auf den Kategorieen, angewandt auf die formalen Bedingungen aller uns möglichen Anschauung, sofern sie gleichfalls a priori gegeben ist. Unter diesen Gesetzen nun ist die Urtheilskraft bestimmend; denn sie hat nichts zu thun, als unter gegebnen Gesetzen zu subsumiren. Z. B. der Verstand sagt: Alle Veränderung hat ihre Ursache (allgemeines Naturgesetz); die transscendentale Urtheilskraft hat nun nichts weiter zu thun, als die Bedingung der Subsumtion unter dem vorgelegten Verstandesbegriff a priori anzugeben: und das ist die Succession der Bestimmungen eines und desselben Dinges.

AA 183 Für die Natur nun überhaupt (als Gegenstand möglicher Erfahrung) wird jenes Gesetz als schlechterdings nothwendig erkannt. Nun sind aber die Gegenstände der empirischen Erkenntniß außer jener formalen Zeitbedingung noch auf mancherlei Art bestimmt, oder, so viel man a priori urtheilen kann, bestimmbar, so daß specifisch-verschiedene Naturen außer dem, was sie als zur Natur überhaupt gehörig gemein haben, noch auf unendlich mannigfaltige Weise Ursachen sein können; und eine jede dieser Arten muß (nach dem Begriffe einer Ursache überhaupt) ihre Regel haben, die Gesetz ist, mithin Nothwendigkeit bei sich führt: ob wir gleich nach der Beschaffenheit und den Schranken unserer Erkenntnißvermögen diese Nothwendigkeit gar nicht einsehen.

Also müssen wir in der Natur in Ansehung ihrer bloß empirischen Gesetze eine Möglichkeit unendlich mannigfaltiger empirischer Gesetze denken, die für unsere Einsicht dennoch zufällig sind (a priori nicht erkannt werden können); und in deren Ansehung beurtheilen wir die Natureinheit nach empirischen Gesetzen und die Möglichkeit der Einheit der Erfahrung (als Systems nach empirischen Gesetzen) als zufällig.

Weil aber doch eine solche Einheit nothwendig vorausgesetzt und angenommen werden muß, da sonst kein durchgängiger Zusammenhang empirischer Erkenntnisse zu einem Ganzen der Erfahrung statt finden würde, indem die allgemeinen Naturgesetze zwar einen solchen Zusammenhang unter den Dingen ihrer Gattung nach, als Naturdingen überhaupt, aber nicht specifisch, als solchen besonderen Naturwesen, an die Hand geben:

ENGLISH

sary: namely, the universal laws without which nature in general (as object of the senses) cannot be thought at all. These rest on the categories, applied to the formal conditions of all intuition possible for us, insofar as it too is given *a priori*. Under these laws the power of judgment is determining, for it has nothing to do but subsume under given laws. For example, the understanding says: all change has its cause (a universal law of nature). The transcendental power of judgment then has nothing further to do than to specify *a priori* the condition of subsumption under the concept of the understanding put before it: and that is the succession of the determinations of one and the same thing.

Now for nature in general (as object of possible experience), that law is cognized as absolutely necessary. But the objects of empirical cognition are, apart from that formal condition of time, determined—or, as far as one can judge *a priori*, determinable—in many other ways as well. Thus specifically different natures, over and above what they have in common as belonging to nature in general, can still be causes in infinitely various ways. And each of these kinds must (according to the concept of a cause in general) have its rule, which is a law and hence carries necessity with it—even though, given the constitution and limits of our cognitive faculties, we do not see this necessity at all.

So with regard to nature's merely empirical laws, we must think in nature a possibility of infinitely various empirical laws that are nonetheless contingent for our insight (cannot be cognized *a priori*). And with respect to them we judge the unity of nature according to empirical laws, and the possibility of the unity of experience (as a system according to empirical laws), to be contingent.

Yet such a unity must necessarily be presupposed and assumed, since otherwise there would be no thoroughgoing connection of empirical cognitions into a whole of experience. For the universal laws of nature do furnish such a connection among things with respect to their genus, as things of nature in general, but not specifically, as such and such particular natural beings. The power of judg-

11 Traditional maxims of natural philosophy: the law of continuity is associated with Leibniz, and the last maxim is a version of "Ockham's razor."

GERMAN

so muß die Urtheilskraft für ihren eigenen Gebrauch es als Princip a priori annehmen, daß das für die menschliche Einsicht Zufällige in den besonderen (empirischen) Naturgesetzen dennoch eine für uns zwar nicht zu ergründende, aber doch [184] denkbare gesetzliche Einheit in der Verbindung ihres Mannigfaltigen zu einer an sich möglichen Erfahrung enthalte.

AA 184 Folglich, weil die gesetzliche Einheit in einer Verbindung, die wir zwar einer nothwendigen Absicht (einem Bedürfniß des Verstandes) gemäß, aber zugleich doch als an sich zufällig erkennen, als Zweckmäßigkeit der Objecte (hier der Natur) vorgestellt wird: so muß die Urtheilskraft, die in Ansehung der Dinge unter möglichen (noch zu entdeckenden) empirischen Gesetzen bloß reflectirend ist, die Natur in Ansehung der letzteren nach einem *Princip der Zweckmäßigkeit* für unser Erkenntnißvermögen denken, welches dann in obigen Maximen der Urtheilskraft ausgedrückt wird.

Dieser transscendentale Begriff einer Zweckmäßigkeit der Natur ist nun weder ein Naturbegriff, noch ein Freiheitsbegriff, weil er gar nichts dem Objecte (der Natur) beilegt, sondern nur die einzige Art, wie wir in der Reflexion über die Gegenstände der Natur in Absicht auf eine durchgängig zusammenhängende Erfahrung verfahren müssen, vorstellt, folglich ein subjectives Princip (Maxime) der Urtheilskraft; daher wir auch, gleich als ob es ein glücklicher unsre Absicht begünstigender Zufall wäre, erfreuet (eigentlich eines Bedürfnisses entledigt) werden, wenn wir eine solche systematische Einheit unter bloß empirischen Gesetzen antreffen: ob wir gleich nothwendig annehmen mußten, es sei eine solche Einheit, ohne daß wir sie doch einzusehen und zu beweisen vermochten.

Um sich von der Richtigkeit dieser Deduction des vorliegenden Begriffs und der Nothwendigkeit ihn als transscendentales Erkenntnißprincip anzunehmen zu überzeugen, bedenke man nur die Größe der Aufgabe: aus gegebenen Wahrnehmungen einer allenfalls unendliche Mannigfaltigkeit empirischer Gesetze enthaltenden Natur eine zusammenhängende Erfahrung zu machen, welche Aufgabe a priori in unserm Verstande liegt. Der Verstand ist zwar a priori im Besitze allgemeiner Gesetze der Natur, ohne welche sie gar kein Gegenstand einer Erfahrung sein könnte: aber er bedarf doch auch überdem noch einer gewissen Ordnung der Natur in den besonderen Regeln derselben, die ihm nur

ENGLISH

ment must therefore, for its own use, assume it as a principle *a priori* that what is contingent for human insight in the particular (empirical) laws of nature nevertheless contains a lawful unity—one that we cannot fathom, but that is still [184] thinkable—in the combination of their manifold into an experience possible in itself.

Consider, then, the lawful unity in a combination that we cognize as conforming to a necessary aim (a need of the understanding), yet at the same time as contingent in itself: such unity is represented as purposiveness of the objects (here, of nature). Consequently, the power of judgment, which with regard to things under possible (yet to be discovered) empirical laws is merely reflecting, must think of nature with respect to those laws according to a *principle of purposiveness* for our cognitive faculty; and this principle is then expressed in the maxims of the power of judgment given above.

This transcendental concept of a purposiveness of nature is neither a concept of nature nor a concept of freedom. For it attributes nothing at all to the object (nature), but only represents the sole way in which we must proceed in reflecting on the objects of nature with a view to a thoroughly interconnected experience. It is consequently a subjective principle (maxim) of the power of judgment. That is also why, when we come upon such a systematic unity under merely empirical laws, we are delighted (really, relieved of a need), just as if it were a happy accident favoring our aim—even though we necessarily had to assume that there is such a unity, without being able to see into it or prove it.

To convince oneself of the correctness of this deduction of the concept before us, and of the necessity of assuming it as a transcendental principle of cognition, one need only consider the magnitude of the task: to make a connected experience out of given perceptions of a nature that may contain an infinite manifold of empirical laws—a task that lies *a priori* in our understanding. The understanding is indeed in possession *a priori* of universal laws of nature, without which nature could not be an object of experience at all. But in addition it also needs a certain order of nature in its particular rules, which can become known to it only empir-

GERMAN

empirisch bekannt werden können, und die in Ansehung seiner zufällig sind.

Diese Regeln, ohne welche kein Fortgang von der allgemeinen Analogie einer möglichen Erfahrung überhaupt zur besonderen Statt finden würde, muß er sich als Gesetze (d. i. als nothwendig) denken: weil sie sonst keine Naturordnung ausmachen würden, ob er gleich ihre Nothwendigkeit nicht erkennt, oder jemals einsehen könnte.

Ob er also gleich in Ansehung derselben [185] (Objecte) a priori nichts bestimmen kann, so muß er doch, um diesen empirischen sogenannten Gesetzen nachzugehen, ein Princip a priori, daß nämlich nach ihnen eine erkennbare Ordnung der Natur möglich sei, aller Reflexion über dieselbe zum Grunde legen, dergleichen Princip nachfolgende Sätze ausdrücken: daß es in ihr eine für uns faßliche Unterordnung von Gattungen und Arten gebe; daß jene sich einander wiederum nach einem gemeinschaftlichen Princip nähern, damit ein Übergang von einer zu der anderen und dadurch zu einer höheren Gattung möglich sei; daß, da für die specifische Verschiedenheit der Naturwirkungen eben so viel verschiedene Arten der Causalität annehmen zu müssen unserem Verstande anfänglich unvermeidlich scheint, sie dennoch unter einer geringen Zahl von Principien stehen mögen, mit deren Aufsuchung wir uns zu beschäftigen haben, u.

AA 185 s. w. Diese Zusammenstimmung der Natur zu unserem Erkenntnißvermögen wird von der Urtheilskraft zum Behuf ihrer Reflexion über dieselbe nach ihren empirischen Gesetzen a priori vorausgesetzt, indem sie der Verstand zugleich objectiv als zufällig anerkennt, und bloß die Urtheilskraft sie der Natur als transscendentale Zweckmäßigkeit (in Beziehung auf das Erkenntnißvermögen des Subjects) beilegt: weil wir, ohne diese vorauszusetzen, keine Ordnung der Natur nach empirischen Gesetzen, mithin keinen Leitfaden für eine mit diesen nach aller ihrer Mannigfaltigkeit anzustellende Erfahrung und Nachforschung derselben haben würden.

Denn es läßt sich wohl denken: daß ungeachtet aller der Gleichförmigkeit der Naturdinge nach den allgemeinen Gesetzen, ohne welche die Form eines Erfahrungserkenntnisses überhaupt gar nicht statt finden würde, die specifische Verschiedenheit der empirischen Gesetze der Natur sammt ihren Wirkungen

ENGLISH

ically and which, with respect to the understanding, are contingent.

These rules, without which there would be no progress from the general analogy of a possible experience in general to the particular, the understanding must think of as laws (i.e., as necessary), since otherwise they would not constitute an order of nature—even though it does not cognize their necessity and could never see into it.

So although the understanding can determine nothing *a priori* with respect to these [185] (objects), it must nevertheless, in order to pursue these so-called empirical laws, lay at the basis of all reflection on them a principle *a priori*: namely, that according to these laws a cognizable order of nature is possible. Such a principle is expressed by the following propositions: that there is in nature a subordination of genera and species that we can grasp; that the genera in turn approach one another according to a common principle, so that a transition from one to another, and thereby to a higher genus, is possible; that although at first it seems unavoidable to our understanding to have to assume as many different kinds of causality as there are specific differences among the effects of nature, these may nonetheless stand under a small number of principles, which it is our business to search out; and so

on. This harmony of nature with our cognitive faculty is presupposed *a priori* by the power of judgment for the sake of its reflection on nature according to nature's empirical laws. The understanding at the same time recognizes this harmony objectively as contingent, and only the power of judgment attributes it to nature as transcendental purposiveness (in relation to the subject's cognitive faculty). For without presupposing it, we would have no order of nature according to empirical laws, and hence no guiding thread for an experience to be conducted with these laws in all their manifoldness, nor for the investigation of them.

For it is quite conceivable that, despite all the uniformity of natural things under the universal laws without which the form of empirical cognition in general could not occur at all, the specific diversity of the empirical laws of nature, together with their effects, might still be so great that our

GERMAN

dennoch so groß sein könnte, daß es für unseren Verstand unmöglich wäre, in ihr eine faßliche Ordnung zu entdecken, ihre Producte in Gattungen und Arten einzutheilen, um die Principien der Erklärung und des Verständnisses des einen auch zur Erklärung und Begreifung des andern zu gebrauchen und aus einem für uns so verworrenen (eigentlich nur unendlich mannigfaltigen, unserer Fassungskraft nicht angemessenen) Stoffe eine zusammenhängende Erfahrung zu machen.

ENGLISH

understanding could not discover in it any order it could grasp. It could not divide nature's products into genera and species, so as to use the principles by which one product is explained and understood for explaining and grasping another as well. Nor could it make a coherent experience out of material so confused for us (properly speaking, only infinitely manifold and not suited to our capacity to grasp it).

THE LAW OF THE SPECIFICATION OF NATURE

Judgment gives this law to itself, not to nature: a heautonomy, not an autonomy.

GERMAN

Die Urtheilskraft hat also auch ein Princip a priori für die Möglichkeit der Natur, aber nur in subjectiver Rücksicht in sich, wodurch sie, nicht der Natur (als Autonomie), sondern ihr selbst (als Heautonomie) [186] für die Reflexion über jene, ein Gesetz vorschreibt, welches man das *Gesetz der Specification der Natur* in Ansehung ihrer empirischen Gesetze nennen könnte, das sie a priori an ihr nicht erkennt, sondern zum Behuf einer für unseren Verstand erkennbaren Ordnung derselben in der Eintheilung, die sie von ihren allgemeinen Gesetzen macht, annimmt, wenn sie diesen eine Mannigfaltigkeit der besondern unterordnen will. Wenn man also sagt: die Natur specificirt ihre allgemeinen Gesetze nach dem Princip der Zweckmäßigkeit für unser Erkenntnißvermögen, d. i.

AA 186 zur Angemessenheit mit dem menschlichen Verstande in seinem nothwendigen Geschäfte, zum Besonderen, welches ihm die Wahrnehmung darbietet, das Allgemeine und zum Verschiedenen (für jede Species zwar Allgemeinen) wiederum Verknüpfung in der Einheit des Princips zu finden: so schreibt man dadurch weder der Natur ein Gesetz vor, noch lernt man eines von ihr durch Beobachtung (obzwar jenes Princip durch diese bestätigt werden kann).

Denn es ist nicht ein Princip der bestimmenden, sondern bloß der reflectirenden Urtheilskraft; man will nur, daß man, die Natur mag ihren allgemeinen Gesetzen nach eingerichtet sein, wie sie wolle, durchaus nach jenem Princip und den sich darauf gründenden Maximen ihren empirischen Gesetzen nachspüren müsse, weil wir, nur so weit als jenes Statt findet, mit dem Gebrauche unseres

ENGLISH

The power of judgment, then, also contains within itself an *a priori* principle for the possibility of nature, but only in a subjective respect. Through this principle it prescribes a law not to nature (as autonomy) but to itself (as heautonomy) [186] for its reflection on nature. This law could be called the *law of the specification of nature* with respect to its empirical laws. The power of judgment does not cognize this law *a priori* in nature. Rather, it assumes it for the sake of an order of nature that our understanding can cognize, in the division it makes of nature's universal laws when it seeks to subordinate a manifold of particular laws to them. So when it is said that nature specifies its universal laws according to the principle of purposiveness for our cognitive faculty, that is,[12]

in suitability to the human understanding in its necessary task of finding the universal for the particular that perception offers it, and of finding, in turn, connection in the unity of a principle for what is diverse (though universal for each species), then one is neither prescribing a law to nature nor learning one from it through observation (although that principle can be confirmed by observation).

For it is a principle not of the determining but merely of the reflecting power of judgment. All that is meant is this: however nature may be arranged with regard to its universal laws, we must investigate its empirical laws entirely in accordance with that principle and the maxims grounded on it. Only insofar as that principle holds can

12 "Heautonomy" is Kant's coinage (from Greek *heauton*, "oneself"): a law that a faculty gives to itself rather than to its objects.

GERMAN	ENGLISH
Verstandes in der Erfahrung fortkommen und Erkenntniß erwerben können.	we make headway in using our understanding in experience and acquire cognition.

VI. PLEASURE AND THE PURPOSIVENESS OF NATURE

Discovering that nature's laws fit our understanding brings pleasure, once noticed and later forgotten.

GERMAN	ENGLISH
Die gedachte Übereinstimmung der Natur in der Mannigfaltigkeit ihrer besonderen Gesetze zu unserem Bedürfnisse, Allgemeinheit der Principien für sie aufzufinden, muß nach aller unserer Einsicht als zufällig beurtheilt werden, gleichwohl aber doch für unser Verstandesbedürfniß als unentbehrlich, mithin als Zweckmäßigkeit, wodurch die Natur mit unserer, aber nur auf Erkenntniß gerichteten Absicht übereinstimmt. Die allgemeinen Gesetze des Verstandes, welche zugleich Gesetze der Natur sind, sind derselben eben so nothwendig (obgleich aus Spontaneität entsprungen), als die Bewegungsgesetze der Materie; und ihre Erzeugung setzt keine Absicht mit unseren Erkenntnißvermögen voraus, weil wir nur durch dieselben von dem, was Erkenntniß der Dinge (der Natur) sei, zuerst [187] einen Begriff erhalten, und sie der Natur als Object unserer Erkenntniß überhaupt nothwendig zukommen.	This agreement of nature, in the manifold of its particular laws, with our need to find universal principles for them must, as far as we can see, be judged contingent. Yet it must also be judged indispensable for the needs of our understanding, and hence as a purposiveness through which nature agrees with our aim, though only with our aim directed at cognition. The universal laws of the understanding, which are at the same time laws of nature, are just as necessary to nature (although they arise from spontaneity) as the laws of motion of matter. Their generation presupposes no aim with regard to our cognitive faculties, since it is only through these laws that we first [187] obtain a concept of what cognition of things (of nature) is, and they necessarily belong to nature as object of our cognition in general.
AA 187 Allein, daß die Ordnung der Natur nach ihren besonderen Gesetzen bei aller unsere Fassungskraft übersteigenden wenigstens möglichen Mannigfaltigkeit und Ungleichartigkeit doch dieser wirklich angemessen sei, ist, so viel wir einsehen können, zufällig; und die Auffindung derselben ist ein Geschäft des Verstandes, welches mit Absicht zu einem nothwendigen Zwecke desselben, nämlich Einheit der Principien in sie hineinzubringen, geführt wird: welchen Zweck dann die Urtheilskraft der Natur beilegen muß, weil der Verstand ihr hierüber kein Gesetz vorschreiben kann.	But that the order of nature according to its particular laws is actually suited to our capacity to grasp it, despite a manifoldness and heterogeneity that may at least possibly exceed that capacity, is, as far as we can see, contingent. Discovering this order is a task of the understanding, pursued with a view to one of its necessary ends, namely to bring unity of principles into nature. The power of judgment must then attribute this end to nature, since the understanding cannot prescribe any law to nature on this point.
Die Erreichung jeder Absicht ist mit dem Gefühle der Lust verbunden; und ist die Bedingung der erstern eine Vorstellung a priori, wie hier ein Princip für die reflectirende Urtheilskraft überhaupt, so ist das Gefühl der Lust auch durch einen Grund a priori und für jedermann gültig bestimmt: und zwar bloß durch die Beziehung des Objects auf das Erkenntnißvermögen, ohne daß der Begriff der Zweckmäßigkeit hier im Mindesten auf das Begehrungsvermögen Rücksicht nimmt und sich also von aller praktischen Zweckmäßigkeit der Natur gänzlich unterscheidet.	The attainment of every aim is bound up with the feeling of pleasure. If the condition of that attainment is an *a priori* representation, as here a principle for the reflecting power of judgment in general, then the feeling of pleasure is also determined by an *a priori* ground valid for everyone. It is determined merely by the relation of the object to the cognitive faculty, without the concept of purposiveness here taking the least account of the faculty of desire. The concept is thus entirely distinct from any practical purposiveness of nature.
In der That, da wir von dem Zusammentreffen der Wahrnehmungen mit den Gesetzen nach allgemeinen	Indeed, we find in ourselves not the slightest effect on the feeling of pleasure from the coincidence of

GERMAN

Naturbegriffen (den Kategorieen) nicht die mindeste Wirkung auf das Gefühl der Lust in uns antreffen, auch nicht antreffen können, weil der Verstand damit unabsichtlich nach seiner Natur nothwendig verfährt: so ist andrerseits die entdeckte Vereinbarkeit zweier oder mehrerer empirischen heterogenen Naturgesetze unter einem sie beide befassenden Princip der Grund einer sehr merklichen Lust, oft sogar einer Bewunderung, selbst einer solchen, die nicht aufhört, ob man schon mit dem Gegenstande derselben genug bekannt ist.

Zwar spüren wir an der Faßlichkeit der Natur und ihrer Einheit der Abtheilung in Gattungen und Arten, wodurch allein empirische Begriffe möglich sind, durch welche wir sie nach ihren besonderen Gesetzen erkennen, keine merkliche Lust mehr: aber sie ist gewiß zu ihrer Zeit gewesen, und nur weil die gemeinste Erfahrung ohne sie nicht möglich sein würde, ist sie allmählig mit dem bloßen Erkenntnisse vermischt und nicht mehr besonders bemerkt worden.

- Es gehört also etwas, das in der Beurtheilung der Natur auf die Zweckmäßigkeit derselben für unsern Verstand aufmerksam macht, ein Studium ungleichartige Gesetze derselben wo möglich unter höhere, obwohl immer noch empirische, zu bringen, dazu, [188] um, wenn es gelingt, an dieser Einstimmung derselben für unser Erkenntnißvermögen, die wir als bloß zufällig ansehen, Lust zu empfinden.

AA 188 Dagegen würde uns eine Vorstellung der Natur durchaus mißfallen, durch welche man uns voraus sagte, daß bei der mindesten Nachforschung über die gemeinste Erfahrung hinaus wir auf eine Heterogeneität ihrer Gesetze stoßen würden, welche die Vereinigung ihrer besonderen Gesetze unter allgemeinen empirischen für unseren Verstand unmöglich machte: weil dies dem Princip der subjectiv-zweckmäßigen Specification der Natur in ihren Gattungen und unserer reflectirenden Urtheilskraft in der Absicht der letzteren widerstreitet.

Diese Voraussetzung der Urtheilskraft ist gleichwohl darüber so unbestimmt, wie weit jene idealische Zweckmäßigkeit der Natur für unser Erkenntnißvermögen ausgedehnt werden solle, daß, wenn man uns sagt, eine tiefere oder ausgebreitetere Kenntniß der Natur durch Beobachtung müsse zuletzt auf

ENGLISH

perceptions with laws in accordance with the universal concepts of nature (the categories), nor could we, because here the understanding proceeds unintentionally and necessarily, according to its own nature. On the other hand, the discovery that two or more heterogeneous empirical laws of nature can be united under a principle encompassing both is the ground of a very noticeable pleasure. It is often even the ground of admiration, and of an admiration that does not cease even when we are already sufficiently familiar with its object.

It is true that we no longer feel any noticeable pleasure in the graspability of nature and in the unity of its division into genera and species. Yet this unity alone makes possible the empirical concepts through which we cognize nature according to its particular laws. That pleasure was certainly there in its time. Only because the most common experience would be impossible without it has it gradually merged with mere cognition and ceased to be specially noticed.

—What is required, then, is something that, in our judging of nature, draws our attention to its purposiveness for our understanding: an effort to bring heterogeneous laws of nature, where possible, under higher ones, though these are still always empirical. This is required [188] if, when the effort succeeds, we are to feel pleasure in this accord of nature with our cognitive faculty, an accord we regard as merely contingent.

By contrast, we would be thoroughly displeased by a representation of nature that told us in advance that, with the slightest investigation beyond the most common experience, we would run into a heterogeneity of its laws that made it impossible for our understanding to unite its particular laws under universal empirical ones. For this conflicts with the principle of the subjectively purposive specification of nature in its genera, and with our reflecting power of judgment in the aim proper to it.

Yet this presupposition of the power of judgment is so indeterminate about how far that ideal purposiveness of nature for our cognitive faculty should extend that we are content even if we are told that a deeper or wider knowledge of nature through observation must eventually run into a

GERMAN

eine Mannigfaltigkeit von Gesetzen stoßen, die kein menschlicher Verstand auf ein Princip zurückführen kann, wir es auch zufrieden sind, ob wir es gleich lieber hören, wenn andere uns Hoffnung geben: daß, je mehr wir die Natur im Inneren kennen würden, oder mit äußeren uns für jetzt unbekannten Gliedern vergleichen könnten, wir sie in ihren Principien um desto einfacher und bei der scheinbaren Heterogeneität ihrer empirischen Gesetze einhelliger finden würden, je weiter unsere Erfahrung fortschritte.

Denn es ist ein Geheiß unserer Urtheilskraft, nach dem Princip der Angemessenheit der Natur zu unserem Erkenntnißvermögen zu verfahren, so weit es reicht, ohne (weil es keine bestimmende Urtheilskraft ist, die uns diese Regel giebt) auszumachen, ob es irgendwo seine Gränzen habe, oder nicht: weil wir zwar in Ansehung des rationalen Gebrauchs unserer Erkenntnißvermögen Gränzen bestimmen können, im empirischen Felde aber keine Gränzbestimmung möglich ist.

ENGLISH

multiplicity of laws that no human understanding can trace back to one principle. We would, however, rather hear others give us hope. The hope is this: the better we came to know nature inwardly, or the more we could compare it with outer members as yet unknown to us, the simpler we would find it in its principles, and the more consistent despite the apparent heterogeneity of its empirical laws, the further our experience advanced.

For it is a command of our power of judgment to proceed according to the principle of nature's suitability to our cognitive faculty as far as that principle reaches, without settling whether it has limits anywhere or not (since the power of judgment that gives us this rule is not a determining one). We can indeed determine limits with respect to the rational use of our cognitive faculties, but in the empirical field no determination of limits is possible.

VII. THE AESTHETIC REPRESENTATION OF PURPOSIVENESS

Pleasure in the mere form of an object shows its fit with our faculties: the object is beautiful.

GERMAN

Was an der Vorstellung eines Objects bloß subjectiv ist, d. i. ihre Beziehung auf das Subject, nicht auf den Gegenstand ausmacht, ist die ästhetische Beschaffenheit derselben; was aber an ihr zur Bestimmung [189] des Gegenstandes (zum Erkenntnisse) dient oder gebraucht werden kann, ist ihre logische Gültigkeit. In dem Erkenntnisse eines Gegenstandes der Sinne kommen beide Beziehungen zusammen vor. In der Sinnenvorstellung der Dinge außer mir ist die Qualität des Raums, worin wir sie anschauen, das bloß Subjective meiner Vorstellung derselben (wodurch, was sie als Objecte an sich sein mögen, unausgemacht bleibt), um welcher Beziehung willen der Gegenstand auch dadurch bloß als Erscheinung gedacht wird; der Raum ist aber seiner bloß subjectiven Qualität ungeachtet gleichwohl doch ein Erkenntnißstück der Dinge als Erscheinungen.

AA 189 *Empfindung* (hier die äußere) drückt eben sowohl das bloß Subjective unserer Vorstellungen der Dinge außer uns aus, aber eigentlich das Materielle (Reale) derselben (wodurch etwas Existirendes gegeben wird), so wie der Raum die bloße Form a priori der Möglichkeit ihrer Anschauung; und gleichwohl wird jene auch zum Erkenntniß der Objecte außer uns gebraucht.

ENGLISH

What is merely subjective in the representation of an object, that is, what constitutes its relation to the subject and not to the object, is its aesthetic character. What in it serves, or can be used, for the determination [189] of the object (for cognition) is its logical validity. In the cognition of an object of the senses both relations occur together. In the sensory representation of things outside me, the quality of space in which we intuit them is what is merely subjective in my representation of them (so that what they may be as objects in themselves remains undecided). Because of this relation, the object is also thought merely as appearance. Yet space, despite its merely subjective quality, is nonetheless a component of the cognition of things as appearances.

Sensation (here, outer sensation) likewise expresses what is merely subjective in our representations of things outside us. Properly speaking, it expresses what is material (real) in them (through which something existing is given), just as space expresses the mere *a priori* form of the possibility of intuiting them. And yet sensation too is used for the cognition of objects outside us.

GERMAN

Dasjenige Subjective aber an einer Vorstellung, *was gar kein Erkenntnißstück werden kann*, ist die mit ihr verbundene *Lust* oder *Unlust*; denn durch sie erkenne ich nichts an dem Gegenstande der Vorstellung, obgleich sie wohl die Wirkung irgend einer Erkenntniß sein kann. Nun ist die Zweckmäßigkeit eines Dinges, sofern sie in der Wahrnehmung vorgestellt wird, auch keine Beschaffenheit des Objects selbst (denn eine solche kann nicht wahrgenommen werden), ob sie gleich aus einem Erkenntnisse der Dinge gefolgert werden kann. Die Zweckmäßigkeit also, die vor dem Erkenntnisse eines Objects vorhergeht, ja sogar, ohne die Vorstellung desselben zu einem Erkenntniß brauchen zu wollen, gleichwohl mit ihr unmittelbar verbunden wird, ist das Subjective derselben, was gar kein Erkenntnißstück werden kann.

Also wird der Gegenstand alsdann nur darum zweckmäßig genannt, weil seine Vorstellung unmittelbar mit dem Gefühle der Lust verbunden ist; und diese Vorstellung selbst ist eine ästhetische Vorstellung der Zweckmäßigkeit. - Es fragt sich nur, ob es überhaupt eine solche Vorstellung der Zweckmäßigkeit gebe.

Wenn mit der bloßen Auffassung (*apprehensio*) der Form eines Gegenstandes der Anschauung ohne Beziehung derselben auf einen Begriff zu einem bestimmten Erkenntniß Lust verbunden ist: so wird die Vorstellung dadurch nicht auf das Object, sondern lediglich auf das Subject bezogen; und die Lust kann nichts anders als die Angemessenheit desselben zu den Erkenntnißvermögen, die in der reflectirenden Urtheilskraft [190] im Spiel sind, und sofern sie darin sind, also bloß eine subjective formale Zweckmäßigkeit des Objects ausdrücken. Denn jene Auffassung der Formen in die Einbildungskraft kann niemals geschehen, ohne daß die reflectirende Urtheilskraft, auch unabsichtlich, sie wenigstens mit ihrem Vermögen, Anschauungen auf Begriffe zu beziehen, vergliche.

AA 190 Wenn nun in dieser Vergleichung die Einbildungskraft (als Vermögen der Anschauungen a priori) zum Verstande (als Vermögen der Begriffe) durch eine gegebene Vorstellung unabsichtlich in Einstimmung versetzt und dadurch ein Gefühl der Lust erweckt wird, so muß der Gegenstand alsdann als zweckmäßig für die reflectirende Urtheilskraft angesehen werden. Ein

ENGLISH

But the subjective element in a representation *that cannot become a component of cognition at all* is the *pleasure* or *displeasure* connected with it. Through it I cognize nothing in the object of the representation, although it may well be the effect of some cognition. Now the purposiveness of a thing, insofar as it is represented in perception, is also not a property of the object itself (for such a property cannot be perceived), although it can be inferred from a cognition of things. Consider, then, the purposiveness that precedes the cognition of an object and is immediately connected with its representation, even when we do not want to use that representation for a cognition. That purposiveness is the subjective element in the representation that cannot become a component of cognition at all.

So in that case the object is called purposive only because its representation is immediately connected with the feeling of pleasure, and this representation itself is an aesthetic representation of purposiveness.—The only question is whether there is any such representation of purposiveness at all.

Suppose pleasure is connected with the mere apprehension (*apprehensio*) of the form of an object of intuition, without that form being related to a concept for a determinate cognition. Then the representation is related not to the object but solely to the subject. The pleasure can express nothing but the object's suitability to the cognitive faculties in play in the reflecting power of judgment [190] , insofar as they are in play there, and thus merely a subjective, formal purposiveness of the object. For that apprehension of forms into the imagination can never take place without the reflecting power of judgment at least comparing them, even unintentionally, with its faculty of relating intuitions to concepts.[13]

Now if, in this comparison, a given representation unintentionally brings the imagination (as the faculty of *a priori* intuitions) into accord with the understanding (as the faculty of concepts), and a feeling of pleasure is thereby aroused, then the object must be regarded as purposive for the reflecting power of judgment. Such a judgment is an aes-

13 Latin, "apprehension, grasping": Kant's term for the taking up of what is given in intuition.

GERMAN

solches Urtheil ist ein ästhetisches Urtheil über die Zweckmäßigkeit des Objects, welches sich auf keinem vorhandenen Begriffe vom Gegenstande gründet und keinen von ihm verschafft.

Wessen Gegenstandes Form (nicht das Materielle seiner Vorstellung, als Empfindung) in der bloßen Reflexion über dieselbe (ohne Absicht auf einen von ihm zu erwerbenden Begriff) als der Grund einer Lust an der Vorstellung eines solchen Objects beurtheilt wird: mit dessen Vorstellung wird diese Lust auch als nothwendig verbunden geurtheilt, folglich als nicht bloß für das Subject, welches diese Form auffaßt, sondern für jeden Urtheilenden überhaupt. Der Gegenstand heißt alsdann schön; und das Vermögen, durch eine solche Lust (folglich auch allgemeingültig) zu urtheilen, der Geschmack.

Denn da der Grund der Lust bloß in der Form des Gegenstandes für die Reflexion überhaupt, mithin in keiner Empfindung des Gegenstandes und auch ohne Beziehung auf einen Begriff, der irgend eine Absicht enthielte, gesetzt wird: so ist es allein die Gesetzmäßigkeit im empirischen Gebrauche der Urtheilskraft überhaupt (Einheit der Einbildungskraft mit dem Verstande) in dem Subjecte, mit der die Vorstellung des Objects in der Reflexion, deren Bedingungen a priori allgemein gelten, zusammen stimmt; und da diese Zusammenstimmung des Gegenstandes mit den Vermögen des Subjects zufällig ist, so bewirkt sie die Vorstellung einer Zweckmäßigkeit desselben in Ansehung der Erkenntnißvermögen des Subjects.

Hier ist nun eine Lust, die wie alle Lust oder Unlust, welche nicht durch den Freiheitsbegriff (d. i. durch die vorhergehende Bestimmung des oberen Begehrungsvermögens durch reine Vernunft) gewirkt wird, niemals aus Begriffen als mit der Vorstellung eines Gegenstandes nothwendig verbunden eingesehen werden kann, sondern jederzeit nur durch [191] reflectirte Wahrnehmung als mit dieser verknüpft erkannt werden muß, folglich wie alle empirische Urtheile keine objective Nothwendigkeit ankündigen und auf Gültigkeit a priori Anspruch machen kann. Aber das Geschmacksurtheil macht auch nur Anspruch, wie jedes andere empirische Urtheil, für jedermann zu gelten, welches ungeachtet der inneren Zufälligkeit desselben immer möglich ist.

AA 191 Das Befremdende und Abweichende liegt nur darin: daß es nicht ein empirischer Begriff, sondern ein Gefühl der Lust (folglich gar kein Begriff) ist, welches doch durch das Geschmacksurtheil, gleich als ob es ein mit dem

ENGLISH

thetic judgment on the purposiveness of the object. It is not grounded on any available concept of the object, and it does not provide one.

Suppose the form of an object (not what is material in its representation, as sensation) is judged, in mere reflection on it (without regard to any concept to be acquired from it), to be the ground of a pleasure in the representation of such an object. Then this pleasure is also judged to be necessarily connected with its representation, and so not merely for the subject who apprehends this form but for everyone who judges at all. The object is then called beautiful. The faculty of judging through such a pleasure (and hence also with universal validity) is called taste.

For the ground of the pleasure is placed merely in the form of the object for reflection in general. It is therefore placed in no sensation of the object, and also without relation to any concept that would contain some aim. So the only thing with which the representation of the object agrees in reflection is the lawfulness in the empirical use of the power of judgment in general (the unity of imagination with understanding) in the subject. The conditions of this reflection are universally valid *a priori*. And since this agreement of the object with the subject's faculties is contingent, it produces the representation of a purposiveness of the object with respect to the subject's cognitive faculties.

Here, then, is a pleasure that, like all pleasure or displeasure not produced by the concept of freedom (that is, by the antecedent determination of the higher faculty of desire through pure reason), can never be seen from concepts to be necessarily connected with the representation of an object. It must always be recognized as connected with that representation only through [191] reflected perception. Consequently, like all empirical judgments, it can announce no objective necessity and can lay no claim to *a priori* validity. But the judgment of taste, too, claims only to hold for everyone, like every other empirical judgment, and this is always possible despite its inner contingency.

What is strange and anomalous lies only in this: it is not an empirical concept but a feeling of pleasure (hence no concept at all) that the judgment of taste requires of everyone and connects with the

GERMAN

Erkenntnisse des Objects verbundenes Prädicat wäre, jedermann zugemuthet und mit der Vorstellung desselben verknüpft werden soll.

Ein einzelnes Erfahrungsurtheil, z. B. von dem, der in einem Bergkrystall einen beweglichen Tropfen Wasser wahrnimmt, verlangt mit Recht, daß ein jeder andere es eben so finden müsse, weil er dieses Urtheil nach den allgemeinen Bedingungen der bestimmenden Urtheilskraft unter den Gesetzen einer möglichen Erfahrung überhaupt gefällt hat.

Eben so macht derjenige, welcher in der bloßen Reflexion über die Form eines Gegenstandes ohne Rücksicht auf einen Begriff Lust empfindet, obzwar dieses Urtheil empirisch und ein einzelnes Urtheil ist, mit Recht Anspruch auf Jedermanns Beistimmung: weil der Grund zu dieser Lust in der allgemeinen, obzwar subjectiven Bedingung der reflectirenden Urtheile, nämlich der zweckmäßigen Übereinstimmung eines Gegenstandes (er sei Product der Natur oder der Kunst) mit dem Verhältniß der Erkenntnißvermögen unter sich, die zu jedem empirischen Erkenntniß erfordert werden (der Einbildungskraft und des Verstandes), angetroffen wird.

Die Lust ist also im Geschmacksurtheile zwar von einer empirischen Vorstellung abhängig und kann a priori mit keinem Begriffe verbunden werden (man kann a priori nicht bestimmen, welcher Gegenstand dem Geschmacke gemäß sein werde, oder nicht, man muß ihn versuchen); aber sie ist doch der Bestimmungsgrund dieses Urtheils nur dadurch, daß man sich bewußt ist, sie beruhe bloß auf der Reflexion und den allgemeinen, obwohl nur subjectiven, Bedingungen der Übereinstimmung derselben zum Erkenntniß der Objecte überhaupt, für welche die Form des Objects zweckmäßig ist.

Das ist die Ursache, warum die Urtheile des Geschmacks ihrer Möglichkeit nach, weil diese ein Princip a priori voraussetzt, auch einer Kritik unterworfen sind, obgleich dieses Princip weder ein Erkenntnißprincip [192] für den Verstand, noch ein praktisches für den Willen und also a priori gar nicht bestimmend ist.

AA 192 Die Empfänglichkeit einer Lust aus der Reflexion über die Formen der Sachen (der Natur sowohl als der Kunst) bezeichnet aber nicht allein eine Zweckmäßigkeit der Objecte in Verhältniß auf die reflectirende Urtheilskraft, gemäß dem Naturbegriffe, am Subject, sondern auch

ENGLISH

representation of the object, just as if it were a predicate bound up with the cognition of the object.

A singular judgment of experience rightly demands that everyone else must find the matter the same way. Take, for example, the judgment of someone who perceives a movable drop of water inside a rock crystal. He has made this judgment according to the universal conditions of the determining power of judgment, under the laws of a possible experience in general.

In the same way, someone who feels pleasure in mere reflection on the form of an object, without regard to a concept, rightly lays claim to everyone's assent, although his judgment is empirical and singular. For the ground of this pleasure is found in the universal, though subjective, condition of reflecting judgments. This condition is the purposive agreement of an object (whether a product of nature or of art) with the relation among the cognitive faculties required for every empirical cognition, namely imagination and understanding.

In the judgment of taste, then, the pleasure does depend on an empirical representation and cannot be connected *a priori* with any concept. One cannot determine *a priori* which object will accord with taste and which will not; one has to try it. But the pleasure is the determining ground of this judgment only because one is conscious that it rests merely on reflection and on the universal, though only subjective, conditions under which reflection agrees with the cognition of objects in general. It is for these conditions that the form of the object is purposive.

That is why judgments of taste, as regards their possibility, are also subject to a critique, since this possibility presupposes an *a priori* principle. This is so even though the principle is neither a cognitive principle [192] for the understanding nor a practical one for the will, and so is not *a priori* determining at all.

The receptivity to a pleasure arising from reflection on the forms of things (of nature as well as of art) indicates a purposiveness in two directions. It indicates a purposiveness of objects in relation to the reflecting power of judgment in the subject, in

GERMAN

umgekehrt des Subjects in Ansehung der Gegenstände, ihrer Form, ja selbst ihrer Unform nach, zufolge dem Freiheitsbegriffe; und dadurch geschieht es: daß das ästhetische Urtheil nicht bloß als Geschmacksurtheil auf das Schöne, sondern auch, als aus einem Geistesgefühl entsprungenes, auf das *Erhabene* bezogen wird, und so jene Kritik der ästhetischen Urtheilskraft in zwei diesen gemäße Haupttheile zerfallen muß.

ENGLISH

accordance with the concept of nature. Conversely, it also indicates a purposiveness of the subject with respect to objects, as regards their form and even their formlessness, in accordance with the concept of freedom. This is how it comes about that the aesthetic judgment is related not only, as a judgment of taste, to the beautiful, but also, as arising from a feeling of spirit, to the *sublime*. And so the critique of the aesthetic power of judgment must fall into two main parts corresponding to these.

VIII. THE LOGICAL REPRESENTATION OF PURPOSIVENESS

Objective purposiveness, as in natural ends, is judged by understanding and reason, not by feeling.

GERMAN

An einem in der Erfahrung gegebenen Gegenstande kann Zweckmäßigkeit vorgestellt werden: entweder aus einem bloß subjectiven Grunde, als Übereinstimmung seiner Form, in der *Auffassung* (*apprehensio*) desselben vor allem Begriffe, mit den Erkenntnißvermögen, um die Anschauung mit Begriffen zu einem Erkenntniß überhaupt zu vereinigen; oder aus einem objectiven, als Übereinstimmung seiner Form mit der Möglichkeit des Dinges selbst, nach einem Begriffe von ihm, der vorhergeht und den Grund dieser Form enthält.

Wir haben gesehen: daß die Vorstellung der Zweckmäßigkeit der ersteren Art auf der unmittelbaren Lust an der Form des Gegenstandes in der bloßen Reflexion über sie beruhe; die also von der Zweckmäßigkeit der zweiten Art, da sie die Form des Objects nicht auf die Erkenntnißvermögen des Subjects in der Auffassung derselben, sondern auf ein bestimmtes Erkenntniß des Gegenstandes unter einem gegebenen Begriffe bezieht, hat nichts mit einem Gefühle der Lust an den Dingen, sondern mit dem Verstande in Beurtheilung derselben zu thun. Wenn der Begriff von einem Gegenstande gegeben ist, so besteht das Geschäft der Urtheilskraft im Gebrauche desselben zum Erkenntniß in der *Darstellung* (*exhibitio*), d. i.

darin, dem Begriffe eine correspondirende Anschauung zur Seite zu stellen: es sei, daß dieses durch unsere eigene Einbildungskraft geschehe, wie in der Kunst, [193] wenn wir einen vorhergefaßten Begriff von einem Gegenstande, der für uns Zweck ist, realisiren, oder durch die Natur in

ENGLISH

Purposiveness can be represented in an object given in experience in two ways. It can be represented on a merely subjective ground: as the agreement of the object's form, in the *apprehension* (*apprehensio*) of it prior to any concept, with the cognitive faculties, so as to unite the intuition with concepts for a cognition in general. Or it can be represented on an objective ground: as the agreement of the object's form with the possibility of the thing itself, according to a concept of the thing that precedes it and contains the ground of this form.

We have seen that the representation of purposiveness of the first kind rests on the immediate pleasure in the form of the object in mere reflection on it. Purposiveness of the second kind relates the form of the object not to the subject's cognitive faculties in apprehending that form, but to a determinate cognition of the object under a given concept. Its representation therefore has nothing to do with a feeling of pleasure in things, but with the understanding in judging them. When the concept of an object is given, the task of the power of judgment in using it for cognition consists in *presentation* (*exhibitio*), that is,[14]

in placing beside the concept an intuition corresponding to it. This may be done by our own imagination, as in art, [193] when we realize a preconceived concept of an object that is an end for us. Or it may be done by nature in its technique (as in

14 Latin, "display, exhibition": Kant's gloss on *Darstellung*, the placing of an intuition beside a concept.

GERMAN

der Technik derselben (wie bei organisirten Körpern), wenn wir ihr unseren Begriff vom Zweck zur Beurtheilung ihres Products unterlegen; in welchem Falle nicht bloß *Zweckmäßigkeit* der Natur in der Form des Dinges, sondern dieses ihr Product als *Naturzweck* vorgestellt wird.

AA 193 - Obzwar unser Begriff von einer subjectiven Zweckmäßigkeit der Natur in ihren Formen nach empirischen Gesetzen gar kein Begriff vom Object ist, sondern nur ein Princip der Urtheilskraft sich in dieser ihrer übergroßen Mannigfaltigkeit Begriffe zu verschaffen (in ihr orientiren zu können): so legen wir ihr doch hiedurch gleichsam eine Rücksicht auf unser Erkenntnißvermögen nach der Analogie eines Zwecks bei; und so können wir die *Naturschönheit* als *Darstellung* des Begriffs der formalen (bloß subjectiven) und die *Naturzwecke* als Darstellung des Begriffs einer realen (objectiven) Zweckmäßigkeit ansehen, deren eine wir durch Geschmack (ästhetisch, vermittelst des Gefühls der Lust), die andere durch Verstand und Vernunft (logisch, nach Begriffen) beurtheilen.

ENGLISH

organized bodies), when we lay our concept of an end at the basis of our judging of nature's product. In that case what is represented is not merely a *purposiveness* of nature in the form of the thing; rather, this product of nature is represented as a *natural end*.

—Our concept of a subjective purposiveness of nature in its forms according to empirical laws is not a concept of the object at all. It is only a principle by which the power of judgment procures concepts for itself amid nature's excessive multiplicity (so as to be able to orient itself in it). Nevertheless, we thereby attribute to nature, as it were, a regard for our cognitive faculty, on the analogy of an end. So we can regard *natural beauty* as the *presentation* of the concept of formal (merely subjective) purposiveness, and *natural ends* as the presentation of the concept of a real (objective) purposiveness. We judge the former through taste (aesthetically, by means of the feeling of pleasure), the latter through understanding and reason (logically, according to concepts).

AESTHETIC AND TELEOLOGICAL JUDGMENT

The work divides accordingly; only aesthetic judgment rests on a principle wholly a priori.

GERMAN

Hierauf gründet sich die Eintheilung der Kritik der Urtheilskraft in die der *ästhetischen* und *teleologischen*: indem unter der ersteren das Vermögen, die formale Zweckmäßigkeit (sonst auch subjective genannt) durch das Gefühl der Lust oder Unlust, unter der zweiten das Vermögen, die reale Zweckmäßigkeit (objective) der Natur durch Verstand und Vernunft zu beurtheilen, verstanden wird.

In einer Kritik der Urtheilskraft ist der Theil, welcher die ästhetische Urtheilskraft enthält, ihr wesentlich angehörig, weil diese allein ein Princip enthält, welches die Urtheilskraft völlig a priori ihrer Reflexion über die Natur zum Grunde legt, nämlich das einer formalen Zweckmäßigkeit der Natur nach ihren besonderen (empirischen) Gesetzen für unser Erkenntnißvermögen, ohne welche sich der Verstand in sie nicht finden könnte: anstatt daß gar kein Grund a priori angegeben werden kann, ja nicht einmal die Möglichkeit davon aus dem Begriffe einer Natur, als Gegenstande der Erfahrung im Allgemeinen sowohl als im Besonderen, erhellt, daß es objective Zwecke der Natur, d. i.

ENGLISH

On this rests the division of the critique of the power of judgment into the critique of the *aesthetic* and that of the *teleological* power of judgment. By the former is meant the faculty of judging formal purposiveness (otherwise also called subjective) through the feeling of pleasure or displeasure. By the latter is meant the faculty of judging the real (objective) purposiveness of nature through understanding and reason.

In a critique of the power of judgment, the part that contains the aesthetic power of judgment belongs to it essentially. For this alone contains a principle that the power of judgment lays entirely *a priori* at the basis of its reflection on nature. This is the principle of a formal purposiveness of nature for our cognitive faculty according to nature's particular (empirical) laws, without which the understanding could not find its way in nature. By contrast, no *a priori* ground can be given, nor is it even evident as possible from the concept of a nature as object of experience, wheth-

GERMAN

Dinge, die nur als Naturzwecke möglich sind, geben müsse; sondern nur die Urtheilskraft, ohne ein Princip dazu a priori in sich zu enthalten, in vorkommenden Fällen (gewisser Producte), um zum Behuf der Vernunft von dem Begriffe der Zwecke Gebrauch zu machen, die Regel enthält, nachdem jenes transscendentale [194] Princip schon den Begriff eines Zwecks (wenigstens der Form nach) auf die Natur anzuwenden den Verstand vorbereitet hat.

AA 194 Der transscendentale Grundsatz aber, sich eine Zweckmäßigkeit der Natur in subjectiver Beziehung auf unser Erkenntnißvermögen an der Form eines Dinges als ein Princip der Beurtheilung derselben vorzustellen, läßt es gänzlich unbestimmt, wo und in welchen Fällen ich die Beurtheilung, als die eines Products nach einem Princip der Zweckmäßigkeit und nicht vielmehr bloß nach allgemeinen Naturgesetzen, anzustellen habe, und überläßt es der *ästhetischen* Urtheilskraft, im Geschmacke die Angemessenheit desselben (seiner Form) zu unseren Erkenntnißvermögen (sofern diese nicht durch Übereinstimmung mit Begriffen, sondern durch das Gefühl entscheidet) auszumachen. Dagegen giebt die teleologisch-gebrauchte Urtheilskraft die Bedingungen bestimmt an, unter denen etwas (z. B.

ein organisirter Körper) nach der Idee eines Zwecks der Natur zu beurtheilen sei; kann aber keinen Grundsatz aus dem Begriffe der Natur als Gegenstandes der Erfahrung für die Befugniß anführen, ihr eine Beziehung auf Zwecke a priori beizulegen und auch nur unbestimmt dergleichen von der wirklichen Erfahrung an solchen Producten anzunehmen: wovon der Grund ist, daß viele besondere Erfahrungen angestellt und unter der Einheit ihres Princips betrachtet werden müssen, um eine objective Zweckmäßigkeit an einem gewissen Gegenstande nur empirisch erkennen zu können. - Die ästhetische Urtheilskraft ist also ein besonderes Vermögen, Dinge nach einer Regel, aber nicht nach Begriffen zu beurtheilen.

Die teleologische ist kein besonderes Vermögen, sondern nur die reflectirende Urtheilskraft überhaupt, sofern sie wie überall im theoretischen Erkenntnisse nach Begriffen, aber in Ansehung gewisser Gegenstände der Natur nach besonderen Principien, nämlich einer bloß reflectirenden, nicht Objecte bestimmenden

ENGLISH

er in general or in particular, that there must be objective ends of nature, that is,

things that are possible only as natural ends. Instead, it is only the power of judgment that contains the rule for making use of the concept of ends on behalf of reason in cases that occur (with certain products). It does so without containing an *a priori* principle for this within itself, and only after that transcendental [194] principle has already prepared the understanding to apply the concept of an end (at least as regards form) to nature.

But consider the transcendental principle of representing a purposiveness of nature, in subjective relation to our cognitive faculty, in the form of a thing, as a principle for judging it. This principle leaves it wholly undetermined where and in which cases I am to judge something as a product according to a principle of purposiveness, rather than merely according to universal laws of nature. It leaves it to the *aesthetic* power of judgment to settle, in taste, whether the product (its form) is suited to our cognitive faculties, insofar as the aesthetic power of judgment decides this not through agreement with concepts but through feeling. By contrast, the power of judgment used teleologically specifies determinately the conditions under which something (for example,

an organized body) is to be judged according to the idea of an end of nature. But it cannot adduce any principle, from the concept of nature as object of experience, that would entitle it to ascribe to nature *a priori* a relation to ends. It cannot even adduce one for assuming such a relation indeterminately from actual experience of such products. The reason is that many particular experiences must be undertaken and considered under the unity of their principle before an objective purposiveness in a certain object can be cognized even empirically.—The aesthetic power of judgment is therefore a special faculty of judging things according to a rule, but not according to concepts.

The teleological power of judgment is not a special faculty. It is only the reflecting power of judgment in general, insofar as it proceeds, as everywhere in theoretical cognition, according to concepts, but with respect to certain objects of nature according to special principles, namely those of a

GERMAN

Urtheilskraft, verfährt, also ihrer Anwendung nach zum theoretischen Theile der Philosophie gehört und der besonderen Principien wegen, die nicht, wie es in einer Doctrin sein muß, bestimmend sind, auch einen besonderen Theil der Kritik ausmachen muß; anstatt daß die ästhetische Urtheilskraft zum Erkenntniß ihrer Gegenstände nichts beiträgt und also *nur* zur Kritik des urtheilenden Subjects und der Erkenntnißvermögen desselben, sofern sie der Principien a priori fähig sind, von welchem Gebrauche (dem theoretischen oder praktischen) diese übrigens auch sein mögen, gezählt werden muß, welche die Propädeutik aller Philosophie ist.

ENGLISH

merely reflecting power of judgment that does not determine objects. So in its application it belongs to the theoretical part of philosophy. And because of its special principles, which are not determining as they must be in a doctrine, it must also constitute a special part of the critique. The aesthetic power of judgment, on the other hand, contributes nothing to the cognition of its objects. It must therefore be counted *only* as part of the critique of the judging subject and of its cognitive faculties, insofar as these are capable of *a priori* principles, whatever their use (theoretical or practical) may otherwise be. This critique is the propaedeutic to all philosophy.

IX. JUDGMENT UNITES THE LEGISLATIONS OF UNDERSTANDING AND REASON

The concept of nature's purposiveness makes the transition from the domain of nature to that of freedom.

GERMAN

AA 195 Der Verstand ist a priori gesetzgebend für die Natur, als Object der Sinne, zu einem theoretischen Erkenntniß derselben in einer möglichen Erfahrung. Die Vernunft ist a priori gesetzgebend für die Freiheit und ihre eigene Causalität, als das Übersinnliche in dem Subjecte, zu einem unbedingt-praktischen Erkenntniß. Das Gebiet des Naturbegriffs unter der einen und das des Freiheitsbegriffs unter der anderen Gesetzgebung sind gegen allen wechselseitigen Einfluß, den sie für sich (ein jedes nach seinen Grundgesetzen) auf einander haben könnten, durch die große Kluft, welche das Übersinnliche von den Erscheinungen trennt, gänzlich abgesondert.

Der Freiheitsbegriff bestimmt nichts in Ansehung der theoretischen Erkenntniß der Natur; der Naturbegriff eben sowohl nichts in Ansehung der praktischen Gesetze der Freiheit: und es ist in sofern nicht möglich, eine Brücke von einem Gebiete zu dem andern hinüberzuschlagen.

Allein wenn die Bestimmungsgründe der Causalität nach dem Freiheitsbegriffe (und der praktischen Regel, die er enthält) gleich nicht in der Natur belegen sind, und das Sinnliche das Übersinnliche im Subjecte nicht bestimmen kann: so ist dieses doch umgekehrt (zwar nicht in Ansehung des Erkenntnisses der Natur, aber doch der Folgen aus dem ersteren auf die letztere) möglich und schon in dem Begriffe einer Causalität durch Freiheit enthalten, deren *Wirkung* diesen ihren formalen Gesetzen gemäß in der Welt geschehen soll, obzwar das Wort *Ursache*, von dem Übersinnlichen gebraucht, nur den

ENGLISH

The understanding is *a priori* legislative for nature, as object of the senses, for a theoretical cognition of nature in a possible experience. Reason is *a priori* legislative for freedom and its own causality, as the supersensible in the subject, for an unconditionally practical cognition. The domain of the concept of nature under the one legislation and that of the concept of freedom under the other are entirely cut off from any mutual influence they might have on each other by themselves (each according to its fundamental laws). They are cut off by the great gulf that separates the supersensible from appearances.

The concept of freedom determines nothing with respect to the theoretical cognition of nature, and the concept of nature likewise determines nothing with respect to the practical laws of freedom. To that extent it is not possible to throw a bridge from one domain to the other.

The determining grounds of causality according to the concept of freedom (and the practical rule it contains) are not to be found in nature, and the sensible cannot determine the supersensible in the subject. Yet the converse is possible (not with respect to the cognition of nature, to be sure, but with respect to the consequences of the supersensible for the sensible). It is already contained in the concept of a causality through freedom, whose *effect* is to take place in the world in accordance with its formal laws. Admittedly, the word *cause*,

GERMAN

Grund bedeutet, die Causalität der Naturdinge zu einer Wirkung gemäß ihren eigenen Naturgesetzen, zugleich aber doch auch mit dem formalen Princip der Vernunftgesetze einhellig zu bestimmen, wovon die Möglichkeit zwar nicht eingesehen, aber der Einwurf von einem vorgeblichen Widerspruch, der sich darin fände, hinreichend widerlegt werden kann*.

- Die Wirkung nach dem Freiheitsbegriffe ist der [196] Endzweck, der (oder dessen Erscheinung in der Sinnenwelt) existiren soll, wozu die Bedingung der Möglichkeit desselben in der Natur (des Subjects als Sinnenwesens, nämlich als Mensch) vorausgesetzt wird. Das, was diese a priori und ohne Rücksicht auf das Praktische voraussetzt, die Urtheilskraft, giebt den vermittelnden Begriff zwischen den Naturbegriffen und dem Freiheitsbegriffe, der den Übergang von der reinen theoretischen zur reinen praktischen, von der Gesetzmäßigkeit nach der ersten zum Endzwecke nach dem letzten möglich macht, in dem Begriffe einer *Zweckmäßigkeit* der Natur an die Hand; denn dadurch wird die Möglichkeit des Endzwecks, der allein in der Natur und mit Einstimmung ihrer Gesetze wirklich werden kann, erkannt.

ENGLISH

when used of the supersensible, signifies only the *ground* for determining the causality of natural things to produce an effect in accordance with their own natural laws, and yet at the same time in harmony with the formal principle of the laws of reason. How this is possible cannot be understood, but the objection that it involves a supposed contradiction can be sufficiently refuted*.

—The effect according to the concept of freedom is the [196] final end, which (or whose appearance in the sensible world) ought to exist. For this, the condition of its possibility in nature (in the nature of the subject as a sensible being, namely as a human being) is presupposed. What presupposes this condition *a priori*, and without regard to the practical, is the power of judgment. In the concept of a *purposiveness* of nature, the power of judgment provides the mediating concept between the concepts of nature and the concept of freedom. This concept makes possible the transition from the pure theoretical to the pure practical, from lawfulness according to the former to the final end according to the latter. For through it we cognize the possibility of the final end, which can become actual only in nature and in harmony with nature's laws.

1516

AA 196 Der Verstand giebt durch die Möglichkeit seiner Gesetze a priori für die Natur einen Beweis davon, daß diese von uns nur als Erscheinung erkannt werde, mithin zugleich Anzeige auf ein übersinnliches Substrat derselben, aber läßt dieses gänzlich *unbestimmt*. Die Urtheilskraft verschafft durch ihr Princip a priori der Beurtheilung der Natur nach möglichen besonderen Gesetzen derselben ihrem übersinnlichen Substrat (in uns sowohl als außer

Through the possibility of its *a priori* laws for nature, the understanding proves that we cognize nature only as appearance. It thereby also points to a supersensible substrate of nature, but leaves this substrate entirely *undetermined*. Through its *a priori* principle for judging nature according to nature's possible particular laws, the power of

15

* Einer von den verschiedenen vermeinten Widersprüchen in dieser gänzlichen Unterscheidung der Naturcausalität von der durch Freiheit ist der, da man ihr den Vorwurf macht: daß, wenn ich von *Hindernissen*, die die Natur der Causalität nach Freiheitsgesetzen (den moralischen) legt, oder ihre *Beförderung* durch dieselbe rede, ich doch der ersteren auf die letztere einen *Einfluß* einräume. Aber wenn man das Gesagte nur verstehen will, so ist die Mißdeutung sehr leicht zu verhüten.

* One of the various supposed contradictions in this complete distinction between natural causality and causality through freedom is the following objection. When I speak of *hindrances* that nature places in the way of causality according to laws of freedom (moral laws), or of nature's *furthering* that causality, I am, it is said, conceding to nature an *influence* on freedom. But if one is only willing to understand what has been said, the misinterpretation is very easily avoided.

16

Der Widerstand, oder die Beförderung ist nicht zwischen der Natur und der Freiheit, sondern der ersteren als Erscheinung und den *Wirkungen* der letztern als Erscheinungen in der Sinnenwelt; und selbst die Causalität der Freiheit (der reinen und praktischen Vernunft) ist die Causalität einer jener untergeordneten Naturursache (des Subjects, als Mensch, folglich als Erscheinung betrachtet), von deren *Bestimmung* das Intelligible, welches unter der Freiheit gedacht wird, auf eine übrigens (eben so wie eben dasselbe, was das übersinnliche Substrat der Natur ausmacht) unerklärliche Art den Grund enthält.

The resistance or furthering is not between nature and freedom, but between nature as appearance and the *effects* of freedom as appearances in the sensible world. And even the causality of freedom (of pure and practical reason) is the causality of a natural cause subordinated to freedom (the subject considered as a human being, hence as appearance). The ground of this natural cause's *determination* is contained in the intelligible, which is thought under freedom, in a way that is otherwise inexplicable (just like that which constitutes the supersensible substrate of nature).

GERMAN

uns) *Bestimmbarkeit durch das intellectuelle Vermögen*. Die Vernunft aber giebt eben demselben durch ihr praktisches Gesetz a priori die *Bestimmung*; und so macht die Urtheilskraft den Übergang vom Gebiete des Naturbegriffs zu dem des Freiheitsbegriffs möglich.

In Ansehung der Seelenvermögen überhaupt, sofern sie als obere, d. i. als solche, die eine Autonomie enthalten, betrachtet werden, ist für das *Erkenntnißvermögen* (das theoretische der Natur) der Verstand dasjenige, welches die *constitutiven* Principien a priori enthält; für das *Gefühl der Lust und Unlust* ist es die Urtheilskraft unabhängig von Begriffen und Empfindungen, die sich auf Bestimmung des Begehrungsvermögens [197] beziehen und dadurch unmittelbar praktisch sein könnten; für das *Begehrungsvermögen* die Vernunft, welche ohne Vermittelung irgend einer Lust, woher sie auch komme, praktisch ist und demselben als oberes Vermögen den Endzweck bestimmt, der zugleich das reine intellectuelle Wohlgefallen am Objecte mit sich führt.

AA 197 - Der Begriff der Urtheilskraft von einer Zweckmäßigkeit der Natur ist noch zu den Naturbegriffen gehörig, aber nur als regulatives Princip des Erkenntnißvermögens, obzwar das ästhetische Urtheil über gewisse Gegenstände (der Natur oder der Kunst), welches ihn veranlaßt, in Ansehung des Gefühls der Lust oder Unlust ein constitutives Princip ist. Die Spontaneität im Spiele der Erkenntnißvermögen, deren Zusammenstimmung den Grund dieser Lust enthält, macht den gedachten Begriff zur Vermittelung der Verknüpfung der Gebiete des Naturbegriffs mit dem Freiheitsbegriffe in ihren Folgen tauglich, indem diese zugleich die Empfänglichkeit des Gemüths für das moralische Gefühl befördert. - Folgende Tafel kann die Übersicht aller oberen Vermögen ihrer systematischen Einheit nach erleichtern*.

17

ENGLISH

judgment gives this supersensible substrate (in us as well as outside us) *determinability through the intellectual faculty*. Reason, however, gives this same substrate *determination* through its *a priori* practical law. And so the power of judgment makes possible the transition from the domain of the concept of nature to that of the concept of freedom.

Consider the faculties of the soul in general, insofar as they are regarded as higher faculties, that is, as containing an autonomy. For the *cognitive faculty* (the theoretical faculty of cognizing nature), it is the understanding that contains the *constitutive* principles *a priori*. For the *feeling of pleasure and displeasure*, it is the power of judgment, independently of concepts and sensations that relate to the determination of the faculty of desire [197] and could thereby be immediately practical. For the *faculty of desire*, it is reason, which is practical without the mediation of any pleasure, wherever that pleasure may come from. As the higher faculty, reason determines for the faculty of desire the final end, which at the same time brings with it pure intellectual satisfaction in the object.

—The concept of a purposiveness of nature that belongs to the power of judgment is still one of the concepts of nature, but only as a regulative principle of the cognitive faculty. This is so even though the aesthetic judgment on certain objects (of nature or of art) that occasions this concept is a constitutive principle with respect to the feeling of pleasure or displeasure. The spontaneity in the play of the cognitive faculties, whose harmony contains the ground of this pleasure, makes that concept fit to mediate the connection of the domain of the concept of nature with the concept of freedom in its consequences, since this harmony at the same time promotes the mind's receptivity to moral feeling.—The following table may make it easier to survey all the higher faculties in their systematic unity*.

TABLE OF THE HIGHER FACULTIES

Cognition, feeling and desire are matched with understanding, judgment and reason, and with nature, art and freedom.

	GERMAN	ENGLISH
AA 198	*Gesammte Vermögen des Gemüths*: Erkenntnißvermögen, Principien *a priori*, Anwendung auf	*All the faculties of the mind*: cognitive faculties, principles *a priori*, application to
	Erkenntnißvermögen: Verstand, Gesetzmäßigkeit, Natur	Cognitive faculty: understanding, lawfulness, nature
	Gefühl der Lust und Unlust: Urtheilskraft, Zweckmäßigkeit, Kunst	Feeling of pleasure and displeasure: power of judgment, purposiveness, art
	Begehrungsvermögen: Vernunft, Endzweck, Freiheit.	Faculty of desire: reason, final end, freedom.

DIVISION OF THE WHOLE WORK

Part One covers aesthetic judgment, beautiful and sublime; Part Two covers teleological judgment.

	GERMAN	ENGLISH
AA 199	Erster Theil. Kritik der ästhetischen Urtheilskraft. Erster Abschnitt. Analytik der ästhetischen Urtheilskraft. Erstes Buch. Analytik des Schönen. Zweites Buch. Analytik des Erhabenen. Zweiter Abschnitt. Dialektik der ästhetischen Urtheilskraft.	Part One. Critique of the Aesthetic Power of Judgment. First Section. Analytic of the Aesthetic Power of Judgment. Book One. Analytic of the Beautiful. Book Two. Analytic of the Sublime. Second Section. Dialectic of the Aesthetic Power of Judgment.
	Zweiter Theil. Kritik der teleologischen Urtheilskraft. Erste Abtheilung. Analytik der teleologischen Urtheilskraft. Zweite Abtheilung. Dialektik der teleologischen Urtheilskraft. Anhang. Methodenlehre der teleologischen Urtheilskraft.	Part Two. Critique of the Teleological Power of Judgment. First Division. Analytic of the Teleological Power of Judgment. Second Division. Dialectic of the Teleological Power of Judgment. Appendix. Doctrine of Method of the Teleological Power of Judgment.

17

* Man hat es bedenklich gefunden, daß meine Eintheilungen in der reinen Philosophie fast immer dreitheilig ausfallen. Das liegt aber in der Natur der Sache. Soll eine Eintheilung a priori geschehen, so wird sie entweder *analytisch* sein nach dem Satze des Widerspruchs; und da ist sie jederzeit zweitheilig (*quodlibet ens est aut A aut non A*). Oder sie ist *synthetisch*; und wenn sie in diesem Falle aus *Begriffen* a priori (nicht wie in der Mathematik aus der a priori dem Begriffe correspondirenden Anschauung) soll geführt werden, so muß nach demjenigen, was zu der synthetischen Einheit überhaupt erforderlich ist, nämlich 1) Bedingung, 2) ein Bedingtes, 3) der Begriff, der aus der Vereinigung des Bedingten mit seiner Bedingung entspringt, die Eintheilung nothwendig Trichotomie sein.

* Some have found it suspicious that my divisions in pure philosophy almost always turn out to be threefold. But this lies in the nature of the case. If a division is to be made *a priori*, it will be either *analytic*, according to the principle of contradiction, and then it is always twofold (*quodlibet ens est aut A aut non A* [every being is either A or not-A]). Or it will be *synthetic*. If in this case it is to be carried out from *concepts a priori* (and not, as in mathematics, from the intuition corresponding *a priori* to the concept), then the division must necessarily be a trichotomy. This follows from what is required for synthetic unity in general, namely (1) a condition, (2) something conditioned, and (3) the concept that arises from the union of the conditioned with its condition.

Analytic of the Beautiful

The four moments of the judgment of taste: disinterested, universal, purposive without a purpose, necessary.

ERSTES MOMENT DES GESCHMACKSURTHEILS* DER QUALITÄT NACH. § 1. DAS GESCHMACKSURTHEIL IST ÄSTHETISCH.

GERMAN

AA 203 Um zu unterscheiden, ob etwas schön sei oder nicht, beziehen wir die Vorstellung nicht durch den Verstand auf das Object zum Erkenntnisse, sondern durch die Einbildungskraft (vielleicht mit dem Verstande verbunden) auf das Subject und das Gefühl der Lust oder Unlust desselben. Das Geschmacksurtheil ist also kein Erkenntnißurtheil, mithin nicht logisch, sondern ästhetisch, worunter man dasjenige versteht, dessen Bestimmungsgrund *nicht anders* als *subjectiv* sein kann. Alle Beziehung der Vorstellungen, selbst die der Empfindungen aber kann objectiv sein (und da bedeutet sie das Reale einer empirischen Vorstellung); nur nicht die auf [204] das Gefühl der Lust und Unlust, wodurch gar nichts im Objecte bezeichnet wird, sondern in der das Subject, wie es durch die Vorstellung afficirt wird, sich selbst fühlt.

1

AA 204 Ein regelmäßiges, zweckmäßiges Gebäude mit seinem Erkenntnißvermögen (es sei in deutlicher oder verworrener Vorstellungsart) zu befassen, ist ganz etwas anders, als sich dieser Vorstellung mit der Empfindung des Wohlgefallens bewußt zu sein. Hier wird die Vorstellung gänzlich auf das Subject und zwar auf das Lebensgefühl desselben unter dem Namen des Gefühls der Lust oder Unlust bezogen: welches ein ganz besonderes Unterscheidungs- und Beurtheilungsvermögen gründet, das zum Erkenntniß

ENGLISH

To decide whether or not something is beautiful, we do not relate the representation to the object by means of the understanding, for cognition. Instead, we relate it by means of the imagination (perhaps combined with the understanding) to the subject and its feeling of pleasure or displeasure. The judgment of taste is therefore not a cognitive judgment, and hence not logical but aesthetic. By "aesthetic" is meant a judgment whose determining ground can be *no other* than *subjective*. Every relation of representations, even that of sensations, can be objective (and then it signifies what is real in an empirical representation). The one exception is the relation to [204] the feeling of pleasure and displeasure. Through it nothing at all in the object is designated; in it, rather, the subject feels itself as it is affected by the representation.

To grasp a regular, purposive building with one's cognitive faculty (whether in a distinct or a confused way of representing) is something quite different from being conscious of this representation with the sensation of satisfaction. In the latter case the representation is related entirely to the subject, and indeed to its feeling of life, under the name of the feeling of pleasure or displeasure. This feeling grounds an entirely special faculty of discriminating and judging. That faculty contrib-

1

* Die Definition des Geschmacks, welche hier zum Grunde gelegt wird, ist: daß er das Vermögen der Beurtheilung des Schönen sei. Was aber dazu erfordert wird, um einen Gegenstand schön zu nennen, das muß die Analyse der Urtheile des Geschmacks entdecken. Die Momente, worauf diese Urtheilskraft in ihrer Reflexion Acht hat, habe ich nach Anleitung der logischen Functionen zu urtheilen aufgesucht (denn im Geschmacksurtheile ist immer noch eine Beziehung auf den Verstand enthalten). Die der Qualität habe ich zuerst in Betrachtung gezogen, weil das ästhetische Urtheil über das Schöne auf diese zuerst Rücksicht nimmt.

* The definition of taste laid down here as the basis is that taste is the faculty of judging the beautiful. But what is required in order to call an object beautiful must be discovered by analyzing judgments of taste. I have sought out the moments to which this power of judgment attends in its reflection by following the guidance of the logical functions of judging (for a judgment of taste still always contains a relation to the understanding). I have considered those of quality first, because the aesthetic judgment on the beautiful takes these into account first.

GERMAN

nichts beiträgt, sondern nur die gegebene Vorstellung im Subjecte gegen das ganze Vermögen der Vorstellungen hält, dessen sich das Gemüth im Gefühl seines Zustandes bewußt wird. Gegebene Vorstellungen in einem Urtheile können empirisch (mithin ästhetisch) sein; das Urtheil aber, das durch sie gefällt wird, ist logisch, wenn jene nur im Urtheile auf das Object bezogen werden.

Umgekehrt aber, wenn die gegebenen Vorstellungen gar rational wären, würden aber in einem Urtheile lediglich auf das Subject (sein Gefühl) bezogen, so sind sie sofern jederzeit ästhetisch.

ENGLISH

utes nothing to cognition; it merely holds the given representation in the subject up against the whole faculty of representations, of which the mind becomes conscious in the feeling of its state. Given representations in a judgment can be empirical (and hence aesthetic). But the judgment made by means of them is logical if in the judgment they are related solely to the object.

Conversely, even if the given representations were rational but were related in a judgment solely to the subject (its feeling), they are to that extent always aesthetic.

§ 2. SATISFACTION IN THE BEAUTIFUL IS WITHOUT ANY INTEREST

Whether something is beautiful does not depend on caring whether the thing exists.

GERMAN

Interesse wird das Wohlgefallen genannt, was wir mit der Vorstellung der Existenz eines Gegenstandes verbinden. Ein solches hat daher immer zugleich Beziehung auf das Begehrungsvermögen, entweder als Bestimmungsgrund desselben, oder doch als mit dem Bestimmungsgrunde desselben nothwendig zusammenhängend. Nun will man aber, wenn die Frage ist, ob etwas schön sei, nicht wissen, ob uns oder irgend jemand an der Existenz der Sache irgend etwas gelegen sei, oder auch nur gelegen sein könne; sondern, wie wir sie in der bloßen Betrachtung (Anschauung oder Reflexion) beurtheilen.

Wenn mich jemand fragt, ob ich den Palast, den ich vor mir sehe, schön finde, so mag ich zwar sagen: ich liebe dergleichen Dinge nicht, die blos für das Angaffen gemacht sind, oder, wie jener irokesische *Sachem*, ihm gefalle in Paris nichts besser als die Garküchen; ich kann noch überdem auf die Eitelkeit der Großen auf gut *Rousseauisch* schmälen, welche den Schweiß des Volks auf so entbehrliche Dinge verwenden; ich kann [205] mich endlich gar leicht überzeugen, daß, wenn ich mich auf einem unbewohnten Eilande ohne Hoffnung jemals wieder zu Menschen zu kommen befände, und ich durch meinen bloßen Wunsch ein solches Prachtgebäude hinzaubern könnte, ich mir auch nicht einmal diese Mühe darum geben würde, wenn ich schon eine Hütte hätte, die mir bequem genug wäre.

AA 205 Man kann mir alles dieses einräumen und gutheißen; nur davon ist jetzt nicht die Rede. Man will nur wissen, ob die

ENGLISH

The satisfaction that we connect with the representation of the existence of an object is called interest. Such satisfaction therefore always relates at the same time to the faculty of desire, either as its determining ground or at least as necessarily connected with its determining ground. But when the question is whether something is beautiful, we do not want to know whether we, or anyone else, care in the least about the existence of the thing, or even could care about it. We want to know how we judge it in mere contemplation (intuition or reflection).

Suppose someone asks me whether I find the palace I see before me beautiful. I may well say that I do not care for things of that sort, made merely to be gaped at. Or I may say, like that Iroquois *sachem*, that nothing in Paris pleased me more than the cookshops. I can also rail, in true *Rousseauian* fashion, against the vanity of the great, who squander the sweat of the people on such superfluous things. Finally, I can [205] easily convince myself that if I were on an uninhabited island with no hope of ever returning among people, and could conjure up such a splendid building by a mere wish, I would not even take that much trouble over it if I already had a hut comfortable enough for me.[2]

All this may be granted and approved, but it is not what is at issue now. We want to know only wheth-

2 A *sachem* is a chief among some Native North American peoples; the anecdote circulated in eighteenth-century travel writing. Jean-Jacques Rousseau (1712–1778) attacked luxury and the arts as corrupting in his *Discourse on the Sciences and Arts* (1750).

GERMAN

bloße Vorstellung des Gegenstandes in mir mit Wohlgefallen begleitet sei, so gleichgültig ich auch immer in Ansehung der Existenz des Gegenstandes dieser Vorstellung sein mag. Man sieht leicht, daß es auf das, was ich aus dieser Vorstellung in mir selbst mache, nicht auf das, worin ich von der Existenz des Gegenstandes abhänge, ankomme, um zu sagen, er sei *schön*, und zu beweisen, ich habe Geschmack. Ein jeder muß eingestehen, daß dasjenige Urtheil über Schönheit, worin sich das mindeste Interesse mengt, sehr parteilich und kein reines Geschmacksurtheil sei.

Man muß nicht im mindesten für die Existenz der Sache eingenommen, sondern in diesem Betracht ganz gleichgültig sein, um in Sachen des Geschmacks den Richter zu spielen.

Wir können aber diesen Satz, der von vorzüglicher Erheblichkeit ist, nicht besser erläutern, als wenn wir dem reinen, uninteressirten* Wohlgefallen im Geschmacksurtheile dasjenige, was mit Interesse verbunden ist, entgegensetzen: vornehmlich wenn wir zugleich gewiß sein können, daß es nicht mehr Arten des Interesse gebe, als die eben jetzt namhaft gemacht werden sollen.

ENGLISH

er the mere representation of the object is accompanied in me by satisfaction, however indifferent I may be to the existence of the object of this representation. It is easy to see that what matters, if I am to say that the object is *beautiful* and to prove that I have taste, is what I make of this representation in myself, not the respect in which I depend on the object's existence. Everyone must admit that a judgment about beauty in which the least interest is mingled is very partial and not a pure judgment of taste.

To play the judge in matters of taste, one must not be in the least biased in favor of the existence of the thing, but must be wholly indifferent in this respect.

We cannot better elucidate this proposition, which is of exceptional importance, than by contrasting the pure, disinterested* satisfaction in the judgment of taste with satisfaction that is connected with interest. This holds especially if we can at the same time be certain that there are no more kinds of interest than those about to be named.

3

§ 3. SATISFACTION IN THE AGREEABLE INVOLVES INTEREST

The agreeable pleases the senses and arouses desire; it gratifies rather than merely pleases.

GERMAN

Angenehm ist das, was den Sinnen in der Empfindung gefällt. Hier zeigt sich nun sofort die Gelegenheit, eine ganz gewöhnliche Verwechselung der doppelten Bedeutung, die das Wort Empfindung haben kann, zu rügen und darauf aufmerksam zu machen. Alles Wohlgefallen (sagt oder denkt man) ist selbst Empfindung (einer Lust). Mithin [206] ist alles, was gefällt, eben hierin, daß es gefällt, angenehm (und nach den verschiedenen Graden oder auch Verhältnissen zu andern angenehmen Empfindungen *anmuthig*, *lieblich*, *ergötzend*, *erfreulich* u. s. w.). Wird aber das eingeräumt, so sind Eindrücke der Sinne, welche die Neigung, oder Grundsätze der Vernunft, welche den Willen, oder bloße reflectirte

ENGLISH

The agreeable is that which pleases the senses in sensation. Here, now, is at once an opportunity to censure a very common confusion between the two meanings the word "sensation" can have, and to draw attention to it. All satisfaction (so it is said or thought) is itself sensation (of a pleasure). Hence [206] everything that pleases is, precisely in pleasing, agreeable (and, according to its various degrees or its relations to other agreeable sensations, *graceful*, *lovely*, *delightful*, *gladdening*, and so on). But if this is conceded, then impressions of the senses, which determine inclination, principles of reason, which determine the will, and mere reflected

3

* Ein Urtheil über einen Gegenstand des Wohlgefallens kann ganz *uninteressirt*, aber doch sehr *interessant* sein, d. i. es gründet sich auf keinem Interesse, aber es bringt ein Interesse hervor; dergleichen sind alle reine moralische Urtheile. Aber die Geschmacksurtheile begründen an sich auch gar kein Interesse. Nur in der Gesellschaft wird es *interessant*, Geschmack zu haben, wovon der Grund in der Folge angezeigt werden wird.

* A judgment about an object of satisfaction can be entirely *disinterested* and yet very *interesting*. That is, it is not grounded on any interest, but it produces an interest; all pure moral judgments are of this kind. Judgments of taste, however, do not in themselves establish any interest at all either. Only in society does it become *interesting* to have taste, and the reason for this will be indicated later.

GERMAN

Formen der Anschauung, welche die Urtheilskraft bestimmen, was die Wirkung auf das Gefühl der Lust betrifft, gänzlich einerlei.

AA 206 Denn diese wäre die Annehmlichkeit in der Empfindung seines Zustandes, und da doch endlich alle Bearbeitung unserer Vermögen aufs Praktische ausgehen und sich darin als in ihrem Ziele vereinigen muß, so könnte man ihnen keine andere Schätzung der Dinge und ihres Werths zumuthen, als die in dem Vergnügen besteht, welches sie versprechen. Auf die Art, wie sie dazu gelangen, kommt es am Ende gar nicht an; und da die Wahl der Mittel hierin allein einen Unterschied machen kann, so könnten Menschen einander wohl der Thorheit und des Unverstandes, niemals aber der Niederträchtigkeit und Bosheit beschuldigen: weil sie doch alle, ein jeder nach seiner Art die Sachen zu sehen, nach einem Ziele laufen, welches für jedermann das Vergnügen ist.

Wenn eine Bestimmung des Gefühls der Lust oder Unlust Empfindung genannt wird, so bedeutet dieser Ausdruck etwas ganz anderes, als wenn ich die Vorstellung einer Sache (durch Sinne, als eine zum Erkenntnißvermögen gehörige Receptivität) Empfindung nenne. Denn im letztern Falle wird die Vorstellung auf das Object, im erstern aber lediglich auf das Subject bezogen und dient zu gar keinem Erkenntnisse, auch nicht zu demjenigen, wodurch sich das Subject selbst *erkennt*.

Wir verstehen aber in der obigen Erklärung unter dem Worte Empfindung eine objective Vorstellung der Sinne; und um nicht immer Gefahr zu laufen, mißgedeutet zu werden, wollen wir das, was jederzeit blos subjectiv bleiben muß und schlechterdings keine Vorstellung eines Gegenstandes ausmachen kann, mit dem sonst üblichen Namen des Gefühls benennen. Die grüne Farbe der Wiesen gehört zur *objectiven* Empfindung, als Wahrnehmung eines Gegenstandes des Sinnes; die Annehmlichkeit derselben aber zur *subjectiven* Empfindung, wodurch kein Gegenstand vorgestellt wird: d. i. zum Gefühl, wodurch der Gegenstand als Object des Wohlgefallens (welches kein Erkenntniß desselben ist) betrachtet wird.

Daß nun mein Urtheil über einen Gegenstand, wodurch ich ihn für [207] angenehm erkläre, ein Interesse an demselben ausdrücke, ist daraus schon klar, daß es durch Empfindung eine Begierde nach dergleichen Gegenstande rege macht, mithin das Wohlgefallen nicht das bloße Urtheil über ihn, sondern die Beziehung seiner Existenz

ENGLISH

forms of intuition, which determine the power of judgment, are all entirely the same as far as their effect on the feeling of pleasure is concerned.

For this effect would be the agreeableness in the sensation of one's state. And since in the end all the exercise of our faculties must aim at the practical and unite in it as in its goal, one could expect of them no other estimate of things and their worth than one consisting in the gratification they promise. How they attain it would in the end not matter at all. Since only the choice of means could make a difference here, people could well accuse one another of folly and lack of understanding, but never of baseness and malice. For they would all, each according to his own way of seeing things, be running toward a single goal, which for everyone is gratification.

When a determination of the feeling of pleasure or displeasure is called sensation, the expression means something quite different from what it means when I call the representation of a thing (through the senses, as a receptivity belonging to the cognitive faculty) sensation. In the latter case the representation is related to the object; in the former it is related solely to the subject and serves for no cognition at all, not even for that by which the subject *cognizes* itself.

In the explanation above, however, we understand by the word "sensation" an objective representation of the senses. So as not always to risk being misinterpreted, we shall call what must always remain merely subjective, and can by no means constitute a representation of an object, by the otherwise customary name of feeling. The green color of meadows belongs to *objective* sensation, as the perception of an object of sense. Its agreeableness, however, belongs to *subjective* sensation, through which no object is represented: that is, to feeling, through which the object is regarded as an object of satisfaction (which is not a cognition of it).

Now, my judgment about an object by which I declare it [207] agreeable expresses an interest in it. This is already clear from the fact that the judgment, through sensation, arouses a desire for objects of that kind. The satisfaction therefore presupposes not the mere judgment about the object,

GERMAN

auf meinen Zustand, sofern er durch ein solches Object afficirt wird, voraussetzt. Daher man von dem Angenehmen nicht blos sagt: es *gefällt*, sondern: es *vergnügt*.

AA 207 Es ist nicht ein bloßer Beifall, den ich ihm widme, sondern Neigung wird dadurch erzeugt; und zu dem, was auf die lebhafteste Art angenehm ist, gehört so gar kein Urtheil über die Beschaffenheit des Objects, daß diejenigen, welche immer nur auf das Genießen ausgehen (denn das ist das Wort, womit man das Innige des Vergnügens bezeichnet), sich gerne alles Urtheilens überheben.

ENGLISH

but the relation of its existence to my state, insofar as that state is affected by such an object. That is why we say of the agreeable not merely that it *pleases* but that it *gratifies*.

What I give it is not mere approval; inclination is produced by it. And what is agreeable in the liveliest way involves so little judgment about the character of the object that those who are always out only for enjoyment (for that is the word used to denote the intensity of gratification) gladly excuse themselves from all judging.

§ 4. SATISFACTION IN THE GOOD INVOLVES INTEREST

The good pleases through a concept of an end, whether as useful or as good in itself.

GERMAN

Gut ist das, was vermittelst der Vernunft durch den bloßen Begriff gefällt. Wir nennen einiges *wozu gut* (das Nützliche), was nur als Mittel gefällt; ein anderes aber *an sich gut*, was für sich selbst gefällt. In beiden ist immer der Begriff eines Zwecks, mithin das Verhältniß der Vernunft zum (wenigstens möglichen) Wollen, folglich ein Wohlgefallen am *Dasein* eines Objects oder einer Handlung, d. i. irgend ein Interesse, enthalten.

Um etwas gut zu finden, muß ich jederzeit wissen, was der Gegenstand für ein Ding sein solle, d. i. einen Begriff von demselben haben. Um Schönheit woran zu finden, habe ich das nicht nöthig. Blumen, freie Zeichnungen, ohne Absicht in einander geschlungene Züge, unter dem Namen des Laubwerks, bedeuten nichts, hängen von keinem bestimmten Begriffe ab und gefallen doch. Das Wohlgefallen am Schönen muß von der Reflexion über einen Gegenstand, die zu irgend einem Begriffe (unbestimmt welchem) führt, abhängen und unterscheidet sich dadurch auch vom Angenehmen, welches ganz auf der Empfindung beruht.

Zwar scheint das Angenehme mit dem Guten in vielen Fällen einerlei zu sein. So wird man gemeiniglich sagen: alles (vornehmlich dauerhafte) Vergnügen ist an sich selbst gut; welches ungefähr so viel heißt, als: dauerhaft-angenehm oder gut sein, ist einerlei. Allein man kann bald bemerken, daß dieses blos eine fehlerhafte Wortvertauschung sei, da die Begriffe, welche diesen Ausdrücken eigenthümlich anhängen, keineswegs [208] gegen einander ausgetauscht werden können. Das Angenehme, das als ein solches den Gegenstand lediglich

ENGLISH

Good is that which pleases by means of reason, through the mere concept. We call some things *good for something* (the useful), which please only as means. Others we call *good in themselves*, which please for their own sake. Both always contain the concept of an end, and hence the relation of reason to (at least possible) willing. They therefore contain a satisfaction in the *existence* of an object or of an action, that is, some interest or other.

To find something good, I must always know what sort of thing the object is supposed to be, that is, have a concept of it. To find beauty in something, I do not need this. Flowers, free designs, lines interlaced without any aim under the name of foliage ornament: these signify nothing, depend on no determinate concept, and yet please. The satisfaction in the beautiful must depend on reflection on an object, a reflection that leads to some concept or other (it is undetermined which). This also distinguishes it from the agreeable, which rests entirely on sensation.

It is true that in many cases the agreeable seems to be the same as the good. Thus people will commonly say that all gratification (especially lasting gratification) is good in itself, which amounts roughly to saying that being lastingly agreeable and being good are the same. But one soon notices that this is merely a faulty substitution of words, since the concepts properly attached to these expressions can by no means [208] be exchanged for one another. The agreeable, which as such repres-

GERMAN

in Beziehung auf den Sinn vorstellt, muß allererst durch den Begriff eines Zwecks unter Principien der Vernunft gebracht werden, um es als Gegenstand des Willens gut zu nennen.

AA 208 Da dieses aber alsdann eine ganz andere Beziehung auf das Wohlgefallen sei, wenn ich das, was vergnügt, zugleich *gut* nenne, ist daraus zu ersehen, daß beim Guten immer die Frage ist, ob es blos mittelbar-gut oder unmittelbar-gut (ob nützlich oder an sich gut) sei; da hingegen beim Angenehmen hierüber gar nicht die Frage sein kann, indem das Wort jederzeit etwas bedeutet, was unmittelbar gefällt. (Eben so ist es auch mit dem, was ich schön nenne, bewandt.)

Selbst in den gemeinsten Reden unterscheidet man das Angenehme vom Guten. Von einem durch Gewürze und andere Zusätze den Geschmack erhebenden Gerichte sagt man ohne Bedenken, es sei angenehm, und gesteht zugleich, daß es nicht gut sei: weil es zwar unmittelbar den Sinnen *behagt*, mittelbar aber, d. i. durch die Vernunft, die auf die Folgen hinaus sieht, betrachtet, mißfällt. Selbst in der Beurtheilung der Gesundheit kann man noch diesen Unterschied bemerken. Sie ist jedem, der sie besitzt, unmittelbar angenehm (wenigstens negativ, d. i. als Entfernung aller körperlichen Schmerzen). Aber um zu sagen, daß sie gut sei, muß man sie noch durch die Vernunft auf Zwecke richten, nämlich daß sie ein Zustand ist, der uns zu allen unseren Geschäften aufgelegt macht.

In Absicht der Glückseligkeit glaubt endlich doch jedermann, die größte Summe (der Menge sowohl als Dauer nach) der Annehmlichkeiten des Lebens ein wahres, ja sogar das höchste Gut nennen zu können. Allein auch dawider sträubt sich die Vernunft. Annehmlichkeit ist Genuß. Ist es aber auf diesen allein angelegt, so wäre es thöricht, scrupulös in Ansehung der Mittel zu sein, die ihn uns verschaffen, ob er leidend, von der Freigebigkeit der Natur, oder durch Selbstthätigkeit und unser eignes Wirken erlangt wäre.

Daß aber eines Menschen Existenz an sich einen Werth habe, welcher blos lebt (und in dieser Absicht noch so sehr geschäftig ist), um *zu genießen*, sogar wenn er dabei Andern, die alle eben so wohl nur aufs Genießen ausgehen, als Mittel dazu aufs beste beförderlich wäre und zwar darum, weil er durch Sympathie alles Vergnügen mit genösse: das wird sich die Vernunft nie überreden lassen. Nur durch das, was er thut ohne Rücksicht auf Genuß, in voller Freiheit und unabhängig von dem, was ihm die Natur auch leidend verschaffen

ENGLISH

ents the object solely in relation to sense, must first be brought under principles of reason through the concept of an end before it can be called good, as an object of the will.

When I call what gratifies also *good*, this is an entirely different relation to satisfaction. This can be seen from the fact that with the good the question always arises whether it is merely mediately good or immediately good (whether useful or good in itself). With the agreeable, by contrast, this question cannot arise at all, since the word always signifies something that pleases immediately. (The same holds for what I call beautiful.)

Even in the most ordinary speech we distinguish the agreeable from the good. Of a dish whose taste is heightened by spices and other additions we say without hesitation that it is agreeable, while admitting at the same time that it is not good. It immediately *appeals* to the senses, but considered mediately, that is, through reason, which looks ahead to the consequences, it displeases. Even in judging health we can still notice this distinction. Health is immediately agreeable to everyone who has it (at least negatively, that is, as the absence of all bodily pain). But to say that it is good, one must further direct it through reason toward ends: namely, one must regard it as a condition that makes us fit for all our tasks.

With regard to happiness, finally, everyone believes that the greatest sum of the agreeable things in life (in number as well as in duration) may be called a true good, indeed even the highest good. But reason resists this too. Agreeableness is enjoyment. If everything were aimed at enjoyment alone, it would be foolish to be scrupulous about the means that procure it for us, whether we obtained it passively, from the generosity of nature, or through our own activity and our own doing.

Take a human being who lives merely *to enjoy* (and who is ever so busy to that end). Suppose he were even as helpful as possible, as a means, to others who are likewise all out only for enjoyment, because through sympathy he shared in all their gratification. Reason will never be persuaded that such a person's existence has a worth in itself. Only through what he does without regard to enjoyment, in full freedom and independently of what nature could also procure for him passively,

GERMAN

könnte, giebt er seinem Dasein als der Existenz einer Person [209] einen absoluten Werth; und die Glückseligkeit ist mit der ganzen Fülle ihrer Annehmlichkeit bei weitem nicht ein unbedingtes Gut*.

4

AA 209 Aber ungeachtet aller dieser Verschiedenheit zwischen dem Angenehmen und Guten kommen beide doch darin überein: daß sie jederzeit mit einem Interesse an ihrem Gegenstande verbunden sind, nicht allein das Angenehme, § 3, und das mittelbar Gute (das Nützliche), welches als Mittel zu irgend einer Annehmlichkeit gefällt, sondern auch das schlechterdings und in aller Absicht Gute, nämlich das moralische, welches das höchste Interesse bei sich führt. Denn das Gute ist das Object des Willens (d. i. eines durch Vernunft bestimmten Begehrungsvermögens). Etwas aber wollen und an dem Dasein desselben ein Wohlgefallen haben, d. i. daran ein Interesse nehmen, ist identisch.

ENGLISH

does he give his being, as the existence of a person, [209] an absolute worth. And happiness, with the whole abundance of its agreeableness, is far from being an unconditioned good*.

Despite all this difference between the agreeable and the good, the two agree in one respect: they are always bound up with an interest in their object. This holds not only of the agreeable (§ 3) and of the mediately good (the useful), which pleases as a means to some agreeableness or other. It also holds of what is good absolutely and in every respect, namely the moral good, which carries with it the highest interest. For the good is the object of the will (i.e., of a faculty of desire determined by reason). But to will something and to take satisfaction in its existence, i.e., to take an interest in it, are identical.

§ 5. THREE KINDS OF SATISFACTION COMPARED

Of the agreeable, the beautiful and the good, only satisfaction in the beautiful is free.

GERMAN

Das Angenehme und Gute haben beide eine Beziehung auf das Begehrungsvermögen und führen sofern, jenes ein pathologisch-bedingtes (durch Anreize, *stimulos*), dieses ein reines praktisches Wohlgefallen bei sich, welches nicht bloß durch die Vorstellung des Gegenstandes, sondern zugleich durch die vorgestellte Verknüpfung des Subjects mit der Existenz desselben bestimmt wird. Nicht bloß der Gegenstand, sondern auch die Existenz desselben gefällt. Dagegen ist das Geschmacksurtheil bloß *contemplativ*, d. i. ein Urtheil, welches, indifferent in Ansehung des Daseins eines Gegenstandes, nur seine Beschaffenheit mit dem Gefühl der Lust und Unlust zusammenhält. Aber diese Contemplation selbst ist auch nicht auf Begriffe gerichtet; denn das Geschmacksurtheil ist kein Erkenntnißurtheil (weder ein theoretisches noch praktisches) und daher auch nicht auf Begriffe *gegründet*, oder auch auf solche *abgezweckt*.

Das Angenehme, das Schöne, das Gute bezeichnen also drei verschiedene Verhältnisse der Vorstellungen zum

ENGLISH

The agreeable and the good both have a relation to the faculty of desire, and to that extent both carry a satisfaction with them: the agreeable a pathologically conditioned satisfaction (conditioned by stimuli, *stimulos*), the good a pure practical one. This satisfaction is determined not merely by the representation of the object but at the same time by the represented connection of the subject with the object's existence. What pleases is not merely the object but also its existence. The judgment of taste, by contrast, is merely *contemplative*. It is a judgment that is indifferent to the existence of an object and merely holds the object's character up to the feeling of pleasure and displeasure. Nor is this contemplation itself directed at concepts; for the judgment of taste is not a cognitive judgment (neither a theoretical nor a practical one), and so it is neither *grounded* on concepts nor *aimed* at them.

The agreeable, the beautiful and the good therefore designate three different relations of representations to the feeling of pleasure and displeasure, in [210] relation to which we distinguish objects, or ways of representing them, from one another. The expressions appropriate to each, by which we

GERMAN

Gefühl der Lust und Unlust, in [210] Beziehung auf welches wir Gegenstände oder Vorstellungsarten von einander unterscheiden. Auch sind die jedem angemessenen Ausdrücke, womit man die Complacenz in denselben bezeichnet, nicht einerlei. *Angenehm* heißt jemandem das, was ihn *vergnügt*; *schön*, was ihm blos *gefällt*; *gut*, was *geschätzt*, *gebilligt*, d. i. worin von ihm ein objectiver Werth gesetzt wird. Annehmlichkeit gilt auch für vernunftlose Thiere; Schönheit nur für Menschen, d. i. thierische, aber doch vernünftige Wesen, aber auch nicht blos als solche (z. B. Geister), sondern zugleich als thierische; das Gute aber für jedes vernünftige Wesen überhaupt; ein Satz, der nur in der Folge seine vollständige Rechtfertigung und Erklärung bekommen kann.

AA 210 Man kann sagen: daß unter allen diesen drei Arten des Wohlgefallens das des Geschmacks am Schönen einzig und allein ein uninteressirtes und *freies* Wohlgefallen sei; denn kein Interesse, weder das der Sinne, noch das der Vernunft, zwingt den Beifall ab. Daher könnte man von dem Wohlgefallen sagen: es beziehe sich in den drei genannten Fällen auf *Neigung*, oder *Gunst*, oder *Achtung*. Denn *Gunst* ist das einzige freie Wohlgefallen. Ein Gegenstand der Neigung und einer, welcher durch ein Vernunftgesetz uns zum Begehren auferlegt wird, lassen uns keine Freiheit, uns selbst irgend woraus einen Gegenstand der Lust zu machen. Alles Interesse setzt Bedürfnis voraus, oder bringt eines hervor; und als Bestimmungsgrund des Beifalls läßt es das Urtheil über den Gegenstand nicht mehr frei sein.

Was das Interesse der Neigung beim Angenehmen betrifft, so sagt jedermann: Hunger ist der beste Koch, und Leuten von gesundem Appetit schmeckt alles, was nur eßbar ist; mithin beweiset ein solches Wohlgefallen keine Wahl nach Geschmack. Nur wenn das Bedürfniß befriedigt ist, kann man unterscheiden, wer unter vielen Geschmack habe, oder nicht. Eben so giebt es Sitten (*Conduite*) ohne Tugend, Höflichkeit ohne Wohlwollen, Anständigkeit ohne Ehrbarkeit u. s. w.

denn wo das sittliche Gesetz spricht, da giebt es objectiv weiter keine freie Wahl in Ansehung dessen, was zu thun sei; und Geschmack in seiner Aufführung (oder in

ENGLISH

designate our liking for them, are not the same either. What *gratifies* someone is called *agreeable* to him; what merely *pleases* him, *beautiful*; what is *esteemed* or *approved* by him, i.e., that in which he places an objective value, *good*. Agreeableness holds for non-rational animals too. Beauty holds only for human beings, i.e., for animal yet rational beings, and not merely as rational (as spirits, for example, are) but as at the same time animal. The good, however, holds for every rational being in general. This proposition can receive its complete justification and explanation only later on.

One can say that, of all three kinds of satisfaction, the satisfaction of taste in the beautiful is the one and only disinterested and *free* satisfaction; for no interest, neither that of the senses nor that of reason, extorts our approval. One could therefore say that satisfaction, in the three cases named, relates to *inclination*, to *favor* or to *respect*. For *favor* is the only free satisfaction. An object of inclination, and an object that a law of reason imposes on us to desire, leave us no freedom to make anything whatever into an object of pleasure for ourselves. All interest either presupposes a need or produces one; and as the determining ground of approval, it no longer leaves the judgment about the object free.

As regards the interest of inclination in the case of the agreeable, everyone says: hunger is the best cook, and to people with a healthy appetite anything at all that is edible tastes good. Such a satisfaction, then, shows no choice according to taste. Only when the need has been satisfied can one tell who among many has taste and who does not. In the same way there are manners (*conduite*) without virtue, politeness without goodwill, propriety without integrity, and so on.

For where the moral law speaks, there is objectively no further free choice as to what is to be done. And showing taste in one's conduct (or in

4

* Eine Verbindlichkeit zum Genießen ist eine offenbare Ungereimtheit. Eben das muß also auch eine vorgegebene Verbindlichkeit zu allen Handlungen sein, die zu ihrem Ziele blos das Genießen haben: dieses mag nun so geistig ausgedacht (oder verbrämt) sein, wie es wolle, und wenn es auch ein mystischer, sogenannter himmlischer Genuß wäre.

* An obligation to enjoy is an obvious absurdity. The same must therefore hold of any alleged obligation to actions whose sole aim is enjoyment, however spiritually that enjoyment may be conceived (or dressed up), even if it were a mystical, so-called heavenly enjoyment.

GERMAN	ENGLISH
Beurtheilung anderer ihrer) zeigen, ist etwas ganz anderes, als seine moralische Denkungsart äußern: denn diese enthält ein Gebot und bringt ein Bedürfniß hervor, da hingegen der sittliche Geschmack mit den Gegenständen des Wohlgefallens nur spielt, ohne sich an einen zu hängen.	judging the conduct of others) is something quite different from expressing one's moral way of thinking. The moral way of thinking contains a command and produces a need, whereas moral taste merely plays with the objects of satisfaction without becoming attached to any one of them.

DEFINITION OF THE BEAUTIFUL FROM THE FIRST MOMENT

Taste judges by a satisfaction without any interest; its object is called beautiful.

GERMAN	ENGLISH
AA 211 *Geschmack* ist das Beurtheilungsvermögen eines Gegenstandes oder einer Vorstellungsart durch ein Wohlgefallen oder Mißfallen *ohne alles Interesse*. Der Gegenstand eines solchen Wohlgefallens heißt *schön*.	*Taste* is the faculty of judging an object or a way of representing it through a satisfaction or dissatisfaction *without any interest*. The object of such a satisfaction is called *beautiful*.

SECOND MOMENT: QUANTITY. § 6. THE BEAUTIFUL PLEASES UNIVERSALLY WITHOUT CONCEPTS

A disinterested satisfaction must be expected of everyone, as if beauty were a property of the thing.

GERMAN	ENGLISH
Diese Erklärung des Schönen kann aus der vorigen Erklärung desselben, als eines Gegenstandes des Wohlgefallens ohne alles Interesse, gefolgert werden. Denn das, wovon jemand sich bewußt ist, daß das Wohlgefallen an demselben bei ihm selbst ohne alles Interesse sei, das kann derselbe nicht anders als so beurtheilen, daß es einen Grund des Wohlgefallens für jedermann enthalten müsse.	This definition of the beautiful can be derived from the previous definition of it as an object of satisfaction without any interest. For if someone is conscious that his satisfaction in something is, for his own part, without any interest, he cannot judge it otherwise than as containing a ground of satisfaction for everyone.
Denn da es sich nicht auf irgend eine Neigung des Subjects (noch auf irgend ein anderes überlegtes Interesse) gründet, sondern da der Urtheilende sich in Ansehung des Wohlgefallens, welches er dem Gegenstande widmet, völlig *frei* fühlt: so kann er keine Privatbedingungen als Gründe des Wohlgefallens auffinden, an die sich sein Subject allein hinge, und muß es daher als in demjenigen begründet ansehen, was er auch bei jedem andern voraussetzen kann; folglich muß er glauben Grund zu haben, jedermann ein ähnliches Wohlgefallen zuzumuthen.	The satisfaction is not grounded on any inclination of the subject (nor on any other deliberate interest); the person judging feels completely *free* with regard to the satisfaction he devotes to the object. So he cannot discover any private conditions, peculiar to him as a subject alone, as grounds of the satisfaction. He must therefore regard it as grounded in what he can presuppose in everyone else as well. Consequently he must believe that he has grounds for expecting a similar satisfaction of everyone.
Er wird daher vom Schönen so sprechen, als ob Schönheit eine Beschaffenheit des Gegenstandes und das Urtheil logisch (durch Begriffe vom Objecte eine Erkenntniß desselben ausmachend) wäre; ob es gleich nur ästhetisch ist und bloß eine Beziehung der Vorstellung des Gegenstandes auf das Subject enthält: darum weil es doch mit dem logischen die Ähnlichkeit hat, daß man die Gültigkeit desselben für jedermann daran voraussetzen kann. Aber aus Begriffen kann diese Allgemeinheit auch nicht entspringen. Denn von Begriffen giebt es keinen	He will therefore speak of the beautiful as if beauty were a property of the object and the judgment were logical (constituting a cognition of the object through concepts of it), although the judgment is only aesthetic and contains merely a relation of the representation of the object to the subject. He does so because the judgment does resemble a logical judgment in this respect: its validity for everyone can be presupposed. But this uni-

GERMAN

Übergang zum Gefühle der Lust oder Unlust (ausgenommen in reinen praktischen Gesetzen, die aber ein Interesse bei sich führen, dergleichen mit dem reinen Geschmacksurtheile [212] nicht verbunden ist).

AA 212 Folglich muß dem Geschmacksurtheile mit dem Bewußtsein der Absonderung in demselben von allem Interesse ein Anspruch auf Gültigkeit für jedermann ohne auf Objecte gestellte Allgemeinheit anhängen, d. i. es muß damit ein Anspruch auf subjective Allgemeinheit verbunden sein.

ENGLISH

versality cannot arise from concepts either. For there is no transition from concepts to the feeling of pleasure or displeasure (except in pure practical laws; but these carry an interest with them, and no such interest is bound up with the pure judgment of taste [212]).

Consequently, the judgment of taste, together with the consciousness that it is detached from all interest, must carry with it a claim to validity for everyone, yet without a universality that rests on objects; that is, it must be bound up with a claim to subjective universality.

§ 7. THE BEAUTIFUL COMPARED WITH THE AGREEABLE AND THE GOOD

Everyone has his own taste in the agreeable, but calling something beautiful demands everyone's agreement.

GERMAN

In Ansehung des *Angenehmen* bescheidet sich ein jeder: daß sein Urtheil, welches er auf ein Privatgefühl gründet, und wodurch er von einem Gegenstande sagt, daß er ihm gefalle, sich auch bloß auf seine Person einschränke. Daher ist er es gern zufrieden, daß, wenn er sagt: der Canariensect ist angenehm, ihm ein anderer den Ausdruck verbessere und ihn erinnere, er solle sagen: er ist mir angenehm; und so nicht allein im Geschmack der Zunge, des Gaumens und des Schlundes, sondern auch in dem, was für Augen und Ohren jedem angenehm sein mag. Dem einen ist die violette Farbe sanft und lieblich, dem andern todt und erstorben. Einer liebt den Ton der Blasinstrumente, der andre den von den Saiteninstrumenten.

Darüber in der Absicht zu streiten, um das Urtheil anderer, welches von dem unsrigen verschieden ist, gleich als ob es diesem logisch entgegen gesetzt wäre, für unrichtig zu schelten, wäre Thorheit; in Ansehung des Angenehmen gilt also der Grundsatz: *ein jeder hat seinen eigenen Geschmack* (der Sinne).

Mit dem Schönen ist es ganz anders bewandt. Es wäre (gerade umgekehrt) lächerlich, wenn jemand, der sich auf seinen Geschmack etwas einbildete, sich damit zu rechtfertigen gedächte: dieser Gegenstand (das Gebäude, was wir sehen, das Kleid, was jener trägt, das Concert, was wir hören, das Gedicht, welches zur Beurtheilung aufgestellt ist) ist *für mich* schön. Denn er muß es nicht *schön* nennen, wenn es bloß ihm gefällt. Reiz und Annehmlichkeit mag für ihn vieles haben, darum bekümmert sich niemand; wenn er aber etwas für schön ausgiebt, so muthet er andern eben dasselbe

ENGLISH

As regards the *agreeable*, everyone is content to acknowledge that his judgment, which he grounds on a private feeling and by which he says of an object that it pleases him, is restricted to his own person. So if he says, "Canary wine is agreeable," he is quite happy for someone else to correct the expression and remind him that he ought to say, "It is agreeable to me." And this holds not only for the taste of the tongue, the palate and the throat, but also for whatever may be agreeable to anyone's eyes and ears. To one person the color violet is soft and lovely, to another dead and lifeless. One person loves the sound of wind instruments, another that of string instruments.

To quarrel about this with the aim of condemning as incorrect another person's judgment that differs from ours, as though the two were logically opposed, would be folly. With regard to the agreeable, then, the principle holds: *everyone has his own taste* (the taste of the senses).

With the beautiful it is quite otherwise. It would be ridiculous (precisely the reverse of the case above) if someone who prided himself on his taste thought he could justify himself by saying: this object (the building we are looking at, the dress that person is wearing, the concert we are hearing, the poem put forward for judgment) is beautiful *for me*. For he must not call it *beautiful* if it merely pleases him. Many things may have charm and agreeableness for him; nobody cares about that. But if he declares something beautiful, then

GERMAN

Wohlgefallen zu: er urtheilt nicht bloß für sich, sondern für jedermann und spricht alsdann von der Schönheit, als wäre sie eine Eigenschaft der Dinge.

Er sagt daher: die *Sache* ist schön, und rechnet nicht etwa darum auf Anderer Einstimmung in sein Urtheil des Wohlgefallens, [213] weil er sie mehrmals mit dem seinigen einstimmig befunden hat, sondern *fordert* es von ihnen. Er tadelt sie, wenn sie anders urtheilen, und spricht ihnen den Geschmack ab, von dem er doch verlangt, daß sie ihn haben sollen; und sofern kann man nicht sagen: ein jeder hat seinen besondern Geschmack. Dieses würde so viel heißen, als: es giebt gar keinen Geschmack, d. i. kein ästhetisches Urtheil, welches auf jedermanns Beistimmung rechtmäßigen Anspruch machen könnte.

AA 213 Gleichwohl findet man auch in Ansehung des Angenehmen, daß in der Beurtheilung desselben sich Einhelligkeit unter Menschen antreffen lasse, in Absicht auf welche man doch einigen den Geschmack abspricht, andern ihn zugesteht und zwar nicht in der Bedeutung als Organsinn, sondern als Beurtheilungsvermögen in Ansehung des Angenehmen überhaupt. So sagt man von jemanden, der seine Gäste mit Annehmlichkeiten (des Genusses durch alle Sinne) so zu unterhalten weiß, daß es ihnen insgesammt gefällt: er habe Geschmack. Aber hier wird die Allgemeinheit nur comparativ genommen; und da giebt es nur *generale* (wie die empirischen alle sind), nicht *universale* Regeln, welche letzteren das Geschmacksurtheil über das Schöne sich unternimmt oder darauf Anspruch macht. Es ist ein Urtheil in Beziehung auf die Geselligkeit, sofern sie auf empirischen Regeln beruht.

In Ansehung des Guten machen die Urtheile zwar auch mit Recht auf Gültigkeit für jedermann Anspruch; allein das Gute wird nur *durch einen Begriff* als Object eines allgemeinen Wohlgefallens vorgestellt, welches weder beim Angenehmen noch beim Schönen der Fall ist.

ENGLISH

he expects the very same satisfaction of others. He judges not merely for himself but for everyone, and then speaks of beauty as if it were a property of things.

He therefore says: the *thing* is beautiful. And he does not count on others agreeing with his judgment of satisfaction [213] because he has repeatedly found them in agreement with his own; rather, he *demands* it of them. He reproaches them if they judge otherwise and denies that they have taste, though he still requires that they ought to have it. To that extent one cannot say: everyone has his own particular taste. That would amount to saying: there is no taste at all, i.e., no aesthetic judgment that could lay rightful claim to everyone's assent.

Even with regard to the agreeable, however, one finds that people can reach unanimity in judging it. In view of this one denies taste to some and grants it to others, not as a sense organ but as a faculty of judging with regard to the agreeable in general. Thus of someone who knows how to entertain his guests with agreeable things (enjoyments for all the senses) so that they are all pleased, one says: he has taste. But here the universality is taken only comparatively. There are only *general* rules here (as all empirical rules are), not *universal* ones; and it is universal rules that the judgment of taste about the beautiful undertakes or lays claim to. The judgment about the host is a judgment with reference to sociability, insofar as sociability rests on empirical rules.

With regard to the good, judgments do also rightly lay claim to validity for everyone. But the good is represented as the object of a universal satisfaction only *through a concept*, which is the case neither with the agreeable nor with the beautiful.

§ 8. THE UNIVERSALITY OF TASTE IS ONLY SUBJECTIVE

A judgment of taste speaks with a universal voice, though it rests on no concept of the object.

GERMAN

Diese besondere Bestimmung der Allgemeinheit eines ästhetischen Urtheils, die sich in einem Geschmacksurtheile antreffen läßt, ist eine Merkwürdigkeit, zwar nicht für den Logiker, aber wohl für den Transscendental-Philosophen, welche seine nicht geringe Bemühung auffordert, um den Ursprung

ENGLISH

This particular determination of the universality of an aesthetic judgment, which is found in a judgment of taste, is a remarkable fact—not for the logician, to be sure, but certainly for the transcendental philosopher. Discovering its origin calls for

GERMAN

derselben zu entdecken, dafür aber auch eine Eigenschaft unseres Erkenntnißvermögens aufdeckt, welche ohne diese Zergliederung unbekannt geblieben wäre.

Zuerst muß man sich davon völlig überzeugen: daß man durch das [214] Geschmacksurtheil (über das Schöne) das Wohlgefallen an einem Gegenstande *jedermann* ansinne, ohne sich doch auf einem Begriffe zu gründen (denn da wäre es das Gute); und daß dieser Anspruch auf Allgemeingültigkeit so wesentlich zu einem Urtheil gehöre, wodurch wir etwas für *schön* erklären, daß, ohne dieselbe dabei zu denken, es niemand in die Gedanken kommen würde, diesen Ausdruck zu gebrauchen, sondern alles, was ohne Begriff gefällt, zum Angenehmen gezählt werden würde, in Ansehung dessen man jeglichem seinen Kopf für sich haben läßt, und keiner dem andern Einstimmung zu seinem Geschmacksurtheile zumuthet, welches doch im Geschmacksurtheile über Schönheit jederzeit geschieht.

AA 214 Ich kann den ersten den Sinnen-Geschmack, den zweiten den Reflexions-Geschmack nennen: sofern der erstere bloß Privaturtheile, der zweite aber vorgebliche gemeingültige (publike), beiderseits aber ästhetische (nicht praktische) Urtheile über einen Gegenstand bloß in Ansehung des Verhältnisses seiner Vorstellung zum Gefühl der Lust und Unlust fällt.

Nun ist es doch befremdlich, daß, da von dem Sinnengeschmack nicht allein die Erfahrung zeigt, daß sein Urtheil (der Lust oder Unlust an irgend etwas) nicht allgemein gelte, sondern jedermann auch von selbst so bescheiden ist, diese Einstimmung andern nicht eben anzusinnen (ob sich gleich wirklich öfter eine sehr ausgebreitete Einhelligkeit auch in diesen Urtheilen vorfindet), der Reflexions-Geschmack, der doch auch oft genug mit seinem Anspruche auf die allgemeine Gültigkeit seines Urtheils (über das Schöne) für jedermann abgewiesen wird, wie die Erfahrung lehrt, gleichwohl es möglich finden könne (welches er auch wirklich thut) sich Urtheile vorzustellen, die diese Einstimmung allgemein fordern könnten, und sie in der That für jedes seiner Geschmacksurtheile jedermann zumuthet, ohne daß die Urtheilenden wegen der Möglichkeit eines solchen Anspruchs in Streite sind, sondern sich nur in besondern Fällen wegen der richtigen Anwendung dieses Vermögens nicht einigen können.

ENGLISH

no small effort on his part. In return, however, it brings to light a property of our cognitive faculty that would have remained unknown without this analysis.

First, one must become fully convinced of the following. Through the [214] judgment of taste (about the beautiful) one imputes the satisfaction in an object to *everyone*, yet without grounding it on a concept (for then it would be the good). And this claim to universal validity belongs so essentially to a judgment by which we declare something *beautiful* that, without thinking of it, it would never occur to anyone to use this expression. Instead, everything that pleases without a concept would be counted as agreeable. With regard to the agreeable one lets everyone have his own mind, and no one expects others to agree with his judgment of taste—which is just what always happens in the judgment of taste about beauty.

I can call the first the taste of sense and the second the taste of reflection, insofar as the first makes merely private judgments and the second judgments that are supposedly commonly valid (public). Both, however, make aesthetic (not practical) judgments about an object, merely with regard to the relation of its representation to the feeling of pleasure and displeasure.

Now here is something strange. In the case of the taste of sense, experience not only shows that its judgment (of pleasure or displeasure in something) is not universally valid; everyone is also, of his own accord, modest enough not to impute this agreement to others (even though a very widespread unanimity is in fact often found in these judgments too). The taste of reflection, as experience teaches, also has its claim to the universal validity of its judgment (about the beautiful) for everyone rejected often enough. And yet it can find it possible (as it actually does) to represent judgments that could demand this agreement universally, and it does in fact expect this agreement of everyone for each of its judgments of taste. Nor do those who judge quarrel over whether such a claim is possible; they merely fail to agree, in particular cases, about the correct application of this faculty.

GERMAN

Hier ist nun allererst zu merken, daß eine Allgemeinheit, die nicht auf Begriffen vom Objecte (wenn gleich nur empirischen) beruht, gar nicht logisch, sondern ästhetisch sei, d. i. keine objective Quantität des Urtheils, sondern nur eine subjective enthalte, für welche ich auch den Ausdruck *Gemeingültigkeit*, welcher die Gültigkeit nicht von der Beziehung einer Vorstellung auf das Erkenntnißvermögen, sondern auf das Gefühl der Lust und Unlust für jedes Subject bezeichnet, gebrauche. (Man kann sich aber auch desselben Ausdrucks für die logische Quantität des Urtheils bedienen, [215] wenn man nur dazusetzt *objective* Allgemeingültigkeit zum Unterschiede von der bloß subjectiven, welche allemal ästhetisch ist.)

AA 215 Nun ist ein *objectiv allgemeingültiges* Urtheil auch jederzeit subjectiv, d. i. wenn das Urtheil für alles, was unter einem gegebenen Begriffe enthalten ist, gilt, so gilt es auch für jedermann, der sich einen Gegenstand durch diesen Begriff vorstellt. Aber von einer *subjectiven Allgemeingültigkeit*, d. i. der ästhetischen, die auf keinem Begriffe beruht, läßt sich nicht auf die logische schließen: weil jene Art Urtheile gar nicht auf das Object geht. Eben darum aber muß auch die ästhetische Allgemeinheit, die einem Urtheile beigelegt wird, von besonderer Art sein, weil sie das Prädicat der Schönheit nicht mit dem Begriffe des *Objects*, in seiner ganzen logischen Sphäre betrachtet, verknüpft und doch eben dasselbe über die ganze Sphäre *der Urtheilenden* ausdehnt.

In Ansehung der logischen Quantität sind alle Geschmacksurtheile *einzelne* Urtheile. Denn weil ich den Gegenstand unmittelbar an mein Gefühl der Lust und Unlust halten muß und doch nicht durch Begriffe, so können jene nicht die Quantität objectiv-gemeingültiger Urtheile haben; obgleich, wenn die einzelne Vorstellung des Objects des Geschmacksurtheils nach den Bedingungen, die das letztere bestimmen, durch Vergleichung in einen Begriff verwandelt wird, ein logisch allgemeines Urtheil daraus werden kann: z. B. die Rose, die ich anblicke, erkläre ich durch ein Geschmacksurtheil für schön. Dagegen ist das Urtheil, welches durch Vergleichung vieler einzelnen entspringt: die Rosen überhaupt sind schön, nunmehr nicht bloß als ästhetisches, sondern als ein auf einem ästhetischen gegründetes logisches Urtheil ausgesagt.

ENGLISH

Here it must first be noted that a universality that does not rest on concepts of the object (even merely empirical ones) is not logical at all but aesthetic. That is, it contains no objective quantity of the judgment but only a subjective one. For this I also use the expression *common validity*, which designates the validity not of a representation's relation to the cognitive faculty but of its relation to the feeling of pleasure and displeasure for every subject. (One can, however, also use the same expression for the logical quantity of the judgment, [215] provided one adds *objective* universal validity, to distinguish it from the merely subjective kind, which is always aesthetic.)

Now an *objectively universally valid* judgment is always subjectively so as well: if the judgment holds for everything contained under a given concept, it also holds for everyone who represents an object through this concept. But from a *subjective universal validity*, i.e., an aesthetic one that rests on no concept, one cannot infer logical universal validity, because judgments of that kind do not bear on the object at all. For this very reason, however, the aesthetic universality ascribed to a judgment must also be of a special kind. It does not connect the predicate of beauty with the concept of the *object*, considered in its whole logical sphere, and yet it extends that very predicate over the whole sphere *of those who judge*.

As regards logical quantity, all judgments of taste are *singular* judgments. For since I must hold the object directly up to my feeling of pleasure and displeasure, and yet not by means of concepts, these judgments cannot have the quantity of objectively commonly valid judgments. Still, if the singular representation of the object of a judgment of taste is turned into a concept by comparison, according to the conditions that determine such a judgment, a logically universal judgment can result from it. For example, I declare the rose I am looking at beautiful by a judgment of taste. By contrast, the judgment that arises from comparing many singular ones—roses in general are beautiful—is now asserted not merely as an aesthetic judgment but as a logical judgment grounded on an aesthetic one.

GERMAN

Nun ist das Urtheil: die Rose ist (im Geruche) angenehm, zwar auch ein ästhetisches und einzelnes, aber kein Geschmacks-, sondern ein Sinnenurtheil. Es unterscheidet sich nämlich vom ersteren darin: daß das Geschmacksurtheil eine *ästhetische Quantität* der Allgemeinheit, d. i. der Gültigkeit für jedermann, bei sich führt, welche im Urtheile über das Angenehme nicht angetroffen werden kann. Nur allein die Urtheile über das Gute, ob sie gleich auch das Wohlgefallen an einem Gegenstande bestimmen, haben logische, nicht bloß ästhetische Allgemeinheit; denn sie gelten vom Object, als Erkenntnisse desselben, und darum für jedermann.

Wenn man Objecte bloß nach Begriffen beurtheilt, so geht alle Vorstellung der Schönheit verloren. Also kann es auch keine Regel geben, nach der jemand genöthigt werden sollte, etwas für schön anzuerkennen. Ob [216] ein Kleid, ein Haus, eine Blume schön sei: dazu läßt man sich sein Urtheil durch keine Gründe oder Grundsätze aufschwatzen. Man will das Object seinen eignen Augen unterwerfen, gleich als ob sein Wohlgefallen von der Empfindung abhinge; und dennoch, wenn man den Gegenstand alsdann schön nennt, glaubt man eine allgemeine Stimme für sich zu haben und macht Anspruch auf den Beitritt von jedermann, da hingegen jede Privatempfindung nur für den Betrachtenden allein und sein Wohlgefallen entscheiden würde.

AA 216 Hier ist nun zu sehen, daß in dem Urtheile des Geschmacks nichts postulirt wird, als eine solche *allgemeine Stimme* in Ansehung des Wohlgefallens ohne Vermittelung der Begriffe; mithin die *Möglichkeit* eines ästhetischen Urtheils, welches zugleich als für jedermann gültig betrachtet werden könne. Das Geschmacksurtheil selber *postulirt* nicht jedermanns Einstimmung (denn das kann nur ein logisch allgemeines, weil es Gründe anführen kann, thun); es *sinnt* nur jedermann diese Einstimmung an, als einen Fall der Regel, in Ansehung dessen es die Bestätigung nicht von Begriffen, sondern von anderer Beitritt erwartet. Die allgemeine Stimme ist also nur eine Idee (worauf sie beruhe, wird hier noch nicht untersucht).

Daß der, welcher ein Geschmacksurtheil zu fällen glaubt, in der That dieser Idee gemäß urtheile, kann ungewiß sein; aber daß er es doch darauf beziehe, mithin daß es ein Geschmacksurtheil sein solle, kündigt er durch den Ausdruck der Schönheit an. Für sich selbst aber kann er durch das bloße Bewußtsein der Absonderung alles dessen, was zum Angenehmen und Guten gehört, von

ENGLISH

Now the judgment "The rose is agreeable (in its smell)" is also aesthetic and singular, but it is not a judgment of taste; it is a judgment of sense. It differs from the former in this: the judgment of taste carries with it an *aesthetic quantity* of universality, i.e., of validity for everyone, which cannot be found in a judgment about the agreeable. Only judgments about the good, although they too determine the satisfaction in an object, have logical and not merely aesthetic universality; for they hold of the object, as cognitions of it, and therefore for everyone.

If one judges objects merely according to concepts, all representation of beauty is lost. So there can be no rule by which anyone could be compelled to acknowledge something as beautiful. Whether [216] a dress, a house or a flower is beautiful —on this question one refuses to have one's judgment talked into anything by reasons or principles. One wants to submit the object to one's own eyes, as though one's satisfaction depended on sensation. And yet, if one then calls the object beautiful, one believes one has a universal voice on one's side and lays claim to everyone's concurrence, whereas any private sensation would be decisive only for the observer alone and his own satisfaction.

Here we can see that in the judgment of taste nothing is postulated except such a *universal voice* with regard to satisfaction without the mediation of concepts—and hence the *possibility* of an aesthetic judgment that could at the same time be regarded as valid for everyone. The judgment of taste does not itself *postulate* everyone's agreement (only a logically universal judgment can do that, because it can adduce reasons). It merely *imputes* this agreement to everyone, as a case of the rule, a case for which it expects confirmation not from concepts but from the concurrence of others. The universal voice is therefore only an idea (what it rests on is not yet investigated here).

Whether someone who believes he is making a judgment of taste is in fact judging in accordance with this idea may be uncertain. But by using the expression "beauty" he announces that he is relating his judgment to that idea, and hence that it is meant to be a judgment of taste. For his own part, he can become certain of this through the mere

GERMAN

dem Wohlgefallen, was ihm noch übrig bleibt, davon gewiß werden; und das ist alles, wozu er sich die Beistimmung von jedermann verspricht: ein Anspruch, wozu unter diesen Bedingungen er auch berechtigt sein würde, wenn er nur wider sie nicht öfter fehlte und darum ein irriges Geschmacksurtheil fällte.

ENGLISH

consciousness of having separated everything that belongs to the agreeable and the good from the satisfaction that remains to him. That is all for which he promises himself everyone's assent—a claim to which, under these conditions, he would indeed be entitled, if only he did not often offend against them and so make an erroneous judgment of taste.

§ 9. DOES THE PLEASURE PRECEDE THE JUDGING, OR THE JUDGING THE PLEASURE?

The judging comes first: the pleasure is felt in the free play of imagination and understanding.

GERMAN

Die Auflösung dieser Aufgabe ist der Schlüssel zur Kritik des Geschmacks und daher aller Aufmerksamkeit würdig.

Ginge die Lust an dem gegebenen Gegenstande vorher, und nur die [217] allgemeine Mittheilbarkeit derselben sollte im Geschmacksurtheile der Vorstellung des Gegenstandes zuerkannt werden, so würde ein solches Verfahren mit sich selbst im Widerspruche stehen. Denn dergleichen Lust würde keine andere, als die bloße Annehmlichkeit in der Sinnenempfindung sein und daher ihrer Natur nach nur Privatgültigkeit haben können, weil sie von der Vorstellung, wodurch der Gegenstand *gegeben wird*, unmittelbar abhinge.

AA 217 Also ist es die allgemeine Mittheilungsfähigkeit des Gemüthszustandes in der gegebenen Vorstellung, welche als subjective Bedingung des Geschmacksurtheils demselben zum Grunde liegen und die Lust an dem Gegenstande zur Folge haben muß. Es kann aber nichts allgemein mitgetheilt werden als Erkenntniß und Vorstellung, sofern sie zum Erkenntniß gehört. Denn sofern ist die letztere nur allein objectiv und hat nur dadurch einen allgemeinen Beziehungspunkt, womit die Vorstellungskraft Aller zusammenzustimmen genöthigt wird. Soll nun der Bestimmungsgrund des Urtheils über diese allgemeine Mittheilbarkeit der Vorstellung bloß subjectiv, nämlich ohne einen Begriff vom Gegenstande, gedacht werden, so kann er kein anderer als der Gemüthszustand sein, der im Verhältnisse der Vorstellungskräfte zu einander angetroffen wird, sofern sie eine gegebene Vorstellung auf *Erkenntniß überhaupt* beziehen.

Die Erkenntnißkräfte, die durch diese Vorstellung ins Spiel gesetzt werden, sind hiebei in einem freien Spiele, weil kein bestimmter Begriff sie auf eine besondere

ENGLISH

The solution of this problem is the key to the critique of taste and therefore deserves our full attention.

If the pleasure in the given object came first, and only its [217] universal communicability were to be attributed to the representation of the object in the judgment of taste, such a procedure would contradict itself. For pleasure of that kind would be nothing but mere agreeableness in sensation, and so by its nature could have only private validity, since it would depend immediately on the representation through which the object *is given*.

It is therefore the universal capacity of the state of mind in the given representation to be communicated that must lie at the basis of the judgment of taste, as its subjective condition, and must have the pleasure in the object as its consequence. But nothing can be universally communicated except cognition, and representation insofar as it belongs to cognition. For only to that extent is representation objective, and only thereby does it have a universal point of reference with which everyone's power of representation is compelled to agree. Now suppose the determining ground of the judgment about this universal communicability of the representation is to be thought of merely subjectively, that is, without a concept of the object. Then it can be nothing other than the state of mind found in the relation of the powers of representation to one another, insofar as they relate a given representation to *cognition in general*.

The cognitive powers set in play by this representation are here in a free play, because no determin-

GERMAN

Erkenntnißregel einschränkt. Also muß der Gemüthszustand in dieser Vorstellung der eines Gefühls des freien Spiels der Vorstellungskräfte an einer gegebenen Vorstellung zu einem Erkenntnisse überhaupt sein. Nun gehören zu einer Vorstellung, wodurch ein Gegenstand gegeben wird, damit überhaupt daraus Erkenntniß werde, *Einbildungskraft* für die Zusammensetzung des Mannigfaltigen der Anschauung und *Verstand* für die Einheit des Begriffs, der die Vorstellungen vereinigt.

Dieser Zustand eines *freien Spiels* der Erkenntnißvermögen bei einer Vorstellung, wodurch ein Gegenstand gegeben wird, muß sich allgemein mittheilen lassen: weil Erkenntniß als Bestimmung des Objects, womit gegebene Vorstellungen (in welchem Subjecte es auch sei) zusammen stimmen sollen, die einzige Vorstellungsart ist, die für jedermann gilt.

Die subjective allgemeine Mittheilbarkeit der Vorstellungsart in einem Geschmacksurtheile, da sie, ohne einen bestimmten Begriff vorauszusetzen, statt finden soll, kann nichts anders als der Gemüthszustand in dem [218] freien Spiele der Einbildungskraft und des Verstandes (sofern sie unter einander, wie es zu einem *Erkenntnisse überhaupt* erforderlich ist, zusammen stimmen) sein, indem wir uns bewußt sind, daß dieses zum Erkenntniß überhaupt schickliche subjective Verhältniß eben so wohl für jedermann gelten und folglich allgemein mittheilbar sein müsse, als es eine jede bestimmte Erkenntniß ist, die doch immer auf jenem Verhältniß als subjectiver Bedingung beruht.

AA 218 Diese bloß subjective (ästhetische) Beurtheilung des Gegenstandes, oder der Vorstellung, wodurch er gegeben wird, geht nun vor der Lust an demselben vorher und ist der Grund dieser Lust an der Harmonie der Erkenntnißvermögen; auf jener Allgemeinheit aber der subjectiven Bedingungen der Beurtheilung der Gegenstände gründet sich allein diese allgemeine subjective Gültigkeit des Wohlgefallens, welches wir mit der Vorstellung des Gegenstandes, den wir schön nennen, verbinden.

Daß, seinen Gemüthszustand, selbst auch nur in Ansehung der Erkenntnißvermögen, mittheilen zu können, eine Lust bei sich führe, könnte man aus dem natürlichen Hange des Menschen zur Geselligkeit (empirisch und psychologisch) leichtlich darthun. Das ist aber zu unserer Absicht nicht genug. Die Lust, die wir fühlen, muthen wir jedem andern im Geschmacksurtheile als nothwendig zu, gleich als ob es für eine

ENGLISH

ate concept restricts them to a particular rule of cognition. So the state of mind in this representation must be that of a feeling of the free play of the powers of representation, in a given representation, toward a cognition in general. Now a representation through which an object is given requires, if cognition is to come of it at all, *imagination* for putting together the manifold of intuition, and *understanding* for the unity of the concept that unifies the representations.

This state of a *free play* of the cognitive faculties, in a representation through which an object is given, must be universally communicable. For cognition, as the determination of the object with which given representations (in whatever subject) are to agree, is the only kind of representation that holds for everyone.

The subjective universal communicability of the way of representing in a judgment of taste is supposed to obtain without presupposing a determinate concept. It can therefore be nothing other than the state of mind in the [218] free play of the imagination and the understanding (insofar as they agree with each other, as is required for a *cognition in general*). For we are conscious that this subjective relation, suited to cognition in general, must hold for everyone, and consequently be universally communicable, just as much as any determinate cognition, which after all always rests on that relation as its subjective condition.

This merely subjective (aesthetic) judging of the object, or of the representation through which it is given, precedes the pleasure in the object and is the ground of this pleasure in the harmony of the cognitive faculties. And the universal subjective validity of the satisfaction that we connect with the representation of the object we call beautiful is grounded solely on that universality of the subjective conditions for judging objects.

That being able to communicate one's state of mind, even if only with regard to the cognitive faculties, carries a pleasure with it could easily be shown (empirically and psychologically) from the natural human propensity to sociability. But that is not enough for our purpose. When we call something beautiful, we expect everyone else, in the judgment of taste, to feel the pleasure we feel, as

GERMAN

Beschaffenheit des Gegenstandes, die an ihm nach Begriffen bestimmt ist, anzusehen wäre, wenn wir etwas schön nennen; da doch Schönheit ohne Beziehung auf das Gefühl des Subjects für sich nichts ist. Die Erörterung dieser Frage aber müssen wir uns bis zur Beantwortung derjenigen: ob und wie ästhetische Urtheile a priori möglich sind, vorbehalten.

Jetzt beschäftigen wir uns noch mit der mindern Frage: auf welche Art wir uns einer wechselseitigen subjectiven Übereinstimmung der Erkenntnißkräfte unter einander im Geschmacksurtheile bewußt werden, ob ästhetisch durch den bloßen innern Sinn und Empfindung, oder intellectuell durch das Bewußtsein unserer absichtlichen Thätigkeit, womit wir jene ins Spiel setzen.

Wäre die gegebene Vorstellung, welche das Geschmacksurtheil veranlaßt, ein Begriff, welcher Verstand und Einbildungskraft in der Beurtheilung des Gegenstandes zu einem Erkenntnisse des Objects vereinigte, so wäre das Bewußtsein dieses Verhältnisses intellectuell (wie im objectiven Schematism der Urtheilskraft, wovon die Kritik handelt). Aber das Urtheil wäre auch alsdann nicht in Beziehung auf Lust und Unlust gefällt, [219] mithin kein Geschmacksurtheil. Nun bestimmt aber das Geschmacksurtheil unabhängig von Begriffen das Object in Ansehung des Wohlgefallens und des Prädicats der Schönheit. Also kann jene subjective Einheit des Verhältnisses sich nur durch Empfindung kenntlich machen.

AA 219 Die Belebung beider Vermögen (der Einbildungskraft und des Verstandes) zu unbestimmter, aber doch vermittelst des Anlasses der gegebenen Vorstellung einhelliger Thätigkeit, derjenigen nämlich, die zu einem Erkenntniß überhaupt gehört, ist die Empfindung, deren allgemeine Mittheilbarkeit das Geschmacksurtheil postulirt. Ein objectives Verhältniß kann zwar nur gedacht, aber, so fern es seinen Bedingungen nach subjectiv ist, doch in der Wirkung auf das Gemüth empfunden werden; und bei einem Verhältnisse, welches keinen Begriff zum Grunde legt (wie das der Vorstellungskräfte zu einem Erkenntnißvermögen überhaupt), ist auch kein anderes Bewußtsein desselben, als durch Empfindung der Wirkung, die im erleichterten Spiele beider durch wechselseitige Zusammenstimmung belebten Gemüthskräfte (der Einbildungskraft und des Verstandes) besteht, möglich.

ENGLISH

necessary—as though it were to be regarded as a property of the object determined in it according to concepts—although beauty, taken without relation to the feeling of the subject, is nothing by itself. But we must postpone the discussion of this question until we have answered another: whether and how aesthetic judgments *a priori* are possible.

For now we are still concerned with the lesser question: in what way do we become conscious, in the judgment of taste, of a reciprocal subjective agreement of the cognitive powers with one another? Is it aesthetically, through mere inner sense and sensation, or intellectually, through the consciousness of the intentional activity by which we set them in play?

If the given representation that occasions the judgment of taste were a concept, uniting understanding and imagination in the judging of the object into a cognition of the object, then the consciousness of this relation would be intellectual (as in the objective schematism of the power of judgment, which the Critique deals with). But then the judgment would not be made in relation to pleasure and displeasure [219] either, and so would not be a judgment of taste. Now the judgment of taste determines the object with regard to satisfaction and the predicate of beauty independently of concepts. So that subjective unity of the relation can make itself known only through sensation.[5]

The enlivening of both faculties (imagination and understanding) to an activity that is indeterminate, yet harmonious thanks to the occasion provided by the given representation—namely the activity that belongs to a cognition in general—is the sensation whose universal communicability the judgment of taste postulates. An objective relation can, of course, only be thought; but insofar as it is subjective in its conditions, it can still be felt in its effect on the mind. And in the case of a relation that has no concept at its basis (such as the relation of the powers of representation to a cognitive faculty in general), no consciousness of it is possible except through sensation of its effect. This effect consists in the facilitated play of the

5 The *Critique of Pure Reason,* in its chapter on the schematism of the pure concepts of the understanding.

GERMAN

ENGLISH

two powers of mind (imagination and understanding), enlivened by their mutual agreement.

Eine Vorstellung, die als einzeln und ohne Vergleichung mit andern dennoch eine Zusammenstimmung zu den Bedingungen der Allgemeinheit hat, welche das Geschäft des Verstandes überhaupt ausmacht, bringt die Erkenntnißvermögen in die proportionirte Stimmung, die wir zu allem Erkenntnisse fordern und daher auch für jedermann, der durch Verstand und Sinne in Verbindung zu urtheilen bestimmt ist (für jeden Menschen), gültig halten.

A representation that, as singular and without comparison with others, nevertheless agrees with the conditions of universality that make up the business of the understanding in general brings the cognitive faculties into the proportioned attunement that we require for all cognition. We therefore also regard this attunement as valid for everyone who is destined to judge through understanding and the senses in combination (for every human being).

THIRD MOMENT: RELATION. § 10. ON PURPOSIVENESS IN GENERAL

The second moment yields: the beautiful is that which, without a concept, pleases universally.

GERMAN

ENGLISH

Wenn man, was ein Zweck sei, nach seinen transscendentalen Bestimmungen (ohne etwas Empirisches, dergleichen das Gefühl der Lust ist, [220] vorauszusetzen) erklären will: so ist Zweck der Gegenstand eines Begriffs, sofern dieser als die Ursache von jenem (der reale Grund seiner Möglichkeit) angesehen wird; und die Causalität eines *Begriffs* in Ansehung seines *Objects* ist die Zweckmäßigkeit (*forma finalis*). Wo also nicht etwa bloß die Erkenntniß von einem Gegenstande, sondern der Gegenstand selbst (die Form oder Existenz desselben) als Wirkung nur als durch einen Begriff von der letztern möglich gedacht wird, da denkt man sich einen Zweck. Die Vorstellung der Wirkung ist hier der Bestimmungsgrund ihrer Ursache und geht vor der letztern vorher.

Suppose one wants to explain what an end is according to its transcendental determinations (without presupposing anything empirical, such as the feeling of pleasure [220]). Then an end is the object of a concept insofar as the concept is regarded as the cause of the object (the real ground of its possibility); and the causality of a *concept* with regard to its *object* is purposiveness (*forma finalis*). Wherever, then, not merely the cognition of an object but the object itself (its form or existence), as an effect, is thought of as possible only through a concept of that effect, there one thinks of an end. The representation of the effect is here the determining ground of its cause and precedes the cause.[6]

AA 220 Das Bewußtsein der Causalität einer Vorstellung in Absicht auf den Zustand des Subjects, es in demselben *zu erhalten*, kann hier im Allgemeinen das bezeichnen, was man Lust nennt; wogegen Unlust diejenige Vorstellung ist, die den Zustand der Vorstellungen zu ihrem eigenen Gegentheile zu bestimmen (sie abzuhalten oder wegzuschaffen) den Grund enthält.

The consciousness of the causality of a representation with respect to the state of the subject, as tending to *keep* the subject in that state, can here designate in general what is called pleasure. Displeasure, by contrast, is the representation that contains the ground for determining the state of the representations to its own opposite (for holding them back or getting rid of them).

Das Begehrungsvermögen, sofern es nur durch Begriffe, d. i. der Vorstellung eines Zwecks gemäß zu handeln, bestimmbar ist, würde der Wille sein. Zweckmäßig aber heißt ein Object, oder Gemüthszustand, oder eine Handlung auch, wenn gleich ihre Möglichkeit die Vorstellung eines Zwecks nicht nothwendig voraussetzt,

The faculty of desire, insofar as it can be determined only through concepts, i.e., to act in accordance with the representation of an end, would be the will. But an object, a state of mind or even an action is also called purposive even if its possibility does not necessarily presuppose the represent-

6 *forma finalis*: Latin, "final form," i.e., form as determined by an end.

GERMAN

bloß darum, weil ihre Möglichkeit von uns nur erklärt und begriffen werden kann, sofern wir eine Causalität nach Zwecken, d. i. einen Willen, der sie nach der Vorstellung einer gewissen Regel so angeordnet hätte, zum Grunde derselben annehmen. Die Zweckmäßigkeit kann also ohne Zweck sein, sofern wir die Ursachen dieser Form nicht in einem Willen setzen, aber doch die Erklärung ihrer Möglichkeit nur, indem wir sie von einem Willen ableiten, uns begreiflich machen können.

Nun haben wir das, was wir beobachten, nicht immer nöthig durch Vernunft (seiner Möglichkeit nach) einzusehen. Also können wir eine Zweckmäßigkeit der Form nach, auch ohne daß wir ihr einen Zweck (als die Materie des *nexus finalis*) zum Grunde legen, wenigstens beobachten und an Gegenständen, wiewohl nicht anders als durch Reflexion bemerken.

ENGLISH

ation of an end. It is called so merely because we can explain and comprehend its possibility only insofar as we assume as its ground a causality according to ends, i.e., a will that would have arranged it in this way according to the representation of a certain rule. Purposiveness can therefore be without a purpose, insofar as we do not place the causes of this form in a will, yet can make the explanation of its possibility comprehensible to ourselves only by deriving it from a will.

Now we do not always need to have insight through reason into what we observe (with respect to its possibility). So we can at least observe a purposiveness as to form, even without basing it on an end (as the matter of the *nexus finalis*), and can notice it in objects, though only by means of reflection.[7]

§ 11. TASTE RESTS ONLY ON THE FORM OF PURPOSIVENESS

Neither subjective nor objective ends ground the judgment of taste, only purposiveness without a purpose.

GERMAN

AA 221 Aller Zweck, wenn er als Grund des Wohlgefallens angesehen wird, führt immer ein Interesse, als Bestimmungsgrund des Urtheils über den Gegenstand der Lust, bei sich. Also kann dem Geschmacksurtheil kein subjectiver Zweck zum Grunde liegen. Aber auch keine Vorstellung eines objectiven Zwecks, d. i. der Möglichkeit des Gegenstandes selbst nach Principien der Zweckverbindung, mithin kein Begriff des Guten kann das Geschmacksurtheil bestimmen: weil es ein ästhetisches und kein Erkenntnißurtheil ist, welches also keinen *Begriff* von der Beschaffenheit und innern oder äußern Möglichkeit des Gegenstandes durch diese oder jene Ursache, sondern bloß das Verhältniß der Vorstellungskräfte zu einander, sofern sie durch eine Vorstellung bestimmt werden, betrifft.

Nun ist dieses Verhältniß in der Bestimmung eines Gegenstandes, als eines schönen, mit dem Gefühle einer Lust verbunden, die durch das Geschmacksurtheil zugleich als für jedermann gültig erklärt wird; folglich kann eben so wenig eine die Vorstellung begleitende Annehmlichkeit als die Vorstellung von der Vollkommenheit des Gegenstandes und der Begriff des Guten den Bestimmungsgrund enthalten. Also kann nichts anders als die subjective Zweckmäßigkeit in der

ENGLISH

Every end, if it is regarded as the ground of satisfaction, always carries with it an interest, as the determining ground of the judgment about the object of pleasure. So no subjective end can lie at the basis of the judgment of taste. But neither can any representation of an objective end, i.e., of the possibility of the object itself according to principles of connection by ends, and hence no concept of the good, determine the judgment of taste. For it is an aesthetic judgment and not a cognitive one. It is therefore concerned with no *concept* of the character of the object and of its inner or outer possibility through this or that cause, but merely with the relation of the powers of representation to one another, insofar as they are determined by a representation.

Now this relation, in the determination of an object as beautiful, is bound up with the feeling of a pleasure that the judgment of taste at the same time declares valid for everyone. Consequently, an agreeableness accompanying the representation can no more contain the determining ground than can the representation of the object's perfection and the concept of the good. Therefore nothing

7 *nexus finalis*: Latin, "final connection," the connection of means and ends.

GERMAN

Vorstellung eines Gegenstandes ohne allen (weder objectiven noch subjectiven) Zweck, folglich die bloße Form der Zweckmäßigkeit in der Vorstellung, wodurch uns ein Gegenstand *gegeben* wird, sofern wir uns ihrer bewußt sind, das Wohlgefallen, welches wir ohne Begriff als allgemein mittheilbar beurtheilen, mithin den Bestimmungsgrund des Geschmacksurtheils ausmachen.

ENGLISH

but the subjective purposiveness in the representation of an object without any purpose (whether objective or subjective)—hence the mere form of purposiveness in the representation through which an object is *given* to us, insofar as we are conscious of it—can constitute the satisfaction that we judge, without a concept, to be universally communicable, and so the determining ground of the judgment of taste.

§ 12. THE JUDGMENT OF TASTE RESTS ON *a priori* GROUNDS

The pleasure is the consciousness of the formal purposiveness in the play of our cognitive powers.

GERMAN

Die Verknüpfung des Gefühls einer Lust oder Unlust als einer Wirkung mit irgend einer Vorstellung (Empfindung oder Begriff) als ihrer Ursache a priori auszumachen, ist schlechterdings unmöglich; denn das wäre ein Causalverhältniß, welches (unter Gegenständen der Erfahrung) nur [222] jederzeit a posteriori und vermittelst der Erfahrung selbst erkannt werden kann. Zwar haben wir in der Kritik der praktischen Vernunft wirklich das Gefühl der Achtung (als eine besondere und eigenthümliche Modification dieses Gefühls, welches weder mit der Lust noch Unlust, die wir von empirischen Gegenständen bekommen, recht übereintreffen will) von allgemeinen sittlichen Begriffen a priori abgeleitet. Aber wir konnten dort auch die Gränzen der Erfahrung überschreiten und eine Causalität, die auf einer übersinnlichen Beschaffenheit des Subjects beruhte, nämlich die der Freiheit, herbei rufen.

AA 222 Allein selbst da leiteten wir eigentlich nicht dieses *Gefühl* von der Idee des sittlichen als Ursache her, sondern bloß die Willensbestimmung wurde davon abgeleitet. Der Gemüthszustand aber eines irgend wodurch bestimmten Willens ist an sich schon ein Gefühl der Lust und mit ihm identisch, folgt also nicht als Wirkung daraus: welches letztere nur angenommen werden müßte, wenn der Begriff des Sittlichen als eines Guts vor der Willensbestimmung durch das Gesetz vorherginge; da alsdann die Lust, die mit dem Begriffe verbunden wäre, aus diesem als einer bloßen Erkenntniß vergeblich würde abgeleitet werden.

Nun ist es auf ähnliche Weise mit der Lust im ästhetischen Urtheile bewandt: nur daß sie hier bloß contemplativ, und ohne ein Interesse am Object zu bewirken, im moralischen Urtheil hingegen praktisch ist.

ENGLISH

To establish *a priori* the connection of the feeling of a pleasure or displeasure, as an effect, with some representation (sensation or concept) as its cause is absolutely impossible. For that would be a causal relation, which (among objects of experience) can only [222] ever be cognized *a posteriori* and by means of experience itself. It is true that in the *Critique of Practical Reason* we actually did derive the feeling of respect *a priori* from universal moral concepts (as a special and peculiar modification of this feeling, which will not properly coincide with either the pleasure or the displeasure we get from empirical objects). But there we were also able to cross the bounds of experience and call upon a causality that rested on a supersensible property of the subject, namely freedom.[8]

Yet even there, strictly speaking, we did not derive this *feeling* from the idea of the moral as its cause; only the determination of the will was derived from it. But the state of mind of a will determined by anything whatever is in itself already a feeling of pleasure and identical with it; so it does not follow from it as an effect. That would have to be assumed only if the concept of the moral, as a good, preceded the determination of the will by the law; for then it would be vain to try to derive the pleasure bound up with the concept from the concept as a mere cognition.

The case is similar with the pleasure in aesthetic judgment, except that here it is merely contemplative and produces no interest in the object, whereas in moral judgment it is practical. The

8 The feeling of respect is derived in the chapter on the incentives of pure practical reason.

GERMAN

Das Bewußtsein der bloß formalen Zweckmäßigkeit im Spiele der Erkenntnißkräfte des Subjects bei einer Vorstellung, wodurch ein Gegenstand gegeben wird, ist die Lust selbst, weil es einen Bestimmungsgrund der Thätigkeit des Subjects in Ansehung der Belebung der Erkenntnißkräfte desselben, also eine innere Causalität (welche zweckmäßig ist) in Ansehung der Erkenntniß überhaupt, aber ohne auf eine bestimmte Erkenntniß eingeschränkt zu sein, mithin eine bloße Form der subjectiven Zweckmäßigkeit einer Vorstellung, in einem ästhetischen Urtheile enthält.

Diese Lust ist auch auf keinerlei Weise praktisch, weder wie die aus dem pathologischen Grunde der Annehmlichkeit, noch die aus dem intellectuellen des vorgestellten Guten. Sie hat aber doch Causalität in sich, nämlich den Zustand der Vorstellung selbst und die Beschäftigung der Erkenntnißkräfte ohne weitere Absicht zu *erhalten*. Wir *weilen* bei der Betrachtung des Schönen, weil diese Betrachtung sich selbst stärkt und reproducirt: welches derjenigen Verweilung analogisch (aber doch mit ihr nicht einerlei) ist, da ein Reiz in der Vorstellung des Gegenstandes die Aufmerksamkeit wiederholentlich erweckt, wobei das Gemüth passiv ist.

ENGLISH

consciousness of the merely formal purposiveness in the play of the subject's cognitive powers, in a representation through which an object is given, is the pleasure itself. For in an aesthetic judgment this consciousness contains a determining ground of the subject's activity with regard to enlivening its cognitive powers. It thus contains an inner causality (which is purposive) with regard to cognition in general, but without being restricted to a determinate cognition—and hence a mere form of the subjective purposiveness of a representation.

Nor is this pleasure practical in any way, whether like the pleasure that arises from the pathological ground of agreeableness or like the pleasure that arises from the intellectual ground of the represented good. Yet it does have a causality in it, namely that of *maintaining*, without any further aim, the state of the representation itself and the occupation of the cognitive powers. We *linger* over the contemplation of the beautiful, because this contemplation strengthens and reproduces itself. This is analogous to (but not the same as) the lingering that occurs when a charm in the representation of the object repeatedly arouses our attention, and in which the mind is passive.

§ 13. PURE TASTE IS INDEPENDENT OF CHARM AND EMOTION

Taste that needs charms and emotions for its satisfaction is still barbaric.

GERMAN

AA 223 Alles Interesse verdirbt das Geschmacksurtheil und nimmt ihm seine Unpartheilichkeit, vornehmlich wenn es nicht so wie das Interesse der Vernunft die Zweckmäßigkeit vor dem Gefühle der Lust voranschickt, sondern sie auf dieses gründet; welches letztere allemal im ästhetischen Urtheile über etwas, sofern es vergnügt oder schmerzt, geschieht. Daher Urtheile, die so afficirt sind, auf allgemeingültiges Wohlgefallen entweder gar keinen, oder so viel weniger Anspruch machen können, als sich von der gedachten Art Empfindungen unter den Bestimmungsgründen des Geschmacks befinden. Der Geschmack ist jederzeit noch barbarisch, wo er die Beimischung der *Reize* und *Rührungen* zum Wohlgefallen bedarf, ja wohl gar diese zum Maßstabe seines Beifalls macht.

Indessen werden Reize doch öfter nicht allein zur Schönheit (die doch eigentlich bloß die Form betreffen sollte) als Beitrag zum ästhetischen allgemeinen Wohlgefallen gezählt, sondern sie werden wohl gar an

ENGLISH

All interest spoils the judgment of taste and robs it of its impartiality, especially if, unlike the interest of reason, it does not place purposiveness before the feeling of pleasure but grounds purposiveness on that feeling. The latter always happens in an aesthetic judgment about something insofar as it gratifies or pains. Hence judgments affected in this way can lay either no claim at all to a universally valid satisfaction, or a claim that is weaker the more sensations of this kind are among the determining grounds of taste. Taste is always still barbaric where it needs an admixture of *charms* and *emotions* for its satisfaction, or even makes them the standard of its approval.

Yet charms are often not only counted in with beauty (which really ought to concern form alone) as a contribution to universal aesthetic satisfaction; they are even passed off as beauties in their

GERMAN

sich selbst für Schönheiten, mithin die Materie des Wohlgefallens für die Form ausgegeben: ein Mißverstand, der sich so wie mancher andere, welcher doch noch immer etwas Wahres zum Grunde hat, durch sorgfältige Bestimmung dieser Begriffe heben läßt.

Ein Geschmacksurtheil, auf welches Reiz und Rührung keinen Einfluß haben (ob sie sich gleich mit dem Wohlgefallen am Schönen verbinden lassen), welches also bloß die Zweckmäßigkeit der Form zum Bestimmungsgrunde hat, ist ein *reines Geschmacksurtheil*.

ENGLISH

own right, so that the matter of satisfaction is passed off as its form. This is a misunderstanding which, like many others that still always have something true at their basis, can be removed by carefully determining these concepts.

A judgment of taste on which charm and emotion have no influence (even though they can be combined with the satisfaction in the beautiful), and which therefore has merely the purposiveness of form as its determining ground, is a *pure judgment of taste*.

§ 14. EXAMPLES

Pure colors and tones, drawing and composition, ornament and finery show what belongs to form.

GERMAN

Ästhetische Urtheile können eben sowohl als theoretische (logische) in empirische und reine eingetheilt werden. Die erstern sind die, welche Annehmlichkeit oder Unannehmlichkeit, die zweiten die, welche Schönheit von einem Gegenstande, oder von der Vorstellungsart desselben aussagen; jene sind Sinnenurtheile (materiale ästhetische Urtheile), diese (als formale) allein eigentliche Geschmacksurtheile.

AA 224 Ein Geschmacksurtheil ist also nur sofern rein, als kein bloß empirisches Wohlgefallen dem Bestimmungsgrunde desselben beigemischt wird. Dieses aber geschieht allemal, wenn Reiz oder Rührung einen Antheil an dem Urtheile haben, wodurch etwas für schön erklärt werden soll.

Nun thun sich wieder manche Einwürfe hervor, die zuletzt den Reiz nicht bloß zum nothwendigen Ingrediens der Schönheit, sondern wohl gar als für sich allein hinreichend, um schön genannt zu werden, vorspiegeln. Eine bloße Farbe, z. B. die grüne eines Rasenplatzes, ein bloßer Ton (zum Unterschiede vom Schalle und Geräusch), wie etwa der einer Violine, wird von den meisten an sich für schön erklärt; obzwar beide bloß die Materie der Vorstellungen, nämlich lediglich Empfindung, zum Grunde zu haben scheinen und darum nur angenehm genannt zu werden verdienten.

Allein man wird doch zugleich bemerken, daß die Empfindungen der Farbe sowohl als des Tons sich nur sofern für schön zu gelten berechtigt halten, als beide rein sind; welches eine Bestimmung ist, die schon die Form betrifft, und auch das einzige, was sich von diesen Vorstellungen mit Gewißheit allgemein mittheilen läßt:

ENGLISH

Aesthetic judgments, just like theoretical (logical) ones, can be divided into empirical and pure. The former are those that assert agreeableness or disagreeableness of an object or of its way of being represented; the latter, those that assert beauty of it. The former are judgments of sense (material aesthetic judgments); the latter (as formal) are alone judgments of taste proper.

A judgment of taste, then, is pure only insofar as no merely empirical satisfaction is mixed into its determining ground. But this always happens when charm or emotion has a share in the judgment by which something is to be declared beautiful.

Here again a number of objections arise, which in the end make charm appear not merely a necessary ingredient of beauty but even sufficient by itself for something to be called beautiful. A mere color, for example the green of a lawn, or a mere tone (as distinct from sound and noise), such as that of a violin, is declared by most people to be beautiful in itself. Yet both seem to have merely the matter of representations, namely sensation alone, at their basis, and would therefore deserve to be called only agreeable.

But one will notice at the same time that the sensations of color and of tone consider themselves entitled to count as beautiful only insofar as they are pure. This is a determination that already concerns form. It is also the only thing about these representations that can be universally commu-

GERMAN

weil die Qualität der Empfindungen selbst nicht in allen Subjecten als einstimmig und die Annehmlichkeit einer Farbe, vorzüglich vor der andern, oder des Tons eines musikalischen Instruments vor dem eines andern sich schwerlich bei jedermann als auf gleiche Art beurtheilt annehmen läßt.

Nimmt man mit *Eulern* an, daß die Farben gleichzeitig auf einander folgende Schläge (*pulsus*) des Äthers, so wie Töne der im Schalle erschütterten Luft sind, und, was das Vornehmste ist, das Gemüth nicht bloß durch den Sinn die Wirkung davon auf die Belebung des Organs, sondern auch durch die Reflexion das regelmäßige Spiel der Eindrücke (mithin die Form in der Verbindung verschiedener Vorstellungen) wahrnehme (woran ich doch gar nicht zweifle): so würde Farbe und Ton nicht bloße Empfindungen, sondern schon formale Bestimmung der Einheit eines Mannigfaltigen derselben sein und alsdann auch für sich zu Schönheiten gezählt werden können.

Das Reine aber einer einfachen Empfindungsart bedeutet, daß die Gleichförmigkeit derselben durch keine fremdartige Empfindung gestört und unterbrochen wird, und gehört bloß zur Form: weil man dabei von der Qualität jener Empfindungsart (ob und welche Farbe, oder ob und welchen Ton sie vorstelle) abstrahiren kann. Daher werden alle einfache Farben, sofern sie rein sind, für schön gehalten; die gemischten haben diesen [225] Vorzug nicht: eben darum weil, da sie nicht einfach sind, man keinen Maßstab der Beurtheilung hat, ob man sie rein oder unrein nennen solle.

AA 225 Was aber die dem Gegenstande seiner Form wegen beigelegte Schönheit, sofern sie, wie man meint, durch Reiz wohl gar könne erhöht werden, anlangt, so ist dies ein gemeiner und dem ächten, unbestochenen, gründlichen Geschmacke sehr nachtheiliger Irrthum; ob sich zwar allerdings neben der Schönheit auch noch Reize hinzufügen lassen, um das Gemüth durch die Vorstellung des Gegenstandes außer dem trockenen Wohlgefallen noch zu interessiren und so dem Geschmacke und dessen Cultur zur Anpreisung zu dienen, vornehmlich wenn er noch roh und ungeübt ist. Aber sie thun wirklich dem Geschmacksurtheile Abbruch,

ENGLISH

nicated with certainty. For the quality of the sensations themselves cannot be assumed to agree in all subjects, and it can hardly be assumed that everyone judges alike the agreeableness of one color in preference to another, or of the tone of one musical instrument over that of another.

Suppose one assumes, with *Euler*, that colors are beats (*pulsus*) of the ether following one another at equal intervals, just as tones are beats of the air set vibrating by sound. Suppose further—and this is the main point—that the mind perceives not merely, through sense, their effect in enlivening the organ, but also, through reflection, the regular play of the impressions (and hence the form in the combination of different representations), which I do not doubt at all. Then color and tone would not be mere sensations but already a formal determination of the unity of a manifold of sensations, and could then also be counted as beauties in their own right.[9]

The purity of a simple kind of sensation, however, means that its uniformity is not disturbed or interrupted by any sensation of a foreign kind. Purity belongs merely to form, because here one can abstract from the quality of that kind of sensation (whether it represents a color, and which one, or a tone, and which one). Hence all simple colors, insofar as they are pure, are considered beautiful. Mixed colors do not have this [225] advantage, precisely because, not being simple, they give us no standard for judging whether they should be called pure or impure.

As for the beauty attributed to an object on account of its form, and the supposition that it could even be enhanced by charm: this is a common error, and one very damaging to genuine, uncorrupted, thorough taste. Charms can, admittedly, be added to beauty as well, in order to interest the mind through the representation of the object beyond the dry satisfaction, and so to serve to recommend taste and its cultivation, especially while taste is still crude and untrained. But they really do impair the judgment of taste if they draw attention to themselves as grounds for judging beauty.

9 Leonhard Euler (1707–1783), Swiss mathematician, proposed a wave theory of light in his *Nova theoria lucis et colorum* (1746). *pulsus*: Latin, "beats, pulses."

GERMAN

ENGLISH

wenn sie die Aufmerksamkeit als Beurtheilungsgründe der Schönheit auf sich ziehen.

Denn es ist so weit gefehlt, daß sie dazu beitrügen, daß sie vielmehr als Fremdlinge, nur sofern sie jene schöne Form nicht stören, wenn der Geschmack noch schwach und ungeübt ist, mit Nachsicht müssen aufgenommen werden.

For far from contributing to beauty, they must rather be admitted with indulgence, as strangers, and only insofar as they do not disturb that beautiful form, while taste is still weak and untrained.

In der Malerei, Bildhauerkunst, ja allen bildenden Künsten, in der Baukunst, Gartenkunst, sofern sie schöne Künste sind, ist die *Zeichnung* das wesentliche, in welcher nicht, was in der Empfindung vergnügt sondern bloß was durch seine Form gefällt, den Grund aller Anlage für den Geschmack ausmacht. Die Farben, welche den Abriß illuminiren, gehören zum Reiz; den Gegenstand an sich können sie zwar für die Empfindung belebt, aber nicht anschauungswürdig und schön machen: vielmehr werden sie durch das, was die schöne Form erfordert, mehrentheils gar sehr eingeschränkt und selbst da, wo der Reiz zugelassen wird, durch die erstere allein veredelt.

In painting, sculpture and indeed all the visual arts, and in architecture and landscape gardening insofar as they are fine arts, *drawing* is what is essential. In drawing, it is not what gratifies in sensation but merely what pleases through its form that constitutes the ground of everything designed for taste. The colors that illuminate the outline belong to charm. They can indeed make the object itself vivid for sensation, but they cannot make it worth contemplating and beautiful. Rather, they are for the most part very much restricted by what beautiful form requires, and even where charm is admitted, it is form alone that ennobles them.

Alle Form der Gegenstände der Sinne (der äußern sowohl als mittelbar auch des innern) ist entweder *Gestalt*, oder *Spiel*; im letztern Falle entweder Spiel der Gestalten (im Raume die Mimik und der Tanz); oder bloßes Spiel der Empfindungen (in der Zeit).

All form of objects of the senses (both of the outer senses and, mediately, of inner sense) is either *shape* or *play*. In the latter case it is either play of shapes (in space: mime and dance) or mere play of sensations (in time).

Der *Reiz* der Farben, oder angenehmer Töne des Instruments kann hinzukommen, aber die *Zeichnung* in der ersten und die Composition in dem letzten machen den eigentlichen Gegenstand des reinen Geschmacksurtheils aus; und daß die Reinigkeit der Farben sowohl als der Töne, oder auch die Mannigfaltigkeit derselben und ihre Abstechung zur Schönheit beizutragen scheint, will nicht so viel sagen, daß sie darum, weil sie für sich angenehm sind, gleichsam einen gleichartigen Zusatz zu dem Wohlgefallen an der Form abgeben, sondern weil sie diese letztere nur genauer, bestimmter und vollständiger [226] anschaulich machen und überdem durch ihren Reiz die Vorstellung beleben, indem sie die Aufmerksamkeit auf den Gegenstand selbst erwecken und erhalten.

The *charm* of colors, or of the agreeable tones of an instrument, may be added; but *drawing* in the former case and composition in the latter constitute the proper object of the pure judgment of taste. The purity of colors and of tones, or also their variety and contrast, seems to contribute to beauty. But this does not mean that, because they are agreeable in themselves, they supply as it were an addition of the same kind to the satisfaction in form. It means rather that they make the form more precisely, more determinately and more completely [226] intuitable, and moreover enliven the representation through their charm, by awakening and sustaining attention to the object itself.

AA 226 Selbst was man *Zierathen* (*Parerga*) nennt, d. i. dasjenige, was nicht in die ganze Vorstellung des Gegenstandes als Bestandstück innerlich, sondern nur äußerlich als Zuthat gehört und das Wohlgefallen des Geschmacks vergrößert, thut dieses doch auch nur durch seine Form: wie Einfassungen der Gemälde, oder Gewänder an Statuen, oder Säulengänge um Prachtgebäude. Besteht aber der

Even what are called *ornaments* (*parerga*)—that is, what does not belong to the whole representation of the object intrinsically, as a component, but only extrinsically, as an addition, and which increases the satisfaction of taste—do this only through their form: frames of paintings, for ex-

GERMAN

Zierath nicht selbst in der schönen Form, ist er wie der goldene Rahmen bloß, um durch seinen Reiz das Gemälde dem Beifall zu empfehlen, angebracht: so heißt er alsdann *Schmuck* und thut der ächten Schönheit Abbruch.

Rührung, eine Empfindung, wo Annehmlichkeit nur vermittelst augenblicklicher Hemmung und darauf erfolgender stärkerer Ergießung der Lebenskraft gewirkt wird, gehört gar nicht zur Schönheit. Erhabenheit (mit welcher das Gefühl der Rührung verbunden ist) aber erfordert einen andern Maßstab der Beurtheilung, als der Geschmack sich zum Grunde legt; und so hat ein reines Geschmacksurtheil weder Reiz noch Rührung, mit einem Worte keine Empfindung, als Materie des ästhetischen Urtheils, zum Bestimmungsgrunde.

ENGLISH

ample, or draperies on statues, or colonnades around magnificent buildings. But if the ornament does not itself consist in beautiful form, if, like a gilt frame, it is attached merely to recommend the painting for approval through its charm, then it is called *finery* and impairs genuine beauty.[10]

Emotion—a sensation in which agreeableness is produced only by means of a momentary inhibition of the vital force followed by a stronger outpouring of it—does not belong to beauty at all. Sublimity (with which the feeling of emotion is bound up), however, requires a different standard of judging from the one taste takes as its basis. And so a pure judgment of taste has neither charm nor emotion—in a word, no sensation, as the matter of the aesthetic judgment—as its determining ground.

§ 15. TASTE IS INDEPENDENT OF THE CONCEPT OF PERFECTION

Beauty is not perfection thought confusedly; aesthetic judgment is different in kind from cognition.

GERMAN

Die *objective* Zweckmäßigkeit kann nur vermittelst der Beziehung des Mannigfaltigen auf einen bestimmten Zweck, also nur durch einen Begriff, erkannt werden. Hieraus allein schon erhellt: daß das Schöne, dessen Beurtheilung eine bloß formale Zweckmäßigkeit, d. i. eine Zweckmäßigkeit ohne Zweck, zum Grunde hat, von der Vorstellung des Guten ganz unabhängig sei, weil das letztere eine objective Zweckmäßigkeit, d. i. die Beziehung des Gegenstandes auf einen bestimmten Zweck, voraussetzt.

Die objective Zweckmäßigkeit ist entweder die äußere, d. i. die *Nützlichkeit*, oder die innere, d. i. die *Vollkommenheit* des Gegenstandes. Daß das Wohlgefallen an einem Gegenstande, weshalb wir ihn schön nennen, nicht auf der Vorstellung seiner Nützlichkeit beruhen könne, ist aus beiden vorigen Hauptstücken hinreichend zu ersehen: weil es alsdann nicht [227] ein unmittelbares Wohlgefallen an dem Gegenstande sein würde, welches letztere die wesentliche Bedingung des Urtheils über Schönheit ist. Aber eine objective innere Zweckmäßigkeit, d. i. Vollkommenheit, kommt dem Prädicate der Schönheit schon näher und ist daher auch von namhaften Philosophen, doch mit dem Beisatze, *wenn sie verworren gedacht wird*, für einerlei mit der Schönheit gehalten worden.

ENGLISH

Objective purposiveness can be cognized only by relating the manifold to a determinate end, and hence only through a concept. From this alone it is already clear that the beautiful, which is judged on the basis of a merely formal purposiveness, i.e., a purposiveness without a purpose, is entirely independent of the representation of the good; for the good presupposes an objective purposiveness, i.e., the relation of the object to a determinate end.

Objective purposiveness is either external, i.e., the *usefulness* of the object, or internal, i.e., its *perfection*. That the satisfaction in an object on account of which we call it beautiful cannot rest on the representation of its usefulness is sufficiently evident from the two preceding main sections. For then it would not [227] be an immediate satisfaction in the object, and immediacy is the essential condition of the judgment about beauty. But an objective internal purposiveness, i.e., perfection, already comes closer to the predicate of beauty, and has therefore been held by eminent philosophers to be the same as beauty, though with the proviso *if it is thought confusedly*.[11]

10 *parerga*: Greek, "by-works," things added beside the main work.

GERMAN	ENGLISH
AA 227 Es ist von der größten Wichtigkeit, in einer Kritik des Geschmacks zu entscheiden, ob sich auch die Schönheit wirklich in den Begriff der Vollkommenheit auflösen lasse.	In a critique of taste it is of the greatest importance to decide whether beauty can really be resolved into the concept of perfection.
Die objective Zweckmäßigkeit zu beurtheilen, bedürfen wir jederzeit den Begriff eines Zwecks und (wenn jene Zweckmäßigkeit nicht eine äußere [Nützlichkeit], sondern eine innere sein soll) den Begriff eines innern Zwecks, der den Grund der innern Möglichkeit des Gegenstandes enthalte. So wie nun Zweck überhaupt dasjenige ist, dessen *Begriff* als der Grund der Möglichkeit des Gegenstandes selbst angesehen werden kann: so wird, um sich eine objective Zweckmäßigkeit an einem Dinge vorzustellen, der Begriff von diesem, *was es für ein Ding sein solle*, voran gehen; und die Zusammenstimmung des Mannigfaltigen in demselben zu diesem Begriffe (welcher die Regel der Verbindung desselben an ihm giebt) ist die *qualitative Vollkommenheit* eines Dinges.	To judge objective purposiveness we always need the concept of an end, and (if that purposiveness is to be not external [usefulness] but internal) the concept of an internal end that contains the ground of the internal possibility of the object. Now an end in general is that whose *concept* can be regarded as the ground of the possibility of the object itself. Likewise, in order to represent an objective purposiveness in a thing, the concept of *what sort of thing it is supposed to be* will come first. And the agreement of the manifold in the thing with this concept (which supplies the rule for combining that manifold in it) is the *qualitative perfection* of a thing.
Hiervon ist die *quantitative*, als die Vollständigkeit eines jeden Dinges in seiner Art, gänzlich unterschieden und ein bloßer Größenbegriff (der Allheit), bei welchem, *was das Ding sein solle*, schon zum voraus als bestimmt gedacht und nur, ob *alles* dazu Erforderliche an ihm sei, gefragt wird. Das Formale in der Vorstellung eines Dinges, d. i.	Entirely distinct from this is *quantitative* perfection, as the completeness of each thing in its kind. This is a mere concept of magnitude (of totality), in which *what the thing is supposed to be* is already thought of in advance as determined, and the only question is whether *everything* required for it is present in it. What is formal in the representation of a thing, i.e.,
die Zusammenstimmung des Mannigfaltigen zu Einem (unbestimmt was es sein solle), giebt für sich ganz und gar keine objective Zweckmäßigkeit zu erkennen: weil, da von diesem Einen *als Zweck* (was das Ding sein solle) abstrahirt wird, nichts als die subjective Zweckmäßigkeit der Vorstellungen im Gemüthe des Anschauenden übrig bleibt, welche wohl eine gewisse Zweckmäßigkeit des Vorstellungszustandes im Subject und in diesem eine Behaglichkeit desselben eine gegebene Form in die Einbildungskraft aufzufassen, aber keine Vollkommenheit irgend eines Objects, das hier durch keinen Begriff eines Zwecks gedacht wird, angiebt. Wie z.	the agreement of the manifold into a unity (leaving undetermined what it is supposed to be), gives by itself no cognition whatever of objective purposiveness. For since abstraction is made from this unity *as an end* (what the thing is supposed to be), nothing remains but the subjective purposiveness of the representations in the mind of the one who intuits. This does indicate a certain purposiveness of the representational state in the subject, and in this state a certain ease on the subject's part in taking up a given form into the imagination. But it indicates no perfection of any object, since the object is here not thought through any concept of an end. Thus, for
B., wenn ich im Walde einen Rasenplatz antreffe, um welchen die Bäume im Cirkel stehen, und ich mir dabei nicht einen Zweck, nämlich daß er etwa zum ländlichen Tanze dienen solle, vorstelle, nicht der mindeste Begriff von [228] Vollkommenheit durch die bloße Form gegeben wird. Eine formale *objective* Zweckmäßigkeit aber ohne	example, if I come upon a grassy clearing in a wood with trees standing in a circle around it, and do not thereby represent an end to myself—say, that it is meant for country dancing—then not the slightest concept of [228] perfection is given through

11 Kant alludes to the school of Leibniz and Wolff, especially Alexander Gottlieb Baumgarten, who defined beauty as perfection cognized by the senses, i.e., confusedly.

GERMAN

Zweck, d. i. die bloße Form einer *Vollkommenheit* (ohne alle Materie und *Begriff* von dem, wozu zusammengestimmt wird, wenn es auch bloß die Idee einer Gesetzmäßigkeit überhaupt wäre), sich vorzustellen, ist ein wahrer Widerspruch.

AA 228 Nun ist das Geschmacksurtheil ein ästhetisches Urtheil, d. i. ein solches, was auf subjectiven Gründen beruht, und dessen Bestimmungsgrund kein Begriff, mithin auch nicht der eines bestimmten Zwecks sein kann. Also wird durch die Schönheit, als eine formale subjective Zweckmäßigkeit, keinesweges eine Vollkommenheit des Gegenstandes als vorgeblich formale, gleichwohl aber doch objective Zweckmäßigkeit gedacht; und der Unterschied zwischen den Begriffen des Schönen und Guten, als ob beide nur der logischen Form nach unterschieden, der erste bloß ein verworrener, der zweite ein deutlicher Begriff der Vollkommenheit, sonst aber dem Inhalte und Ursprunge nach einerlei wären, ist nichtig: weil alsdann zwischen ihnen kein *specifischer* Unterschied, sondern ein Geschmacksurtheil eben so wohl ein Erkenntnißurtheil wäre, als das Urtheil, wodurch etwas für gut erklärt wird; so wie etwa der gemeine Mann, wenn er sagt, daß der Betrug unrecht sei, sein Urtheil auf verworrene, der Philosoph auf deutliche, im Grunde aber beide auf einerlei Vernunft-Principien gründen.

Ich habe aber schon angeführt, daß ein ästhetisches Urtheil einzig in seiner Art sei und schlechterdings kein Erkenntniß (auch nicht ein verworrenes) vom Object gebe: welches letztere nur durch ein logisches Urtheil geschieht; da jenes hingegen die Vorstellung, wodurch ein Object gegeben wird, lediglich auf das Subject bezieht und keine Beschaffenheit des Gegenstandes, sondern nur die zweckmäßige Form in der Bestimmung der Vorstellungskräfte, die sich mit jenem beschäftigen, zu bemerken giebt. Das Urtheil heißt auch eben darum ästhetisch, weil der Bestimmungsgrund desselben kein Begriff, sondern das Gefühl (des innern Sinnes) jener Einhelligkeit im Spiele der Gemüthskräfte ist, sofern sie nur empfunden werden kann.

Dagegen wenn man verworrene Begriffe und das objective Urtheil, das sie zum Grunde hat, wollte ästhetisch nennen, man einen Verstand haben würde, der sinnlich urtheilt, oder einen Sinn, der durch Begriffe seine Objecte vorstellte, welches beides sich widerspricht. Das Vermögen der Begriffe, sie mögen verworren oder

ENGLISH

the mere form. But to represent a formal *objective* purposiveness without a purpose, i.e., the mere form of a *perfection* (without any matter and without any *concept* of that with which the manifold is to agree, even if this were merely the idea of lawfulness in general), is a genuine contradiction.

Now, the judgment of taste is an aesthetic judgment, that is, one that rests on subjective grounds and whose determining ground cannot be a concept, and hence cannot be the concept of a determinate end either. So beauty, as a formal subjective purposiveness, in no way involves thinking a perfection of the object, as a purportedly formal yet nonetheless objective purposiveness. And the distinction between the concepts of the beautiful and the good is void, if it is drawn as though the two differed only in logical form, the first being merely a confused and the second a distinct concept of perfection, while otherwise being the same in content and origin. For then there would be no *specific* difference between them. A judgment of taste would be just as much a cognitive judgment as the judgment by which something is declared good. It would be like the ordinary person who says that deception is wrong: he bases his judgment on confused principles of reason, the philosopher bases his on distinct ones, but at bottom both base it on the same principles of reason.

But I have already pointed out that an aesthetic judgment is unique in its kind and gives absolutely no cognition of the object, not even a confused one; that happens only through a logical judgment. The aesthetic judgment, by contrast, refers the representation through which an object is given solely to the subject. It brings to our notice no property of the object, but only the purposive form in the determination of the powers of representation that are occupied with the object. The judgment is called aesthetic precisely because its determining ground is not a concept but the feeling (of inner sense) of that accord in the play of the powers of the mind, insofar as it can only be sensed.

If, on the other hand, one wanted to call confused concepts, and the objective judgment based on them, aesthetic, one would have an understanding that judges sensibly, or a sense that represents its objects through concepts. Both are self-contradict-

GERMAN

deutlich sein, ist der Verstand; und obgleich zum Geschmacksurtheil, als ästhetischem Urtheile, auch (wie zu allen Urtheilen) Verstand gehört, so gehört er zu demselben [229] doch nicht als Vermögen der Erkenntniß eines Gegenstandes, sondern als Vermögen der Bestimmung des Urtheils und seiner Vorstellung (ohne Begriff) nach dem Verhältniß derselben auf das Subject und dessen inneres Gefühl, und zwar sofern dieses Urtheil nach einer allgemeinen Regel möglich ist.

ENGLISH

ory. The faculty of concepts, whether they are confused or distinct, is the understanding. Understanding does belong to the judgment of taste as an aesthetic judgment, as it belongs to all judgments. But it belongs to it [229] not as the faculty of cognizing an object. It belongs to it as the faculty of determining the judgment and its representation (without a concept) according to the relation of that representation to the subject and the subject's inner feeling, and indeed insofar as this judgment is possible in accordance with a universal rule.

§ 16. FREE AND ADHERENT BEAUTY

Flowers and foliage patterns are free beauties; a person, a horse or a church has adherent beauty.

GERMAN

AA 229 Es giebt zweierlei Arten von Schönheit: freie Schönheit (*pulchritudo vaga*), oder die bloß anhängende Schönheit (*pulchritudo adhaerens*). Die erstere setzt keinen Begriff von dem voraus, was der Gegenstand sein soll; die zweite setzt einen solchen und die Vollkommenheit des Gegenstandes nach demselben voraus. Die Arten der erstern heißen (für sich bestehende) Schönheiten dieses oder jenes Dinges; die andere wird, als einem Begriffe anhängend (bedingte Schönheit), Objecten, die unter dem Begriffe eines besondern Zwecks stehen, beigelegt.

Blumen sind freie Naturschönheiten. Was eine Blume für ein Ding sein soll, weiß außer dem Botaniker schwerlich sonst jemand; und selbst dieser, der daran das Befruchtungsorgan der Pflanze erkennt, nimmt, wenn er darüber durch Geschmack urtheilt, auf diesen Naturzweck keine Rücksicht. Es wird also keine Vollkommenheit von irgend einer Art, keine innere Zweckmäßigkeit, auf welche sich die Zusammensetzung des Mannigfaltigen beziehe, diesem Urtheile zum Grunde gelegt. Viele Vögel (der Papagei, der Colibrit, der Paradiesvogel), eine Menge Schalthiere des Meeres sind für sich Schönheiten, die gar keinem nach Begriffen in Ansehung seines Zwecks bestimmten Gegenstande zukommen, sondern frei und für sich gefallen. So bedeuten die Zeichnungen *a la grecque*, das Laubwerk zu Einfassungen oder auf Papiertapeten u. s. w.

für sich nichts: sie stellen nichts vor, kein Object unter einem bestimmten Begriffe, und sind freie Schönheiten.

ENGLISH

There are two kinds of beauty: free beauty (*pulchritudo vaga*) and merely adherent beauty (*pulchritudo adhaerens*). The first presupposes no concept of what the object is supposed to be. The second presupposes such a concept, and the perfection of the object in accordance with it. Beauties of the first kind are called (self-subsistent) beauties of this or that thing. The second kind, as adhering to a concept (conditioned beauty), is ascribed to objects that fall under the concept of a particular end.[12]

Flowers are free natural beauties. Hardly anyone but a botanist knows what sort of thing a flower is supposed to be. Even the botanist, who recognizes in it the plant's organ of fertilization, takes no account of this natural end when he judges the flower by taste. So no perfection of any kind, no inner purposiveness to which the combination of the manifold might refer, lies at the basis of this judgment. Many birds (the parrot, the hummingbird, the bird of paradise) and a host of marine shellfish are beauties in themselves. They belong to no object determined by concepts with regard to its end; they please freely and for their own sake. In the same way, designs *à la grecque* [in the Greek manner], foliage for borders or on wallpaper, and so on,[13]

mean nothing by themselves. They represent nothing, no object under a determinate concept,

12 Latin: literally "wandering (vague) beauty" and "adhering beauty."

GERMAN

Man kann auch das, was man in der Musik Phantasieen (ohne Thema) nennt, ja die ganze Musik ohne Text zu derselben Art zählen.

In der Beurtheilung einer freien Schönheit (der bloßen Form nach) ist das Geschmacksurtheil rein. Es ist kein Begriff von irgend einem Zwecke, wozu das Mannigfaltige dem gegebenen Objecte dienen und was [230] dieses also vorstellen solle, vorausgesetzt, wodurch die Freiheit der Einbildungskraft, die in Beobachtung der Gestalt gleichsam spielt, nur eingeschränkt werden würde.

AA 230 Allein die Schönheit eines Menschen (und unter dieser Art die eines Mannes oder Weibes oder Kindes), die Schönheit eines Pferdes, eines Gebäudes (als Kirche, Palast, Arsenal oder Gartenhaus) setzt einen Begriff vom Zwecke voraus, welcher bestimmt, was das Ding sein soll, mithin einen Begriff seiner Vollkommenheit, und ist also bloß adhärirende Schönheit. So wie nun die Verbindung des Angenehmen (der Empfindung) mit der Schönheit, die eigentlich nur die Form betrifft, die Reinigkeit des Geschmacksurtheils verhinderte: so thut die Verbindung des Guten (wozu nämlich das Mannigfaltige dem Dinge selbst nach seinem Zwecke gut ist) mit der Schönheit der Reinigkeit desselben Abbruch.

Man würde vieles unmittelbar in der Anschauung Gefallende an einem Gebäude anbringen können, wenn es nur nicht eine Kirche sein sollte; eine Gestalt mit allerlei Schnörkeln und leichten, doch regelmäßigen Zügen, wie die Neuseeländer mit ihrem Tettowiren thun, verschönern können, wenn es nur nicht ein Mensch wäre; und dieser könnte viel feinere Züge und einen gefälligeren, sanftern Umriß der Gesichtsbildung haben, wenn er nur nicht einen Mann, oder gar einen kriegerischen vorstellen sollte.

Nun ist das Wohlgefallen an dem Mannigfaltigen in einem Dinge in Beziehung auf den innern Zweck, der seine Möglichkeit bestimmt, ein auf einem Begriffe gegründetes Wohlgefallen; das an der Schönheit aber ist ein solches, welches keinen Begriff voraussetzt, sondern mit der Vorstellung, wodurch der Gegenstand gegeben (nicht wodurch er gedacht) wird, unmittelbar verbunden

ENGLISH

and are free beauties. What in music are called fantasias (without a theme), and indeed all music without words, can also be counted in the same class.

In judging a free beauty (according to its mere form) the judgment of taste is pure. No concept is presupposed of any end for which the manifold is supposed to serve the given object, and hence of what [230] the object is supposed to represent. Such a concept would only restrict the freedom of the imagination, which, as it were, plays in observing the figure.

But the beauty of a human being (and within this kind, that of a man, a woman or a child), the beauty of a horse, or of a building (such as a church, a palace, an arsenal or a summerhouse), presupposes a concept of the end that determines what the thing is supposed to be, and hence a concept of its perfection. It is therefore merely adherent beauty. Now, the combination of the agreeable (of sensation) with beauty, which properly concerns only form, hindered the purity of the judgment of taste. In just the same way, the combination of the good with beauty impairs the purity of that judgment—the good, that is, for which the manifold is good to the thing itself, according to its end.

One could add much to a building that pleases immediately in intuition, if only it were not supposed to be a church. One could beautify a figure with all sorts of flourishes and light but regular lines, as the New Zealanders do with their tattooing, if only it were not a human being. And a human being could have much finer features and a more pleasing, gentler facial outline, if only he were not supposed to represent a man, let alone a warlike one.[14]

Now, the satisfaction in the manifold in a thing, in relation to the inner end that determines its possibility, is a satisfaction grounded on a concept. The satisfaction in beauty, however, presupposes no concept; it is immediately bound up with the representation through which the object is given (not through which it is thought). If, then, the

13 *À la grecque*: the Greek key or meander pattern, a fashionable ornament in Kant's day.
14 Kant knew of Māori facial tattooing from the published accounts of Captain Cook's voyages.

GERMAN

ist. Wenn nun das Geschmacksurtheil in Ansehung des letzteren vom Zwecke in dem ersteren, als Vernunfturtheile abhängig gemacht und dadurch eingeschränkt wird, so ist jenes nicht mehr ein freies und reines Geschmacksurtheil.

Zwar gewinnt der Geschmack durch diese Verbindung des ästhetischen Wohlgefallens mit dem intellectuellen darin, daß er fixirt wird und zwar nicht allgemein ist, ihm aber doch in Ansehung gewisser zweckmäßig bestimmten Objecte Regeln vorgeschrieben werden können. Diese sind aber alsdann auch keine Regeln des Geschmacks, sondern bloß der Vereinbarung des Geschmacks mit der Vernunft, d. i. des Schönen mit dem Guten, durch welche jenes zum Instrument der Absicht in Ansehung des letztern brauchbar wird, um diejenige Gemüthsstimmung, die sich selbst erhält und von [231] subjectiver allgemeiner Gültigkeit ist, derjenigen Denkungsart unterzulegen, die nur durch mühsamen Vorsatz erhalten werden kann, aber objectiv allgemein gültig ist.

AA 231 Eigentlich aber gewinnt weder die Vollkommenheit durch die Schönheit, noch die Schönheit durch die Vollkommenheit; sondern weil es nicht vermieden werden kann, wenn wir die Vorstellung, wodurch uns ein Gegenstand gegeben wird, mit dem Objecte (in Ansehung dessen, was es sein soll) durch einen Begriff vergleichen, sie zugleich mit der Empfindung im Subjecte zusammen zu halten, so gewinnt das *gesammte Vermögen* der Vorstellungskraft, wenn beide Gemüthszustände zusammen stimmen.

Ein Geschmacksurtheil würde in Ansehung eines Gegenstandes von bestimmtem innern Zwecke nur alsdann rein sein, wenn der Urtheilende entweder von diesem Zwecke keinen Begriff hätte, oder in seinem Urtheile davon abstrahirte. Aber alsdann würde dieser, ob er gleich ein richtiges Geschmacksurtheil fällte, indem er den Gegenstand als freie Schönheit beurtheilte, dennoch von dem andern, welcher die Schönheit an ihm nur als anhängende Beschaffenheit betrachtet (auf den Zweck des Gegenstandes sieht), getadelt und eines falschen Geschmacks beschuldigt werden, obgleich beide in ihrer Art richtig urtheilen: der eine nach dem, was er vor den Sinnen, der andere nach dem, was er in Gedanken hat.

Durch diese Unterscheidung kann man manchen Zwist der Geschmacksrichter über Schönheit beilegen, indem man ihnen zeigt, daß der eine sich an die freie, der andere an die anhängende Schönheit halte, der erstere

ENGLISH

judgment of taste about the latter is made dependent on the end in the former, as a judgment of reason, and is thereby restricted, it is no longer a free and pure judgment of taste.

It is true that taste gains something from this combination of aesthetic with intellectual satisfaction: it becomes fixed. It is not universal, but rules can nonetheless be prescribed for it with regard to certain purposively determined objects. But these, then, are not rules of taste either. They are merely rules for uniting taste with reason, that is, the beautiful with the good. Through this union the beautiful becomes usable as an instrument of our aim with regard to the good: the attunement of mind that sustains itself and has [231] subjective universal validity can then be made to underpin that way of thinking which can be maintained only by laborious resolve, but which is objectively universally valid.

Strictly speaking, however, neither does perfection gain through beauty, nor beauty through perfection. Rather, when we use a concept to compare the representation through which an object is given to us with the object (with regard to what it is supposed to be), we cannot avoid holding the representation up at the same time against the sensation in the subject. And so it is the *entire faculty* of the power of representation that gains when these two states of mind are in harmony.

A judgment of taste about an object with a determinate inner end would be pure only if the person judging either had no concept of this end or abstracted from it in his judgment. But then, although this person would be making a correct judgment of taste in judging the object as a free beauty, he would nevertheless be censured by someone else who considers the beauty in the object only as an adherent property (who looks to the end of the object), and be accused of false taste. Yet both judge correctly in their own way: the one according to what he has before his senses, the other according to what he has in his thoughts.

This distinction allows us to settle many a dispute among judges of taste about beauty. We can show them that the one is concerned with free beauty, the other with adherent beauty; that the first is

GERMAN

ein reines, der zweite ein angewandtes Geschmacksurtheil fälle.

ENGLISH

making a pure judgment of taste, the second an applied one.

§ 17. THE IDEAL OF BEAUTY

Only the human figure admits an ideal of beauty: the normal idea plus the expression of the moral.

GERMAN

Es kann keine objective Geschmacksregel, welche durch Begriffe bestimmte, was schön sei, geben. Denn alles Urtheil aus dieser Quelle ist ästhetisch; d. i. das Gefühl des Subjects und kein Begriff eines Objects ist sein Bestimmungsgrund. Ein Princip des Geschmacks, welches das allgemeine Kriterium des Schönen durch bestimmte Begriffe angäbe, zu suchen, ist eine fruchtlose Bemühung, weil, was gesucht wird, unmöglich und an sich selbst widersprechend ist.

Die allgemeine Mittheilbarkeit der Empfindung (des Wohlgefallens oder Mißfallens) und zwar eine solche, die ohne Begriff Statt findet, die Einhelligkeit, so viel möglich, aller Zeiten und [232] Völker in Ansehung dieses Gefühls in der Vorstellung gewisser Gegenstände: ist das empirische, wiewohl schwache und kaum zur Vermuthung zureichende Kriterium der Abstammung eines so durch Beispiele bewährten Geschmacks von dem tief verborgenen, allen Menschen gemeinschaftlichen Grunde der Einhelligkeit in Beurtheilung der Formen, unter denen ihnen Gegenstände gegeben werden.

AA 232 Daher sieht man einige Producte des Geschmacks als *exemplarisch* an: nicht als ob Geschmack könne erworben werden, indem er anderen nachahmt. Denn der Geschmack muß ein selbst eigenes Vermögen sein; wer aber ein Muster nachahmt, zeigt, sofern als er es trifft, zwar Geschicklichkeit, aber nur Geschmack, sofern er dieses Muster selbst beurtheilen kann*. Hieraus folgt aber, daß das höchste Muster, das Urbild des Geschmacks, eine bloße Idee sei, die jeder in sich selbst hervorbringen muß, und wonach er alles, was Object des Geschmacks, was Beispiel der Beurtheilung durch Geschmack sei, und selbst den Geschmack von jedermann beurtheilen muß. *Idee* bedeutet eigentlich einen Vernunftbegriff und *Ideal* die Vorstellung eines einzelnen als einer Idee adäquaten Wesens.

Daher kann jenes Urbild des Geschmacks, welches freilich auf der unbestimmten Idee der Vernunft von einem Maximum beruht, aber doch nicht durch Begriffe, sondern nur in einzelner Darstellung kann vorgestellt werden, besser das Ideal des Schönen genannt werden, dergleichen wir, wenn wir gleich nicht im Besitze

ENGLISH

There can be no objective rule of taste that would determine through concepts what is beautiful. For every judgment from this source is aesthetic; that is, its determining ground is the feeling of the subject and not a concept of an object. To seek a principle of taste that would provide the universal criterion of the beautiful through determinate concepts is a fruitless endeavor, because what is sought is impossible and self-contradictory.

The universal communicability of sensation (of satisfaction or dissatisfaction), and indeed a communicability that obtains without a concept; the unanimity, as far as possible, of all ages and [232] peoples regarding this feeling in the representation of certain objects—this is the empirical criterion, weak though it is and scarcely sufficient even for a conjecture, that a taste thus confirmed by examples springs from the deeply hidden ground, common to all human beings, of their unanimity in judging the forms under which objects are given to them.

That is why some products of taste are regarded as *exemplary*. This is not because taste could be acquired by imitating others. For taste must be a faculty of one's own. Whoever imitates a model shows skill insofar as he gets it right; but he shows taste only insofar as he can judge this model himself.* It follows, however, that the highest model, the archetype of taste, is a mere idea, which each person must produce in himself. By it he must judge everything that is an object of taste or an example of judging by taste, and even the taste of everyone else. *Idea* properly means a concept of reason, and *ideal* the representation of an individual being as adequate to an idea.

That archetype of taste certainly rests on reason's indeterminate idea of a maximum; but it cannot be represented through concepts, only in an individual presentation. It can therefore better be called the ideal of the beautiful. Even if we do not

GERMAN

desselben sind, doch in uns hervorzubringen streben. Es wird aber bloß ein Ideal der Einbildungskraft sein, eben darum weil es nicht auf Begriffen, sondern auf der Darstellung beruht; das Vermögen der Darstellung aber ist die Einbildungskraft. - Wie gelangen wir nun zu einem solchen Ideale der Schönheit? A priori oder empirisch? Imgleichen: welche Gattung des Schönen ist eines Ideals fähig?

15

Zuerst ist wohl zu bemerken, daß die Schönheit, zu welcher ein Ideal gesucht werden soll, keine *vage*, sondern durch einen Begriff von objectiver Zweckmäßigkeit *fixirte* Schönheit sein, folglich keinem Objecte eines ganz reinen, sondern dem eines zum Theil intellectuirten Geschmacksurtheils [233] angehören müsse. D. i. in welcher Art von Gründen der Beurtheilung ein Ideal Statt finden soll, da muß irgend eine Idee der Vernunft nach bestimmten Begriffen zum Grunde liegen, die a priori den Zweck bestimmt, worauf die innere Möglichkeit des Gegenstandes beruht. Ein Ideal schöner Blumen, eines schönen Ameublements, einer schönen Aussicht läßt sich nicht denken. Aber auch von einer bestimmten Zwecken anhängenden Schönheit, z. B. einem schönen Wohnhause, einem schönen Baume, schönen Garten u. s.

AA 233

w., läßt sich kein Ideal vorstellen; vermuthlich weil die Zwecke durch ihren Begriff nicht genug bestimmt und fixirt sind, folglich die Zweckmäßigkeit beinahe so frei ist, als bei der *vagen* Schönheit. Nur das, was den Zweck seiner Existenz in sich selbst hat, der *Mensch*, der sich durch Vernunft seine Zwecke selbst bestimmen, oder, wo er sie von der äußern Wahrnehmung hernehmen muß, doch mit wesentlichen und allgemeinen Zwecken zusammenhalten und die Zusammenstimmung mit jenen alsdann auch ästhetisch beurtheilen kann: dieser *Mensch* ist also eines Ideals der *Schönheit*, so wie die Menschheit in seiner Person, als Intelligenz, des Ideals der *Vollkommenheit* unter allen Gegenständen in der Welt allein fähig.

Hiezu gehören aber zwei Stücke: *erstlich* die ästhetische *Normalidee*, welche eine einzelne Anschauung (der

ENGLISH

possess such an ideal, we still strive to produce it in ourselves. But it will be merely an ideal of the imagination, precisely because it rests not on concepts but on presentation; and the faculty of presentation is the imagination.—How, then, do we arrive at such an ideal of beauty? *A priori* or empirically? And again: which kind of the beautiful is capable of an ideal?

First of all, it should be noted that the beauty for which an ideal is to be sought must be not a *vague* beauty but one *fixed* by a concept of objective purposiveness. Consequently it must belong not to the object of an entirely pure judgment of taste, but to that of a partly intellectualized judgment of taste. [233] That is, in whatever kind of grounds of judging an ideal is to be found, some idea of reason according to determinate concepts must lie at its basis, determining *a priori* the end on which the inner possibility of the object rests. An ideal of beautiful flowers, of beautiful furnishings, of a beautiful view cannot be conceived. But even of a beauty adhering to determinate ends—for example, a beautiful house, a beautiful tree, a beautiful garden, and so on—

no ideal can be represented; presumably because the ends are not sufficiently determined and fixed by their concept, so that the purposiveness is almost as free as in the case of *vague* beauty. Only that which has the end of its existence in itself is capable of an ideal: the *human being*. He can determine his ends himself through reason; or, where he must take them from outer perception, he can still hold them up against essential and universal ends and then also judge aesthetically how well they harmonize with those ends. This *human being*, then, is alone among all objects in the world capable of an ideal of *beauty*, just as humanity in his person, as intelligence, is alone capable of the ideal of *perfection*.

This, however, requires two components. *First*, the aesthetic *normal idea*: an individual intuition (of the imagination) that represents the standard for judging the human being as a thing belonging to a particular animal species. *Second*, the *idea of reason*: it makes the ends of humanity, insofar as they cannot be represented sensibly, the principle for

GERMAN

Einbildungskraft) ist, die das Richtmaß seiner Beurtheilung, als eines zu einer besonderen Thierspecies gehörigen Dinges, vorstellt; *zweitens* die *Vernunftidee*, welche die Zwecke der Menschheit, sofern sie nicht sinnlich vorgestellt werden können, zum Princip der Beurtheilung seiner Gestalt macht, durch welche als ihre Wirkung in der Erscheinung sich jene offenbaren.

Die Normalidee muß ihre Elemente zur Gestalt eines Thiers von besonderer Gattung aus der Erfahrung nehmen; aber die größte Zweckmäßigkeit in der Construction der Gestalt, die zum allgemeinen Richtmaß der ästhetischen Beurtheilung jedes Einzelnen dieser Species tauglich wäre, das Bild, was gleichsam absichtlich der Technik der Natur zum Grunde gelegen hat, dem nur die Gattung im Ganzen, aber kein Einzelnes abgesondert adäquat ist, liegt doch bloß in der Idee des Beurtheilenden, welche aber mit ihren Proportionen als ästhetische Idee in einem Musterbilde völlig in concreto dargestellt werden kann. Um, wie dieses zugehe, einigermaßen begreiflich zu machen (denn wer kann der Natur ihr Geheimniß gänzlich ablocken?), wollen wir eine psychologische Erklärung versuchen.

Es ist anzumerken: daß auf eine uns gänzlich unbegreifliche Art die [234] Einbildungskraft nicht allein die Zeichen für Begriffe gelegentlich, selbst von langer Zeit her, zurückzurufen; sondern auch das Bild und die Gestalt des Gegenstandes aus einer unaussprechlichen Zahl von Gegenständen verschiedener Arten oder auch einer und derselben Art zu reproduciren; ja auch, wenn das Gemüth es auf Vergleichungen anlegt, allem Vermuthen nach wirklich, wenn gleich nicht hinreichend zum Bewußtsein, ein Bild gleichsam auf das andere fallen zu lassen und durch die Congruenz der mehrern von derselben Art ein Mittleres herauszubekommen wisse, welches allen zum gemeinschaftlichen Maße dient. Jemand hat tausend erwachsene Mannspersonen gesehen.

AA 234 Will er nun über die Vergleichungsweise zu schätzende Normalgröße urtheilen, so läßt (meiner Meinung nach) die Einbildungskraft eine große Zahl der Bilder (vielleicht alle jene tausend) auf einander fallen; und wenn es mir

ENGLISH

judging the human figure, through which, as their effect in appearance, those ends are revealed.

The normal idea must take its elements for the figure of an animal of a particular kind from experience. But the greatest purposiveness in the construction of the figure, which would be fit to serve as the universal standard for aesthetically judging every individual of this species, lies merely in the idea of the one who judges. It is the image that, as it were, intentionally underlay the technique of nature, and to which only the kind as a whole, but no single individual on its own, is adequate. Yet this idea, with its proportions, can be presented fully *in concreto* as an aesthetic idea in a model image. To make it somewhat comprehensible how this comes about (for who can wrest her secret entirely from nature?), let us attempt a psychological explanation.

It should be noted that, in a way wholly incomprehensible to us, the [234] imagination knows how not only to recall, on occasion, the signs for concepts, even from long ago, but also to reproduce the image and shape of an object out of an untold number of objects of different kinds, or even of one and the same kind. Indeed, when the mind sets out to make comparisons, the imagination knows how to let one image, as it were, fall upon another —in all likelihood actually, even if not sufficiently for consciousness—and, through the congruence of several of the same kind, to arrive at an average that serves as the common measure for them all. Someone has seen a thousand grown men.

Now if he wants to judge the normal size, which is to be estimated by comparison, then (in my opinion) the imagination lets a great number of the images (perhaps all of those thousand) fall upon one

15

* Muster des Geschmacks in Ansehung der redenden Künste müssen in einer todten und gelehrten Sprache abgefaßt sein: das erste, um nicht die Veränderung erdulden zu müssen, welche die lebenden unvermeidlicher Weise trifft, daß edle Ausdrücke platt, gewöhnliche veraltet und neugeschaffene in einen nur kurz daurenden Umlauf gebracht werden; das zweite, damit sie eine Grammatik habe, welche keinem muthwilligen Wechsel der Mode unterworfen sei, sondern ihre unveränderliche Regel hat.

* Models of taste in the verbal arts must be written in a dead and learned language. It must be dead so that it need not suffer the change that inevitably befalls living languages, in which noble expressions become flat, common ones antiquated, and newly coined ones enjoy only a brief circulation. It must be learned so that it has a grammar that is not subject to the wanton changes of fashion but keeps its unchanging rule.

GERMAN

erlaubt ist, hiebei die Analogie der optischen Darstellung anzuwenden, in dem Raum, wo die meisten sich vereinigen, und innerhalb dem Umrisse, wo der Platz mit der am stärksten aufgetragenen Farbe illuminirt ist, da wird die *mittlere Größe* kenntlich, die sowohl der Höhe als Breite nach von den äußersten Gränzen der größten und kleinsten Staturen gleich weit entfernt ist; und dies ist die Statur für einen schönen Mann.

(Man könnte ebendasselbe mechanisch heraus bekommen, wenn man alle tausend mäße, ihre Höhen unter sich und Breiten (und Dicken) für sich zusammen addirte und die Summe durch tausend dividirte. Allein die Einbildungskraft thut eben dieses durch einen dynamischen Effect, der aus der vielfältigen Auffassung solcher Gestalten auf das Organ des innern Sinnes entspringt.) Wenn nun auf ähnliche Art für diesen mittlern Mann der mittlere Kopf, für diesen die mittlere Nase u. s. w. gesucht wird, so liegt diese Gestalt der Normalidee des schönen Mannes in dem Lande, wo diese Vergleichung angestellt wird, zum Grunde; daher ein *[Afrikaner]* nothwendig unter diesen empirischen Bedingungen eine andere Normalidee der Schönheit der Gestalt haben muß, als ein Weißer, der Chinese eine andere, als der Europäer.

Mit dem Muster eines schönen Pferdes oder Hundes (von gewisser Race) würde es eben so gehen. - Diese *Normalidee* ist nicht aus von der Erfahrung hergenommenen Proportionen, *als bestimmten Regeln*, abgeleitet; sondern nach ihr werden allererst Regeln der Beurtheilung möglich. Sie ist das zwischen allen einzelnen, auf mancherlei Weise verschiedenen Anschauungen der Individuen schwebende Bild für die ganze Gattung, welches die Natur zum Urbilde ihren Erzeugungen in derselben Species unterlegte, [235] aber in keinem Einzelnen völlig erreicht zu haben scheint. Sie ist keinesweges das ganze *Urbild* der *Schönheit* in dieser Gattung, sondern nur die Form, welche die unnachlaßliche Bedingung aller Schönheit ausmacht, mithin bloß die *Richtigkeit* in Darstellung der Gattung.

AA 235 Sie ist, wie man *Polyklets* berühmten *Doryphorus* nannte, die *Regel* (eben dazu konnte auch *Myrons* Kuh in ihrer Gattung gebraucht werden). Sie kann eben darum auch nichts Specifisch-Charakteristisches enthalten; denn sonst wäre sie nicht *Normalidee* für die Gattung. Ihre Darstellung gefällt auch nicht durch Schönheit, sondern bloß weil sie keiner Bedingung, unter welcher allein ein

ENGLISH

another. If I may apply the analogy of optical presentation here: in the space where most of them coincide, and within the outline where the area is tinted with the most thickly laid-on color, the *average size* becomes recognizable. This is the size that, in height as well as breadth, is equally distant from the outermost limits of the largest and smallest statures. And this is the stature for a beautiful man.

(One could get the very same result mechanically by measuring all thousand, adding up their heights among themselves and their breadths (and thicknesses) separately, and dividing each sum by a thousand. But the imagination does just this by means of a dynamic effect arising from the repeated apprehension of such figures on the organ of inner sense.) If in a similar way the average head is now sought for this average man, and for this head the average nose, and so on, then this figure underlies the normal idea of the beautiful man in the country where the comparison is made. That is why, under these empirical conditions, an African must necessarily have a different normal idea of the beauty of the figure than a white person, and a Chinese person a different one than a European.

The same would hold for the model of a beautiful horse or dog (of a certain breed).—This *normal idea* is not derived from proportions taken from experience *as determinate rules*; rather, it is what first makes rules of judging possible. It is the image for the whole kind, hovering among all the individual intuitions of individuals, which vary in many ways. It is the image that nature laid down as the archetype for its productions in that species, [235] but seems not to have fully attained in any single individual. It is by no means the whole *archetype* of *beauty* in this kind, but only the form that constitutes the indispensable condition of all beauty, and so merely *correctness* in the presentation of the kind.

It is, as *Polyclitus's* famous *Doryphoros* was called, the *rule* (*Myron's* cow could also be used for just this purpose within its kind). For that very reason it can contain nothing specifically characteristic; otherwise it would not be the *normal idea* for the kind. Nor does its presentation please through beauty; it pleases merely because it contradicts none of the conditions under which alone a thing

GERMAN

Ding dieser Gattung schön sein kann, widerspricht. Die Darstellung ist bloß schulgerecht.*

1718

Von der *Normalidee* des Schönen ist doch noch das *Ideal* desselben unterschieden, welches man lediglich an der *menschlichen Gestalt* aus schon angeführten Gründen erwarten darf. An dieser nun besteht das Ideal in dem Ausdrucke des *Sittlichen*, ohne welches der Gegenstand nicht allgemein und dazu positiv (nicht bloß negativ in einer schulgerechten Darstellung) gefallen würde. Der sichtbare Ausdruck sittlicher Ideen, die den Menschen innerlich beherrschen, kann zwar nur aus der Erfahrung genommen werden; aber ihre Verbindung mit allem dem, was unsere Vernunft mit dem Sittlich-Guten in der Idee der höchsten Zweckmäßigkeit verknüpft, die Seelengüte, oder Reinigkeit, oder Stärke oder Ruhe u. s. w.

in körperlicher Äußerung (als Wirkung des Innern) gleichsam sichtbar zu machen: dazu gehören reine Ideen der Vernunft und große Macht der Einbildungskraft in demjenigen vereinigt, welcher sie nur beurtheilen, vielmehr noch wer sie darstellen will. Die Richtigkeit eines solchen Ideals [236] der Schönheit beweiset sich darin: daß es keinem Sinnenreiz sich in das Wohlgefallen an seinem Objecte zu mischen erlaubt und dennoch ein großes Interesse daran nehmen läßt; welches dann beweiset, daß die Beurtheilung nach einem solchen Maßstabe niemals rein ästhetisch sein könne, und die Beurtheilung nach einem Ideale der Schönheit kein bloßes Urtheil des Geschmacks sei.

ENGLISH

of this kind can be beautiful. The presentation is merely academically correct.*[16]

The *ideal* of the beautiful is still distinct from its *normal idea*. For the reasons already given, the ideal can be expected only in the *human figure*. There, the ideal consists in the expression of the *moral*, without which the object would not please universally and, moreover, positively (not merely negatively, in an academically correct presentation). The visible expression of moral ideas that govern the human being inwardly can indeed be taken only from experience. But their connection with everything that our reason links with the morally good in the idea of the highest purposiveness—goodness of soul, or purity, or strength, or serenity, and so on—

to make this, as it were, visible in bodily expression (as the effect of what is inward) requires pure ideas of reason and great power of imagination united in anyone who would merely judge it, and still more in anyone who would present it. The correctness of such an ideal [236] of beauty is proved by this: it allows no charm of the senses to mingle with the satisfaction in its object, and yet it makes us take a great interest in that object. This in turn proves that judging by such a standard can never be purely aesthetic, and that judging according to an ideal of beauty is not a mere judgment of taste.

16 Polyclitus (fifth century BC) sculpted the *Doryphoros* (Spear-Bearer) as the embodiment of his treatise on proportion, the *Canon* ("Rule"). Myron's bronze cow, by his contemporary, was celebrated in antiquity for its lifelikeness.

17

* Man wird finden, daß ein vollkommen regelmäßiges Gesicht, welches der Maler ihm zum Modell zu sitzen bitten möchte, gemeiniglich nichts sagt: weil es nichts Charakteristisches enthält, also mehr die Idee der Gattung, als das Specifische einer Person ausdrückt. Das Charakteristische von dieser Art, was übertrieben ist, d. i. welches der Normalidee (der Zweckmäßigkeit der Gattung) selbst Abbruch thut, heißt *Caricatur*.

* One will find that a perfectly regular face, which a painter might like to ask to sit for him as a model, usually says nothing. This is because it contains nothing characteristic, and so expresses the idea of the kind more than what is specific to a person. When what is characteristic in this way is exaggerated—that is, when it impairs the normal idea (the purposiveness of the kind) itself—it is called *caricature*.

18

Auch zeigt die Erfahrung, daß jene ganz regelmäßigen Gesichter im Innern gemeiniglich auch nur einen mittelmäßigen Menschen verrathen; vermuthlich (wenn angenommen werden darf, daß die Natur im Äußeren die Proportionen des inneren ausdrücke) deswegen: weil, wenn keine von den Gemüthsanlagen über diejenige Proportion hervorstechend ist, die erfordert wird, bloß einen fehlerfreien Menschen auszumachen, nichts von dem, was man *Genie* nennt, erwartet werden darf, in welchem die Natur von ihren gewöhnlichen Verhältnissen der Gemüthskräfte zum Vortheil einer einzigen abzugehen scheint.

Experience also shows that such entirely regular faces usually betray a person who is inwardly mediocre as well. This is presumably because (if it may be assumed that nature expresses the proportions of the inner in the outer) when none of the mental dispositions stands out beyond the proportion required merely to make up a person free of faults, nothing can be expected of what is called *genius*. In genius, nature seems to depart from its usual relations among the powers of the mind in favor of a single one.

DEFINITION OF THE BEAUTIFUL FROM THE THIRD MOMENT

Beauty is the form of purposiveness perceived in an object without the representation of an end.

	GERMAN	ENGLISH
AA 236	*Schönheit* ist Form der *Zweckmäßigkeit* eines Gegenstandes, sofern sie *ohne Vorstellung eines Zwecks* an ihm wahrgenommen wird.*	*Beauty* is the form of the *purposiveness* of an object, insofar as it is perceived in it *without the representation of an end*.*

1920

FOURTH MOMENT: MODALITY. § 18. WHAT THE MODALITY OF TASTE IS

The beautiful has a necessary relation to satisfaction, but the necessity is only exemplary.

	GERMAN	ENGLISH
	Von einer jeden Vorstellung kann ich sagen: wenigstens es sei *möglich*, daß sie (als Erkenntniß) mit einer Lust verbunden sei. Von dem, was ich *angenehm* nenne, sage ich, daß es in mir *wirklich* Lust bewirke. Vom *Schönen* aber denkt man sich, daß es eine *nothwendige* Beziehung auf das Wohlgefallen habe. Diese Nothwendigkeit nun ist von besonderer Art: nicht eine theoretische objective Nothwendigkeit, wo a priori [237] erkannt werden kann, daß jedermann dieses Wohlgefallen an dem von mir schön genannten Gegenstande *fühlen werde*; auch nicht eine praktische, wo durch Begriffe eines reinen Vernunftwillens, welcher freihandelnden Wesen zur Regel dient, dieses Wohlgefallen die nothwendige Folge eines objectiven Gesetzes ist und nichts anders bedeutet, als daß man schlechterdings (ohne weitere Absicht) auf gewisse Art handeln solle.	Of every representation I can say that it is at least *possible* that it (as a cognition) is bound up with a pleasure. Of what I call *agreeable* I say that it *actually* produces pleasure in me. Of the *beautiful*, however, we think that it has a *necessary* relation to satisfaction. Now, this necessity is of a special kind. It is not a theoretical objective necessity, where it can be cognized *a priori* [237] that everyone *will feel* this satisfaction in the object I call beautiful. Nor is it a practical necessity, where, through concepts of a pure rational will that serves freely acting beings as a rule, this satisfaction is the necessary consequence of an objective law and means nothing other than that one absolutely ought (without any further aim) to act in a certain way.
AA 237	Sondern sie kann als Nothwendigkeit, die in einem ästhetischen Urtheile gedacht wird, nur *exemplarisch* genannt werden, d. i. eine Nothwendigkeit der Beistimmung *aller* zu einem Urtheil, was als Beispiel einer allgemeinen Regel, die man nicht angeben kann, angesehen wird. Da ein ästhetisches Urtheil kein objectives und Erkenntnißurtheil ist, so kann diese	Rather, as a necessity thought in an aesthetic judgment, it can only be called *exemplary*: that is, a necessity of the assent of *all* to a judgment that is regarded as an example of a universal rule that cannot be stated. Since an aesthetic judgment is not an objective, cognitive judgment, this necessity cannot be derived from determinate concepts and

19

* Man könnte wider diese Erklärung als Instanz anführen: daß es Dinge giebt, an denen man eine zweckmäßige Form sieht, ohne an ihnen einen Zweck zu erkennen; z. B. die öfter aus alten Grabhügeln gezogenen, mit einem Loche als zu einem Hefte versehenen steinernen Geräthe, die, ob sie zwar in ihrer Gestalt eine Zweckmäßigkeit deutlich verrathen, für die man den Zweck nicht kennt, darum gleichwohl nicht für schön erklärt werden. Allein, daß man sie für ein Kunstwerk ansieht, ist schon genug, um gestehen zu müssen, daß man ihre Figur auf irgend eine Absicht und einen bestimmten Zweck bezieht. Daher auch gar kein unmittelbares Wohlgefallen an ihrer Anschauung. Eine Blume hingegen, z. B.

* Against this definition one might cite as a counterexample that there are things in which one sees a purposive form without recognizing an end in them. Take the stone implements often dug out of ancient burial mounds, which are fitted with a hole as if for a handle. Although their shape clearly betrays a purposiveness whose end we do not know, they are not on that account declared beautiful. But the fact that we regard them as works of art is already enough to make us admit that we refer their figure to some intention and a determinate end. Hence there is no immediate satisfaction at all in intuiting them. A flower, on the other hand, such as

20

eine Tulpe, wird für schön gehalten, weil eine gewisse Zweckmäßigkeit, die so, wie wir sie beurtheilen, auf gar keinen Zweck bezogen wird, in ihrer Wahrnehmung angetroffen wird.

a tulip, is held to be beautiful because in perceiving it we encounter a certain purposiveness which, as we judge it, is not referred to any end at all.

GERMAN

Nothwendigkeit nicht aus bestimmten Begriffen abgeleitet werden und ist also nicht apodiktisch. Viel weniger kann sie aus der Allgemeinheit der Erfahrung (von einer durchgängigen Einhelligkeit der Urtheile über die Schönheit eines gewissen Gegenstandes) geschlossen werden. Denn nicht allein daß die Erfahrung hiezu schwerlich hinreichend viele Beläge schaffen würde, so läßt sich auf empirische Urtheile kein Begriff der Nothwendigkeit dieser Urtheile gründen.

ENGLISH

is therefore not apodictic. Still less can it be inferred from the universality of experience (from a thoroughgoing unanimity of judgments about the beauty of a certain object). For not only would experience hardly furnish enough evidence for this; no concept of the necessity of these judgments can be grounded on empirical judgments.

§ 19. THE NECESSITY OF TASTE IS CONDITIONED

We solicit everyone's assent on a ground common to all, if only the case is subsumed correctly.

GERMAN

Das Geschmacksurtheil sinnt jedermann Beistimmung an; und wer etwas für schön erklärt, will, daß jedermann dem vorliegenden Gegenstande Beifall geben und ihn gleichfalls für schön erklären *solle*. Das *Sollen* im ästhetischen Urtheile wird also selbst nach allen Datis, die zur Beurtheilung erfordert werden, doch nur bedingt ausgesprochen. Man wirbt um jedes andern Beistimmung, weil man dazu einen Grund hat, der allen gemein ist; auf welche Beistimmung man auch rechnen könnte, wenn man nur immer sicher wäre, daß der Fall unter jenem Grunde als Regel des Beifalls richtig subsumirt wäre.

ENGLISH

The judgment of taste imputes assent to everyone. Whoever declares something beautiful holds that everyone *ought* to give their approval to the object before him and likewise declare it beautiful. So the *ought* in an aesthetic judgment, even given all the data required for judging, is still pronounced only conditionally. We solicit everyone else's assent because we have a ground for it that is common to all. And we could count on this assent, if only we were always sure that the case had been correctly subsumed under that ground as the rule of approval.

§ 20. THE IDEA OF A COMMON SENSE

Judgments of taste presuppose a common sense: a feeling that determines, with universal validity, what pleases.

GERMAN

Wenn Geschmacksurtheile (gleich den Erkenntnißurtheilen) ein bestimmtes objectives Princip hätten, so würde der, welcher sie nach dem [238] letztern fällt, auf unbedingte Nothwendigkeit seines Urtheils Anspruch machen. Wären sie ohne alles Princip, wie die des bloßen Sinnengeschmacks, so würde man sich gar keine Nothwendigkeit derselben in die Gedanken kommen lassen. Also müssen sie ein subjectives Princip haben, welches nur durch Gefühl und nicht durch Begriffe, doch aber allgemeingültig bestimme, was gefalle oder mißfalle. Ein solches Princip aber könnte nur als ein *Gemeinsinn* angesehen werden, welcher vom gemeinen Verstande, den man bisweilen auch Gemeinsinn (*sensus communis*) nennt, wesentlich unterschieden ist: indem letzterer nicht nach Gefühl, sondern jederzeit nach Begriffen, wiewohl gemeiniglich nur als nach dunkel vorgestellten Principien, urtheilt.

GERMAN

ENGLISH

If judgments of taste (like cognitive judgments) had a determinate objective principle, then whoever made them in accordance with [238] that principle would claim unconditional necessity for his judgment. If they were without any principle at all, like judgments of mere taste of the senses, no thought of their necessity would ever enter our minds. So they must have a subjective principle, which determines only through feeling and not through concepts, yet with universal validity, what pleases or displeases. Such a principle, however, could only be regarded as a *common sense*. It is essentially different from common understanding, which is sometimes also called common sense (*sensus communis*). For common understanding judges not by feeling but always by concepts, though usually only by concepts as obscurely represented principles.[21]

AA 238 Also nur unter der Voraussetzung, daß es einen Gemeinsinn gebe (wodurch wir aber keinen äußern Sinn, sondern die Wirkung aus dem freien Spiel unserer Erkenntnißkräfte verstehen), nur unter Voraussetzung, sage ich, eines solchen Gemeinsinns kann das Geschmacksurtheil gefällt werden.

Only on the presupposition that there is a common sense, then (by which, however, we understand not an outer sense but the effect of the free play of our cognitive powers)—only on the presupposition, I say, of such a common sense can the judgment of taste be made.

§ 21. MAY WE PRESUPPOSE A COMMON SENSE?

Cognition must be communicable, so the attunement of our faculties, and its feeling, must be too.

GERMAN

ENGLISH

Erkenntnisse und Urtheile müssen sich sammt der Überzeugung, die sie begleitet, allgemein mittheilen lassen; denn sonst käme ihnen keine Übereinstimmung mit dem Object zu: sie wären insgesammt ein bloß subjectives Spiel der Vorstellungskräfte, gerade so wie es der Skepticism verlangt. Sollen sich aber Erkenntnisse mittheilen lassen, so muß sich auch der Gemüthszustand, d. i. die Stimmung der Erkenntnißkräfte zu einer Erkenntniß überhaupt, und zwar diejenige Proportion, welche sich für eine Vorstellung (wodurch uns ein Gegenstand gegeben wird) gebührt, um daraus Erkenntniß zu machen, allgemein mittheilen lassen: weil ohne diese als subjective Bedingung des Erkennens das Erkenntniß als Wirkung nicht entspringen könnte.

Cognitions and judgments, together with the conviction that accompanies them, must be universally communicable. Otherwise they would have no agreement with the object: they would all be a merely subjective play of the powers of representation, just as skepticism would have it. But if cognitions are to be communicable, then the state of mind must also be universally communicable. That is, the attunement of the cognitive powers to cognition in general must be communicable—and specifically that proportion which is appropriate for a representation (through which an object is given to us) if cognition is to be made from it. For without this attunement, as the subjective condition of cognizing, cognition as an effect could not arise.

Dieses geschieht auch wirklich jederzeit, wenn ein gegebener Gegenstand vermittelst der Sinne die

And this actually always happens when a given object, by means of the senses, sets the imagina-

GERMAN

Einbildungskraft zur Zusammensetzung des Mannigfaltigen, diese aber den Verstand zur Einheit desselben in Begriffen in Thätigkeit bringt. Aber diese Stimmung der Erkenntnißkräfte hat nach Verschiedenheit der Objecte, die gegeben werden, eine verschiedene Proportion. Gleichwohl aber muß es eine geben, in welcher dieses innere Verhältniß zur Belebung (einer durch die andere) die zuträglichste für beide Gemüthskräfte in Absicht auf Erkenntniß (gegebener [239] Gegenstände) überhaupt ist; und diese Stimmung kann nicht anders als durch das Gefühl (nicht nach Begriffen) bestimmt werden.

AA 239 Da sich nun diese Stimmung selbst muß allgemein mittheilen lassen, mithin auch das Gefühl derselben (bei einer gegebenen Vorstellung); die allgemeine Mittheilbarkeit eines Gefühls aber einen Gemeinsinn voraussetzt: so wird dieser mit Grunde angenommen werden können, und zwar ohne sich desfalls auf psychologische Beobachtungen zu fußen, sondern als die nothwendige Bedingung der allgemeinen Mittheilbarkeit unserer Erkenntniß, welche in jeder Logik und jedem Princip der Erkenntnisse, das nicht skeptisch ist, vorausgesetzt werden muß.

ENGLISH

tion to work combining the manifold, and the imagination in turn sets the understanding to work unifying the manifold in concepts. But this attunement of the cognitive powers has a different proportion depending on the objects that are given. Yet there must be one proportion in which this inner relation, for the animation of each mental power by the other, is most conducive for both with a view to cognition (of given [239] objects) in general. And this attunement can be determined only by feeling (not by concepts).

Now, this attunement itself must be universally communicable, and hence so must the feeling of it (in the case of a given representation); and the universal communicability of a feeling presupposes a common sense. So a common sense can be assumed with good reason. It is assumed without relying on psychological observations, but as the necessary condition of the universal communicability of our cognition, which must be presupposed in every logic and every principle of cognitions that is not skeptical.

§ 22. COMMON SENSE AS AN IDEAL NORM

The ought of taste rests on a common sense presupposed as an ideal norm, not on experience.

GERMAN

In allen Urtheilen, wodurch wir etwas für schön erklären, verstatten wir keinem anderer Meinung zu sein; ohne gleichwohl unser Urtheil auf Begriffe, sondern nur auf unser Gefühl zu gründen: welches wir also nicht als Privatgefühl, sondern als ein gemeinschaftliches zum Grunde legen. Nun kann dieser Gemeinsinn zu diesem Behuf nicht auf der Erfahrung gegründet werden; denn er will zu Urtheilen berechtigen, die ein Sollen enthalten: er sagt nicht, daß jedermann mit unserm Urtheile übereinstimmen *werde*, sondern damit zusammenstimmen *solle*.

Also ist der Gemeinsinn, von dessen Urtheil ich mein Geschmacksurtheil hier als ein Beispiel angebe und weswegen ich ihm *exemplarische* Gültigkeit beilege, eine bloße idealische Norm, unter deren Voraussetzung man ein Urtheil, welches mit ihr zusammenstimmte, und das in demselben ausgedrückte Wohlgefallen an einem Object für jedermann mit Recht zur Regel machen könnte: weil

ENGLISH

In all judgments by which we declare something beautiful, we allow no one to be of a different opinion. Yet we do not ground our judgment on concepts, but only on our feeling, which we therefore make its basis not as a private feeling but as a shared one. Now, this common sense cannot be grounded on experience for this purpose. For it aims to justify judgments that contain an ought: it does not say that everyone *will* agree with our judgment, but that everyone *ought* to concur with it.

So the common sense—of whose judgment I here offer my judgment of taste as an example, and on account of which I ascribe *exemplary* validity to it—is a merely ideal norm. On the presupposition of this norm, a judgment that agreed with it, and the satisfaction in an object expressed in that judgment, could rightly be made a rule for everyone.

21 *Sensus communis*: Latin, "common sense." Kant distinguishes the aesthetic common sense from ordinary sound understanding, which also goes by that name.

GERMAN

das Princip, zwar nur subjectiv, dennoch aber, für subjectiv-allgemein (eine jedermann nothwendige Idee) angenommen, was die Einhelligkeit verschiedener Urtheilenden betrifft, gleich einem objectiven allgemeine Beistimmung fordern könnte; wenn man nur sicher wäre, darunter richtig subsumirt zu haben.

Diese unbestimmte Norm eines Gemeinsinns wird von uns wirklich vorausgesetzt: das beweiset unsere Anmaßung Geschmacksurtheile zu fällen. [240] Ob es in der That einen solchen Gemeinsinn als constitutives Princip der Möglichkeit der Erfahrung gebe, oder ein noch höheres Princip der Vernunft es uns nur zum regulativen Princip mache, allererst einen Gemeinsinn zu höhern Zwecken in uns hervorzubringen; ob also Geschmack ein ursprüngliches und natürliches, oder nur die Idee von einem noch zu erwerbenden und künstlichen Vermögen sei, so daß ein Geschmacksurtheil mit seiner Zumuthung einer allgemeinen Beistimmung in der That nur eine Vernunftforderung sei, eine solche Einhelligkeit der Sinnesart hervorzubringen, und das Sollen, d. i.

AA 240 die objective Nothwendigkeit des Zusammenfließens des Gefühls von jedermann mit jedes seinem besondern, nur die Möglichkeit hierin einträchtig zu werden bedeute, und das Geschmacksurtheil nur von Anwendung dieses Princips ein Beispiel aufstelle: das wollen und können wir hier noch nicht untersuchen, sondern haben für jetzt nur das Geschmacksvermögen in seine Elemente aufzulösen und sie zuletzt in der Idee eines Gemeinsinns zu vereinigen.

ENGLISH

For the principle, though only subjective, if assumed to be subjectively universal (an idea necessary for everyone), could still demand universal assent, as regards the unanimity of different people judging, just like an objective principle—provided only that one were sure of having subsumed correctly under it.

That we actually presuppose this indeterminate norm of a common sense is proved by our presuming to make judgments of taste. [240] Is there in fact such a common sense as a constitutive principle of the possibility of experience? Or does a still higher principle of reason make it only a regulative principle for us, bidding us first to produce a common sense in ourselves for higher ends? Is taste, then, an original and natural faculty, or only the idea of a faculty that is artificial and still to be acquired? In that case a judgment of taste, with its claim to universal assent, would in fact be only a demand of reason to produce such unanimity in our way of sensing; and the ought—that is,

the objective necessity that everyone's feeling flow together with each person's particular feeling—would signify only the possibility of coming to agreement here, and the judgment of taste would merely offer an example of the application of this principle. These are questions we neither wish nor are able to investigate here yet. For now we have only to resolve the faculty of taste into its elements and finally unite them in the idea of a common sense.

DEFINITION OF THE BEAUTIFUL FROM THE FOURTH MOMENT

The beautiful is what is recognized, without a concept, as the object of a necessary satisfaction.

GERMAN

Schön ist, was ohne Begriff als Gegenstand eines *nothwendigen* Wohlgefallens erkannt wird.

ENGLISH

The *beautiful* is that which, without a concept, is recognized as the object of a *necessary* satisfaction.

GENERAL REMARK ON THE ANALYTIC OF THE BEAUTIFUL

Taste is lawfulness without a law; stiff geometric regularity bores, while free natural variety never tires.

GERMAN

Wenn man das Resultat aus den obigen Zergliederungen zieht, so findet sich, daß alles auf den Begriff des Geschmacks herauslaufe: daß er ein Beurtheilungsvermögen eines Gegenstandes in Beziehung auf die *freie Gesetzmäßigkeit* der

ENGLISH

If we draw the result of the foregoing analyses, we find that everything comes down to the concept of taste: taste is a faculty for judging an object in relation to the *free lawfulness* of the imagination. Now if in the judgment of taste the imagination

GERMAN

Einbildungskraft sei. Wenn nun im Geschmacksurtheile die Einbildungskraft in ihrer Freiheit betrachtet werden muß, so wird sie erstlich nicht reproductiv, wie sie den Associationsgesetzen unterworfen ist, sondern als productiv und selbstthätig (als Urheberin willkürlicher Formen möglicher Anschauungen) angenommen; und ob sie zwar bei der Auffassung eines gegebenen Gegenstandes der Sinne an eine bestimmte Form dieses Objects gebunden ist und sofern kein freies Spiel (wie im Dichten) hat, so läßt sich doch noch wohl begreifen: daß der Gegenstand ihr gerade eine solche Form an die Hand geben könne, die eine [241] Zusammensetzung des Mannigfaltigen enthält, wie sie die Einbildungskraft, wenn sie sich selbst frei überlassen wäre, in Einstimmung mit der *Verstandesgesetzmäßigkeit* überhaupt entwerfen würde.

AA 241 Allein daß die *Einbildungskraft frei* und doch *von selbst gesetzmäßig* sei, d. i. daß sie eine Autonomie bei sich führe, ist ein Widerspruch. Der Verstand allein giebt das Gesetz. Wenn aber die Einbildungskraft nach einem bestimmten Gesetze zu verfahren genöthigt wird, so wird ihr Product der Form nach durch Begriffe bestimmt, wie es sein soll; aber alsdann ist das Wohlgefallen, wie oben gezeigt, nicht das am Schönen, sondern am Guten (der Vollkommenheit, allenfalls bloß der formalen), und das Urtheil ist kein Urtheil durch Geschmack.

Es wird also eine Gesetzmäßigkeit ohne Gesetz und eine subjective Übereinstimmung der Einbildungskraft zum Verstande ohne eine objective, da die Vorstellung auf einen bestimmten Begriff von einem Gegenstande bezogen wird, mit der freien Gesetzmäßigkeit des Verstandes (welche auch Zweckmäßigkeit ohne Zweck genannt worden) und mit der Eigenthümlichkeit eines Geschmacksurtheils allein zusammen bestehen können.

Nun werden geometrisch-regelmäßige Gestalten, eine Cirkelfigur, ein Quadrat, ein Würfel u. s. w., von Kritikern des Geschmacks gemeiniglich als die einfachsten und unzweifelhaftesten Beispiele der Schönheit angeführt; und dennoch werden sie eben darum regelmäßig genannt, weil man sie nicht anders vorstellen kann als so, daß sie für bloße Darstellungen eines bestimmten Begriffs, der jener Gestalt die Regel vorschreibt (nach der sie allein möglich ist), angesehen werden. Eines von beiden muß also irrig sein: entweder jenes Urtheil der Kritiker, gedachten Gestalten Schönheit beizulegen; oder das unsrige, welches Zweckmäßigkeit ohne Begriff zur Schönheit nöthig findet.

ENGLISH

must be considered in its freedom, then it is taken, first, not as reproductive, as when it is subject to the laws of association, but as productive and self-active (as the originator of freely chosen forms of possible intuitions). In apprehending a given object of the senses, it is indeed bound to a determinate form of this object, and to that extent it has no free play (as it has in poetic invention). Still, it is quite conceivable that the object may offer it just such a form as contains a [241] combination of the manifold that the imagination, if it were left free to itself, would design in harmony with the *lawfulness of the understanding* in general.

But that the *imagination* should be *free* and yet *lawful of itself*—that is, that it should carry an autonomy with it—is a contradiction. The understanding alone gives the law. If, however, the imagination is compelled to proceed according to a determinate law, then its product is determined in its form by concepts, as to what it ought to be. But then, as shown above, the satisfaction is not satisfaction in the beautiful but in the good (in perfection, at most merely formal perfection), and the judgment is not a judgment by taste.

Hence only a lawfulness without a law, and a subjective agreement of the imagination with the understanding without an objective one—in which the representation would be referred to a determinate concept of an object—can be compatible with the free lawfulness of the understanding (which has also been called purposiveness without a purpose) and with the distinctive character of a judgment of taste.

Now, geometrically regular figures—a circle, a square, a cube, and so on—are commonly cited by critics of taste as the simplest and most indubitable examples of beauty. And yet they are called regular precisely because the only way to represent them is to regard them as mere presentations of a determinate concept, which prescribes to the figure its rule (the rule according to which alone the figure is possible). So one of the two must be mistaken: either the critics' judgment that ascribes beauty to these figures, or ours, which finds that beauty requires purposiveness without a concept.

GERMAN

Niemand wird leichtlich einen Menschen von Geschmack dazu nöthig finden, um an einer Cirkelgestalt mehr Wohlgefallen, als an einem kritzlichen Umrisse, an einem gleichseitigen und gleicheckigen Viereck mehr, als an einem schiefen, ungleichseitigen, gleichsam *[verunstalteten]* zu finden; denn dazu gehört nur gemeiner Verstand und gar kein Geschmack. Wo eine Absicht, z. B. die Größe eines Platzes zu beurtheilen, oder das Verhältniß der Theile zu einander und zum Ganzen in einer Eintheilung faßlich zu machen, wahrgenommen wird: da sind regelmäßige Gestalten und zwar die von der einfachsten Art nöthig; und das Wohlgefallen ruht nicht unmittelbar auf dem Anblicke der Gestalt, sondern der Brauchbarkeit derselben [242] zu allerlei möglicher Absicht.

AA 242 Ein Zimmer, dessen Wände schiefe Winkel machen, ein Gartenplatz von solcher Art, selbst alle Verletzung der Symmetrie sowohl in der Gestalt der Thiere (z. B. einäugig zu sein), als der Gebäude oder der Blumenstücke mißfällt, weil es zweckwidrig ist, nicht allein praktisch in Ansehung eines bestimmten Gebrauchs dieser Dinge, sondern auch für die Beurtheilung in allerlei möglicher Absicht; welches der Fall im Geschmacksurtheile nicht ist, welches, wenn es rein ist, Wohlgefallen oder Mißfallen ohne Rücksicht auf den Gebrauch oder einen Zweck mit der bloßen *Betrachtung* des Gegenstandes unmittelbar verbindet.

Die Regelmäßigkeit, die zum Begriffe von einem Gegenstande führt, ist zwar die unentbehrliche Bedingung (*conditio sine qua non*), den Gegenstand in eine einzige Vorstellung zu fassen und das Mannigfaltige in der Form desselben zu bestimmen. Diese Bestimmung ist ein Zweck in Ansehung der Erkenntniß; und in Beziehung auf diese ist sie auch jederzeit mit Wohlgefallen (welches die Bewirkung einer jeden auch bloß problematischen Absicht begleitet) verbunden. Es ist aber alsdann bloß die Billigung der Auflösung, die einer Aufgabe Gnüge thut, und nicht eine freie und unbestimmt-zweckmäßige Unterhaltung der Gemüthskräfte mit dem, was wir schön nennen, und wobei der Verstand der Einbildungskraft und nicht diese jenem zu Diensten ist.

An einem Dinge, das nur durch eine Absicht möglich ist, einem Gebäude, selbst einem Thier muß die Regelmäßigkeit, die in der Symmetrie besteht, die Einheit der Anschauung ausdrücken, welche den Begriff des Zwecks begleitet, und gehört mit zum Erkenntnisse. Aber wo nur ein freies Spiel der Vorstellungskräfte (doch

ENGLISH

No one will readily think a person of taste necessary for taking more satisfaction in a circle than in a scrawled outline, or in an equilateral and equiangular quadrilateral than in one that is oblique, unequal-sided and, as it were, misshapen. That requires only common understanding and no taste at all. Where an aim is perceived—for example, to judge the size of a plot of ground, or to make intelligible the relation of the parts to one another and to the whole in a division—regular figures are needed, and indeed those of the simplest kind. And then the satisfaction rests not immediately on the sight of the figure, but on its usefulness [242] for all sorts of possible aims.

A room whose walls form oblique angles, a garden plot of that sort, indeed any violation of symmetry—in the figure of animals (for example, having only one eye), or of buildings, or of flower beds—displeases because it is counterpurposive. It is counterpurposive not only practically, with regard to a determinate use of these things, but also for judging with a view to all sorts of possible aims. This is not the case in the judgment of taste. If it is pure, the judgment of taste connects satisfaction or dissatisfaction immediately with the mere *contemplation* of the object, without regard to use or to an end.

The regularity that leads to the concept of an object is indeed the indispensable condition (*conditio sine qua non*) for grasping the object in a single representation and determining the manifold in its form. This determination is an end with regard to cognition, and in relation to cognition it is also always bound up with satisfaction (which accompanies the accomplishment of any aim, even a merely problematic one). But then it is merely the approval of a solution that satisfies a problem. It is not a free and indeterminately purposive entertainment of the powers of the mind with what we call beautiful, in which the understanding is in the service of the imagination, and not the imagination in the service of the understanding.

In a thing that is possible only through an intention—a building, even an animal—the regularity that consists in symmetry must express the unity of the intuition that accompanies the concept of the end, and it belongs to cognition. But where

GERMAN

unter der Bedingung, daß der Verstand dabei keinen Anstoß leide) unterhalten werden soll, in Lustgärten, Stubenverzierung, allerlei geschmackvollem Geräthe u. d.

gl., wird die Regelmäßigkeit, die sich als Zwang ankündigt, so viel möglich vermieden; daher der englische Geschmack in Gärten, der Barockgeschmack an Möbeln die Freiheit der Einbildungskraft wohl eher bis zur Annäherung zum Grotesken treibt und in dieser Absonderung von allem Zwange der Regel eben den Fall setzt, wo der Geschmack in Entwürfen der Einbildungskraft seine größte Vollkommenheit zeigen kann.

Alles Steif-Regelmäßige (was der mathematischen Regelmäßigkeit nahe kommt) hat das Geschmackswidrige an sich: daß es keine lange Unterhaltung mit der Betrachtung desselben gewährt, sondern, sofern es nicht [243] ausdrücklich das Erkenntniß, oder einen bestimmten praktischen Zweck zur Absicht hat, lange Weile macht. Dagegen ist das, womit Einbildungskraft ungesucht und zweckmäßig spielen kann, uns jederzeit neu, und man wird seines Anblicks nicht überdrüssig.

AA 243 *Marsden* in seiner Beschreibung von Sumatra macht die Anmerkung, daß die freien Schönheiten der Natur den Zuschauer daselbst überall umgeben und daher wenig Anziehendes mehr für ihn haben: dagegen ein Pfeffergarten, wo die Stangen, an denen sich dieses Gewächs rankt, in Parallellinien Alleen zwischen sich bilden, wenn er ihn mitten in einem Walde antraf, für ihn viel Reiz hatte; und schließt daraus, daß wilde, dem Anscheine nach regellose Schönheit nur dem zur Abwechselung gefalle, der sich an der regelmäßigen satt gesehen hat.

Allein er durfte nur den Versuch machen, sich einen Tag bei seinem Pfeffergarten aufzuhalten, um inne zu werden, daß, wenn der Verstand durch die Regelmäßigkeit sich in die Stimmung zur Ordnung, die er allerwärts bedarf, versetzt hat, ihn der Gegenstand nicht länger unterhalte, vielmehr der Einbildungskraft einen lästigen Zwang anthue: wogegen die dort an Mannigfaltigkeiten bis zur Üppigkeit verschwenderische Natur, die keinem Zwange künstlicher Regeln unterworfen ist, seinem Geschmacke für beständig Nahrung geben könne.

- Selbst der Gesang der Vögel, den wir unter keine musikalische Regel bringen können, scheint mehr

ENGLISH

only a free play of the powers of representation is to be sustained (though on condition that the understanding takes no offense at it)—in pleasure gardens, room decoration, all sorts of tasteful furnishings and the like

—regularity that announces itself as constraint is avoided as far as possible. That is why the English taste in gardens and the baroque taste in furniture push the freedom of the imagination rather even to the verge of the grotesque. In this detachment from all constraint of rules they posit precisely the case in which taste can show its greatest perfection in the designs of the imagination.

Everything stiffly regular (whatever comes close to mathematical regularity) has something contrary to taste about it: contemplating it offers no lasting entertainment. Unless it [243] expressly aims at cognition or at a determinate practical end, it becomes boring. By contrast, whatever the imagination can play with purposively and without contrivance is always new to us, and we never tire of looking at it.

Marsden, in his description of Sumatra, remarks that there the free beauties of nature surround the observer everywhere and therefore hold little attraction for him any more. A pepper garden, on the other hand, where the poles on which this plant climbs form avenues between them in parallel lines, held great charm for him when he came upon it in the middle of a forest. From this he concludes that wild, apparently unregulated beauty pleases, as a change, only someone who has seen his fill of the regular.[22]

But he need only have tried spending a day in his pepper garden to realize the following. Once the understanding, through the regularity, has put itself into the attunement to order that it needs everywhere, the object no longer entertains it; instead, it imposes a burdensome constraint on the imagination. Nature there, by contrast—lavish in its varieties to the point of luxuriance, and subject to no constraint of artificial rules—could give his taste constant nourishment.

—Even birdsong, which we can bring under no musical rule, seems to contain more freedom, and

22 William Marsden, *The History of Sumatra* (1783), which appeared in German translation in 1785.

GERMAN

Freiheit und darum mehr für den Geschmack zu enthalten, als selbst ein menschlicher Gesang, der nach allen Regeln der Tonkunst geführt wird: weil man des letztern, wenn er oft und lange Zeit wiederholt wird, weit eher überdrüssig wird. Allein hier vertauschen wir vermuthlich unsere Theilnehmung an der Lustigkeit eines kleinen beliebten Thierchens mit der Schönheit seines Gesanges, der, wenn er vom Menschen (wie dies mit dem Schlagen der Nachtigall bisweilen geschieht) ganz genau nachgeahmt wird, unserm Ohre ganz geschmacklos zu sein dünkt.

Noch sind schöne Gegenstände von schönen Aussichten auf Gegenstände

(die öfter der Entfernung wegen nicht mehr deutlich erkannt werden können) zu unterscheiden. In den letztern scheint der Geschmack nicht sowohl an dem, was die Einbildungskraft in diesem Felde *auffaßt*, als vielmehr an dem, was sie hiebei zu *dichten* Anlaß bekommt, d. i. an den eigentlichen Phantasieen, womit sich das Gemüth unterhält, indessen daß es durch die Mannigfaltigkeit, auf die das Auge stößt, continuirlich erweckt wird, zu haften; so wie etwa bei dem Anblick der veränderlichen Gestalten eines Kaminfeuers oder eines rieselnden Baches, welche beide keine [244] Schönheiten sind, aber doch für die Einbildungskraft einen Reiz bei sich führen, weil sie ihr freies Spiel unterhalten.

ENGLISH

therefore more for taste, than even a human song performed according to all the rules of music; for we tire of the latter far sooner when it is repeated often and at length. Here, however, we are probably confusing our sympathy with the merriment of a small, beloved creature with the beauty of its song. When a human being imitates that song quite exactly (as sometimes happens with the nightingale's warbling), it strikes our ear as entirely tasteless.

Beautiful objects must also be distinguished from beautiful views of objects

(which, because of their distance, often can no longer be clearly made out). In the latter, taste seems to attach not so much to what the imagination *apprehends* in this field as to what it is prompted to *invent* on this occasion—that is, to the genuine fantasies with which the mind entertains itself while it is continually stirred by the variety the eye meets. So it is, for instance, when we watch the changing shapes of a fire in the hearth or of a rippling brook. Neither of these is [244] a beauty, but they carry a charm for the imagination, because they sustain its free play.

Analytic of the Sublime

The mathematically and the dynamically sublime: what overwhelms the senses reveals the power of reason.

§ 23. Übergang von dem Beurtheilungsvermögen des Schönen zu dem des Erhabenen.

GERMAN

AA 244 Das Schöne kommt darin mit dem Erhabenen überein, daß beides für sich selbst gefällt. Ferner darin, daß beides kein Sinnes- noch ein logisch-bestimmendes, sondern ein Reflexionsurtheil voraussetzt: folglich das Wohlgefallen nicht an einer Empfindung wie die des Angenehmen, noch an einem bestimmten Begriffe wie das Wohlgefallen am Guten hängt, gleichwohl aber doch auf Begriffe, obzwar unbestimmt welche, bezogen wird; mithin das Wohlgefallen an der bloßen Darstellung oder dem Vermögen derselben geknüpft ist, wodurch das Vermögen der Darstellung oder die Einbildungskraft bei einer gegebenen Anschauung mit dem *Vermögen der Begriffe* des Verstandes oder der Vernunft, als Beförderung der letztern, in Einstimmung betrachtet wird.

Daher sind auch beiderlei Urtheile *einzelne* und doch für sich allgemeingültig in Ansehung jedes Subjects ankündigende Urtheile, ob sie zwar bloß auf das Gefühl der Lust und auf kein Erkenntniß des Gegenstandes Anspruch machen.

Allein es sind auch namhafte Unterschiede zwischen beiden in die Augen fallend. Das Schöne der Natur betrifft die Form des Gegenstandes, die in der Begränzung besteht; das Erhabene ist dagegen auch an einem formlosen Gegenstande zu finden, sofern *Unbegränztheit* an ihm oder durch dessen Veranlassung vorgestellt und doch Totalität derselben hinzugedacht wird: so daß das Schöne für die Darstellung eines unbestimmten Verstandesbegriffs, das Erhabene aber eines dergleichen Vernunftbegriffs genommen zu werden scheint. Also ist das Wohlgefallen dort mit der Vorstellung der *Qualität*, hier aber der *Quantität* verbunden.

Auch ist das letztere der Art nach von dem ersteren Wohlgefallen gar sehr unterschieden: indem dieses (das Schöne) directe ein Gefühl der Beförderung des Lebens bei sich führt und daher mit Reizen und einer 245

ENGLISH

The beautiful agrees with the sublime in that both please for their own sake. It agrees with it further in that both presuppose neither a judgment of sense nor a logically determining judgment, but a judgment of reflection. Consequently the satisfaction depends neither on a sensation, like that in the agreeable, nor on a determinate concept, like the satisfaction in the good; yet it is still referred to concepts, though it remains undetermined to which ones. Hence the satisfaction is connected with mere presentation, or with the faculty of presentation. In this way, the faculty of presentation, or the imagination, is regarded, in the case of a given intuition, as in harmony with the *faculty of concepts* of the understanding or of reason, as furthering the latter.

Hence both kinds of judgment are *singular*, and yet they announce themselves as universally valid for every subject, although they lay claim merely to the feeling of pleasure and not to any cognition of the object.

But notable differences between the two also strike the eye. The beautiful in nature concerns the form of the object, which consists in limitation. The sublime, by contrast, can also be found in a formless object, insofar as *limitlessness* is represented in it, or at its instigation, and yet the totality of that limitlessness is added in thought. So the beautiful seems to be taken as the presentation of an indeterminate concept of the understanding, the sublime as the presentation of an indeterminate concept of reason. Thus in the one case the satisfaction is bound up with the representation of *quality*, in the other with that of *quantity*.

The latter satisfaction also differs very greatly in kind from the former. The beautiful directly carries with it a feeling of the furtherance of life, and is therefore compatible with charms and with a 245

GERMAN

spielenden Einbildungskraft vereinbar ist; jenes aber (das Gefühl des Erhabenen) eine Lust ist, welche nur indirecte entspringt, nämlich so daß sie durch das Gefühl einer augenblicklichen Hemmung der Lebenskräfte und darauf sogleich folgenden desto stärkern Ergießung derselben erzeugt wird, mithin als Rührung kein Spiel, sondern ernst in der Beschäftigung der Einbildungskraft zu sein scheint.

AA 245 Daher es auch mit Reizen unvereinbar ist, und, indem das Gemüth von dem Gegenstande nicht bloß angezogen, sondern wechselsweise auch immer wieder abgestoßen wird, das Wohlgefallen am Erhabenen nicht sowohl positive Lust als vielmehr Bewunderung oder Achtung enthält, d. i. negative Lust genannt zu werden verdient.

Der wichtigste und innere Unterschied aber des Erhabenen vom Schönen ist wohl dieser: daß, wenn wir wie billig hier zuvörderst nur das Erhabene an Naturobjecten in Betrachtung ziehen (das der Kunst wird nämlich immer auf die Bedingungen der Übereinstimmung mit der Natur eingeschränkt), die Naturschönheit (die selbstständige) eine Zweckmäßigkeit in ihrer Form, wodurch der Gegenstand für unsere Urtheilskraft gleichsam vorherbestimmt zu sein scheint, bei sich führt und so an sich einen Gegenstand des Wohlgefallens ausmacht; hingegen das, was in uns, ohne zu vernünfteln, bloß in der Auffassung das Gefühl des Erhabenen erregt, der Form nach zwar zweckwidrig für unsere Urtheilskraft, unangemessen unserm Darstellungsvermögen und gleichsam gewaltthätig für die Einbildungskraft erscheinen mag, aber dennoch nur um desto erhabener zu sein geurtheilt wird.

Man sieht aber hieraus sofort, daß wir uns überhaupt unrichtig ausdrücken, wenn wir irgend einen *Gegenstand der Natur* erhaben nennen, ob wir zwar ganz richtig sehr viele derselben schön nennen können; denn wie kann das mit einem Ausdrucke des Beifalls bezeichnet werden, was an sich als zweckwidrig aufgefaßt wird? Wir können nicht mehr sagen, als daß der Gegenstand zur Darstellung einer Erhabenheit tauglich sei, die im Gemüthe angetroffen werden kann; denn das eigentliche Erhabene kann in keiner sinnlichen Form enthalten sein, sondern trifft nur Ideen der Vernunft: welche, obgleich keine ihnen angemessene Darstellung möglich ist, eben durch diese Unangemessenheit, welche sich sinnlich darstellen läßt, rege gemacht und ins Gemüth gerufen werden. So kann der weite, durch Stürme empörte Ocean nicht erhaben genannt werden.

ENGLISH

playful imagination. The feeling of the sublime, on the other hand, is a pleasure that arises only indirectly: it is produced by the feeling of a momentary inhibition of the vital powers, followed immediately by an outpouring of them that is all the stronger. Hence, as emotion, it seems to be not play but seriousness in the activity of the imagination.

That is why it is also incompatible with charms. And since the mind is not merely attracted by the object but, alternately, also repelled by it again and again, the satisfaction in the sublime contains not so much positive pleasure as admiration or respect; that is, it deserves to be called negative pleasure.

But the most important and intrinsic difference between the sublime and the beautiful is probably this. Let us, as is fitting, consider here at first only the sublime in objects of nature (the sublime in art is always restricted to the conditions of agreement with nature). Then natural beauty (self-subsistent natural beauty) carries with it a purposiveness in its form, by which the object seems, as it were, predetermined for our power of judgment, and so in itself constitutes an object of satisfaction. By contrast, what arouses in us the feeling of the sublime, merely in apprehension and without any reasoning, may indeed appear in its form counterpurposive for our power of judgment, unsuited to our faculty of presentation, and, as it were, doing violence to the imagination; yet it is judged to be all the more sublime for that.

From this we see at once that we express ourselves incorrectly in general when we call any *object of nature* sublime, although we can quite correctly call a great many of them beautiful. For how can something that is apprehended as counterpurposive in itself be designated by an expression of approval? We can say no more than that the object is suitable for presenting a sublimity that can be found in the mind. For the sublime, properly speaking, cannot be contained in any sensible form. It concerns only ideas of reason. Although no presentation adequate to them is possible, these ideas are stirred up and called to mind precisely by this inadequacy, which can be presented sensibly. Thus the wide ocean, enraged by storms, cannot be called sublime.

GERMAN

Sein Anblick ist gräßlich; und man muß das Gemüth schon mit mancherlei Ideen [246] angefüllt haben, wenn es durch eine solche Anschauung zu einem Gefühl gestimmt werden soll, welches selbst erhaben ist, indem das Gemüth die Sinnlichkeit zu verlassen und sich mit Ideen, die höhere Zweckmäßigkeit enthalten, zu beschäftigen angereizt wird.

AA 246 Die selbstständige Naturschönheit entdeckt uns eine Technik der Natur, welche sie als ein System nach Gesetzen, deren Princip wir in unserm ganzen Verstandesvermögen nicht antreffen, vorstellig macht, nämlich dem einer Zweckmäßigkeit respectiv auf den Gebrauch der Urtheilskraft in Ansehung der Erscheinungen, so daß diese nicht bloß als zur Natur in ihrem zwecklosen Mechanism, sondern auch als zur Analogie mit der Kunst gehörig beurtheilt werden müssen. Sie erweitert also wirklich zwar nicht unsere Erkenntniß der Naturobjecte, aber doch unsern Begriff von der Natur, nämlich als bloßem Mechanism, zu dem Begriff von eben derselben als Kunst: welches zu tiefen Untersuchungen über die Möglichkeit einer solchen Form einladet.

Aber in dem, was wir an ihr erhaben zu nennen pflegen, ist so gar nichts, was auf besondere objective Principien und diesen gemäße Formen der Natur führte, daß diese vielmehr in ihrem Chaos oder in ihrer wildesten, regellosesten Unordnung und Verwüstung, wenn sich nur Größe und Macht blicken läßt, die Ideen des Erhabenen am meisten erregt. Daraus sehen wir, daß der Begriff des Erhabenen der Natur bei weitem nicht so wichtig und an Folgerungen reichhaltig sei, als der des Schönen in derselben; und daß er überhaupt nichts Zweckmäßiges in der Natur selbst, sondern nur in dem möglichen *Gebrauche* ihrer Anschauungen, um eine von der Natur ganz unabhängige Zweckmäßigkeit in uns selbst fühlbar zu machen, anzeige.

Zum Schönen der Natur müssen wir einen Grund außer uns suchen, zum Erhabenen aber bloß in uns und der Denkungsart, die in die Vorstellung der ersteren Erhabenheit hineinbringt; eine sehr nöthige vorläufige Bemerkung, welche die Ideen des Erhabenen von der einer Zweckmäßigkeit der *Natur* ganz abtrennt und aus der Theorie desselben einen bloßen Anhang zur ästhetischen Beurtheilung der Zweckmäßigkeit der Natur macht, weil dadurch keine besondere Form in dieser vorgestellt, sondern nur ein zweckmäßiger Gebrauch, den die Einbildungskraft von ihrer Vorstellung macht, entwickelt wird.

ENGLISH

The sight of it is horrifying. One must already have filled the mind with all sorts of ideas [246] if such an intuition is to attune it to a feeling that is itself sublime—a feeling in which the mind is incited to abandon sensibility and to occupy itself with ideas that contain a higher purposiveness.

Self-subsistent natural beauty reveals to us a technique of nature. This technique represents nature as a system in accordance with laws whose principle we find nowhere in our entire faculty of understanding: the principle of a purposiveness relative to the use of the power of judgment with regard to appearances. Appearances must therefore be judged as belonging not merely to nature in its purposeless mechanism but also to the analogy with art. So although natural beauty does not actually extend our cognition of natural objects, it does extend our concept of nature, from nature as mere mechanism to the concept of that same nature as art. This invites deep investigations into how such a form is possible.

But in what we usually call sublime in nature there is so little that leads to particular objective principles, or to forms of nature conforming to them, that nature most arouses the ideas of the sublime in its chaos, or in its wildest and most lawless disorder and devastation, provided only that magnitude and power are in view. From this we see that the concept of the sublime in nature is not nearly as important, or as rich in consequences, as the concept of the beautiful in nature. It indicates nothing purposive in nature itself. It indicates only something purposive in the possible *use* of nature's intuitions, which makes us feel in ourselves a purposiveness entirely independent of nature.

For the beautiful in nature we must seek a ground outside ourselves. For the sublime we must seek one merely within ourselves, in the way of thinking that brings sublimity into the representation of nature. This is a very necessary preliminary remark. It entirely separates the ideas of the sublime from the idea of a purposiveness of *nature*, and it makes the theory of the sublime a mere appendix to the aesthetic judging of the purposiveness of nature. The reason is that this theory represents no particular form in nature. It only develops a

GERMAN

ENGLISH

purposive use that the imagination makes of its representation.

§ 24. DIVIDING THE INQUIRY INTO THE SUBLIME

The analysis starts from quantity and divides the sublime into the mathematical and the dynamical.

GERMAN

ENGLISH

AA 247 Was die Eintheilung der Momente der ästhetischen Beurtheilung der Gegenstände in Beziehung auf das Gefühl des Erhabenen betrifft, so wird die Analytik nach demselben Princip fortlaufen können, wie in der Zergliederung der Geschmacksurtheile geschehen ist. Denn als Urtheil der ästhetischen reflectirenden Urtheilskraft muß das Wohlgefallen am Erhabenen eben sowohl als am Schönen der *Quantität* nach allgemeingültig, der *Qualität* nach ohne Interesse, der *Relation* nach subjective Zweckmäßigkeit und der *Modalität* nach die letztere als nothwendig vorstellig machen.

As for dividing up the moments of the aesthetic judging of objects in relation to the feeling of the sublime, the Analytic will be able to proceed on the same principle as in the analysis of judgments of taste. For as a judgment of the aesthetic reflecting power of judgment, the satisfaction in the sublime, just like that in the beautiful, must be represented as universally valid in its *quantity*, as without interest in its *quality*, and as subjective purposiveness in its *relation*; and in its *modality* it must represent this subjective purposiveness as necessary.

Hierin wird also die Methode von der im vorigen Abschnitte nicht abweichen: man müßte denn das für etwas rechnen, daß wir dort, wo das ästhetische Urtheil die Form des Objects betraf, von der Untersuchung der Qualität anfingen; hier aber bei der Formlosigkeit, welche dem, was wir erhaben nennen, zukommen kann, von der Quantität, als dem ersten Moment des ästhetischen Urtheils über das Erhabene, anfangen werden: wozu aber der Grund aus dem vorhergehenden § zu ersehen ist.

In this respect, then, the method will not depart from that of the preceding section, unless one counts the following as a departure. There, where the aesthetic judgment concerned the form of the object, we began by investigating quality. Here, given the formlessness that can belong to what we call sublime, we shall begin with quantity as the first moment of the aesthetic judgment on the sublime. The reason for this can be seen from the preceding §.

Aber eine Eintheilung hat die Analysis des Erhabenen nöthig, welche die des Schönen nicht bedarf, nämlich die in das *Mathematisch-* und in das *Dynamisch-Erhabene*.

But the analysis of the sublime needs a division that the analysis of the beautiful does not require: the division into the *mathematically* and the *dynamically sublime*.

Denn da das Gefühl des Erhabenen eine mit der Beurtheilung des Gegenstandes verbundene *Bewegung* des Gemüths als seinen Charakter bei sich führt, anstatt daß der Geschmack am Schönen das Gemüth in *ruhiger* Contemplation voraussetzt und erhält; diese Bewegung aber als subjectiv zweckmäßig beurtheilt werden soll (weil das Erhabene gefällt): so wird sie durch die Einbildungskraft entweder auf das *Erkenntniß* oder auf das *Begehrungsvermögen* bezogen, in beiderlei Beziehung aber die Zweckmäßigkeit der gegebenen Vorstellung nur in Ansehung dieser *Vermögen* (ohne Zweck oder Interesse) beurtheilt werden: da dann die erste als eine *mathematische*, die zweite als *dynamische* Stimmung der Einbildungskraft dem Objecte beigelegt und daher dieses auf gedachte zwiefache Art als erhaben vorgestellt wird.

The feeling of the sublime is characterized by a *movement* of the mind connected with the judging of the object, whereas taste for the beautiful presupposes that the mind is in *calm* contemplation and keeps it there. This movement, however, is to be judged as subjectively purposive, because the sublime pleases. So the imagination relates it either to the *cognitive faculty* or to the *faculty of desire*. In either relation, the purposiveness of the given representation is judged only with regard to these *faculties* (without an end or interest). The first purposiveness is then attributed to the object as a *mathematical* attunement of the imagination, and the second as a *dynamical* one. That is how the

GERMAN | ENGLISH

object comes to be represented as sublime in these two ways.

A. THE MATHEMATICALLY SUBLIME. § 25. WHAT "SUBLIME" MEANS

We call sublime that which is absolutely great, great beyond all comparison.

GERMAN | ENGLISH

AA 248 *Erhaben* nennen wir das, was *schlechthin groß* ist. Groß sein aber und eine Größe sein, sind ganz verschiedene Begriffe (*magnitudo* und *quantitas*). Imgleichen *schlechtweg* (*simpliciter*) *sagen*, daß etwas groß sei, ist auch ganz was anderes als sagen, daß es *schlechthin groß* (*absolute, non comparative magnum*) sei. Das letztere ist das, *was über alle Vergleichung groß ist*. - Was will nun aber der Ausdruck, daß etwas groß, oder klein, oder mittelmäßig sei, sagen? Ein reiner Verstandesbegriff ist es nicht, was dadurch bezeichnet wird; noch weniger eine Sinnenanschauung; und eben so wenig ein Vernunftbegriff, weil es gar kein Princip der Erkenntniß bei sich führt.

We call *sublime* that which is *absolutely great*. But being great and being a magnitude are entirely different concepts (*magnitudo* and *quantitas*). Likewise, to *say simply* (*simpliciter*) that something is great is quite different from saying that it is *absolutely great* (*absolute, non comparative magnum*). The latter is *what is great beyond all comparison*.—But what does it actually mean to say that something is great, or small, or middling? What the expression designates is not a pure concept of the understanding, still less an intuition of the senses. Nor is it a concept of reason, since it carries no principle of cognition with it at all.[1]

Es muß also ein Begriff der Urtheilskraft sein, oder von einem solchen abstammen und eine subjective Zweckmäßigkeit der Vorstellung in Beziehung auf die Urtheilskraft zum Grunde legen. Daß etwas eine Größe (*quantum*) sei, läßt sich aus dem Dinge selbst ohne alle Vergleichung mit andern erkennen: wenn nämlich Vielheit des Gleichartigen zusammen Eines ausmacht. *Wie groß* es aber sei, erfordert jederzeit etwas anderes, welches auch Größe ist, zu seinem Maße.

It must therefore be a concept of the power of judgment, or derive from one, and be based on a subjective purposiveness of the representation in relation to the power of judgment. That something is a magnitude (*quantum*) can be cognized from the thing itself, without any comparison with other things: namely, when a multiplicity of homogeneous parts together makes up one thing. But *how great* it is always requires something else, which is also a magnitude, as its measure.[2]

Weil es aber in der Beurtheilung der Größe nicht bloß auf die Vielheit (Zahl), sondern auch auf die Größe der Einheit (des Maßes) ankommt, und die Größe dieser letztern immer wiederum etwas anderes als Maß bedarf, womit sie verglichen werden könne: so sehen wir, daß alle Größenbestimmung der Erscheinungen schlechterdings keinen absoluten Begriff von einer Größe, sondern allemal nur einen Vergleichungsbegriff liefern könne.

In judging magnitude, however, what matters is not only the multiplicity (the number) but also the magnitude of the unit (the measure). And the magnitude of this unit in turn always needs something else as a measure against which it can be compared. So we see that no determination of the magnitude of appearances can ever yield an absolute concept of a magnitude. It can only ever yield a comparative concept.

Wenn ich nun schlechtweg sage, daß etwas groß sei, so scheint es, daß ich gar keine Vergleichung im Sinne habe, wenigstens mit keinem objectiven Maße, weil dadurch gar nicht bestimmt wird, wie groß der Gegenstand sei. Ob aber gleich der Maßstab der Vergleichung bloß subjectiv ist, so macht das Urtheil nichts desto weniger auf

Now if I say simply that something is great, it seems that I have no comparison in mind at all, at least not with any objective measure, since this does not determine how great the object is. But even though the standard of comparison is merely

1 Latin: *magnitudo* "greatness, size"; *quantitas* "quantity, amount"; *simpliciter* "simply"; *absolute, non comparative magnum* "great absolutely, not comparatively."
2 *Quantum*: Latin, "an amount," something that has magnitude.

GERMAN

allgemeine Beistimmung Anspruch; die Urtheile: der Mann ist schön, und: er ist groß, schränken sich nicht bloß auf das urtheilende Subject ein, sondern verlangen gleich theoretischen Urtheilen jedermanns Beistimmung.

AA 249 Weil aber in einem Urtheile, wodurch etwas schlechtweg als groß bezeichnet wird, nicht bloß gesagt werden will, daß der Gegenstand eine Größe habe, sondern diese ihm zugleich vorzugsweise vor vielen andern gleicher Art beigelegt wird, ohne doch diesen Vorzug bestimmt anzugeben: so wird demselben allerdings ein Maßstab zum Grunde gelegt, den man für jedermann als eben denselben annehmen zu können voraussetzt, der aber zu keiner logischen (mathematisch-bestimmten), sondern nur ästhetischen Beurtheilung der Größe brauchbar ist, weil er ein bloß subjectiv dem über Größe reflectirenden Urtheile zum Grunde liegender Maßstab ist. Er mag übrigens empirisch sein, wie etwa die mittlere Größe der uns bekannten Menschen, Thiere von gewisser Art, Bäume, Häuser, Berge u. d.

gl.; oder ein a priori gegebener Maßstab, der durch die Mängel des beurtheilenden Subjects auf subjective Bedingungen der Darstellung in concreto eingeschränkt ist: als im Praktischen die Größe einer gewissen Tugend, oder der öffentlichen Freiheit und Gerechtigkeit in einem Lande; oder im theoretischen die Größe der Richtigkeit oder Unrichtigkeit einer gemachten Observation oder Messung u. d. gl.

Hier ist nun merkwürdig: daß, wenn wir gleich am Objecte gar kein Interesse haben, d. i. die Existenz desselben uns gleichgültig ist, doch die bloße Größe desselben, selbst wenn es als formlos betrachtet wird, ein Wohlgefallen bei sich führen könne, das allgemein mittheilbar ist, mithin Bewußtsein einer subjectiven Zweckmäßigkeit im Gebrauche unsrer Erkenntnißvermögen enthält; aber nicht etwa ein Wohlgefallen am Objecte, wie beim Schönen (weil es formlos sein kann), wo die reflectirende Urtheilskraft sich in Beziehung auf das Erkenntniß überhaupt zweckmäßig gestimmt findet, sondern an der Erweiterung der Einbildungskraft an sich selbst.

Wenn wir (unter der obgenannten Einschränkung) von einem Gegenstande schlechtweg sagen, er sei groß: so ist

ENGLISH

subjective, the judgment nonetheless lays claim to universal assent. The judgments "the man is beautiful" and "he is tall" are not restricted to the judging subject alone. Like theoretical judgments, they demand everyone's assent.

A judgment that simply calls something great does not merely mean to say that the object has a magnitude. It also ascribes this magnitude to the object in preference to many other things of the same kind, without specifying this preeminence. So the judgment is certainly based on a standard, one that we presuppose can be taken to be the same for everyone. This standard, however, can be used not for a logical (mathematically determinate) judging of magnitude but only for an aesthetic one, because it merely subjectively underlies the judgment that reflects on magnitude. The standard may, incidentally, be empirical, such as the average size of the people known to us, of animals of a certain kind, of trees, houses, mountains, and the like;

or it may be a standard given *a priori*, which the deficiencies of the judging subject restrict to subjective conditions of presentation *in concreto*. Examples in the practical sphere are the magnitude of a certain virtue, or of public freedom and justice in a country. In the theoretical sphere, an example is the magnitude of the accuracy or inaccuracy of an observation or measurement that has been made, and the like.[3]

What is remarkable here is this. Even if we take no interest at all in the object, that is, even if its existence is a matter of indifference to us, its mere magnitude, even when the object is regarded as formless, can still carry with it a satisfaction that is universally communicable. This satisfaction therefore contains consciousness of a subjective purposiveness in the use of our cognitive faculties. But it is not a satisfaction in the object, as with the beautiful, where the reflecting power of judgment finds itself purposively attuned in relation to cognition in general (the object here may be formless). It is a satisfaction in the enlargement of the imagination in itself.

Suppose we say simply of an object (with the restriction mentioned above) that it is great. This is

GERMAN

dies kein mathematisch-bestimmendes, sondern ein bloßes Reflexionsurtheil über die Vorstellung desselben, die für einen gewissen Gebrauch unserer Erkenntnißkräfte in der Größenschätzung subjectiv zweckmäßig ist; und wir verbinden alsdann mit der Vorstellung jederzeit eine Art von Achtung, so wie mit dem, was wir schlechtweg klein nennen, eine Verachtung. Übrigens geht die Beurtheilung der Dinge als groß oder klein auf alles, selbst auf alle Beschaffenheiten derselben; daher wir selbst die Schönheit groß oder klein nennen: wovon [250] der Grund darin zu suchen ist, daß, was wir nach Vorschrift der Urtheilskraft in der Anschauung nur immer darstellen (mithin ästhetisch vorstellen) mögen, insgesammt Erscheinung, mithin auch ein Quantum ist.

AA 250 Wenn wir aber etwas nicht allein groß, sondern schlechthin, absolut, in aller Absicht (über alle Vergleichung) groß, d. i. erhaben, nennen, so sieht man bald ein: daß wir für dasselbe keinen ihm angemessenen Maßstab außer ihm, sondern bloß in ihm zu suchen verstatten. Es ist eine Größe, die bloß sich selber gleich ist. Daß das Erhabene also nicht in den Dingen der Natur, sondern allein in unsern Ideen zu suchen sei, folgt hieraus; in welchen es aber liege, muß für die Deduction aufbehalten werden.

ENGLISH

not a mathematically determining judgment. It is a mere judgment of reflection on the representation of the object, a representation that is subjectively purposive for a certain use of our cognitive powers in estimating magnitude. We then always connect a kind of respect with the representation, just as we connect a kind of contempt with what we simply call small. Moreover, the judging of things as great or small extends to everything, even to all their properties; that is why we even call beauty great or small. The reason for this [250] is to be sought in the following fact: whatever we may present in intuition in accordance with the precept of the power of judgment (and hence represent aesthetically) is, all of it, appearance, and hence also a quantum.

But when we call something not merely great but absolutely, unconditionally, in every respect (beyond all comparison) great, that is, sublime, one soon sees that we do not allow a standard suited to it to be sought outside it. We allow it to be sought only within it. It is a magnitude that is equal only to itself. It follows that the sublime is to be sought not in the things of nature but only in our ideas. In which of our ideas it lies, however, must be left for the deduction.

FORMULAS FOR THE SUBLIME

Sublime is that compared with which all else is small; it shows a faculty surpassing sense.

GERMAN

Die obige Erklärung kann auch so ausgedrückt werden: *Erhaben ist das, mit welchem in Vergleichung alles andere klein ist*. Hier sieht man leicht: daß nichts in der Natur gegeben werden könne, so groß als es auch von uns beurtheilt werde, was nicht, in einem andern Verhältnisse betrachtet, bis zum Unendlich-Kleinen abgewürdigt werden könnte; und umgekehrt nichts so klein, was sich nicht in Vergleichung mit noch kleinern Maßstäben für unsere Einbildungskraft bis zu einer Weltgröße erweitern ließe. Die Teleskope haben uns die erstere, die Mikroskope die letztere Bemerkung zu machen reichlichen Stoff an die Hand gegeben. Nichts also, was Gegenstand der Sinnen sein kann, ist, auf diesen Fuß betrachtet, erhaben zu nennen.

Aber eben darum, daß in unserer Einbildungskraft ein Bestreben zum Fortschritte ins Unendliche, in unserer

ENGLISH

The above explanation can also be put this way: *That is sublime in comparison with which everything else is small*. Here it is easy to see that nothing can be given in nature, however great we may judge it to be, that could not be degraded to the infinitely small when considered in another relation. Conversely, nothing is so small that it could not be enlarged for our imagination to the size of a world when compared with still smaller standards. Telescopes have given us abundant material for the first observation, and microscopes for the second. Considered on this footing, then, nothing that can be an object of the senses is to be called sublime.

But in our imagination there is a striving to progress to infinity, and in our reason there is a claim

3 *In concreto*: Latin, "in the concrete," that is, in particular instances.

GERMAN

Vernunft aber ein Anspruch auf absolute Totalität als auf eine reelle Idee liegt: ist selbst jene Unangemessenheit unseres Vermögens der Größenschätzung der Dinge der Sinnenwelt für diese Idee die Erweckung des Gefühls eines übersinnlichen Vermögens in uns; und der Gebrauch, den die Urtheilskraft von gewissen Gegenständen zum Behuf des letzteren (Gefühls) natürlicher Weise macht, nicht aber der Gegenstand der Sinne ist schlechthin groß, gegen ihn aber jeder andere Gebrauch klein. Mithin ist die Geistesstimmung durch eine gewisse die reflectirende Urtheilskraft beschäftigende Vorstellung, nicht aber das Object erhaben zu nennen.

Wir können also zu den vorigen Formeln der Erklärung des Erhabenen noch diese hinzuthun: *Erhaben ist, was auch nur denken zu können ein Vermögen des Gemüths beweiset, das jeden Maßstab der Sinne übertrifft.*

ENGLISH

to absolute totality as to a real idea. For precisely this reason, the very inadequacy of our faculty for estimating the magnitude of things in the sensible world to this idea awakens the feeling of a supersensible faculty in us. And what is absolutely great is not the object of the senses. It is the use that the power of judgment naturally makes of certain objects on behalf of this feeling, and compared with this use every other use is small. Hence what is to be called sublime is not the object but the state of mind produced by a certain representation that occupies the reflecting power of judgment.

We can therefore add one more formula to the previous ones explaining the sublime: *That is sublime which, merely by our being able to think it, demonstrates a faculty of the mind that surpasses every standard of the senses.*

§ 26. ESTIMATING THE MAGNITUDE OF NATURAL THINGS

Imagination can apprehend endlessly but comprehend only so much; the pyramids and St. Peter's show the limit.

GERMAN

AA 251 Die Größenschätzung durch Zahlbegriffe (oder deren Zeichen in der Algebra) ist mathematisch, die aber in der bloßen Anschauung (nach dem Augenmaße) ist ästhetisch. Nun können wir zwar bestimmte Begriffe davon, wie groß etwas sei, nur durch Zahlen (allenfalls Annäherungen durch ins Unendliche fortgehende Zahlreihen) bekommen, deren Einheit das Maß ist; und sofern ist alle logische Größenschätzung mathematisch. Allein da die Größe des Maßes doch als bekannt angenommen werden muß, so würden, wenn diese nun wiederum nur durch Zahlen, deren Einheit ein anderes Maß sein müßte, mithin mathematisch geschätzt werden sollte, wir niemals ein erstes oder Grundmaß, mithin auch keinen bestimmten Begriff von einer gegebenen Größe haben können.

Also muß die Schätzung der Größe des Grundmaßes bloß darin bestehen, daß man sie in einer Anschauung unmittelbar fassen und durch Einbildungskraft zur Darstellung der Zahlbegriffe brauchen kann: d. i. alle Größenschätzung der Gegenstände der Natur ist zuletzt ästhetisch (d. i. subjectiv und nicht objectiv bestimmt).

ENGLISH

Estimating magnitude by means of numerical concepts (or their signs in algebra) is mathematical; estimating it in mere intuition (by eye) is aesthetic. We can obtain determinate concepts of how great something is only through numbers, whose unit is the measure (or at most through approximations by numerical series that progress to infinity). To that extent all logical estimation of magnitude is mathematical. But the magnitude of the measure must still be assumed to be known. Suppose that this magnitude in turn could be estimated only through numbers, whose unit would have to be another measure, and hence only mathematically. Then we could never have a first or fundamental measure, and so we could have no determinate concept of a given magnitude either.

Estimating the magnitude of the fundamental measure must therefore consist merely in our being able to grasp it immediately in an intuition and to use it, by means of the imagination, to present numerical concepts. That is, all estimation of the magnitude of objects of nature is ultimately aesthetic (i.e., determined subjectively, not objectively).

GERMAN

Nun giebt es zwar für die mathematische Größenschätzung kein Größtes (denn die Macht der Zahlen geht ins Unendliche); aber für die ästhetische Größenschätzung giebt es allerdings ein Größtes; und von diesem sage ich: daß, wenn es als absolutes Maß, über das kein größeres subjectiv (dem beurtheilenden Subject) möglich sei, beurtheilt wird, es die Idee des Erhabenen bei sich führe und diejenige Rührung, welche keine mathematische Schätzung der Größen durch Zahlen (es sei denn, so weit jenes ästhetische Grundmaß dabei in der Einbildungskraft lebendig erhalten wird) bewirken kann, hervorbringe: weil die letztere immer nur die relative Größe durch Vergleichung mit andern gleicher Art, die erstere aber die Größe schlechthin, so weit das Gemüth sie in einer Anschauung fassen kann, darstellt.

Anschaulich ein Quantum in die Einbildungskraft aufzunehmen, um es zum Maße oder als Einheit zur Größenschätzung durch Zahlen brauchen zu können, dazu gehören zwei Handlungen dieses Vermögens: *Auffassung* (*apprehensio*) und *Zusammenfassung* (*comprehensio aesthetica*). Mit der Auffassung hat es keine Noth: denn damit kann es ins [252] Unendliche gehen; aber die Zusammenfassung wird immer schwerer, je weiter die Auffassung fortrückt, und gelangt bald zu ihrem Maximum, nämlich dem ästhetisch-größten Grundmaße der Größenschätzung.

AA 252 Denn wenn die Auffassung so weit gelangt ist, daß die zuerst aufgefaßten Theilvorstellungen der Sinnenanschauung in der Einbildungskraft schon zu erlöschen anheben, indeß daß diese zu Auffassung mehrerer fortrückt: so verliert sie auf einer Seite eben so viel, als sie auf der andern gewinnt, und in der Zusammenfassung ist ein Größtes, über welches sie nicht hinauskommen kann.

Daraus läßt sich erklären, was *Savary* in seinen Nachrichten von Ägypten anmerkt: daß man den Pyramiden nicht sehr nahe kommen, eben so wenig als zu weit davon entfernt sein müsse, um die ganze Rührung von ihrer Größe zu bekommen. Denn ist das letztere, so sind die Theile, die aufgefaßt werden, (die Steine derselben übereinander) nur dunkel vorgestellt, und ihre Vorstellung thut keine Wirkung auf das ästhetische Urtheil des Subjects. Ist aber das erstere, so bedarf das Auge einige Zeit, um die Auffassung von der Grundfläche

ENGLISH

Now for the mathematical estimation of magnitude there is, to be sure, no greatest, for the power of numbers extends to infinity. But for the aesthetic estimation of magnitude there certainly is a greatest. Of this greatest I say the following. When it is judged as an absolute measure, beyond which no greater is subjectively possible (for the judging subject), it carries the idea of the sublime with it. It then produces an emotion that no mathematical estimation of magnitudes by numbers can bring about, except insofar as that aesthetic fundamental measure is kept alive in the imagination. For the mathematical estimation only ever presents relative magnitude, by comparison with other magnitudes of the same kind, whereas the aesthetic one presents magnitude absolutely, so far as the mind can grasp it in one intuition.

Taking up a quantum intuitively into the imagination, so as to be able to use it as a measure, or as a unit for estimating magnitude by numbers, involves two acts of this faculty: *apprehension* (*apprehensio*) and *comprehension* (*comprehensio aesthetica*). Apprehension poses no problem, since it can go on to [252] infinity. But comprehension becomes ever harder the further apprehension advances, and it soon reaches its maximum: the aesthetically greatest fundamental measure for estimating magnitude.[4]

For apprehension may get so far that the partial representations of sensible intuition that were apprehended first are already beginning to fade in the imagination while it advances to apprehending further ones. The imagination then loses on one side as much as it gains on the other, and in comprehension there is a greatest beyond which it cannot go.

This explains what *Savary* remarks in his account of Egypt: to feel the full emotion of the pyramids' magnitude, one must neither come very close to them nor stand too far away. If one is too far away, the parts that are apprehended (the stones piled on one another) are represented only obscurely, and their representation has no effect on the subject's aesthetic judgment. If one is too close, the eye needs some time to complete the apprehen-

4 *Comprehensio aesthetica*: Latin, "aesthetic comprehension," holding the successively apprehended parts together in one intuition.

GERMAN

bis zur Spitze zu vollenden; in dieser aber erlöschen immer zum Theil die ersteren, ehe die Einbildungskraft die letzteren aufgenommen hat, und die Zusammenfassung ist nie vollständig.

- Eben dasselbe kann auch hinreichen, die Bestürzung oder Art von Verlegenheit, die, wie man erzählt, den Zuschauer in der St. Peterskirche in Rom beim ersten Eintritt anwandelt, zu erklären. Denn es ist hier ein Gefühl der Unangemessenheit seiner Einbildungskraft für die Idee eines Ganzen, um sie darzustellen, worin die Einbildungskraft ihr Maximum erreicht und bei der Bestrebung es zu erweitern in sich selbst zurück sinkt, dadurch aber in ein rührendes Wohlgefallen versetzt wird.

Ich will jetzt noch nichts von dem Grunde dieses Wohlgefallens anführen, welches mit einer Vorstellung, wovon man es am wenigsten erwarten sollte, die nämlich uns die Unangemessenheit, folglich auch subjective Unzweckmäßigkeit der Vorstellung für die Urtheilskraft in der Größenschätzung merken läßt, verbunden ist; sondern bemerke nur, daß, wenn das ästhetische Urtheil *rein (mit keinem teleologischen* als Vernunfturtheile *vermischt)* und daran ein der Kritik der *ästhetischen* Urtheilskraft völlig anpassendes Beispiel gegeben werden soll, man nicht das Erhabene an Kunstproducten (z. B. Gebäuden, Säulen u. s. w.), wo ein menschlicher Zweck die Form sowohl als die Größe bestimmt, noch an Naturdingen, *deren Begriff schon einen bestimmten Zweck bei sich* [253] *führt* (z. B.

AA 253 Thieren von bekannter Naturbestimmung), sondern an der rohen Natur (und an dieser sogar nur, sofern sie für sich keinen Reiz, oder Rührung aus wirklicher Gefahr bei sich führt), bloß sofern sie Größe enthält, aufzeigen müsse. Denn in dieser Art der Vorstellung enthält die Natur nichts, was ungeheuer (noch was prächtig oder gräßlich) wäre; die Größe, die aufgefaßt wird, mag so weit angewachsen sein, als man will, wenn sie nur durch Einbildungskraft in ein Ganzes zusammengefaßt werden kann. *Ungeheuer* ist ein Gegenstand, wenn er durch seine Größe den Zweck, der den Begriff desselben ausmacht, vernichtet.

Kolossalisch aber wird die bloße Darstellung eines Begriffs genannt, der für alle Darstellung beinahe zu groß ist (an das relativ Ungeheure gränzt): weil der Zweck der Darstellung eines Begriffs dadurch, daß die Anschauung

ENGLISH

sion from the base to the apex. During this time the first parts always partly fade before the imagination has taken in the last ones, and the comprehension is never complete.[5]

—The same point may also suffice to explain the bewilderment, or kind of perplexity, that is said to come over the visitor on first entering St. Peter's in Rome. Here there is a feeling that one's imagination is inadequate for presenting the idea of a whole. In this the imagination reaches its maximum and, in striving to extend it, sinks back into itself, but is thereby transported into a moving satisfaction.

I shall not yet say anything about the ground of this satisfaction. It is connected with a representation from which one would least expect it: a representation that makes us notice its own inadequacy, and hence also its subjective unpurposiveness, for the power of judgment in estimating magnitude. I shall only remark on the following. If the aesthetic judgment is to be *pure* (*mixed with no teleological* judgment as a judgment of reason), and if an example of it is to be given that is fully suited to the critique of the *aesthetic* power of judgment, then the sublime must not be shown in products of art (e.g., buildings, columns, etc.), where a human end determines the form as well as the magnitude. Nor must it be shown in natural things *whose concept already brings a determinate end* [253] *with it* (e.g.,

animals whose natural function is known). It must be shown in raw nature, merely insofar as it contains magnitude (and even in raw nature only insofar as it carries with it no charm, and no emotion arising from real danger). For in this kind of representation nature contains nothing that would be monstrous (nor anything magnificent or horrible). The magnitude that is apprehended may have grown as large as one likes, provided only that the imagination can comprehend it into a whole. An object is *monstrous* when its magnitude destroys the end that constitutes its concept.

The mere presentation of a concept is called *colossal*, however, when the concept is almost too great for any presentation (bordering on the relatively monstrous). The reason is that the end of

5 Claude-Étienne Savary (1750–1788), French traveler and orientalist, whose *Lettres sur l'Égypte* appeared in 1785–1786.

GERMAN

des Gegenstandes für unser Auffassungsvermögen beinahe zu groß ist, erschwert wird. - Ein reines Urtheil über das Erhabene aber muß gar keinen Zweck des Objects zum Bestimmungsgrunde haben, wenn es ästhetisch und nicht mit irgend einem Verstandes- oder Vernunfturtheile vermengt sein soll.

Weil alles, was der bloß reflectirenden Urtheilskraft ohne Interesse gefallen soll, in seiner Vorstellung subjective und als solche allgemein-gültige Zweckmäßigkeit bei sich führen muß, gleichwohl aber hier keine Zweckmäßigkeit der *Form* des Gegenstandes (wie beim Schönen) der Beurtheilung zum Grunde liegt, so fragt sich: welches ist diese subjective Zweckmäßigkeit? und wodurch wird sie als Norm vorgeschrieben, um in der bloßen Größenschätzung und zwar der, welche gar bis zur Unangemessenheit unseres Vermögens der Einbildungskraft in Darstellung des Begriffs von einer Größe getrieben worden, einen Grund zum allgemein gültigen Wohlgefallen abzugeben?

Die Einbildungskraft schreitet in der Zusammensetzung, die zur Größenvorstellung erforderlich ist, von selbst, ohne daß ihr etwas hinderlich wäre, ins Unendliche fort; der Verstand aber leitet sie durch Zahlbegriffe, wozu jene das Schema hergeben muß: und in diesem Verfahren, als zur logischen Größenschätzung gehörig, ist zwar etwas objectiv Zweckmäßiges nach dem Begriffe von einem Zwecke (dergleichen jede Ausmessung ist), aber nichts für die ästhetische Urtheilskraft Zweckmäßiges und Gefallendes. Es ist auch in dieser absichtlichen Zweckmäßigkeit nichts, was [254] die Größe des Maßes, mithin der *Zusammenfassung* des Vielen in eine Anschauung bis zur Gränze des Vermögens der Einbildungskraft und so weit, wie diese in Darstellungen nur immer reichen mag, zu treiben nöthigte.

AA 254 Denn in der Verstandesschätzung der Größen (der Arithmetik) kommt man eben so weit, ob man die Zusammenfassung der Einheiten bis zur Zahl 10 (in der Dekadik), oder nur bis 4 (in der Tetraktik) treibt; die weitere Größenerzeugung aber im Zusammensetzen, oder, wenn das Quantum in der Anschauung gegeben ist, im Auffassen bloß progressiv (nicht comprehensiv) nach einem angenommenen Progressionsprincip verrichtet. Der Verstand wird in dieser mathematischen Größenschätzung eben so gut bedient und befriedigt, ob

ENGLISH

presenting a concept is made difficult when the intuition of the object is almost too great for our faculty of apprehension.—A pure judgment on the sublime, however, must have no end of the object whatsoever as its determining ground, if it is to be aesthetic and not mixed with some judgment of the understanding or of reason.

Everything that is to please the merely reflecting power of judgment without interest must carry in its representation a subjective purposiveness that is, as such, universally valid. Here, however, the judging is not based on any purposiveness of the *form* of the object (as it is with the beautiful). So the question arises: what is this subjective purposiveness? And what prescribes it as a norm, so that it provides a ground for a universally valid satisfaction in the mere estimation of magnitude, and indeed in an estimation that has been pushed as far as the inadequacy of our faculty of imagination to present the concept of a magnitude?

In the composition required for representing magnitude, the imagination progresses to infinity of its own accord, with nothing to hinder it. The understanding, however, guides it by means of numerical concepts, for which the imagination must supply the schema. This procedure belongs to the logical estimation of magnitude. There is indeed something objectively purposive in it according to the concept of an end (every act of measurement is something of this kind), but nothing purposive for, or pleasing to, the aesthetic power of judgment. Nor is there anything in this intentional purposiveness that [254] would compel us to push the magnitude of the measure, and hence the *comprehension* of the many in one intuition, to the limit of the faculty of imagination, as far as this faculty can reach in its presentations.

For in the understanding's estimation of magnitudes (arithmetic), one gets just as far whether one carries the comprehension of units up to the number 10 (in the decimal system) or only up to 4 (in the tetradic system). The further generation of magnitude, whether in composition or, if the quantum is given in intuition, in apprehension, is carried out merely progressively (not comprehensively), according to an adopted principle of progression. In this mathematical estimation of magnitude the understanding is served and satis-

GERMAN

die Einbildungskraft zur Einheit eine Größe, die man in einem Blick fassen kann, z. B.

einen Fuß oder Ruthe, oder ob sie eine deutsche Meile, oder gar einen Erddurchmesser, deren Auffassung zwar, aber nicht die Zusammenfassung in eine Anschauung der Einbildungskraft (nicht durch die *comprehensio aesthetica*, obzwar gar wohl durch *comprehensio logica* in einem Zahlbegriff) möglich ist, wähle. In beiden Fällen geht die logische Größenschätzung ungehindert ins Unendliche.

ENGLISH

fied equally well, whether the imagination chooses as its unit a magnitude that can be taken in at a single glance, e.g.,[6]

a foot or a rod, or whether it chooses a German mile, or even the diameter of the earth. Of these latter, apprehension is indeed possible, but not comprehension into one intuition of the imagination (not by *comprehensio aesthetica*, though quite possibly by *comprehensio logica* in a numerical concept). In both cases the logical estimation of magnitude proceeds unhindered to infinity.[7]

THE INFINITE AND THE VOICE OF REASON

Reason demands totality, so merely thinking the infinite as a whole reveals a supersensible faculty.

GERMAN

Nun aber hört das Gemüth in sich auf die Stimme der Vernunft, welche zu allen gegebenen Größen, selbst denen, die zwar niemals ganz aufgefaßt werden können, gleichwohl aber (in der sinnlichen Vorstellung) als ganz gegeben beurtheilt werden, Totalität fordert, mithin Zusammenfassung in *eine* Anschauung und für alle jene Glieder einer fortschreitend wachsenden Zahlreihe *Darstellung* verlangt und selbst das Unendliche (Raum und verflossene Zeit) von dieser Forderung nicht ausnimmt, vielmehr es unvermeidlich macht, sich dasselbe (in dem Urtheile der gemeinen Vernunft) als *ganz* (seiner Totalität nach) *gegeben* zu denken.

Das Unendliche aber ist schlechthin (nicht bloß comparativ) groß. Mit diesem verglichen, ist alles andere (von derselben Art Größen) klein. Aber, was das Vornehmste ist, es als *ein Ganzes* auch nur denken zu können, zeigt ein Vermögen des Gemüths an, welches allen Maßstab der Sinne übertrifft. Denn dazu würde eine Zusammenfassung erfordert werden, welche einen Maßstab als Einheit lieferte, der zum Unendlichen ein bestimmtes, in Zahlen angebliches Verhältniß hätte: welches unmöglich ist. Das gegebene Unendliche aber dennoch ohne Widerspruch *auch nur denken zu können*, dazu wird ein Vermögen, das selbst übersinnlich ist, im menschlichen Gemüthe erfordert.

Denn nur durch dieses und [255] dessen Idee eines Noumenons, welches selbst keine Anschauung verstattet, aber doch der Weltanschauung, als bloßer Erscheinung,

ENGLISH

But now the mind hears within itself the voice of reason. Reason demands totality for all given magnitudes, even for those that can never be entirely apprehended but are nonetheless judged (in sensible representation) as entirely given. It therefore demands comprehension in *one* intuition, and it demands *presentation* for all the members of a progressively increasing numerical series. It does not exempt even the infinite (space and past time) from this demand. On the contrary, it makes it unavoidable for us to think of the infinite (in the judgment of common reason) as *entirely given* (in its totality).

The infinite, however, is absolutely (not merely comparatively) great. Compared with it, everything else (among magnitudes of the same kind) is small. But what matters most is that even to be able to think it as *a whole* indicates a faculty of the mind that surpasses every standard of the senses. For that would require a comprehension that yielded, as a unit, a standard with a determinate relation to the infinite, one that could be stated in numbers, and this is impossible. Yet *even to be able to think* the given infinite without contradiction requires a faculty in the human mind that is itself supersensible.

For only through this faculty and [255] its idea of a noumenon is the infinite of the sensible world *en-*

6 Counting in base four had been proposed as a "tetractys" by the mathematician Erhard Weigel (1625–1699).
7 A German mile was about 7.5 kilometers (4.7 miles); a rod roughly 3 to 5 meters, depending on the region. *Comprehensio logica*: "logical comprehension," taking together in a concept.

GERMAN

zum Substrat untergelegt wird, wird das Unendliche der Sinnenwelt in der reinen intellectuellen Größenschätzung *unter* einem Begriffe *ganz* zusammengefaßt, obzwar es in der mathematischen *durch Zahlenbegriffe* nie ganz gedacht werden kann. Selbst ein Vermögen, sich das Unendliche der übersinnlichen Anschauung als (in seinem intelligibelen Substrat) gegeben denken zu können, übertrifft allen Maßstab der Sinnlichkeit und ist über alle Vergleichung selbst mit dem Vermögen der mathematischen Schätzung groß; freilich wohl nicht in theoretischer Absicht zum Behuf des Erkenntnißvermögens, aber doch als Erweiterung des Gemüths, welches die Schranken der Sinnlichkeit in anderer (der praktischen) Absicht zu überschreiten sich vermögend fühlt.

AA 255 Erhaben ist also die Natur in derjenigen ihrer Erscheinungen, deren Anschauung die Idee ihrer Unendlichkeit bei sich führt. Dieses letztere kann nun nicht anders geschehen, als durch die Unangemessenheit selbst der größten Bestrebung unserer Einbildungskraft in der Größenschätzung eines Gegenstandes. Nun ist aber für die mathematische Größenschätzung die Einbildungskraft jedem Gegenstande gewachsen, um für dieselbe ein hinlängliches Maß zu geben, weil die Zahlbegriffe des Verstandes durch Progression jedes Maß einer jeden gegebenen Größe angemessen machen können.

Also muß es die *ästhetische* Größenschätzung sein, in welcher die Bestrebung zur Zusammenfassung, die das Vermögen der Einbildungskraft überschreitet, die progressive Auffassung in ein Ganzes der Anschauung zu begreifen, gefühlt und dabei zugleich die Unangemessenheit dieses im Fortschreiten unbegränzten Vermögens wahrgenommen wird, ein mit dem mindesten Aufwande des Verstandes zur Größenschätzung taugliches Grundmaß zu fassen und zur Größenschätzung zu gebrauchen. Nun ist das eigentliche unveränderliche Grundmaß der Natur das absolute Ganze derselben, welches bei ihr als Erscheinung zusammengefaßte Unendlichkeit ist.

Da aber dieses Grundmaß ein sich selbst widersprechender Begriff ist (wegen der Unmöglichkeit der absoluten Totalität eines Progressus ohne Ende): so muß diejenige Größe eines Naturobjects, an welcher die Einbildungskraft ihr ganzes Vermögen der Zusammenfassung fruchtlos verwendet, den Begriff der Natur auf ein übersinnliches Substrat (welches ihr und

ENGLISH

tirely comprehended *under* one concept, in the pure intellectual estimation of magnitude. The noumenon itself admits of no intuition, but it is nevertheless laid under the intuition of the world, as mere appearance, as its substratum. In the mathematical estimation, by contrast, the infinite can never be entirely thought *through numerical concepts*. Even a faculty of being able to think the infinite of supersensible intuition as given (in its intelligible substratum) surpasses every standard of sensibility, and is great beyond all comparison, even with the faculty of mathematical estimation. It is so, of course, not from a theoretical point of view, on behalf of the cognitive faculty, but as an enlargement of the mind, which feels itself able to overstep the limits of sensibility from another point of view: the practical one.

Nature, then, is sublime in those of its appearances whose intuition carries with it the idea of its infinity. This can happen only through the inadequacy of even the greatest effort of our imagination in estimating the magnitude of an object. For the mathematical estimation of magnitude, however, the imagination is equal to every object and can give it an adequate measure. The reason is that the understanding's numerical concepts can, by progression, make any measure adequate to any given magnitude.

It must therefore be in the *aesthetic* estimation of magnitude that the effort at comprehension is felt: an effort that exceeds the imagination's capacity to take the progressive apprehension together into a whole of intuition. In this estimation we also perceive the inadequacy of this faculty, unbounded as it is in its progress, to grasp and use a fundamental measure that is suitable for estimating magnitude with the least expenditure of understanding. Now the proper, unchangeable fundamental measure of nature is the absolute whole of nature, and for nature as appearance this is infinity comprehended.

But this fundamental measure is a self-contradictory concept, since the absolute totality of an endless progression is impossible. So the magnitude of a natural object on which the imagination fruitlessly spends its whole faculty of comprehension must lead the concept of nature to a supersensible substratum, which underlies both nature and our

GERMAN

zugleich unserm Vermögen zu denken zum Grunde liegt) führen, welches über allen Maßstab der Sinne groß ist und daher nicht sowohl [256] den Gegenstand, als vielmehr die Gemüthsstimmung in Schätzung desselben als *erhaben* beurtheilen läßt.

AA 256 Also, gleichwie die ästhetische Urtheilskraft in Beurtheilung des Schönen die Einbildungskraft in ihrem freien Spiele auf den *Verstand* bezieht, um mit dessen *Begriffen* überhaupt (ohne Bestimmung derselben) zusammenzustimmen: so bezieht sie dasselbe Vermögen in Beurtheilung eines Dinges als erhabenen auf die *Vernunft*, um zu deren *Ideen* (unbestimmt welchen) subjectiv übereinzustimmen, d. i. eine Gemüthsstimmung hervorzubringen, welche derjenigen gemäß und mit ihr verträglich ist, die der Einfluß bestimmter Ideen (praktischer) auf das Gefühl bewirken würde.

Man sieht hieraus auch, daß die wahre Erhabenheit nur im Gemüthe des Urtheilenden, nicht in dem Naturobjecte, dessen Beurtheilung diese Stimmung desselben veranlaßt, müsse gesucht werden. Wer wollte auch ungestalte Gebirgsmassen, in wilder Unordnung über einander gethürmt, mit ihren Eispyramiden, oder die düstere tobende See u. s. w. erhaben nennen? Aber das Gemüth fühlt sich in seiner eigenen Beurtheilung gehoben, wenn es, indem es sich in der Betrachtung derselben ohne Rücksicht auf ihre Form der Einbildungskraft und einer, obschon ganz ohne bestimmten Zweck damit in Verbindung gesetzten, jene bloß erweiternden Vernunft überläßt, die ganze Macht der Einbildungskraft dennoch ihren Ideen unangemessen findet.

ENGLISH

faculty of thinking. This substratum is great beyond every standard of the senses. It therefore lets us judge as *sublime* not so much [256] the object as the state of mind in which we estimate it.

In judging the beautiful, the aesthetic power of judgment relates the imagination in its free play to the *understanding*, so that it harmonizes with the understanding's *concepts* in general (without determining which). Just so, in judging a thing as sublime, it relates the same faculty to *reason*, so that it accords subjectively with reason's *ideas* (without determining which ones). That is, it produces a state of mind in keeping with, and compatible with, the state of mind that the influence of determinate (practical) ideas on feeling would produce.

From this we also see that true sublimity must be sought only in the mind of the one who judges, not in the natural object whose judging occasions this state of mind. Who would want to call sublime shapeless masses of mountains, piled on one another in wild disorder, with their pyramids of ice, or the dark and raging sea, and so on? But the mind feels itself elevated in its own estimation when, contemplating them without regard to their form, it abandons itself to the imagination and to reason. Reason is here brought into connection with the imagination entirely without any determinate end, and merely extends it. Yet the mind finds the whole power of the imagination inadequate to reason's ideas.

GERMAN

Beispiele vom Mathematisch-Erhabenen der Natur in der bloßen Anschauung liefern uns alle die Fälle, wo uns nicht sowohl ein größerer Zahlbegriff, als vielmehr große Einheit als Maß (zu Verkürzung der Zahlreihen) für die Einbildungskraft gegeben wird. Ein Baum, den wir nach Mannshöhe schätzen, giebt allenfalls einen Maßstab für einen Berg; und wenn dieser etwa eine Meile hoch wäre, kann er zur Einheit für die Zahl, welche den Erddurchmesser ausdrückt, dienen, um den letzteren anschaulich zu machen, der Erddurchmesser für das uns bekannte Planetensystem, dieses für das der Milchstraße; und die unermeßliche Menge solcher Milchstraßensysteme unter dem Namen der Nebelsterne, welche vermuthlich wiederum ein dergleichen System unter sich ausmachen, lassen uns hier keine Gränzen erwarten.

Nun liegt das Erhabene bei der ästhetischen Beurtheilung eines so unermeßlichen Ganzen nicht sowohl in der Größe der Zahl, als darin, daß wir im Fortschritte immer auf desto größere Einheiten gelangen; wozu die systematische Abtheilung des Weltgebäudes [257] beiträgt, die uns alles große in der Natur immer wiederum als klein, eigentlich aber unsere Einbildungskraft in ihrer ganzen Gränzlosigkeit und mit ihr die Natur als gegen die Ideen der Vernunft, wenn sie eine ihnen angemessene Darstellung verschaffen soll, verschwindend vorstellt.

ENGLISH

Examples of the mathematically sublime in nature, in mere intuition, are supplied by all the cases in which the imagination is given not so much a larger numerical concept as a large unit to serve as its measure (to shorten the numerical series). A tree, which we estimate by a man's height, gives us a standard for a mountain, at any rate. If the mountain were, say, a mile high, it can serve as the unit for the number expressing the earth's diameter, so as to make that diameter intuitable. The earth's diameter can serve as the unit for the planetary system known to us, and this for that of the Milky Way. And the immeasurable multitude of such Milky Way systems, known as nebulae, which presumably form such a system among themselves in turn, lets us expect no limits here.[8]

Now in the aesthetic judging of so immeasurable a whole, the sublime lies not so much in the size of the number as in the fact that, the further we go, the larger the units we keep arriving at. The systematic division of the universe [257] contributes to this. It represents everything great in nature to us as small in its turn. In fact, though, it represents our imagination, in all its boundlessness, and nature along with it, as vanishing before the ideas of reason, if the imagination is to provide a presentation adequate to them.

§ 27. THE QUALITY OF THE SATISFACTION IN THE SUBLIME

The sublime is felt as respect: displeasure at imagination's inadequacy, pleasure at reason's superiority.

GERMAN

AA 257 Das Gefühl der Unangemessenheit unseres Vermögens zur Erreichung einer Idee, *die für uns Gesetz ist*, ist *Achtung*. Nun ist die Idee der Zusammenfassung einer jeden Erscheinung, die uns gegeben werden mag, in die Anschauung eines Ganzen eine solche, welche uns durch ein Gesetz der Vernunft auferlegt ist, die kein anderes bestimmtes, für jedermann gültiges und unveränderliches Maß erkennt, als das Absolut Ganze. Unsere Einbildungskraft aber beweiset selbst in ihrer größten Anstrengung in Ansehung der von ihr verlangten Zusammenfassung eines gegebenen Gegenstandes in ein Ganzes der Anschauung (mithin zur Darstellung der Idee der Vernunft) ihre Schranken und Unangemessenheit, doch aber zugleich ihre Bestimmung

ENGLISH

The feeling that our faculty is inadequate to attain an idea *that is a law for us* is *respect*. Now the idea of comprehending every appearance that may be given to us into the intuition of a whole is an idea imposed on us by a law of reason. For reason recognizes no determinate measure, valid for everyone and unchangeable, other than the absolute whole. Our imagination, however, is required to comprehend a given object into a whole of intuition (and hence to present the idea of reason). Even in its greatest exertion in this regard it demonstrates its limits and inadequacy, and yet at the same time its vocation to bring about adequacy to that idea as a law.[9]

8 Kant had argued in his *Universal Natural History and Theory of the Heavens* (1755) that the nebulae are other galaxies like our own Milky Way.

GERMAN

zur Bewirkung der Angemessenheit mit derselben als einem Gesetze.

Also ist das Gefühl des Erhabenen in der Natur Achtung für unsere eigene Bestimmung, die wir einem Objecte der Natur durch eine gewisse Subreption (Verwechselung einer Achtung für das Object statt der für die Idee der Menschheit in unserm Subjecte) beweisen, welches uns die Überlegenheit der Vernunftbestimmung unserer Erkenntnißvermögen über das größte Vermögen der Sinnlichkeit gleichsam anschaulich macht.

Das Gefühl des Erhabenen ist also ein Gefühl der Unlust aus der Unangemessenheit der Einbildungskraft in der ästhetischen Größenschätzung zu der Schätzung durch die Vernunft und eine dabei zugleich erweckte Lust aus der Übereinstimmung eben dieses Urtheils der Unangemessenheit des größten sinnlichen Vermögens mit Vernunftideen, sofern die Bestrebung zu denselben doch für uns Gesetz ist. Es ist nämlich für uns Gesetz (der Vernunft) und gehört zu unserer Bestimmung, alles, was die Natur als Gegenstand der Sinne für uns Großes enthält, in Vergleichung mit Ideen der Vernunft für klein zu schätzen; und was das Gefühl dieser übersinnlichen Bestimmung in uns rege macht, stimmt zu jenem Gesetze zusammen.

AA 258 Nun ist die größte Bestrebung der Einbildungskraft in Darstellung der Einheit für die Größenschätzung eine Beziehung auf etwas *Absolut* Großes, folglich auch eine Beziehung auf das Gesetz der Vernunft, dieses allein zum obersten Maße der Größen anzunehmen. Also ist die innere Wahrnehmung der Unangemessenheit alles sinnlichen Maßstabes zur Größenschätzung der Vernunft eine Übereinstimmung mit Gesetzen derselben und eine Unlust, welche das Gefühl unserer übersinnlichen Bestimmung in uns rege macht, nach welcher es zweckmäßig ist, mithin Lust ist, jeden Maßstab der Sinnlichkeit den Ideen der Vernunft unangemessen zu finden.

Das Gemüth fühlt sich in der Vorstellung des Erhabenen in der Natur *bewegt*: da es in dem ästhetischen Urtheile über das Schöne derselben in *ruhiger* Contemplation ist. Diese Bewegung kann (vornehmlich in ihrem Anfange) mit einer Erschütterung verglichen werden, d. i. mit einem schnellwechselnden Abstoßen und Anziehen eben

ENGLISH

Thus the feeling of the sublime in nature is respect for our own vocation. We show this respect to an object of nature through a certain subreption: we substitute respect for the object in place of respect for the idea of humanity in ourselves as subjects. The object makes intuitable to us, as it were, the superiority of the rational vocation of our cognitive faculties over the greatest faculty of sensibility.[10]

The feeling of the sublime is thus a feeling of displeasure. It arises from the inadequacy of the imagination, in the aesthetic estimation of magnitude, to the estimation by reason. At the same time it is a pleasure, awakened by the agreement of this very judgment of the inadequacy of the greatest sensible faculty with ideas of reason, insofar as striving toward these ideas is nonetheless a law for us. For it is a law for us (a law of reason), and belongs to our vocation, to estimate as small, in comparison with ideas of reason, everything great that nature contains for us as an object of the senses. And whatever arouses in us the feeling of this supersensible vocation accords with that law.

Now the greatest effort of the imagination in presenting the unit for estimating magnitude is a relation to something *absolutely* great. It is therefore also a relation to the law of reason that this alone be adopted as the supreme measure of magnitudes. So the inner perception that every sensible standard is inadequate for reason's estimation of magnitude is an agreement with reason's laws. It is also a displeasure that arouses in us the feeling of our supersensible vocation, according to which it is purposive, and hence a pleasure, to find every standard of sensibility inadequate to the ideas of reason.

In the representation of the sublime in nature the mind feels itself *moved*, whereas in the aesthetic judgment on the beautiful in nature it is in *calm* contemplation. This movement (especially at its beginning) can be compared to a vibration, that is, to a rapidly alternating repulsion from and attrac-

9 *Bestimmung*: here "vocation," what we are destined for; elsewhere the same German word means "determination."
10 Subreption (from Latin *subreptio*, obtaining something by misrepresentation): for Kant, the error of attributing to an object what belongs to the subject.

GERMAN

desselben Objects. Das Überschwengliche für die Einbildungskraft (bis zu welchem sie in der Auffassung der Anschauung getrieben wird) ist gleichsam ein Abgrund, worin sie sich selbst zu verlieren fürchtet; aber doch auch für die Idee der Vernunft vom Übersinnlichen nicht überschwenglich, sondern gesetzmäßig, eine solche Bestrebung der Einbildungskraft hervorzubringen: mithin in eben dem Maße wiederum anziehend, als es für die bloße Sinnlichkeit abstoßend war.

Das Urtheil selber bleibt aber hiebei immer nur ästhetisch, weil es, ohne einen bestimmten Begriff vom Objecte zum Grunde zu haben, bloß das subjective Spiel der Gemüthskräfte (Einbildungskraft und Vernunft) selbst durch ihren Contrast als harmonisch vorstellt. Denn so wie Einbildungskraft und *Verstand* in der Beurtheilung des Schönen durch ihre Einhelligkeit, so bringen Einbildungskraft und *Vernunft* hier durch ihren Widerstreit subjective Zweckmäßigkeit der Gemüthskräfte hervor: nämlich ein Gefühl, daß wir reine, selbstständige Vernunft haben, oder ein Vermögen der Größenschätzung, dessen Vorzüglichkeit durch nichts anschaulich gemacht werden kann, als durch die Unzulänglichkeit desjenigen Vermögens, welches in Darstellung der Größen (sinnlicher Gegenstände) selbst unbegränzt ist.

Messung eines Raums (als Auffassung) ist zugleich Beschreibung desselben, mithin objective Bewegung in der Einbildung und ein Progressus; die Zusammenfassung der Vielheit in die Einheit, nicht des Gedankens, sondern der Anschauung, mithin des Successiv-Aufgefaßten in einen Augenblick, ist dagegen ein Regressus, der die Zeitbedingung im [259] Progressus der Einbildungskraft wieder aufhebt und das *Zugleichsein* anschaulich macht. Sie ist also (da die Zeitfolge eine Bedingung des innern Sinnes und einer Anschauung ist) eine subjective Bewegung der Einbildungskraft, wodurch sie dem innern Sinne Gewalt anthut, die desto merklicher sein muß, je größer das Quantum ist, welches die Einbildungskraft in eine Anschauung zusammenfaßt.

AA 259 Die Bestrebung also, ein Maß für Größen in eine einzelne Anschauung aufzunehmen, welches aufzufassen merkliche Zeit erfordert, ist eine Vorstellungsart, welche, subjectiv betrachtet, zweckwidrig, objectiv aber zur Größenschätzung erforderlich, mithin zweckmäßig ist: wobei aber doch eben dieselbe Gewalt, die dem Subjecte durch die Einbildungskraft widerfährt, *für die ganze Bestimmung* des Gemüths als zweckmäßig beurtheilt wird.

ENGLISH

tion to one and the same object. What is excessive for the imagination (and the imagination is driven to it in apprehending the intuition) is, as it were, an abyss in which it fears to lose itself. Yet for reason's idea of the supersensible it is not excessive to produce such an effort of the imagination; it is lawful. So it is attractive again in just the same measure as it was repellent to mere sensibility.

But the judgment itself always remains merely aesthetic here. It is not based on any determinate concept of the object, and it represents merely the subjective play of the powers of the mind (imagination and reason) as harmonious, even through their contrast. In judging the beautiful, imagination and *understanding* produce a subjective purposiveness of the mental powers through their unanimity. Here, in just the same way, imagination and *reason* produce it through their conflict. What they produce is a feeling that we have pure, independent reason, or a faculty for estimating magnitude, whose preeminence can be made intuitable by nothing except the inadequacy of that faculty which is itself unbounded in presenting magnitudes (of sensible objects).

Measuring a space (as apprehension) is at the same time describing it, and hence an objective movement in the imagination and a progression. By contrast, comprehending the multiplicity into unity (not of thought but of intuition), and hence comprehending what is successively apprehended into one instant, is a regression. This regression in turn cancels the condition of time in [259] the imagination's progression and makes *simultaneity* intuitable. Temporal succession is a condition of inner sense and of an intuition. So this comprehension is a subjective movement of the imagination by which it does violence to inner sense, and this violence must be all the more noticeable the greater the quantum that the imagination comprehends into one intuition.

The effort, then, to take up into a single intuition a measure for magnitudes whose apprehension takes a noticeable amount of time is a mode of representation that is counterpurposive when considered subjectively. Considered objectively, however, it is required for the estimation of magnitude, and so it is purposive. And yet the very violence that the imagination inflicts on the subject

GERMAN

Die *Qualität* des Gefühls des Erhabenen ist: daß sie ein Gefühl der Unlust über das ästhetische Beurtheilungsvermögen an einem Gegenstande ist, die darin doch zugleich als zweckmäßig vorgestellt wird; welches dadurch möglich ist, daß das eigne Unvermögen das Bewußtsein eines unbeschränkten Vermögens desselben Subjects entdeckt, und das Gemüth das letztere nur durch das erstere ästhetisch beurtheilen kann.

In der logischen Größenschätzung ward die Unmöglichkeit, durch den Progressus der Messung der Dinge der Sinnenwelt in Zeit und Raum jemals zur absoluten Totalität zu gelangen, für objectiv, d. i. eine Unmöglichkeit, das Unendliche als gegeben zu *denken*, und nicht als bloß subjectiv, d. i. als Unvermögen es zu *fassen*, erkannt: weil da auf den Grad der Zusammenfassung in eine Anschauung als Maß gar nicht gesehen wird, sondern alles auf einen Zahlbegriff ankommt. Allein in einer ästhetischen Größenschätzung muß der Zahlbegriff wegfallen oder verändert werden, und die Comprehension der Einbildungskraft zur Einheit des Maßes (mithin mit Vermeidung der Begriffe von einem Gesetze der successiven Erzeugung der Größenbegriffe) ist allein für sie zweckmäßig.

- Wenn nun eine Größe beinahe das Äußerste unseres Vermögens der Zusammenfassung in eine Anschauung erreicht, und die Einbildungskraft doch durch Zahlgrößen (für die wir uns unseres Vermögens als unbegränzt bewußt sind) zur ästhetischen Zusammenfassung in eine größere Einheit aufgefordert wird, so fühlen wir uns im Gemüth als ästhetisch in Gränzen eingeschlossen; aber die Unlust wird doch in Hinsicht auf die nothwendige Erweiterung der Einbildungskraft zur Angemessenheit mit dem, was in unserm Vermögen der Vernunft unbegränzt ist, nämlich der [260] Idee des absoluten Ganzen, mithin die Unzweckmäßigkeit des Vermögens der Einbildungskraft doch für Vernunftideen und deren Erweckung als zweckmäßig vorgestellt. Eben dadurch wird aber das ästhetische Urtheil selbst subjectiv-zweckmäßig für die Vernunft, als Quell der Ideen, d. i.

AA 260 einer solchen intellectuellen Zusammenfassung, für die alle ästhetische klein ist; und der Gegenstand wird als

ENGLISH

is judged as purposive *for the whole vocation* of the mind.

The *quality* of the feeling of the sublime is this: it is a feeling of displeasure concerning the aesthetic faculty of judging an object, a displeasure that is nevertheless at the same time represented in it as purposive. This is possible because the subject's own incapacity reveals the consciousness of an unlimited capacity of the same subject, and the mind can judge this capacity aesthetically only through that incapacity.

In the logical estimation of magnitude, it was recognized that we can never arrive at absolute totality by the progression of measuring the things of the sensible world in time and space. This impossibility was recognized as objective, that is, as an impossibility of *thinking* the infinite as given, and not as merely subjective, that is, as an incapacity to *grasp* it. For there no attention at all is paid to the degree of comprehension into one intuition as a measure; everything depends on a numerical concept. In an aesthetic estimation of magnitude, however, the numerical concept must drop out or be altered. Only the imagination's comprehension into the unity of the measure is purposive for this estimation (and so the concepts of a law for the successive generation of concepts of magnitude are avoided).

—Now suppose a magnitude almost reaches the utmost limit of our faculty of comprehension into one intuition, and the imagination is nonetheless called upon by numerical magnitudes (for which we are conscious that our faculty is unbounded) to comprehend aesthetically into a greater unit. Then we feel ourselves, in our mind, aesthetically confined within limits. Yet the imagination must necessarily be enlarged so as to be adequate to what is unbounded in our faculty of reason, namely the [260] idea of the absolute whole. With regard to this, the displeasure, and hence the unpurposiveness of the faculty of imagination, is nevertheless represented as purposive for the ideas of reason and for their awakening. But precisely thereby the aesthetic judgment itself becomes subjectively purposive for reason as the source of ideas, that is,

the source of an intellectual comprehension for which all aesthetic comprehension is small. And

GERMAN

erhaben mit einer Lust aufgenommen, die nur vermittelst einer Unlust möglich ist.

ENGLISH

the object is received as sublime with a pleasure that is possible only by means of a displeasure.

B. THE DYNAMICALLY SUBLIME. § 28. NATURE AS POWER

Nature is dynamically sublime when fearful yet powerless over us, calling up a strength beyond nature.

GERMAN

Macht ist ein Vermögen, welches großen Hindernissen überlegen ist. Eben dieselbe heißt eine *Gewalt*, wenn sie auch dem Widerstande dessen, was selbst Macht besitzt, überlegen ist. Die Natur, im ästhetischen Urtheile als Macht, die über uns keine Gewalt hat, betrachtet, ist *dynamisch-erhaben*.

Wenn von uns die Natur dynamisch als erhaben beurtheilt werden soll, so muß sie als Furcht erregend vorgestellt werden (obgleich nicht umgekehrt jeder Furcht erregende Gegenstand in unserm ästhetischen Urtheile erhaben gefunden wird). Denn in der ästhetischen Beurtheilung (ohne Begriff) kann die Überlegenheit über Hindernisse nur nach der Größe des Widerstandes beurtheilt werden. Nun ist aber das, dem wir zu widerstehen bestrebt sind, ein Übel und, wenn wir unser Vermögen demselben nicht gewachsen finden, ein Gegenstand der Furcht. Also kann für die ästhetische Urtheilskraft die Natur nur sofern als Macht, mithin dynamisch erhaben gelten, sofern sie als Gegenstand der Furcht betrachtet wird.

Man kann aber einen Gegenstand als *furchtbar* betrachten, ohne sich *vor* ihm zu fürchten, wenn wir ihn nämlich so beurtheilen, daß wir uns bloß den Fall *denken*, da wir ihm etwa Widerstand thun wollten, und daß alsdann aller Widerstand bei weitem vergeblich sein würde. So fürchtet der tugendhafte Gott, ohne sich vor ihm zu fürchten, weil er ihm und seinen Geboten widerstehen zu wollen sich als keinen von *ihm* besorglichen [261] Fall denkt. Aber auf jeden solchen Fall, den er als an sich nicht unmöglich denkt, erkennt er ihn als furchtbar.

AA 261 Wer sich fürchtet, kann über das Erhabene der Natur gar nicht urtheilen, so wenig als der, welcher durch Neigung und Appetit eingenommen ist, über das Schöne. Jener flieht den Anblick eines Gegenstandes, der ihm Scheu einjagt; und es ist unmöglich, an einem Schrecken, der ernstlich gemeint wäre, Wohlgefallen zu finden. Daher ist die Annehmlichkeit aus dem Aufhören einer Beschwerde das *Frohsein*. Dieses aber, wegen der Befreiung von einer Gefahr, ist ein Frohsein mit dem Vorsatze, sich derselben nie mehr auszusetzen; ja man mag an jene Empfindung

ENGLISH

Power is a capacity that is superior to great obstacles. The same power is called *dominion* if it is superior even to the resistance of something that itself possesses power. Nature, considered in aesthetic judgment as a power that has no dominion over us, is *dynamically sublime*.

If we are to judge nature as dynamically sublime, it must be represented as arousing fear (though the converse does not hold: not every object that arouses fear is found sublime in our aesthetic judgment). For in aesthetic judging (without a concept), superiority over obstacles can be judged only by the magnitude of the resistance. Now what we strive to resist is an evil, and if we find our capacity unequal to it, it is an object of fear. So for the aesthetic power of judgment nature can count as a power, and hence as dynamically sublime, only insofar as it is regarded as an object of fear.

But we can regard an object as *fearful* without being afraid *of* it. This happens when we judge it in such a way that we merely *think* of the case in which we might want to resist it, and of all resistance then being utterly futile. Thus the virtuous person fears God without being afraid of him. For he does not think of wanting to resist God and his commands as a case in which he would have anything [261] to fear from *him*. But for any such case that he thinks of as not impossible in itself, he recognizes God as fearful.

Someone who is afraid can no more judge the sublime in nature than someone in the grip of inclination and appetite can judge the beautiful. The former flees the sight of an object that fills him with dread, and it is impossible to find satisfaction in a terror that is meant in earnest. Hence the agreeable feeling that comes when a hardship ceases is *gladness*. But this gladness at being released from a danger comes with the resolve never to expose oneself to it again. Indeed, one does not

GERMAN

nicht einmal gerne zurückdenken, weit gefehlt, daß man die Gelegenheit dazu selbst aufsuchen sollte.

Kühne, überhangende, gleichsam drohende Felsen, am Himmel sich aufthürmende Donnerwolken, mit Blitzen und Krachen einherziehend, Vulcane in ihrer ganzen zerstörenden Gewalt, Orkane mit ihrer zurückgelassenen Verwüstung, der gränzenlose Ocean, in Empörung gesetzt, ein hoher Wasserfall eines mächtigen Flusses u. d. gl. machen unser Vermögen zu widerstehen in Vergleichung mit ihrer Macht zur unbedeutenden Kleinigkeit. Aber ihr Anblick wird nur um desto anziehender, je furchtbarer er ist, wenn wir uns nur in Sicherheit befinden; und wir nennen diese Gegenstände gern erhaben, weil sie die Seelenstärke über ihr gewöhnliches Mittelmaß erhöhen und ein Vermögen zu widerstehen von ganz anderer Art in uns entdecken lassen, welches uns Muth macht, uns mit der scheinbaren Allgewalt der Natur messen zu können.

Denn so wie wir zwar an der Unermeßlichkeit der Natur und der Unzulänglichkeit unseres Vermögens einen der ästhetischen Größenschätzung ihres *Gebiets* proportionirten Maßstab zu nehmen unsere eigene Einschränkung, gleichwohl aber doch auch an unserm Vernunftvermögen zugleich einen andern, nicht-sinnlichen Maßstab, welcher jene Unendlichkeit selbst als Einheit unter sich hat, gegen den alles in der Natur klein ist, mithin in unserm Gemüthe eine Überlegenheit über die Natur selbst in ihrer Unermeßlichkeit fanden:

so giebt auch die Unwiderstehlichkeit ihrer Macht uns, als Naturwesen betrachtet, zwar unsere physische Ohnmacht zu erkennen, aber entdeckt zugleich ein Vermögen, uns als von ihr unabhängig zu beurtheilen, und eine Überlegenheit über die Natur, worauf sich eine Selbsterhaltung von ganz andrer Art gründet, als diejenige ist, die von der Natur außer uns angefochten und in Gefahr gebracht werden [262] kann, wobei die Menschheit in unserer Person unerniedrigt bleibt, obgleich der Mensch jener Gewalt unterliegen müßte, auf solche Weise wird die Natur in unserm ästhetischen Urtheile nicht, sofern sie furchterregend ist, als erhaben beurtheilt, sondern weil sie unsere Kraft (die nicht Natur ist) in uns aufruft, um das, wofür wir besorgt sind, (Güter, Gesundheit und Leben) als klein und daher ihre Macht (der wir in Ansehung dieser Stücke allerdings unterworfen sind) für uns und unsere Persönlichkeit demungeachtet doch für keine solche Gewalt anzusehen, unter die wir uns zu beugen hätten, wenn es auf unsre

ENGLISH

even like to think back on that sensation, let alone go looking for an occasion for it.

Bold, overhanging, as it were threatening rocks; thunderclouds towering up in the sky, moving in with flashes of lightning and peals of thunder; volcanoes in all their destructive force; hurricanes with the devastation they leave behind; the boundless ocean in tumult; a high waterfall of a mighty river; and the like—these reduce our capacity to resist to an insignificant trifle in comparison with their power. But the more fearful the sight of them, the more attractive it becomes, provided only that we are in safety. And we gladly call these objects sublime, because they raise the strength of our soul above its ordinary middling level and let us discover in ourselves a capacity to resist of an entirely different kind, one that gives us the courage to measure ourselves against the apparent omnipotence of nature.

For consider what we found before. In the immeasurability of nature, and in the inadequacy of our faculty to take a standard proportionate to the aesthetic estimation of the magnitude of nature's *domain*, we found our own limitation. But at the same time we also found in our faculty of reason another, non-sensible standard, which has that very infinity under it as a unit, and compared with which everything in nature is small. And so we found in our mind a superiority over nature itself, even in its immeasurability.

In just the same way, the irresistibility of nature's power does make us, considered as natural beings, recognize our physical powerlessness. But at the same time it reveals a capacity to judge ourselves as independent of nature, and a superiority over nature. On this superiority is founded a self-preservation of an entirely different kind from the one that nature outside us can assail and [262] endanger. In it the humanity in our person remains undegraded, even though the human being would have to succumb to that dominion. In this way nature is judged sublime in our aesthetic judgment not insofar as it arouses fear, but because it calls up our strength in us (which is not nature). This strength lets us regard as small the things we worry about (goods, health, and life). It therefore lets us regard nature's power, to which we are indeed subject as far as these things are concerned,

GERMAN

höchste Grundsätze und deren Behauptung oder Verlassung ankäme.

AA 262 Also heißt die Natur hier erhaben, bloß weil sie die Einbildungskraft zu Darstellung derjenigen Fälle erhebt, in welchen das Gemüth die eigene Erhabenheit seiner Bestimmung selbst über die Natur sich fühlbar machen kann.

Diese Selbstschätzung verliert dadurch nichts, daß wir uns sicher sehen müssen, um dieses begeisternde Wohlgefallen zu empfinden; mithin, weil es mit der Gefahr nicht ernst ist, es auch (wie es scheinen möchte) mit der Erhabenheit unseres Geistesvermögens eben so wenig ernst sein möchte. Denn das Wohlgefallen betrifft hier nur die sich in solchem Falle entdeckende *Bestimmung* unseres Vermögens, so wie die Anlage zu demselben in unserer Natur ist; indessen daß die Entwickelung und Übung desselben uns überlassen und obliegend bleibt. Und hierin ist Wahrheit, so sehr sich auch der Mensch, wenn er seine Reflexion bis dahin erstreckt, seiner gegenwärtigen wirklichen Ohnmacht bewußt sein mag.

Dieses Princip scheint zwar zu weit hergeholt und vernünftelt, mithin für ein ästhetisches Urtheil überschwenglich zu sein: allein die Beobachtung des Menschen beweiset das Gegentheil, und daß es den gemeinsten Beurtheilungen zum Grunde liegen kann, ob man sich gleich desselben nicht immer bewußt ist. Denn was ist das, was selbst dem *[Naturmenschen]* ein Gegenstand der größten Bewunderung ist? Ein Mensch, der nicht erschrickt, der sich nicht fürchtet, also der Gefahr nicht weicht, zugleich aber mit völliger Überlegung rüstig zu Werke geht.

Auch im allergesittetsten Zustande bleibt diese vorzügliche Hochachtung für den Krieger; nur daß man noch dazu verlangt, daß er zugleich alle Tugenden des Friedens, Sanftmuth, Mitleid und selbst geziemende Sorgfalt für seine eigne Person, beweise: eben darum weil daran die Unbezwinglichkeit seines Gemüths durch Gefahr erkannt wird. Daher mag man noch so viel in der Vergleichung des Staatsmanns mit dem Feldherrn über die Vorzüglichkeit der [263] Achtung, die einer vor dem andern verdient, streiten; das ästhetische Urtheil entscheidet für den letztern.

AA 263 Selbst der Krieg, wenn er mit Ordnung und Heiligachtung der bürgerlichen Rechte geführt wird, hat etwas

ENGLISH

as nonetheless no dominion over us and our personality to which we would have to bow, if it came down to our highest principles and whether we uphold or abandon them.

Nature is called sublime here, then, merely because it elevates the imagination to present those cases in which the mind can make itself feel the sublimity proper to its own vocation, even above nature.

This self-esteem loses nothing from the fact that we must see ourselves as safe in order to feel this inspiring satisfaction. It might seem that, since the danger is not serious, the sublimity of our mental faculty is not serious either. But the satisfaction here concerns only the *vocation* of our faculty that reveals itself in such a case, just as the predisposition to this faculty lies in our nature, while its development and exercise remain left to us as our task. And there is truth in this, however conscious a human being may be of his present actual powerlessness when he extends his reflection that far.

This principle may seem too far-fetched and overly subtle, and hence excessive for an aesthetic judgment. But observation of human beings proves the opposite. It shows that the principle can underlie the most ordinary judgments, even though we are not always conscious of it. For what is it that is an object of the greatest admiration even for a person living in a state of nature? Someone who is not alarmed, who is not afraid, and so does not shrink from danger, but at the same time sets to work vigorously and with full deliberation.

Even in the most civilized condition this exceptional esteem for the warrior remains. We only demand in addition that he also display all the virtues of peace—gentleness, compassion, and even a proper care for his own person—precisely because this shows that his mind cannot be subdued by danger. So one may argue as much as one likes, in comparing the statesman with the general, about which of them deserves the greater [263] respect: aesthetic judgment decides in favor of the general.

Even war, if it is waged with order and with sacred respect for the rights of citizens, has something

GERMAN

Erhabenes an sich und macht zugleich die Denkungsart des Volks, welches ihn auf diese Art führt, nur um desto erhabener, je mehreren Gefahren es ausgesetzt war und sich muthig darunter hat behaupten können: da hingegen ein langer Frieden den bloßen Handelsgeist, mit ihm aber den niedrigen Eigennutz, Feigheit und Weichlichkeit herrschend zu machen und die Denkungsart des Volks zu erniedrigen pflegt.

ENGLISH

sublime about it. At the same time it makes the way of thinking of the people who wage it in this manner all the more sublime, the more dangers they have been exposed to and the more courageously they have been able to hold their ground under them. A long peace, on the other hand, tends to make the mere commercial spirit dominant, and with it base self-interest, cowardice, and softness, and to debase the way of thinking of the people.

THE SUBLIME AND RELIGION

Awe before God is sublime only for a good conscience; fear and flattery belong to superstition.

GERMAN

Wider diese Auflösung des Begriffs des Erhabenen, sofern dieses der Macht beigelegt wird, scheint zu streiten: daß wir Gott im Ungewitter, im Sturm, im Erdbeben u. d. gl. als im Zorn, zugleich aber auch in seiner Erhabenheit sich darstellend vorstellig zu machen pflegen, wobei doch die Einbildung einer Überlegenheit unseres Gemüths über die Wirkungen und, wie es scheint, gar über die Absichten einer solchen Macht Thorheit und Frevel zugleich sein würde. Hier scheint kein Gefühl der Erhabenheit unserer eigenen Natur, sondern vielmehr Unterwerfung, Niedergeschlagenheit und Gefühl der gänzlichen Ohnmacht die Gemüthsstimmung zu sein, die sich für die Erscheinung eines solchen Gegenstandes schickt und auch gewöhnlichermaßen mit der Idee desselben bei dergleichen Naturbegebenheit verbunden zu sein pflegt.

In der Religion überhaupt scheint niederwerfen, Anbetung mit niederhängendem Haupte, mit zerknirschten, angstvollen Geberden und Stimmen das einzig schickliche Benehmen in Gegenwart der Gottheit zu sein, welches daher auch die meisten Völker angenommen haben und noch beobachten. Allein diese Gemüthsstimmung ist auch bei weitem nicht mit der Idee der *Erhabenheit* einer Religion und ihres Gegenstandes an sich und nothwendig verbunden. Der Mensch, der sich wirklich fürchtet, weil er dazu in sich Ursache findet, indem er sich bewußt ist, mit seiner verwerflichen Gesinnung wider eine Macht zu verstoßen, deren Wille unwiderstehlich und zugleich gerecht ist, befindet sich gar nicht in der Gemüthsfassung, um die göttliche Größe zu bewundern, wozu eine Stimmung zur ruhigen Contemplation und ganz freies Urtheil erforderlich ist.

Nur alsdann, wenn er sich seiner aufrichtigen gottgefälligen Gesinnung bewußt ist, dienen jene

ENGLISH

This analysis of the concept of the sublime, insofar as sublimity is ascribed to power, seems to face an objection. We usually represent God as showing himself in thunderstorms, tempests, earthquakes, and the like, in his wrath, but at the same time in his sublimity. And yet here it would be at once folly and sacrilege to imagine that our mind is superior to the effects of such a power, and apparently even to its intentions. Here, it seems, the state of mind that befits the appearance of such an object, and that is usually connected with the idea of it in natural events of this kind, is not a feeling of the sublimity of our own nature. It is rather submission, dejection, and a feeling of complete powerlessness.

In religion generally, prostrating oneself, worshiping with bowed head, with contrite and anxious gestures and voice, seems to be the only fitting conduct in the presence of the Deity; and that is why most peoples have adopted it and still observe it. But this state of mind is by no means intrinsically and necessarily connected with the idea of the *sublimity* of a religion and of its object. Consider a person who is actually afraid because he finds cause for fear in himself: he is conscious that, with his reprehensible disposition, he offends against a power whose will is irresistible and at the same time just. Such a person is not at all in the frame of mind to admire divine greatness, for that requires an attunement to calm contemplation and a completely free judgment.

Only when he is conscious of his sincere disposition, pleasing to God, do those effects of power

GERMAN

Wirkungen der Macht, in ihm die Idee der Erhabenheit dieses Wesens zu erwecken, sofern er eine dessen Willen gemäße Erhabenheit der Gesinnung bei sich selbst erkennt und dadurch über die Furcht vor solchen Wirkungen der Natur, die er nicht als Ausbrüche [264] seines Zorns ansieht, erhoben wird. Selbst die Demuth als unnachsichtliche Beurtheilung seiner Mängel, die sonst beim Bewußtsein guter Gesinnungen leicht mit der Gebrechlichkeit der menschlichen Natur bemäntelt werden könnten, ist eine erhabene Gemüthsstimmung, sich willkürlich dem Schmerze der Selbstverweise zu unterwerfen, um die Ursache dazu nach und nach zu vertilgen.

AA 264 Auf solche Weise allein unterscheidet sich innerlich Religion von Superstition, welche letztere nicht Ehrfurcht für das Erhabene, sondern Furcht und Angst vor dem übermächtigen Wesen, dessen Willen der erschreckte Mensch sich unterworfen sieht, ohne ihn doch hochzuschätzen, im Gemüthe gründet: woraus denn freilich nichts als Gunstbewerbung und Einschmeichelung statt einer Religion des guten Lebenswandels entspringen kann.

Also ist die Erhabenheit in keinem Dinge der Natur, sondern nur in unserm Gemüthe enthalten, sofern wir der Natur in uns und dadurch auch der Natur (sofern sie auf uns einfließt) außer uns überlegen zu sein uns bewußt werden können.

Alles, was dieses Gefühl in uns erregt, wozu die *Macht* der Natur gehört, welche unsere Kräfte auffordert, heißt alsdann (obzwar uneigentlich) erhaben; und nur unter der Voraussetzung dieser Idee in uns und in Beziehung auf sie sind wir fähig, zur Idee der Erhabenheit desjenigen Wesens zu gelangen, welches nicht bloß durch seine Macht, die es in der Natur beweiset, innige Achtung in uns wirkt, sondern noch mehr durch das Vermögen, welches in uns gelegt ist, jene ohne Furcht zu beurtheilen und unsere Bestimmung als über dieselbe erhaben zu denken.

ENGLISH

serve to awaken in him the idea of the sublimity of this being. For then he recognizes in himself a sublimity of disposition in keeping with God's will, and is thereby raised above fear of such effects of nature, which he does not regard as outbursts [264] of God's wrath. Even humility, as an unsparing judging of one's own failings, is a sublime state of mind: the state of voluntarily submitting to the pain of self-reproach in order gradually to root out its cause. Otherwise, when one is conscious of good dispositions, these failings could easily be glossed over by appeal to the frailty of human nature.

In this way alone does religion distinguish itself inwardly from superstition. Superstition grounds in the mind not reverence for the sublime, but fear and dread of the all-powerful being to whose will the terrified human being sees himself subjected, without holding that will in esteem. From this, of course, nothing can arise but the courting of favor and ingratiation, instead of a religion of good conduct of life.

Thus sublimity is contained in no thing of nature, but only in our mind. It lies there insofar as we can become conscious of being superior to nature within us, and thereby also to nature outside us (insofar as it influences us).

Everything that arouses this feeling in us is then called sublime (though improperly), and this includes the *power* of nature, which challenges our powers. Only on the presupposition of this idea within us, and in relation to it, are we capable of arriving at the idea of the sublimity of that being which produces deep respect in us. It does so not merely through the power it displays in nature, but still more through the faculty placed within us of judging that power without fear and of thinking of our vocation as sublime above it.

§ 29. THE MODALITY OF JUDGMENTS ON THE SUBLIME

The sublime needs culture, yet its necessity rests on the predisposition to moral feeling.

GERMAN

Es giebt unzählige Dinge der schönen Natur, worüber wir Einstimmigkeit des Urtheils mit dem unsrigen jedermann geradezu ansinnen und auch, ohne sonderlich zu fehlen, erwarten können; aber mit unserm Urtheile über das Erhabene in der Natur können wir uns nicht so leicht

ENGLISH

There are countless things of beautiful nature about which we can straightforwardly require everyone to agree with our judgment, and can even expect such agreement without being much mistaken. But with our judgment about the sub-

GERMAN

Eingang bei andern versprechen. Denn es scheint eine bei weitem größere Cultur nicht bloß der ästhetischen Urtheilskraft, sondern auch der Erkenntnißvermögen, die ihr zum Grunde liegen, erforderlich zu sein, um über diese Vorzüglichkeit der Naturgegenstände ein Urtheil fällen zu können.

AA 265 Die Stimmung des Gemüths zum Gefühl des Erhabenen erfordert eine Empfänglichkeit desselben für Ideen; denn eben in der Unangemessenheit der Natur zu den letztern, mithin nur unter der Voraussetzung derselben und der Anspannung der Einbildungskraft, die Natur als ein Schema für die letztern zu behandeln, besteht das Abschreckende für die Sinnlichkeit, welches doch zugleich anziehend ist: weil es eine Gewalt ist, welche die Vernunft auf jene ausübt, nur um sie ihrem eigentlichen Gebiete (dem praktischen) angemessen zu erweitern und sie auf das Unendliche hinaussehen zu lassen, welches für jene ein Abgrund ist. In der That wird ohne Entwickelung sittlicher Ideen das, was wir, durch Cultur vorbereitet, erhaben nennen, dem rohen Menschen bloß abschreckend vorkommen.

Er wird an den Beweisthümern der Gewalt der Natur in ihrer Zerstörung und dem großen Maßstabe ihrer Macht, wogegen die seinige in nichts verschwindet, lauter Mühseligkeit, Gefahr und Noth sehen, die den Menschen umgeben würden, der dahin gebannt wäre. So nannte der gute, übrigens verständige savoyische Bauer (wie Hr. v. Saussure erzählt) alle Liebhaber der Eisgebirge ohne Bedenken Narren. Wer weiß auch, ob er so ganz Unrecht gehabt hätte, wenn jener Beobachter die Gefahren, denen er sich hier aussetzte, bloß, wie die meisten Reisende pflegen, aus Liebhaberei, oder um dereinst pathetische Beschreibungen davon geben zu können, übernommen hätte? So aber war seine Absicht Belehrung der Menschen; und die seelenerhebende Empfindung hatte und gab der vortreffliche Mann den Lesern seiner Reisen in ihrem Kauf oben ein.

Darum aber, weil das Urtheil über das Erhabene der Natur Cultur bedarf (mehr als das über das Schöne), ist es doch dadurch nicht eben von der Cultur zuerst erzeugt und etwa bloß conventionsmäßig in der Gesellschaft eingeführt; sondern es hat seine Grundlage in der menschlichen Natur und zwar demjenigen, was man mit

ENGLISH

lime in nature we cannot so easily promise ourselves acceptance by others. For a far greater culture seems to be required in order to pass judgment on this excellence of natural objects. This culture is needed not merely in the aesthetic power of judgment, but also in the cognitive faculties on which it is based.

The disposition of the mind to the feeling of the sublime requires that the mind be receptive to ideas. For it is precisely in the inadequacy of nature to ideas that what repels sensibility consists. It therefore presupposes these ideas, and the imagination's straining to treat nature as a schema for them. Yet what repels is at the same time attractive, because it is a force that reason exerts on sensibility only in order to expand it in a way suited to reason's own proper domain (the practical), and to let sensibility look out toward the infinite, which for sensibility is an abyss. In fact, without the development of moral ideas, what we, prepared by culture, call sublime will strike the uncultivated person as merely repellent.

In the evidence of nature's violence in its destruction, and of the great scale of its might, against which his own vanishes into nothing, he will see nothing but hardship, danger and misery that would surround anyone confined there. Thus the good Savoyard peasant, a sensible man in other respects, unhesitatingly called all lovers of the glaciers fools, as Mr. de Saussure relates. And who knows whether he would have been so entirely wrong? He would have had a point if that observer had taken on the dangers to which he exposed himself there merely as a hobby, as most travelers do, or in order one day to be able to give moving descriptions of them. As it was, however, his aim was to instruct humankind. That excellent man had the soul-elevating sensation himself, and gave it to the readers of his travels into the bargain.[11]

But the judgment about the sublime in nature requires culture, more than the judgment about the beautiful does. It does not follow that it is first produced by culture, or introduced into society merely by convention. Rather, it has its foundation in human nature. Indeed, it is founded on

11 Horace-Bénédict de Saussure (1740–1799), Genevan naturalist and pioneer of Alpine exploration, author of *Voyages dans les Alpes* (1779–1796).

GERMAN

dem gesunden Verstande zugleich jedermann ansinnen und von ihm fordern kann, nämlich in der Anlage zum Gefühl für (praktische) Ideen, d. i. zu dem moralischen.

Hierauf gründet sich nun die Nothwendigkeit der Beistimmung des Urtheils anderer vom Erhabenen zu dem unsrigen, welche wir in diesem zugleich mit einschließen. Denn so wie wir dem, der in der Beurtheilung eines Gegenstandes der Natur, welchen wir schön finden, gleichgültig ist, Mangel des *Geschmacks* vorwerfen: so sagen wir von dem, der bei dem, was wir erhaben zu sein urtheilen, unbewegt bleibt, er habe kein *Gefühl*.

Beides aber fordern wir von jedem Menschen und setzen es auch, wenn [266] er einige Cultur hat, an ihm voraus: nur mit dem Unterschiede, daß wir das erstere, weil die Urtheilskraft darin die Einbildung bloß auf den Verstand als Vermögen der Begriffe bezieht, geradezu von jedermann, das zweite aber, weil sie darin die Einbildungskraft auf Vernunft als Vermögen der Ideen bezieht, nur unter einer subjectiven Voraussetzung (die wir aber jedermann ansinnen zu dürfen uns berechtigt glauben) fordern, nämlich der des moralischen Gefühls im Menschen, und hiemit auch diesem ästhetischen Urtheile Nothwendigkeit beilegen.

AA 266 In dieser Modalität der ästhetischen Urtheile, nämlich der angemaßten Nothwendigkeit derselben, liegt ein Hauptmoment für die Kritik der Urtheilskraft. Denn die macht eben an ihnen ein Princip a priori kenntlich und erhebt sie aus der empirischen Psychologie, in welcher sie sonst unter den Gefühlen des Vergnügens und Schmerzens (nur mit dem nichtssagenden Beiwort eines *feinern* Gefühls) begraben bleiben würden, um sie und vermittelst ihrer die Urtheilskraft in die Classe derer zu stellen, welche Principien a priori zum Grunde haben, als solche aber sie in die Transscendentalphilosophie hinüberzuziehen.

ENGLISH

something that, along with sound understanding, we can require of everyone and demand from them: namely, the predisposition to the feeling for (practical) ideas, that is, to moral feeling.

On this is based the necessity that the judgment of others about the sublime assent to our own, a necessity we at the same time include in our judgment. Someone may be indifferent in judging an object of nature that we find beautiful, and we reproach him with a lack of *taste*. In just the same way, we say of someone who remains unmoved by what we judge to be sublime that he has no *feeling*.

We demand both, however, of every human being, and we also presuppose them in him if [266] he has some culture. The only difference is this. We demand the former straightforwardly of everyone, because in it the power of judgment relates the imagination merely to the understanding as the faculty of concepts. We demand the latter only under a subjective presupposition, because in it judgment relates the imagination to reason as the faculty of ideas. That presupposition is moral feeling in the human being, and we believe ourselves entitled to require it of everyone. In this way we ascribe necessity to this aesthetic judgment too.

In this modality of aesthetic judgments, namely their claimed necessity, lies a principal moment for the critique of the power of judgment. It is precisely this that makes an *a priori* principle recognizable in them. It lifts them out of empirical psychology, in which they would otherwise remain buried among the feelings of gratification and pain (with only the meaningless epithet of a *finer* feeling). It places them, and by means of them the power of judgment, in the class of those that have *a priori* principles at their basis, and as such draws them over into transcendental philosophy.

GENERAL REMARK ON AESTHETIC REFLECTING JUDGMENTS

Agreeable, beautiful, sublime and good compared; the sublime is bound up with moral feeling.

GERMAN

In Beziehung auf das Gefühl der Lust ist ein Gegenstand entweder zum *Angenehmen*, oder *Schönen*, oder *Erhabenen*, oder *Guten* (schlechthin) zu zählen (*iucundum*, *pulchrum*, *sublime*, *honestum*).

ENGLISH

In relation to the feeling of pleasure, an object is to be counted among the *agreeable*, the *beautiful*, the *sublime*, or the *good* (absolutely) (*iucundum*, *pulchrum*, *sublime*, *honestum* [the pleasant, the beautiful, the sublime, the honorable]).

GERMAN

Das *Angenehme* ist als Triebfeder der Begierden durchgängig von einerlei Art, woher es auch kommen und wie specifisch-verschieden auch die Vorstellung (des Sinnes und der Empfindung, objectiv betrachtet) sein mag. Daher kommt es bei der Beurtheilung des Einflusses desselben auf das Gemüth nur auf die Menge der Reize (zugleich und nach einander) und gleichsam nur auf die Masse der angenehmen Empfindung an; und diese läßt sich also durch nichts als die *Quantität* verständlich machen. Es cultivirt auch nicht, sondern gehört zum bloßen Genusse.

- Das *Schöne* erfordert dagegen die Vorstellung einer gewissen *Qualität* des Objects, die sich auch verständlich machen und auf Begriffe bringen läßt (wiewohl es im ästhetischen Urtheile darauf nicht gebracht wird); und cultivirt, indem es zugleich auf Zweckmäßigkeit im Gefühle der Lust Acht zu haben lehrt. - Das *Erhabene* besteht bloß in der *Relation*, worin [267] das Sinnliche in der Vorstellung der Natur für einen möglichen übersinnlichen Gebrauch desselben als tauglich beurtheilt wird.

AA 267 - Das *Schlechthin* Gute, subjectiv nach dem Gefühle, welches es einflößt, beurtheilt, (das Object des moralischen Gefühls) als die Bestimmbarkeit der Kräfte des Subjects durch die Vorstellung eines *schlechthin-nöthigenden* Gesetzes, unterscheidet sich vornehmlich durch die *Modalität* einer auf Begriffen a priori beruhenden Nothwendigkeit, die nicht bloß *Anspruch*, sondern auch *Gebot* des Beifalls für jedermann in sich enthält, und gehört an sich zwar nicht für die ästhetische, sondern die reine intellectuelle Urtheilskraft; wird auch nicht in einem bloß reflectirenden, sondern bestimmenden Urtheile, nicht der Natur, sondern der Freiheit beigelegt. Aber die *Bestimmbarkeit des Subjects* durch diese Idee und zwar eines Subjects, welches in sich an der Sinnlichkeit *Hindernisse*, zugleich aber Überlegenheit über dieselbe durch die Überwindung derselben *als Modification seines Zustandes* empfinden kann, d. i.

das moralische Gefühl, ist doch mit der ästhetischen Urtheilskraft und deren *formalen Bedingungen* sofern verwandt, daß es dazu dienen kann, die Gesetzmäßigkeit der Handlung aus Pflicht zugleich als ästhetisch, d. i. als erhaben, oder auch als schön vorstellig zu machen, ohne an seiner Reinigkeit einzubüßen: welches nicht Statt findet, wenn man es mit dem Gefühl des Angenehmen in natürliche Verbindung setzen wollte.

ENGLISH

The *agreeable*, as the incentive of desires, is of one and the same kind throughout. This holds wherever it may come from and however specifically different the representation (of sense and sensation, considered objectively) may be. Hence in judging its influence on the mind, all that matters is the number of charms (simultaneous and successive), and only, as it were, the mass of agreeable sensation. This can therefore be made intelligible by nothing but *quantity*. Nor does it cultivate; it belongs to mere enjoyment.

—The *beautiful*, by contrast, requires the representation of a certain *quality* of the object. This quality can also be made intelligible and brought to concepts, although in an aesthetic judgment it is not brought to them. And the beautiful cultivates, inasmuch as it at the same time teaches us to attend to purposiveness in the feeling of pleasure. —The *sublime* consists merely in the *relation* in which [267] the sensible in the representation of nature is judged to be suitable for a possible supersensible use of it.

—The *absolutely* good is the object of moral feeling. Judged subjectively, according to the feeling it inspires, it is the determinability of the subject's powers through the representation of an *absolutely necessitating* law. It is distinguished chiefly by the *modality* of a necessity resting on *a priori* concepts, a necessity that contains within itself not merely a *claim* to everyone's approval but also a *command* of it. In itself it belongs not to the aesthetic but to the pure intellectual power of judgment. It is also ascribed not in a merely reflecting but in a determining judgment, and not to nature but to freedom. But then there is the *determinability of the subject* by this idea, and indeed of a subject that can feel in itself *hindrances* in sensibility, but at the same time its superiority over sensibility through overcoming them, *as a modification of its state*—that is,

the moral feeling. This is nevertheless related to the aesthetic power of judgment and its *formal conditions*, to the extent that it can serve to represent the lawfulness of action from duty as at the same time aesthetic, that is, as sublime, or even as beautiful, without losing any of its purity. This would not be the case if one wanted to put it in natural connection with the feeling of the agreeable.

SHORT DEFINITIONS OF THE BEAUTIFUL AND THE SUBLIME

The beautiful pleases in mere judging; the sublime pleases through its resistance to the senses' interest.

GERMAN	ENGLISH
Wenn man das Resultat aus der bisherigen Exposition beiderlei Arten ästhetischer Urtheile zieht, so würden sich daraus folgende kurze Erklärungen ergeben:	If we draw the result from the exposition so far of both kinds of aesthetic judgment, the following brief definitions would emerge:
Schön ist das, was in der bloßen Beurtheilung (also nicht vermittelst der Empfindung des Sinnes nach einem Begriffe des Verstandes) gefällt. Hieraus folgt von selbst, daß es ohne alles Interesse gefallen müsse.	*Beautiful* is that which pleases in mere judging (thus not by means of the sensation of the senses according to a concept of the understanding). From this it follows of itself that it must please without any interest.
Erhaben ist das, was durch seinen Widerstand gegen das Interesse der Sinne unmittelbar gefällt.	*Sublime* is that which, through its resistance to the interest of the senses, pleases immediately.
Beide als Erklärungen ästhetischer allgemeingültiger Beurtheilung beziehen sich auf subjective Gründe, nämlich einerseits der Sinnlichkeit, so wie sie zu Gunsten des contemplativen Verstandes, andererseits wie sie *wider* dieselbe, dagegen für die Zwecke der praktischen Vernunft und doch beide in demselben Subjecte vereinigt, in Beziehung auf das moralische Gefühl zweckmäßig sind. Das Schöne bereitet uns vor, etwas, selbst die Natur ohne Interesse zu lieben; das Erhabene, es selbst wider unser (sinnliches) Interesse hochzuschätzen.	Both, as definitions of universally valid aesthetic judging, refer to subjective grounds. On the one hand these are grounds of sensibility, insofar as they are purposive in favor of the contemplative understanding. On the other, they are grounds insofar as they are purposive *against* sensibility and instead for the ends of practical reason. Yet both are united in the same subject, and both are purposive in relation to moral feeling. The beautiful prepares us to love something, even nature, without interest; the sublime prepares us to esteem it highly even against our (sensible) interest.
AA 268 Man kann das Erhabene so beschreiben: es ist ein Gegenstand (der Natur), *dessen Vorstellung das Gemüth bestimmt, sich die Unerreichbarkeit der Natur als Darstellung von Ideen zu denken.*	The sublime can be described thus: it is an object (of nature) *the representation of which determines the mind to think of the unattainability of nature as a presentation of ideas*.
Buchstäblich genommen und logisch betrachtet, können Ideen nicht dargestellt werden. Aber wenn wir unser empirisches Vorstellungsvermögen (mathematisch, oder dynamisch) für die Anschauung der Natur erweitern: so tritt unausbleiblich die Vernunft hinzu, als Vermögen der Independenz der absoluten Totalität, und bringt die, obzwar vergebliche, Bestrebung des Gemüths hervor, die Vorstellung der Sinne dieser angemessen zu machen. Diese Bestrebung und das Gefühl der Unerreichbarkeit der Idee durch die Einbildungskraft ist selbst eine Darstellung der subjectiven Zweckmäßigkeit unseres Gemüths im Gebrauche der Einbildungskraft für dessen übersinnliche Bestimmung und nöthigt uns, subjectiv die Natur selbst in ihrer Totalität, als Darstellung von etwas Übersinnlichem, zu *denken*, ohne diese Darstellung *objectiv* zu Stande bringen zu können.	Taken literally and considered logically, ideas cannot be presented. But suppose we expand our empirical faculty of representation (mathematically or dynamically) for the intuition of nature. Then reason inevitably steps in, as the faculty of the independence of absolute totality. It produces the mind's striving, vain though it is, to make the representation of the senses adequate to this totality. This striving, and the feeling that the idea is unattainable by the imagination, is itself a presentation of the subjective purposiveness of our mind in using the imagination for the mind's supersensible vocation. It compels us, subjectively, to *think* nature itself in its totality as the presentation of something supersensible, without being able to bring about this presentation *objectively*.

GERMAN

Denn das werden wir bald inne, daß der Natur im Raume und der Zeit das Unbedingte, mithin auch die absolute Größe ganz abgehe, die doch von der gemeinsten Vernunft verlangt wird. Eben dadurch werden wir auch erinnert, daß wir es nur mit einer Natur als Erscheinung zu thun haben, und diese selbst noch als bloße Darstellung einer Natur an sich (welche die Vernunft in der Idee hat) müsse angesehen werden.

Diese Idee des Übersinnlichen aber, die wir zwar nicht weiter bestimmen, mithin die Natur als Darstellung derselben nicht *erkennen*, sondern nur *denken* können, wird in uns durch einen Gegenstand erweckt, dessen ästhetische Beurtheilung die Einbildungskraft bis zu ihrer Gränze, es sei der Erweiterung (mathematisch), oder ihrer Macht über das Gemüth (dynamisch), anspannt, indem sie sich auf dem Gefühle einer Bestimmung desselben gründet, welche das Gebiet der ersteren gänzlich überschreitet (dem moralischen Gefühl), in Ansehung dessen die Vorstellung des Gegenstandes als subjectiv-zweckmäßig beurtheilt wird.

In der That läßt sich ein Gefühl für das Erhabene der Natur nicht wohl denken, ohne eine Stimmung des Gemüths, die der zum moralischen ähnlich ist, damit zu verbinden; und obgleich die unmittelbare Lust am Schönen der Natur gleichfalls eine gewisse *Liberalität* der Denkungsart, d. i. Unabhängigkeit des Wohlgefallens vom bloßen Sinnengenusse, voraussetzt und cultivirt, so wird dadurch noch mehr die Freiheit im *Spiele*, als unter einem gesetzlichen *Geschäfte* vorgestellt: welches die [269] ächte Beschaffenheit der Sittlichkeit des Menschen ist, wo die Vernunft der Sinnlichkeit Gewalt anthun muß, nur daß im ästhetischen Urtheile über das Erhabene diese Gewalt durch die Einbildungskraft selbst, als durch ein Werkzeug der Vernunft, ausgeübt vorgestellt wird.

AA 269 Das Wohlgefallen am Erhabenen der Natur ist daher auch nur *negativ* (statt dessen das am Schönen *positiv* ist), nämlich ein Gefühl der Beraubung der Freiheit der Einbildungskraft durch sie selbst, indem sie nach einem andern Gesetze, als dem des empirischen Gebrauchs zweckmäßig bestimmt wird. Dadurch bekommt sie eine Erweiterung und Macht, welche größer ist als die, welche sie aufopfert, deren Grund aber ihr selbst verborgen ist, statt dessen sie die Aufopferung oder die Beraubung und zugleich die Ursache *fühlt*, der sie unterworfen wird. Die *Verwunderung*, die an Schreck gränzt, das Grausen und

ENGLISH

For we soon become aware that nature in space and time entirely lacks the unconditioned, and hence also the absolute magnitude that even the most common reason demands. By this very fact we are also reminded that we are dealing only with nature as appearance. And we are reminded that this nature must itself still be regarded as the mere presentation of a nature in itself, which reason has in the idea.

We cannot determine this idea of the supersensible any further. We therefore cannot *cognize* nature as its presentation, but can only *think* it as such. The idea is awakened in us by an object whose aesthetic judging strains the imagination to its limit, whether the limit of its expansion (mathematically) or of its might over the mind (dynamically). This judging is grounded on the feeling of a vocation of the mind that wholly oversteps the domain of the imagination, namely moral feeling. It is with regard to this feeling that the representation of the object is judged to be subjectively purposive.

Indeed, a feeling for the sublime in nature can hardly be thought without combining with it a disposition of the mind similar to the moral one. The immediate pleasure in the beautiful in nature likewise presupposes and cultivates a certain *liberality* in our way of thinking, that is, an independence of satisfaction from mere sensory enjoyment. Yet in it freedom is represented as being at *play* rather than engaged in a lawful *business*. Such business is the [269] genuine character of human morality, where reason must do violence to sensibility. The difference is only that in the aesthetic judgment on the sublime this violence is represented as exercised by the imagination itself, as an instrument of reason.

Hence the satisfaction in the sublime in nature is also only *negative*, whereas that in the beautiful is *positive*. It is a feeling that the imagination is deprived of its freedom by itself, since it is purposively determined according to a law other than that of its empirical use. The imagination thereby acquires an expansion and a might greater than what it sacrifices. But the ground of this is hidden from it, whereas it *feels* the sacrifice or deprivation, and at the same time the cause to which it is

GERMAN

der heilige Schauer, welcher den Zuschauer bei dem Anblicke himmelansteigender Gebirgsmassen, tiefer Schlünde und darin tobender Gewässer, tiefbeschatteter, zum schwermüthigen Nachdenken einladender Einöden u. s. w.

ergreift, ist bei der Sicherheit, worin er sich weiß, nicht wirkliche Furcht, sondern nur ein Versuch, uns mit der Einbildungskraft darauf einzulassen, um die Macht ebendesselben Vermögens zu fühlen, die dadurch erregte Bewegung des Gemüths mit dem Ruhestande desselben zu verbinden und so der Natur in uns selbst, mithin auch der außer uns, sofern sie auf das Gefühl unseres Wohlbefindens Einfluß haben kann, überlegen zu sein.

Denn die Einbildungskraft nach dem Associationsgesetze macht unseren Zustand der Zufriedenheit physisch abhängig; aber eben dieselbe nach Principien des Schematisms der Urtheilskraft (folglich sofern der Freiheit untergeordnet) ist Werkzeug der Vernunft und ihrer Ideen, als solches aber eine Macht, unsere Unabhängigkeit gegen die Natureinflüsse zu behaupten, das, was nach der ersteren groß ist, als klein abzuwürdigen und so das Schlechthin-Große nur in seiner (des Subjects) eigenen Bestimmung zu setzen. Diese Reflexion der ästhetischen Urtheilskraft, sich zur Angemessenheit mit der Vernunft (doch ohne einen bestimmten Begriff derselben) zu erheben, stellt den Gegenstand selbst durch die objective Unangemessenheit der Einbildungskraft in ihrer größten Erweiterung für die Vernunft (als Vermögen der Ideen) doch als subjectiv-zweckmäßig vor.

Man muß hier überhaupt darauf Acht haben, was oben schon erinnert worden ist, daß in der transscendentalen Ästhetik der Urtheilskraft [270] lediglich von reinen ästhetischen Urtheilen die Rede sein müsse, folglich die Beispiele nicht von solchen schönen oder erhabenen Gegenständen der Natur hergenommen werden dürfen, die den Begriff von einem Zwecke voraussetzen; denn alsdann würde es entweder teleologische, oder sich auf bloßen Empfindungen eines Gegenstandes (Vergnügen oder Schmerz) gründende, mithin im ersteren Falle nicht ästhetische, im zweiten nicht bloße formale Zweckmäßigkeit sein.

AA 270 Wenn man also den Anblick des bestirnten Himmels *erhaben* nennt, so muß man der Beurtheilung desselben

ENGLISH

subjected. Consider the *astonishment* bordering on terror, the horror and the sacred shudder which, at the sight of mountain masses rising to the heavens, of deep gorges with waters raging in them, of deeply shadowed wastelands inviting melancholy reflection, and so on,

seize the spectator. Given the safety in which he knows himself to be, these are not actual fear. They are only an attempt to let ourselves in for it with the imagination, in order to feel the might of that very faculty. We combine the movement of the mind thereby aroused with its state of rest. In this way we are superior to nature within ourselves, and hence also to nature outside us, insofar as it can influence our feeling of well-being.

For the imagination, according to the law of association, makes our state of contentment physically dependent. But the very same imagination, according to principles of the schematism of the power of judgment, (and hence insofar as it is subordinate to freedom) is an instrument of reason and its ideas. As such an instrument, it is a might to assert our independence against the influences of nature. It can degrade as small what is great according to the former, and so locate the absolutely great only in its own (the subject's) vocation. This reflection of the aesthetic power of judgment raises itself to adequacy with reason, though without a determinate concept of reason. It thereby represents the object itself as nevertheless subjectively purposive, precisely through the objective inadequacy of the imagination, in its greatest expansion, to reason (as the faculty of ideas).

Here one must in general bear in mind what has already been pointed out above. In the transcendental aesthetic of the power of judgment [270] we must be concerned solely with pure aesthetic judgments. Consequently the examples must not be taken from beautiful or sublime objects of nature that presuppose the concept of an end. For then the purposiveness would be either teleological, or based on mere sensations of an object (gratification or pain). In the first case it would not be aesthetic; in the second it would not be merely formal.

So if we call the sight of the starry sky *sublime*, we must not base our judging of it on concepts of

GERMAN

nicht Begriffe von Welten, von vernünftigen Wesen bewohnt, und nun die hellen Punkte, womit wir den Raum über uns erfüllt sehen, als ihre Sonnen in sehr zweckmäßig für sie gestellten Kreisen bewegt, zum Grunde legen, sondern bloß, wie man ihn sieht, als ein weites Gewölbe, was alles befaßt; und bloß unter dieser Vorstellung müssen wir die Erhabenheit setzen, die ein reines ästhetisches Urtheil diesem Gegenstande beilegt.

Eben so den Anblick des Oceans nicht so, wie wir, mit allerlei Kenntnissen (die aber nicht in der unmittelbaren Anschauung enthalten sind) bereichert, ihn *denken*; etwa als ein weites Reich von Wassergeschöpfen, als den großen Wasserschatz für die Ausdünstungen, welche die Luft mit Wolken zum Behuf der Länder beschwängern, oder auch als ein Element, das zwar Welttheile von einander trennt, gleichwohl aber die größte Gemeinschaft unter ihnen möglich macht: denn das giebt lauter teleologische Urtheile; sondern man muß den Ocean bloß, wie die Dichter es thun, nach dem, was der Augenschein zeigt, etwa, wenn er in Ruhe betrachtet wird, als einen klaren Wasserspiegel, der bloß vom Himmel begränzt ist, aber, ist er unruhig, wie einen alles zu verschlingen drohenden Abgrund, dennoch erhaben finden können.

Eben das ist von dem Erhabenen und Schönen in der Menschengestalt zu sagen, wo wir nicht auf Begriffe der Zwecke, *wozu* alle seine Gliedmaßen da sind, als Bestimmungsgründe des Urtheils zurücksehen und die Zusammenstimmung mit ihnen auf unser (alsdann nicht mehr reines) ästhetisches Urtheil nicht *einfließen* lassen müssen, obgleich, daß sie jenen nicht widerstreiten, freilich eine nothwendige Bedingung auch des ästhetischen Wohlgefallens ist. Die ästhetische Zweckmäßigkeit ist die Gesetzmäßigkeit der Urtheilskraft in ihrer *Freiheit*. Das Wohlgefallen an dem Gegenstande hängt von der Beziehung ab, in welcher wir die Einbildungskraft setzen wollen: nur daß sie für sich selbst das Gemüth in freier Beschäftigung unterhalte.

Wenn dagegen etwas anderes, es sei Sinnenempfindung oder Verstandesbegriff, [271] das Urtheil bestimmt: so ist es zwar gesetzmäßig, aber nicht das Urtheil einer *freien* Urtheilskraft.

AA 271 Wenn man also von intellectueller Schönheit oder Erhabenheit spricht, so sind *erstlich* diese Ausdrücke

ENGLISH

worlds inhabited by rational beings. Nor must we take the bright points with which we see the space above us filled to be their suns, moving in orbits arranged very purposively for them. We must base our judging merely on how we see the sky: as a vast vault that encompasses everything. Only under this representation must we locate the sublimity that a pure aesthetic judgment ascribes to this object.

The same holds for the sight of the ocean. We must not take it as we *think* of it, enriched with all sorts of knowledge that is not contained in immediate intuition. We might think of it, say, as a vast realm of aquatic creatures, or as the great reservoir of water for the evaporations that impregnate the air with clouds for the benefit of the lands. Or we might think of it as an element that separates the continents from one another yet makes possible the greatest communication among them. But all that yields nothing but teleological judgments. Instead, one must be able to find the ocean sublime simply as the poets do, according to what meets the eye. When it is contemplated at rest, it is a clear mirror of water bounded only by the sky; when it is restless, it is like an abyss threatening to swallow everything.

The same must be said of the sublime and the beautiful in the human figure. Here we must not look back to concepts of the ends *for which* all of a human being's limbs exist, as determining grounds of the judgment. We must not let agreement with those ends *influence* our aesthetic judgment, which would then no longer be pure. It is of course a necessary condition even of aesthetic satisfaction that the limbs do not conflict with those ends. Aesthetic purposiveness is the lawfulness of the power of judgment in its *freedom*. Satisfaction in the object depends on the relation in which we want to place the imagination, provided only that the imagination, by itself, keeps the mind occupied in free activity.

If, on the other hand, something else, whether sensation or a concept of the understanding, [271] determines the judgment, then the judgment is indeed lawful. But it is not the judgment of a *free* power of judgment.

So when people speak of intellectual beauty or sublimity, *first*, these expressions are not entirely

GERMAN

nicht ganz richtig, weil es ästhetische Vorstellungsarten sind, die, wenn wir bloße reine Intelligenzen wären (oder uns auch in Gedanken in diese Qualität versetzen), in uns gar nicht anzutreffen sein würden; *zweitens*, obgleich beide als Gegenstände eines intellectuellen (moralischen) Wohlgefallens zwar sofern mit dem ästhetischen vereinbar sind, als sie auf keinem Interesse *beruhen*: so sind sie doch darin wiederum mit diesem schwer zu vereinigen, weil sie ein Interesse *bewirken* sollen, welches, wenn die Darstellung zum Wohlgefallen in der ästhetischen Beurtheilung zusammenstimmen soll, in dieser niemals anders als durch ein Sinneninteresse, welches man damit in der Darstellung verbindet, geschehen würde, wodurch aber der intellectuellen Zweckmäßigkeit Abbruch geschieht, und sie verunreinigt wird.

Der Gegenstand eines reinen und unbedingten intellectuellen Wohlgefallens ist das moralische Gesetz in seiner Macht, die es in uns über alle und jede *vor ihm vorhergehende* Triebfedern des Gemüths ausübt; und da diese Macht sich eigentlich nur durch Aufopferungen ästhetisch kenntlich macht (welches eine Beraubung, obgleich zum Behuf der innern Freiheit, ist, dagegen eine unergründliche Tiefe dieses übersinnlichen Vermögens mit ihren ins Unabsehliche sich erstreckenden Folgen in uns aufdeckt): so ist das Wohlgefallen von der ästhetischen Seite (in Beziehung auf Sinnlichkeit) negativ, d. i. wider dieses Interesse, von der intellectuellen aber betrachtet, positiv und mit einem Interesse verbunden.

Hieraus folgt: daß das intellectuelle, an sich selbst zweckmäßige (das Moralisch-) Gute, ästhetisch beurtheilt, nicht sowohl schön, als vielmehr erhaben vorgestellt werden müsse, so daß es mehr das Gefühl der Achtung (welches den Reiz verschmäht), als der Liebe und vertraulichen Zuneigung erwecke; weil die menschliche Natur nicht so von selbst, sondern nur durch Gewalt, welche die Vernunft der Sinnlichkeit anthut, zu jenem Guten zusammenstimmt. Umgekehrt wird auch das, was wir in der Natur außer uns, oder auch in uns (z. B. gewisse Affecten) erhaben nennen, nur als eine Macht des Gemüths, sich über *gewisse* Hindernisse der Sinnlichkeit durch moralische Grundsätze zu schwingen, vorgestellt und dadurch interessant werden.

ENGLISH

correct. They are aesthetic modes of representation, which would not be found in us at all if we were mere pure intelligences, or even if we transported ourselves into this quality in thought. *Second*, both are objects of an intellectual (moral) satisfaction. As such they are compatible with aesthetic satisfaction insofar as they do not *rest* on any interest. Yet in another respect they are hard to unite with it, because they are supposed to *produce* an interest. Suppose the presentation is to accord with the satisfaction in aesthetic judging. Then this could never happen in such judging except through an interest of the senses that one connects with it in the presentation. But this detracts from intellectual purposiveness and makes it impure.

The object of a pure and unconditioned intellectual satisfaction is the moral law, in the might it exercises in us over each and every incentive of the mind that *precedes* it. This might actually makes itself known aesthetically only through sacrifices. Such a sacrifice is a deprivation, though one in the service of inner freedom. In return it reveals in us an unfathomable depth of this supersensible faculty, with consequences extending beyond anything we can foresee. Hence the satisfaction is negative from the aesthetic side (in relation to sensibility), that is, contrary to this interest. Considered from the intellectual side, however, it is positive and connected with an interest.

From this it follows that the intellectual good, purposive in itself (the morally good), must be represented, when judged aesthetically, not so much as beautiful but rather as sublime. It should thus arouse the feeling of respect, which disdains charm, more than that of love and intimate affection. For human nature does not accord with that good of its own accord, but only through the violence that reason does to sensibility. Conversely, what we call sublime in nature outside us, or even within us (e.g., certain affects), will also be represented only as a might of the mind to soar above *certain* hindrances of sensibility by means of moral principles. It is through this that it becomes interesting.

ENTHUSIASM, APATHY AND THE NOBLE

Every affect is blind, yet enthusiasm is aesthetically sublime; composure on principle is nobler still.

GERMAN

Ich will bei dem letztern etwas verweilen. Die Idee des Guten mit [272] Affect heißt der *Enthusiasm*. Dieser Gemüthszustand scheint erhaben zu sein, dermaßen daß man gemeiniglich vorgiebt: ohne ihn könne nichts Großes ausgerichtet werden. Nun ist aber jeder Affect* blind, entweder in der Wahl seines Zwecks, oder wenn dieser auch durch Vernunft gegeben worden, in der Ausführung desselben; denn er ist diejenige Bewegung des Gemüths, welche es unvermögend macht, freie Überlegung der Grundsätze anzustellen, um sich darnach zu bestimmen. Also kann er auf keinerlei Weise ein Wohlgefallen der Vernunft verdienen. Ästhetisch gleichwohl ist der Enthusiasm erhaben, weil er eine Anspannung der Kräfte durch Ideen ist, welche dem Gemüthe einen Schwung geben, der weit mächtiger und dauerhafter wirkt, als der Antrieb durch Sinnenvorstellungen.

AA 272 Aber (welches befremdlich scheint) selbst *Affectlosigkeit* (*apatheia*, *phlegma in significatu bono*) eines seinen unwandelbaren Grundsätzen nachdrücklich nachgehenden Gemüths ist und zwar auf weit vorzüglichere Art erhaben, weil sie zugleich das Wohlgefallen der reinen Vernunft auf ihrer Seite hat. Eine dergleichen Gemüthsart heißt allein *edel*: welcher Ausdruck nachher auch auf Sachen, z. B. Gebäude, ein Kleid, Schreibart, körperlichen Anstand u. d. gl., angewandt wird, wenn diese nicht sowohl *Verwunderung* (Affect in der Vorstellung der Neuigkeit, welche die Erwartung übersteigt), als *Bewunderung* (eine Verwunderung, die beim Verlust der Neuigkeit nicht aufhört) erregt, welches geschieht, wenn Ideen in ihrer Darstellung unabsichtlich und ohne Kunst zum ästhetischen Wohlgefallen zusammenstimmen.

12

Ein jeder Affect von der *wackern* Art (der nämlich das Bewußtsein unserer Kräfte jeden Widerstand zu

ENGLISH

I want to dwell a little on the latter. The idea of the good with [272] affect is called *enthusiasm*. This state of mind seems to be sublime, so much so that it is commonly alleged that nothing great can be accomplished without it. Now every affect* is blind, either in the choice of its end, or, even if this end has been given by reason, in carrying it out. For affect is that movement of the mind which makes it incapable of engaging in free deliberation on principles in order to determine itself accordingly. Hence it can in no way merit a satisfaction of reason. Aesthetically, however, enthusiasm is sublime, because it is a straining of our powers by ideas. These ideas give the mind a momentum that works far more powerfully and lastingly than the impulse given by sensory representations.

But, strange as it may seem, even *affectlessness* (*apatheia*, *phlegma in significatu bono* [apathy; phlegm in the good sense]) in a mind that vigorously pursues its unalterable principles is sublime. It is sublime in a far superior way, because it at the same time has the satisfaction of pure reason on its side. Only such a cast of mind is called *noble*. This expression is afterwards applied to things as well, e.g., buildings, a garment, a style of writing, bodily bearing and the like. It applies when these arouse not so much *astonishment*, an affect in the representation of novelty that exceeds expectation, as *admiration*, an astonishment that does not cease when the novelty is lost. This happens when ideas in their presentation accord, unintentionally and without art, with aesthetic satisfaction.

Every affect of the *vigorous* kind is *aesthetically sublime*: that is, one that stirs up the consciousness of

12

* *Affecten* sind von *Leidenschaften* specifisch unterschieden. Jene beziehen sich bloß auf das Gefühl; diese gehören dem Begehrungsvermögen an und sind Neigungen, welche alle Bestimmbarkeit der Willkür durch Grundsätze erschweren oder unmöglich machen. Jene sind stürmisch und unvorsätzlich, diese anhaltend und überlegt: so ist der Unwille als Zorn ein Affect; aber als Haß (Rachgier) eine Leidenschaft. Die letztere kann niemals und in keinem Verhältniß erhaben genannt werden: weil im Affect die Freiheit des Gemüths zwar *gehemmt*, in der Leidenschaft aber aufgehoben wird.

* *Affects* are specifically distinct from *passions*. The former relate merely to feeling. The latter belong to the faculty of desire, and are inclinations that make it difficult or impossible for choice to be determined by principles at all. The former are tempestuous and unpremeditated, the latter lasting and deliberate. Thus indignation as anger is an affect, but as hatred (vindictiveness) it is a passion. The latter can never, in any circumstances, be called sublime, because in affect the freedom of the mind is indeed *hindered*, but in passion it is abolished.

GERMAN

überwinden (*animi strenui*) rege macht) ist *ästhetisch erhaben*, z. B. der Zorn, sogar die Verzweiflung (nämlich die *entrüstete*, nicht aber die *verzagte*). Der Affect von der *schmelzenden* Art aber (welcher die Bestrebung zu widerstehen selbst zum Gegenstande der Unlust (*animum languidum*) macht) hat nichts *Edeles* [273] an sich, kann aber zum Schönen der Sinnesart gezählt werden. Daher sind die *Rührungen*, welche bis zum Affect stark werden können, auch sehr verschieden. Man hat *muthige*, man hat *zärtliche* Rührungen. Die letztern, wenn sie bis zum Affect steigen, taugen gar nichts; der Hang dazu heißt die *Empfindelei*.

AA 273 Ein theilnehmender Schmerz, der sich nicht will trösten lassen, oder auf den wir uns, wenn er erdichtete Übel betrifft, bis zur Täuschung durch die Phantasie, als ob es wirkliche wären, vorsätzlich einlassen, beweiset und macht eine weiche, aber zugleich schwache Seele, die eine schöne Seite zeigt und zwar phantastisch, aber nicht einmal enthusiastisch genannt werden kann.

Romane, weinerliche Schauspiele, schale Sittenvorschriften, die mit (obzwar fälschlich) sogenannten edlen Gesinnungen tändeln, in der That aber das Herz welk und für die strenge Vorschrift der Pflicht unempfindlich, aller Achtung für die Würde der Menschheit in unserer Person und das Recht der Menschen (welches ganz etwas anderes als ihre Glückseligkeit ist) und überhaupt aller festen Grundsätze unfähig machen; selbst ein Religionsvortrag, welcher kriechende, niedrige Gunstbewerbung und Einschmeichelung empfiehlt, die alles Vertrauen auf eigenes Vermögen zum Widerstande gegen das Böse in uns aufgiebt, statt der rüstigen Entschlossenheit, die Kräfte, die uns bei aller unserer Gebrechlichkeit doch noch übrig bleiben, zu Überwindung der Neigungen zu versuchen; die falsche Demuth, welche in der Selbstverachtung, in der winselnden erheuchelten Reue und einer bloß leidenden Gemüthsfassung die Art setzt, wie man allein dem höchsten Wesen gefällig werden könne: vertragen sich nicht einmal mit dem, was zur Schönheit, weit weniger aber noch mit dem, was zur Erhabenheit der Gemüthsart gezählt werden könnte.

Aber auch stürmische Gemüthsbewegungen, sie mögen nun unter dem Namen der Erbauung mit Ideen der Religion, oder als bloß zur Cultur gehörig mit Ideen, die

ENGLISH

our powers to overcome any resistance (*animi strenui* [of a vigorous mind]). Examples are anger, and even despair, though only the *indignant* kind, not the *despondent*. But affect of the *melting* kind makes the very effort to resist an object of displeasure (*animum languidum* [a languid mind]). It has nothing *noble* [273] about it, although it can be counted as belonging to the beautiful in our way of sensing. Hence the *emotions* that can grow strong enough to become affects are also very diverse. There are *courageous* emotions, and there are *tender* ones. The latter, when they rise to the level of affect, are good for nothing; the propensity toward them is called *sentimentality*.

Take a sympathetic pain that refuses to be consoled. Or take one that concerns fictitious evils, into which we deliberately enter until fancy deludes us into treating them as real. Such pain proves and produces a soft but at the same time weak soul. That soul shows a beautiful side and can indeed be called fanciful, but not even enthusiastic.

Consider novels, maudlin plays and shallow moral precepts that toy with so-called noble dispositions (falsely so called). In fact they make the heart languid and insensitive to the stern precept of duty. They make it incapable of any respect for the dignity of humanity in our own person and for the rights of human beings, which are something quite different from their happiness, and in general incapable of any firm principles. Consider even a religious discourse that recommends groveling, base currying of favor and ingratiation. Such a discourse gives up all trust in our own capacity to resist the evil within us. It does so instead of recommending the vigorous resolve to test, in overcoming our inclinations, whatever powers still remain to us for all our frailty. Consider the false humility that places the only way of becoming pleasing to the supreme being in self-contempt, in whimpering, feigned repentance and a merely passive frame of mind. None of these is compatible even with what could be counted as beauty in one's cast of mind, and still less with what could be counted as sublimity.

But even tempestuous movements of the mind cannot claim the honor of a *sublime* presentation, however much they strain the imagination. They

GERMAN

ein gesellschaftliches Interesse enthalten, verbunden werden, können, so sehr sie auch die Einbildungskraft spannen, keinesweges auf die Ehre einer *erhabenen* Darstellung Anspruch machen, wenn sie nicht eine Gemüthsstimmung zurücklassen, die, wenn gleich nur indirect, auf das Bewußtsein seiner Stärke und Entschlossenheit zu dem, was reine intellectuelle Zweckmäßigkeit bei sich führt (dem Übersinnlichen), Einfluß hat. Denn sonst gehören alle diese Rührungen nur zur *Motion*, welche man der Gesundheit wegen gerne hat.

Die angenehme Mattigkeit, welche auf eine solche Rüttelung durch das Spiel der Affecten folgt, ist ein Genuß [274] des Wohlbefindens aus dem hergestellten Gleichgewichte der mancherlei Lebenskräfte in uns: welcher am Ende auf dasselbe hinausläuft, als derjenige, den die Wollüstlinge des Orients so behaglich finden, wenn sie ihren Körper gleichsam durchkneten und alle ihre Muskeln und Gelenke sanft drücken und biegen lassen; nur daß dort das bewegende Princip größtentheils in uns, hier hingegen gänzlich außer uns ist. Da glaubt sich nun mancher durch eine Predigt erbaut, in dem doch nichts aufgebauet (kein System guter Maximen) ist; oder durch ein Trauerspiel gebessert, der bloß über glücklich vertriebne Langeweile froh ist. Also muß das Erhabene jederzeit Beziehung auf die *Denkungsart* haben, d. i.

AA 274 auf Maximen, dem Intellectuellen und den Vernunftideen über die Sinnlichkeit Obermacht zu verschaffen.

ENGLISH

may be connected, under the name of edification, with ideas of religion. Or they may be connected, as belonging merely to culture, with ideas containing a social interest. Either way, they can by no means claim that honor unless they leave behind a disposition of mind that influences, even if only indirectly, the consciousness of one's strength and resolve. That resolve is directed toward what carries pure intellectual purposiveness with it (the supersensible). For otherwise all these emotions belong only to *motion*, which people like to have for the sake of their health.

The agreeable exhaustion that follows such a shaking-up by the play of the affects is an enjoyment [274] of well-being. It arises from the restored equilibrium of the various vital forces within us. In the end this amounts to the same thing as the enjoyment the voluptuaries of the East find so comfortable when they have their bodies kneaded, as it were, and all their muscles and joints gently pressed and bent. The only difference is that in the former case the moving principle is for the most part within us, whereas in the latter it is entirely outside us. So many a person believes himself edified by a sermon in which nothing has been built up (no system of good maxims). Or he believes himself improved by a tragedy when he is merely glad to have happily driven away boredom. Thus the sublime must always relate to our *way of thinking*, that is,

to maxims of giving the intellectual and the ideas of reason supremacy over sensibility.

THE PROHIBITION OF IMAGES

The commandment against graven images is sublime; morality needs no sensory props.

GERMAN

Man darf nicht besorgen, daß das Gefühl des Erhabenen durch eine dergleichen abgezogene Darstellungsart, die in Ansehung des Sinnlichen gänzlich negativ wird, verlieren werde; denn die Einbildungskraft, ob sie zwar über das Sinnliche hinaus nichts findet, woran sie sich halten kann, fühlt sich doch auch eben durch diese Wegschaffung der Schranken derselben unbegränzt: und jene Absonderung ist also eine Darstellung des Unendlichen, welche zwar eben darum niemals anders als bloß negative Darstellung sein kann, die aber doch die Seele erweitert. Vielleicht giebt es keine erhabenere Stelle im Gesetzbuche der Juden, als das Gebot: du sollst

ENGLISH

There is no need to worry that the feeling of the sublime will lose anything through such an abstract mode of presentation, which becomes wholly negative with respect to the sensible. Beyond the sensible, the imagination finds nothing it can hold on to. Yet precisely through this removal of its limits it feels itself unbounded. That separation is thus a presentation of the infinite. For that very reason it can never be anything but a merely negative presentation, but it nonetheless expands the soul. Perhaps there is no more sublime passage in the Jewish Book of the Law than the com-

GERMAN

dir kein Bildniß machen, noch irgend ein Gleichniß, weder dessen, was im Himmel, noch auf der Erden, noch unter der Erden ist u. s. w.

Dieses Gebot allein kann den Enthusiasm erklären, den das jüdische Volk in seiner gesitteten Epoche für seine Religion fühlte, wenn es sich mit andern Völkern verglich, oder denjenigen Stolz, den der *[Islam]* einflößt. Eben dasselbe gilt auch von der Vorstellung des moralischen Gesetzes und der Anlage zur Moralität in uns. Es ist eine ganz irrige Besorgniß, daß, wenn man sie alles dessen beraubt, was sie den Sinnen empfehlen kann, sie alsdann keine andere als kalte, leblose Billigung und keine bewegende Kraft oder Rührung bei sich führen würde.

Es ist gerade umgekehrt; denn da, wo nun die Sinne nichts mehr vor sich sehen, und die unverkennliche und unauslöschliche Idee der Sittlichkeit dennoch übrig bleibt, würde es eher nöthig sein, den Schwung einer unbegränzten Einbildungskraft zu mäßigen, um ihn nicht bis zum Enthusiasm steigen zu lassen, als aus Furcht vor Kraftlosigkeit dieser Ideen für sie in Bildern und kindischem Apparat Hülfe zu suchen. Daher haben auch die Regierungen [275] gerne erlaubt, die Religion mit dem letztern Zubehör reichlich versorgen zu lassen, und so dem Unterthan die Mühe, zugleich aber auch das Vermögen zu benehmen gesucht, seine Seelenkräfte über die Schranken auszudehnen, die man ihm willkürlich setzen und wodurch man ihn, als bloß passiv, leichter behandeln kann.

AA 275 Diese reine, seelenerhebende, bloß negative Darstellung der Sittlichkeit bringt dagegen keine Gefahr der *Schwärmerei*, welche *ein Wahn* ist, *über alle Gränze der Sinnlichkeit hinaus etwas sehen*, d. i. nach Grundsätzen träumen (mit Vernunft rasen), *zu wollen*; eben darum weil die Darstellung bei jener bloß negativ ist. Denn *die Unerforschlichkeit der Idee der Freiheit* schneidet aller positiven Darstellung gänzlich den Weg ab: das moralische Gesetz aber ist an sich selbst in uns hinreichend und ursprünglich bestimmend, so daß es nicht einmal erlaubt, uns nach einem Bestimmungsgrunde außer demselben umzusehen. Wenn der Enthusiasm mit dem *Wahnsinn*, so ist die Schwärmerei mit dem *Wahnwitz* zu vergleichen, wovon der letztere sich unter allen am wenigsten mit dem Erhabenen verträgt, weil er grüblerisch lächerlich ist.

ENGLISH

mandment: "You shall not make for yourself any image, nor any likeness of anything that is in heaven, or on the earth, or under the earth," and so on.[13]

This commandment alone can explain the enthusiasm that the Jewish people, in its civilized epoch, felt for its religion when it compared itself with other peoples. It can also explain the pride that Islam inspires. The same holds of the representation of the moral law and of the predisposition to morality within us. It is an entirely mistaken worry that, if it is deprived of everything that can recommend it to the senses, it will then carry with it nothing but cold, lifeless approval, and no moving force or emotion.

It is exactly the other way around. Where the senses no longer see anything before them, the unmistakable and inextinguishable idea of morality nevertheless remains. There it would be more necessary to temper the momentum of an unbounded imagination, so as not to let it rise to enthusiasm, than to seek help for these ideas in images and childish apparatus out of fear that they lack force. That is also why governments [275] have gladly permitted religion to be richly furnished with such accessories. They have thus sought to relieve the subject of the trouble of extending his powers of soul beyond the limits that can be arbitrarily set for him, but at the same time to deprive him of the capacity to do so. Those limits make him easier to deal with as merely passive.

This pure, soul-elevating, merely negative presentation of morality, by contrast, brings no danger of *fanaticism*. Fanaticism is *a delusion* of *wanting to see something beyond all bounds of sensibility*, that is, of dreaming according to principles (raving with reason). The danger is absent precisely because the presentation in the former case is merely negative. For *the inscrutability of the idea of freedom* completely cuts off the path to any positive presentation. The moral law, however, is in itself sufficiently and originally determining in us, so that it does not even permit us to look around for a determining ground outside it. If enthusiasm is comparable to *insanity*, fanaticism is comparable to *derangement*. Of all these, the latter is least

13 Exodus 20:4; compare Deuteronomy 5:8.

GERMAN

Im Enthusiasm als Affect ist die Einbildungskraft zügellos; in der Schwärmerei als eingewurzelter brütender Leidenschaft regellos. Der erstere ist vorübergehender Zufall, der den gesundesten Verstand bisweilen wohl betrifft; der zweite eine Krankheit, die ihn zerrüttet.

Einfalt (kunstlose Zweckmäßigkeit) ist gleichsam der Stil der Natur im Erhabenen und so auch der Sittlichkeit, welche eine zweite (übersinnliche) Natur ist, wovon wir nur die Gesetze kennen, ohne das übersinnliche Vermögen in uns selbst, was den Grund dieser Gesetzgebung enthält, durch Anschauen erreichen zu können.

Noch ist anzumerken, daß, obgleich das Wohlgefallen am Schönen eben sowohl, als das am Erhabenen nicht allein durch allgemeine *Mittheilbarkeit* unter den andern ästhetischen Beurtheilungen kenntlich unterschieden ist, sondern auch durch diese Eigenschaft in Beziehung auf Gesellschaft (in der es sich mittheilen läßt) ein Interesse bekommt, gleichwohl doch auch die *Absonderung von aller Gesellschaft* als etwas Erhabenes angesehen werde, wenn sie auf Ideen beruht, welche über alles sinnliche Interesse hinweg sehen. Sich selbst genug sein, mithin Gesellschaft nicht bedürfen, ohne doch ungesellig zu sein, d. i. sie zu fliehen, ist etwas dem Erhabenen sich Näherndes, so wie jede Überhebung von Bedürfnissen.

Dagegen ist Menschen zu fliehen, aus *Misanthropie*, weil man sie anfeindet, [276] oder aus *Anthropophobie* (Menschenscheu), weil man sie als seine Feinde fürchtet, theils häßlich, theils verächtlich. Gleichwohl giebt es eine (sehr uneigentlich sogenannte) Misanthropie, wozu die Anlage sich mit dem Alter in vieler wohldenkenden Menschen Gemüth einzufinden pflegt, welche zwar, was das *Wohlwollen* betrifft, philanthropisch genug ist, aber vom *Wohlgefallen* an Menschen durch eine lange traurige Erfahrung weit abgebracht ist: wovon der Hang zur Eingezogenheit, der phantastische Wunsch auf einem entlegenen Landsitze, oder auch (bei jungen Personen) die erträumte Glückseligkeit auf einem der übrigen Welt unbekannten Eilande mit einer kleinen Familie seine Lebenszeit zubringen zu können, welche die Romanschreiber oder Dichter der Robinsonaden so gut zu nutzen wissen, Zeugniß giebt.

ENGLISH

compatible with the sublime, because it is ridiculous in its brooding.

In enthusiasm, as an affect, the imagination is unbridled; in fanaticism, as a deep-rooted, brooding passion, it is without rule. The former is a passing accident that may occasionally befall even the soundest understanding; the latter is a disease that deranges it.

Simplicity (artless purposiveness) is, as it were, the style of nature in the sublime. So too it is the style of morality, which is a second (supersensible) nature. Of this nature we know only the laws. We cannot reach through intuition the supersensible faculty within ourselves that contains the ground of this legislation.

It should also be noted that the satisfaction in the beautiful, just as much as that in the sublime, is recognizably distinguished from other aesthetic judgings by its universal *communicability*. Through this property it also acquires an interest in relation to society, in which it can be communicated. Nevertheless, *separation from all society* is also regarded as something sublime, if it rests on ideas that look beyond all sensible interest. To be self-sufficient, and hence not to need society, without being unsociable, that is, without fleeing it, is something that approaches the sublime. So is every rising above needs.

By contrast, to flee from people out of *misanthropy*, because one is hostile to them, [276] or out of *anthropophobia* (fear of people), because one fears them as one's enemies, is partly ugly and partly contemptible. Yet there is a kind of misanthropy (very improperly so called) to which the disposition tends to arise with age in the minds of many right-thinking people. It is philanthropic enough as far as *benevolence* is concerned. But long and sad experience has brought it far away from *satisfaction* in people. Evidence of this is the propensity to seclusion, and the fanciful wish to spend one's life on a remote country estate. In young people, it takes the form of the dreamed-of happiness of spending one's life with a small family on an island unknown to the rest of the world. Novelists and the poets of Robinsonades know very well how to exploit this dream.[14]

AA 276

GERMAN

Falschheit, Undankbarkeit, Ungerechtigkeit, das Kindische in den von uns selbst für wichtig und groß gehaltenen Zwecken, in deren Verfolgung sich Menschen selbst unter einander alle erdenkliche Übel anthun, stehen mit der Idee dessen, was sie sein könnten, wenn sie wollten, so im Widerspruch und sind dem lebhaften Wunsche, sie besser zu sehen, so sehr entgegen: daß, um sie nicht zu hassen, da man sie nicht lieben kann, die Verzichtthuung auf alle gesellschaftliche Freuden nur ein kleines Opfer zu sein scheint.

Diese Traurigkeit, nicht über die Übel, welche das Schicksal über andere Menschen verhängt (wovon die Sympathie Ursache ist), sondern die sie sich selbst anthun (welche auf der Antipathie in Grundsätzen beruht), ist, weil sie auf Ideen beruht, erhaben, indessen daß die erstere ebenfalls nur für schön gelten kann.

- Der eben so geistreiche als gründliche *Saussure* sagt in der Beschreibung seiner Alpenreisen von *Bonhomme*, einem der savoyischen Gebirge: "es herrscht daselbst eine gewisse *abgeschmackte Traurigkeit.*" Er kannte daher doch auch eine *interessante* Traurigkeit, welche der Anblick einer Einöde einflößt, in die sich Menschen wohl versetzen möchten, um von der Welt nichts weiter zu hören, noch zu erfahren, die denn doch nicht so ganz unwirthbar sein muß, daß sie nur einen höchst mühseligen Aufenthalt für Menschen darböte.

- Ich mache diese Anmerkung nur in der Absicht, um zu erinnern, daß auch Betrübniß (nicht niedergeschlagene Traurigkeit) zu den *rüstigen* Affecten gezählt werden könne, wenn sie in moralischen Ideen ihren Grund hat; wenn sie aber auf Sympathie gegründet und als solche auch liebenswürdig ist, sie bloß zu den *schmelzenden* Affecten gehöre: um dadurch auf die Gemüthsstimmung, die nur im ersteren Falle *erhaben* ist, aufmerksam zu machen.

ENGLISH

Consider falseness, ingratitude, injustice, and the childishness of the ends that we ourselves regard as important and great, in pursuit of which people inflict every conceivable evil on one another. All this so contradicts the idea of what people could be if they wanted to, and is so opposed to our lively wish to see them better, that renouncing all social joys seems to be only a small sacrifice. One makes it in order not to hate them, since one cannot love them.

This sadness is not over the evils that fate imposes on other people, of which sympathy is the cause. It is over those that people inflict on themselves, and it rests on antipathy in principles. Because it rests on ideas, it is sublime, whereas the former sadness can likewise only count as beautiful.

—*Saussure*, as brilliant as he is thorough, says in the description of his Alpine travels about the *Bonhomme*, one of the mountains of Savoy: "There reigns there a certain *insipid sadness*." So he also knew an *interesting* sadness, inspired by the sight of a wilderness. People might well like to transport themselves into such a place, so as to hear and learn nothing more of the world. Yet it must not be so entirely inhospitable that it offers human beings only an extremely arduous abode.[15]

—I make this remark only to point out that even grief (not dejected sadness) can be counted among the *robust* affects, if it has its ground in moral ideas. But if it is grounded on sympathy, and as such is also lovable, it belongs merely to the *melting* affects. My aim is thereby to draw attention to the disposition of mind that is *sublime* only in the former case.

BURKE'S PHYSIOLOGICAL ACCOUNT COMPARED

Empirical psychology of pleasure cannot explain why a judgment of taste may demand everyone's agreement.

GERMAN

AA 277 Man kann mit der jetzt durchgeführten transscendentalen Exposition der ästhetischen Urtheile nun auch die physiologische, wie sie ein *Burke* und viele scharfsinnige Männer unter uns bearbeitet haben, vergleichen, um zu sehen, wohin eine bloß empirische

ENGLISH

We can now also compare the transcendental exposition of aesthetic judgments just carried out with the physiological one, as worked out by a *Burke* and by many acute men among us. We can see thereby where a merely empirical exposition

14 Robinsonades: stories of castaways on remote islands in imitation of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe* (1719), a hugely popular genre in eighteenth-century Germany.
15 The Col du Bonhomme, a pass in the Mont Blanc massif, described in Saussure's *Voyages dans les Alpes*.

GERMAN

Exposition des Erhabenen und Schönen führe. *Burke**, der in dieser Art der Behandlung als der vornehmste Verfasser genannt zu werden verdient, bringt auf diesem Wege (S. 223 seines Werks) heraus: "daß das Gefühl des Erhabenen sich auf dem Triebe zur Selbsterhaltung und auf *Furcht*, d. i.

einem Schmerze, Gründe, der, weil er nicht bis zur wirklichen Zerrüttung der körperlichen Theile geht, Bewegungen hervorbringt, die, da sie die feineren oder gröberen Gefäße von gefährlichen und beschwerlichen Verstopfungen reinigen, im Stande sind, angenehme Empfindungen zu erregen, zwar nicht Lust, sondern eine Art von wohlgefälligem Schauer, eine gewisse Ruhe, die mit Schrecken vermischt ist." Das Schöne, welches er auf Liebe gründet (wovon er doch die Begierde abgesondert wissen will), führt er (S. 251 - 252) "auf die Nachlassung, Losspannung und Erschlaffung der Fibern des Körpers, mithin eine Erweichung, Auflösung, Ermattung, ein Hinsinken, Hinsterben, Wegschmelzen vor Vergnügen hinaus".

Und nun bestätigt er diese Erklärungsart nicht allein durch Fälle, in denen die Einbildungskraft in Verbindung mit dem Verstande, sondern sogar mit Sinnesempfindung in uns das Gefühl des Schönen sowohl als des Erhabenen erregen könne. - Als psychologische Bemerkungen sind diese Zergliederungen der Phänomene unseres Gemüths überaus schön und geben reichen Stoff zu den beliebtesten Nachforschungen der empirischen Anthropologie.

Es ist auch nicht zu läugnen, daß alle Vorstellungen in uns, sie mögen objectiv bloß sinnlich, oder ganz intellectuell sein, doch subjectiv mit Vergnügen oder Schmerz, so unmerklich beides auch sein mag, verbunden werden können (weil sie insgesammt das Gefühl des Lebens afficiren, und keine derselben, sofern als sie Modification des Subjects ist, indifferent sein kann); sogar daß, wie Epikur behauptete, immer *Vergnügen* und *Schmerz* zuletzt doch körperlich sei, es mag nun von der Einbildung, oder gar von Verstandesvorstellungen anfangen: weil das Leben ohne das [278] Gefühl des körperlichen Organs bloß Bewußtsein seiner Existenz, aber kein Gefühl des Wohl- oder Übelbefindens, d. i.

AA 278 der Beförderung oder Hemmung der Lebenskräfte, sei; weil das Gemüth für sich allein ganz Leben (das

ENGLISH

of the sublime and the beautiful leads. *Burke** deserves to be named as the foremost author in this mode of treatment. By this route (p. 223 of his work), he arrives at the conclusion “that the feeling of the sublime is grounded on the drive to self-preservation and on *fear*, that is,[16]

on a pain which, because it does not go as far as actual disruption of the bodily parts, produces movements. Since these clear the finer or coarser vessels of dangerous and troublesome obstructions, they are capable of arousing agreeable sensations—not pleasure, indeed, but a kind of delightful shudder, a certain tranquility mixed with terror.” The beautiful he grounds on love, from which, however, he wants desire kept separate. He traces it back (pp. 251–252) “to the relaxing, loosening and slackening of the fibers of the body, hence to a softening, dissolution, languor, a sinking, dying away, melting away with gratification.”

And he confirms this mode of explanation by cases in which the imagination can arouse in us the feeling of the beautiful as well as of the sublime, not only in combination with the understanding, but even in combination with sensation. —As psychological observations, these analyses of the phenomena of our mind are extremely fine. They provide rich material for the favorite investigations of empirical anthropology.

Nor can it be denied that all representations in us, whether objectively they are merely sensible or entirely intellectual, can nevertheless be connected subjectively with gratification or pain, however imperceptible either may be. For they all affect the feeling of life, and none of them, insofar as it is a modification of the subject, can be indifferent. It cannot even be denied that, as Epicurus maintained, *gratification* and *pain* are ultimately always bodily, whether they begin from imagination or even from representations of the understanding. For life without the [278] feeling of the bodily organ is merely consciousness of one’s existence, but no feeling of well-being or ill-being, that is,[17]

of the furtherance or hindrance of the vital forces. For the mind by itself is entirely life (the principle

16 Edmund Burke (1729–1797), Irish-born statesman and writer, author of *A Philosophical Enquiry into the Origin of Our Ideas of the Sublime and Beautiful* (1757).

GERMAN

Lebensprincip selbst) ist, und Hindernisse oder Beförderungen außer demselben und doch im Menschen selbst, mithin in der Verbindung mit seinem Körper gesucht werden müssen.

19

Setzt man aber das Wohlgefallen am Gegenstande ganz und gar darin, daß dieser durch Reiz oder durch Rührung vergnügt: so muß man auch keinem *andern* zumuthen, zu dem ästhetischen Urtheile, was wir fällen, beizustimmen; denn darüber befragt ein jeder mit Recht nur seinen Privatsinn. Alsdann aber hört auch alle Censur des Geschmacks gänzlich auf; man müßte denn das Beispiel, welches andere durch die zufällige Übereinstimmung ihrer Urtheile geben, zum *Gebot* des Beifalls für uns machen, wider welches Princip wir uns doch vermuthlich sträuben und auf das natürliche Recht berufen würden, das Urtheil, welches auf dem unmittelbaren Gefühle des eigenen Wohlbefindens beruht, seinem eigenen Sinne und nicht anderer ihrem zu unterwerfen.

Wenn also das Geschmacksurtheil nicht für *egoistisch*, sondern seiner innern Natur nach, d. i. um sein selbst, nicht um der Beispiele Willen, die andere von ihrem Geschmack geben, nothwendig als *pluralistisch* gelten muß, wenn man es als ein solches würdigt, welches zugleich verlangen darf, daß jedermann ihm beipflichten soll: so muß ihm irgend ein (es sei objectives oder subjectives) Princip a priori zum Grunde liegen, zu welchem man durch Aufspähung empirischer Gesetze der Gemüthsveränderungen niemals gelangen kann: weil diese nur zu erkennen geben, wie geurtheilt wird, nicht aber gebieten, wie geurtheilt werden soll, und zwar gar so, daß das Gebot *unbedingt* ist; dergleichen die Geschmacksurtheile voraussetzen, indem sie das Wohlgefallen mit einer Vorstellung *unmittelbar* verknüpft wissen wollen.

ENGLISH

of life itself). Hindrances or furtherances must therefore be sought outside it and yet in the human being himself, hence in the mind's connection with his body.

But suppose one locates the satisfaction in the object wholly in the fact that the object gratifies through charm or emotion. Then one must also not require anyone *else* to assent to the aesthetic judgment that we make, for about that each person rightly consults only his private sense. But then all critical assessment of taste also ceases entirely. The only way out would be to make the example that others give, through the contingent agreement of their judgments, into a *command* of approval for us. We would presumably resist that principle, however. We would appeal to our natural right to submit a judgment that rests on the immediate feeling of our own well-being to our own sense, and not to that of others.

So the judgment of taste must not count as *egoistic*. By its inner nature, that is, for its own sake and not for the sake of examples that others give of their taste, it must necessarily count as *pluralistic*. This holds if one esteems it as a judgment that may at the same time require everyone to agree with it. If so, it must be based on some *a priori* principle, whether objective or subjective. Such a principle can never be reached by spying out empirical laws of the changes in the mind. For these only let us know how judgments are made. They do not command how judgments ought to be made, still less in such a way that the command is *unconditional*. Yet judgments of taste presuppose a command of this kind, since they want the satisfaction to be connected *immediately* with a representation.

17 Epicurus (341–270 BC), Greek philosopher who taught that pleasure is the highest good.

19

* Nach der deutschen Übersetzung seiner Schrift: Philosophische Untersuchungen über den Ursprung unserer Begriffe vom Schönen und Erhabenen. Riga, bei Hartknoch 1773.

* According to the German translation of his work: *Philosophische Untersuchungen über den Ursprung unserer Begriffe vom Schönen und Erhabenen* [Philosophical Inquiries into the Origin of Our Concepts of the Beautiful and Sublime]. Riga: Hartknoch, 1773.[18]

18 The 1773 German translation of Burke's *Enquiry* was by the philosopher Christian Garve.

GERMAN	ENGLISH
Also mag die empirische Exposition der ästhetischen Urtheile immer den Anfang machen, um den Stoff zu einer höhern Untersuchung herbeizuschaffen; eine transscendentale Erörterung dieses Vermögens ist doch möglich und zur Kritik des Geschmacks wesentlich gehörig. Denn ohne daß derselbe Principien a priori habe, könnte er unmöglich die Urtheile anderer richten und über sie auch nur mit einigem Scheine des Rechts Billigungs- oder Verwerfungsaussprüche fällen.	So the empirical exposition of aesthetic judgments may well make a start, in order to supply the material for a higher investigation. But a transcendental elucidation of this faculty is nevertheless possible, and it belongs essentially to the critique of taste. For unless taste had *a priori* principles, it could not possibly pass judgment on the judgments of others. It could not pronounce approval or rejection of them with even the slightest semblance of right.
Das übrige zur Analytik der ästhetischen Urtheilskraft Gehörige enthält	The remainder of what belongs to the Analytic of the aesthetic power of judgment contains
zuvörderst die	first of all the

Deduction of Aesthetic Judgments

Why a judgment of taste may claim everyone's agreement; taste as a kind of common sense; the interest in beauty.

§ 30. DIE DEDUCTION DER ÄSTHETISCHEN URTHEILE ÜBER DIE GEGENSTÄNDE DER NATUR DARF NICHT AUF DAS, WAS WIR IN DIESER ERHABEN NENNEN, SONDERN NUR AUF DAS SCHÖNE GERICHTET WERDEN.

GERMAN

AA 279 Der Anspruch eines ästhetischen Urtheils auf allgemeine Gültigkeit für jedes Subject bedarf als ein Urtheil, welches sich auf irgend ein Princip a priori fußen muß, einer Deduction (d. i. Legitimation seiner Anmaßung), welche über die Exposition desselben noch hinzukommen muß, wenn es nämlich ein Wohlgefallen oder Mißfallen an der *Form des Objects* betrifft. Dergleichen sind die Geschmacksurtheile über das Schöne der Natur. Denn die Zweckmäßigkeit hat alsdann doch im Objecte und seiner Gestalt ihren Grund, wenn sie gleich nicht die Beziehung desselben auf andere Gegenstände nach Begriffen (zum Erkenntnißurtheile) anzeigt; sondern bloß die Auffassung dieser Form, sofern sie dem *Vermögen* sowohl der Begriffe, als dem der Darstellung derselben (welches mit dem der Auffassung eines und dasselbe ist) im Gemüth sich gemäß zeigt, überhaupt betrifft.

Man kann daher auch in Ansehung des Schönen der Natur mancherlei Fragen aufwerfen, welche die Ursache dieser Zweckmäßigkeit ihrer Formen betreffen: z. B. wie man erklären wolle, warum die Natur so verschwenderisch allerwärts Schönheit verbreitet habe, selbst im Grunde des Oceans, wo nur selten das menschliche Auge (für welches jene doch allein zweckmäßig ist) hingelangt, u. d. gl. m.

Allein das Erhabene der Natur - wenn wir darüber ein reines ästhetisches Urtheil fällen, welches nicht mit Begriffen von Vollkommenheit als objectiver Zweckmäßigkeit vermengt ist; in welchem Falle es ein teleologisches Urtheil sein würde - kann ganz als formlos oder ungestalt, dennoch aber als Gegenstand eines reinen Wohlgefallens betrachtet werden und subjective Zweckmäßigkeit der gegebenen Vorstellung zeigen; und da fragt es sich nun: ob zu dem ästhetischen Urtheile

ENGLISH

An aesthetic judgment claims universal validity for every subject. As a judgment that must be based on some *a priori* principle, it therefore requires a deduction, that is, a legitimation of its pretension. This deduction must be added over and above its exposition, namely if the judgment concerns a satisfaction or dissatisfaction in the *form of the object*. Judgments of taste about the beautiful in nature are of this kind. For in that case the purposiveness does have its ground in the object and its shape. It does so even though it does not indicate the relation of the object to other objects according to concepts (for a cognitive judgment). Instead, it merely concerns in general the apprehension of this form, insofar as this form shows itself in the mind to be in accord with the *faculty* both of concepts and of their presentation. The faculty of presentation is one and the same as the faculty of apprehension.

Hence, with regard to the beautiful in nature, one can also raise various questions concerning the cause of this purposiveness of its forms. For example, how would one explain why nature has spread beauty so lavishly everywhere, even at the bottom of the ocean, where the human eye (for which alone beauty is purposive) seldom reaches? And so on.

But things are different with the sublime in nature, if we make a pure aesthetic judgment about it. Such a judgment is not mixed with concepts of perfection as objective purposiveness, in which case it would be a teleological judgment. The sublime in nature can then be regarded as entirely formless or shapeless, and yet as the object of a pure satisfaction; and it can display a subjective purposiveness of the given representation.

GERMAN

dieser Art auch außer der Exposition dessen, was in ihm gedacht wird, noch eine Deduction seines Anspruchs auf irgend ein (subjectives) Princip a priori verlangt werden könne.

AA 280 Hierauf dient zur Antwort: daß das Erhabene der Natur nur uneigentlich so genannt werde und eigentlich bloß der Denkungsart, oder vielmehr der Grundlage zu derselben in der menschlichen Natur beigelegt werden müsse. Dieser sich bewußt zu werden, giebt die Auffassung eines sonst formlosen und unzweckmäßigen Gegenstandes bloß die Veranlassung, welcher auf solche Weise subjectiv-zweckmäßig *gebraucht*, aber nicht als ein solcher *für sich* und seiner Form wegen beurtheilt wird (gleichsam *species finalis accepta*, *non data*). Daher war unsere Exposition der Urtheile über das Erhabene der Natur zugleich ihre Deduction.

Denn wenn wir die Reflexion der Urtheilskraft in denselben zerlegten, so fanden wir in ihnen ein zweckmäßiges Verhältniß der Erkenntnißvermögen, welches dem Vermögen der Zwecke (dem Willen) a priori zum Grunde gelegt werden muß und daher selbst a priori zweckmäßig ist: welches denn sofort die Deduction, d. i. die Rechtfertigung des Anspruchs eines dergleichen Urtheils auf allgemein-nothwendige Gültigkeit, enthält.

Wir werden also nur die Deduction der Geschmacksurtheile, d. i. der Urtheile über die Schönheit der Naturdinge, zu suchen haben und so der Aufgabe für die gesammte ästhetische Urtheilskraft im Ganzen ein Genüge thun.

ENGLISH

And now the question arises whether, for an aesthetic judgment of this kind, a deduction can also be demanded, over and above the exposition of what is thought in it. This would be a deduction of its claim to some (subjective) *a priori* principle.

The answer to this is that the sublime in nature is only improperly so called. Sublimity must properly be ascribed only to the way of thinking, or rather to the foundation for it in human nature. The apprehension of an otherwise formless and unpurposive object merely provides the occasion for becoming conscious of this foundation. In this way the object is *used* as subjectively purposive, but it is not judged to be so *for itself* and on account of its form (as it were, *species finalis accepta*, *non data* [a purposive form received, not given]). Hence our exposition of judgments about the sublime in nature was at the same time their deduction.

For when we analyzed the reflection of the power of judgment in these judgments, we found in them a purposive relation of the cognitive faculties. This relation must be laid *a priori* at the basis of the faculty of ends (the will), and is therefore itself purposive *a priori*. This immediately contains the deduction, that is, the justification of the claim of such a judgment to universally necessary validity.

We shall therefore have to seek only the deduction of judgments of taste, that is, of judgments about the beauty of natural things. In this way we shall satisfy the task for the aesthetic power of judgment as a whole.

§ 31. THE METHOD OF THE DEDUCTION

A judgment of taste claims universality and necessity without concepts or proofs; this needs a deduction.

GERMAN

Die Obliegenheit einer Deduction, d. i. der Gewährleistung der Rechtmäßigkeit, einer Art Urtheile tritt nur ein, wenn das Urtheil Anspruch auf Nothwendigkeit macht; welches der Fall auch alsdann ist, wenn es subjective Allgemeinheit, d. i. jedermanns Beistimmung, fordert: indeß es doch kein Erkenntnißurtheil, sondern nur der Lust oder Unlust an einem gegebenen Gegenstande, d. i. Anmaßung einer durchgängig für jedermann geltenden subjectiven Zweckmäßigkeit, ist, die sich auf keine Begriffe von der Sache gründen soll, weil es Geschmacksurtheil ist.

ENGLISH

The obligation to provide a deduction for a kind of judgment, that is, a guarantee of its legitimacy, arises only when the judgment lays claim to necessity. This is also the case when it demands subjective universality, that is, everyone's assent. Such a judgment is nevertheless not a cognitive judgment, but only one of pleasure or displeasure in a given object. It is, that is, a pretension to a subjective purposiveness that holds throughout for everyone. Because it is a judgment of taste, this purpos-

GERMAN

Da wir im letztern Falle kein Erkenntnißurtheil, weder ein theoretisches, welches den Begriff einer *Natur* überhaupt durch den Verstand, noch ein (reines) praktisches, welches die Idee der *Freiheit* als a priori durch die Vernunft gegeben zum Grunde legt, vor uns haben; und also weder ein Urtheil, welches vorstellt, was eine Sache ist, noch daß ich, um sie hervorzubringen, etwas verrichten soll, nach seiner Gültigkeit a priori zu rechtfertigen haben: so wird bloß die *allgemeine Gültigkeit* eines [281] *einzelnen* Urtheils, welches die subjective Zweckmäßigkeit einer empirischen Vorstellung der Form eines Gegenstandes ausdrückt, für die Urtheilskraft überhaupt darzuthun sein, um zu erklären, wie es möglich sei, daß etwas bloß in der Beurtheilung (ohne Sinnenempfindung oder Begriff) gefallen könne, und, so wie die Beurtheilung eines Gegenstandes zum Behuf einer *Erkenntniß* überhaupt allgemeine Regeln hat, auch das Wohlgefallen eines Jeden für jeden andern als Regel dürfe angekündigt werden.

AA 281 Wenn nun diese Allgemeingültigkeit sich nicht auf Stimmensammlung und Herumfragen bei andern wegen ihrer Art zu empfinden gründen, sondern gleichsam auf einer Autonomie des über das Gefühl der Lust (an der gegebenen Vorstellung) urtheilenden Subjects, d. i. auf seinem eigenen Geschmacke, beruhen, gleichwohl aber doch auch nicht von Begriffen abgeleitet werden soll: so hat ein solches Urtheil - wie das Geschmacksurtheil in der That ist - eine zwiefache und zwar logische Eigenthümlichkeit: nämlich *erstlich* die Allgemeingültigkeit a priori und doch nicht eine logische Allgemeinheit nach Begriffen, sondern die Allgemeinheit eines einzelnen Urtheils; *zweitens* eine Nothwendigkeit (die jederzeit auf Gründen a priori beruhen muß), die aber doch von keinen Beweisgründen a priori abhängt, durch deren Vorstellung der Beifall, den das Geschmacksurtheil jedermann ansinnt, erzwungen werden könnte.

Die Auflösung dieser logischen Eigenthümlichkeiten, worin sich ein Geschmacksurtheil von allen Erkenntnißurtheilen unterscheidet, wenn wir hier anfänglich von allem Inhalte desselben, nämlich dem Gefühle der Lust, abstrahiren und bloß die ästhetische Form mit der Form der objectiven Urtheile, wie sie die Logik vorschreibt, vergleichen, wird allein zur Deduction dieses sonderbaren Vermögens hinreichend sein. Wir

ENGLISH

iveness is not supposed to be grounded on any concepts of the thing.

In the latter case we have before us no cognitive judgment. It is neither a theoretical judgment, based on the concept of a *nature* in general through the understanding, nor a (pure) practical one, based on the idea of *freedom* as given *a priori* through reason. We therefore do not have to justify the *a priori* validity either of a judgment that represents what a thing is, or of one that represents that I should do something in order to produce it. All that will have to be established, for the power of judgment in general, is the *universal validity* of a [281] *singular* judgment that expresses the subjective purposiveness of an empirical representation of the form of an object. This is to explain how it is possible that something can please merely in judging, without sensation or concept. And it is to explain how the satisfaction of each person may be announced as a rule for everyone else, just as the judging of an object for the sake of *cognition* in general has universal rules.

Now this universal validity is not to be based on collecting votes and asking around among others about their way of sensing. Instead, it is to rest, as it were, on an autonomy of the subject judging about the feeling of pleasure (in the given representation), that is, on the subject's own taste. Yet it is also not to be derived from concepts. Such a judgment, as the judgment of taste in fact is, then has a twofold and indeed logical peculiarity. *First*, it has universal validity *a priori*, which is yet not a logical universality according to concepts, but the universality of a singular judgment. *Second*, it has a necessity, which must always rest on *a priori* grounds, but which nevertheless depends on no *a priori* proofs. No representation of such proofs could compel the approval that the judgment of taste requires of everyone.

These logical peculiarities distinguish a judgment of taste from all cognitive judgments. Resolving them will by itself be sufficient for the deduction of this strange faculty, provided that at first we abstract from all its content, namely the feeling of pleasure, and simply compare the aesthetic form with the form of objective judgments as logic prescribes it. We shall therefore first set out these

GERMAN

wollen also diese charakteristischen Eigenschaften des Geschmacks zuvor, durch Beispiele erläutert, vorstellig machen.

ENGLISH

characteristic properties of taste, illustrated by examples.

§ 32. FIRST PECULIARITY: AUTONOMY

Taste judges as if objectively, yet each must judge for himself; classics are followed, not imitated.

GERMAN

Das Geschmacksurtheil bestimmt seinen Gegenstand in Ansehung des Wohlgefallens (als Schönheit) mit einem Anspruche auf *jedermanns* Beistimmung, als ob es objectiv wäre.

Sagen: diese Blume ist schön, heißt eben so viel, als ihren eigenen [282] Anspruch auf jedermanns Wohlgefallen ihr nur nachsagen. Durch die Annehmlichkeit ihres Geruchs hat sie gar keine Ansprüche. Den einen ergötzt dieser Geruch, dem andern benimmt er den Kopf. Was sollte man nun anders daraus vermuthen, als daß die Schönheit für eine Eigenschaft der Blume selbst gehalten werden müsse, die sich nicht nach der Verschiedenheit der Köpfe und so vieler Sinne richtet, sondern wornach sich diese richten müssen, wenn sie darüber urtheilen wollen? Und doch verhält es sich nicht so. Denn darin besteht eben das Geschmacksurtheil, daß es eine Sache nur nach derjenigen Beschaffenheit schön nennt, in welcher sie sich nach unserer Art sie aufzunehmen richtet.

AA 282 Überdies wird von jedem Urtheil, welches den Geschmack des Subjects beweisen soll, verlangt: daß das Subject für sich, ohne nöthig zu haben, durch Erfahrung unter den Urtheilen anderer herumzutappen und sich von ihrem Wohlgefallen oder Mißfallen an demselben Gegenstande vorher zu belehren, urtheilen, mithin sein Urtheil nicht als Nachahmung, weil ein Ding etwa wirklich allgemein gefällt, sondern a priori aussprechen solle. Man sollte aber denken, daß ein Urtheil a priori einen Begriff vom Object enthalten müsse, zu dessen Erkenntniß es das Princip enthält; das Geschmacksurtheil aber gründet sich gar nicht auf Begriffe und ist überall nicht Erkenntniß, sondern nur ein ästhetisches Urtheil.

Daher läßt sich ein junger Dichter von der Überredung, daß sein Gedicht schön sei, nicht durch das Urtheil des Publicums, noch seiner Freunde abbringen; und wenn er ihnen Gehör giebt, so geschieht es nicht darum, weil er es nun anders beurtheilt, sondern weil er, wenn gleich (wenigstens in Absicht seiner) das ganze Publicum einen falschen Geschmack hätte, sich doch (selbst wider sein

ENGLISH

The judgment of taste determines its object with regard to satisfaction (as beauty) with a claim to the assent of *everyone*, as if it were objective.

To say "this flower is beautiful" is as much as simply to repeat after it its own [282] claim to everyone's satisfaction. The agreeableness of its scent gives it no claims at all. This scent delights one person and gives another a headache. What, then, should we suppose from this, other than that beauty must be taken to be a property of the flower itself? On this view, beauty would not conform to the diversity of heads and of so many senses; rather, these would have to conform to it if they wanted to judge it. And yet this is not how things stand. For the judgment of taste consists precisely in this: it calls a thing beautiful only in virtue of that characteristic in which the thing conforms to our way of taking it in.

Moreover, every judgment that is supposed to prove the subject's taste requires that the subject judge for himself. He must not need to grope about empirically among the judgments of others and first inform himself of their satisfaction or dissatisfaction with the same object. His judgment, therefore, is to be pronounced not as imitation, because a thing does in fact happen to please universally, but *a priori*. One would think, however, that an *a priori* judgment must contain a concept of the object, for whose cognition the judgment contains the principle. But the judgment of taste is not grounded on concepts at all and is in no way a cognition; it is only an aesthetic judgment.

That is why a young poet does not let himself be talked out of his conviction that his poem is beautiful, whether by the judgment of the public or by that of his friends. If he does listen to them, it is not because he now judges the poem differently. Even if the whole public had false taste (at least as

GERMAN

Urtheil) dem gemeinen Wahne zu bequemen, in seiner Begierde nach Beifall Ursache findet. Nur späterhin, wenn seine Urtheilskraft durch Ausübung mehr geschärft worden, geht er freiwillig von seinem vorigen Urtheile ab; so wie er es auch mit seinen Urtheilen hält, die ganz auf der Vernunft beruhen. Der Geschmack macht bloß auf Autonomie Anspruch.

Fremde Urtheile sich zum Bestimmungsgrunde des seinigen zu machen, wäre Heteronomie.

Daß man die Werke der Alten mit Recht zu Mustern anpreiset und die Verfasser derselben classisch nennt gleich einem gewissen Adel unter den Schriftstellern, der dem Volke durch seinen Vorgang Gesetze giebt: scheint Quellen des Geschmacks a posteriori anzuzeigen und die Autonomie desselben in jedem Subjecte zu widerlegen. Allein man könnte eben so gut [283] sagen, daß die alten Mathematiker, die bis jetzt für nicht wohl zu entbehrende Muster der höchsten Gründlichkeit und Eleganz der synthetischen Methode gehalten werden, auch eine nachahmende Vernunft auf unserer Seite bewiesen und ein Unvermögen derselben, aus sich selbst strenge Beweise mit der größten Intuition durch Construction der Begriffe hervorzubringen.

AA 283 Es giebt gar keinen Gebrauch unserer Kräfte, so frei er auch sein mag, und selbst der Vernunft (die alle ihre Urtheile aus der gemeinschaftlichen Quelle a priori schöpfen muß)? Welcher, wenn jedes Subject immer gänzlich von der rohen Anlage seines Naturells anfangen sollte, nicht in fehlerhafte Versuche gerathen würde, wenn nicht andere mit den ihrigen ihm vorgegangen wären, nicht um die Nachfolgenden zu bloßen Nachahmern zu machen, sondern durch ihr Verfahren andere auf die Spur zu bringen, um die Principien in sich selbst zu suchen und so ihren eigenen, oft besseren Gang zu nehmen.

Selbst in der Religion, wo gewiß ein jeder die Regel seines Verhaltens aus sich selbst hernehmen muß, weil er dafür auch selbst verantwortlich bleibt und die Schuld seiner Vergehungen nicht auf andre als Lehrer oder Vorgänger schieben kann, wird doch nie durch allgemeine Vorschriften, die man entweder von Priestern oder Philosophen bekommen, oder auch aus sich selbst genommen haben mag, so viel ausgerichtet werden, als durch ein Beispiel der Tugend oder Heiligkeit, welches, in der Geschichte aufgestellt, die Autonomie der Tugend aus der eigenen und ursprünglichen Idee der Sittlichkeit (a priori) nicht entbehrlich macht, oder diese in einen Mechanism der Nachahmung verwandelt.

ENGLISH

far as he is concerned), his desire for applause still gives him reason to accommodate himself to the common delusion (even against his own judgment). Only later, when his power of judgment has been sharpened by practice, does he freely abandon his earlier judgment, just as he does with those of his judgments that rest entirely on reason. Taste lays claim merely to autonomy.

To make the judgments of others the determining ground of one's own would be heteronomy.

We rightly praise the works of the ancients as models and call their authors classical, as if they were a kind of nobility among writers who give laws to the people by their example. This seems to point to *a posteriori* sources of taste and to refute its autonomy in each subject. But one could just as well [283] say that the ancient mathematicians prove our reason to be merely imitative. To this day they are held to be models of the utmost rigor and elegance of the synthetic method that we can scarcely do without. On that reasoning, they would also prove that our reason is incapable of producing rigorous proofs from itself, with the greatest intuition, through the construction of concepts.

There is no use of our powers, however free it may be, and not even of reason (which must draw all its judgments from the common source *a priori*), that would not fall into faulty attempts if each subject always had to start entirely from the raw predisposition of his natural endowment, and if others had not gone before him with their own attempts. They did so not to make those who follow into mere imitators. Rather, their procedure puts others on the track, so that they may seek the principles within themselves and so take their own, often better, course.

Consider even religion. There each person must surely take the rule of his conduct from himself, since he also remains responsible for it himself and cannot shift the blame for his transgressions onto others as his teachers or predecessors. Yet general precepts, whether received from priests or philosophers or taken from oneself, will never accomplish as much as an example of virtue or holiness set up in history. Such an example does not make dispensable the autonomy of virtue, which springs from the proper and original idea of mor-

GERMAN

ENGLISH

Nachfolge, die sich auf einen Vorgang bezieht, nicht Nachahmung ist der rechte Ausdruck für allen Einfluß, welchen Producte eines exemplarischen Urhebers auf andere haben können; welches nur so viel bedeutet als: aus denselben Quellen schöpfen, woraus jener selbst schöpfte, und seinem Vorgänger nur die Art, sich dabei zu benehmen, ablernen. Aber unter allen Vermögen und Talenten ist der Geschmack gerade dasjenige, welches, weil sein Urtheil nicht durch Begriffe und Vorschriften bestimmbar ist, am meisten der Beispiele dessen, was sich im Fortgange der Cultur am längsten in Beifall erhalten hat, bedürftig ist, um nicht bald wieder ungeschlacht zu werden und in die Rohigkeit der ersten Versuche zurückzufallen.

ality (*a priori*), nor does it turn that autonomy into a mechanism of imitation.

Following that relates to a precedent, not imitation, is the right expression for any influence that the products of an exemplary author can have on others. It means only this: drawing from the same sources from which he himself drew, and learning from one's predecessor only the manner of proceeding in doing so. But of all faculties and talents, taste is precisely the one that most needs examples of what has kept its approval longest in the progress of culture, because its judgment cannot be determined by concepts and precepts. Without such examples it would soon become uncouth again and fall back into the crudeness of its first attempts.

§ 33. SECOND PECULIARITY: NO PROOF

No voting and no rules of critics can prove something beautiful; one must taste for oneself.

GERMAN

ENGLISH

AA 284 Das Geschmacksurtheil ist gar nicht durch Beweisgründe bestimmbar, gleich als ob es bloß *subjectiv* wäre.

The judgment of taste cannot be determined by grounds of proof at all, just as if it were merely *subjective*.

Wenn jemand ein Gebäude, eine Aussicht, ein Gedicht nicht schön findet, so läßt er sich *erstlich* den Beifall nicht durch hundert Stimmen, die es alle hoch preisen, innerlich aufdringen. Er mag sich zwar stellen, als ob es ihm auch gefalle, um nicht für geschmacklos angesehen zu werden; er kann sogar zu zweifeln anfangen, ob er seinen Geschmack durch Kenntniß einer genugsamen Menge von Gegenständen einer gewissen Art auch genug gebildet habe (wie einer, der in der Entfernung etwas für einen Wald zu erkennen glaubt, was alle andere für eine Stadt ansehen, an dem Urtheile seines eigenen Gesichts zweifelt).

Suppose someone does not find a building, a view or a poem beautiful. Then, *first*, he does not let a hundred voices, all praising it highly, force his inner approval. He may of course pretend that he likes it too, so as not to be regarded as lacking taste. He may even begin to doubt whether he has adequately formed his taste through acquaintance with a sufficient number of objects of a certain kind (just as someone who thinks he recognizes a forest in the distance, where everyone else sees a town, doubts the judgment of his own eyes).

Das sieht er aber doch klar ein: daß der Beifall anderer gar keinen für die Beurtheilung der Schönheit gültigen Beweis abgebe; daß andere allenfalls für ihn sehen und beobachten mögen, und was viele auf einerlei Art gesehen haben, als ein hinreichender Beweisgrund für ihn, der es anders gesehen zu haben glaubt, zum theoretischen, mithin logischen, niemals aber das, was andern gefallen hat, zum Grunde eines ästhetischen Urtheils dienen könne. Das uns ungünstige Urtheil anderer kann uns zwar mit Recht in Ansehung des unsrigen bedenklich machen, niemals aber von der Unrichtigkeit desselben überzeugen. Also giebt es keinen

But he does see clearly that the approval of others provides no valid proof at all for the judging of beauty. Others may perhaps see and observe for him. What many have seen in the same way may serve him, who believes he has seen it otherwise, as a sufficient ground of proof for a theoretical, and hence logical, judgment. But what has pleased others can never serve as the ground of an aesthetic judgment. An unfavorable judgment by others may rightly make us wary about our own, but it can never convince us that ours is incorrect. So

GERMAN

empirischen *Beweisgrund*, das Geschmacksurtheil jemanden abzunöthigen.

Zweitens kann noch weniger ein Beweis a priori nach bestimmten Regeln das Urtheil über Schönheit bestimmen. Wenn mir jemand sein Gedicht vorliest, oder mich in ein Schauspiel führt, welches am Ende meinem Geschmacke nicht behagen will, so mag er den *Batteux* oder *Lessing*, oder noch ältere und berühmtere Kritiker des Geschmacks und alle von ihnen aufgestellte Regeln zum Beweise anführen, daß sein Gedicht schön sei; auch mögen gewisse Stellen, die mir eben mißfallen, mit Regeln der Schönheit (so wie sie dort gegeben und allgemein anerkannt sind) gar wohl zusammenstimmen: ich stopfe mir die Ohren zu, mag keine Gründe und kein Vernünfteln hören und werde eher annehmen, daß jene Regeln der Kritiker falsch seien, oder wenigstens hier nicht der Fall ihrer Anwendung sei, als daß ich mein Urtheil durch Beweisgründe a priori [285] sollte bestimmen lassen, da es ein Urtheil des Geschmacks und nicht des Verstandes oder der Vernunft sein soll.

AA 285 Es scheint, daß dieses eine der Hauptursachen sei, weswegen man dieses ästhetische Beurtheilungsvermögen gerade mit dem Namen des Geschmacks belegt hat. Denn es mag mir jemand alle Ingredienzien eines Gerichts herzählen und von jedem bemerken, daß jedes derselben mir sonst angenehm sei, auch obenein die Gesundheit dieses Essens mit Recht rühmen; so bin ich gegen alle diese Gründe taub, versuche das Gericht an *meiner* Zunge und meinem Gaumen: und darnach (nicht nach allgemeinen Principien) fälle ich mein Urtheil.

In der That wird das Geschmacksurtheil durchaus immer als ein einzelnes Urtheil vom Object gefällt. Der Verstand kann durch die Vergleichung des Objects im Punkte des Wohlgefälligen mit dem Urtheile anderer ein allgemeines Urtheil machen: z. B. alle Tulpen sind schön; aber das ist alsdann kein Geschmacks-, sondern ein logisches Urtheil, welches die Beziehung eines Objects auf den Geschmack zum Prädicate der Dinge von einer gewissen Art überhaupt macht; dasjenige aber, wodurch ich eine einzelne gegebene Tulpe schön, d. i. mein Wohlgefallen an derselben allgemeingültig, finde, ist allein das Geschmacksurtheil.

Dessen Eigenthümlichkeit besteht aber darin: daß, ob es gleich bloß subjective Gültigkeit hat, es dennoch *alle* Subjecte so in Anspruch nimmt, als es nur immer

ENGLISH

there is no empirical *ground of proof* that could compel anyone to a judgment of taste.

Second, an *a priori* proof according to determinate rules can determine the judgment about beauty even less. Suppose someone reads me his poem, or takes me to a play, and in the end it does not suit my taste. He may cite *Batteux* or *Lessing*, or still older and more famous critics of taste, and all the rules they have laid down, as proof that his poem is beautiful. Certain passages that displease me may even agree very well with rules of beauty (as they are laid down there and universally recognized). Still I stop my ears: I will not listen to any reasons or arguments. I would rather assume that those rules of the critics are false, or at least that this is not a case for applying them, than let my judgment be determined by *a priori* [285] grounds of proof, since it is supposed to be a judgment of taste and not of the understanding or of reason.[1]

This, it seems, is one of the main reasons why this aesthetic faculty of judging has been given precisely the name of taste. Someone may list for me all the ingredients of a dish and remark of each that I otherwise find it agreeable. He may even rightly praise how wholesome this food is. Yet I am deaf to all these reasons. I try the dish with *my* tongue and palate, and it is on that basis (not on universal principles) that I pass my judgment.

Indeed, the judgment of taste is always passed as a singular judgment about the object. By comparing the object, as regards its being pleasing, with the judgment of others, the understanding can make a universal judgment, for example: all tulips are beautiful. But that is then not a judgment of taste but a logical judgment, which makes the relation of an object to taste into a predicate of things of a certain kind in general. Only the judgment by which I find a single given tulip beautiful, that is, find my satisfaction in it to be universally valid, is the judgment of taste.

Its peculiarity, however, consists in this: although it has merely subjective validity, it nonetheless

1 Charles Batteux (1713–1780), French theorist of the arts, author of *Les Beaux-Arts réduits à un même principe* (1746); Gotthold Ephraim Lessing (1729–1781), German dramatist and critic, author of *Laocoön* (1766) and the *Hamburg Dramaturgy* (1767–1769).

GERMAN

geschehen könnte, wenn es ein objectives Urtheil wäre, das auf Erkenntnißgründen beruht und durch einen Beweis könnte erzwungen werden.

ENGLISH

lays claim to *all* subjects in just the way that could only ever happen if it were an objective judgment, resting on cognitive grounds, that could be compelled by a proof.

§ 34. NO OBJECTIVE PRINCIPLE OF TASTE IS POSSIBLE

Critics cannot deduce beauty from rules, but can study the faculties that judge it.

GERMAN

Unter einem Princip des Geschmacks würde man einen Grundsatz verstehen, unter dessen Bedingung man den Begriff eines Gegenstandes subsumiren und alsdann durch einen Schluß herausbringen könnte, daß er schön sei. Das ist aber schlechterdings unmöglich. Denn ich muß unmittelbar an der Vorstellung desselben die Lust empfinden, und sie kann mir durch keine Beweisgründe angeschwatzt werden. Obgleich also Kritiker, wie *Hume* sagt, scheinbarer vernünfteln können als Köche, so haben sie doch mit diesen einerlei Schicksal. Den Bestimmungsgrund ihres Urtheils können sie nicht von der Kraft der Beweisgründe, sondern nur von der [286] Reflexion des Subjects über seinen eigenen Zustand (der Lust oder Unlust) mit Abweisung aller Vorschriften und Regeln erwarten.

AA 286 Worüber aber Kritiker dennoch vernünfteln können und sollen, so daß es zur Berichtigung und Erweiterung unserer Geschmacksurtheile gereiche: das ist nicht, den Bestimmungsgrund dieser Art ästhetischer Urtheile in einer allgemeinen brauchbaren Formel darzulegen, welches unmöglich ist; sondern über die Erkenntnißvermögen und deren Geschäfte in diesen Urtheilen Nachforschung zu thun und die wechselseitige subjective Zweckmäßigkeit, von welcher oben gezeigt ist, daß ihre Form in einer gegebenen Vorstellung die Schönheit des Gegenstandes derselben sei, in Beispielen aus einander zu setzen.

Also ist die Kritik des Geschmacks selbst nur subjectiv in Ansehung der Vorstellung, wodurch uns ein Object gegeben wird: nämlich sie ist die Kunst oder Wissenschaft, das wechselseitige Verhältniß des Verstandes und der Einbildungskraft zu einander in der gegebenen Vorstellung (ohne Beziehung auf vorhergehende Empfindung oder Begriff), mithin die Einhelligkeit oder Mißhelligkeit derselben unter Regeln zu bringen und sie in Ansehung ihrer Bedingungen zu bestimmen. Sie ist *Kunst*, wenn sie dieses nur an

ENGLISH

By a principle of taste one would understand a principle under whose condition one could subsume the concept of an object and then infer, by a syllogism, that the object is beautiful. But that is absolutely impossible. For I must feel the pleasure immediately in the representation of the object, and no grounds of proof can talk me into it. So although, as *Hume* says, critics can reason more plausibly than cooks, they nonetheless share the same fate. They cannot expect the determining ground of their judgment from the force of grounds of proof, but only from the [286] subject's reflection on its own state (of pleasure or displeasure), with all precepts and rules rejected.[2]

Critics nevertheless can and should reason about something, in a way that serves to correct and broaden our judgments of taste. That is not the setting forth of the determining ground of this kind of aesthetic judgment in a universally usable formula, which is impossible. It is rather the investigation of the cognitive faculties and their work in these judgments, and the analysis, by examples, of the reciprocal subjective purposiveness whose form in a given representation, as was shown above, is the beauty of the object of that representation.

Thus the critique of taste is itself only subjective with regard to the representation through which an object is given to us. It is the art or science of bringing under rules the reciprocal relation of the understanding and the imagination to each other in the given representation (without reference to preceding sensation or concept), and hence their accord or discord, and of determining them with regard to their conditions. It is an *art* if it shows this only by examples; it is a *science* if it derives the

2 David Hume, in his essay "The Sceptic" (1742), remarks that critics can reason and dispute more plausibly than cooks, but share the same fate.

GERMAN

Beispielen zeigt; sie ist *Wissenschaft*, wenn sie die Möglichkeit einer solchen Beurtheilung von der Natur dieser Vermögen, als Erkenntnißvermögen überhaupt, ableitet. Mit der letzteren als transscendentalen Kritik haben wir es hier überall allein zu thun. Sie soll das subjective Princip des Geschmacks, als ein Princip a priori der Urtheilskraft, entwickeln und rechtfertigen.

Die Kritik als Kunst sucht bloß die physiologischen (hier psychologischen), mithin empirischen Regeln, nach denen der Geschmack wirklich verfährt, (ohne über ihre Möglichkeit nachzudenken) auf die Beurtheilung seiner Gegenstände anzuwenden und kritisirt die Producte der schönen Kunst; so wie *jene* das Vermögen selbst, sie zu beurtheilen.

ENGLISH

possibility of such judging from the nature of these faculties as cognitive faculties in general. Here we are concerned throughout solely with the latter, as transcendental critique. Its task is to develop and justify the subjective principle of taste as an *a priori* principle of the power of judgment.

Critique as an art merely seeks to apply the physiological (here psychological), and hence empirical, rules according to which taste actually proceeds (without reflecting on their possibility) to the judging of its objects, and it criticizes the products of fine art. In the same way, *the other* critique, as a science, criticizes the very faculty of judging them.

§ 35. THE PRINCIPLE OF TASTE

Taste subsumes the imagination in its freedom under the understanding in its lawfulness.

GERMAN

Das Geschmacksurtheil unterscheidet sich darin von dem logischen: daß das letztere eine Vorstellung unter Begriffe vom Object, das erstere aber gar nicht unter einen Begriff subsumirt, weil sonst der nothwendige allgemeine Beifall durch Beweise würde erzwungen werden können. Gleichwohl aber ist es darin dem letztern ähnlich, daß es eine Allgemeinheit und [287] Nothwendigkeit, aber nicht nach Begriffen vom Object, folglich eine bloß subjective vorgiebt. Weil nun die Begriffe in einem Urtheile den Inhalt desselben (das zum Erkenntniß des Objects Gehörige) ausmachen, das Geschmacksurtheil aber nicht durch Begriffe bestimmbar ist, so gründet es sich nur auf der subjectiven formalen Bedingung eines Urtheils überhaupt. Die subjective Bedingung aller Urtheile ist das Vermögen zu urtheilen selbst, oder die Urtheilskraft.

AA 287 Diese, in Ansehung einer Vorstellung, wodurch ein Gegenstand gegeben wird, gebraucht, erfordert zweier Vorstellungskräfte Zusammenstimmung: nämlich der Einbildungskraft (für die Anschauung und die Zusammensetzung des Mannigfaltigen derselben) und des Verstandes (für den Begriff der Vorstellung der Einheit dieser Zusammensetzung). Weil nun dem Urtheile hier kein Begriff vom Objecte zum Grunde liegt, so kann es nur in der Subsumtion der Einbildungskraft selbst (bei einer Vorstellung, wodurch ein Gegenstand gegeben wird) unter die Bedingung, daß der Verstand

ENGLISH

The judgment of taste differs from the logical judgment in this: the latter subsumes a representation under concepts of the object, whereas the former does not subsume it under a concept at all, for otherwise the necessary universal approval could be compelled by proofs. Nevertheless it resembles the logical judgment in that it claims a universality and [287] necessity, though not according to concepts of the object, and hence a merely subjective one. Now the concepts in a judgment make up its content (what belongs to the cognition of the object). But the judgment of taste cannot be determined by concepts. So it is grounded only on the subjective formal condition of a judgment in general. The subjective condition of all judgments is the faculty of judging itself, or the power of judgment.

When used with regard to a representation through which an object is given, this faculty requires the agreement of two powers of representation: the imagination (for intuition and the composition of its manifold) and the understanding (for the concept as the representation of the unity of this composition). Now since here no concept of the object underlies the judgment, the judgment can consist only in subsuming the imagination itself (in the case of a representation through which an object is given) under the condition that the un-

GERMAN

überhaupt von der Anschauung zu Begriffen gelangt, bestehen. D. i.

weil eben darin, daß die Einbildungskraft ohne Begriff schematisirt, die Freiheit derselben besteht: so muß das Geschmacksurtheil auf einer bloßen Empfindung der sich wechselseitig belebenden Einbildungskraft in ihrer *Freiheit* und des Verstandes mit seiner *Gesetzmäßigkeit*, also auf einem Gefühle beruhen, das den Gegenstand nach der Zweckmäßigkeit der Vorstellung (wodurch ein Gegenstand gegeben wird) auf die Beförderung der Erkenntnißvermögen in ihrem freien Spiele beurtheilen läßt; und der Geschmack als subjective Urtheilskraft enthält ein Princip der Subsumtion, aber nicht der Anschauungen unter *Begriffe*, sondern des *Vermögens* der Anschauungen oder Darstellungen (d. i. der Einbildungskraft) unter das *Vermögen* der Begriffe (d. i. den Verstand), sofern das erstere *in seiner Freiheit* zum letzteren *in seiner Gesetzmäßigkeit* zusammenstimmt.

Um diesen Rechtsgrund nun durch eine Deduction der Geschmacksurtheile ausfindig zu machen, können nur die formalen Eigenthümlichkeiten dieser Art Urtheile, mithin sofern an ihnen bloß die logische Form betrachtet wird, uns zum Leitfaden dienen.

ENGLISH

derstanding in general proceeds from intuition to concepts. That is:

since the freedom of the imagination consists precisely in its schematizing without a concept, the judgment of taste must rest on a mere sensation of the imagination in its *freedom* and the understanding with its *lawfulness* as they reciprocally animate each other. It must rest, therefore, on a feeling that lets the object be judged according to the purposiveness of the representation (through which an object is given) for the furtherance of the cognitive faculties in their free play. And taste, as a subjective power of judgment, contains a principle of subsumption. This is not a subsumption of intuitions under *concepts*, but of the *faculty* of intuitions or presentations (that is, the imagination) under the *faculty* of concepts (that is, the understanding), insofar as the former *in its freedom* harmonizes with the latter *in its lawfulness*.

Now in order to discover this ground of legitimacy through a deduction of judgments of taste, only the formal peculiarities of this kind of judgment can serve us as a guide, and hence only insofar as their logical form alone is considered.

§ 36. THE PROBLEM OF A DEDUCTION OF TASTE

How are judgments of taste possible? They are synthetic a priori judgments of a special kind.

GERMAN

Mit der Wahrnehmung eines Gegenstandes kann unmittelbar der Begriff von einem Objecte überhaupt, von welchem jene die empirischen [288] Prädicate enthält, zu einem Erkenntnißurtheile verbunden und dadurch ein Erfahrungsurtheil erzeugt werden. Diesem liegen nun Begriffe a priori von der synthetischen Einheit des Mannigfaltigen der Anschauung, um es als Bestimmung eines Objects zu denken, zum Grunde; und diese Begriffe (die Kategorieen) erfordern eine Deduction, die auch in der Kritik der r. v. gegeben worden, wodurch denn auch die Auflösung der Aufgabe zu Stande kommen konnte: wie sind synthetische Erkenntnißurtheile a priori möglich? Diese Aufgabe betraf also die Principien a priori des reinen Verstandes und seiner theoretischen Urtheile.

AA 288 Mit einer Wahrnehmung kann aber auch unmittelbar ein Gefühl der Lust (oder Unlust) und ein Wohlgefallen verbunden werden, welches die Vorstellung des Objects

ENGLISH

The perception of an object can be immediately combined with the concept of an object in general, of which that perception contains the empirical [288] predicates, to form a cognitive judgment, and a judgment of experience can thereby be produced. Underlying such a judgment are *a priori* concepts of the synthetic unity of the manifold of intuition, by which that manifold is thought as the determination of an object. These concepts (the categories) require a deduction. That deduction was given in the *Critique of Pure Reason*, and through it the solution of the problem could also be achieved: how are synthetic *a priori* cognitive judgments possible? This problem, then, concerned the *a priori* principles of the pure understanding and its theoretical judgments.

But a perception can also be immediately combined with a feeling of pleasure (or displeasure) and a satisfaction, which accompanies the repres-

GERMAN

begleitet und derselben statt Prädicats dient, und so ein ästhetisches Urtheil, welches kein Erkenntnißurtheil ist, entspringen. Einem solchen, wenn es nicht bloßes Empfindungs-, sondern ein formales Reflexions-Urtheil ist, welches dieses Wohlgefallen jedermann als nothwendig ansinnt, muß etwas als Princip a priori zum Grunde liegen, welches allenfalls ein bloß subjectives sein mag (wenn ein objectives zu solcher Art Urtheile unmöglich sein sollte), aber auch als ein solches einer Deduction bedarf, damit begriffen werde, wie ein ästhetisches Urtheil auf Nothwendigkeit Anspruch machen könne. Hierauf gründet sich nun die Aufgabe, mit der wir uns jetzt beschäftigen: wie sind Geschmacksurtheile möglich?

Welche Aufgabe also die Principien a priori der reinen Urtheilskraft in *ästhetischen* Urtheilen betrifft, d. i. in solchen, wo sie nicht (wie in den theoretischen) unter objectiven Verstandesbegriffen bloß zu subsumiren hat und unter einem Gesetze steht, sondern wo sie sich selbst subjectiv Gegenstand sowohl als Gesetz ist.

Diese Aufgabe kann auch so vorgestellt werden: wie ist ein Urtheil möglich, das bloß aus dem *eigenen* Gefühl der Lust an einem Gegenstande unabhängig von dessen Begriffe diese Lust, als der Vorstellung desselben Objects *in jedem andern Subjecte* anhängig, a priori, d. i. ohne fremde Beistimmung abwarten zu dürfen, beurtheilte?

Daß Geschmacksurtheile synthetische sind, ist leicht einzusehen, weil sie über den Begriff und selbst die Anschauung des Objects hinausgehen und etwas, das gar nicht einmal Erkenntniß ist, nämlich Gefühl der Lust (oder Unlust), zu jener als Prädicat hinzuthun. Daß sie aber, obgleich das Prädicat (der mit der Vorstellung verbundenen *eigenen* Lust) empirisch ist, gleichwohl, was die geforderte Beistimmung *von jedermann* [289] betrifft, Urtheile a priori sind, oder dafür gehalten werden wollen, ist gleichfalls schon in den Ausdrücken ihres Anspruchs enthalten; und so gehört diese Aufgabe der Kritik der Urtheilskraft unter das allgemeine Problem der Transscendentalphilosophie: wie sind synthetische Urtheile a priori möglich?

ENGLISH

entation of the object and serves it in place of a predicate. In this way an aesthetic judgment arises, which is not a cognitive judgment. Suppose such a judgment is not a mere judgment of sensation but a formal judgment of reflection, which requires this satisfaction of everyone as necessary. Then something must underlie it as an *a priori* principle. This may well be a merely subjective principle (if an objective one should be impossible for this kind of judgment). But even as such it needs a deduction, so that we may comprehend how an aesthetic judgment can lay claim to necessity. On this is based the problem with which we are now concerned: how are judgments of taste possible?

This problem, then, concerns the *a priori* principles of the pure power of judgment in *aesthetic* judgments. These are judgments in which the power of judgment does not merely have to subsume under objective concepts of the understanding and stand under a law (as in theoretical judgments), but in which it is, subjectively, both object and law to itself.

This problem can also be put as follows: how is a judgment possible that, merely from one's *own* feeling of pleasure in an object, independently of the object's concept, judges this pleasure *a priori*—that is, without having to wait for the assent of others—to be attached to the representation of the same object *in every other subject*?

That judgments of taste are synthetic is easy to see. They go beyond the concept and even the intuition of the object, and add to the latter as a predicate something that is not even cognition at all, namely a feeling of pleasure (or displeasure). The predicate (one's *own* pleasure, combined with the representation) is empirical. But that they are nonetheless *a priori* judgments as regards the assent required *from everyone* [289] , or want to be taken as such, is likewise already contained in the expressions of their claim. And so this problem of the critique of the power of judgment belongs under the general problem of transcendental philosophy: how are synthetic *a priori* judgments possible?

§ 37. WHAT A JUDGMENT OF TASTE ASSERTS *a priori*

Not the pleasure itself but its universal validity is asserted a priori.

GERMAN

AA 289 Daß die Vorstellung von einem Gegenstande unmittelbar mit einer Lust verbunden sei, kann nur innerlich wahrgenommen werden und würde, wenn man nichts weiter als dieses anzeigen wollte, ein bloß empirisches Urtheil geben. Denn a priori kann ich mit keiner Vorstellung ein bestimmtes Gefühl (der Lust oder Unlust) verbinden, außer wo ein den Willen bestimmendes Princip a priori in der Vernunft zum Grunde liegt; da denn die Lust (im moralischen Gefühl) die Folge davon ist, eben darum aber mit der Lust im Geschmacke gar nicht verglichen werden kann, weil sie einen bestimmten Begriff von einem Gesetze erfordert: da hingegen jene unmittelbar mit der bloßen Beurtheilung vor allem Begriffe verbunden sein soll.

Daher sind auch alle Geschmacksurtheile einzelne Urtheile, weil sie ihr Prädicat des Wohlgefallens nicht mit einem Begriffe, sondern mit einer gegebenen einzelnen empirischen Vorstellung verbinden.

Also ist es nicht die Lust, sondern die *Allgemeingültigkeit dieser Lust*, die mit der bloßen Beurtheilung eines Gegenstandes im Gemüthe als verbunden wahrgenommen wird, welche a priori als allgemeine Regel für die Urtheilskraft, für jedermann gültig, in einem Geschmacksurtheile vorgestellt wird. Es ist ein empirisches Urtheil: daß ich einen Gegenstand mit Lust wahrnehme und beurtheile. Es ist aber ein Urtheil a priori: daß ich ihn schön finde, d. i. jenes Wohlgefallen jedermann als nothwendig ansinnen darf.

ENGLISH

That the representation of an object is immediately combined with a pleasure can only be perceived internally. If one wanted to indicate nothing more than this, it would yield a merely empirical judgment. For I cannot combine a determinate feeling (of pleasure or displeasure) *a priori* with any representation, except where an *a priori* principle in reason that determines the will lies at the ground. In that case the pleasure (in moral feeling) is the consequence of that principle. But for that very reason it cannot be compared at all with the pleasure in taste, since it requires a determinate concept of a law, whereas the pleasure in taste is supposed to be combined immediately with mere judging, prior to any concept.

That is also why all judgments of taste are singular judgments: they combine their predicate of satisfaction not with a concept but with a given singular empirical representation.

Thus it is not the pleasure but the *universal validity of this pleasure*, perceived in the mind as combined with the mere judging of an object, that is represented *a priori* in a judgment of taste as a universal rule for the power of judgment, valid for everyone. That I perceive and judge an object with pleasure is an empirical judgment. But that I find it beautiful, that is, that I may require that satisfaction of everyone as necessary, is an *a priori* judgment.

§ 38. DEDUCTION OF JUDGMENTS OF TASTE

We may presuppose in everyone the subjective conditions of judging that we find in ourselves.

GERMAN

Wenn eingeräumt wird, daß in einem reinen Geschmacksurtheile das Wohlgefallen an dem Gegenstande mit der bloßen Beurtheilung seiner Form verbunden sei: so ist es nichts anders, als die subjective Zweckmäßigkeit [290] derselben für die Urtheilskraft, welche wir mit der Vorstellung des Gegenstandes im Gemüthe verbunden empfinden.

AA 290 Da nun die Urtheilskraft in Ansehung der formalen Regeln der Beurtheilung, ohne alle Materie (weder Sinnenempfindung noch Begriff), nur auf die subjectiven

ENGLISH

Suppose it is granted that in a pure judgment of taste the satisfaction in the object is combined with the mere judging of its form. Then what we feel as combined in the mind with the representation of the object is nothing other than the subjective purposiveness [290] of that form for the power of judgment.

Now with regard to the formal rules of judging, without any matter (neither sensation nor concept), the power of judgment can be directed

GERMAN

Bedingungen des Gebrauchs der Urtheilskraft überhaupt (die weder auf die besondere Sinnesart, noch einen besondern Verstandesbegriff eingeschränkt ist) gerichtet sein kann; folglich auf dasjenige Subjective, welches man in allen Menschen (als zum möglichen Erkenntnisse überhaupt erforderlich) voraussetzen kann: so muß die Übereinstimmung einer Vorstellung mit diesen Bedingungen der Urtheilskraft als für jedermann gültig a priori angenommen werden können. D. i. die Lust oder subjective Zweckmäßigkeit der Vorstellung für das Verhältniß der Erkenntnißvermögen in der Beurtheilung eines sinnlichen Gegenstandes überhaupt wird jedermann mit Recht angesonnen werden können*.

ENGLISH

only to the subjective conditions of the use of the power of judgment in general (which is restricted neither to a particular kind of sense nor to a particular concept of the understanding). It can be directed, then, only to that subjective element which can be presupposed in all human beings (as requisite for possible cognition in general). Therefore the agreement of a representation with these conditions of the power of judgment must be capable of being assumed as valid *a priori* for everyone. That is, the pleasure, or the subjective purposiveness of the representation for the relation of the cognitive faculties in the judging of a sensible object in general, can rightly be required of everyone*.

34

REMARK

The deduction is easy because beauty is no concept of the object; only subsumption can go wrong.

GERMAN

Diese Deduction ist darum so leicht, weil sie keine objective Realität eines Begriffs zu rechtfertigen nöthig hat; denn Schönheit ist kein Begriff vom Object, und das Geschmacksurtheil ist kein Erkenntnißurtheil. Es behauptet nur: daß wir berechtigt sind, dieselben subjectiven Bedingungen der Urtheilskraft allgemein bei jedem Menschen vorauszusetzen, die wir in uns antreffen; und nur noch, daß wir unter diese Bedingungen das gegebene Object richtig subsumirt haben.

Obgleich nun dies letztere unvermeidliche, der logischen Urtheilskraft nicht anhängende Schwierigkeiten hat (weil man in dieser unter Begriffe, in der ästhetischen aber unter ein [291] bloß empfindbares Verhältniß der an der

ENGLISH

This deduction is so easy because it has no need to justify the objective reality of a concept; for beauty is not a concept of the object, and the judgment of taste is not a cognitive judgment. It asserts only that we are entitled to presuppose universally in every human being the same subjective conditions of the power of judgment that we find in ourselves; and, beyond that, only that we have correctly subsumed the given object under these conditions.

This latter point, it is true, has unavoidable difficulties that do not attach to the logical power of judgment. For in the logical power of judgment one subsumes under concepts, but in the aesthetic

3

* Um berechtigt zu sein, auf allgemeine Beistimmung zu einem bloß auf subjectiven Gründen beruhenden Urtheile der ästhetischen Urtheilskraft Anspruch zu machen, ist genug, daß man einräume: 1) Bei allen Menschen seien die subjectiven Bedingungen dieses Vermögens, was das Verhältniß der darin in Thätigkeit gesetzten Erkenntnißkräfte zu einem Erkenntniß überhaupt betrifft, einerlei; welches wahr sein muß, weil sich sonst Menschen ihre Vorstellungen und selbst das Erkenntniß nicht mittheilen könnten. 2) Das Urtheil habe bloß auf dieses Verhältniß (mithin die *formale Bedingung* der Urtheilskraft) Rücksicht genommen und sei rein, d. i. weder mit Begriffen vom Object noch Empfindungen als Bestimmungsgründen, vermengt.

* To be entitled to lay claim to universal assent to a judgment of the aesthetic power of judgment that rests merely on subjective grounds, it is enough to grant two things. 1) In all human beings the subjective conditions of this faculty are the same, as regards the relation of the cognitive powers set in activity in it to a cognition in general. This must be true, since otherwise human beings could not communicate their representations, or even cognition, to one another. 2) The judgment has taken into account only this relation (hence the *formal condition* of the power of judgment) and is pure, that is, mixed neither with concepts of the object nor with sensations as determining grounds.

4

Wenn in Ansehung dieses letztern auch gefehlt worden, so betrifft das nur die unrichtige Anwendung der Befugniß, die ein Gesetz uns giebt, auf einen besondern Fall, wodurch die Befugniß überhaupt nicht aufgehoben wird.

Even if a mistake has been made with regard to this latter point, that concerns only the incorrect application to a particular case of the entitlement that a law gives us; the entitlement in general is not thereby cancelled.

GERMAN

vorgestellten Form des Objects wechselseitig unter einander stimmenden Einbildungskraft und des Verstandes subsumirt, wo die Subsumtion leicht trügen kann): so wird dadurch doch der Rechtmäßigkeit des Anspruchs der Urtheilskraft, auf allgemeine Beistimmung zu rechnen, nichts benommen, welcher nur darauf hinausläuft, die Richtigkeit des Princips aus subjectiven Gründen für jedermann gültig zu urtheilen.

AA 291 Denn was die Schwierigkeit und den Zweifel wegen der Richtigkeit der Subsumtion unter jenes Princip betrifft, so macht sie die Rechtmäßigkeit des Anspruchs auf diese Gültigkeit eines ästhetischen Urtheils überhaupt, mithin das Princip selber so wenig zweifelhaft, als die eben sowohl (obgleich nicht so oft und leicht) fehlerhafte Subsumtion der logischen Urtheilskraft unter ihr Princip das letztere, welches objectiv ist, zweifelhaft machen kann. Würde aber die Frage sein: Wie ist es möglich, die Natur als einen Inbegriff von Gegenständen des Geschmacks a priori anzunehmen? So hat diese Aufgabe Beziehung auf die Teleologie, weil es als ein Zweck der Natur angesehen werden müßte, der ihrem Begriffe wesentlich anhinge, für unsere Urtheilskraft zweckmäßige Formen aufzustellen.

Aber die Richtigkeit dieser Annahme ist noch sehr zu bezweifeln, indeß die Wirklichkeit der Naturschönheiten der Erfahrung offen liegt.

ENGLISH

one subsumes under a merely [291] felt relation of the imagination and the understanding as they reciprocally harmonize in the represented form of the object; and here the subsumption can easily deceive. Yet this takes nothing away from the legitimacy of the power of judgment's claim to count on universal assent. That claim amounts only to this: judging the correctness of the principle, from subjective grounds, to be valid for everyone.

For consider the difficulty and doubt about the correctness of the subsumption under that principle. It makes the legitimacy of an aesthetic judgment's claim to this validity in general, and hence the principle itself, no more doubtful than the equally faulty (though not so frequent or easy) subsumption of the logical power of judgment under its principle can make that principle, which is objective, doubtful. But suppose the question were: how is it possible to assume nature *a priori* as a sum total of objects of taste? Then this problem would have reference to teleology. For it would have to be regarded as an end of nature, attaching essentially to its concept, to set up forms purposive for our power of judgment.

But the correctness of this assumption is still very much open to doubt, whereas the reality of natural beauties lies open to experience.

§ 39. THE COMMUNICABILITY OF A SENSATION

Pleasures of enjoyment, of moral feeling, of the sublime and of the beautiful are communicable differently.

GERMAN

Wenn Empfindung als das Reale der Wahrnehmung auf Erkenntniß bezogen wird, so heißt sie Sinnesempfindung; und das Specifische ihrer Qualität läßt sich nur als durchgängig auf gleiche Art mittheilbar vorstellen, wenn man annimmt, daß jedermann einen gleichen Sinn mit dem unsrigen habe: dieses läßt sich aber von einer Sinnesempfindung schlechterdings nicht voraussetzen. So kann dem, welchem der Sinn des Geruchs fehlt, diese Art der Empfindung nicht mitgetheilt werden; und selbst wenn er ihm nicht mangelt, kann man doch nicht sicher sein, ob er gerade die nämliche Empfindung von einer Blume habe, die wir davon haben.

Noch mehr unterschieden müssen wir uns aber die Menschen in Ansehung der *Annehmlichkeit* oder *Unannehmlichkeit* bei der Empfindung eben desselben Gegenstandes der Sinne vorstellen; und es ist

ENGLISH

When sensation, as the real in perception, is related to cognition, it is called sensation of the senses. The specific character of its quality can be represented as communicable throughout in the same way only if one assumes that everyone has a sense the same as ours. But this absolutely cannot be presupposed of a sensation of the senses. Thus someone who lacks the sense of smell cannot have this kind of sensation communicated to him. And even if he does not lack it, one still cannot be sure whether he has exactly the same sensation of a flower that we have.

We must, however, imagine people as differing still more with regard to the *agreeableness* or *disagreeableness* in the sensation of one and the same object of the senses. And it absolutely cannot be

GERMAN

schlechterdings nicht zu verlangen, daß die Lust an dergleichen Gegenständen von jedermann zugestanden werde. Man kann die Lust von dieser [292] Art, weil sie durch den Sinn in das Gemüth kommt und wir dabei also passiv sind, die Lust des *Genusses* nennen.

AA 292 Das Wohlgefallen an einer Handlung um ihrer moralischen Beschaffenheit willen ist dagegen keine Lust des Genusses, sondern der Selbstthätigkeit und deren Gemäßheit mit der Idee seiner Bestimmung. Dieses Gefühl, welches das sittliche heißt, erfordert aber Begriffe und stellt keine freie, sondern gesetzliche Zweckmäßigkeit dar, läßt sich also auch nicht anders als vermittelst der Vernunft und, soll die Lust bei jedermann gleichartig sein, durch sehr bestimmte praktische Vernunftbegriffe allgemein mittheilen.

Die Lust am Erhabenen der Natur, als Lust der vernünftelnden Contemplation, macht zwar auch auf allgemeine Theilnehmung Anspruch, setzt aber doch schon ein anderes Gefühl, nämlich das seiner übersinnlichen Bestimmung, voraus: welches, so dunkel es auch sein mag, eine moralische Grundlage hat. Daß aber andere Menschen darauf Rücksicht nehmen und in der Betrachtung der rauhen Größe der Natur ein Wohlgefallen finden werden (welches wahrhaftig dem Anblicke derselben, der eher abschreckend ist, nicht zugeschrieben werden kann), bin ich nicht schlechthin vorauszusetzen berechtigt. Dem ungeachtet kann ich doch in Betracht dessen, daß auf jene moralischen Anlagen bei jeder schicklichen Veranlassung Rücksicht genommen werden sollte, auch jenes Wohlgefallen jedermann ansinnen, aber nur vermittelst des moralischen Gesetzes, welches seinerseits wiederum auf Begriffen der Vernunft gegründet ist.

Dagegen ist die Lust am Schönen weder eine Lust des Genusses, noch einer gesetzlichen Thätigkeit, auch nicht der vernünftelnden Contemplation nach Ideen, sondern der bloßen Reflexion. Ohne irgend einen Zweck oder Grundsatz zur Richtschnur zu haben, begleitet diese Lust die gemeine Auffassung eines Gegenstandes durch die Einbildungskraft, als Vermögen der Anschauung, in Beziehung auf den Verstand, als Vermögen der Begriffe, vermittelst eines Verfahrens der Urtheilskraft, welches sie auch zum Behuf der gemeinsten Erfahrung ausüben muß: nur daß sie es hier, um einen empirischen objectiven Begriff, dort aber (in der ästhetischen Beurtheilung) bloß, um die Angemessenheit der Vorstellung zur harmonischen (subjectiv zweckmäßigen) Beschäftigung beider Erkenntnißvermögen in ihrer

ENGLISH

demanded that everyone acknowledge the pleasure in such objects. Pleasure of this [292] kind comes into the mind through sense, so that we are passive in it; it can therefore be called the pleasure of *enjoyment*.

The satisfaction in an action on account of its moral character, by contrast, is not a pleasure of enjoyment but of self-activity and its conformity with the idea of one's vocation. This feeling, which is called moral feeling, requires concepts, however, and presents not a free but a lawful purposiveness. So it too can be universally communicated only by means of reason and, if the pleasure is to be of the same kind in everyone, through very determinate practical concepts of reason.

The pleasure in the sublime in nature, as a pleasure of reasoning contemplation, also lays claim to universal participation. Yet it already presupposes another feeling, namely the feeling of one's supersensible vocation, which, however obscure it may be, has a moral foundation. But I am not simply entitled to presuppose that other people will take this into account and will find a satisfaction in contemplating the rugged magnitude of nature (a satisfaction that truly cannot be ascribed to the sight of it, which is rather terrifying). Nevertheless, considering that those moral predispositions ought to be taken into account on every suitable occasion, I can require that satisfaction too of everyone. But I can do so only by means of the moral law, which in its turn is grounded on concepts of reason.

The pleasure in the beautiful, on the other hand, is neither a pleasure of enjoyment nor one of lawful activity, nor yet one of reasoning contemplation according to ideas, but a pleasure of mere reflection. Without having any end or principle as its guide, this pleasure accompanies the ordinary apprehension of an object by the imagination, as the faculty of intuition, in relation to the understanding, as the faculty of concepts. It does so by means of a procedure that the power of judgment must also carry out for the sake of the most ordinary experience. The only difference is that in ordinary experience it is compelled to do this in order to perceive an empirical objective concept. Here, in aesthetic judging, it does so merely in order to

GERMAN

Freiheit wahrzunehmen, d. i. den Vorstellungszustand mit Lust zu empfinden, zu thun genöthigt ist.

Diese Lust muß nothwendig bei jedermann auf den nämlichen Bedingungen beruhen, weil sie subjective Bedingungen der Möglichkeit einer Erkenntniß überhaupt sind, und die Proportion dieser [293] Erkenntnißvermögen, welche zum Geschmack erfordert wird, auch zum gemeinen und gesunden Verstande erforderlich ist, den man bei jedermann voraussetzen darf. Eben darum darf auch der mit Geschmack Urtheilende (wenn er nur in diesem Bewußtsein nicht irrt und nicht die Materie für die Form, Reiz für Schönheit nimmt) die subjective Zweckmäßigkeit, d. i. sein Wohlgefallen am Objecte, jedem andern ansinnen und sein Gefühl als allgemein mittheilbar und zwar ohne Vermittelung der Begriffe annehmen.

ENGLISH

perceive the suitability of the representation for the harmonious (subjectively purposive) occupation of both cognitive faculties in their freedom, that is, to feel the representational state with pleasure.

This pleasure must necessarily rest on the same conditions in everyone, since they are subjective conditions of the possibility of a cognition in general. And the proportion of these [293] cognitive faculties that taste requires is also required for common and sound understanding, which may be presupposed in everyone. That is precisely why someone who judges with taste may require the subjective purposiveness, that is, his satisfaction in the object, of everyone else, and assume his feeling to be universally communicable, and that without the mediation of concepts. He may do so provided only that he does not err in this consciousness and take matter for form, or charm for beauty.

§ 40. TASTE AS A KIND OF SENSUS COMMUNIS

Taste judges from everyone's standpoint; the three maxims: think for yourself, from others' place, consistently.

GERMAN

AA 293 Man giebt oft der Urtheilskraft, wenn nicht sowohl ihre Reflexion als vielmehr bloß das Resultat derselben bemerklich ist, den Namen eines Sinnes und redet von einem Wahrheitssinne, von einem Sinne für Anständigkeit, Gerechtigkeit u. s. w.; ob man zwar weiß, wenigstens billig wissen sollte, daß es nicht ein Sinn ist, in welchem diese Begriffe ihren Sitz haben können, noch weniger, daß dieser zu einem Ausspruche allgemeiner Regeln die mindeste Fähigkeit habe: sondern daß uns von Wahrheit, Schicklichkeit, Schönheit oder Gerechtigkeit nie eine Vorstellung dieser Art in Gedanken kommen könnte, wenn wir uns nicht über die Sinne zu höhern Erkenntnißvermögen erheben könnten.

Der gemeine Menschenverstand, den man als bloß gesunden (noch nicht cultivirten) Verstand für das Geringste ansieht, dessen man nur immer sich von dem, welcher auf den Namen eines Menschen Anspruch macht, gewärtigen kann, hat daher auch die kränkende Ehre, mit dem Namen des Gemeinsinnes (*sensus communis*) belegt zu werden; und zwar so, daß man unter dem Worte *gemein* (nicht bloß in unserer Sprache, die hierin wirklich eine Zweideutigkeit enthält, sondern auch in mancher andern) so viel als das vulgare, was man allenthalben

ENGLISH

The power of judgment is often given the name of a sense when what is noticeable is not so much its reflection as merely the result of that reflection. People speak of a sense of truth, a sense of decency, of justice and so on. Yet they know, or at least in fairness ought to know, that it is not a sense in which these concepts can have their seat, still less that such a sense has the slightest capacity to pronounce universal rules. They should know, rather, that no such representation of truth, propriety, beauty or justice could ever come into our thoughts if we could not rise above the senses to higher cognitive faculties.

Common human understanding, as merely sound (not yet cultivated) understanding, is regarded as the least that can always be expected of anyone who lays claim to the name of human being. It therefore also has the mortifying honor of being given the name of common sense (*sensus communis*). And indeed the word *common* is understood here (not only in our language, which really does contain an ambiguity on this point, but in many others as well) to mean the vulgar, what is

GERMAN

antrifft, versteht, welches zu besitzen schlechterdings kein Verdienst oder Vorzug ist.

Unter dem *sensus communis* aber muß man die Idee eines *gemeinschaftlichen* Sinnes, d. i. eines Beurtheilungsvermögens verstehen, welches in seiner Reflexion auf die Vorstellungsart jedes andern in Gedanken (a priori) Rücksicht nimmt, um *gleichsam* an die gesammte Menschenvernunft sein Urtheil zu halten und dadurch der Illusion zu entgehen, die aus subjectiven Privatbedingungen, welche leicht für objectiv gehalten werden könnten, auf das Urtheil nachtheiligen Einfluß haben würde. [294] Dieses geschieht nun dadurch, daß man sein Urtheil an anderer nicht sowohl wirkliche als vielmehr bloß mögliche Urtheile hält und sich in die Stelle jedes andern versetzt, indem man bloß von den Beschränkungen, die unserer eigenen Beurtheilung zufälliger Weise anhängen, abstrahirt: welches wiederum dadurch bewirkt wird, daß man das, was in dem Vorstellungszustande Materie, d. i.

AA 294 Empfindung ist, so viel möglich wegläßt und lediglich auf die formalen Eigenthümlichkeiten seiner Vorstellung oder seines Vorstellungszustandes Acht hat. Nun scheint diese Operation der Reflexion vielleicht allzu künstlich zu sein, um sie dem Vermögen, welches wir den *gemeinen* Sinn nennen, beizulegen; allein sie sieht auch nur so aus, wenn man sie in abstracten Formeln ausdrückt; an sich ist nichts natürlicher, als von Reiz und Rührung zu abstrahiren, wenn man ein Urtheil sucht, welches zur allgemeinen Regel dienen soll.

Folgende Maximen des gemeinen Menschenverstandes gehören zwar nicht hieher, als Theile der Geschmackskritik, können aber doch zur Erläuterung ihrer Grundsätze dienen. Es sind folgende: 1. Selbstdenken; 2. An der Stelle jedes andern denken; 3. Jederzeit mit sich selbst einstimmig denken. Die erste ist die Maxime der *vorurtheilfreien*, die zweite der *erweiterten*, die dritte der *consequenten* Denkungsart. Die erste ist die Maxime einer niemals *passiven* Vernunft. Der Hang zur letztern, mithin zur Heteronomie der Vernunft heißt das *Vorurtheil*; und das größte unter allen ist, sich die Natur Regeln, welche der Verstand ihr durch sein eigenes wesentliches Gesetz zum Grunde legt, als nicht unterworfen vorzustellen: d. i. der *Aberglaube*.

Befreiung vom Aberglauben heißt *Aufklärung**: weil, obschon diese Benennung auch der Befreiung von

ENGLISH

met with everywhere, which it is no merit or distinction whatever to possess.[5]

By *sensus communis*, however, must be understood the idea of a *communal* sense, that is, of a faculty of judging that in its reflection takes account (*a priori*) of everyone else's way of representing in thought. It does so in order, *as it were*, to hold its judgment up to human reason as a whole, and thereby to escape the illusion that arises from subjective private conditions, which could easily be taken for objective, and that would have a detrimental influence on the judgment. [294] This is done by holding one's judgment up not so much to the actual as to the merely possible judgments of others, and by putting oneself in the place of everyone else, simply abstracting from the limitations that contingently attach to our own judging. This in turn is achieved by leaving out, as far as possible, whatever in one's representational state is matter, that is,

sensation, and by paying attention solely to the formal features of one's representation or representational state. Now this operation of reflection may perhaps seem far too artificial to be attributed to the faculty we call *common* sense. But it only looks that way when it is expressed in abstract formulas. In itself nothing is more natural than to abstract from charm and emotion when one is seeking a judgment that is to serve as a universal rule.

The following maxims of common human understanding do not, it is true, belong here as parts of the critique of taste, but they can still serve to clarify its principles. They are these: 1. To think for oneself; 2. To think in the place of everyone else; 3. Always to think in agreement with oneself. The first is the maxim of the *unprejudiced*, the second of the *enlarged*, the third of the *consistent* way of thinking. The first is the maxim of a reason that is never *passive*. The propensity to a passive reason, and hence to the heteronomy of reason, is called *prejudice*. And the greatest prejudice of all is to represent nature as not subject to the rules that the understanding, through its own essential law, lays at its basis—that is, *superstition*.

Liberation from superstition is called *enlightenment**. This name also applies to liberation from

GERMAN

Vorurtheilen überhaupt zukommt, jener doch vorzugsweise (*in sensu eminenti*) ein Vorurtheil genannt zu werden verdient, indem die Blindheit, worin der Aberglaube versetzt, ja sie wohl gar als Obliegenheit fordert, [295] das Bedürfniß von andern geleitet zu werden, mithin den Zustand einer passiven Vernunft vorzüglich kenntlich macht. Was die zweite Maxime der Denkungsart betrifft, so sind wir sonst wohl gewohnt, denjenigen eingeschränkt (*bornirt*, das Gegentheil von *erweitert*) zu nennen, dessen Talente zu keinem großen Gebrauche (vornehmlich dem intensiven) zulangen.

AA 295 Allein hier ist nicht die Rede vom Vermögen des Erkenntnisses, sondern von der *Denkungsart*, einen zweckmäßigen Gebrauch davon zu machen: welche, so klein auch der Umfang und der Grad sei, wohin die Naturgabe des Menschen reicht, dennoch einen Mann von *erweiterter Denkungsart* anzeigt, wenn er sich über die subjectiven Privatbedingungen des Urtheils, wozwischen so viele andere wie eingeklammert sind, wegsetzt und aus einem *allgemeinen Standpunkte* (den er dadurch nur bestimmen kann, daß er sich in den Standpunkt anderer versetzt) über sein eigenes Urtheil reflectirt. Die dritte Maxime, nämlich die der *consequenten* Denkungsart, ist am schwersten zu erreichen und kann auch nur durch die Verbindung beider ersten und nach einer zur Fertigkeit gewordenen öfteren Befolgung derselben erreicht werden.

Man kann sagen: die erste dieser Maximen ist die Maxime des Verstandes, die zweite der Urtheilskraft, die dritte der Vernunft.

6

Ich nehme den durch diese Episode verlassenen Faden wieder auf und sage: daß der Geschmack mit mehrerem Rechte *sensus communis* genannt werden könne, als der gesunde Verstand; und daß die ästhetische Urtheilskraft eher als die intellectuelle den Namen eines gemeinschaftlichen Sinnes* führen könne, wenn man ja

ENGLISH

prejudices in general. But superstition deserves above all (*in sensu eminenti* [in the eminent sense]) to be called a prejudice. For the blindness into which superstition plunges one, and which it even demands as an obligation, makes [295] the need to be led by others, and hence the state of a passive reason, especially recognizable. As regards the second maxim of the way of thinking, we are otherwise accustomed to calling someone limited (*narrow-minded*, the opposite of *enlarged*) whose talents are not sufficient for any great use (especially intensive use).

Here, however, we are speaking not of the faculty of cognition but of the *way of thinking*, of making purposive use of it. However small the range and degree of a person's natural endowment, this way of thinking still reveals a man of *enlarged thinking* if he sets himself above the subjective private conditions of judgment, within which so many others are, as it were, bracketed, and reflects on his own judgment from a *universal standpoint* (which he can determine only by putting himself in the standpoint of others). The third maxim, namely that of the *consistent* way of thinking, is the hardest to attain. It can be attained only by combining the first two, and after they have been followed often enough to become a skill.

One can say: the first of these maxims is the maxim of the understanding, the second of the power of judgment, the third of reason.

I take up again the thread dropped by this digression and say that taste can be called *sensus communis* with more right than sound understanding can. The aesthetic power of judgment, rather than the intellectual one, can bear the name of a communal sense*, if one does want to use the word

5 German *gemein* means both "shared" and "ordinary, vulgar," an ambiguity English "common" largely preserves.

6

* Man sieht bald, daß Aufklärung zwar in Thesi leicht, in Hypothesi aber eine schwere und langsam auszuführende Sache sei: weil mit seiner Vernunft nicht passiv, sondern jederzeit sich selbst gesetzgebend zu sein zwar etwas ganz Leichtes für den Menschen ist, der nur seinem wesentlichen Zwecke angemessen sein will und das, was über seinen Verstand ist, nicht zu wissen verlangt; aber da die Bestrebung zum letzteren kaum zu verhüten ist, und es an andern, welche diese Wißbegierde befriedigen zu können mit vieler Zuversicht versprechen, nie fehlen wird: so muß das bloß negative (welches die eigentliche Aufklärung ausmacht) in der Denkungsart (zumal der öffentlichen) zu erhalten oder herzustellen sehr schwer sein.

* One soon sees that enlightenment, though easy *in thesi* [in principle], is *in hypothesi* [in application] a difficult matter that can only be carried out slowly. Not to be passive with one's reason, but always to be self-legislating, is indeed quite easy for someone who wants only to be suited to his essential end and does not ask to know what lies beyond his understanding. But the striving toward the latter can hardly be prevented, and there will never be a lack of others who promise with great confidence that they can satisfy this curiosity. So it must be very hard to preserve or establish the merely negative element (which constitutes enlightenment proper) in the way of thinking, especially the public way of thinking.

GERMAN

das Wort Sinn von einer Wirkung der bloßen Reflexion auf das Gemüth brauchen will: denn da versteht man unter Sinn das Gefühl der Lust. Man könnte sogar den Geschmack durch das Beurtheilungsvermögen desjenigen, was unser Gefühl an einer gegebenen Vorstellung ohne Vermittelung eines Begriffs *allgemein mittheilbar* macht, definiren.

ENGLISH

"sense" of an effect of mere reflection on the mind; for then by "sense" one means the feeling of pleasure. One could even define taste as the faculty of judging that which makes our feeling in a given representation *universally communicable* without the mediation of a concept.

7

Die Geschicklichkeit der Menschen sich ihre Gedanken mitzutheilen erfordert auch ein Verhältniß der Einbildungskraft und des Verstandes, um den Begriffen Anschauungen und diesen wiederum Begriffe zuzugesellen, die in ein Erkenntniß zusammenfließen; aber alsdann ist die Zusammenstimmung beider Gemüthskräfte *gesetzlich* unter dem Zwange bestimmter [296] Begriffe. Nur da, wo Einbildungskraft in ihrer Freiheit den Verstand erweckt, und dieser ohne Begriffe die Einbildungskraft in ein regelmäßiges Spiel versetzt: da theilt sich die Vorstellung, nicht als Gedanke, sondern als inneres Gefühl eines zweckmäßigen Zustandes des Gemüths, mit.

The skill of human beings in communicating their thoughts also requires a relation of the imagination and the understanding, in order to join intuitions to concepts and concepts in turn to intuitions, so that they flow together into a cognition. But in that case the agreement of the two mental powers is *lawful*, under the constraint of determinate [296] concepts. Only where the imagination in its freedom awakens the understanding, and the understanding without concepts sets the imagination into a regular play, does the representation communicate itself—not as a thought, but as the inner feeling of a purposive state of the mind.

AA 296

Der Geschmack ist also das Vermögen, die Mittheilbarkeit der Gefühle, welche mit gegebener Vorstellung (ohne Vermittelung eines Begriffs) verbunden sind, a priori zu beurtheilen. Wenn man annehmen dürfte, daß die bloße allgemeine Mittheilbarkeit seines Gefühls an sich schon ein Interesse für uns bei sich führen müsse (welches man aber aus der Beschaffenheit einer bloß reflectirenden Urtheilskraft zu schließen nicht berechtigt ist): so würde man sich erklären können, woher das Gefühl im Geschmacksurtheile gleichsam als Pflicht jedermann zugemuthet werde.

Taste is therefore the faculty of judging *a priori* the communicability of the feelings that are combined with a given representation (without the mediation of a concept). Suppose we could assume that the mere universal communicability of one's feeling must in itself already carry an interest for us (though we are not entitled to infer this from the character of a merely reflecting power of judgment). Then we could explain why the feeling in a judgment of taste is expected of everyone as if it were a duty.

§ 41. THE EMPIRICAL INTEREST IN THE BEAUTIFUL

In society beauty becomes interesting because it can be shared; this interest proves nothing moral.

GERMAN

Daß das Geschmacksurtheil, wodurch etwas für schön erklärt wird, kein Interesse *zum Bestimmungsgrunde* haben müsse, ist oben hinreichend dargethan worden. Aber daraus folgt nicht, daß, nachdem es als reines ästhetisches Urtheil gegeben worden, kein Interesse damit verbunden werden könne. Diese Verbindung wird aber immer nur indirect sein können, d. i. der Geschmack

ENGLISH

That the judgment of taste by which something is declared beautiful must not have an interest *as its determining ground* has been sufficiently shown above. But it does not follow that, once it has been given as a pure aesthetic judgment, no interest can be combined with it. This combination, however,

7

* Man könnte den Geschmack durch *sensus communis aestheticus*, den gemeinen Menschenverstand durch *sensus communis logicus* bezeichnen.

* Taste could be designated as *sensus communis aestheticus* [aesthetic common sense], and common human understanding as *sensus communis logicus* [logical common sense].

GERMAN

muß allererst mit etwas anderem verbunden vorgestellt werden, um mit dem Wohlgefallen der bloßen Reflexion über einen Gegenstand noch eine *Lust an der Existenz* desselben (als worin alles Interesse besteht) verknüpfen zu können. Denn es gilt hier im ästhetischen Urtheile, was im Erkenntnißurtheile (von Dingen überhaupt) gesagt wird: *a posse ad esse non valet consequentia* .

Dieses Andere kann nun etwas Empirisches sein, nämlich eine Neigung, die der menschlichen Natur eigen ist; oder etwas Intellectuelles als Eigenschaft des Willens, a priori durch Vernunft bestimmt werden zu können: welche beide ein Wohlgefallen am Dasein eines Objects enthalten und so den Grund zu einem Interesse an demjenigen legen können, was schon für sich und ohne Rücksicht auf irgend ein Interesse gefallen hat.

Empirisch interessirt das Schöne nur in der *Gesellschaft*; und wenn man den Trieb zur Gesellschaft als dem Menschen natürlich, die Tauglichkeit aber und den Hang dazu, d. i. die *Geselligkeit*, zur Erforderniß [297] des Menschen als für die Gesellschaft bestimmten Geschöpfs, also als zur *Humanität* gehörige Eigenschaft, einräumt: so kann es nicht fehlen, daß man nicht auch den Geschmack als ein Beurtheilungsvermögen alles dessen, wodurch man sogar sein *Gefühl* jedem andern mittheilen kann, mithin als Beförderungsmittel dessen, was eines jeden natürliche Neigung verlangt, ansehen sollte.

AA 297 Für sich allein würde ein verlassener Mensch auf einer wüsten Insel weder seine Hütte, noch sich selbst ausputzen, oder Blumen aufsuchen, noch weniger sie pflanzen, um sich damit auszuschmücken; sondern nur in Gesellschaft kommt es ihm ein, nicht bloß Mensch, sondern auch nach seiner Art ein feiner Mensch zu sein (der Anfang der Civilisirung): denn als einen solchen beurtheilt man denjenigen, welcher seine Lust andern mitzutheilen geneigt und geschickt ist, und den ein Object nicht befriedigt, wenn er das Wohlgefallen an demselben nicht in Gemeinschaft mit andern fühlen kann. Auch erwartet und fordert ein jeder die Rücksicht auf allgemeine Mittheilung von jedermann, gleichsam als aus einem ursprünglichen Vertrage, der durch die Menschheit selbst dictirt ist; und so werden freilich anfangs nur Reize, z. B.

Farben, um sich zu bemalen (Rocou bei den Caraiben und Zinnober bei den Irokesen), oder Blumen, Muschelschalen, schönfarbige Vogelfedern, mit der Zeit aber auch schöne Formen (als an Canots, Kleidern u. s.

ENGLISH

can only ever be indirect. That is, taste must first be represented as combined with something else, so that a *pleasure in the existence* of an object (which is what all interest consists in) can be connected with the satisfaction of mere reflection on it. For what is said of cognitive judgments (about things in general) holds here in aesthetic judgments too: *a posse ad esse non valet consequentia* [the inference from possibility to actuality is not valid].

Now this something else can be something empirical, namely an inclination proper to human nature. Or it can be something intellectual, namely the will's property of being determinable *a priori* by reason. Both contain a satisfaction in the existence of an object, and so both can lay the ground for an interest in what has already pleased for itself and without regard to any interest.

Empirically, the beautiful interests only in *society*. Suppose we grant that the drive to society is natural to human beings, and that fitness and propensity for it, that is, *sociability*, is a requirement [297] of human beings as creatures destined for society, and hence a property belonging to *humanity*. Then we cannot fail to regard taste as well as a faculty of judging everything by which one can communicate even one's *feeling* to everyone else, and hence as a means of promoting what everyone's natural inclination demands.

Left to himself, a person abandoned on a desert island would adorn neither his hut nor himself, nor look for flowers, still less plant them, in order to decorate himself with them. Only in society does it occur to him to be not merely a human being but also, in his own way, a refined one (the beginning of civilization). For that is how we judge someone who is inclined and skilled to communicate his pleasure to others, and who is not content with an object if he cannot feel his satisfaction in it in community with others. Each person also expects and demands of everyone regard for universal communication, as if from an original contract dictated by humanity itself. And so, at first, it is admittedly only charms—for example

colors for painting oneself (annatto among the Caribs and cinnabar among the Iroquois), or flowers, seashells, beautifully colored bird feathers—and in time also beautiful forms (on canoes,

GERMAN

w.), die gar kein Vergnügen, d. i. Wohlgefallen des Genusses, bei sich führen, in der Gesellschaft wichtig und mit großem Interesse verbunden: bis endlich die auf den höchsten Punkt gekommene Civilisirung daraus beinahe das Hauptwerk der verfeinerten Neigung macht, und Empfindungen nur so viel werth gehalten werden, als sie sich allgemein mittheilen lassen; wo denn, wenn gleich die Lust, die jeder an einem solchen Gegenstande hat, nur unbeträchtlich und für sich ohne merkliches Interesse ist, doch die Idee von ihrer allgemeinen Mittheilbarkeit ihren Werth beinahe unendlich vergrößert.

Dieses indirect dem Schönen durch Neigung zur Gesellschaft angehängte, mithin empirische Interesse ist aber für uns hier von keiner Wichtigkeit, die wir nur darauf zu sehen haben, was auf das Geschmacksurtheil a priori, wenn gleich nur indirect, Beziehung haben mag. Denn wenn auch in dieser Form sich ein damit verbundenes Interesse entdecken sollte, so würde Geschmack einen Übergang unseres Beurtheilungsvermögens von dem Sinnengenuß zum Sittengefühl entdecken; und nicht allein, daß man dadurch den Geschmack zweckmäßig zu beschäftigen besser geleitet [298] werden würde, es würde auch ein Mittelglied der Kette der menschlichen Vermögen a priori, von denen alle Gesetzgebung abhängen muß, als ein solches dargestellt werden.

AA 298 So viel kann man von dem empirischen Interesse an Gegenständen des Geschmacks und am Geschmack selbst wohl sagen, daß es, da dieser der Neigung fröhnt, obgleich sie noch so verfeinert sein mag, sich doch auch mit allen Neigungen und Leidenschaften, die in der Gesellschaft ihre größte Mannigfaltigkeit und höchste Stufe erreichen, gern zusammenschmelzen läßt, und das Interesse am Schönen, wenn es darauf gegründet ist, einen nur sehr zweideutigen Übergang vom Angenehmen zum Guten abgeben könne. Ob aber dieser nicht etwa doch durch den Geschmack, wenn er in seiner Reinigkeit genommen wird, befördert werden könne, haben wir zu untersuchen Ursache.

ENGLISH

clothes and so on) that bring no gratification at all, that is, no satisfaction of enjoyment—that become important in society and bound up with a great interest. Finally, civilization, having reached its highest point, makes this almost the chief business of refined inclination, and sensations are held to be worth only as much as they can be universally communicated. At that point, even if the pleasure each person takes in such an object is only slight and, on its own, without noticeable interest, the idea of its universal communicability still increases its value almost infinitely.[8]

This interest, which attaches to the beautiful indirectly through the inclination to society and is therefore empirical, is of no importance for us here. We have to look only at what may have a bearing, even if only indirectly, on the judgment of taste *a priori*. For if an interest bound up with it should be discovered even in this form, then taste would reveal a transition of our faculty of judging from sensory enjoyment to moral feeling. And not only would we thereby be better [298] guided in occupying taste purposively; a middle link in the chain of human *a priori* faculties, on which all legislation must depend, would also be presented as such.

This much can well be said of the empirical interest in objects of taste and in taste itself. Since taste indulges inclination, however refined that inclination may be, this interest readily lets itself be fused with all the inclinations and passions that reach their greatest variety and highest degree in society. And the interest in the beautiful, if it is grounded on this, could provide only a very ambiguous transition from the agreeable to the good. But whether this transition might not after all be furthered by taste, when taste is taken in its purity, is something we have reason to investigate.

§ 42. THE INTELLECTUAL INTEREST IN THE BEAUTIFUL

An immediate interest in the beauty of nature, not of art, marks a good soul.

GERMAN

Es geschah in gutmüthiger Absicht, daß diejenigen, welche alle Beschäftigungen der Menschen, wozu diese

ENGLISH

Some people would gladly direct all the occupations to which their inner natural disposition

8 Kant's *Rocou* is annatto, a red dye made from the seeds of the achiote shrub.

GERMAN

die innere Naturanlage antreibt, gerne auf den letzten Zweck der Menschheit, nämlich das Moralisch-Gute, richten wollten, es für ein Zeichen eines guten moralischen Charakters hielten, am Schönen überhaupt ein Interesse zu nehmen.

Ihnen ist aber nicht ohne Grund von andern widersprochen worden, die sich auf die Erfahrung berufen, daß Virtuosen des Geschmacks, nicht allein öfter, sondern wohl gar gewöhnlich eitel, eigensinnig und verderblichen Leidenschaften ergeben, vielleicht noch weniger wie andere auf den Vorzug der Anhänglichkeit an sittliche Grundsätze Anspruch machen könnten; und so scheint es, daß das Gefühl für das Schöne nicht allein (wie es auch wirklich ist) vom moralischen Gefühl specifisch unterschieden, sondern auch das Interesse, welches man damit verbinden kann, mit dem moralischen schwer, keinesweges aber durch innere Affinität vereinbar sei.

Ich räume nun zwar gerne ein, daß das Interesse am *Schönen der Kunst* (wozu ich auch den künstlichen Gebrauch der Naturschönheiten zum Putze, mithin zur Eitelkeit rechne) gar keinen Beweis einer dem Moralisch Guten anhänglichen, oder auch nur dazu geneigten Denkungsart abgebe. Dagegen aber behaupte ich, daß ein *unmittelbares Interesse* an der Schönheit der *Natur* zu nehmen (nicht bloß Geschmack haben, um sie zu beurtheilen) jederzeit ein Kennzeichen einer guten Seele sei; und daß, [299] wenn dieses Interesse habituell ist, es wenigstens eine dem moralischen Gefühl günstige Gemüthsstimmung anzeige, wenn es sich mit der *Beschauung der Natur* gerne verbindet.

AA 299 Man muß sich aber wohl erinnern, daß ich hier eigentlich die schönen *Formen* der Natur meine, die *Reize* dagegen, welche sie so reichlich auch mit jenen zu verbinden pflegt, noch zur Seite setze, weil das Interesse daran zwar auch unmittelbar, aber doch empirisch ist.

Der, welcher einsam (und ohne Absicht, seine Bemerkungen andern mittheilen zu wollen) die schöne Gestalt einer wilden Blume, eines Vogels, eines Insects u. s. w. betrachtet, um sie zu bewundern, zu lieben und sie nicht gerne in der Natur überhaupt vermissen zu wollen, ob ihm gleich dadurch einiger Schaden geschähe, viel weniger ein Nutzen daraus für ihn hervorleuchtete, nimmt ein unmittelbares und zwar intellectuelles Interesse an der Schönheit der Natur. D. i. nicht allein ihr Product der Form nach, sondern auch das Dasein desselben gefällt ihm, ohne daß ein Sinnenreiz daran

ENGLISH

drives human beings toward the ultimate end of humanity, namely the morally good. It was with good-natured intent that they regarded taking an interest in the beautiful in general as a sign of good moral character.

But they have been contradicted, not without reason, by others who appeal to experience. Virtuosi of taste, these others say, are not just often but perhaps even usually vain, obstinate and given to ruinous passions, and could perhaps lay even less claim than other people to the distinction of attachment to moral principles. And so it seems that the feeling for the beautiful is not only (as it really is) specifically different from moral feeling. It seems too that the interest that can be combined with it is hard to reconcile with moral interest, and certainly not by any inner affinity.

Now I readily grant that the interest in the *beautiful in art* (in which I also include the artificial use of natural beauties for adornment, and hence for vanity) provides no proof at all of a way of thinking attached to the morally good, or even inclined toward it. On the other hand, I maintain that to take an *immediate interest* in the beauty of *nature* (not merely to have taste in order to judge it) is always a mark of a good soul. And I maintain that, [299] if this interest is habitual, it at least indicates a disposition of mind favorable to moral feeling, when it readily combines itself with the *contemplation of nature*.

It must be well remembered, however, that here I really mean the beautiful *forms* of nature. I am still setting aside the *charms* that nature is accustomed to combine with them so abundantly, since the interest in these, though also immediate, is nonetheless empirical.

Someone who, alone (and with no intention of communicating his observations to others), contemplates the beautiful shape of a wild flower, a bird, an insect and so on, in order to admire it and love it, and who would not want it to be missing from nature altogether, even if this caused him some harm, let alone offered him any advantage, takes an immediate and indeed intellectual interest in the beauty of nature. That is, not only does nature's product please him by its form, but its very existence pleases him, without any sens-

GERMAN

Antheil hätte, oder er auch irgend einen Zweck damit verbände.

Es ist aber hiebei merkwürdig, daß, wenn man diesen Liebhaber des Schönen insgeheim hintergangen und künstliche Blumen (die man den natürlichen ganz ähnlich verfertigen kann) in die Erde gesteckt, oder künstlich geschnitzte Vögel auf Zweige von Bäumen gesetzt hätte, und er darauf den Betrug entdeckte, das unmittelbare Interesse, was er vorher daran nahm, alsbald verschwinden, vielleicht aber ein anderes, nämlich das Interesse der Eitelkeit, sein Zimmer für fremde Augen damit auszuschmücken, an dessen Stelle sich einfinden würde. Daß die Natur jene Schönheit hervorgebracht hat: dieser Gedanke muß die Anschauung und Reflexion begleiten; und auf diesem gründet sich allein das unmittelbare Interesse, was man daran nimmt.

Sonst bleibt entweder ein bloßes Geschmacksurtheil ohne alles Interesse, oder nur ein mit einem mittelbaren, nämlich auf die Gesellschaft bezogenen, verbundenes übrig: welches letztere keine sichere Anzeige auf moralisch-gute Denkungsart abgiebt.

Dieser Vorzug der Naturschönheit vor der Kunstschönheit, wenn jene gleich durch diese der Form nach sogar übertroffen würde, dennoch allein ein unmittelbares Interesse zu erwecken, stimmt mit der geläuterten und gründlichen Denkungsart aller Menschen überein, die ihr sittliches Gefühl cultivirt haben.

Wenn ein Mann, der Geschmack genug hat, um über Producte der schönen Kunst mit der größten Richtigkeit und Feinheit zu [300] urtheilen, das Zimmer gern verläßt, in welchem jene die Eitelkeit und allenfalls gesellschaftliche Freuden unterhaltenden Schönheiten anzutreffen sind, und sich zum Schönen der Natur wendet, um hier gleichsam Wollust für seinen Geist in einem Gedankengange zu finden, den er sich nie völlig entwickeln kann: so werden wir diese seine Wahl selber mit Hochachtung betrachten und in ihm eine schöne Seele voraussetzen, auf die kein Kunstkenner und Liebhaber um des Interesse willen, das er an seinen Gegenständen nimmt, Anspruch machen kann.

AA 300 - Was ist nun der Unterschied der so verschiedenen Schätzung zweierlei Objecte, die im Urtheile des bloßen Geschmacks einander kaum den Vorzug streitig machen würden?

ENGLISH

ory charm having a share in this and without his connecting any end with it.

It is remarkable, however, that the following would happen if someone had secretly deceived this lover of the beautiful. Suppose artificial flowers (which can be made to look exactly like natural ones) had been planted in the ground, or artfully carved birds set on the branches of trees, and he then discovered the deception. The immediate interest he had previously taken in them would at once vanish. Perhaps another interest would take its place, namely the interest of vanity, in decorating his room with them for other people's eyes. The thought that nature produced that beauty must accompany the intuition and the reflection, and on this thought alone is founded the immediate interest we take in it.

Otherwise what remains is either a mere judgment of taste without any interest, or one combined only with a mediate interest, namely an interest referred to society. The latter gives no reliable indication of a morally good way of thinking.

Natural beauty has this advantage over the beauty of art: even if art should surpass it in form, nature's beauty alone awakens an immediate interest. This agrees with the refined and well-grounded way of thinking of all people who have cultivated their moral feeling.

Consider a man who has taste enough to judge the products of fine art with the greatest correctness and refinement. [300] Suppose he gladly leaves the room in which one finds those beauties that sustain vanity and, at most, social pleasures, and turns to the beautiful in nature, in order to find there, as it were, a voluptuous delight for his spirit in a train of thought that he can never fully unfold. Then we shall regard this choice of his with high esteem and presuppose in him a beautiful soul, to which no connoisseur or lover of art can lay claim on account of the interest he takes in his objects.

—What, then, accounts for the difference in our very different estimation of two kinds of object, which in a judgment of mere taste would hardly contest each other's precedence?

GERMAN

Wir haben ein Vermögen der bloß ästhetischen Urtheilskraft, ohne Begriffe über Formen zu urtheilen und an der bloßen Beurtheilung derselben ein Wohlgefallen zu finden, welches wir zugleich jedermann zur Regel machen, ohne daß dieses Urtheil sich auf einem Interesse gründet, noch ein solches hervorbringt. - Andererseits haben wir auch ein Vermögen einer intellectuellen Urtheilskraft, für bloße Formen praktischer Maximen (sofern sie sich zur allgemeinen Gesetzgebung von selbst qualificiren) ein Wohlgefallen a priori zu bestimmen, welches wir jedermann zum Gesetze machen, ohne daß unser Urtheil sich auf irgend einem Interesse gründet, *aber doch ein solches hervorbringt*. Die Lust oder Unlust im ersteren Urtheile heißt die des Geschmacks, die zweite des moralischen Gefühls.

Da es aber die Vernunft auch interessirt, daß die Ideen (für die sie im moralischen Gefühle ein unmittelbares Interesse bewirkt) auch objective Realität haben, d. i. daß die Natur wenigstens eine Spur zeige, oder einen Wink gebe, sie enthalte in sich irgend einen Grund, eine gesetzmäßige Übereinstimmung ihrer Producte zu unserm von allem Interesse unabhängigen Wohlgefallen (welches wir a priori für jedermann als Gesetz erkennen, ohne dieses auf Beweisen gründen zu können) anzunehmen: so muß die Vernunft an jeder Äußerung der Natur von einer dieser ähnlichen Übereinstimmung ein Interesse nehmen; folglich kann das Gemüth über die Schönheit der *Natur* nicht nachdenken, ohne sich dabei zugleich interessirt zu finden.

Dieses Interesse aber ist der Verwandtschaft nach moralisch; und der, welcher es am Schönen der Natur nimmt, kann es nur sofern an demselben nehmen, als er vorher schon sein Interesse am Sittlich-Guten wohlgegründet hat. Wen also die Schönheit der Natur [301] unmittelbar interessirt, bei dem hat man Ursache, wenigstens eine Anlage zu guter moralischen Gesinnung zu vermuthen.

AA 301 Man wird sagen: diese Deutung ästhetischer Urtheile auf Verwandtschaft mit dem moralischen Gefühl sehe gar zu studirt aus, um sie für die wahre Auslegung der Chiffreschrift zu halten, wodurch die Natur in ihren schönen Formen figürlich zu uns spricht.

Allein erstlich ist dieses unmittelbare Interesse am Schönen der Natur wirklich nicht gemein, sondern nur denen eigen, deren Denkungsart entweder zum Guten schon ausgebildet, oder dieser Ausbildung vorzüglich empfänglich ist; und dann führt die Analogie zwischen

ENGLISH

We have a faculty of merely aesthetic judgment. It judges forms without concepts and finds, in the mere judging of them, a satisfaction that we at the same time make a rule for everyone, although this judgment is not grounded on an interest and does not produce one.—On the other hand, we also have a faculty of intellectual judgment. It determines *a priori* a satisfaction in the mere forms of practical maxims (insofar as they qualify of themselves for universal legislation), and we make this satisfaction a law for everyone. Our judgment here is not grounded on any interest, *yet it does produce one*. The pleasure or displeasure in the first judgment is called that of taste; in the second, that of moral feeling.

But it is also of interest to reason that the ideas (for which it brings about an immediate interest in moral feeling) should have objective reality as well. That is, reason is interested in nature's showing at least a trace, or giving a hint, that it contains within itself some ground for assuming a lawful agreement of its products with our satisfaction, which is independent of all interest (a satisfaction that we recognize *a priori* as a law for everyone, without being able to base this on proofs). Reason must therefore take an interest in every manifestation in nature of an agreement similar to this. Consequently the mind cannot reflect on the beauty of *nature* without at the same time finding itself interested in it.

This interest, however, is moral in its kinship; and whoever takes it in the beautiful in nature can do so only insofar as he has already firmly established his interest in the morally good. So if the beauty of nature [301] interests someone immediately, we have cause to suppose in him at least a predisposition to a good moral disposition.

It will be said that this interpretation of aesthetic judgments in terms of a kinship with moral feeling looks far too contrived to be taken for the true reading of the cipher through which nature speaks to us figuratively in its beautiful forms.

But, first, this immediate interest in the beautiful in nature is in fact not common. It is found only in those whose way of thinking is either already trained to the good or especially receptive to such

GERMAN

dem reinen Geschmacksurtheile, welches, ohne von irgend einem Interesse abzuhängen, ein Wohlgefallen fühlen läßt und es zugleich a priori als der Menschheit überhaupt anständig vorstellt, und dem moralischen Urtheile, welches eben dasselbe aus Begriffen thut, auch ohne deutliches, subtiles und vorsätzliches Nachdenken auf ein gleichmäßiges unmittelbares Interesse an dem Gegenstande des ersteren, so wie an dem des letzteren: nur daß jenes ein freies, dieses ein auf objective Gesetze gegründetes Interesse ist.

Dazu kommt noch die Bewunderung der Natur, die sich an ihren schönen Producten als Kunst, nicht bloß durch Zufall, sondern gleichsam absichtlich, nach gesetzmäßiger Anordnung und als Zweckmäßigkeit ohne Zweck, zeigt: welchen letzteren, da wir ihn äußerlich nirgend antreffen, wir natürlicher Weise in uns selbst und zwar in demjenigen, was den letzten Zweck unseres Daseins ausmacht, nämlich der moralischen Bestimmung, suchen (von welcher Nachfrage nach dem Grunde der Möglichkeit einer solchen Naturzweckmäßigkeit aber allererst in der Teleologie die Rede sein wird).

Daß das Wohlgefallen an der schönen Kunst im reinen Geschmacksurtheile nicht eben so mit einem unmittelbaren Interesse verbunden ist, als das an der schönen Natur, ist auch leicht zu erklären. Denn jene ist entweder eine solche Nachahmung von dieser, die bis zur Täuschung geht: und alsdann thut sie die Wirkung als (dafür gehaltene) Naturschönheit; oder sie ist eine absichtlich auf unser Wohlgefallen sichtbarlich gerichtete Kunst: alsdann aber würde das Wohlgefallen an diesem Producte zwar unmittelbar durch Geschmack statt finden, aber kein anderes als mittelbares Interesse an der zum Grunde liegenden Ursache erwecken, nämlich einer Kunst, welche nur durch ihren Zweck, niemals an sich selbst interessiren kann.

Man wird vielleicht sagen, daß dieses auch der Fall sei, wenn ein Object der Natur durch seine Schönheit nur in sofern interessirt, [302] als ihr eine moralische Idee beigesellt wird; aber nicht dieses, sondern die Beschaffenheit derselben an sich selbst, daß sie sich zu einer solchen Beigesellung qualificirt, die ihr also innerlich zukommt, interessirt unmittelbar.

AA 302 Die Reize in der schönen Natur, welche so häufig mit der schönen Form gleichsam zusammenschmelzend

ENGLISH

training. Second, there is the analogy between the pure judgment of taste and the moral judgment. The former, without depending on any interest, lets us feel a satisfaction and at the same time represents it *a priori* as fitting for humanity in general; the latter does the very same from concepts. Even without distinct, subtle and deliberate reflection, this analogy leads to a like immediate interest in the object of the former as in that of the latter—except that the one is a free interest, the other an interest grounded on objective laws.

Added to this is our admiration for nature, which in its beautiful products shows itself as art—not merely by chance, but as it were intentionally, in accordance with a lawful arrangement and as purposiveness without a purpose. Since we find this purpose nowhere outside us, we naturally look for it in ourselves, and indeed in what constitutes the ultimate end of our existence, namely our moral vocation. (The inquiry into the ground of the possibility of such a purposiveness of nature, however, will first be discussed in the Teleology.)[9]

It is also easy to explain why the satisfaction in fine art, in a pure judgment of taste, is not combined with an immediate interest in the same way as the satisfaction in beautiful nature. For fine art is either an imitation of nature that goes as far as deception, and then it has the effect of natural beauty (for which it is taken); or it is art visibly and intentionally directed at our satisfaction. In that case the satisfaction in this product would indeed arise immediately through taste, but it would awaken only a mediate interest in the underlying cause, namely an art that can interest us only through its end, never in itself.

It will perhaps be said that this is also the case when an object of nature interests us through its beauty only insofar as [302] a moral idea is associated with it. But it is not this that interests us immediately. What interests us immediately is rather the character of that beauty in itself: that it qualifies for such an association, a character that therefore belongs to it intrinsically.

The charms in beautiful nature, which are so often found as it were fused with beautiful form, belong

9 The Critique of the Teleological Power of Judgment, the second part of this work.

GERMAN

angetroffen werden, sind entweder zu den Modificationen des Lichts (in der Farbengebung) oder des Schalles (in Tönen) gehörig. Denn diese sind die einzigen Empfindungen, welche nicht bloß Sinnengefühl, sondern auch Reflexion über die Form dieser Modificationen der Sinne verstatten und so gleichsam eine Sprache, die die Natur zu uns führt, und die einen höhern Sinn zu haben scheint, in sich enthalten.

So scheint die weiße Farbe der Lilie das Gemüth zu Ideen der Unschuld und nach der Ordnung der sieben Farben von der rothen an bis zur violetten 1) zur Idee der Erhabenheit, 2) der Kühnheit, 3) der Freimüthigkeit, 4) der Freundlichkeit, 5) der Bescheidenheit, 6) der Standhaftigkeit und 7) der Zärtlichkeit zu stimmen. Der Gesang der Vögel verkündigt Fröhlichkeit und Zufriedenheit mit seiner Existenz. Wenigstens so deuten wir die Natur aus, es mag dergleichen ihre Absicht sein oder nicht.

Aber dieses Interesse, welches wir hier an Schönheit nehmen, bedarf durchaus, daß es Schönheit der Natur sei; und es verschwindet ganz, sobald man bemerkt, man sei getäuscht, und es sei nur Kunst: so gar, daß auch der Geschmack alsdann nichts Schönes, oder das Gesicht etwas Reizendes mehr daran finden kann. Was wird von Dichtern höher gepriesen, als der bezaubernd schöne Schlag der Nachtigall in einsamen Gebüschen an einem stillen Sommerabende bei dem sanften Lichte des Mondes?

Indessen hat man Beispiele, daß, wo kein solcher Sänger angetroffen wird, irgend ein lustiger Wirth seine zum Genuß der Landluft bei ihm eingekehrten Gäste dadurch zu ihrer größten Zufriedenheit hintergangen hatte, daß er einen muthwilligen Burschen, welcher diesen Schlag (mit Schilf oder Rohr im Munde) ganz der Natur ähnlich nachzuahmen wußte, in einem Gebüsche verbarg. Sobald man aber inne wird, daß es Betrug sei, so wird niemand es lange aushalten, diesem vorher für so reizend gehaltenen Gesange zuzuhören; und so ist es mit jedem anderen Singvogel beschaffen.

Es muß Natur sein, oder von uns dafür gehalten werden, damit wir an dem Schönen als einem solchen ein unmittelbares *Interesse* nehmen können; noch mehr aber, wenn wir gar andern zumuthen dürfen, daß sie es daran nehmen sollen: welches in der That geschieht, [303] indem wir die Denkungsart derer für grob und unedel halten, die kein *Gefühl* für die schöne Natur haben (denn so nennen wir die Empfänglichkeit eines Interesse an ihrer Betrachtung) und sich bei der Mahlzeit oder der Bouteille am Genusse bloßer Sinnesempfindungen halten.

ENGLISH

either to modifications of light (in coloring) or of sound (in tones). For these are the only sensations that permit not merely sensory feeling but also reflection on the form of these modifications of the senses. And so they contain, as it were, a language that nature speaks to us and that seems to have a higher meaning.

Thus the white color of the lily seems to attune the mind to ideas of innocence, and the seven colors, in order from red to violet, seem to attune it to the idea of 1) sublimity, 2) boldness, 3) candor, 4) friendliness, 5) modesty, 6) constancy and 7) tenderness. The song of birds proclaims joyfulness and contentment with its existence. At least that is how we interpret nature, whether or not such is its intention.

But this interest that we here take in beauty absolutely requires that it be the beauty of nature. It vanishes entirely as soon as we notice that we have been deceived and that it is only art—so much so that even taste can then find nothing beautiful in it, nor sight anything charming. What do poets praise more highly than the bewitchingly beautiful song of the nightingale in lonely thickets on a still summer evening, in the soft light of the moon?

Yet there are known cases where, no such songster being found, some jovial innkeeper has deceived his guests, who had come to stay with him to enjoy the country air, and done so to their greatest satisfaction. He hid in a thicket a mischievous lad who knew how to imitate this song (with a reed or a rush in his mouth) exactly as in nature. But as soon as one realizes that it is a trick, no one will long endure listening to this song that was before thought so charming; and the same holds for every other songbird.

It must be nature, or be taken by us for nature, if we are to be able to take an immediate *interest* in the beautiful as such—and all the more so if we are even to expect others to take such an interest in it. This does in fact happen, [303] since we regard as coarse and ignoble the way of thinking of those who have no *feeling* for beautiful nature (for that is what we call the receptivity to an interest in contemplating it) and who stick to the enjoyment of

GERMAN	ENGLISH
	mere sensations of sense at their meals or over the bottle.

Art and Genius

Fine art, genius as the talent through which nature gives the rule to art, aesthetic ideas, and the division of the arts.

§ 43. VON DER KUNST ÜBERHAUPT.

GERMAN

AA 303 1) *Kunst* wird von der *Natur*, wie Thun (*facere*) vom Handeln oder Wirken überhaupt (*agere*) und das Product, oder die Folge der erstern, als *Werk* (*opus*) von der letztern als Wirkung (*effectus*) unterschieden.

Von Rechtswegen sollte man nur die Hervorbringung durch Freiheit, d. i. durch eine Willkür, die ihren Handlungen Vernunft zum Grunde legt, Kunst nennen. Denn ob man gleich das Product der Bienen (die regelmäßig gebaueten Wachsscheiben) ein Kunstwerk zu nennen beliebt, so geschieht dieses doch nur wegen der Analogie mit der letzteren; sobald man sich nämlich besinnt, daß sie ihre Arbeit auf keine eigene Vernunftüberlegung gründen, so sagt man alsbald, es ist ein Product ihrer Natur (des Instincts), und als Kunst wird es nur ihrem Schöpfer zugeschrieben.

Wenn man bei Durchsuchung eines Moorbruches, wie es bisweilen geschehen ist, ein Stück behauenes Holz antrifft, so sagt man nicht, es ist ein Product der Natur, sondern der Kunst; die hervorbringende Ursache desselben hat sich einen Zweck gedacht, dem dieses seine Form zu danken hat. Sonst sieht man wohl auch an allem eine Kunst, was so beschaffen ist, daß eine Vorstellung desselben in seiner Ursache vor seiner Wirklichkeit vorhergegangen sein muß (wie selbst bei Bienen), ohne daß doch die Wirkung von ihr eben *gedacht* sein dürfe; wenn man aber etwas schlechthin ein Kunstwerk nennt, um es von einer Naturwirkung zu unterscheiden, so versteht man allemal darunter ein Werk der Menschen.

2) *Kunst* als Geschicklichkeit des Menschen wird auch von der *Wissenschaft* unterschieden (*Können* vom *Wissen*), als praktisches vom theoretischen Vermögen, als Technik von der Theorie (wie die Feldmeßkunst von der Geometrie). Und da wird auch das, was man *kann*, sobald man nur *weiß*, was gethan werden soll, und also nur die begehrte Wirkung genugsam kennt, nicht eben Kunst genannt. Nur das, was man, wenn man es auch auf das

ENGLISH

1) *Art* is distinguished from *nature* as doing (*facere*) is distinguished from acting or operating in general (*agere*); and the product or result of the former, as a *work* (*opus*), is distinguished from that of the latter, as an effect (*effectus*).

By rights, only production through freedom, that is, through a power of choice that makes reason the basis of its actions, should be called art. For although we like to call the product of bees (the regularly built honeycombs) a work of art, this is done only by analogy with art in this sense. As soon as we reflect that they do not base their labor on any rational deliberation of their own, we say at once that it is a product of their nature (of instinct), and as art it is ascribed only to their creator.

If, in searching a bog, we come across a piece of hewn wood, as has sometimes happened, we do not say that it is a product of nature but of art: its producing cause conceived an end, to which the wood owes its form. We do also see art in everything so constituted that a representation of it in its cause must have preceded its actuality (as even with bees), though the cause need not actually have *thought* the effect. But when we call something simply a work of art, to distinguish it from an effect of nature, we always mean a work of human beings.

2) *Art*, as a human skill, is also distinguished from *science* (*being able* from *knowing*), as a practical faculty from a theoretical one, as technique from theory (as surveying is from geometry). And in this sense, what one *can* do as soon as one merely *knows* what ought to be done, and so needs only to be sufficiently acquainted with the desired effect, is not really called art. Only something that one

GERMAN

vollständigste kennt, dennoch darum zu machen [304] noch nicht sofort die Geschicklichkeit hat, gehört in so weit zur Kunst. Camper beschreibt sehr genau, wie der beste Schuh beschaffen sein müßte, aber er konnte gewiß keinen machen*.

3

AA 304 3) Wird auch *Kunst* vom *Handwerke* unterschieden; die erste heißt *freie*, die andere kann auch *Lohnkunst* heißen. Man sieht die erste so an, als ob sie nur als Spiel, d. i. Beschäftigung, die für sich selbst angenehm ist, zweckmäßig ausfallen (gelingen) könne; die zweite so, daß sie als Arbeit, d. i. Beschäftigung, die für sich selbst unangenehm (beschwerlich) und nur durch ihre Wirkung (z. B. den Lohn) anlockend ist, mithin zwangsmäßig auferlegt werden kann. Ob in der Rangliste der Zünfte Uhrmacher für Künstler, dagegen Schmiede für Handwerker gelten sollen: das bedarf eines andern Gesichtspunkts der Beurtheilung, als derjenige ist, den wir hier nehmen; nämlich die Proportion der Talente, die dem einen oder anderen dieser Geschäfte zum Grunde liegen müssen.

Ob auch unter den sogenannten sieben freien Künsten nicht einige, die den Wissenschaften beizuzählen, manche auch, die mit Handwerken zu vergleichen sind, aufgeführt worden sein möchten: davon will ich hier nicht reden. Daß aber in allen freien Künsten dennoch etwas Zwangsmäßiges, oder, wie man es nennt, ein *Mechanismus* erforderlich sei, ohne welchen der *Geist*, der in der Kunst *frei* sein muß und allein das Werk belebt, gar keinen Körper haben und gänzlich verdunsten würde: ist nicht unrathsam zu erinnern (z. B. in der Dichtkunst die Sprachrichtigkeit und der Sprachreichthum, imgleichen die Prosodie und das Sylbenmaß), da manche neuere Erzieher eine freie Kunst am besten zu befördern

ENGLISH

does not [304] at once have the skill to make, even when one knows it as completely as possible, belongs to art to that extent. Camper describes very precisely what the best shoe would have to be like, but he certainly could not make one*.[1]

3) *Art* is also distinguished from *craft*. The first is called *free* art; the second can also be called *remunerative* art. We regard the first as if it could turn out purposively (succeed) only as play, that is, as an occupation that is agreeable in itself. We regard the second as work, that is, as an occupation that is disagreeable (burdensome) in itself and attractive only through its effect (e.g., the pay), and hence as one that can be imposed by compulsion. Whether, in the ranking of the guilds, watchmakers should count as artists and smiths, by contrast, as craftsmen—this calls for a different point of view for judging than the one we are taking here, namely the proportion of the talents that must underlie the one or the other of these occupations.

Whether some of the so-called seven liberal arts might not have been listed that should be counted among the sciences, and many too that are comparable to crafts, I will not discuss here. But it is not inadvisable to point out that all free arts nevertheless require something compulsory, or, as it is called, a *mechanism*. Without it the *spirit*, which must be *free* in art and which alone animates the work, would have no body at all and would evaporate entirely (e.g., in poetry, correctness and richness of language, as well as prosody and meter). This needs saying because many modern educators believe that the best way to promote a free art

1 Petrus Camper (1722–1789), Dutch anatomist and naturalist, who wrote a treatise on the best form of shoe (1781).

3

* In meinen Gegenden sagt der gemeine Mann, wenn man ihm etwa eine solche Aufgabe vorlegt, wie Columbus mit seinem Ei: *das ist keine Kunst, es ist nur eine Wissenschaft*. D. i. wenn man es *weiß*, so *kann* man es; und eben dieses sagt er von allen vorgeblichen Künsten des Taschenspielers. Die des Seiltänzers dagegen wird er gar nicht in Abrede sein, Kunst zu nennen.

* In my part of the country, if you set an ordinary person a problem like that of Columbus and his egg, he says: *there's no art in that, it's only a science*. That is, if you *know* it, you *can* do it; and he says exactly this of all the supposed arts of the conjurer. Those of the tightrope walker, on the other hand, he will not at all refuse to call art.[2]

2 In the anecdote, Columbus made an egg stand on its end by cracking its tip, showing that a feat looks easy once one knows how it is done.

GERMAN

glauben, wenn sie allen Zwang von ihr wegnehmen und sie aus Arbeit in bloßes Spiel verwandeln.

ENGLISH

is to remove all constraint from it and turn it from work into mere play.[4]

§ 44. ON FINE ART

There is no science of the beautiful, only critique; fine art aims at pleasure accompanying representations as kinds of cognition.

GERMAN

Es giebt weder eine Wissenschaft des Schönen, sondern nur Kritik, noch schöne Wissenschaft, sondern nur schöne Kunst. Denn was die erstere betrifft, so würde in ihr wissenschaftlich, d. i. durch Beweisgründe, ausgemacht [305] werden sollen, ob etwas für schön zu halten sei oder nicht; das Urtheil über Schönheit würde also, wenn es zur Wissenschaft gehörte, kein Geschmacksurtheil sein. Was das zweite anlangt, so ist eine Wissenschaft, die als solche schön sein soll, ein Unding. Denn wenn man in ihr als Wissenschaft nach Gründen und Beweisen fragte, so würde man durch geschmackvolle Aussprüche (Bonmots) abgefertigt.

AA 305 - Was den gewöhnlichen Ausdruck *schöne Wissenschaften* veranlaßt hat, ist ohne Zweifel nichts anders, als daß man ganz richtig bemerkt hat, es werde zur schönen Kunst in ihrer ganzen Vollkommenheit viel Wissenschaft, als z. B. Kenntniß alter Sprachen, Belesenheit der Autoren, die für Classiker gelten, Geschichte, Kenntniß der Alterthümer u. s. w., erfordert, und deshalb diese historischen Wissenschaften, weil sie zur schönen Kunst die nothwendige Vorbereitung und Grundlage ausmachen, zum Theil auch weil darunter selbst die Kenntniß der Producte der schönen Kunst (Beredsamkeit und Dichtkunst) begriffen worden, durch eine Wortverwechselung selbst schöne Wissenschaften genannt hat.

Wenn die Kunst, dem *Erkenntnisse* eines möglichen Gegenstandes angemessen, bloß ihn wirklich zu machen die dazu erforderlichen Handlungen verrichtet, so ist sie *mechanische*; hat sie aber das Gefühl der Lust zur unmittelbaren Absicht, so heißt sie *ästhetische* Kunst. Diese ist entweder *angenehme* oder *schöne* Kunst. Das erste ist sie, wenn der Zweck derselben ist, daß die Lust die Vorstellungen als bloße *Empfindungen*, das zweite, daß sie dieselben als *Erkenntnißarten* begleite.

Angenehme Künste sind die, welche bloß zum Genusse abgezweckt werden; dergleichen alle die Reize sind,

ENGLISH

There is neither a science of the beautiful, but only a critique, nor a fine science, but only fine art. For as regards the former, it would have to be settled in it scientifically, that is, by grounds of proof, [305] whether or not something is to be held beautiful; so the judgment about beauty, if it belonged to science, would not be a judgment of taste. As for the second, a science that is supposed to be beautiful as such is an absurdity. For if in it, as a science, one asked for grounds and proofs, one would be fobbed off with tasteful pronouncements (*bons mots*).[5]

—What has given rise to the common expression *fine sciences* is doubtless nothing other than this. It has been quite rightly noticed that fine art in its full perfection requires a great deal of science—for example, knowledge of ancient languages, wide reading in the authors who count as classics, history, knowledge of antiquities, and so on. These historical sciences constitute the necessary preparation and foundation for fine art, and partly, too, they were taken to include knowledge of the products of fine art (oratory and poetry). For these reasons they have themselves been called fine sciences, through a confusion of words.

If art, conforming to the *cognition* of a possible object, merely performs the actions required to make it actual, it is *mechanical* art; but if it has the feeling of pleasure as its immediate aim, it is called *aesthetic* art. This is either *agreeable* or *fine* art. It is the former if its end is that the pleasure should accompany the representations as mere *sensations*; the latter, if its end is that the pleasure should accompany them as *kinds of cognition*.

Agreeable arts are those aimed merely at enjoyment. Such are all the charms that can delight a

4 The medieval curriculum of grammar, rhetoric and dialectic (the trivium) and arithmetic, geometry, music and astronomy (the quadrivium).

GERMAN

welche die Gesellschaft an einer Tafel vergnügen können: als unterhaltend zu erzählen, die Gesellschaft in freimüthige und lebhafte Gesprächigkeit zu versetzen, durch Scherz und Lachen sie zu einem gewissen Tone der Lustigkeit zu stimmen, wo, wie man sagt, manches ins Gelag hinein geschwatzt werden kann, und niemand über das, was er spricht, verantwortlich sein will, weil es nur auf die augenblickliche Unterhaltung, nicht auf einen bleibenden Stoff zum Nachdenken oder Nachsagen angelegt ist.

(Hiezu gehört denn auch die Art, wie der Tisch zum Genusse ausgerüstet ist, oder wohl gar bei großen Gelagen die Tafelmusik: ein wunderliches Ding, welches nur als ein angenehmes Geräusch die Stimmung der Gemüther zur Fröhlichkeit unterhalten soll und, ohne daß jemand auf die Composition derselben die mindeste Aufmerksamkeit verwendet, die freie Gesprächigkeit eines Nachbars mit dem andern [306] begünstigt.) Dazu gehören ferner alle Spiele, die weiter kein Interesse bei sich führen, als die Zeit unvermerkt verlaufen zu machen.

AA 306 Schöne Kunst dagegen ist eine Vorstellungsart, die für sich selbst zweckmäßig ist und, obgleich ohne Zweck, dennoch die Cultur der Gemüthskräfte zur geselligen Mittheilung befördert.

Die allgemeine Mittheilbarkeit einer Lust führt es schon in ihrem Begriffe mit sich, daß diese nicht eine Lust des Genusses aus bloßer Empfindung, sondern der Reflexion sein müsse; und so ist ästhetische Kunst als schöne Kunst eine solche, die die reflectirende Urtheilskraft und nicht die Sinnenempfindung zum Richtmaße hat.

ENGLISH

company at table: telling entertaining stories, drawing the company into frank and lively conversation, and attuning it by jest and laughter to a certain tone of merriment. In such a mood, as they say, a good deal may be chattered away at random, and nobody wants to be held responsible for what he says, because it is all geared only to momentary entertainment, not to lasting material for reflection or repetition.

(To this also belongs the way the table is furnished for enjoyment, or even, at great banquets, table music: a curious thing, which is meant to sustain the guests' cheerful mood merely as an agreeable noise and which, without anyone paying the least attention to its composition, [306] encourages free conversation between one neighbor and the next.) To this further belong all games that carry no interest beyond making time pass unnoticed.

Fine art, on the other hand, is a kind of representation that is purposive in itself and, although without an end, nevertheless promotes the cultivation of the powers of the mind for sociable communication.

The universal communicability of a pleasure already implies in its concept that this pleasure must be one of reflection, not one of enjoyment arising from mere sensation. And so aesthetic art, as fine art, is one that has reflecting judgment, and not the sensation of the senses, as its standard.

§ 45. FINE ART MUST LOOK LIKE NATURE

A work of fine art must be recognized as art yet seem as free from rules as nature.

GERMAN

An einem Producte der schönen Kunst muß man sich bewußt werden, daß es Kunst sei und nicht Natur; aber doch muß die Zweckmäßigkeit in der Form desselben von allem Zwange willkürlicher Regeln so frei scheinen, als ob es ein Product der bloßen Natur sei. Auf diesem Gefühle der Freiheit im Spiele unserer Erkenntnißvermögen, welches doch zugleich zweckmäßig sein muß, beruht diejenige Lust, welche allein allgemein mittheilbar ist, ohne sich doch auf

ENGLISH

In a product of fine art we must become conscious that it is art and not nature; yet the purposiveness in its form must seem as free from all constraint of arbitrary rules as if it were a product of mere nature. On this feeling of freedom in the play of our cognitive faculties—a play that must at the same time be purposive—rests that pleasure which alone is universally communicable without being

5 "Fine science" renders "schöne Wissenschaft"; the plural "schöne Wissenschaften" (after the French "belles-lettres") was the usual German term for literature and humane learning.

GERMAN

Begriffe zu gründen. Die Natur war schön, wenn sie zugleich als Kunst aussah; und die Kunst kann nur schön genannt werden, wenn wir uns bewußt sind, sie sei Kunst, und sie uns doch als Natur aussieht.

Denn wir können allgemein sagen, es mag die Natur- oder die Kunstschönheit betreffen: *schön ist das*, *was in der bloßen Beurtheilung* (nicht in der Sinnenempfindung, noch durch einen Begriff) *gefällt*. Nun hat Kunst jederzeit eine bestimmte Absicht etwas hervorzubringen. Wenn dieses aber bloße Empfindung (etwas bloß Subjectives) wäre, die mit Lust begleitet sein sollte, so würde dies Product in der Beurtheilung nur vermittelst des Sinnengefühls gefallen. Wäre die Absicht auf die Hervorbringung eines bestimmten Objects gerichtet, so würde, wenn sie durch die Kunst erreicht wird, das Object nur durch Begriffe gefallen. In beiden Fällen aber würde die Kunst nicht *in der bloßen Beurtheilung*, d. i. nicht als schöne, sondern mechanische Kunst, gefallen.

Also muß die Zweckmäßigkeit im Producte der schönen Kunst, ob sie [307] zwar absichtlich ist, doch nicht absichtlich scheinen; d. i. schöne Kunst muß als Natur *anzusehen* sein, ob man sich ihrer zwar als Kunst bewußt ist. Als Natur aber erscheint ein Product der Kunst dadurch, daß zwar alle *Pünktlichkeit* in der Übereinkunft mit Regeln, nach denen allein das Product das werden kann, was es sein soll, angetroffen wird; aber ohne *Peinlichkeit*, ohne daß die Schulform durchblickt, d. i. ohne eine Spur zu zeigen, daß die Regel dem Künstler vor Augen geschwebt und seinen Gemüthskräften Fesseln angelegt habe.

ENGLISH

based on concepts. Nature was beautiful when it at the same time looked like art; and art can be called beautiful only if we are conscious that it is art and yet it looks to us like nature.

For we can say in general, whether it concerns the beauty of nature or of art: *that is beautiful which pleases in the mere judging* (not in the sensation of the senses, nor through a concept). Now art always has a determinate intention of producing something. But if this something were mere sensation (something merely subjective), meant to be accompanied by pleasure, then the product would please in the judging only by means of sensory feeling. If the intention were directed at producing a determinate object, then, if art achieved it, the object would please only through concepts. In both cases, however, art would please not *in the mere judging*, that is, not as fine art but as mechanical art.

Hence the purposiveness in the product of fine art, although [307] it is intentional, must not seem intentional; that is, fine art must be *regarded* as nature, even though we are conscious of it as art. A product of art appears as nature, however, when we find all *punctiliousness* in its agreement with the rules by which alone the product can become what it is meant to be, but without *laboriousness*, without the academic form showing through—that is, without any trace that the rule hovered before the artist's eyes and put fetters on the powers of his mind.

§ 46. FINE ART IS THE ART OF GENIUS

Genius is the innate talent through which nature gives the rule to art.

GERMAN

AA 307 *Genie* ist das Talent (Naturgabe), welches der Kunst die Regel giebt. Da das Talent als angebornes productives Vermögen des Künstlers selbst zur Natur gehört, so könnte man sich auch so ausdrücken: *Genie* ist die angeborne Gemüthsanlage (*ingenium*), *durch welche* die Natur der Kunst die Regel giebt.

Was es auch mit dieser Definition für eine Bewandtniß habe, und ob sie bloß willkürlich, oder dem Begriffe, welchen man mit dem Worte *Genie* zu verbinden gewohnt

ENGLISH

Genius is the talent (natural gift) that gives the rule to art. Since talent, as the artist's innate productive faculty, itself belongs to nature, we could also put it this way: *Genius* is the innate mental disposition (*ingenium*) *through which* nature gives the rule to art.[6]

Whatever the case may be with this definition—whether it is merely arbitrary, or whether or not it fits the concept that we are accustomed to connect

6 Latin: natural capacity, inborn talent of mind.

GERMAN

ist, angemessen sei, oder nicht (welches in dem folgenden § erörtert werden soll): so kann man doch schon zum Voraus beweisen, daß nach der hier angenommenen Bedeutung des Worts schöne Künste nothwendig als Künste des *Genies* betrachtet werden müssen.

Denn eine jede Kunst setzt Regeln voraus, durch deren Grundlegung allererst ein Product, wenn es künstlich heißen soll, als möglich vorgestellt wird. Der Begriff der schönen Kunst aber verstattet nicht, daß das Urtheil über die Schönheit ihres Products von irgend einer Regel abgeleitet werde, die einen *Begriff* zum Bestimmungsgrunde habe, mithin einen Begriff von der Art, wie es möglich sei, zum Grunde lege. Also kann die schöne Kunst sich selbst nicht die Regel ausdenken, nach der sie ihr Product zu Stande bringen soll. Da nun gleichwohl ohne vorhergehende Regel ein Product niemals Kunst heißen kann, so muß die Natur im Subjecte (und durch die Stimmung der Vermögen desselben) der Kunst die Regel geben, d. i. die schöne Kunst ist nur als Product des Genies möglich.

Man sieht hieraus, daß Genie 1) ein *Talent* sei, dasjenige, wozu sich keine bestimmte Regel geben läßt, hervorzubringen: nicht Geschicklichkeitsanlage zu dem, was nach irgend einer Regel gelernt werden kann; [308] folglich daß *Originalität* seine erste Eigenschaft sein müsse. 2) Daß, da es auch originalen Unsinn geben kann, seine Producte zugleich Muster, d. i. *exemplarisch*, sein müssen; mithin, selbst nicht durch Nachahmung entsprungen, anderen doch dazu, d. i. zum Richtmaße oder Regel der Beurtheilung, dienen müssen.

AA 308

3) Daß es, wie es sein Product zu Stande bringe, selbst nicht beschreiben, oder wissenschaftlich anzeigen könne, sondern daß es als *Natur* die Regel gebe; und daher der Urheber eines Products, welches er seinem Genie verdankt, selbst nicht weiß, wie sich in ihm die Ideen dazu herbei finden, auch es nicht in seiner Gewalt hat, dergleichen nach Belieben oder planmäßig auszudenken und anderen in solchen Vorschriften mitzutheilen, die sie in Stand setzen, gleichmäßige Producte hervorzubringen. (Daher denn auch vermuthlich das Wort Genie von *genius*, dem eigenthümlichen, einem Menschen bei der Geburt mitgegebenen, schützenden und leitenden Geist, von dessen Eingebung jene originale Ideen herrührten, abgeleitet ist.)

4) Daß die Natur durch das Genie nicht der Wissenschaft, sondern der Kunst die Regel vorschreibe und auch dieses nur, in sofern diese letztere schöne Kunst sein soll.

ENGLISH

with the word *genius* (which is to be discussed in the following section)—we can already prove in advance that, on the meaning of the word adopted here, fine arts must necessarily be regarded as arts of *genius*.

For every art presupposes rules, and only by laying these down as a foundation can a product, if it is to be called a product of art, be represented as possible in the first place. But the concept of fine art does not permit the judgment about the beauty of its product to be derived from any rule that has a *concept* as its determining ground, and hence one that is based on a concept of how the product is possible. So fine art cannot itself devise the rule according to which it is to bring about its product. Yet since without a preceding rule a product can never be called art, nature in the subject (and through the attunement of its faculties) must give the rule to art; that is, fine art is possible only as a product of genius.

From this we see that genius 1) is a *talent* for producing that for which no determinate rule can be given, and not a predisposition of skill for what can be learned according to some rule; [308] consequently, *originality* must be its first property. 2) Since there can also be original nonsense, its products must at the same time be models, that is, *exemplary*. Hence, though not themselves arising from imitation, they must serve others for imitation, that is, as a standard or rule for judging.

3) Genius cannot itself describe or show scientifically how it brings about its product; rather, it gives the rule as *nature*. Hence the author of a product that he owes to his genius does not himself know how the ideas for it come to him. Nor does he have it in his power to devise such things at will or according to plan and to communicate them to others in precepts that would enable them to produce similar products. (That is presumably why the word "genius" is derived from the Latin *genius*, the peculiar guardian and guiding spirit given to a person at birth, from whose inspiration those original ideas were thought to stem.)

4) Nature, through genius, prescribes the rule not to science but to art, and even then only insofar as the art is to be fine art.

§ 47. GENIUS EXPLAINED AND CONFIRMED

Genius is opposed to imitation: Newton's work can be learned, but not how to write inspired poetry.

GERMAN

Darin ist jedermann einig, daß Genie dem *Nachahmungsgeiste* gänzlich entgegen zu setzen sei. Da nun Lernen nichts als Nachahmen ist, so kann die größte Fähigkeit, Gelehrigkeit (Capacität) als Gelehrigkeit, doch nicht für Genie gelten. Wenn man aber auch selbst denkt oder dichtet und nicht bloß, was andere gedacht haben, auffaßt, ja sogar für Kunst und Wissenschaft manches erfindet: so ist doch dieses auch noch nicht der rechte Grund, um einen solchen (oftmals großen) *Kopf* (im Gegensatze mit dem, welcher, weil er niemals etwas mehr als bloß lernen und nachahmen kann, ein *Pinsel* heißt) ein *Genie* zu nennen: weil eben das auch hätte *können* gelernt werden, also doch auf dem natürlichen Wege des Forschens und Nachdenkens nach Regeln liegt und von dem, was durch Fleiß vermittelst der Nachahmung erworben werden kann, nicht specifisch unterschieden ist.

So kann man alles, was Newton in seinem unsterblichen Werke der Principien der Naturphilosophie, so ein großer Kopf auch erforderlich war, dergleichen zu erfinden, vorgetragen hat, gar wohl lernen; aber man kann nicht geistreich dichten lernen, so ausführlich auch [309] alle Vorschriften für die Dichtkunst und so vortrefflich auch die Muster derselben sein mögen.

AA 309 Die Ursache ist, daß Newton alle seine Schritte, die er von den ersten Elementen der Geometrie an bis zu seinen großen und tiefen Erfindungen zu thun hatte, nicht allein sich selbst, sondern jedem andern ganz anschaulich und zur Nachfolge bestimmt vormachen könnte; kein Homer aber oder Wieland anzeigen kann, wie sich seine phantasiereichen und doch zugleich gedankenvollen Ideen in seinem Kopfe hervor und zusammen finden, darum weil er es selbst nicht weiß und es also auch keinen andern lehren kann. Im Wissenschaftlichen also ist der größte Erfinder vom mühseligsten Nachahmer und Lehrlinge nur dem Grade nach, dagegen von dem, welchen die Natur für die schöne Kunst begabt hat, specifisch unterschieden.

Indeß liegt hierin keine Herabsetzung jener großen Männer, denen das menschliche Geschlecht so viel zu verdanken hat, gegen die Günstlinge der Natur in Ansehung ihres Talents für die schöne Kunst. Eben darin,

ENGLISH

Everyone agrees that genius is to be set in complete opposition to the *spirit of imitation*. Now since learning is nothing but imitation, the greatest aptitude for learning, teachableness (capacity) as teachableness, still cannot count as genius. But suppose someone thinks or composes for himself, and does not merely take in what others have thought—indeed, even invents a good deal for art and science. This is still not the proper ground for calling such a (often great) *mind* a *genius*, in contrast to someone who, because he can never do more than merely learn and imitate, is called a *dullard*. For precisely this *could* also have been learned; it thus still lies on the natural path of inquiry and reflection according to rules, and does not differ in kind from what can be acquired through diligence by means of imitation.

Thus everything that Newton set out in his immortal work on the principles of natural philosophy can very well be learned, however great a mind was needed to discover such things. But one cannot learn to write poetry with spirit, however detailed [309] all the precepts of the art of poetry, and however excellent its models, may be.[7]

The reason is that Newton could lay out all the steps he had to take, from the first elements of geometry to his great and profound discoveries, and make them entirely intuitive, not only to himself but to everyone else, so that others could follow them. But no Homer or Wieland can show how his ideas, rich in fantasy and yet at the same time full of thought, arise and come together in his head, because he does not know it himself and so cannot teach it to anyone else. In matters of science, therefore, the greatest inventor differs from the most laborious imitator and apprentice only in degree, whereas he differs in kind from someone whom nature has gifted for fine art.[8]

This, however, implies no disparagement of those great men, to whom the human race owes so much, in comparison with nature's favorites in respect of their talent for fine art. Precisely in the

7 Isaac Newton's *Philosophiae Naturalis Principia Mathematica* (Mathematical Principles of Natural Philosophy, 1687).
8 Christoph Martin Wieland (1733–1813), German poet and novelist, author of the verse epic *Oberon*.

GERMAN

daß jener Talent zur immer fortschreitenden größeren Vollkommenheit der Erkenntnisse und alles Nutzens, der davon abhängig ist, imgleichen zur Belehrung anderer in eben denselben Kenntnissen gemacht ist, besteht ein großer Vorzug derselben vor denen, welche die Ehre verdienen, Genies zu heißen:

weil für diese die Kunst irgendwo still steht, indem ihr eine Gränze gesetzt ist, über die sie nicht weiter gehen kann, die vermuthlich auch schon seit lange her erreicht ist und nicht mehr erweitert werden kann; und überdem eine solche Geschicklichkeit sich auch nicht mittheilen läßt, sondern jedem unmittelbar von der Hand der Natur ertheilt sein will, mit ihm also stirbt, bis die Natur einmal einen andern wiederum eben so begabt, der nichts weiter als eines Beispiels bedarf, um das Talent, dessen er sich bewußt ist, auf ähnliche Art wirken zu lassen.

Da die Naturgabe der Kunst (als schönen Kunst) die Regel geben muß, welcherlei Art ist denn diese Regel? Sie kann in keiner Formel abgefaßt zur Vorschrift dienen; denn sonst würde das Urtheil über das Schöne nach Begriffen bestimmbar sein: sondern die Regel muß von der That, d. i. vom Product, abstrahirt werden, an welchem andere ihr eigenes Talent prüfen mögen, um sich jenes zum Muster nicht der *Nachmachung*, sondern der *Nachahmung* dienen zu lassen. Wie dieses möglich sei, ist schwer zu erklären. Die Ideen des Künstlers erregen ähnliche Ideen seines Lehrlings, wenn ihn die Natur mit einer ähnlichen Proportion der Gemüthskräfte versehen hat.

Die Muster der schönen Kunst sind daher [310] die einzigen Leitungsmittel, diese auf die Nachkommenschaft zu bringen: welches durch bloße Beschreibungen nicht geschehen könnte (vornehmlich nicht im Fache der redenden Künste); und auch in diesen können nur die in alten, todten und jetzt nur als gelehrte aufbehaltenen Sprachen classisch werden.

AA 310 Obzwar mechanische und schöne Kunst, die erste als bloße Kunst des Fleißes und der Erlernung, die zweite als die des Genies, sehr von einander unterschieden sind: so giebt es doch keine schöne Kunst, in welcher nicht etwas Mechanisches, welches nach Regeln gefaßt und befolgt werden kann, und also etwas *Schulgerechtes* die wesentliche Bedingung der Kunst ausmachte. Denn etwas muß dabei als Zweck gedacht werden, sonst kann man ihr Product gar keiner Kunst zuschreiben; es wäre ein bloßes Product des Zufalls. Um aber einen Zweck ins Werk zu

ENGLISH

fact that the talent of the former is made for the ever-advancing perfection of knowledge and of all the benefit that depends on it, and likewise for instructing others in that same knowledge, lies their great superiority over those who deserve the honor of being called geniuses:

because for the latter art comes to a standstill somewhere, since a limit is set for it beyond which it cannot go—a limit that has presumably long since been reached and can no longer be extended. Moreover, such a skill cannot be communicated; it must be imparted to each person directly by the hand of nature, and so it dies with him, until nature someday endows another in the same way, one who needs nothing more than an example in order to let the talent of which he is conscious work in a similar way.

Since the natural gift must give the rule to art (as fine art), what kind of rule is this? It cannot be set down in a formula and serve as a precept, for then the judgment about the beautiful would be determinable according to concepts. Rather, the rule must be abstracted from the deed, that is, from the product, on which others may test their own talent, letting it serve them as a model not for *copying* but for *imitation*. How this is possible is hard to explain. The ideas of the artist arouse similar ideas in his apprentice, if nature has provided the apprentice with a similar proportion of the powers of the mind.

The models of fine art are therefore [310] the only means of guidance for handing it down to posterity. This could not be done by mere descriptions (especially not in the domain of the arts of speech); and even in these arts only those models can become classical that are written in ancient, dead languages, now preserved only as learned ones.

Mechanical and fine art are very different from each other, the first as a mere art of diligence and learning, the second as that of genius. Nevertheless there is no fine art in which something mechanical, which can be grasped and followed according to rules—and thus something *academically correct*—does not constitute the essential condition of the art. For something must be thought as an end in it, otherwise its product cannot be ascribed to any art at all; it would be a mere product of

GERMAN

richten, dazu werden bestimmte Regeln erfordert, von denen man sich nicht frei sprechen darf.

Da nun die Originalität des Talents ein (aber nicht das einzige) wesentliches Stück vom Charakter des Genies ausmacht: so glauben seichte Köpfe, daß sie nicht besser zeigen können, sie wären aufblühende Genies, als wenn sie sich vom Schulzwange aller Regeln lossagen, und glauben, man paradire besser auf einem kollerichten Pferde, als auf einem Schulpferde. Das Genie kann nur reichen *Stoff* zu Producten der schönen Kunst hergeben; die Verarbeitung desselben und die *Form* erfordert ein durch die Schule gebildetes Talent, um einen Gebrauch davon zu machen, der vor der Urtheilskraft bestehen kann.

Wenn aber jemand sogar in Sachen der sorgfältigsten Vernunftuntersuchung wie ein Genie spricht und entscheidet, so ist es vollends lächerlich; man weiß nicht recht, ob man mehr über den Gaukler, der um sich so viel Dunst verbreitet, wobei man nichts deutlich beurtheilen, aber desto mehr sich einbilden kann, oder mehr über das Publicum lachen soll, welches sich treuherzig einbildet, daß sein Unvermögen, das Meisterstück der Einsicht deutlich erkennen und fassen zu können, daher komme, weil ihm neue Wahrheiten in ganzen Massen zugeworfen werden, wogegen ihm das Detail (durch abgemessene Erklärungen und schulgerechte Prüfung der Grundsätze) nur Stümperwerk zu sein scheint.

ENGLISH

chance. But to carry out an end, determinate rules are required, from which one may not exempt oneself.

Now since the originality of talent constitutes one (but not the only) essential element of the character of genius, shallow minds believe they can best show themselves to be budding geniuses by renouncing the academic constraint of all rules. They believe one parades better on a wild horse than on a well-schooled one. Genius can only supply rich *material* for products of fine art; working it up, and giving it *form*, require a talent schooled by training, so as to make a use of it that can stand up before the power of judgment.

But when someone speaks and decides like a genius even in matters of the most careful rational investigation, it is utterly ridiculous. One does not quite know whether to laugh more at the charlatan who spreads so much haze around him—in which one can judge nothing clearly but can imagine all the more—or at the public. The public naively imagines that its inability to recognize and grasp this masterpiece of insight clearly comes from having new truths thrown at it in whole masses, while detail (through measured explanations and academically correct examination of principles) seems to it mere bungling.

§ 48. GENIUS AND TASTE

Judging beautiful objects needs taste; producing them needs genius, and art beauty involves the thing's perfection.

GERMAN

AA 311 Zur *Beurtheilung* schöner Gegenstände als solcher wird *Geschmack*, zur schönen Kunst selbst aber, d. i. der *Hervorbringung* solcher Gegenstände, wird *Genie* erfordert.

Wenn man das Genie als Talent zur schönen Kunst betrachtet (welches die eigenthümliche Bedeutung des Worts mit sich bringt) und es in dieser Absicht in die Vermögen zergliedern will, die ein solches Talent auszumachen zusammen kommen müssen: so ist nöthig, zuvor den Unterschied zwischen der Naturschönheit, deren Beurtheilung nur Geschmack, und der Kunstschönheit, deren Möglichkeit (worauf in der Beurtheilung eines dergleichen Gegenstandes auch Rücksicht genommen werden muß) Genie erfordert, genau zu bestimmen.

ENGLISH

Taste is required for *judging* beautiful objects as such; but for fine art itself, that is, for the *production* of such objects, *genius* is required.

Suppose we consider genius as a talent for fine art (which the proper meaning of the word implies) and wish, with this in view, to analyze it into the faculties that must come together to constitute such a talent. Then it is necessary first to determine precisely the difference between natural beauty, whose judging requires only taste, and the beauty of art, whose possibility requires genius (and this possibility must also be taken into account in judging such an object).

GERMAN

Eine Naturschönheit ist ein *schönes Ding*; die Kunstschönheit ist eine *schöne Vorstellung* von einem Dinge.

Um eine Naturschönheit als eine solche zu beurtheilen, brauche ich nicht vorher einen Begriff davon zu haben, was der Gegenstand für ein Ding sein solle; d. i. ich habe nicht nöthig, die materiale Zweckmäßigkeit (den Zweck) zu kennen, sondern die bloße Form ohne Kenntniß des Zwecks gefällt in der Beurtheilung für sich selbst.

Wenn aber der Gegenstand für ein Product der Kunst gegeben ist und als solches für schön erklärt werden soll: so muß, weil Kunst immer einen Zweck in der Ursache (und deren Causalität) voraussetzt, zuerst ein Begriff von dem zum Grunde gelegt werden, was das Ding sein soll; und da die Zusammenstimmung des Mannigfaltigen in einem Dinge zu einer innern Bestimmung desselben als Zweck die Vollkommenheit des Dinges ist, so wird in der Beurtheilung der Kunstschönheit zugleich die Vollkommenheit des Dinges in Anschlag gebracht werden müssen, wornach in der Beurtheilung einer Naturschönheit (als einer solchen) gar nicht die Frage ist. - Zwar wird in der Beurtheilung vornehmlich der belebten Gegenstände der Natur, z. B.

des Menschen oder eines Pferdes, auch die objective Zweckmäßigkeit gemeiniglich mit in Betracht gezogen, um über die Schönheit derselben zu urtheilen; alsdann ist aber auch das Urtheil nicht mehr rein-ästhetisch, d. i. bloßes Geschmacksurtheil. Die Natur wird nicht mehr beurtheilt, wie sie als Kunst erscheint, sondern sofern sie wirklich (obzwar übermenschliche) Kunst *ist*; und das teleologische Urtheil dient dem ästhetischen zur [312]
Grundlage und Bedingung, worauf dieses Rücksicht nehmen muß. In einem solchen Falle denkt man auch, wenn z. B.

AA 312 gesagt wird: das ist ein schönes Weib, in der That nichts anders als: die Natur stellt in ihrer Gestalt die Zwecke im weiblichen Baue schön vor; denn man muß noch über die bloße Form auf einen Begriff hinaussehen, damit der Gegenstand auf solche Art durch ein logisch-bedingtes ästhetisches Urtheil gedacht werde.

Die schöne Kunst zeigt darin eben ihre Vorzüglichkeit, daß sie Dinge, die in der Natur häßlich oder mißfällig sein würden, schön beschreibt. Die Furien, Krankheiten, Verwüstungen des Krieges u. d. gl. können als Schädlichkeiten sehr schön beschrieben, ja sogar im Gemälde vorgestellt werden; nur eine Art Häßlichkeit kann nicht der Natur gemäß vorgestellt werden, ohne

ENGLISH

A natural beauty is a *beautiful thing*; the beauty of art is a *beautiful representation* of a thing.

To judge a natural beauty as such, I do not need to have a concept beforehand of what sort of thing the object is supposed to be; that is, I do not need to know its material purposiveness (the end). Rather, the mere form, without knowledge of the end, pleases by itself in the judging.

But if the object is given as a product of art and is to be declared beautiful as such, then, since art always presupposes an end in the cause (and its causality), a concept of what the thing is supposed to be must first be laid down as a basis. And since the agreement of the manifold in a thing with an inner determination of it as an end is the perfection of the thing, the perfection of the thing will also have to be taken into account in judging the beauty of art—something that is not at issue at all in judging a natural beauty (as such).—It is true that in judging living objects of nature in particular, e.g.

a human being or a horse, objective purposiveness is commonly taken into consideration as well, in order to judge their beauty. But then the judgment is also no longer purely aesthetic, that is, a mere judgment of taste. Nature is no longer judged as it appears as art, but insofar as it actually *is* art (albeit superhuman art); and the teleological judgment serves the aesthetic one as a [312] basis and condition that the latter must take into account. In such a case, too, when it is said, for example,

"That is a beautiful woman," what one thinks is in fact nothing other than this: in her figure nature beautifully presents the ends of the female build. For one must look beyond the mere form to a concept, in order for the object to be thought in this way through a logically conditioned aesthetic judgment.

Fine art shows its excellence precisely in this: that it describes beautifully things that in nature would be ugly or displeasing. The Furies, diseases, the devastations of war and the like can, as harmful things, be described very beautifully, and even represented in paintings. Only one kind of ugliness cannot be represented in accordance with

GERMAN

alles ästhetische Wohlgefallen, mithin die Kunstschönheit zu Grunde zu richten: nämlich diejenige, welche *Ekel* erweckt.

Denn weil in dieser sonderbaren, auf lauter Einbildung beruhenden Empfindung der Gegenstand gleichsam, als ob er sich zum Genusse aufdränge, wider den wir doch mit Gewalt streben, vorgestellt wird: so wird die künstliche Vorstellung des Gegenstandes von der Natur dieses Gegenstandes selbst in unserer Empfindung nicht mehr unterschieden, und jene kann alsdann unmöglich für schön gehalten werden. Auch hat die Bildhauerkunst, weil an ihren Producten die Kunst mit der Natur beinahe verwechselt wird, die unmittelbare Vorstellung häßlicher Gegenstände von ihren Bildungen ausgeschlossen und dafür z. B. den Tod (in einem schönen Genius), den Kriegsmuth (am Mars) durch eine Allegorie oder Attribute, die sich gefällig ausnehmen, mithin nur indirect vermittelst einer Auslegung der Vernunft und nicht für bloß ästhetische Urtheilskraft vorzustellen erlaubt.

So viel von der schönen Vorstellung eines Gegenstandes, die eigentlich nur die Form der Darstellung eines Begriffs ist, durch welche dieser allgemein mitgetheilt wird. - Diese Form aber dem Producte der schönen Kunst zu geben, dazu wird bloß Geschmack erfordert, an welchem der Künstler, nachdem er ihn durch mancherlei Beispiele der Kunst oder der Natur geübt und berichtigt hat, sein Werk hält und nach manchen oft mühsamen Versuchen denselben zu befriedigen diejenige Form findet, die ihm Genüge thut: daher diese nicht gleichsam eine Sache der Eingebung, oder eines freien Schwunges der Gemüthskräfte, sondern einer langsamen und gar peinlichen Nachbesserung ist, um sie dem Gedanken angemessen AA 313 und doch der Freiheit im Spiele derselben nicht nachtheilig werden zu lassen.

AA 313 Geschmack ist aber bloß ein Beurtheilungs-, nicht ein productives Vermögen; und was ihm gemäß ist, ist darum eben nicht ein Werk der schönen Kunst: es kann ein zur nützlichen und mechanischen Kunst, oder gar zur Wissenschaft gehöriges Product nach bestimmten Regeln sein, die gelernt werden können und genau befolgt werden müssen. Die gefällige Form aber, die man ihm giebt, ist nur das Vehikel der Mittheilung und eine Manier gleichsam des Vortrages, in Ansehung dessen

ENGLISH

nature without destroying all aesthetic satisfaction, and hence the beauty of art: namely, the kind that arouses *disgust*.[9]

For in this peculiar sensation, which rests on nothing but imagination, the object is represented as if it were, so to speak, forcing itself on us for enjoyment, while we strive against it with all our might. So the artistic representation of the object is no longer distinguished in our sensation from the nature of the object itself, and it then cannot possibly be taken for beautiful. Sculpture, too, because in its products art is almost confused with nature, has excluded the immediate representation of ugly objects from its creations. Instead it permits death, for example (in a beautiful genius), or warlike courage (in Mars) to be represented through an allegory or through attributes that look pleasing—hence only indirectly, by means of an interpretation by reason, and not for the merely aesthetic power of judgment.[10]

So much for the beautiful representation of an object, which is really only the form of the presentation of a concept, the form through which the concept is universally communicated.—But to give this form to the product of fine art, mere taste is required. The artist, having practiced and corrected his taste through various examples of art or nature, holds his work up against it, and after many, often laborious, attempts to satisfy it, finds the form that contents him. Hence this form is not, as it were, a matter of inspiration or of a free flight of the powers of the mind, but of a slow and even painstaking revision, in order to make it adequate AA 313 to the thought and yet not detrimental to the freedom in the play of those powers.

Taste, however, is merely a faculty of judging, not a productive faculty; and what conforms to it is not for that reason a work of fine art. It may be a product belonging to useful and mechanical art, or even to science, made according to determinate rules that can be learned and must be followed exactly. The pleasing form given to it, however, is only the vehicle of communication and, as it were, a manner of delivery, in respect of which one still

9 The Roman name for the Erinyes, the Greek goddesses of vengeance.
10 Ancient art showed death as a beautiful winged youth, a genius with an inverted torch, as Lessing had argued in *How the Ancients Represented Death* (1769).

GERMAN

man noch in gewissem Maße frei bleibt, wenn er doch übrigens an einen bestimmten Zweck gebunden ist.

So verlangt man, daß das Tischgeräth, oder auch eine moralische Abhandlung, sogar eine Predigt diese Form der schönen Kunst, ohne doch *gesucht* zu scheinen, an sich haben müsse; man wird sie aber darum nicht Werke der schönen Kunst nennen. Zu der letzteren aber wird ein Gedicht, eine Musik, eine Bildergallerie u. d. gl. gezählt; und da kann man an einem seinsollenden Werke der schönen Kunst oftmals Genie ohne Geschmack, an einem andern Geschmack ohne Genie wahrnehmen.

ENGLISH

remains free to a certain extent, even though the delivery is otherwise bound to a determinate end.

Thus we require that tableware, or even a moral treatise, even a sermon, should have this form of fine art without seeming *contrived*; but we will not for that reason call them works of fine art. To fine art, however, belong a poem, music, a picture gallery and the like; and here, in one would-be work of fine art, one can often perceive genius without taste, and in another, taste without genius.

§ 49. THE FACULTIES THAT MAKE UP GENIUS

Spirit is the animating principle of the mind, the faculty of presenting aesthetic ideas.

GERMAN

Man sagt von gewissen Producten, von welchen man erwartet, daß sie sich, zum Theil wenigstens, als schöne Kunst zeigen sollten: sie sind ohne *Geist*; ob man gleich an ihnen, was den Geschmack betrifft, nichts zu tadeln findet. Ein Gedicht kann recht nett und elegant sein, aber es ist ohne Geist. Eine Geschichte ist genau und ordentlich, aber ohne Geist. Eine feierliche Rede ist gründlich und zugleich zierlich, aber ohne Geist. Manche Conversation ist nicht ohne Unterhaltung, aber doch ohne Geist; selbst von einem Frauenzimmer sagt man wohl: sie ist hübsch, gesprächig und artig, aber ohne Geist. Was ist denn das, was man hier unter Geist versteht?

Geist in ästhetischer Bedeutung heißt das belebende Princip im Gemüthe. Dasjenige aber, wodurch dieses Princip die Seele belebt, der Stoff, den es dazu anwendet, ist das, was die Gemüthskräfte zweckmäßig in Schwung versetzt, d. i. in ein solches Spiel, welches sich von selbst erhält und selbst die Kräfte dazu stärkt.

ENGLISH

Of certain products, which are expected to show themselves, at least in part, as fine art, we say: they are without *spirit*, even though we find nothing to criticize in them as far as taste is concerned. A poem can be really neat and elegant, but it is without spirit. A history is exact and orderly, but without spirit. A formal speech is thorough and at the same time polished, but without spirit. Many a conversation is not without entertainment, yet it is without spirit; even of a woman people may say: she is pretty, talkative and charming, but without spirit. What, then, do we mean here by spirit?

Spirit, in the aesthetic sense, is the animating principle in the mind. But that by which this principle animates the soul, the material it uses for the purpose, is what sets the powers of the mind into purposive motion, that is, into a play that sustains itself and even strengthens the powers for it.

AESTHETIC IDEAS

An aesthetic idea is a representation of the imagination that prompts much thought no concept can capture.

GERMAN

Nun behaupte ich, dieses Princip sei nichts anders, als das Vermögen [314] der Darstellung *ästhetischer Ideen*; unter einer ästhetischen Idee aber verstehe ich diejenige Vorstellung der Einbildungskraft, die viel zu denken veranlaßt, ohne daß ihr doch irgend ein bestimmter Gedanke, d. i. *Begriff*, adäquat sein kann, die folglich keine Sprache völlig erreicht und verständlich machen kann. - Man sieht leicht, daß sie das Gegenstück (Pendant) von einer *Vernunftidee* sei, welche umgekehrt ein Begriff ist,

ENGLISH

Now I maintain that this principle is nothing other than the faculty [314] of presenting *aesthetic ideas*. By an aesthetic idea, however, I mean that representation of the imagination which occasions much thinking, though no determinate thought, that is, no *concept*, can be adequate to it, and which consequently no language can fully attain and make intelligible.—It is easy to see that it is the counter-

GERMAN

dem keine *Anschauung* (Vorstellung der Einbildungskraft) adäquat sein kann.

AA 314 Die Einbildungskraft (als productives Erkenntnißvermögen) ist nämlich sehr mächtig in Schaffung gleichsam einer andern Natur aus dem Stoffe, den ihr die wirkliche giebt. Wir unterhalten uns mit ihr, wo uns die Erfahrung zu alltäglich vorkommt; bilden diese auch wohl um: zwar noch immer nach analogischen Gesetzen, aber doch auch nach Principien, die höher hinauf in der Vernunft liegen (und die uns eben sowohl natürlich sind als die, nach welchen der Verstand die empirische Natur auffaßt); wobei wir unsere Freiheit vom Gesetze der Association (welches dem empirischen Gebrauche jenes Vermögens anhängt) fühlen, nach welchem uns von der Natur zwar Stoff geliehen, dieser aber von uns zu etwas ganz anderem, nämlich dem, was die Natur übertrifft, verarbeitet werden kann.

Man kann dergleichen Vorstellungen der Einbildungskraft *Ideen* nennen: eines Theils darum, weil sie zu etwas über die Erfahrungsgränze hinaus Liegendem wenigstens streben und so einer Darstellung der Vernunftbegriffe (der intellectuellen Ideen) nahe zu kommen suchen, welches ihnen den Anschein einer objectiven Realität giebt; andrerseits und zwar hauptsächlich, weil ihnen als innern Anschauungen kein Begriff völlig adäquat sein kann. Der Dichter wagt es, Vernunftideen von unsichtbaren Wesen, das Reich der Seligen, das Höllenreich, die Ewigkeit, die Schöpfung u. d. gl., zu versinnlichen; oder auch das, was zwar Beispiele in der Erfahrung findet, z. B. den Tod, den Neid und alle Laster, imgleichen die Liebe, den Ruhm u. d.

gl., über die Schranken der Erfahrung hinaus vermittelst einer Einbildungskraft, die dem Vernunft-Vorspiele in Erreichung eines Größten nacheifert, in einer Vollständigkeit sinnlich zu machen, für die sich in der Natur kein Beispiel findet; und es ist eigentlich die Dichtkunst, in welcher sich das Vermögen ästhetischer Ideen in seinem ganzen Maße zeigen kann. Dieses Vermögen aber, für sich allein betrachtet, ist eigentlich nur ein Talent (der Einbildungskraft).

Wenn nun einem Begriffe eine Vorstellung der Einbildungskraft [315] untergelegt wird, die zu seiner Darstellung gehört, aber für sich allein so viel zu denken veranlaßt, als sich niemals in einem bestimmten Begriff zusammenfassen läßt, mithin den Begriff selbst auf unbegränzte Art ästhetisch erweitert: so ist die

ENGLISH

part (pendant) of an *idea of reason*, which, conversely, is a concept to which no *intuition* (representation of the imagination) can be adequate.

For the imagination (as a productive cognitive faculty) is very powerful in creating, as it were, another nature out of the material that actual nature gives it. We entertain ourselves with it when experience seems too commonplace to us. We even transform experience—still always according to analogical laws, to be sure, but also according to principles that lie higher up in reason (and that are just as natural to us as those according to which the understanding apprehends empirical nature). In doing so we feel our freedom from the law of association (which attaches to the empirical use of that faculty): although material is lent to us by nature in accordance with that law, we can work it up into something quite different, namely into what surpasses nature.

Such representations of the imagination can be called *ideas*. This is partly because they at least strive toward something lying beyond the bounds of experience, and so seek to approach a presentation of concepts of reason (of intellectual ideas), which gives them the semblance of objective reality. On the other hand, and chiefly, it is because no concept can be fully adequate to them as inner intuitions. The poet ventures to make sensible rational ideas of invisible beings, the realm of the blessed, the realm of hell, eternity, creation and the like. Or he takes things that do find examples in experience, e.g., death, envy and all the vices, and likewise love, fame and the like,

and ventures to make them sensible beyond the limits of experience, in a completeness for which there is no example in nature, by means of an imagination that emulates reason's precedent in reaching for a maximum. And it is really in the art of poetry that the faculty of aesthetic ideas can show itself in its full measure. Considered by itself, however, this faculty is really only a talent (of the imagination).

Now suppose that a representation of the imagination [315] is placed under a concept, a representation that belongs to the presentation of that concept but by itself occasions so much thinking that it can never be comprehended in a determinate

GERMAN

Einbildungskraft hiebei schöpferisch und bringt das Vermögen intellectueller Ideen (die Vernunft) in Bewegung, mehr nämlich bei Veranlassung einer Vorstellung zu denken (was zwar zu dem Begriffe des Gegenstandes gehört), als in ihr aufgefaßt und deutlich gemacht werden kann.

AA 315 Man nennt diejenigen Formen, welche nicht die Darstellung eines gegebenen Begriffs selber ausmachen, sondern nur als Nebenvorstellungen der Einbildungskraft die damit verknüpften Folgen und die Verwandtschaft desselben mit andern ausdrücken, *Attribute* (ästhetische) eines Gegenstandes, dessen Begriff als Vernunftidee nicht adäquat dargestellt werden kann. So ist der Adler Jupiters mit dem Blitze in den Klauen ein Attribut des mächtigen Himmelskönigs und der Pfau der prächtigen Himmelskönigin.

Sie stellen nicht wie die *logischen Attribute* das, was in unsern Begriffen von der Erhabenheit und Majestät der Schöpfung liegt, sondern etwas anderes vor, was der Einbildungskraft Anlaß giebt, sich über eine Menge von verwandten Vorstellungen zu verbreiten, die mehr denken lassen, als man in einem durch Worte bestimmten Begriff ausdrücken kann; und geben eine *ästhetische Idee*, die jener Vernunftidee statt logischer Darstellung dient, eigentlich aber um das Gemüth zu beleben, indem sie ihm die Aussicht in ein unabsehliches Feld verwandter Vorstellungen eröffnet.

Die schöne Kunst aber thut dieses nicht allein in der Malerei oder Bildhauerkunst (wo der Namen der Attribute gewöhnlich gebraucht wird); sondern die Dichtkunst und Beredsamkeit nehmen den Geist, der ihre Werke belebt, auch lediglich von den ästhetischen Attributen der Gegenstände her, welche den logischen zu Seite gehen und der Einbildungskraft einen Schwung geben, mehr dabei, obzwar auf unentwickelte Art, zu denken, als sich in einem Begriffe, mithin in einem bestimmten Sprachausdrucke zusammenfassen läßt. - Ich muß mich der Kürze wegen nur auf wenige Beispiele einschränken.

Wenn der große König sich in einem seiner Gedichte so ausdrückt: "Laßt uns aus dem Leben ohne Murren weichen und ohne etwas zu bedauern, indem wir die Welt noch alsdann mit Wohlthaten überhäuft zurücklassen. So

ENGLISH

concept, and so aesthetically enlarges the concept itself in an unbounded way. Then the imagination is creative here and sets the faculty of intellectual ideas (reason) in motion: that is, on the occasion of a representation it makes reason think more (though what it thinks does belong to the concept of the object) than can be apprehended and made distinct in that representation.

There are forms that do not constitute the presentation of a given concept itself but, as secondary representations of the imagination, only express the consequences connected with it and its kinship with other concepts. These are called (aesthetic) *attributes* of an object whose concept, as an idea of reason, cannot be adequately presented. Thus Jupiter's eagle with the lightning in its claws is an attribute of the mighty king of heaven, and the peacock an attribute of heaven's magnificent queen.[11]

Unlike *logical attributes*, they do not represent what lies in our concepts of the sublimity and majesty of creation, but something else. This gives the imagination occasion to spread itself over a multitude of related representations, which let us think more than can be expressed in a concept determined by words. And they yield an *aesthetic idea*, which serves that idea of reason in place of a logical presentation—but really in order to animate the mind by opening up for it a view into an immeasurable field of related representations.

Fine art, however, does this not only in painting or sculpture (where the term "attributes" is usually used). Poetry and oratory, too, take the spirit that animates their works solely from the aesthetic attributes of objects. These go alongside the logical attributes and give the imagination an impetus to think more in connection with them, though in an undeveloped way, than can be comprehended in a concept, and hence in a determinate linguistic expression.—For the sake of brevity I must restrict myself to a few examples.

Take the great King, when he expresses himself thus in one of his poems: "Let us leave life without complaint and without regret, leaving the world behind us still loaded with our benefactions. So

11 Juno, Jupiter's consort and queen of the gods, whose sacred bird was the peacock.

GERMAN

verbreitet die Sonne, nachdem sie ihren Tageslauf vollendet hat, noch ein mildes Licht am Himmel; und die letzten Strahlen, [316] die sie in die Lüfte schickt, sind ihre letzten Seufzer für das Wohl der Welt": so belebt er seine Vernunftidee von weltbürgerlicher Gesinnung noch am Ende des Lebens durch ein Attribut, welches die Einbildungskraft (in der Erinnerung an alle Annehmlichkeiten eines vollbrachten schönen Sommertages, die uns ein heiterer Abend ins Gemüth ruft) jener Vorstellung beigesellt, und welches eine Menge von Empfindungen und Nebenvorstellungen rege macht, für die sich kein Ausdruck findet.

AA 316 Andererseits kann sogar ein intellectueller Begriff umgekehrt zum Attribut einer Vorstellung der Sinne dienen und so diese letztere durch die Idee des Übersinnlichen beleben; aber nur indem das Ästhetische, was dem Bewußtsein des letztern subjectiv anhänglich ist, hiezu gebraucht wird. So sagt z. B. ein gewisser Dichter in der Beschreibung eines schönen Morgens: "Die Sonne quoll hervor, wie Ruh aus Tugend quillt." Das Bewußtsein der Tugend, wenn man sich auch nur in Gedanken in die Stelle eines Tugendhaften versetzt, verbreitet im Gemüthe eine Menge erhabener und beruhigender Gefühle und eine gränzenlose Aussicht in eine frohe Zukunft, die kein Ausdruck, welcher einem bestimmten Begriffe angemessen ist, völlig erreicht.*

15

Mit einem Worte, die ästhetische Idee ist eine einem gegebenen Begriffe beigesellte Vorstellung der

ENGLISH

the sun, once it has completed its daily course, still spreads a gentle light across the sky; and the last rays [316] that it sends into the air are its last sighs for the good of the world." Here he enlivens his idea of reason, a cosmopolitan disposition that holds even at the end of life, by means of an attribute. The imagination (in recalling all the pleasures of a beautiful summer's day now over, which a serene evening calls to mind) associates this attribute with that representation, and it stirs up a host of sensations and secondary representations for which no expression can be found.[12]

Conversely, even an intellectual concept can serve as an attribute of a representation of the senses, and so enliven the latter through the idea of the supersensible. But this works only by using the aesthetic element that subjectively attaches to our consciousness of the supersensible. Thus a certain poet, for example, says in describing a beautiful morning: "The sun welled forth, as calm wells forth from virtue." The consciousness of virtue, even when we merely put ourselves in thought in the place of a virtuous person, spreads through the mind a host of sublime and soothing feelings, and a boundless prospect of a happy future, which no expression adequate to a determinate concept fully captures.*[13]

In a word, the aesthetic idea is a representation of the imagination associated with a given concept.

12 The "great King" is Frederick II of Prussia. The lines come from one of his French poems, an epistle to Marshal Keith, which Kant renders in German prose.

13 The poet is Johann Philipp Lorenz Withof (1725–1789), in his *Akademische Gedichte* (Academic Poems).

15

* Vielleicht ist nie etwas Erhabneres gesagt, oder ein Gedanke erhabener ausgedrückt worden, als in jener Aufschrift über dem Tempel der *Isis* (der Mutter *Natur*): "Ich bin alles, was da ist, was da war, und was da sein wird, und meinen Schleier hat kein Sterblicher aufgedeckt." *Segner* benutzte diese Idee durch eine *sinnreiche* seiner Naturlehre vorgesetzte Vignette, um seinen Lehrling, den er in diesen Tempel zu führen bereit war, vorher mit dem heiligen Schauer zu erfüllen, der das Gemüth zu feierlicher Aufmerksamkeit stimmen soll.

* Perhaps nothing more sublime has ever been said, nor any thought expressed more sublimely, than in that inscription above the temple of *Isis* (Mother *Nature*): "I am all that is, that was, and that shall be, and my veil no mortal has lifted." *Segner* made use of this idea in an *ingenious* vignette placed at the front of his textbook of natural science. His aim was to fill the pupil he was about to lead into this temple, beforehand, with the sacred awe that is meant to attune the mind to solemn attentiveness.[14]

14 Plutarch (*On Isis and Osiris* 9) reports the inscription at Saïs in Egypt. Johann Andreas Segner (1704–1777), physicist, author of an *Einleitung in die Naturlehre* (Introduction to Natural Science).

GERMAN

Einbildungskraft, welche mit einer solchen Mannigfaltigkeit der Theilvorstellungen in dem freien Gebrauche derselben verbunden ist, daß für sie kein Ausdruck, der einen bestimmten Begriff bezeichnet, gefunden werden kann, die also zu einem Begriffe viel Unnennbares hinzu denken läßt, dessen Gefühl die Erkenntnißvermögen belebt und mit der Sprache, als bloßem Buchstaben, Geist verbindet.

Die Gemüthskräfte also, deren Vereinigung (in gewissem Verhältnisse) das *Genie* ausmacht, sind Einbildungskraft und Verstand. Nur, da im Gebrauch der Einbildungskraft zum Erkenntnisse die Einbildungskraft unter dem Zwange des Verstandes und der Beschränkung unterworfen ist, dem Begriffe desselben angemessen zu sein; in ästhetischer Absicht [317] aber die Einbildungskraft frei ist, um noch über jene Einstimmung zum Begriffe, doch ungesucht reichhaltigen unentwickelten Stoff für den Verstand, worauf dieser in seinem Begriffe nicht Rücksicht nahm, zu liefern, welchen dieser aber nicht sowohl objectiv zum Erkenntnisse, als subjectiv zur Belebung der Erkenntnißkräfte, indirect also doch auch zu Erkenntnissen anwendet: so besteht das Genie eigentlich in dem glücklichen Verhältnisse, welches keine Wissenschaft lehren und kein Fleiß erlernen kann, zu einem gegebenen Begriffe Ideen aufzufinden und andrerseits zu diesen den *Ausdruck* zu treffen, durch den die dadurch bewirkte subjective Gemüthsstimmung, als Begleitung eines Begriffs, anderen mitgetheilt werden kann.

AA 317 Das letztere Talent ist eigentlich dasjenige, was man Geist nennt; denn das Unnennbare in dem Gemüthszustande bei einer gewissen Vorstellung auszudrücken und allgemein mittheilbar zu machen, der Ausdruck mag nun in Sprache, oder Malerei, oder Plastik bestehen: das erfordert ein Vermögen, das schnell vorübergehende Spiel der Einbildungskraft aufzufassen und in einen Begriff (der eben darum original ist und zugleich eine neue Regel eröffnet, die aus keinen vorhergehenden Principien oder Beispielen hat gefolgert werden können) zu vereinigen, der sich ohne Zwang der Regeln mittheilen läßt.

Wenn wir nach diesen Zergliederungen auf die oben gegebene Erklärung dessen, was man *Genie* nennt, zurücksehen, so finden wir: *erstlich*, daß es ein Talent zur Kunst sei, nicht zur Wissenschaft, in welcher deutlich gekannte Regeln vorangehen und das Verfahren in

ENGLISH

In the free use of the imagination, this representation is bound up with such a manifold of partial representations that no expression designating a determinate concept can be found for it. It therefore allows us to add to a concept, in thought, much that is unnameable, and the feeling of this enlivens the cognitive faculties and joins spirit to language as mere letter.

The powers of the mind, then, whose union (in a certain relation) constitutes *genius*, are imagination and understanding. In the use of the imagination for cognition, the imagination is under the constraint of the understanding and is subject to the restriction of being adequate to its concept. In an aesthetic respect, [317] however, the imagination is free to supply, beyond that agreement with the concept, yet unsought, a rich and undeveloped material for the understanding, which the understanding did not take into account in its concept. The understanding employs this material not so much objectively, for cognition, as subjectively, to enliven the cognitive powers—and so, indirectly, for cognitions after all. Genius therefore properly consists in the happy relation, which no science can teach and no industry can learn, of finding ideas for a given concept and, on the other hand, of hitting upon the *expression* for these ideas, through which the subjective attunement of the mind that they produce, as the accompaniment of a concept, can be communicated to others.

This latter talent is really what we call spirit. For to express what is unnameable in the state of mind accompanying a certain representation, and to make it universally communicable—whether the expression consists in language, painting or plastic art—requires a faculty of apprehending the rapidly passing play of the imagination and of unifying it in a concept that can be communicated without the constraint of rules. (This concept is original for that very reason, and at the same time it opens up a new rule that could not have been inferred from any preceding principles or examples.)

If, after these analyses, we look back at the explanation given above of what is called *genius*, we find: *first*, that it is a talent for art, not for science, in which clearly known rules must come first and determine its procedure; *second*, that, as a talent for

GERMAN

derselben bestimmen müssen; *zweitens*, daß es als Kunsttalent einen bestimmten Begriff von dem Producte als Zweck, mithin Verstand, aber auch eine (wenn gleich unbestimmte) Vorstellung von dem Stoff, d. i.

der Anschauung, zur Darstellung dieses Begriffs, mithin ein Verhältniß der Einbildungskraft zum Verstande voraussetze; daß es sich *drittens* nicht sowohl in der Ausführung des vorgesetzten Zwecks in Darstellung eines bestimmten *Begriffs*, als vielmehr im Vortrage, oder dem Ausdrucke *ästhetischer Ideen*, welche zu jener Absicht reichen Stoff enthalten, zeige, mithin die Einbildungskraft in ihrer Freiheit von aller Anleitung der Regeln dennoch als zweckmäßig zur Darstellung des gegebenen Begriffs vorstellig mache; daß endlich *viertens* die ungesuchte, unabsichtliche subjective Zweckmäßigkeit [318] in der freien Übereinstimmung der Einbildungskraft zur Gesetzlichkeit des Verstandes eine solche Proportion und Stimmung dieser Vermögen voraussetze, als keine Befolgung von Regeln, es sei der Wissenschaft oder mechanischen Nachahmung, bewirken, sondern bloß die Natur des Subjects hervorbringen kann.

AA 318 Nach diesen Voraussetzungen ist Genie: die musterhafte Originalität der Naturgabe eines Subjects im *freien* Gebrauche seiner Erkenntnißvermögen. Auf solche Weise ist das Product eines Genies (nach demjenigen, was in demselben dem Genie, nicht der möglichen Erlernung oder der Schule zuzuschreiben ist) ein Beispiel nicht der Nachahmung (denn da würde das, was daran Genie ist und den Geist des Werks ausmacht, verloren gehen), sondern der Nachfolge für ein anderes Genie, welches dadurch zum Gefühl seiner eigenen Originalität aufgeweckt wird, Zwangsfreiheit von Regeln so in der Kunst auszuüben, daß diese dadurch selbst eine neue Regel bekommt, wodurch das Talent sich als musterhaft zeigt.

Weil aber das Genie ein Günstling der Natur ist, dergleichen man nur als seltene Erscheinung anzusehen hat: so bringt sein Beispiel für andere gute Köpfe eine Schule hervor, d. i. eine methodische Unterweisung nach Regeln, soweit man sie aus jenen Geistesproducten und ihrer Eigenthümlichkeit hat ziehen können; und für diese ist die schöne Kunst sofern Nachahmung, der die Natur durch ein Genie die Regel gab.

Aber diese Nachahmung wird *Nachäffung*, wenn der Schüler alles *nachmacht* bis auf das, was das Genie als Mißgestalt nur hat zulassen müssen, weil es sich, ohne

ENGLISH

art, it presupposes a determinate concept of the product as an end, and hence understanding, but also a representation (albeit an indeterminate one) of the material, i.e.,

of the intuition, for the presentation of this concept, and hence a relation of the imagination to the understanding; *third*, that it shows itself not so much in carrying out the proposed end in the presentation of a determinate *concept* as in the exposition or expression of *aesthetic ideas*, which contain rich material for that purpose, and hence that it represents the imagination, in its freedom from all guidance by rules, as nonetheless purposive for the presentation of the given concept; and *fourth* and finally, that the unsought, unintentional subjective purposiveness [318] in the free accord of the imagination with the lawfulness of the understanding presupposes such a proportion and attunement of these faculties as no following of rules, whether of science or of mechanical imitation, can bring about, but only the nature of the subject can produce.

On these presuppositions, genius is the exemplary originality of a subject's natural gift in the *free* use of his cognitive faculties. The product of a genius (as regards what in it is to be ascribed to genius, not to possible learning or to schooling) is accordingly an example not for imitation (for then what is genius in it, and constitutes the spirit of the work, would be lost), but for following by another genius. That other genius is thereby awakened to a feeling of his own originality: to exercise in art a freedom from the constraint of rules in such a way that art itself acquires a new rule through it—and this is how the talent shows itself to be exemplary.

But since genius is a favorite of nature, something we must regard only as a rare appearance, its example produces for other good minds a school, i.e., a methodical instruction according to rules, insofar as such rules could be drawn from those products of spirit and their distinctive character. And for these minds fine art is to that extent imitation, to which nature gave the rule through a genius.

But this imitation becomes *aping* when the pupil *copies* everything, down to what the genius had to allow only as a deformity, because it could not

GERMAN

die Idee zu schwächen, nicht wohl wegschaffen ließ. Dieser Muth ist an einem Genie allein Verdienst; und eine gewisse *Kühnheit* im Ausdrucke und überhaupt manche Abweichung von der gemeinen Regel steht demselben wohl an, ist aber keinesweges nachahmungswürdig, sondern bleibt immer an sich ein Fehler, den man wegzuschaffen suchen muß, für welchen aber das Genie gleichsam privilegirt ist, da das Unnachahmliche seines Geistesschwunges durch ängstliche Behutsamkeit leiden würde.

Das *Manieriren* ist eine andere Art von Nachäffung, nämlich der bloßen *Eigenthümlichkeit* (Originalität) überhaupt, um sich ja von Nachahmern so weit als möglich zu entfernen, ohne doch das Talent zu besitzen, dabei zugleich *musterhaft* zu sein. - Zwar giebt es zweierlei Art (*modus*) überhaupt der Zusammenstellung seiner Gedanken des Vortrages, deren die eine *Manier* (*modus aestheticus*), die andere *Methode* (*modus logicus*) heißt, die sich darin von einander unterscheiden: [319] daß die erstere kein anderes Richtmaß hat, als das *Gefühl* der Einheit in der Darstellung, die andere aber hierin bestimmte *Principien* befolgt; für die schöne Kunst gilt also nur die erstere. Allein *manierirt* heißt ein Kunstproduct nur alsdann, wenn der Vortrag seiner Idee in demselben auf die Sonderbarkeit *angelegt* und nicht der Idee angemessen gemacht wird.

AA 319 Das Prangende (Preciöse), das Geschrobene und Affectirte, um sich nur vom Gemeinen (aber ohne Geist) zu unterscheiden, sind dem Benehmen desjenigen ähnlich, von dem man sagt, daß er sich sprechen höre, oder welcher steht und geht, als ob er auf einer Bühne wäre, um angegafft zu werden, welches jederzeit einen Stümper verräth.

ENGLISH

well be removed without weakening the idea. This courage is a merit in a genius alone. A certain *boldness* of expression, and in general many a deviation from the common rule, suits him well; but it is by no means worthy of imitation. In itself it always remains a fault that one must try to remove; yet the genius is, as it were, privileged in this respect, since the inimitable quality of the soaring of his spirit would suffer from anxious caution.

Mannerism is another kind of aping, namely of mere *peculiarity* (originality) in general, in order to distance oneself as far as possible from imitators, yet without possessing the talent to be at the same time *exemplary*.—There are, to be sure, two kinds of mode (*modus*) in general for arranging one's thoughts in exposition. One is called *manner* (*modus aestheticus* [aesthetic mode]), the other *method* (*modus logicus* [logical mode]), and they differ from each other in this: [319] the former has no other standard than the *feeling* of unity in the presentation, whereas the latter follows determinate *principles* in this. For fine art, therefore, only the former holds. But a product of art is called *mannered* only when the exposition of its idea is *designed* to be singular, and is not made adequate to the idea.

The showy (the precious), the stilted and the affected, adopted merely to set oneself apart from the common (but without spirit), resemble the behavior of someone of whom it is said that he listens to himself talk, or who stands and walks as if he were on a stage to be gaped at—which always betrays a bungler.

§ 50. TASTE AND GENIUS COMBINED

Where taste and genius conflict in a work, genius should be sacrificed rather than taste.

GERMAN

Wenn die Frage ist, woran in Sachen der schönen Kunst mehr gelegen sei, ob daran, daß sich an ihnen Genie, oder ob daß sich Geschmack zeige, so ist das eben so viel, als wenn gefragt würde, ob es darin mehr auf Einbildung, als auf Urtheilskraft ankomme. Da nun eine Kunst in Ansehung des ersteren eher eine *geistreiche*, in Ansehung des zweiten aber allein eine *schöne* Kunst genannt zu werden verdient: so ist das letztere wenigstens als unumgängliche Bedingung (*conditio sine qua non*) das

ENGLISH

Suppose the question is what matters more in matters of fine art: that genius shows itself in them, or that taste does. This is equivalent to asking whether imagination or the power of judgment is more important there. Now in respect of the former an art deserves to be called *spirited*, but it deserves to be called a *fine* art only in respect of the latter. So the latter is, at least as an indispensable condition (*conditio sine qua non*), the most important thing to look to in judging art as fine art.

GERMAN

Vornehmste, worauf man in Beurtheilung der Kunst als schöne Kunst zu sehen hat.

Reich und original an Ideen zu sein, bedarf es nicht so nothwendig zum Behuf der Schönheit, aber wohl der Angemessenheit jener Einbildungskraft in ihrer Freiheit zu der Gesetzmäßigkeit des Verstandes. Denn aller Reichthum der ersteren bringt in ihrer gesetzlosen Freiheit nichts als Unsinn hervor; die Urtheilskraft ist hingegen das Vermögen, sie dem Verstande anzupassen.

Der Geschmack ist so wie die Urtheilskraft überhaupt die Disciplin (oder Zucht) des Genies, beschneidet diesem sehr die Flügel und macht es gesittet oder geschliffen; zugleich aber giebt er diesem eine Leitung, worüber und bis wie weit es sich verbreiten soll, um zweckmäßig zu bleiben; und indem er Klarheit und Ordnung in die Gedankenfülle hineinbringt, macht er die Ideen haltbar, eines daurenden, zugleich auch allgemeinen Beifalls, der Nachfolge anderer und einer immer fortschreitenden Cultur fähig.

Wenn also im Widerstreite beiderlei Eigenschaften an einem Producte [320] etwas aufgeopfert werden soll, so müßte es eher auf der Seite des Genies geschehen: und die Urtheilskraft, welche in Sachen der schönen Kunst aus eigenen Principien den Ausspruch thut, wird eher der Freiheit und dem Reichthum der Einbildungskraft, als dem Verstande Abbruch zu thun erlauben.

AA 320 Zur schönen Kunst würden also *Einbildungskraft*, *Verstand*, *Geist* und *Geschmack* erforderlich sein*.

17

ENGLISH

To be rich and original in ideas is not so necessary for the sake of beauty; what is necessary is the adequacy of the imagination, in its freedom, to the lawfulness of the understanding. For all the richness of the imagination produces, in its lawless freedom, nothing but nonsense; the power of judgment, on the other hand, is the faculty of fitting it to the understanding.

Taste, like the power of judgment in general, is the discipline (or training) of genius. It clips its wings severely and makes it well-mannered or polished. But at the same time it gives genius guidance as to where and how far it should extend itself if it is to remain purposive. And by bringing clarity and order into the abundance of thoughts, it makes the ideas durable—fit for lasting and at the same time universal approval, for being followed by others, and for an ever-advancing culture.

If, therefore, in the conflict between these two properties in a product [320] something has to be sacrificed, it would have to be on the side of genius. And the power of judgment, which in matters of fine art pronounces its verdict from its own principles, will sooner permit the freedom and richness of the imagination to be curtailed than the understanding.

Fine art, then, would require *imagination*, *understanding*, *spirit* and *taste*.*

17

* Die drei ersteren Vermögen bekommen durch das vierte allererst ihre *Vereinigung*. *Hume* giebt in seiner Geschichte den Engländern zu verstehen, daß, obzwar sie in ihren Werken keinem Volke in der Welt in Ansehung der Beweisthümer der drei ersteren Eigenschaften, *abgesondert* betrachtet, etwas nachgäben, sie doch in der, welche sie vereinigt, ihren Nachbaren, den Franzosen, nachstehen müßten.

* The first three faculties receive their *unification* only through the fourth. In his History, *Hume* gives the English to understand that although in their works they yield to no nation in the world as regards evidence of the first three properties, considered *separately*, they must nevertheless rank behind their neighbors, the French, in the one that unites them. [16]

16 Hume's *The History of England* (1754–1762).

§ 51. THE DIVISION OF THE FINE ARTS

Kant divides the fine arts, by analogy with speech, into arts of speech, formative arts and arts of sensation.

GERMAN

Man kann überhaupt Schönheit (sie mag Natur- oder Kunstschönheit sein) den *Ausdruck* ästhetischer Ideen nennen: nur daß in der schönen Kunst diese Idee durch einen Begriff vom Object veranlaßt werden muß, in der schönen Natur aber die bloße Reflexion über eine gegebene Anschauung ohne Begriff von dem, was der Gegenstand sein soll, zur Erweckung und Mittheilung der Idee, von welcher jenes Object als der *Ausdruck* betrachtet wird, hinreichend ist.

Wenn wir also die schönen Künste eintheilen wollen, so können wir, wenigstens zum Versuche, kein bequemeres Princip dazu wählen, als die Analogie der Kunst mit der Art des Ausdrucks, dessen sich Menschen im Sprechen bedienen, um sich so vollkommen, als möglich ist, einander, d. i. nicht bloß ihren Begriffen, sondern auch Empfindungen nach, mitzutheilen**. - Dieser besteht in dem *Worte*, der *Geberdung* und dem *Tone* (Articulation, Gesticulation und Modulation). Nur die Verbindung dieser drei Arten des Ausdrucks macht die vollständige Mittheilung des Sprechenden aus. Denn Gedanke, Anschauung und Empfindung werden dadurch zugleich und vereinigt auf den andern übergetragen.

18

Es giebt also nur dreierlei Arten schöner Künste: die *redende*, die [321] *bildende* und die Kunst *des Spiels der Empfindungen* (als äußerer Sinneneindrücke). Man könnte diese Eintheilung auch dichotomisch einrichten, so daß die schöne Kunst in die des Ausdrucks der Gedanken, oder der Anschauungen und diese wiederum bloß nach ihrer Form, oder ihrer Materie (der Empfindung) eingetheilt würde. Allein sie würde alsdann zu abstract und nicht so angemessen den gemeinen Begriffen aussehen.

AA 321 1) Die *redenden* Künste sind *Beredsamkeit* und *Dichtkunst*. *Beredsamkeit* ist die Kunst, ein Geschäft des Verstandes als ein freies Spiel der Einbildungskraft zu betreiben; *Dichtkunst*, ein freies Spiel der Einbildungskraft als ein Geschäft des Verstandes auszuführen.

ENGLISH

We may in general call beauty (whether it is the beauty of nature or of art) the *expression* of aesthetic ideas. The only difference is this. In fine art, this idea must be occasioned by a concept of the object. In beautiful nature, however, mere reflection on a given intuition, without any concept of what the object is supposed to be, suffices to arouse and communicate the idea of which that object is regarded as the *expression*.

So if we wish to divide the fine arts, we can choose no more convenient principle for doing so, at least by way of trial, than the analogy between art and the kind of expression that human beings use in speaking, in order to communicate with one another as perfectly as possible, i.e., not merely as regards their concepts but also as regards their sensations.**—This expression consists in *word*, *gesture* and *tone* (articulation, gesticulation and modulation). Only the combination of these three kinds of expression makes up the speaker's complete communication. For thought, intuition and sensation are thereby conveyed to the other simultaneously and united.

There are thus only three kinds of fine art: the art of *speech*, the [321] *formative* art, and the art *of the play of sensations* (as external sense impressions). This division could also be arranged dichotomously: fine art would be divided into the art of expressing thoughts or of expressing intuitions, and the latter again merely according to their form or their matter (sensation). But the division would then look too abstract, and not so well suited to ordinary concepts.

1) The arts of *speech* are *oratory* and *poetry*. *Oratory* is the art of conducting a business of the understanding as a free play of the imagination; *poetry*, the art of carrying out a free play of the imagination as a business of the understanding.

18

** Der Leser wird diesen Entwurf zu einer möglichen Eintheilung der schönen Künste nicht als beabsichtigte Theorie beurtheilen. Es ist nur einer von den mancherlei Versuchen, die man noch anstellen kann und soll.

** The reader will not judge this sketch of a possible division of the fine arts as an intended theory. It is only one of the various attempts that still can and should be made.

GERMAN

Der Redner also kündigt ein Geschäft an und führt es so aus, als ob es bloß ein *Spiel* mit Ideen sei, um die Zuhörer zu unterhalten. Der *Dichter* kündigt bloß ein unterhaltendes *Spiel* mit Ideen an, und es kommt doch so viel für den Verstand heraus, als ob er bloß dessen Geschäft zu treiben die Absicht gehabt hätte. Die Verbindung und Harmonie beider Erkenntnißvermögen, der Sinnlichkeit und des Verstandes, die einander zwar nicht entbehren können, aber doch auch ohne Zwang und wechselseitigen Abbruch sich nicht wohl vereinigen lassen, muß unabsichtlich zu sein und sich von selbst so zu fügen scheinen; sonst ist es nicht *schöne* Kunst.

Daher alles Gesuchte und Peinliche darin vermieden werden muß; denn schöne Kunst muß in doppelter Bedeutung freie Kunst sein: sowohl daß sie nicht als Lohngeschäft eine Arbeit sei, deren Größe sich nach einem bestimmten Maßstabe beurtheilen, erzwingen oder bezahlen läßt; als auch, daß das Gemüth sich zwar beschäftigt, aber dabei doch, ohne auf einen andern Zweck hinauszusehen, (unabhängig vom Lohne) befriedigt und erweckt fühlt.

Der Redner giebt also zwar etwas, was er nicht verspricht, nämlich ein unterhaltendes Spiel der Einbildungskraft; aber er bricht auch dem etwas ab, was er verspricht, und was doch sein angekündigtes Geschäft ist, nämlich den Verstand zweckmäßig zu beschäftigen. Der Dichter dagegen verspricht wenig und kündigt ein bloßes Spiel mit Ideen an, leistet aber etwas, was eines Geschäftes würdig ist, nämlich dem Verstande spielend Nahrung zu verschaffen und seinen Begriffen durch Einbildungskraft Leben zu geben: mithin jener im Grunde weniger, dieser mehr, als er verspricht.

2) Die *bildenden* Künste oder die des Ausdrucks für Ideen in der *Sinnenanschauung* (nicht durch Vorstellungen der bloßen Einbildungskraft, [322] die durch Worte aufgeregt werden) sind entweder die der *Sinnenwahrheit* oder des *Sinnenscheins*. Die erste heißt die *Plastik*, die zweite die *Malerei*. Beide machen Gestalten im Raume zum Ausdrucke für Ideen: jene macht Gestalten für zwei Sinne kennbar, dem Gesichte und Gefühl (obzwar dem letzteren nicht in Absicht auf Schönheit), diese nur für den erstern.

AA 322 Die ästhetische Idee (*Archetypon*, Urbild) liegt zu beiden in der Einbildungskraft zum Grunde: die Gestalt aber, welche den Ausdruck derselben ausmacht (*Ektypon*, Nachbild), wird entweder in ihrer körperlichen

ENGLISH

The orator, then, announces a business and carries it out as if it were merely a *play* with ideas, in order to entertain his listeners. The *poet* announces merely an entertaining *play* with ideas, and yet as much comes of it for the understanding as if his intention had been merely to carry on its business. The two cognitive faculties, sensibility and understanding, cannot do without each other, yet they cannot well be united without constraint and mutual detriment. Their combination and harmony must seem unintentional and seem to come about of its own accord; otherwise it is not *fine* art.

Hence everything labored and painstaking must be avoided in it. For fine art must be free art in a double sense: it must not be work done as a paid occupation, whose magnitude can be judged, exacted or paid for according to a determinate standard; and the mind must feel itself occupied, yet at the same time satisfied and awakened without looking to any other end (independently of payment).

The orator, then, does give something he does not promise, namely an entertaining play of the imagination; but he also falls short in something he does promise, which is after all his announced business, namely to occupy the understanding purposively. The poet, on the other hand, promises little and announces a mere play with ideas, but achieves something worthy of a business, namely to provide nourishment for the understanding in play and to give life to its concepts through the imagination. So the orator in fact achieves less than he promises, the poet more.

2) The *formative* arts, or the arts of expressing ideas in *sense intuition* (not through representations of the mere imagination [322] aroused by words), are either arts of *sensory truth* or of *sensory semblance*. The first is called *plastic art*, the second *painting*. Both make shapes in space into the expression of ideas: plastic art makes shapes knowable to two senses, sight and touch (though to touch not with a view to beauty), painting only to the first.

In both, the aesthetic idea (*archetypon*, the original image) lies at the basis in the imagination. But the shape that constitutes its expression (*ectypon*, the copy) is given either in its bodily extension (as the

GERMAN

Ausdehnung (wie der Gegenstand selbst existirt) oder nach der Art, wie diese sich im Auge malt (nach ihrer Apparenz in einer Fläche), gegeben; oder, was auch das erstere ist, entweder die Beziehung auf einen wirklichen Zweck, oder nur der Anschein desselben der Reflexion zur Bedingung gemacht.

Zur *Plastik*, als der ersten Art schöner bildender Künste, gehört die *Bildhauerkunst* und *Baukunst*. Die *erste* ist diejenige, welche Begriffe von Dingen, so wie sie *in der Natur existiren könnten*, körperlich darstellt (doch als schöne Kunst mit Rücksicht auf ästhetische Zweckmäßigkeit); die *zweite* ist die Kunst, Begriffe von Dingen, die *nur durch Kunst* möglich sind, und deren Form nicht die Natur, sondern einen willkürlichen Zweck zum Bestimmungsgrunde hat, zu dieser Absicht, doch auch zugleich ästhetisch zweckmäßig darzustellen. Bei der letzteren ist ein gewisser *Gebrauch* des künstlichen Gegenstandes die Hauptsache, worauf als Bedingung die ästhetischen Ideen eingeschränkt werden. Bei der ersteren ist der bloße *Ausdruck* ästhetischer Ideen die Hauptabsicht. So sind Bildsäulen von Menschen, Göttern, Thieren u. d. gl.

von der erstern Art; aber Tempel, oder Prachtgebäude zum Behuf öffentlicher Versammlungen, oder auch Wohnungen, Ehrenbogen, Säulen, Cenotaphien u. d. gl., zum Ehrengedächtniß errichtet, zur Baukunst gehörig. Ja alle Hausgeräthe (die Arbeit des Tischlers u. d. gl. Dinge zum Gebrauche) können dazu gezählt werden: weil die Angemessenheit des Products zu einem gewissen Gebrauche das Wesentliche eines *Bauwerks* ausmacht; dagegen ein bloßes *Bildwerk*, das lediglich zum Anschauen gemacht ist und für sich selbst gefallen soll, als körperliche Darstellung bloße Nachahmung der Natur ist, doch mit Rücksicht auf ästhetische Ideen: wobei denn die *Sinnenwahrheit* nicht so weit gehen darf, daß es aufhöre als Kunst und Product der Willkür zu erscheinen.

Die *Malerkunst*, als die zweite Art bildender Künste, welche den [323] *Sinnenschein* künstlich mit Ideen verbunden darstellt, würde ich in die der schönen *Schilderung* der *Natur* und in die der schönen *Zusammenstellung* ihrer *Producte* eintheilen. Die erste wäre die *eigentliche* Malerei, die zweite die *Lustgärtnerei*. Denn die erste giebt nur den Schein der körperlichen Ausdehnung; die zweite zwar diese nach der Wahrheit, aber nur den Schein von Benutzung und Gebrauch zu anderen Zwecken, als bloß für das Spiel der Einbildung in Beschauung ihrer Formen*. Die letztere ist nichts anders,

ENGLISH

object itself exists) or according to the way it paints itself in the eye (according to its apparent shape on a surface). Or, even in the first case, either the relation to an actual end or only the semblance of one is made the condition of reflection.

To *plastic art*, as the first kind of fine formative art, belong *sculpture* and *architecture*. The *first* is the art that presents concepts of things bodily, as they *could exist in nature* (though, as fine art, with regard to aesthetic purposiveness). The *second* is the art of presenting concepts of things that are possible *only through art*, and whose form has as its determining ground not nature but an arbitrary end—presenting them for this purpose, yet at the same time in an aesthetically purposive way. In architecture a certain *use* of the artificial object is the main thing, and the aesthetic ideas are restricted to this as a condition. In sculpture the mere *expression* of aesthetic ideas is the main intention. Thus statues of human beings, gods, animals and the like

are of the first kind; but temples, or splendid buildings for public assemblies, or also dwellings, triumphal arches, columns, cenotaphs and the like, erected as memorials of honor, belong to architecture. Indeed, all household furniture (the work of the cabinetmaker and similar things made for use) can be counted here, because the suitability of the product for a certain use constitutes what is essential to a *work of architecture*. A mere *work of sculpture*, by contrast, made solely to be looked at and meant to please on its own account, is, as a bodily presentation, mere imitation of nature, though with regard to aesthetic ideas. And here *sensory truth* must not go so far that the work ceases to appear as art and as a product of choice.

Painting, as the second kind of formative art, which presents [323] *sensory semblance* artfully combined with ideas, I would divide into the art of the beautiful *depiction* of *nature* and the art of the beautiful *arrangement* of its *products*. The first would be painting *proper*, the second *landscape gardening*. For the first gives only the semblance of bodily extension; the second gives bodily extension truly, but only the semblance of utility and use for ends other than merely the play of the imagination in contemplating its forms.* Landscape

GERMAN

als die Schmückung des Bodens mit derselben Mannigfaltigkeit (Gräsern, Blumen, Sträuchen und Bäumen, selbst Gewässern, Hügeln und Thälern), womit ihn die Natur dem Anschauen darstellt, nur anders und angemessen gewissen Ideen zusammengestellt.

AA 323 Die schöne Zusammenstellung aber körperlicher Dinge ist auch nur für das Auge gegeben, wie die Malerei; der Sinn des Gefühls kann keine anschauliche Vorstellung von einer solchen Form verschaffen. Zu der Malerei im weiten Sinne würde ich noch die Verzierung der Zimmer durch Tapeten, Aufsätze und alles schöne Amöblement, welches bloß zur *Ansicht* dient, zählen; imgleichen die Kunst der Kleidung nach Geschmack (Ringe, Dosen u. s. w.).

Denn ein Parterre von allerlei Blumen, ein Zimmer mit allerlei Zierathen (selbst den Putz der Damen darunter begriffen) machen an einem Prachtfeste eine Art von Gemälde aus, welches, so wie die eigentlich sogenannten (die nicht etwa Geschichte, oder Naturkenntniß zu *lehren* die Absicht haben) bloß zum Ansehen da ist, um die Einbildungskraft im freien Spiele mit Ideen zu unterhalten und ohne bestimmten Zweck die ästhetische Urtheilskraft zu beschäftigen.

Das Machwerk an allem diesem Schmucke mag immer mechanisch sehr unterschieden [324] sein und ganz verschiedene Künstler erfordern; das Geschmacksurtheil ist doch über das, was in dieser Kunst schön ist, sofern auf einerlei Art bestimmt: nämlich nur die Formen (ohne Rücksicht auf einen Zweck) so, wie sie sich dem Auge darbieten, einzeln oder in ihrer Zusammensetzung nach der Wirkung, die sie auf die Einbildungskraft thun, zu beurtheilen.

AA 324 - Wie aber bildende Kunst zur Geberdung in einer Sprache (der Analogie nach) gezählt werden könne, wird dadurch gerechtfertigt, daß der Geist des Künstlers durch diese Gestalten von dem, was und wie er gedacht hat, einen körperlichen Ausdruck giebt und die Sache selbst gleichsam mimisch sprechen macht: ein sehr gewöhnliches Spiel unserer Phantasie, welche leblosen Dingen ihrer Form gemäß einen Geist unterlegt, der aus ihnen spricht.

1920

3) Die Kunst des *schönen Spiels der Empfindungen* (die von außen erzeugt werden und das sich gleichwohl doch muß allgemein mittheilen lassen) kann nichts anders als die Proportion der verschiedenen Grade der Stimmung

ENGLISH

gardening is nothing other than adorning the ground with the same manifold (grasses, flowers, shrubs and trees, even waters, hills and valleys) with which nature presents it to our view, only arranged differently and in accordance with certain ideas.

The beautiful arrangement of bodily things, however, is also given only to the eye, as painting is; the sense of touch cannot provide an intuitive representation of such a form. To painting in the broad sense I would also assign the decoration of rooms with wall hangings, ornamental pieces and all beautiful furnishings that serve merely to be *looked at*; likewise the art of dressing with taste (rings, snuffboxes, etc.).

For a parterre of all sorts of flowers, or a room with all sorts of ornaments (including even the ladies' finery), makes up at a splendid festivity a kind of painting. Like paintings properly so called (those that do not, say, intend to *teach* history or natural science), it is there merely to be looked at, in order to entertain the imagination in free play with ideas and to occupy the aesthetic power of judgment without a determinate end.

The workmanship in all this adornment may be mechanically very different [324] and may require quite different artists. Yet the judgment of taste about what is beautiful in this art is to that extent determined in one and the same way: namely, it judges only the forms (without regard to an end) as they present themselves to the eye, singly or in combination, according to the effect they have on the imagination.

—How formative art can be counted (by analogy) as gesture in a language is justified by the fact that, through these shapes, the artist's spirit gives bodily expression to what he has thought and how, and makes the thing itself speak, as it were, in mime. This is a very common play of our fantasy, which imputes to lifeless things, in accordance with their form, a spirit that speaks from them.

3) The art of the *beautiful play of sensations* (sensations produced from outside, a play that must nonetheless be universally communicable) can concern nothing but the proportion of the different

GERMAN

(Spannung) des Sinns, dem die Empfindung angehört, d. i. den Ton desselben, betreffen; und in dieser weitläuftigen Bedeutung des Worts kann sie in das künstliche Spiel der Empfindungen des Gehörs und der des Gesichts, mithin in Musik und Farbenkunst eingetheilt werden.

- Es ist merkwürdig: daß diese zwei Sinne außer der Empfänglichkeit für Eindrücke, so viel davon erforderlich ist, um von äußern Gegenständen vermittelst ihrer Begriffe zu bekommen, noch einer besondern damit verbundenen Empfindung fähig sind, von welcher man nicht recht ausmachen kann, ob sie den Sinn, oder die Reflexion zum Grunde habe; und daß diese Affectibilität doch bisweilen mangeln kann, obgleich der Sinn übrigens, was seinen Gebrauch zum Erkenntniß der Objecte betrifft, gar nicht mangelhaft, sondern wohl gar vorzüglich fein ist. Das heißt, man kann nicht mit Gewißheit sagen: ob eine Farbe oder ein Ton (Klang) bloß angenehme Empfindungen, oder an sich schon ein schönes Spiel von Empfindungen sei und als ein solches ein Wohlgefallen an der Form in der ästhetischen Beurtheilung bei sich führe.

Wenn man die Schnelligkeit der Licht- oder, in der zweiten Art, der Luftbebungen, die alles unser Vermögen, die Proportion der Zeiteintheilung durch dieselben unmittelbar bei der Wahrnehmung zu beurtheilen, wahrscheinlicherweise bei weitem übertrifft, bedenkt: so sollte man glauben, nur die *Wirkung* dieser Zitterungen auf die elastischen Theile unsers Körpers werde empfunden, die *Zeiteintheilung* durch dieselben aber nicht bemerkt und [325] in Beurtheilung gezogen, mithin mit Farben und Tönen nur Annehmlichkeit, nicht Schönheit ihrer Composition verbunden.

AA 325 Bedenkt man aber dagegen *erstlich* das Mathematische, welches sich über die Proportion dieser Schwingungen in der Musik und ihre Beurtheilung sagen läßt, und

ENGLISH

degrees of attunement (tension) of the sense to which the sensation belongs, i.e., its tone. In this broad sense of the word it can be divided into the artful play of sensations of hearing and of sight, and hence into music and the art of color.

—It is remarkable that these two senses, besides being receptive to impressions to the extent required for obtaining concepts of external objects by means of them, are also capable of a special sensation connected with this, of which one cannot rightly determine whether it has sense or reflection as its ground. It is remarkable too that this affectability can sometimes be lacking, even though the sense is otherwise, as regards its use for the cognition of objects, not at all deficient but perhaps even exceptionally fine. That is, one cannot say with certainty whether a color or a tone (sound) is merely an agreeable sensation, or is in itself already a beautiful play of sensations and, as such, carries with it a satisfaction in the form in aesthetic judging.

Consider the rapidity of the vibrations of light or, in the second case, of the air, which in all probability far exceeds our entire capacity to judge immediately in perception the proportion of the division of time they produce. One would then think that only the *effect* of these vibrations on the elastic parts of our body is sensed, while the *division of time* they produce is not noticed and [325] taken into our judging; and hence that only agreeableness, not beauty of composition, is connected with colors and tones.

But consider, on the other hand, *first*, the mathematical element that can be stated about the proportion of these vibrations in music and about the

19

* Daß die Lustgärtnerei als eine Art von Malerkunst betrachtet werden könne, ob sie zwar ihre Formen körperlich darstellt, scheint befremdlich; da sie aber ihre Formen wirklich aus der Natur nimmt (die Bäume, Gesträuche, Gräser und Blumen aus Wald und Feld, wenigstens uranfänglich) und sofern nicht etwa wie die Plastik Kunst ist, auch keinen Begriff von dem Gegenstande und seinem Zwecke (wie etwa die Baukunst) zur Bedingung ihrer Zusammenstellung hat, sondern bloß das freie Spiel der Einbildungskraft in der Beschauung: so kommt sie mit der bloß ästhetischen Malerei, die kein bestimmtes Thema hat (Luft, Land und Wasser durch Licht und Schatten unterhaltend zusammen stellt), sofern überein.

* That landscape gardening could be regarded as a kind of painting, even though it presents its forms bodily, seems strange. But it really takes its forms from nature (the trees, shrubs, grasses and flowers from forest and field, at least originally), and to that extent it is not art in the way plastic art is. Nor does it have a concept of the object and its end (as architecture does) as the condition of its arrangement, but only the free play of the imagination in contemplation. To that extent, therefore, it agrees with merely aesthetic painting, which has no determinate theme (and arranges air, land and water entertainingly through light and shadow).

20

- Überhaupt wird der Leser dieses nur als einen Versuch von der Verbindung der schönen Künste unter einem Princip, welches diesmal das des Ausdrucks ästhetischer Ideen (nach der Analogie einer Sprache) sein soll, beurtheilen und nicht als für entschieden gehaltene Ableitung derselben ansehen.

—In general, the reader will judge this only as an attempt to combine the fine arts under one principle—which this time is to be that of the expression of aesthetic ideas (after the analogy of a language)—and will not regard it as a derivation of them held to be settled.

GERMAN

beurtheilt die Farbenabstechung, wie billig, nach der Analogie mit der letztern; zieht man *zweitens* die, obzwar seltenen Beispiele von Menschen, die mit dem besten Gesichte von der Welt nicht haben Farben und mit dem schärfsten Gehöre nicht Töne unterscheiden können, zu Rath, imgleichen für die, welche dieses können, die Wahrnehmung einer veränderten Qualität (nicht bloß des Grades der Empfindung) bei den verschiedenen Anspannungen auf der Farben- oder Tonleiter, imgleichen daß die Zahl derselben für *begreifliche* Unterschiede bestimmt ist: so möchte man sich genöthigt sehen, die Empfindungen von beiden nicht als bloßen Sinneneindruck, sondern als die Wirkung einer Beurtheilung der Form im Spiele vieler Empfindungen anzusehen.

Der Unterschied, den die eine oder die andere Meinung in der Beurtheilung des Grundes der Musik giebt, würde aber nur die Definition dahin verändern, daß man sie entweder, wie wir gethan haben, für das schöne Spiel der Empfindungen (durch das Gehör), oder *angenehmer* Empfindungen erklärte. Nur nach der erstern Erklärungsart wird Musik gänzlich als *schöne*, nach der zweiten aber als *angenehme* Kunst (wenigstens zum Theil) vorgestellt werden.

ENGLISH

judging of it, and judge contrasts of color, as is only fair, by analogy with music. Consult, *second*, the examples—rare as they are—of people who with the best sight in the world could not distinguish colors, and with the sharpest hearing could not distinguish tones; and, for those who can, the perception of a changed quality (not merely of the degree of sensation) at the different degrees of tension on the scale of colors or tones, as well as the fact that the number of these is fixed for *comprehensible* differences. Then one might find oneself compelled to regard the sensations of both not as mere sense impressions, but as the effect of a judging of form in the play of many sensations.

The difference that one opinion or the other makes to our judging of the ground of music would, however, change only the definition: music would be explained either, as we have done, as the beautiful play of sensations (through hearing), or as a play of *agreeable* sensations. Only on the first mode of explanation will music be represented entirely as a *fine* art; on the second, it will be represented (at least in part) as an *agreeable* art.

§ 52. COMBINING THE FINE ARTS

Arts can be combined in drama, song, opera and dance, but form must remain essential.

GERMAN

Die Beredsamkeit kann mit einer malerischen Darstellung ihrer Subjecte sowohl als Gegenstände in einem *Schauspiele*, die Poesie mit Musik im *Gesange*, dieser aber zugleich mit malerischer (theatralischer) Darstellung in einer *Oper*, das Spiel der Empfindungen in einer Musik mit dem Spiele der Gestalten im *Tanz* u. s. w. verbunden werden. Auch kann die Darstellung des Erhabenen, sofern sie zur schönen Kunst gehört, in einem *gereimten Trauerspiele*, einem *Lehrgedichte*, einem *Oratorium* sich mit der Schönheit vereinigen; und in diesen Verbindungen ist die schöne Kunst noch künstlicher: ob aber auch schöner (da sich so mannigfaltige verschiedene Arten des Wohlgefallens einander durchkreuzen), kann in einigen dieser Fälle bezweifelt werden.

Doch in aller schönen [326] Kunst besteht das Wesentliche in der Form, welche für die Beobachtung und Beurtheilung zweckmäßig ist, wo die Lust zugleich Cultur ist und den Geist zu Ideen stimmt, mithin ihn mehrerer solcher Lust und Unterhaltung empfänglich macht; nicht in der Materie der Empfindung (dem Reize oder der

ENGLISH

Oratory can be combined with a pictorial presentation of its subjects as well as of objects in a *drama*; poetry with music in *song*, and song at the same time with pictorial (theatrical) presentation in an *opera*; the play of sensations in music with the play of shapes in *dance*, and so on. The presentation of the sublime, too, insofar as it belongs to fine art, can be united with beauty in a *verse tragedy*, a *didactic poem* or an *oratorio*. In these combinations fine art is still more artful. But whether it is also more beautiful (since so many different kinds of satisfaction cut across one another) may be doubted in some of these cases.

Yet in all fine [326] art the essential thing is the form that is purposive for observation and judging. Here the pleasure is at the same time culture and attunes the spirit to ideas, and so makes it receptive to more such pleasure and entertainment. The essential thing is not the matter of sensation

GERMAN

Rührung), wo es bloß auf Genuß angelegt ist, welcher nichts in der Idee zurückläßt, den Geist stumpf, den Gegenstand nach und nach anekelnd und das Gemüth durch das Bewußtsein seiner im Urtheile der Vernunft zweckwidrigen Stimmung mit sich selbst unzufrieden und launisch macht.

AA 326 Wenn die schönen Künste nicht nahe oder fern mit moralischen Ideen in Verbindung gebracht werden, die allein ein selbstständiges Wohlgefallen bei sich führen, so ist das letztere ihr endliches Schicksal. Sie dienen alsdann nur zur Zerstreuung, deren man immer desto mehr bedürftig wird, als man sich ihrer bedient, um die Unzufriedenheit des Gemüths mit sich selbst dadurch zu vertreiben, daß man sich immer noch unnützlicher und mit sich selbst unzufriedener macht. Überhaupt sind die Schönheiten der Natur zu der ersteren Absicht am zuträglichsten, wenn man früh dazu gewöhnt wird, sie zu beobachten, zu beurtheilen und zu bewundern.

ENGLISH

(charm or emotion), where everything is aimed merely at enjoyment. Enjoyment leaves nothing behind in the idea; it makes the spirit dull, the object gradually loathsome, and the mind dissatisfied with itself and moody, through its consciousness that its attunement is counterpurposive in the judgment of reason.

If the fine arts are not brought, closely or remotely, into connection with moral ideas, which alone carry with them a self-sufficient satisfaction, then this latter is their eventual fate. They then serve only as a distraction, of which one comes to need ever more the more one uses it to drive away the mind's dissatisfaction with itself—by making oneself ever more useless and ever more dissatisfied with oneself. In general, the beauties of nature are most conducive to the first purpose, if one is accustomed early on to observe, judge and admire them.

§ 53. THE RANKING OF THE FINE ARTS

Poetry ranks highest, oratory deserves no respect, and music ranks lowest in culture though highest in charm.

GERMAN

Unter allen behauptet die *Dichtkunst* (die fast gänzlich dem Genie ihren Ursprung verdankt und am wenigsten durch Vorschrift, oder durch Beispiele geleitet sein will) den obersten Rang. Sie erweitert das Gemüth dadurch, daß sie die Einbildungskraft in Freiheit setzt und innerhalb den Schranken eines gegebenen Begriffs unter der unbegränzten Mannigfaltigkeit möglicher damit zusammenstimmender Formen diejenige darbietet, welche die Darstellung desselben mit einer Gedankenfülle verknüpft, der kein Sprachausdruck völlig adäquat ist, und sich also ästhetisch zu Ideen erhebt.

Sie stärkt das Gemüth, indem sie es sein freies, selbstthätiges und von der Naturbestimmung unabhängiges Vermögen fühlen läßt, die Natur als Erscheinung nach Ansichten zu betrachten und zu beurtheilen, die sie nicht von selbst weder für den Sinn noch den Verstand in der Erfahrung darbietet, und sie also zum Behuf und gleichsam zum Schema des Übersinnlichen zu gebrauchen. Sie spielt mit [327] dem Schein, den sie nach Belieben bewirkt, ohne doch dadurch zu betrügen; denn sie erklärt ihre Beschäftigung selbst für bloßes Spiel, welches gleichwohl vom Verstande und zu dessen Geschäfte zweckmäßig gebraucht werden kann. - Die Beredsamkeit, sofern darunter die Kunst zu überreden, d. i.

ENGLISH

Among all the arts, *poetry* (which owes its origin almost entirely to genius and is least willing to be guided by precept or by examples) holds the highest rank. It expands the mind by setting the imagination free. Within the limits of a given concept, and among the unbounded manifold of possible forms that accord with it, it offers the one that links the presentation of this concept with an abundance of thought to which no linguistic expression is fully adequate; and so it raises itself aesthetically to ideas.

It strengthens the mind by letting it feel its faculty —free, self-active and independent of determination by nature—of regarding and judging nature, as appearance, according to aspects that nature does not of itself offer in experience either to sense or to the understanding, and hence of using nature for the sake of the supersensible and, as it were, as its schema. It plays with [327] semblance, which it produces at will, yet without deceiving by it; for it declares its own occupation to be mere play, which can nonetheless be used purposively by the understanding and for its business.—

GERMAN

AA 327 durch den schönen Schein zu hintergehen (als *ars oratoria*), und nicht bloße Wohlredenheit (Eloquenz und Stil) verstanden wird, ist eine Dialektik, die von der Dichtkunst nur so viel entlehnt, als nöthig ist, die Gemüther vor der Beurtheilung für den Redner zu dessen Vortheil zu gewinnen und dieser die Freiheit zu benehmen; kann also weder für die Gerichtsschranken, noch für die Kanzeln angerathen werden.

Denn wenn es um bürgerliche Gesetze, um das Recht einzelner Personen, oder um dauerhafte Belehrung und Bestimmung der Gemüther zur richtigen Kenntniß und gewissenhaften Beobachtung ihrer Pflicht zu thun ist: so ist es unter der Würde eines so wichtigen Geschäftes, auch nur eine Spur von Üppigkeit des Witzes und der Einbildungskraft, noch mehr aber von der Kunst zu überreden und zu irgend jemandes Vortheil einzunehmen blicken zu lassen.

Denn wenn sie gleich bisweilen zu an sich rechtmäßigen und lobenswürdigen Absichten angewandt werden kann, so wird sie doch dadurch verwerflich, daß auf diese Art die Maximen und Gesinnungen subjectiv verderbt werden, wenn gleich die That objectiv gesetzmäßig ist: indem es nicht genug ist, das, was Recht ist, zu thun, sondern es auch aus dem Grunde allein, weil es Recht ist, auszuüben.

Auch hat der bloße deutliche Begriff dieser Arten von menschlicher Angelegenheit, mit einer lebhaften Darstellung in Beispielen verbunden und ohne Verstoß wider die Regeln des Wohllauts der Sprache, oder der Wohlanständigkeit des Ausdrucks für Ideen der Vernunft (die zusammen die Wohlredenheit ausmachen), schon an sich hinreichenden Einfluß auf menschliche Gemüther, als daß es nöthig wäre noch die Maschinen der Überredung hiebei anzulegen; welche, da sie eben sowohl auch zur Beschönigung oder Verdeckung des Lasters und Irrthums gebraucht werden können, den geheimen Verdacht wegen einer künstlichen Überlistung nicht ganz vertilgen können. In der Dichtkunst geht alles ehrlich und aufrichtig zu.

Sie erklärt sich, ein bloßes unterhaltendes Spiel mit der Einbildungskraft und zwar der Form nach einstimmig mit Verstandesgesetzen treiben zu wollen; und verlangt nicht den Verstand durch sinnliche Darstellung zu überschleichen und zu verstricken.*

ENGLISH

Oratory, insofar as it is understood as the art of persuading, i.e.,

of deceiving by means of beautiful semblance (as *ars oratoria* [the art of oratory]), and not as mere well-spokenness (eloquence and style), is a dialectic. It borrows from poetry only as much as is needed to win minds over to the speaker, to his advantage, before they judge, and to rob their judgment of its freedom. It can therefore be recommended neither for the courtroom nor for the pulpit.

For when it is a matter of civil laws, of the rights of individual persons, or of lasting instruction and determination of minds toward correct knowledge and conscientious observance of their duty, then it is beneath the dignity of so important a business to show even a trace of exuberance of wit and imagination—and still more of the art of persuading and of winning people over to anyone's advantage.

For although this art can sometimes be employed for intentions that are in themselves legitimate and praiseworthy, it nevertheless becomes objectionable because in this way maxims and dispositions are subjectively corrupted, even if the deed is objectively in conformity with law. For it is not enough to do what is right; one must also practice it solely on the ground that it is right.

Moreover, the mere clear concept of these kinds of human affairs, combined with a lively presentation in examples, and without offending against the rules of euphony of language or of propriety of expression for ideas of reason (which together make up well-spokenness), already has in itself sufficient influence on human minds; there is no need to bring in the machinery of persuasion as well. Since this machinery can just as well be used to gloss over or conceal vice and error, it cannot entirely eradicate the secret suspicion of artful trickery. In poetry everything proceeds honestly and sincerely.

It declares that it wishes to pursue a merely entertaining play with the imagination, and indeed one that agrees in form with the laws of the understanding; and it does not seek to steal up on the understanding and ensnare it by sensible presentation.*

GERMAN ENGLISH

AA 328

Nach der Dichtkunst würde ich, *wenn es um Reiz und Bewegung des Gemüths zu thun ist*, diejenige, welche ihr unter den redenden am nächsten kommt und sich damit auch sehr natürlich vereinigen läßt, nämlich die *Tonkunst*, setzen. Denn ob sie zwar durch lauter Empfindungen ohne Begriffe spricht, mithin nicht wie die Poesie etwas zum Nachdenken übrig bleiben läßt, so bewegt sie doch das Gemüth mannigfaltiger und, obgleich bloß vorübergehend, doch inniglicher; ist aber freilich mehr Genuß als Cultur (das Gedankenspiel, was nebenbei dadurch erregt wird, ist bloß die Wirkung einer gleichsam mechanischen Association); und hat, durch Vernunft beurtheilt, weniger Werth, als jede andere der schönen Künste. Daher verlangt sie wie jeder Genuß öftern Wechsel und hält die mehrmalige Wiederholung nicht aus, ohne Überdruß zu erzeugen.

Der Reiz derselben, der sich so allgemein mittheilen läßt, scheint darauf zu beruhen: daß jeder Ausdruck der Sprache im Zusammenhange einen Ton hat, der dem Sinne desselben angemessen ist; daß dieser Ton mehr oder weniger einen Affect des Sprechenden bezeichnet und gegenseitig auch im Hörenden hervorbringt, der denn in diesem umgekehrt auch die Idee erregt, die in der Sprache mit solchem Tone ausgedrückt wird; und daß, so wie die Modulation gleichsam eine allgemeine jedem Menschen verständliche Sprache der Empfindungen ist, die Tonkunst diese für sich allein in ihrem ganzen Nachdrucke, nämlich als Sprache der Affecten, ausübt und so nach dem Gesetze der

After poetry I would place—*if it is a matter of charm and of moving the mind*—the art that comes closest to it among the arts of speech and can also be combined with it very naturally, namely *music*. For although it speaks through nothing but sensations without concepts, and so, unlike poetry, leaves nothing over for reflection, it nevertheless moves the mind in more manifold ways and, though only transitorily, more intimately. But it is admittedly more enjoyment than culture (the play of thought that it arouses along the way is merely the effect of an association that is, as it were, mechanical); and, judged by reason, it has less worth than any other of the fine arts. Hence, like every enjoyment, it demands frequent change and does not bear repeated repetition without producing weariness.

Its charm, which can be communicated so universally, seems to rest on the following: that every expression of language has, in context, a tone appropriate to its sense; that this tone more or less signifies an affect of the speaker and in turn produces one in the hearer as well, which then conversely arouses in the hearer the idea that is expressed in language with such a tone; and that, just as modulation is, as it were, a universal language of sensations intelligible to every human being, music exercises this language on its own and in its full force, namely as a language of the affects, and so, according to the law of association, universally

22 The formula goes back to Cato the Elder and is transmitted by Quintilian (*Institutio oratoria* XII.1.1); Cicero sketches his ideal orator in *De oratore*.

21

* Ich muß gestehen: daß ein schönes Gedicht mir immer ein reines Vergnügen gemacht hat, anstatt daß die Lesung der besten Rede eines römischen Volks- oder jetzigen Parlaments- oder Kanzelredners jederzeit mit dem unangenehmen Gefühl der Mißbilligung einer hinterlistigen Kunst vermengt war, welche die Menschen als Maschinen in wichtigen Dingen zu einem Urtheile zu bewegen versteht, das im ruhigen Nachdenken alles Gewicht bei ihnen verlieren muß. Beredtheit und Wohlredenheit (zusammen Rhetorik) gehören zur schönen Kunst; aber Rednerkunst (*ars oratoria*) ist, als Kunst sich der Schwächen der Menschen zu seinen Absichten zu bedienen (diese mögen immer so gut gemeint, oder auch wirklich gut sein, als sie wollen), gar keiner *Achtung* würdig.

* I must confess that a beautiful poem has always given me pure gratification, whereas reading the best speech of a Roman popular orator or of a present-day parliamentary or pulpit orator was always mixed with the unpleasant feeling of disapproval of an insidious art—an art that knows how to move people like machines, in important matters, to a judgment that must lose all weight with them on calm reflection. Eloquence and well-spokenness (together, rhetoric) belong to fine art; but the art of the orator (*ars oratoria*), as the art of using people's weaknesses for one's own purposes (however well meant, or even actually good, these may be), deserves no *respect* whatever.

23

Auch erhob sie sich nur sowohl in Athen als in Rom zur höchsten Stufe zu einer Zeit, da der Staat seinem Verderben zueilte und wahre patriotische Denkungsart erloschen war. Wer bei klarer Einsicht in Sachen die Sprache nach deren Reichthum und Reinigkeit in seiner Gewalt hat und bei einer fruchtbaren, zur Darstellung seiner Ideen tüchtigen Einbildungskraft lebhaften Herzensantheil am wahren Guten nimmt, ist der *vir bonus dicendi peritus*, der Redner ohne Kunst, aber voll Nachdruck, wie ihn *Cicero* haben will, ohne doch diesem Ideal selbst immer treu geblieben zu sein.

Moreover, in Athens as in Rome, it rose to its highest level only at a time when the state was hastening toward its ruin and true patriotic thinking had died out. Whoever has clear insight into things, commands language in its richness and purity, and, with a fertile imagination capable of presenting his ideas, takes a lively, heartfelt interest in the true good, is the *vir bonus dicendi peritus* [the good man skilled in speaking]: the orator without art but full of force, as *Cicero* would have him—though Cicero himself did not always remain true to this ideal.[22]

GERMAN

Association die damit natürlicher Weise verbundenen ästhetischen Ideen allgemein mittheilt;

daß aber, weil jene [329] ästhetischen Ideen keine Begriffe und bestimmte Gedanken sind, die Form der Zusammensetzung dieser Empfindungen (Harmonie und Melodie) nur statt der Form einer Sprache dazu dient, vermittelst einer proportionirten Stimmung derselben (welche, weil sie bei Tönen auf dem Verhältniß der Zahl der Luftbebungen in derselben Zeit, sofern die Töne zugleich oder auch nach einander verbunden werden, beruht, mathematisch unter gewisse Regeln gebracht werden kann) die ästhetische Idee eines zusammenhängenden Ganzen einer unnennbaren Gedankenfülle einem gewissen Thema gemäß, welches den in dem Stücke herrschenden Affect ausmacht, auszudrücken.

AA 329 An dieser mathematischen Form, obgleich nicht durch bestimmte Begriffe vorgestellt, hängt allein das Wohlgefallen, welches die bloße Reflexion über eine solche Menge einander begleitender oder folgender Empfindungen mit diesem Spiele derselben als für jedermann gültige Bedingung seiner Schönheit verknüpft; und sie ist es allein, nach welcher der Geschmack sich ein Recht über das Urtheil von jedermann zum voraus auszusprechen anmaßen darf.

Aber an dem Reize und der Gemüthsbewegung, welche die Musik hervorbringt, hat die Mathematik sicherlich nicht den mindesten Antheil; sondern sie ist nur die unumgängliche Bedingung (*conditio sine qua non*) derjenigen Proportion der Eindrücke in ihrer Verbindung sowohl als ihrem Wechsel, wodurch es möglich wird sie zusammen zu fassen und zu verhindern, daß diese einander nicht zerstören, sondern zu einer continuirlichen Bewegung und Belebung des Gemüths durch damit consonirende Affecten und hiemit zu einem behaglichen Selbstgenusse zusammenstimmen.

Wenn man dagegen den Werth der schönen Künste nach der Cultur schätzt, die sie dem Gemüth verschaffen, und die Erweiterung der Vermögen, welche in der Urtheilskraft zum Erkenntnisse zusammen kommen müssen, zum Maßstabe nimmt: so hat Musik unter den schönen Künsten sofern den untersten (so wie unter denen, die zugleich nach ihrer Annehmlichkeit geschätzt werden, vielleicht den obersten) Platz, weil sie bloß mit Empfindungen spielt.

Die bildenden Künste gehen ihr also in diesem Betracht weit vor; denn indem sie die Einbildungskraft in ein freies und doch zugleich dem Verstande angemessenes

ENGLISH

communicates the aesthetic ideas naturally connected with it;

but that, because those [329] aesthetic ideas are not concepts or determinate thoughts, the form of the composition of these sensations (harmony and melody) serves only in place of the form of a language. By means of a proportionate attunement of the sensations, it serves to express the aesthetic idea of a coherent whole of an unnameable abundance of thought, in accordance with a certain theme that constitutes the dominant affect of the piece. (Since in the case of tones this attunement rests on the ratio of the number of vibrations of the air in the same time, insofar as the tones are combined simultaneously or successively, it can be brought mathematically under certain rules.)

On this mathematical form alone, although it is not represented through determinate concepts, depends the satisfaction that mere reflection on such a number of sensations, accompanying or following one another, connects with this play of theirs as a condition of its beauty valid for everyone. And it is this form alone by which taste may presume to claim a right to pronounce in advance on everyone's judgment.

But in the charm and the movement of the mind that music produces, mathematics certainly has not the slightest share. It is only the indispensable condition (*conditio sine qua non*) of that proportion of the impressions, in their combination as well as in their alternation, which makes it possible to comprehend them together and to prevent them from destroying one another. Instead, they harmonize into a continuous movement and enlivening of the mind through affects consonant with them, and so into a comfortable self-enjoyment.

If, on the other hand, one estimates the worth of the fine arts by the culture they provide for the mind, and takes as the standard the expansion of the faculties that must come together in the power of judgment for cognition, then music has to that extent the lowest place among the fine arts (just as it has perhaps the highest among those that are also estimated by their agreeableness), because it merely plays with sensations.

In this respect, therefore, the formative arts are far ahead of it. For in setting the imagination into a play that is free and yet at the same time ad-

GERMAN

Spiel versetzen, so treiben sie zugleich ein Geschäft, indem sie ein Product zu Stande bringen, welches den Verstandesbegriffen zu einem dauerhaften und für sie selbst sich empfehlenden Vehikel dient, die Vereinigung derselben mit der Sinnlichkeit und so gleichsam die Urbanität der obern Erkenntnißkräfte zu befördern. 330 Beiderlei Art Künste nehmen einen ganz verschiedenen Gang: die erstere von Empfindungen zu unbestimmten Ideen; die zweite Art aber von bestimmten Ideen zu Empfindungen. Die letztern sind von *bleibendem*, die erstern nur von *transitorischem* Eindrucke.

AA 330 Die Einbildungskraft kann jene zurückrufen und sich damit angenehm unterhalten; diese aber erlöschen entweder gänzlich, oder wenn sie unwillkürlich von der Einbildungskraft wiederholt werden, sind sie uns eher lästig als angenehm. Außerdem hängt der Musik ein gewisser Mangel der Urbanität an, daß sie vornehmlich nach Beschaffenheit ihrer Instrumente ihren Einfluß weiter, als man ihn verlangt, (auf die Nachbarschaft) ausbreitet und so sich gleichsam aufdringt, mithin der Freiheit andrer außer der musikalischen Gesellschaft Abbruch thut; welches die Künste, die zu den Augen reden, nicht thun, indem man seine Augen nur wegwenden darf, wenn man ihren Eindruck nicht einlassen will. Es ist hiemit fast so, wie mit der Ergötzung durch einen sich weit ausbreitenden Geruch bewandt.

Der, welcher sein parfümirtes Schnupftuch aus der Tasche zieht, tractirt alle um und neben sich wider ihren Willen und nöthigt sie, wenn sie athmen wollen, zugleich zu genießen; daher es auch aus der Mode gekommen ist.* - Unter den bildenden Künsten würde ich der Malerei den Vorzug geben: theils weil sie als Zeichnungskunst allen übrigen bildenden zum Grunde liegt; theils weil sie weit mehr in die Region der Ideen eindringen und auch das Feld der Anschauung diesen gemäß mehr erweitern kann, als es den übrigen verstattet ist.

ENGLISH

equate to the understanding, they also carry on a business: they bring about a product that serves the concepts of the understanding as a lasting vehicle, one that commends itself to them, for promoting their union with sensibility and so, as it were, the urbanity of the higher cognitive powers. 330 The two kinds of art take quite different courses: music proceeds from sensations to indeterminate ideas; the formative arts from determinate ideas to sensations. The latter make a *lasting* impression, the former only a *transitory* one.

The imagination can call the lasting impressions back and entertain itself agreeably with them; but the transitory ones either fade out entirely or, if the imagination involuntarily repeats them, are more burdensome to us than agreeable. Besides this, music has a certain lack of urbanity: chiefly because of the character of its instruments, it extends its influence further (into the neighborhood) than is wanted, and so, as it were, imposes itself, thereby infringing on the freedom of others outside the musical company. The arts that speak to the eyes do not do this, since one need only turn one's eyes away if one does not wish to let their impression in. It is almost the same here as with the delight given by a scent that spreads far and wide.

Someone who pulls his perfumed handkerchief out of his pocket regales everyone around and beside him against their will, and compels them, if they want to breathe, to enjoy it as well; which is why the practice has gone out of fashion.*—Among the formative arts I would give the preference to painting: partly because, as the art of drawing, it underlies all the other formative arts; partly because it can penetrate much further into the region of ideas, and also expand the field of intuition in accordance with them further, than the others are permitted to do.

24

24

* Diejenigen, welche zu den häuslichen Andachtsübungen auch das Singen geistlicher Lieder empfohlen haben, bedachten nicht, daß sie dem Publicum durch eine solche *lärmende* (eben dadurch gemeiniglich pharisäische) Andacht eine große Beschwerde auflegen, indem sie die Nachbarschaft entweder mit zu singen oder ihr Gedankengeschäft niederzulegen nöthigen.

* Those who have recommended the singing of hymns as part of domestic devotions did not consider that by such *noisy* (and for that very reason usually pharisaical) devotion they impose a great burden on the public: they compel the neighborhood either to sing along or to abandon its own business of thinking.

§ 54. REMARK: GRATIFICATION AND LAUGHTER

Gratification from play, music and jokes is ultimately bodily, a furthering of the feeling of health.

GERMAN

Zwischen dem, *was bloß in der Beurtheilung gefällt*, und dem, was *vergnügt* (in der Empfindung gefällt), ist, wie wir oft gezeigt haben, ein wesentlicher Unterschied. Das letztere ist etwas, welches man nicht so, wie das erstere jedermann ansinnen kann. Vergnügen (die Ursache desselben mag immerhin auch in Ideen liegen) scheint jederzeit in [331] einem Gefühl der Beförderung des gesammten Lebens des Menschen, mithin auch des körperlichen Wohlbefindens, d. i. der Gesundheit, zu bestehen; so daß Epikur, der alles Vergnügen im Grunde für körperliche Empfindung ausgab, sofern vielleicht nicht Unrecht haben mag und sich nur selbst mißverstand, wenn er das intellectuelle und selbst praktische Wohlgefallen zu den Vergnügen zählte.

AA 331 Wenn man den letztern Unterschied vor Augen hat, so kann man sich erklären, wie ein Vergnügen dem, der es empfindet, selbst mißfallen könne (wie die Freude eines dürftigen, aber wohldenkenden Menschen über die Erbschaft von seinem ihn liebenden, aber kargen Vater), oder wie ein tiefer Schmerz dem, der ihn leidet, doch gefallen könne (die Traurigkeit einer Wittwe über ihres verdienstvollen Mannes Tod), oder wie ein Vergnügen obenein noch gefallen könne (wie das an Wissenschaften, die wir treiben), oder ein Schmerz (z. B. Haß, Neid und Rachgierde) uns noch dazu mißfallen könne.

Das Wohlgefallen oder Mißfallen beruht hier auf der Vernunft und ist mit der *Billigung* oder *Mißbilligung* einerlei; Vergnügen und Schmerz aber können nur auf dem Gefühl oder der Aussicht auf ein (aus welchem Grunde es auch sei) mögliches *Wohl-* oder *Übelbefinden* beruhen.

Alles wechselnde freie Spiel der Empfindungen (die keine Absicht zum Grunde haben) vergnügt, weil es das Gefühl der Gesundheit befördert: wir mögen nun in der Vernunftbeurtheilung an seinem Gegenstande und selbst an diesem Vergnügen ein Wohlgefallen haben oder nicht; und dieses Vergnügen kann bis zum Affect steigen, obgleich wir an dem Gegenstande selbst kein Interesse, wenigstens kein solches nehmen, was dem Grad des letztern proportionirt wäre. Wir können sie ins *Glücksspiel*, *Tonspiel* und *Gedankenspiel* eintheilen.

Das *erste* fordert ein *Interesse*, es sei der Eitelkeit oder des Eigennutzes, welches aber bei weitem nicht so groß ist, als das Interesse an der Art, wie wir es uns zu verschaffen

ENGLISH

Between *what pleases merely in judging* and what *gratifies* (pleases in sensation) there is, as we have often shown, an essential difference. The latter is something that one cannot require of everyone, as one can the former. Gratification (even though its cause may lie in ideas) seems always to consist in [331] a feeling of the promotion of the whole life of the human being, and hence also of bodily well-being, i.e., of health. So Epicurus, who declared all gratification to be at bottom bodily sensation, may to that extent not have been wrong; he merely misunderstood himself when he counted intellectual and even practical satisfaction among the gratifications.

If one keeps this latter distinction in view, one can explain how a gratification can displease the very person who feels it (like the joy of a needy but right-thinking man at the inheritance from his loving but miserly father); or how a deep pain can nevertheless please the one who suffers it (a widow's grief at the death of her deserving husband); or how a gratification can please into the bargain (like the gratification in the sciences we pursue); or how a pain (e.g., hatred, envy and vindictiveness) can displease us in addition.

The satisfaction or dissatisfaction here rests on reason and is the same as *approval* or *disapproval*; but gratification and pain can rest only on the feeling or prospect of a possible (on whatever ground) *well-being* or *ill-being*.

Every changing free play of sensations (which have no intention at their basis) gratifies, because it promotes the feeling of health—whether or not, in the judging of reason, we take satisfaction in its object or even in this gratification itself. And this gratification can rise to the level of affect, even though we take no interest in the object itself, or at least none proportionate to the degree of the affect. We can divide these plays into the *game of chance*, the *play of tones* and the *play of thought*.

The *first* requires an *interest*, whether of vanity or of self-interest, but one that is far from being as great as the interest in the way we try to obtain

GERMAN

suchen; das *zweite* bloß den Wechsel der *Empfindungen*, deren jede ihre Beziehung auf Affect, aber ohne den Grad eines Affects hat und ästhetische Ideen rege macht; das *dritte* entspringt bloß aus dem Wechsel der Vorstellungen in der Urtheilskraft, wodurch zwar kein Gedanke, der irgend ein Interesse bei sich führte, erzeugt, das Gemüth aber doch belebt wird.

Wie vergnügend die Spiele sein müssen, ohne daß man nöthig hätte interessirte Absicht dabei zum Grunde zu legen, zeigen alle unsere Abendgesellschaften; denn ohne Spiel kann sich beinahe keine unterhalten. Aber die Affecten der Hoffnung, der Furcht, der Freude, des Zorns, des Hohns [332] spielen dabei, indem sie jeden Augenblick ihre Rolle wechseln, und sind so lebhaft, daß dadurch als eine innere Motion das ganze Lebensgeschäft im Körper befördert zu sein scheint, wie eine dadurch erzeugte Munterkeit des Gemüths es beweist, obgleich weder etwas gewonnen noch gelernt worden. Aber da das Glücksspiel kein schönes Spiel ist, so wollen wir es hier bei Seite setzen.

AA 332 Hingegen Musik und Stoff zum Lachen sind zweierlei Arten des Spiels mit ästhetischen Ideen, oder auch Verstandesvorstellungen, wodurch am Ende nichts gedacht wird, und die bloß durch ihren Wechsel und dennoch lebhaft vergnügen können; wodurch sie ziemlich klar zu erkennen geben, daß die Belebung in beiden bloß körperlich sei, ob sie gleich von Ideen des Gemüths erregt wird, und daß das Gefühl der Gesundheit durch eine jenem Spiele correspondirende Bewegung der Eingeweide das ganze, für so fein und geistvoll gepriesene Vergnügen einer aufgeweckten Gesellschaft ausmacht.

Nicht die Beurtheilung der Harmonie in Tönen oder Witzeinfällen, die mit ihrer Schönheit nur zum nothwendigen Vehikel dient, sondern das beförderte Lebensgeschäft im Körper, der Affect, der die Eingeweide und das Zwerchfell bewegt, mit einem Worte das Gefühl der Gesundheit (welche sich ohne solche Veranlassung sonst nicht fühlen läßt), machen das Vergnügen aus, welches man daran findet, daß man dem Körper auch durch die Seele beikommen und diese zum Arzt von jenem brauchen kann.

In der Musik geht dieses Spiel von der Empfindung des Körpers zu ästhetischen Ideen (der Objecte für Affecten), von diesen alsdann wieder zurück, aber mit vereinigter Kraft auf den Körper. Im Scherze (der eben sowohl wie jene eher zur angenehmen, als schönen Kunst gezählt zu

ENGLISH

what we seek. The *second* requires merely the alternation of *sensations*, each of which has its relation to affect, but without the degree of an affect, and arouses aesthetic ideas. The *third* arises merely from the alternation of representations in the power of judgment; no thought carrying any interest with it is thereby produced, but the mind is nevertheless enlivened.

How gratifying games must be, without one's needing to base them on an interested intention, is shown by all our evening parties; for hardly any of them can keep itself entertained without a game. But the affects of hope, fear, joy, anger and scorn [332] are in play here, changing their roles at every moment. They are so lively that through them, as an inner motion, the whole business of life in the body seems to be promoted—as the cheerfulness of mind this produces proves—even though nothing has been won or learned. But since the game of chance is not a beautiful play, we will set it aside here.

Music and material for laughter, on the other hand, are two kinds of play with aesthetic ideas, or also with representations of the understanding, by which in the end nothing is thought, and which can gratify vividly merely through their alternation. In this they make it fairly clear that the enlivening in both is merely bodily, even though it is aroused by ideas of the mind; and that the feeling of health, produced by a movement of the viscera corresponding to that play, makes up the whole gratification of a lively party—a gratification so highly praised as refined and spirited.

It is not the judging of harmony in tones or in flashes of wit, which with its beauty serves only as the necessary vehicle. Rather, it is the promoted business of life in the body—the affect that moves the viscera and the diaphragm, in a word the feeling of health (which otherwise, without such an occasion, cannot be felt)—that makes up the gratification we find in being able to reach the body through the soul as well, and to use the soul as the body's physician.

In music, this play goes from bodily sensation to aesthetic ideas (of the objects of affects), and from these back again to the body, but with united force. In jest (which, just as much as music, deserves to be counted among the agreeable rather

GERMAN

werden verdient) hebt das Spiel von Gedanken an, die insgesammt, sofern sie sich sinnlich ausdrücken wollen, auch den Körper beschäftigen; und indem der Verstand in dieser Darstellung, worin er das Erwartete nicht findet, plötzlich nachläßt, so fühlt man die Wirkung dieser Nachlassung im Körper durch die Schwingung der Organen, welche die Herstellung ihres Gleichgewichts befördert und auf die Gesundheit einen wohlthätigen Einfluß hat.

ENGLISH

than the fine arts), the play begins with thoughts which, taken together, also occupy the body insofar as they seek sensible expression. In this presentation the understanding does not find what it expected, and suddenly slackens. We feel the effect of this slackening in the body through the oscillation of the organs, which promotes the restoration of their equilibrium and has a beneficial influence on health.

LAUGHTER

Laughter is an affect arising from the sudden transformation of a strained expectation into nothing.

GERMAN

Es muß in allem, was ein lebhaftes, erschütterndes Lachen erregen soll, etwas Widersinniges sein (woran also der Verstand an sich kein Wohlgefallen finden kann). *Das Lachen ist ein Affect aus der plötzlichen Verwandlung einer gespannten Erwartung in nichts*. Eben diese Verwandlung, die für den Verstand gewiß nicht erfreulich ist, erfreuet doch indirect auf einen Augenblick sehr lebhaft. Also muß die [333] Ursache in dem Einflusse der Vorstellung auf den Körper und dessen Wechselwirkung auf das Gemüth bestehen; und zwar nicht, sofern die Vorstellung objectiv ein Gegenstand des Vergnügens ist (denn wie kann eine getäuschte Erwartung vergnügen?), sondern lediglich dadurch, daß sie als bloßes Spiel der Vorstellungen ein Gleichgewicht der Lebenskräfte im Körper hervorbringt.

AA 333 Wenn jemand erzählt: daß ein Indianer, der an der Tafel eines Engländers in Surate eine Bouteille mit Ale öffnen und alles dies Bier, in Schaum verwandelt, herausdringen sah, mit vielen Ausrufungen seine große Verwunderung anzeigte und auf die Frage des Engländers: was ist denn hier sich so sehr zu verwundern? Antwortete: ich wundere mich auch nicht darüber, daß es herausgeht, sondern wie ihrs habt herein kriegen können, so lachen wir, und es macht uns eine herzliche Lust: nicht weil wir uns etwa klüger finden als diesen Unwissenden, oder sonst über etwas, was uns der Verstand hierin Wohlgefälliges bemerken ließe; sondern unsre Erwartung war gespannt und verschwindet plötzlich in Nichts.

Oder wenn der Erbe eines reichen Verwandten diesem sein Leichenbegängniß recht feierlich veranstalten will,

ENGLISH

In everything that is to provoke lively, convulsive laughter there must be something absurd (in which, therefore, the understanding in itself can find no satisfaction). *Laughter is an affect arising from the sudden transformation of a strained expectation into nothing.* This very transformation is certainly not gratifying to the understanding, yet indirectly it gives very lively gratification for a moment. So the [333] cause must lie in the influence of the representation on the body and the body's reciprocal effect on the mind. It does not lie in the representation being objectively an object of gratification (for how can a disappointed expectation gratify?), but solely in the fact that, as a mere play of representations, it produces an equilibrium of the vital forces in the body.

Suppose someone tells this story. An Indian at the table of an Englishman in Surat saw a bottle of ale being opened and all the beer, turned into froth, pouring out. With many exclamations he showed his great astonishment. When the Englishman asked, "What is so very astonishing here?" he answered, "I am not astonished that it is coming out, but at how you managed to get it in." We laugh, and it gives us hearty pleasure. This is not because we find ourselves cleverer than this ignorant man, or because of anything else in it that the understanding might let us notice as satisfying. It is because our expectation was strained and suddenly vanishes into nothing.[25]

Or take the heir of a wealthy relative who wants to give him a truly solemn funeral, but complains

25 Surat, a port in western India, was the site of the English East India Company's first major trading post.

GERMAN

aber klagt, daß es ihm hiemit nicht recht gelingen wolle; denn (sagt er): je mehr ich meinen Trauerleuten Geld gebe, betrübt auszusehen, desto lustiger sehen sie aus, so lachen wir laut, und der Grund liegt darin, daß eine Erwartung sich plötzlich in Nichts verwandelt. Man muß wohl bemerken: daß sie sich nicht in das positive Gegentheil eines erwarteten Gegenstandes - denn das ist immer etwas und kann oft betrüben, sondern in Nichts verwandeln müsse. Denn wenn jemand uns mit der Erzählung einer Geschichte große Erwartung erregt, und wir beim Schlusse die Unwahrheit derselben sofort einsehen, so macht es uns Mißfallen; wie z. B.

die von Leuten, welche vor großem Gram in einer Nacht graue Haare bekommen haben sollen. Dagegen wenn auf eine dergleichen Erzählung zur Erwiderung ein anderer Schalk sehr umständlich den Gram eines Kaufmanns erzählt, der, aus Indien mit allem seinem Vermögen in Waaren nach Europa zurückkehrend, in einem schweren Sturm alles über Bord zu werfen genöthigt wurde und sich dermaßen grämte, daß ihm darüber in derselben Nacht die *Perrüke* grau ward: so lachen wir, und es macht uns Vergnügen, weil wir unsern eignen Mißgriff nach einem für uns übrigens gleichgültigen Gegenstande, oder vielmehr unsere verfolgte Idee wie einen Ball noch eine Zeit lang hin- und herschlagen, indem wir bloß gemeint sind ihn zu greifen und fest zu halten.

Es ist [334] hier nicht die Abfertigung eines Lügners oder Dummkopfs, welche das Vergnügen erweckt: denn auch für sich würde die letztere mit angenommenem Ernst erzählte Geschichte eine Gesellschaft in ein helles Lachen versetzen; und jenes wäre gewöhnlichermaßen auch der Aufmerksamkeit nicht Werth.

AA 334 Merkwürdig ist: daß in allen solchen Fällen der Spaß immer etwas in sich enthalten muß, welches auf einen Augenblick täuschen kann; daher wenn der Schein in Nichts verschwindet, das Gemüth wieder zurücksieht, um es mit ihm noch einmal zu versuchen, und so durch schnell hinter einander folgende Anspannung und Abspannung hin- und zurückgeschnellt und in Schwankung gesetzt wird: die, weil der Absprung von dem, was gleichsam die Saite anzog, plötzlich (nicht durch ein allmähliges Nachlassen) geschah, eine Gemüthsbewegung und mit ihr harmonirende inwendige körperliche Bewegung verursachen muß, die unwillkürlich fortdauert und Ermüdung, dabei aber auch Aufheiterung (die Wirkungen einer zur Gesundheit gereichenden Motion) hervorbringt.

ENGLISH

that he cannot quite manage it: "The more money I give my mourners to look sad," he says, "the more cheerful they look." We laugh out loud, and the reason is that an expectation is suddenly transformed into nothing. It should be carefully noted that the expectation must be transformed not into the positive opposite of an expected object—for that is always something, and can often be distressing—but into nothing. For if someone arouses great expectation in us by telling a story, and at the end we immediately see that it is untrue, this displeases us—as, for example,

the story of people who are said to have gone grey in a single night from great grief. Suppose, by contrast, that another wag replies to a story of this kind by telling at great length of a merchant's grief. Returning from India to Europe with his entire fortune in goods, the merchant was forced in a heavy storm to throw everything overboard, and he grieved so much that his *wig* turned grey that very night. Then we laugh, and it gives us gratification. We toss our own blunder about an object that is otherwise indifferent to us—or rather the idea we were pursuing—back and forth like a ball for a while longer, when we merely meant to catch it and hold it fast.

It is [334] not, here, the exposure of a liar or a fool that arouses the gratification. For even on its own, the second story, told with feigned seriousness, would set a company roaring with laughter; and such an exposure would ordinarily not be worth attention either.

It is remarkable that in all such cases the joke must always contain something that can deceive for a moment. Hence, when the illusion vanishes into nothing, the mind looks back to try it once more. Tension and relaxation follow each other rapidly, so that the mind is jerked back and forth and set oscillating. The snap away from what was, as it were, tightening the string happened suddenly, not by gradual slackening. So this oscillation must cause a movement of the mind, together with an inner bodily movement in harmony with it, which continues involuntarily and produces fatigue, but also cheerfulness (the effects of a motion conducive to health).

GERMAN

Denn wenn man annimmt, daß mit allen unsern Gedanken zugleich irgend eine Bewegung in den Organen des Körpers harmonisch verbunden sei: so wird man so ziemlich begreifen, wie jener plötzlichen Versetzung des Gemüths bald in einen, bald in den andern Standpunkt, um seinen Gegenstand zu betrachten, eine wechselseitige Anspannung und Loslassung der elastischen Theile unserer Eingeweide, die sich dem Zwerchfell mittheilt, correspondiren könne (gleich derjenigen, welche kitzliche Leute fühlen): wobei die Lunge die Luft mit schnell einander folgenden Absätzen ausstößt und so eine der Gesundheit zuträgliche Bewegung bewirkt, welche allein und nicht das, was im Gemüthe vorgeht, die eigentliche Ursache des Vergnügens an einem Gedanken ist, der im Grunde nichts vorstellt.

- Voltaire sagte, der Himmel habe uns zum Gegengewicht gegen die vielen Mühseligkeiten des Lebens zwei Dinge gegeben: die *Hoffnung* und den *Schlaf*. Er hätte noch das *Lachen* dazu rechnen können; wenn die Mittel es bei Vernünftigen zu erregen nur so leicht bei der Hand wären, und der Witz oder die Originalität der Laune, die dazu erforderlich sind, nicht eben so selten wären, als häufig das Talent ist, *kopfbrechend* wie mystische Grübler, *halsbrechend* wie Genies, oder *herzbrechend* wie empfindsame Romanschreiber (auch wohl dergleichen Moralisten) zu dichten.

Man kann also, wie mich dünkt, dem Epikur wohl einräumen: daß alles Vergnügen, wenn es gleich durch Begriffe veranlaßt wird, welche [335] ästhetische Ideen erwecken, *animalische*, d. i. körperliche, Empfindung sei; ohne dadurch dem *geistigen* Gefühl der Achtung für moralische Ideen, welches kein Vergnügen ist, sondern eine Selbstschätzung (der Menschheit in uns), die uns über das Bedürfniß desselben erhebt, ja selbst nicht einmal dem minder edlen des *Geschmacks* im mindesten Abbruch zu thun.

AA 335 Etwas aus beiden Zusammengesetztes findet sich in der *Naivität*, die der Ausbruch der der Menschheit ursprünglich natürlichen Aufrichtigkeit wider die zur andern Natur gewordene Verstellungskunst ist. Man lacht über die Einfalt, die es noch nicht versteht sich zu verstellen; und erfreut sich doch auch über die Einfalt der Natur, die jener Kunst hier einen Querstrich spielt. Man erwartete die alltägliche Sitte der gekünstelten und auf den schönen Schein vorsichtig angelegten Äußerung; und siehe! Es ist die unverdorbne, schuldlose Natur, die man

ENGLISH

For suppose we assume that some movement in the organs of the body is harmoniously connected with every one of our thoughts. Then we can fairly well understand how the mind's sudden shift, now to one standpoint and now to another from which to regard its object, could correspond to an alternating tension and release of the elastic parts of our viscera, communicated to the diaphragm (like what ticklish people feel). The lungs then expel the air in rapidly succeeding bursts, and so produce a movement beneficial to health. This movement alone, and not what goes on in the mind, is the real cause of the gratification in a thought that at bottom represents nothing.

—Voltaire said that heaven has given us two things to counterbalance the many hardships of life: *hope* and *sleep*. He could have added *laughter*, if only the means of provoking it in reasonable people were so readily at hand. But the wit or originality of humor it requires is as rare as the talent for writing in a way that is *brain-racking*, like mystical brooders, *breakneck*, like geniuses, or *heartbreaking*, like sentimental novelists (and indeed moralists of that sort), is common.[26]

So, it seems to me, we may well concede to Epicurus that all gratification is *animal*, i.e., bodily, sensation, even when it is occasioned by concepts that [335] arouse aesthetic ideas. This concession does not in the least detract from the *spiritual* feeling of respect for moral ideas. That feeling is not gratification but a self-esteem (of the humanity in us) that raises us above the need for gratification. Nor does the concession detract even from the less noble feeling of *taste*.

Something composed of both is found in *naïveté*. Naïveté is the outbreak of the sincerity originally natural to humanity against the art of dissimulation that has become second nature. We laugh at the simplicity that does not yet know how to dissemble. Yet we also rejoice at the simplicity of nature, which here thwarts that art. We expected the everyday custom of artificial utterance, carefully designed for a fair appearance—and behold! It is unspoiled, innocent nature, which we did not

26 Voltaire (1694–1778) says this in his epic *La Henriade* (1728), Canto VII.

GERMAN

anzutreffen gar nicht gewärtig und die der, welcher sie blicken ließ, zu entblößen auch nicht gemeint war.

Daß der schöne, aber falsche Schein, der gewöhnlich in unserm Urtheile sehr viel bedeutet, hier plötzlich in Nichts verwandelt, daß gleichsam der Schalk in uns selbst bloßgestellt wird, bringt die Bewegung des Gemüths nach zwei entgegengesetzten Richtungen nach einander hervor, die zugleich den Körper heilsam schüttelt. Daß aber etwas, was unendlich besser als alle angenommene Sitte ist, die Lauterkeit der Denkungsart (wenigstens die Anlage dazu), doch nicht ganz in der menschlichen Natur erloschen ist, mischt Ernst und Hochschätzung in dieses Spiel der Urtheilskraft.

Weil es aber nur eine auf kurze Zeit sich hervorthuende Erscheinung ist, und die Decke der Verstellungskunst bald wieder vorgezogen wird: so mengt sich zugleich ein Bedauren darunter, welches eine Rührung der Zärtlichkeit ist, die sich als Spiel mit einem solchen gutherzigen Lachen sehr wohl verbinden läßt und auch wirklich damit gewöhnlich verbindet, zugleich auch demjenigen, der den Stoff dazu hergiebt, die Verlegenheit darüber, daß er noch nicht nach Menschenweise gewitzigt ist, zu vergüten pflegt. - Eine Kunst, *naiv* zu sein, ist daher ein Widerspruch; allein die Naivität in einer erdichteten Person vorzustellen, ist wohl möglich und schöne, obzwar auch seltene Kunst.

Mit der Naivität muß offenherzige Einfalt, welche die Natur nur darum nicht verkünstelt, weil sie sich darauf nicht versteht, was Kunst des Umganges sei, nicht verwechselt werden.

Zu dem, was aufmunternd, mit dem Vergnügen aus dem Lachen nahe verwandt und zur Originalität des Geistes, aber eben nicht zum Talent der schönen Kunst gehörig ist, kann auch die *launichte* Manier [336] gezählt werden. *Laune* im guten Verstande bedeutet nämlich das Talent, sich willkürlich in eine gewisse Gemüthsdisposition versetzen zu können, in der alle Dinge ganz anders als gewöhnlich (sogar umgekehrt) und doch gewissen Vernunftprincipien in einer solchen Gemüthsstimmung gemäß beurtheilt werden. Wer solchen Veränderungen unwillkürlich unterworfen ist, ist *launisch*; wer sie aber willkürlich und zweckmäßig (zum Behuf einer lebhaften Darstellung vermittelst eines Lachen erregenden Contrastes) anzunehmen vermag, der und sein Vortrag heißt *launicht*.

ENGLISH

expect to meet at all, and which the person who let it show did not mean to reveal either.

The fair but false illusion, which usually counts for a great deal in our judgment, is here suddenly transformed into nothing; the rogue in ourselves, as it were, is exposed. This produces a movement of the mind in two opposite directions, one after the other, which at the same time gives the body a wholesome shaking. But something infinitely better than all assumed custom—purity in the way of thinking (or at least the disposition to it)—has, after all, not been entirely extinguished in human nature. That fact mixes seriousness and high esteem into this play of the power of judgment.

But because it is an appearance that manifests itself only briefly, and the veil of the art of dissimulation is soon drawn over it again, there is also mixed in a regret. This regret is an emotion of tenderness, which, as play, can very well be combined with such good-hearted laughter, and in fact usually is. It also usually compensates the person who supplies the material for the laughter for the embarrassment of not yet being worldly-wise in the manner of human beings.—An art of being *naïve* is therefore a contradiction. But to represent naïveté in a fictional character is quite possible, and is a fine art, though also a rare one.

Naïveté must not be confused with candid simplicity, which does not artificially distort nature only because it does not understand what the art of social intercourse is.

Among the things that are enlivening, closely related to the gratification from laughter, and belonging to originality of spirit, but not exactly to the talent for fine art, we may also count the *humorous* manner. [336] *Humor* in the good sense means the talent for being able to put oneself at will into a certain mental disposition. In this disposition all things are judged quite differently from usual (even the other way round), and yet in accordance with certain principles of reason appropriate to such a frame of mind. Someone who is involuntarily subject to such changes is *moody*. But someone who can adopt them at will and purposively (for the sake of a lively presentation by means of a contrast that provokes laughter) is called *humorous*, and so is his manner of delivery.

AA 336

GERMAN	ENGLISH
Diese Manier gehört indeß mehr zur angenehmen als schönen Kunst, weil der Gegenstand der letztern immer einige Würde an sich zeigen muß und daher einen gewissen Ernst in der Darstellung, so wie der Geschmack in der Beurtheilung erfordert.	This manner, however, belongs more to agreeable than to fine art. For the object of fine art must always show some dignity in itself, and therefore requires a certain seriousness in the presentation, just as taste requires it in the judging.

Dialectic of Aesthetic Judgment

The antinomy of taste and its solution; beauty as the symbol of morality.

§ 55.

GERMAN

AA 337 Eine Urtheilskraft, die dialektisch sein soll, muß zuvörderst vernünftelnd sein; d. i. die Urtheile derselben müssen auf Allgemeinheit und zwar a priori Anspruch machen*: denn in solcher Urtheile Entgegensetzung besteht die Dialektik. Daher ist die Unvereinbarkeit ästhetischer Sinnesurtheile (über das Angenehme und Unangenehme) nicht dialektisch. Auch der Widerstreit der Geschmacksurtheile, sofern sich ein jeder bloß auf seinen eignen Geschmack beruft, macht keine Dialektik des Geschmacks aus: weil niemand sein Urtheil zur allgemeinen Regel zu machen gedenkt. Es bleibt also kein Begriff von einer Dialektik übrig, welche den Geschmack angehen könnte, als der einer Dialektik der *Kritik* des Geschmacks (nicht des Geschmacks selbst) in Ansehung ihrer *Principien*: da nämlich über den Grund der Möglichkeit der Geschmacksurtheile überhaupt einander widerstreitende Begriffe natürlicher und unvermeidlicher Weise auftreten.

Transscendentale Kritik des Geschmacks wird also nur sofern einen Theil enthalten, der den Namen einer Dialektik der ästhetischen Urtheilskraft führen kann, wenn sich eine Antinomie der Principien dieses Vermögens findet, welche die Gesetzmäßigkeit desselben, mithin auch seine innere Möglichkeit zweifelhaft macht.

2

ENGLISH

A power of judgment that is to be dialectical must first of all be rationalizing; that is, its judgments must lay claim to universality, and indeed *a priori**, for dialectic consists in the opposition of such judgments. Hence the incompatibility of aesthetic judgments of sense (about the agreeable and the disagreeable) is not dialectical. Nor does the conflict of judgments of taste constitute a dialectic of taste, insofar as each person appeals merely to his own taste, since no one intends to make his judgment a universal rule. So there remains no concept of a dialectic that could concern taste except that of a dialectic of the *critique* of taste (not of taste itself) with regard to its *principles*. For concerning the ground of the possibility of judgments of taste in general, mutually conflicting concepts arise naturally and unavoidably.

A transcendental critique of taste will therefore contain a part that can bear the name of a dialectic of the aesthetic power of judgment only if an antinomy is found among the principles of this faculty —one that makes its lawfulness, and hence also its inner possibility, doubtful.

2

* Ein vernünftelndes Urtheil (*iudicium ratiocinans*) kann ein jedes heißen, das sich als allgemein ankündigt; denn sofern kann es zum Obersatze in einem Vernunftschlusse dienen. Ein Vernunfturtheil (*iudicium ratiocinatum*) kann dagegen nur ein solches genannt werden, welches als der Schlußsatz von einem Vernunftschlusse, folglich als a priori gegründet gedacht wird.

* Any judgment that proclaims itself to be universal can be called a rationalizing judgment (*iudicium ratiocinans*), for to that extent it can serve as the major premise in a syllogism. A judgment of reason (*iudicium ratiocinatum*), on the other hand, can only be one that is thought of as the conclusion of a syllogism, and consequently as grounded *a priori*.[1]

1 *Iudicium ratiocinans*: "a reasoning judgment"; *iudicium ratiocinatum*: "a reasoned (concluded) judgment."

§ 56. THE ANTINOMY OF TASTE

One commonplace says everyone has his own taste; another that taste can be argued about.

GERMAN

AA 338 Der erste Gemeinort des Geschmacks ist in dem Satze, womit sich jeder Geschmacklose gegen Tadel zu verwahren denkt, enthalten: *ein jeder hat seinen eignen Geschmack*. Das heißt so viel als: der Bestimmungsgrund dieses Urtheils ist bloß subjectiv (Vergnügen oder Schmerz); und das Urtheil hat kein Recht auf die nothwendige Beistimmung anderer.

Der zweite Gemeinort desselben, der auch von denen sogar gebraucht wird, die dem Geschmacksurtheile das Recht einräumen, für jedermann gültig auszusprechen, ist: *über den Geschmack läßt sich nicht disputiren*. Das heißt so viel als: der Bestimmungsgrund eines Geschmacksurtheils mag zwar auch objectiv sein, aber er läßt sich nicht auf bestimmte Begriffe bringen; mithin kann über das Urtheil selbst durch Beweise nichts *entschieden* werden, obgleich darüber gar wohl und mit Recht *gestritten* werden kann. Denn *Streiten* und *Disputiren* sind zwar darin einerlei, daß sie durch wechselseitigen Widerstand der Urtheile Einhelligkeit derselben hervorzubringen suchen, darin aber verschieden, daß das letztere dieses nach bestimmten Begriffen als Beweisgründen zu bewirken hofft, mithin *objective Begriffe* als Gründe des Urtheils annimmt.

Wo dieses aber als unthunlich betrachtet wird, da wird das Disputiren eben sowohl als unthunlich beurtheilt.

Man sieht leicht, daß zwischen diesen zwei Gemeinörtern ein Satz fehlt, der zwar nicht sprichwörtlich im Umlaufe, aber doch in jedermanns Sinne enthalten ist, nämlich: *über den Geschmack läßt sich streiten* (obgleich nicht disputiren). Dieser Satz aber enthält das Gegentheil des obersten Satzes. Denn worüber es erlaubt sein soll zu streiten, da muß Hoffnung sein unter einander überein zu kommen; mithin muß man auf Gründe des Urtheils, die nicht bloß Privatgültigkeit haben und also nicht bloß subjectiv sind, rechnen können; welchem gleichwohl jener Grundsatz: *ein jeder hat seinen eignen Geschmack*, gerade entgegen ist.

Es zeigt sich also in Ansehung des Princips des Geschmacks folgende Antinomie:

ENGLISH

The first commonplace of taste is contained in the proposition with which everyone who lacks taste thinks to protect himself against criticism: *everyone has his own taste*. This amounts to saying: the determining ground of this judgment is merely subjective (gratification or pain), and the judgment has no right to the necessary assent of others.

The second commonplace of taste, used even by those who grant the judgment of taste the right to speak with validity for everyone, is: *there is no disputing about taste*. This amounts to saying: the determining ground of a judgment of taste may well be objective, but it cannot be brought to determinate concepts. Hence nothing can be *decided* about the judgment itself by proofs, although one can quite well, and rightly, *argue* about it. *Arguing* and *disputing* are alike in that both seek to bring judgments into agreement through their mutual resistance. They differ, however, in that disputing hopes to achieve this according to determinate concepts as grounds of proof, and thus assumes *objective concepts* as the grounds of the judgment.

But where this is regarded as unfeasible, disputing is judged to be just as unfeasible.

It is easy to see that between these two commonplaces a proposition is missing. It is not in proverbial circulation, but it is nevertheless in everyone's mind: *there can be argument about taste* (although not disputation). This proposition, however, contains the opposite of the first one. For where it is to be permissible to argue, there must be hope of coming to agreement with one another. Hence one must be able to count on grounds of judgment that do not have merely private validity, and so are not merely subjective—and the principle *everyone has his own taste* is directly opposed to this.

Thus the following antinomy emerges with regard to the principle of taste:

GERMAN

1) *Thesis*. Das Geschmacksurtheil gründet sich nicht auf Begriffen; denn sonst ließe sich darüber disputiren (durch Beweise entscheiden).

2) *Antithesis*. Das Geschmacksurtheil gründet sich auf Begriffen; denn sonst ließe sich ungeachtet der Verschiedenheit desselben darüber auch [339] nicht einmal streiten (auf die nothwendige Einstimmung anderer mit diesem Urtheile Anspruch machen).

ENGLISH

1) *Thesis*. The judgment of taste is not based on concepts; for otherwise it would be possible to dispute about it (to decide by means of proofs).

2) *Antithesis*. The judgment of taste is based on concepts; for otherwise it would not even be possible to [339] argue about it, despite the diversity of such judgments (to lay claim to the necessary agreement of others with this judgment).

§ 57. RESOLVING THE ANTINOMY OF TASTE

The judgment of taste rests on an indeterminate concept, the supersensible substrate of humanity.

GERMAN

AA 339 Es ist keine Möglichkeit, den Widerstreit jener jedem Geschmacksurtheile untergelegten Principien (welche nichts anders sind, als die oben in der Analytik vorgestellten zwei Eigenthümlichkeiten des Geschmacksurtheils) zu heben, als daß man zeigt: der Begriff, worauf man das Object in dieser Art Urtheile bezieht, werde in beiden Maximen der ästhetischen Urtheilskraft nicht in einerlei Sinn genommen; dieser zwiefache Sinn oder Gesichtspunkt der Beurtheilung sei unserer transscendentalen Urtheilskraft nothwendig; aber auch der Schein in der Vermengung des einen mit dem andern, als natürliche Illusion, unvermeidlich.

Auf irgend einen Begriff muß sich das Geschmacksurtheil beziehen; denn sonst könnte es schlechterdings nicht auf nothwendige Gültigkeit für jedermann Anspruch machen. Aber *aus* einem Begriffe darf es darum eben nicht erweislich sein, weil ein Begriff entweder bestimmbar, oder auch an sich unbestimmt und zugleich unbestimmbar sein kann. Von der erstern Art ist der Verstandesbegriff, der durch Prädicate der sinnlichen Anschauung, die ihm correspondiren kann, bestimmbar ist; von der zweiten aber der transscendentale Vernunftbegriff von dem Übersinnlichen, was aller jener Anschauung zum Grunde liegt, der also weiter nicht theoretisch bestimmt werden kann.

Nun geht das Geschmacksurtheil auf Gegenstände der Sinne, aber nicht um einen *Begriff* derselben für den Verstand zu bestimmen; denn es ist kein Erkenntnißurtheil. Es ist daher, als auf das Gefühl der Lust bezogene anschauliche einzelne Vorstellung, nur ein Privaturtheil: und sofern würde es seiner Gültigkeit nach auf das urtheilende Individuum allein beschränkt sein: der Gegenstand ist *für mich* ein Gegenstand des

ENGLISH

These principles underlie every judgment of taste; they are nothing other than the two peculiarities of the judgment of taste presented above in the Analytic. There is no way of removing the conflict between them except by showing three things: that the concept to which the object is referred in this sort of judgment is not taken in the same sense in both maxims of the aesthetic power of judgment; that this twofold sense, or point of view in judging, is necessary for our transcendental power of judgment; but also that the illusion arising from confusing the one with the other is unavoidable, as a natural illusion.

The judgment of taste must refer to some concept or other; for otherwise it could not possibly lay claim to necessary validity for everyone. But it must not for that reason be provable *from* a concept. For a concept can be either determinable, or else in itself undetermined and at the same time indeterminable. The concept of the understanding is of the first kind: it is determinable by predicates of the sensible intuition that can correspond to it. The transcendental concept of reason of the supersensible, which underlies all such intuition, is of the second kind; it therefore cannot be further determined theoretically.

Now the judgment of taste concerns objects of the senses, but not in order to determine a *concept* of them for the understanding; for it is not a cognitive judgment. Hence, as an intuitive, singular representation related to the feeling of pleasure, it is only a private judgment. To that extent its validity would be restricted to the judging individual alone: the object is an object of satisfaction *for me*;

GERMAN

Wohlgefallens, für andre mag es sich anders verhalten; - ein jeder hat seinen Geschmack.

Gleichwohl ist ohne Zweifel im Geschmacksurtheile eine erweiterte Beziehung der Vorstellung des Objects (zugleich auch des Subjects) enthalten, worauf wir eine Ausdehnung dieser Art Urtheile als nothwendig für jedermann gründen: welcher daher nothwendig irgend ein Begriff zum [340] Grunde liegen muß; aber ein Begriff, der sich gar nicht durch Anschauung bestimmen, durch den sich nichts erkennen, mithin auch *kein Beweis* für das Geschmacksurtheil *führen läßt*. Ein dergleichen Begriff aber ist der bloße reine Vernunftbegriff von dem Übersinnlichen, was dem Gegenstande (und auch dem urtheilenden Subjecte) als Sinnenobjecte, mithin als Erscheinung zum Grunde liegt.

AA 340 Denn nähme man eine solche Rücksicht nicht an, so wäre der Anspruch des Geschmacksurtheils auf allgemeine Gültigkeit nicht zu retten; wäre der Begriff, worauf es sich gründet, ein nur bloß verworrener Verstandesbegriff etwa von Vollkommenheit, dem man correspondirend die sinnliche Anschauung des Schönen beigeben könnte: so würde es wenigstens an sich möglich sein, das Geschmacksurtheil auf Beweise zu gründen, welches der Thesis widerspricht.

Nun fällt aber aller Widerspruch weg, wenn ich sage: das Geschmacksurtheil gründet sich auf einem Begriffe (eines Grundes überhaupt von der subjectiven Zweckmäßigkeit der Natur für die Urtheilskraft), aus dem aber nichts in Ansehung des Objects erkannt und bewiesen werden kann, weil er an sich unbestimmbar und zum Erkenntniß untauglich ist; es bekommt aber durch eben denselben doch zugleich Gültigkeit für jedermann (bei jedem zwar als einzelnes, die Anschauung unmittelbar begleitendes Urtheil): weil der Bestimmungsgrund desselben vielleicht im Begriffe von demjenigen liegt, was als das übersinnliche Substrat der Menschheit angesehen werden kann.

Es kommt bei der Auflösung einer Antinomie nur auf die Möglichkeit an, daß zwei einander dem Scheine nach widerstreitende Sätze einander in der That nicht widersprechen, sondern neben einander bestehen können, wenn gleich die Erklärung der Möglichkeit ihres Begriffs unser Erkenntnißvermögen übersteigt. Daß dieser Schein auch natürlich und der menschlichen Vernunft unvermeidlich sei, imgleichen warum er es sei

ENGLISH

for others it may be otherwise—everyone has his own taste.

Nevertheless, the judgment of taste undoubtedly contains an enlarged reference of the representation of the object (and at the same time of the subject), and on this we base an extension of this kind of judgment as necessary for everyone. Some concept or other must therefore necessarily lie at its [340] basis—but a concept that cannot be determined through intuition at all, through which nothing can be cognized, and by means of which, therefore, *no proof can be conducted* for the judgment of taste. Such a concept, however, is the mere pure concept of reason of the supersensible that underlies the object (and also the judging subject) as an object of sense, and hence as appearance.

For if we did not assume such a reference, the claim of the judgment of taste to universal validity could not be saved. If the concept on which it is based were merely a confused concept of the understanding—of perfection, say—to which the sensible intuition of the beautiful could be attached as corresponding to it, then it would at least be possible in itself to base the judgment of taste on proofs. And that contradicts the thesis.

But all contradiction disappears if I say: the judgment of taste is based on a concept (of a ground in general of the subjective purposiveness of nature for the power of judgment), from which, however, nothing can be cognized and proved with regard to the object, because the concept is in itself indeterminable and unfit for cognition. Yet through this very concept the judgment at the same time acquires validity for everyone (though in each person as a singular judgment immediately accompanying the intuition). For its determining ground perhaps lies in the concept of what can be regarded as the supersensible substrate of humanity.

In resolving an antinomy, all that matters is the possibility that two propositions which apparently conflict do not in fact contradict each other but can coexist, even if explaining the possibility of their concept exceeds our cognitive faculty. From this it can also be made comprehensible that this illusion is natural and unavoidable for human

GERMAN

und bleibe, ob er gleich nach der Auflösung des Scheinwiderspruchs nicht betrügt, kann hieraus auch begreiflich gemacht werden.

Wir nehmen nämlich den Begriff, worauf die Allgemeingültigkeit eines Urtheils sich gründen muß, in beiden widerstreitenden Urtheilen in einerlei Bedeutung und sagen doch von ihm zwei entgegengesetzte Prädicate aus. In der Thesis sollte es daher heißen: Das Geschmacksurtheil gründet sich nicht auf *bestimmten* Begriffen; in der Antithesis aber: Das Geschmacksurtheil gründet sich doch auf einem, obzwar *unbestimmten*, [341] Begriffe (nämlich vom übersinnlichen Substrat der Erscheinungen); und alsdann wäre zwischen ihnen kein Widerstreit.

AA 341 Mehr, als diesen Widerstreit in den Ansprüchen und Gegenansprüchen des Geschmacks zu heben, können wir nicht leisten. Ein bestimmtes objectives Princip des Geschmacks, wornach die Urtheile desselben geleitet, geprüft und bewiesen werden könnten, zu geben, ist schlechterdings unmöglich; denn es wäre alsdann kein Geschmacksurtheil. Das subjective Princip, nämlich die unbestimmte Idee des Übersinnlichen in uns, kann nur als der einzige Schlüssel der Enträthselung dieses uns selbst seinen Quellen nach verborgenen Vermögens angezeigt, aber durch nichts weiter begreiflich gemacht werden.

Der hier aufgestellten und ausgeglichenen Antinomie liegt der richtige Begriff des Geschmacks, nämlich als einer bloß reflectirenden ästhetischen Urtheilskraft, zum Grunde; und da wurden beide dem Scheine nach widerstreitende Grundsätze mit einander vereinigt, indem *beide wahr sein können*, welches auch genug ist. Würde dagegen zum Bestimmungsgrunde des Geschmacks (wegen der Einzelnheit der Vorstellung, die dem Geschmacksurtheil zum Grunde liegt), wie von einigen geschieht, die *Annehmlichkeit*, oder, wie andere (wegen der Allgemeingültigkeit desselben) wollen, das Princip der *Vollkommenheit* angenommen und die Definition des Geschmacks darnach eingerichtet: so entspringt daraus eine Antinomie, die schlechterdings nicht auszugleichen ist, als so, daß man zeigt, daß *beide* einander (aber nicht bloß contradictorisch) entgegenstehende *Sätze falsch sind*: welches dann beweiset, daß der Begriff, worauf ein jeder gegründet ist, sich selbst widerspreche.

Man sieht also, daß die Hebung der Antinomie der ästhetischen Urtheilskraft einen ähnlichen Gang nehme mit dem, welchen die Kritik in Auflösung der

ENGLISH

reason, and likewise why it is so and remains so, even though it no longer deceives once the apparent contradiction has been resolved.

For in both conflicting judgments we take the concept on which the universal validity of a judgment must be based in one and the same meaning, and yet we assert two opposite predicates of it. The thesis should therefore say: The judgment of taste is not based on *determinate* concepts. The antithesis, however, should say: The judgment of taste is nevertheless based on a concept, although an *indeterminate* [341] one (namely, the concept of the supersensible substrate of appearances). And then there would be no conflict between them.

We can do no more than remove this conflict between the claims and counterclaims of taste. It is absolutely impossible to provide a determinate objective principle of taste by which its judgments could be guided, tested and proved; for then it would not be a judgment of taste. The subjective principle—namely, the indeterminate idea of the supersensible in us—can only be pointed out as the sole key to unriddling this faculty, whose sources are hidden even from ourselves. It cannot be made comprehensible by anything further.

The antinomy set out and settled here is based on the correct concept of taste, namely as a merely reflecting aesthetic power of judgment. On this concept the two apparently conflicting principles were reconciled, since *both can be true*—which is sufficient. Suppose, on the other hand, that the determining ground of taste were taken to be *agreeableness* (because of the singularity of the representation underlying the judgment of taste), as some do; or the principle of *perfection* (because of the judgment's universal validity), as others would have it; and suppose the definition of taste were framed accordingly. Then there arises an antinomy that can be settled in no other way than by showing that *both* propositions, which are opposed to each other (though not merely contradictorily), *are false*. And this then proves that the concept on which each is based contradicts itself.

We see, then, that the removal of the antinomy of the aesthetic power of judgment takes a course similar to the one the Critique followed in resolv-

GERMAN

Antinomieen der reinen theoretischen Vernunft befolgte; und daß eben so hier und auch in der Kritik der praktischen Vernunft die Antinomieen wider Willen nöthigen, über das Sinnliche hinaus zu sehen und im Übersinnlichen den Vereinigungspunkt aller unserer Vermögen a priori zu suchen: weil kein anderer Ausweg übrig bleibt, die Vernunft mit sich selbst einstimmig zu machen.

ENGLISH

ing the antinomies of pure theoretical reason. We see, too, that here, just as in the *Critique of Practical Reason*, the antinomies compel us against our will to look beyond the sensible and to seek in the supersensible the point where all our faculties *a priori* are united. For no other way remains of making reason consistent with itself.

REMARK I: AESTHETIC IDEAS AND IDEAS OF REASON

An aesthetic idea is an inexponible intuition; an idea of reason an indemonstrable concept.

GERMAN

Da wir in der Transscendental-Philosophie so oft Veranlassung finden, Ideen von Verstandesbegriffen zu unterscheiden, so kann es von [342] Nutzen sein, ihrem Unterschiede angemessene Kunstausdrücke einzuführen. Ich glaube, man werde nichts dawider haben, wenn ich einige in Vorschlag bringe. - Ideen in der allgemeinsten Bedeutung sind nach einem gewissen (subjectiven oder objectiven) Princip auf einen Gegenstand bezogene Vorstellungen, sofern sie doch nie eine Erkenntniß desselben werden können.

AA 342 Sie sind entweder nach einem bloß subjectiven Princip der Übereinstimmung der Erkenntnißvermögen unter einander (der Einbildungskraft und des Verstandes) auf eine Anschauung bezogen: und heißen alsdann *ästhetische*; oder nach einem objectiven Princip auf einen Begriff bezogen, können aber doch nie eine Erkenntniß des Gegenstandes abgeben: und heißen Vernunftideen; in welchem Falle der Begriff ein *transscendenter* Begriff ist, welcher vom Verstandesbegriffe, dem jederzeit eine adäquat correspondirende Erfahrung untergelegt werden kann, und der darum *immanent* heißt, unterschieden ist.

Eine *ästhetische Idee* kann keine Erkenntniß werden, weil sie eine *Anschauung* (der Einbildungskraft) ist, der niemals ein Begriff adäquat gefunden werden kann. Eine *Vernunftidee* kann nie Erkenntniß werden, weil sie einen *Begriff* (vom Übersinnlichen) enthält, dem niemals eine Anschauung angemessen gegeben werden kann.

Nun glaube ich, man könne die ästhetische Idee eine *inexponible* Vorstellung der Einbildungskraft, die Vernunftidee aber einen *indemonstrabeln* Begriff der Vernunft nennen. Von beiden wird vorausgesetzt, daß sie nicht etwa gar grundlos, sondern (nach der obigen Erklärung einer Idee überhaupt) gewissen Principien der Erkenntnißvermögen, wozu sie gehören (jene den

ENGLISH

Since in transcendental philosophy we so often have occasion to distinguish ideas from concepts of the understanding, it may be [342] useful to introduce technical terms suited to their difference. I trust no one will object if I propose some.—Ideas, in the most general sense, are representations referred to an object according to a certain (subjective or objective) principle, insofar as they can nevertheless never become a cognition of it.

Either they are referred to an intuition according to a merely subjective principle of the harmony of the cognitive faculties with one another (imagination and understanding); they are then called *aesthetic*. Or they are referred to a concept according to an objective principle, but can nevertheless never yield a cognition of the object; they are then called ideas of reason. In this case the concept is a *transcendent* concept. It differs from a concept of the understanding, which can always be supplied with an adequately corresponding experience, and is therefore called *immanent*.

An *aesthetic idea* cannot become a cognition, because it is an *intuition* (of the imagination) for which an adequate concept can never be found. An *idea of reason* can never become a cognition, because it contains a *concept* (of the supersensible) for which no adequate intuition can ever be given.

Now I believe the aesthetic idea may be called an *inexponible* representation of the imagination, and the idea of reason an *indemonstrable* concept of reason. Of both it is presupposed that they are by no means groundless, but that (according to the explanation of an idea in general given above) they are produced in accordance with certain

GERMAN

subjectiven, diese objectiven Principien), gemäß erzeugt seien.

Verstandesbegriffe müssen als solche jederzeit demonstrabel sein (wenn unter demonstriren wie in der Anatomie bloß das *Darstellen* verstanden wird); d. i. der ihnen correspondirende Gegenstand muß jederzeit in der Anschauung (reinen oder empirischen) gegeben werden können: denn dadurch allein können sie Erkenntnisse werden. Der Begriff der *Größe* kann in der Raumesanschauung a priori, z. B. einer geraden Linie u. s. w., gegeben werden; der Begriff der *Ursache* an der Undurchdringlichkeit, dem Stoße der Körper u. s. w. Mithin können beide durch eine empirische Anschauung belegt, d. i. der Gedanke davon an einem Beispiele gewiesen (demonstrirt, aufgezeigt) werden; und dieses muß geschehen [343] können: widrigenfalls man nicht gewiß ist, ob der Gedanke nicht leer, d. i. ohne alles Object sei.

AA 343 Man bedient sich in der Logik der Ausdrücke des Demonstrabeln oder Indemonstrabeln gemeiniglich nur in Ansehung der *Sätze*: da die ersteren besser durch die Benennung der nur mittelbar, die zweiten der *unmittelbar gewissen* Sätze könnten bezeichnet werden; denn die reine Philosophie hat auch Sätze von beiden Arten, wenn darunter beweisfähige und beweisunfähige wahre Sätze verstanden werden.

Allein aus Gründen a priori kann sie als Philosophie zwar beweisen, aber nicht demonstriren; wenn man nicht ganz und gar von der Wortbedeutung abgehen will, nach welcher demonstriren (*ostendere*, *exhibere*) so viel heißt, als (es sei im Beweisen oder auch bloß im Definiren) seinen Begriff zugleich in der Anschauung darstellen: welche, wenn sie Anschauung a priori ist, das Construiren desselben heißt, wenn sie aber auch empirisch ist, gleichwohl die Vorzeigung des Objects bleibt, durch welche dem Begriffe die objective Realität gesichert wird. So sagt man von einem Anatomiker: er demonstrire das menschliche Auge, wenn er den Begriff, den er vorher discursiv vorgetragen hat, vermittelst der Zergliederung dieses Organs anschaulich macht.

Diesem zufolge ist der Vernunftbegriff vom übersinnlichen Substrat aller Erscheinungen überhaupt, oder auch von dem, was unserer Willkür in Beziehung auf moralische Gesetze zum Grunde gelegt werden muß, nämlich von der transscendentalen Freiheit, schon der

ENGLISH

principles of the cognitive faculties to which they belong—the former in accordance with subjective principles, the latter with objective ones.[3]

Concepts of the understanding must as such always be demonstrable (if by demonstrating we understand, as in anatomy, merely *presenting*). That is, the object corresponding to them must always be capable of being given in intuition (pure or empirical), for only in this way can they become cognitions. The concept of *magnitude* can be given *a priori* in the intuition of space, e.g., of a straight line, and so on; the concept of *cause* in impenetrability, in the impact of bodies, and so on. Hence both can be supported by an empirical intuition, i.e., the thought of them can be shown (demonstrated, exhibited) in an example. And this must [343] be possible; otherwise we cannot be certain whether the thought is not empty, i.e., without any object at all.

In logic the expressions "demonstrable" and "indemonstrable" are commonly used only with regard to *propositions*. The former might better be designated as propositions that are only mediately certain, the latter as *immediately certain* ones. For pure philosophy, too, has propositions of both kinds, if by them we understand true propositions that are capable, and incapable, of proof.

But although philosophy, as philosophy, can prove from grounds *a priori*, it cannot demonstrate—unless one wants to depart entirely from the meaning of the word. On that meaning, to demonstrate (*ostendere*, *exhibere* [to show, to display]) means to present one's concept at the same time in intuition (whether in proving or merely in defining). If the intuition is *a priori*, this is called constructing the concept; but if it is empirical, it is still the displaying of the object, by which objective reality is secured for the concept. Thus we say of an anatomist that he demonstrates the human eye when, by dissecting this organ, he makes intuitive the concept he had previously set out discursively.

Accordingly, the concept of reason of the supersensible substrate of all appearances in general, or of what must be laid at the basis of our faculty of choice in relation to moral laws—namely, of transcendental freedom—is already in kind an in-

3 "Inexponible": incapable of being expounded, i.e., brought to concepts, as Kant explains a few paragraphs below.

GERMAN

Species nach ein indemonstrabler Begriff und Vernunftidee, Tugend aber ist dies dem Grade nach: weil dem ersteren an sich gar nichts der Qualität nach in der Erfahrung correspondirendes gegeben werden kann, in der zweiten aber kein Erfahrungsproduct jener Causalität den Grad erreicht, den die Vernunftidee zur Regel vorschreibt.

So wie an einer Vernunftidee die *Einbildungskraft* mit ihren Anschauungen den gegebenen Begriff nicht erreicht: so erreicht bei einer ästhetischen Idee der *Verstand* durch seine Begriffe nie die ganze innere Anschauung der Einbildungskraft, welche sie mit einer gegebenen Vorstellung verbindet. Da nun eine Vorstellung der Einbildungskraft auf Begriffe bringen so viel heißt, als sie *exponiren*: so kann die ästhetische Idee eine *inexponible* Vorstellung derselben (in ihrem freien Spiele) genannt werden. Ich werde von dieser Art Ideen in der Folge noch einiges auszuführen Gelegenheit haben; jetzt bemerke ich nur: daß beide Arten [344] von Ideen, die Vernunftideen sowohl als die ästhetischen, ihre Principien haben müssen; und zwar beide in der Vernunft, jene in den objectiven, diese in den subjectiven Principien ihres Gebrauchs.

AA 344 Man kann diesem zufolge *Genie* auch durch das Vermögen *ästhetischer Ideen* erklären: wodurch zugleich der Grund angezeigt wird, warum in Producten des Genies die Natur (des Subjects), nicht ein überlegter Zweck der Kunst (der Hervorbringung des Schönen) die Regel giebt. Denn da das Schöne nicht nach Begriffen beurtheilt werden muß, sondern nach der zweckmäßigen Stimmung der Einbildungskraft zur Übereinstimmung mit dem Vermögen der Begriffe überhaupt: so kann nicht Regel und Vorschrift, sondern nur das, was bloß Natur im Subjecte ist, aber nicht unter Regeln oder Begriffe gefaßt werden kann, d. i.

das übersinnliche Substrat aller seiner Vermögen (welches kein Verstandesbegriff erreicht), folglich das, auf welches in Beziehung alle unsere Erkenntnißvermögen zusammenstimmend zu machen, der letzte durch das Intelligible unserer Natur gegebene Zweck ist, jener ästhetischen, aber unbedingten Zweckmäßigkeit in der schönen Kunst, die jedermann gefallen zu müssen rechtmäßigen Anspruch machen soll, zum subjectiven Richtmaße dienen. So ist es auch allein möglich, daß dieser, der man kein objectives Princip vorschreiben kann, ein subjectives und doch allgemeingültiges Princip a priori zum Grunde liege.

ENGLISH

demonstrable concept and an idea of reason. Virtue, however, is so in degree. For nothing at all corresponding in quality to the former can in itself be given in experience; whereas in the case of the latter, no product of that causality in experience reaches the degree that the idea of reason prescribes as the rule.

In an idea of reason, the *imagination* with its intuitions does not attain the given concept. In the same way, in an aesthetic idea, the *understanding* with its concepts never attains the complete inner intuition of the imagination that the imagination connects with a given representation. Now to bring a representation of the imagination to concepts is to *expound* it. So the aesthetic idea can be called an *inexponible* representation of the imagination (in its free play). I shall have occasion later to say a little more about ideas of this kind. For now I note only that both kinds [344] of ideas, ideas of reason as well as aesthetic ones, must have their principles, and both in reason—the former in the objective, the latter in the subjective principles of its use.

Accordingly, *genius* can also be explained as the faculty of *aesthetic ideas*. This also indicates the reason why in products of genius it is nature (the nature of the subject), not a deliberate end of art (the production of the beautiful), that gives the rule. For the beautiful must not be judged according to concepts, but according to the purposive attunement of the imagination to agreement with the faculty of concepts in general. So it cannot be rule and precept, but only what is merely nature in the subject and cannot be captured under rules or concepts—that is,

the supersensible substrate of all the subject's faculties (which no concept of the understanding reaches), and consequently that in relation to which it is the ultimate end, given by the intelligible in our nature, to bring all our cognitive faculties into harmony—that can serve as the subjective standard of that aesthetic yet unconditioned purposiveness in fine art which is to make a rightful claim to please everyone. Only in this way, too, is it possible that this purposiveness, for which no objective principle can be prescribed, should be based on a subjective and yet universally valid principle *a priori*.

REMARK II: THE THREE ANTINOMIES

Antinomies of understanding, judgment and reason all force us to treat sensible objects as appearances.

GERMAN

Folgende wichtige Bemerkung bietet sich hier von selbst dar: daß es nämlich *dreierlei Arten der Antinomie* der reinen Vernunft gebe, die aber alle darin übereinkommen, daß sie dieselbe zwingen, von der sonst sehr natürlichen Voraussetzung, die Gegenstände der Sinne für die Dinge an sich selbst zu halten, abzugehen, sie vielmehr bloß für Erscheinungen gelten zu lassen und ihnen ein intelligibles Substrat (etwas Übersinnliches, wovon der Begriff nur Idee ist und keine eigentliche Erkenntniß zuläßt) unterzulegen.

Ohne eine solche Antinomie würde die Vernunft sich niemals zu Annehmung eines solchen das Feld ihrer Speculation so sehr verengenden Princips und zu Aufopferungen, wobei so viele sonst sehr schimmernde Hoffnungen gänzlich verschwinden müssen, entschließen können; denn selbst jetzt, da sich ihr zur Vergütung dieser Einbuße ein um desto größerer Gebrauch in praktischer Rücksicht eröffnet, scheint sie sich [345] nicht ohne Schmerz von jenen Hoffnungen trennen und von der alten Anhänglichkeit losmachen können.

AA 345 Daß es drei Arten der Antinomie giebt, hat seinen Grund darin, daß es drei Erkenntnißvermögen: Verstand, Urtheilskraft und Vernunft, giebt, deren jedes (als oberes Erkenntnißvermögen) seine Principien a priori haben muß; da denn die Vernunft, sofern sie über diese Principien selbst und ihren Gebrauch urtheilt, in Ansehung ihrer aller zu dem gegebenen Bedingten unnachlaßlich das Unbedingte fordert, welches sich doch nie finden läßt, wenn man das Sinnliche als zu den Dingen an sich selbst gehörig betrachtet und ihm nicht vielmehr, als bloßer Erscheinung, etwas Übersinnliches (das intelligible Substrat der Natur außer uns und in uns) als Sache an sich selbst unterlegt.

Da giebt es dann 1) eine Antinomie der Vernunft in Ansehung des theoretischen Gebrauchs des Verstandes bis zum Unbedingten hinauf *für das Erkenntnißvermögen*; 2) eine Antinomie der Vernunft in Ansehung des ästhetischen Gebrauchs der Urtheilskraft *für das Gefühl der Lust und Unlust*; 3) eine Antinomie in Ansehung des praktischen Gebrauchs der an sich selbst gesetzgebenden Vernunft *für das Begehrungsvermögen*: sofern alle diese Vermögen ihre obere Principien a priori haben und gemäß einer unumgänglichen Forderung der Vernunft

ENGLISH

The following important remark presents itself here of its own accord. There are *three kinds of antinomy* of pure reason, but they all agree in this: they force reason to give up the otherwise very natural presupposition that the objects of the senses are things in themselves. Instead, reason must let them count merely as appearances and place beneath them an intelligible substrate (something supersensible, the concept of which is only an idea and admits of no cognition proper).

Without such an antinomy, reason could never bring itself to accept a principle that so greatly narrows the field of its speculation, or to make sacrifices in which so many otherwise very dazzling hopes must entirely vanish. For even now, when a correspondingly greater use in a practical respect opens up to it as compensation for this loss, reason seems unable [345] to part from those hopes and free itself from its old attachment without pain.

That there are three kinds of antinomy has its ground in the fact that there are three cognitive faculties—understanding, the power of judgment and reason—each of which (as a higher cognitive faculty) must have its principles *a priori*. Reason, insofar as it judges about these principles themselves and their use, relentlessly demands, with regard to all of them, the unconditioned for the given conditioned. Yet the unconditioned can never be found if the sensible is regarded as belonging to things in themselves, instead of having placed beneath it, as mere appearance, something supersensible (the intelligible substrate of nature outside us and within us) as a thing in itself.

So there is, 1) an antinomy of reason with regard to the theoretical use of the understanding, up to the unconditioned, *for the cognitive faculty*; 2) an antinomy of reason with regard to the aesthetic use of the power of judgment, *for the feeling of pleasure and displeasure*; 3) an antinomy with regard to the practical use of reason, which is in itself legislative, *for the faculty of desire*. This holds insofar as all these faculties have their higher principles *a priori* and, in accordance with an unavoidable demand

GERMAN

nach diesen Principien auch *unbedingt* müssen urtheilen und ihr Object bestimmen können.

In Ansehung zweier Antinomieen, der des theoretischen und der des praktischen Gebrauchs, jener obern Erkenntnißvermögen haben wir die *Unvermeidlichkeit* derselben, wenn dergleichen Urtheile nicht auf ein übersinnliches Substrat der gegebenen Objecte als Erscheinungen zurücksehen, dagegen aber auch die *Auflöslichkeit* derselben, sobald das letztere geschieht, schon anderwärts gezeigt.

Was nun die Antinomie im Gebrauch der Urtheilskraft gemäß der Forderung der Vernunft und deren hier gegebene Auflösung betrifft: so giebt es kein anderes Mittel, derselben auszuweichen, als *entweder* zu läugnen, daß dem ästhetischen Geschmacksurtheile irgend ein Princip a priori zum Grunde liege, so daß aller Anspruch auf Nothwendigkeit allgemeiner Beistimmung grundloser, leerer Wahn sei, und ein Geschmacksurtheil nur sofern für richtig gehalten zu werden verdiene, weil es *sich trifft*, daß viele in Ansehung desselben übereinkommen, und auch dieses eigentlich nicht um deswillen, weil man hinter dieser Einstimmung ein Princip a priori *vermuthet*, sondern (wie im Gaumengeschmack) weil die Subjecte zufälliger Weise gleichförmig [346] organisirt seien;

AA 346 *oder* man müßte annehmen, daß das Geschmacksurtheil eigentlich ein verstecktes Vernunfturtheil über die an einem Dinge und die Beziehung des Mannigfaltigen in ihm zu einem Zwecke entdeckte Vollkommenheit sei, mithin nur um der Verworrenheit willen, die dieser unserer Reflexion anhängt, ästhetisch genannt werde, ob es gleich im Grunde teleologisch sei: in welchem Falle man die Auflösung der Antinomie durch transscendentale Ideen für unnöthig und nichtig erklären und so mit den Objecten der Sinne nicht als bloßen Erscheinungen, sondern auch als Dingen an sich selbst jene Geschmacksgesetze vereinigen könnte.

Wie wenig aber die eine sowohl als die andere Ausflucht verschlage, ist an mehrern Orten in der Exposition der Geschmacksurtheile gezeigt worden.

Räumt man aber unserer Deduction wenigstens so viel ein, daß sie auf dem rechten Wege geschehe, wenn gleich noch nicht in allen Stücken hell genug gemacht sei, so zeigen sich drei Ideen: *erstlich* des Übersinnlichen überhaupt ohne weitere Bestimmung als Substrats der Natur; *zweitens* eben desselben, als Princips der

ENGLISH

of reason, must also be able to judge and determine their object *unconditionally* according to these principles.

With regard to two of these antinomies—that of the theoretical use and that of the practical use of those higher cognitive faculties—we have already shown elsewhere their *unavoidability*, if such judgments do not look back to a supersensible substrate of the given objects as appearances; but also their *resolvability*, as soon as this is done.

As for the antinomy in the use of the power of judgment in accordance with the demand of reason, and the resolution of it given here, there is no other way of avoiding it than this. *Either* one denies that any principle *a priori* underlies the aesthetic judgment of taste. Then every claim to the necessity of universal assent would be groundless, empty delusion, and a judgment of taste would deserve to be held correct only because it *happens* that many people agree about it. And even this, strictly speaking, would not be because an *a priori* principle is *suspected* behind this agreement, but because (as with the taste of the palate) the subjects happen by chance to be uniformly [346] organized;

or one would have to assume that the judgment of taste is really a disguised judgment of reason about the perfection discovered in a thing and in the relation of the manifold in it to an end. It would then be called aesthetic only because of the confusion that attaches to this reflection of ours, although at bottom it is teleological. In that case one could declare the resolution of the antinomy by means of transcendental ideas unnecessary and void, and could thus reconcile those laws of taste with the objects of the senses, taken not as mere appearances but also as things in themselves.

But how little either of these evasions helps has been shown in several places in the exposition of judgments of taste.

If, however, our deduction is granted at least this much—that it proceeds on the right path, even if it has not yet been made clear enough in every respect—then three ideas emerge: *first*, that of the supersensible in general, without further determination, as the substrate of nature; *second*, that of the

GERMAN

subjectiven Zweckmäßigkeit der Natur für unser Erkenntnißvermögen; *drittens* eben desselben, als Princips der Zwecke der Freiheit und Princips der Übereinstimmung derselben mit jener im Sittlichen.

ENGLISH

same, as the principle of the subjective purposiveness of nature for our cognitive faculty; *third*, that of the same, as the principle of the ends of freedom and as the principle of the agreement of freedom with nature in the moral sphere.

§ 58. THE IDEALISM OF PURPOSIVENESS

The purposiveness of natural and artistic beauty lies in our judging, not in nature's intentions.

GERMAN

Man kann zuvörderst das Princip des Geschmacks entweder darin setzen, daß dieser jederzeit nach empirischen Bestimmungsgründen und also nach solchen, die nur a posteriori durch Sinne gegeben werden, oder man kann einräumen, daß er aus einem Grunde a priori urtheile. Das erstere wäre der *Empirism* der Kritik des Geschmacks, das zweite der *Rationalism* derselben. Nach dem *ersten* wäre das Object unseres Wohlgefallens nicht vom *Angenehmen*, nach dem zweiten, wenn das Urtheil auf bestimmten Begriffen beruhte, nicht vom *Guten* unterschieden; und so würde alle *Schönheit* aus der Welt weggeläugnet und nur ein besonderer Namen, vielleicht für eine gewisse Mischung von beiden vorgenannten Arten des Wohlgefallens, an dessen Statt übrig bleiben.

Allein [347] wir haben gezeigt, daß es auch Gründe des Wohlgefallens a priori gebe, die also mit dem Princip des Rationalisms zusammen bestehen können, ungeachtet sie nicht in *bestimmte Begriffe* gefaßt werden können.

AA 347 Der Rationalism des Princips des Geschmacks ist dagegen entweder der des *Realisms* der Zweckmäßigkeit, oder des *Idealisms* derselben. Weil nun ein Geschmacksurtheil kein Erkenntnißurtheil und Schönheit keine Beschaffenheit des Objects, für sich betrachtet, ist: so kann der Rationalism des Princips des Geschmacks niemals darin gesetzt werden, daß die Zweckmäßigkeit in diesem Urtheile als objectiv gedacht werde, d. i. daß das Urtheil theoretisch, mithin auch logisch (wenn gleich nur in einer verworrenen Beurtheilung) auf die Vollkommenheit des Objects, sondern nur *ästhetisch*, auf die Übereinstimmung seiner Vorstellung in der Einbildungskraft mit den wesentlichen Principien der Urtheilskraft überhaupt, im Subjecte gehe.

Folglich kann selbst nach dem Princip des Rationalisms das Geschmacksurtheil und der Unterschied des Realisms und Idealisms desselben nur darin gesetzt werden, daß entweder jene subjective Zweckmäßigkeit im erstern

ENGLISH

To begin with, one can locate the principle of taste in the fact that taste always judges according to empirical determining grounds, and thus according to grounds given only *a posteriori* through the senses; or one can grant that it judges from an *a priori* ground. The former would be the *empiricism* of the critique of taste, the latter its *rationalism*. On the *first* view, the object of our satisfaction would not differ from the *agreeable*; on the second, if the judgment rested on determinate concepts, it would not differ from the *good*. And so all *beauty* would be denied out of the world, and in its place would remain only a special name, perhaps for a certain mixture of the two kinds of satisfaction just mentioned.

But [347] we have shown that there are also grounds of satisfaction *a priori*, which can therefore coexist with the principle of rationalism, even though they cannot be captured in *determinate concepts*.

The rationalism of the principle of taste, on the other hand, is either that of the *realism* of purposiveness or that of its *idealism*. Now a judgment of taste is not a cognitive judgment, and beauty is not a property of the object considered in itself. So the rationalism of the principle of taste can never be located in the purposiveness in this judgment being thought of as objective—that is, in the judgment being directed theoretically, and hence also logically (even if only in a confused judging), at the perfection of the object. It can be located only in the judgment being directed *aesthetically*, in the subject, at the agreement of the object's representation in the imagination with the essential principles of the power of judgment in general.

Consequently, even according to the principle of rationalism, the judgment of taste, and the difference between its realism and its idealism, can be located only in this. In the first case, that subject-

GERMAN

Falle als wirklicher (absichtlicher) *Zweck* der Natur (oder der Kunst) mit unserer Urtheilskraft übereinzustimmen, oder im zweiten Falle nur als eine ohne Zweck von selbst und zufälliger Weise sich hervorthuende zweckmäßige Übereinstimmung zu dem Bedürfniß der Urtheilskraft in Ansehung der Natur und ihrer nach besondern Gesetzen erzeugten Formen angenommen werde.

Dem Realism der ästhetischen Zweckmäßigkeit der Natur, da man nämlich annehmen möchte, daß der Hervorbringung des Schönen eine Idee desselben in der hervorbringenden Ursache, nämlich ein *Zweck* zu Gunsten unserer Einbildungskraft, zum Grunde gelegen habe, reden die schönen Bildungen im Reiche der organisirten Natur gar sehr das Wort.

Die Blumen, Blüthen, ja die Gestalten ganzer Gewächse, die für ihren eigenen Gebrauch unnöthige, aber für unsern Geschmack gleichsam ausgewählte Zierlichkeit der thierischen Bildungen von allerlei Gattungen; vornehmlich die unsern Augen so wohlgefällige und reizende Mannigfaltigkeit und harmonische Zusammensetzung der Farben (am Fasan, an Schalthieren, Insecten, bis zu den gemeinsten Blumen), die, indem sie bloß die Oberfläche und auch an dieser nicht einmal die Figur der Geschöpfe, welche doch noch zu den innern Zwecken derselben erforderlich sein könnte, betreffen, gänzlich auf äußere Beschauung abgezweckt zu sein scheinen: geben [348] der Erklärungsart durch Annehmung wirklicher Zwecke der Natur für unsere ästhetische Urtheilskraft ein großes Gewicht.

AA 348 Dagegen widersetzt sich dieser Annahme nicht allein die Vernunft durch ihre Maximen, allerwärts die unnöthige Vervielfältigung der Principien nach aller Möglichkeit zu verhüten; sondern die Natur zeigt in ihren freien Bildungen überall so viel mechanischen Hang zu Erzeugung von Formen, die für den ästhetischen Gebrauch unserer Urtheilskraft gleichsam gemacht zu sein scheinen, ohne den geringsten Grund zur Vermuthung an die Hand zu geben, daß es dazu noch etwas mehr als ihres Mechanisms, bloß als Natur, bedürfe, wornach sie auch ohne alle ihnen zum Grunde liegende Idee für unsere Beurtheilung zweckmäßig sein können.

Ich verstehe aber unter einer *freien Bildung* der Natur *diejenige*, wodurch aus einem *flüssigen in Ruhe* durch Verflüchtigung oder Absonderung eines Theils desselben (bisweilen bloß der Wärmmaterie) das übrige bei dem Festwerden eine bestimmte Gestalt oder Gewebe (Figur oder Textur) annimmt, die nach der specifischen

ENGLISH

ive purposiveness is assumed to be an actual (intentional) *end* of nature (or of art) to agree with our power of judgment. In the second case, it is assumed to be only a purposive agreement with the needs of the power of judgment, with regard to nature and its forms produced according to particular laws—an agreement that arises without an end, of its own accord and contingently.

The beautiful formations in the realm of organized nature speak very strongly in favor of the realism of the aesthetic purposiveness of nature—that is, of the assumption that the production of the beautiful was based on an idea of the beautiful in the producing cause, namely on an *end* in favor of our imagination.

Consider flowers, blossoms, even the shapes of whole plants; the elegance of animal formations of every kind, unnecessary for their own use but, as it were, selected for our taste; above all, the variety and harmonious combination of colors (in the pheasant, in shellfish, in insects, down to the commonest flowers), so pleasing and charming to our eyes. Since these concern only the surface—and even there not the figure of the creatures, which might still be required for their inner ends—they seem to be aimed entirely at outward contemplation. All this gives [348] great weight to the kind of explanation that assumes actual ends of nature for our aesthetic power of judgment.

Against this assumption, however, stands not only reason, with its maxim of avoiding everywhere, as far as possible, the unnecessary multiplication of principles. Nature too, in its free formations, everywhere shows so strong a mechanical tendency to produce forms that seem, as it were, made for the aesthetic use of our power of judgment. And it offers not the slightest ground for supposing that anything more is needed for this than its mechanism, merely as nature—according to which these forms can be purposive for our judging even without any idea underlying them.

By a *free formation* of nature, however, I understand *one* in which, from a *fluid at rest*, a part of it evaporates or separates out (sometimes merely the matter of heat), and the remainder, in solidifying, takes on a determinate shape or fabric (figure or texture). This shape differs according to the spe-

GERMAN

Verschiedenheit der Materien verschieden, in eben derselben aber genau dieselbe ist. Hiezu aber wird, was man unter einer wahren Flüssigkeit jederzeit versteht, nämlich daß die Materie in ihr völlig aufgelöset, d. i. nicht als ein bloßes Gemenge fester und darin bloß schwebender Theile anzusehen sei, vorausgesetzt.

Die Bildung geschieht alsdann durch *Anschießen*, d. i. durch ein plötzliches Festwerden, nicht durch einen allmähligen Übergang aus dem flüssigen in den festen Zustand, sondern gleichsam durch einen Sprung, welcher Übergang auch das *Krystallisiren* genannt wird. Das gemeinste Beispiel von dieser Art Bildung ist das gefrierende Wasser, in welchem sich zuerst gerade Eisstrählchen erzeugen, die in Winkeln von 60 Grad sich zusammenfügen, indeß sich andere an jedem Punkt derselben eben so ansetzen, bis alles zu Eis geworden ist: so daß während dieser Zeit das Wasser zwischen den Eisstrählchen nicht allmählig zäher wird, sondern so vollkommen flüssig ist, als es bei weit größerer Wärme sein würde, und doch die völlige Eiskälte hat.

Die sich absondernde Materie, die im Augenblicke des Festwerdens plötzlich entwischt, ist ein ansehnliches Quantum von Wärmestoff, dessen Abgang, da es bloß zum Flüssigsein erfordert ward, dieses nunmehrige Eis nicht im mindesten kälter, als das kurz vorher in ihm flüssige Wasser zurückläßt.

Viele Salze, imgleichen Steine, die eine krystallinische Figur haben, werden eben so von einer im Wasser, wer weiß durch was für Vermittelung [349] aufgelöseten Erdart erzeugt. Eben so bilden sich die drusichten Configurationen vieler Minern, des würflichten Bleiglanzes, des Rothgüldenerzes u. d. gl., allem Vermuthen nach auch im Wasser und durch anschießen der Theile: indem sie durch irgend eine Ursache genöthigt werden, dieses Vehikel zu verlassen und sich unter einander in bestimmte äußere Gestalten zu vereinigen.

AA 349 Aber auch innerlich zeigen alle Materien, welche bloß durch Hitze flüssig waren und durch erkalten Festigkeit angenommen haben, im Bruche eine bestimmte Textur und lassen daraus urtheilen, daß, wenn nicht ihr eigenes Gewicht oder die Luftberührung es gehindert hätte, sie auch äußerlich ihre specifisch eigenthümliche Gestalt würden gewiesen haben: dergleichen man an einigen Metallen, die nach der Schmelzung äußerlich erhärtet,

ENGLISH

cific difference of the materials, but is exactly the same for one and the same material. What is presupposed here is what is always understood by a true fluid: namely, that the matter is completely dissolved in it, i.e., that the fluid is not to be regarded as a mere mixture of solid particles merely suspended in it.[4]

The formation then takes place by *shooting together*, i.e., by sudden solidification—not by a gradual transition from the fluid to the solid state, but, as it were, by a leap. This transition is also called *crystallization*. The commonest example of this kind of formation is freezing water. In it, straight little rays of ice form first and join at angles of 60 degrees, while others attach themselves in the same way at every point on them, until all has turned to ice. During this time the water between the rays of ice does not gradually become more viscous. It remains as perfectly fluid as it would be at a far higher temperature, and yet it has the full coldness of ice.

The matter that separates out, suddenly escaping at the moment of solidification, is a considerable quantity of caloric. Since this was required only for the fluid state, its departure leaves the ice that has now formed not the least bit colder than the water that was fluid in it shortly before.

Many salts, and likewise stones that have a crystalline figure, are produced in the same way from an earthy substance dissolved in water through who knows what [349] mediation. In the same way the druse-like configurations of many minerals—cubic galena, ruby silver ore and the like—are in all probability also formed in water and by the shooting together of their particles, when some cause or other compels them to leave this vehicle and unite with one another in determinate external shapes.

But internally, too, all materials that were fluid merely through heat and have become solid through cooling show a determinate texture when broken. This lets us judge that, had their own weight or contact with the air not prevented it, they would also have displayed externally the shape specifically peculiar to them. This has been

4 Eighteenth-century chemistry treated heat as a subtle material substance ("caloric").

GERMAN

inwendig aber noch flüssig waren, durch Abzapfen des innern, noch flüssigen Theils und nunmehriges ruhiges Anschießen des übrigen inwendig zurückgebliebenen beobachtet hat. Viele von jenen mineralischen Krystallisationen, als die Spatdrusen, der Glaskopf, die Eisenblüthe, geben oft überaus schöne Gestalten, wie sie die Kunst nur immer ausdenken möchte; und die Glorie in der Höhle von Antiparos ist bloß das Product eines sich durch Gipslager durchsickernden Wassers.

Das Flüssige ist allem Ansehen nach überhaupt älter als das Feste, und sowohl die Pflanzen als thierische Körper werden aus flüssiger Nahrungsmaterie gebildet, sofern sie sich in Ruhe formt: freilich zwar in der letztern zuvörderst nach einer gewissen ursprünglichen auf Zwecke gerichteten Anlage (die, wie im zweiten Theile gewiesen werden wird, nicht ästhetisch, sondern teleologisch nach dem Princip des Realisms beurtheilt werden muß); aber nebenbei doch auch vielleicht als dem allgemeinen Gesetze der Verwandtschaft der Materien gemäß anschießend und sich in Freiheit bildend.

So wie nun die in einer Atmosphäre, welche ein Gemisch verschiedener Luftarten ist, aufgelöseten wäßrigen Flüssigkeiten, wenn sich die letzteren durch Abgang der Wärme von jener scheiden, Schneefiguren erzeugen, die nach Verschiedenheit der dermaligen Luftmischung von oft sehr künstlich scheinender und überaus schöner Figur sind: so läßt sich, ohne dem teleologischen Princip der Beurtheilung der Organisation etwas zu entziehen, wohl denken: daß, was die Schönheit der Blumen, der Vogelfedern, der Muscheln ihrer Gestalt sowohl als Farbe nach betrifft, diese der Natur und ihrem Vermögen, sich in ihrer Freiheit ohne besondere darauf gerichtete Zwecke nach chemischen Gesetzen durch Absetzung der zur [350] Organisation erforderlichen Materie auch ästhetisch-zweckmäßig zu bilden, zugeschrieben werden könne.

AA 350 Was aber das Princip der *Idealität* der Zweckmäßigkeit im Schönen der Natur, als dasjenige, welches wir im ästhetischen Urtheile selbst jederzeit zum Grunde legen, und welches uns keinen Realism eines Zwecks derselben für unsere Vorstellungskraft zum Erklärungsgrunde zu brauchen erlaubt, geradezu beweiset: ist, daß wir in der Beurtheilung der Schönheit überhaupt das Richtmaß

ENGLISH

observed in some metals which, after melting, had hardened on the outside while still fluid inside: the inner, still fluid part was drawn off, and the rest remaining inside then shot together undisturbed. Many of those mineral crystallizations—spar druses, hematite, *flos ferri*—often yield exceedingly beautiful shapes, such as art could only ever devise; and the Glory in the cave of Antiparos is merely the product of water seeping through layers of gypsum.[5]

Fluid matter, to all appearances, is in general older than solid, and both plants and animal bodies are formed from fluid nutritive matter insofar as it takes form at rest. In the latter case, to be sure, this happens first of all according to a certain original predisposition directed at ends (which, as will be shown in the second part, must be judged not aesthetically but teleologically, according to the principle of realism). But alongside this it perhaps also happens by shooting together and forming freely, in accordance with the universal law of the affinity of materials.

Watery fluids dissolved in an atmosphere, which is a mixture of different kinds of air, separate from it through loss of heat and produce snow figures. Depending on the composition of the air at the time, these figures are often of a very artful-seeming and exceedingly beautiful shape. In just the same way, without taking anything away from the teleological principle for judging organization, one may well think that the beauty of flowers, of birds' feathers and of shells, in shape as well as in color, can be ascribed to nature and its faculty of forming itself freely, without particular ends directed at this, according to chemical laws, through the deposition of the matter required for [350] organization—and forming itself in an aesthetically purposive way as well.

But what directly proves the principle of the *ideality* of purposiveness in the beauty of nature—the principle we always lay at the basis of the aesthetic judgment itself, and which does not allow us to use any realism of an end of nature for our power of representation as a ground of explanation—is this. In judging beauty in general, we seek its

5 The "Glory" was a huge stalagmite in the cave on the Cycladic island of Antiparos, much admired in eighteenth-century travel accounts.

GERMAN

derselben a priori in uns selbst suchen, und die ästhetische Urtheilskraft in Ansehung des Urtheils, ob etwas schön sei oder nicht, selbst gesetzgebend ist, welches bei Annehmung des Realisms der Zweckmäßigkeit der Natur nicht Statt finden kann, weil wir da von der Natur lernen müßten, was wir schön zu finden hätten, und das Geschmacksurtheil empirischen Principien unterworfen sein würde.

Denn in einer solchen Beurtheilung kommt es nicht darauf an, was die Natur ist, oder auch für uns als Zweck ist, sondern wie wir sie aufnehmen. Es würde immer eine objective Zweckmäßigkeit der Natur sein, wenn sie für unser Wohlgefallen ihre Formen gebildet hätte; und nicht eine subjective Zweckmäßigkeit, welche auf dem Spiele der Einbildungskraft in ihrer Freiheit beruhte, wo es Gunst ist, womit wir die Natur aufnehmen, nicht Gunst, die sie uns erzeigt.

Die Eigenschaft der Natur, daß sie für uns Gelegenheit enthält, die innere Zweckmäßigkeit in dem Verhältnisse unserer Gemüthskräfte in Beurtheilung gewisser Producte derselben wahrzunehmen, und zwar als eine solche, die aus einem übersinnlichen Grunde für nothwendig und allgemeingültig erklärt werden soll, kann nicht Naturzweck sein, oder vielmehr von uns als ein solcher beurtheilt werden: weil sonst das Urtheil, das dadurch bestimmt würde, Heteronomie, aber nicht, wie es einem Geschmacksurtheile geziemt, frei sein und Autonomie zum Grunde haben würde.

In der schönen Kunst ist das Princip des Idealisms der Zweckmäßigkeit noch deutlicher zu erkennen. Denn daß hier nicht ein ästhetischer Realism derselben durch Empfindungen (wobei sie statt schöner bloß angenehme Kunst sein würde) angenommen werden könne: das hat sie mit der schönen Natur gemein. Allein daß das Wohlgefallen durch ästhetische Ideen nicht von der Erreichung bestimmter Zwecke (als mechanisch absichtliche Kunst) abhängen müsse, folglich selbst im Rationalism des Princips Idealität der Zwecke, nicht Realität derselben zum Grunde liege: leuchtet auch schon dadurch ein, daß schöne Kunst als solche nicht als ein [351]
Product des Verstandes und der Wissenschaft, sondern des Genies betrachtet werden muß und also durch *ästhetische* Ideen, welche von Vernunftideen bestimmter Zwecke wesentlich unterschieden sind, ihre Regel bekomme.

AA 351 So wie die *Idealität* der Gegenstände der Sinne als Erscheinungen die einzige Art ist, die Möglichkeit zu erklären, daß ihre Formen a priori bestimmt werden

ENGLISH

standard *a priori* within ourselves, and the aesthetic power of judgment is itself legislative with regard to the judgment whether something is beautiful or not. This could not be so if we assumed the realism of the purposiveness of nature. For then we would have to learn from nature what we ought to find beautiful, and the judgment of taste would be subject to empirical principles.

For in such judging, what matters is not what nature is, or even what it is for us as an end, but how we receive it. If nature had formed its forms for our satisfaction, that would always be an objective purposiveness of nature. It would not be a subjective purposiveness resting on the play of the imagination in its freedom—where it is we who receive nature with favor, not nature that shows us favor.

Nature has the property of offering us occasion to perceive the inner purposiveness in the relation of our mental powers when we judge certain of its products—a purposiveness, moreover, that is to be declared necessary and universally valid on the basis of a supersensible ground. This property cannot be a natural end, or rather cannot be judged by us as one. For otherwise the judgment determined by it would be heteronomy, and would not be free and grounded in autonomy, as befits a judgment of taste.

In fine art the principle of the idealism of purposiveness can be recognized even more clearly. Fine art shares with beautiful nature the fact that no aesthetic realism of purposiveness through sensations can be assumed here (for then it would be merely agreeable art rather than fine art). But the satisfaction through aesthetic ideas must not depend on the attainment of determinate ends (as in mechanically intentional art), and consequently, even within the rationalism of the principle, it is the ideality of ends, not their reality, that lies at the basis. This is evident already from the fact that fine art as such must be regarded not as a [351]
product of the understanding and of science, but of genius, and thus receives its rule through *aesthetic* ideas, which are essentially different from ideas of reason of determinate ends.

Just as the *ideality* of the objects of the senses as appearances is the only way to explain how their forms can be determined *a priori*, so the *idealism* of

GERMAN

können: so ist auch der *Idealism* der Zweckmäßigkeit in Beurtheilung des Schönen der Natur und der Kunst die einzige Voraussetzung, unter der allein die Kritik die Möglichkeit eines Geschmacksurtheils, welches a priori Gültigkeit für jedermann fordert (ohne doch die Zweckmäßigkeit, die am Objecte vorgestellt wird, auf Begriffe zu gründen), erklären kann.

ENGLISH

purposiveness in judging the beautiful in nature and in art is the one presupposition under which alone critique can explain the possibility of a judgment of taste that demands validity for everyone *a priori*, yet without grounding on concepts the purposiveness that is represented in the object.

§ 59. BEAUTY AS THE SYMBOL OF MORALITY

Symbols present ideas indirectly by analogy; in this way the beautiful symbolizes the morally good.

GERMAN

Die Realität unserer Begriffe darzuthun, werden immer Anschauungen erfordert. Sind es empirische Begriffe, so heißen die letzteren *Beispiele*. Sind jene reine Verstandesbegriffe, so werden die letzteren *Schemate* genannt. Verlangt man gar, daß die objective Realität der Vernunftbegriffe, d. i. der Ideen, und zwar zum Behuf des theoretischen Erkenntnisses derselben dargethan werde, so begehrt man etwas Unmögliches, weil ihnen schlechterdings keine Anschauung angemessen gegeben werden kann.

Alle *Hypotypose* (Darstellung, *subiectio sub adspectum*) als Versinnlichung ist zwiefach: entweder *schematisch*, da einem Begriffe, den der Verstand faßt, die correspondirende Anschauung a priori gegeben wird; oder *symbolisch*, da einem Begriffe, den nur die Vernunft denken und dem keine sinnliche Anschauung angemessen sein kann, eine solche untergelegt wird, mit welcher das Verfahren der Urtheilskraft demjenigen, was sie im Schematisiren beobachtet, bloß analogisch ist, d. i. mit ihm bloß der Regel dieses Verfahrens, nicht der Anschauung selbst, mithin bloß der Form der Reflexion, nicht dem Inhalte nach übereinkommt.

Es ist ein von den neuern Logikern zwar angenommener, aber sinnverkehrender, unrechter Gebrauch des Worts *symbolisch*, wenn man es der *intuitiven* Vorstellungsart entgegensetzt; denn die symbolische ist nur eine Art der intuitiven. Die letztere (die intuitive) kann nämlich in die *schematische* und in die *symbolische* Vorstellungsart eingetheilt werden. [352] Beide sind Hypotyposen, d. i. Darstellungen (*exhibitiones*): nicht bloße *Charakterismen*, d. i. Bezeichnungen der Begriffe durch begleitende

ENGLISH

Intuitions are always required to establish the reality of our concepts. If the concepts are empirical, the intuitions are called *examples*. If they are pure concepts of the understanding, the intuitions are called *schemata*. But if one goes so far as to demand that the objective reality of the concepts of reason, i.e., of ideas, be established, and established for the sake of theoretical cognition of them, then one is asking for something impossible, because absolutely no intuition adequate to them can be given.

All *hypotyposis* (presentation, *subiectio sub adspectum*), as making something sensible, is of two kinds. It is either *schematic*, when the intuition corresponding to a concept grasped by the understanding is given *a priori*. Or it is *symbolic*, when a concept that only reason can think, and to which no sensible intuition can be adequate, has an intuition placed under it. In that case the power of judgment proceeds with this intuition in a way merely analogous to what it observes in schematizing. That is, its procedure agrees with schematizing merely in the rule of the procedure, not in the intuition itself, and hence merely in the form of the reflection, not in its content.[6]

Recent logicians have adopted a use of the word *symbolic* in which it is opposed to the *intuitive* mode of representation. But this use is wrong and distorts the word's meaning, for the symbolic is only a species of the intuitive. The intuitive can in fact be divided into the *schematic* and the *symbolic* modes of representation. [352] Both are hypotyposes, i.e., presentations (*exhibitiones*). They are not mere *characterizations*, i.e., designations of concepts by

6 *Hypotyposis* is a Greek rhetorical term for vivid presentation; the Latin *subiectio sub adspectum* means "placing before the eyes."

GERMAN

sinnliche Zeichen, die gar nichts zu der Anschauung des Objects Gehöriges enthalten, sondern nur jenen nach dem Gesetze der Association der Einbildungskraft, mithin in subjectiver Absicht zum Mittel der Reproduction dienen; dergleichen sind entweder Worte, oder sichtbare (algebraische, selbst mimische) Zeichen, als bloße *Ausdrücke* für Begriffe*.

8

AA 352 Alle Anschauungen, die man Begriffen a priori unterlegt, sind also entweder *Schemate* oder *Symbole*, wovon die erstern directe, die zweiten indirecte Darstellungen des Begriffs enthalten. Die erstern thun dieses demonstrativ, die zweiten vermittelst einer Analogie (zu welcher man sich auch empirischer Anschauungen bedient), in welcher die Urtheilskraft ein doppeltes Geschäft verrichtet, erstlich den Begriff auf den Gegenstand einer sinnlichen Anschauung und dann zweitens die bloße Regel der Reflexion über jene Anschauung auf einen ganz andern Gegenstand, von dem der erstere nur das Symbol ist, anzuwenden. So wird ein monarchischer Staat durch einen beseelten Körper, wenn er nach inneren Volksgesetzen, durch eine bloße Maschine aber (wie etwa eine Handmühle), wenn er durch einen einzelnen absoluten Willen beherrscht wird, in beiden Fällen aber nur *symbolisch* vorgestellt.

Denn zwischen einem despotischen Staate und einer Handmühle ist zwar keine Ähnlichkeit, wohl aber zwischen den Regeln, über beide und ihre Causalität zu reflectiren. Dies Geschäft ist bis jetzt noch wenig auseinander gesetzt worden, so sehr es auch eine tiefere Untersuchung verdient; allein hier ist nicht der Ort, sich dabei aufzuhalten. Unsere Sprache ist voll von dergleichen indirecten Darstellungen nach einer Analogie, wodurch der Ausdruck nicht das eigentliche Schema für den Begriff, sondern bloß ein Symbol für die Reflexion enthält.

So sind die Wörter *Grund* (Stütze, Basis), *Abhängen* (von oben Gehalten werden), woraus *Fließen* (statt Folgen), *Substanz* (wie Locke sich ausdrückt: der Träger der Accidenzen) und unzählige andere nicht schematische, sondern symbolische Hypotyposen und Ausdrücke für

ENGLISH

accompanying sensible signs. Such signs contain nothing at all that belongs to the intuition of the object. Following the law of association of the imagination, they merely serve the concepts as a means of reproduction, and hence serve a subjective purpose. Signs of this kind are either words or visible (algebraic, even gestural) signs, as mere *expressions* for concepts*.[7]

All intuitions that are placed under *a priori* concepts are therefore either *schemata* or *symbols*. The former contain direct presentations of the concept, the latter indirect ones. The former do this demonstratively. The latter do it by means of an analogy, for which empirical intuitions are also used. In such an analogy the power of judgment performs a double task. First it applies the concept to the object of a sensible intuition. Then, second, it applies the mere rule of reflection on that intuition to an entirely different object, of which the first is only the symbol. Thus a monarchical state is represented by an animate body if it is ruled according to laws internal to the people, but by a mere machine (such as a hand mill) if it is ruled by a single absolute will. In both cases, however, it is represented only *symbolically*.

For there is no similarity between a despotic state and a hand mill, but there certainly is one between the rules for reflecting on the two and on their causality. This task has so far received little analysis, however much it deserves deeper investigation; but this is not the place to dwell on it. Our language is full of such indirect presentations according to an analogy, in which the expression contains not the actual schema for the concept but merely a symbol for reflection.

Thus the words *ground* (support, base), *depend* (be held from above), and from this *flow* (instead of follow), *substance* (in Locke's phrase, the bearer of accidents), and countless others are not schematic but symbolic hypotyposes. They are expressions

7 Kant probably has in mind Leibniz and his followers (Wolff, Baumgarten), who contrasted "symbolic" cognition through signs with "intuitive" cognition.

8

* Das Intuitive der Erkenntniß muß dem Discursiven (nicht dem Symbolischen) entgegen gesetzt werden. Das erstere ist nun entweder *schematisch* durch *Demonstration*; oder *symbolisch* als Vorstellung nach einer bloßen *Analogie*.

* The intuitive in cognition must be opposed to the discursive, not to the symbolic. The intuitive, in turn, is either *schematic*, by *demonstration*, or *symbolic*, as representation according to a mere *analogy*.

GERMAN

Begriffe nicht vermittelst einer directen Anschauung, sondern nur nach einer Analogie mit derselben, d. i. der Übertragung der Reflexion über [353] einen Gegenstand der Anschauung auf einen ganz andern Begriff, dem vielleicht nie eine Anschauung direct correspondiren kann.

AA 353 Wenn man eine bloße Vorstellungsart schon Erkenntniß nennen darf (welches, wenn sie ein Princip nicht der theoretischen Bestimmung des Gegenstandes ist, was er an sich sei, sondern der praktischen, was die Idee von ihm für uns und den zweckmäßigen Gebrauch derselben werden soll, wohl erlaubt ist): so ist alle unsere Erkenntniß von Gott bloß symbolisch; und der, welcher sie mit den Eigenschaften Verstand, Wille u. s. w., die allein an Weltwesen ihre objective Realität beweisen, für schematisch nimmt, geräth in den Anthropomorphism, so wie, wenn er alles Intuitive wegläßt, in den Deism, wodurch überall nichts, auch nicht in praktischer Absicht, erkannt wird.

ENGLISH

for concepts not by means of a direct intuition but only according to an analogy with one. That is, they transfer reflection on [353] an object of intuition to an entirely different concept, to which perhaps no intuition can ever directly correspond.[9]

A mere mode of representation may perhaps already be called cognition. This is certainly permissible if it is a principle not of the theoretical determination of the object, of what it is in itself, but of the practical determination of what the idea of it ought to become for us and for the purposive use of that idea. If so, then all our cognition of God is merely symbolic. Whoever takes it as schematic, together with the properties of understanding, will, and so on, which prove their objective reality only in beings of this world, falls into anthropomorphism. Likewise, if he leaves out everything intuitive, he falls into deism, through which nothing at all is cognized, not even from a practical point of view.

THE SYMBOL OF THE MORALLY GOOD

The beautiful pleases with a claim on everyone's assent only as the symbol of the morally good.

GERMAN

Nun sage ich: das Schöne ist das Symbol des Sittlich-Guten; und auch nur in dieser Rücksicht (einer Beziehung, die jedermann natürlich ist, und die auch jedermann andern als Pflicht zumuthet) gefällt es mit einem Anspruche auf jedes andern Beistimmung, wobei sich das Gemüth zugleich einer gewissen Veredlung und Erhebung über die bloße Empfänglichkeit einer Lust durch Sinneneindrücke bewußt ist und anderer Werth auch nach einer ähnlichen Maxime ihrer Urtheilskraft schätzt. Das ist das *Intelligibele*, worauf, wie der vorige Paragraph Anzeige that, der Geschmack hinaussieht, wozu nämlich selbst unsere oberen Erkenntnißvermögen zusammenstimmen, und ohne welches zwischen ihrer Natur, verglichen mit den Ansprüchen, die der Geschmack macht, lauter Widersprüche erwachsen würden.

In diesem Vermögen sieht sich die Urtheilskraft nicht, wie sonst in empirischer Beurtheilung einer Heteronomie der Erfahrungsgesetze unterworfen: sie giebt in Ansehung der Gegenstände eines so reinen

ENGLISH

Now I say: the beautiful is the symbol of the morally good. And only in this respect (a relation that is natural to everyone, and that everyone also expects of others as a duty) does it please with a claim to the assent of everyone else. In this the mind is at the same time conscious of a certain ennoblement and elevation above mere receptivity to a pleasure from sensory impressions, and it esteems the worth of others, too, by a similar maxim of their power of judgment. This is the *intelligible*, toward which, as the previous section indicated, taste looks out. It is that, namely, in which even our higher cognitive faculties come into accord. Without it, sheer contradictions would arise between the nature of these faculties and the claims that taste makes.

In this faculty the power of judgment does not see itself subjected to a heteronomy of empirical laws, as it otherwise does in empirical judging. With regard to the objects of so pure a satisfaction it gives

9 John Locke (1632–1704), English philosopher, in *An Essay Concerning Human Understanding* (1690), II.23, describes substance as the unknown "support" of qualities.

GERMAN

Wohlgefallens ihr selbst das Gesetz, so wie die Vernunft es in Ansehung des Begehrungsvermögens thut; und sieht sich sowohl wegen dieser innern Möglichkeit im Subjecte, als wegen der äußern Möglichkeit einer damit übereinstimmenden Natur auf etwas im Subjecte selbst und außer ihm, was nicht Natur, auch nicht Freiheit, doch aber mit dem Grunde der letzteren, nämlich dem Übersinnlichen, verknüpft ist, bezogen, in welchem das theoretische Vermögen mit dem praktischen auf gemeinschaftliche und unbekannte Art zur Einheit verbunden wird. Wir wollen einige Stücke dieser Analogie anführen, indem wir zugleich die Verschiedenheit derselben nicht unbemerkt lassen.

1) Das Schöne gefällt *unmittelbar* (aber nur in der reflectirenden [354] Anschauung, nicht wie Sittlichkeit im Begriffe). 2) Es gefällt *ohne alles Interesse* (das Sittlich-Gute zwar nothwendig mit einem Interesse, aber nicht einem solchen, was vor dem Urtheile über das Wohlgefallen vorhergeht, verbunden, sondern was dadurch allererst bewirkt wird). 3) Die *Freiheit* der Einbildungskraft (also der Sinnlichkeit unseres Vermögens) wird in der Beurtheilung des Schönen mit der Gesetzmäßigkeit des Verstandes als einstimmig vorgestellt (im moralischen Urtheile wird die Freiheit des Willens als Zusammenstimmung des letzteren mit sich selbst nach allgemeinen Vernunftgesetzen gedacht). 4) Das subjective Princip der Beurtheilung des Schönen wird als *allgemein*, d. i. für jedermann gültig, aber durch keinen allgemeinen Begriff kenntlich vorgestellt (das objective Princip der Moralität wird auch für allgemein, d.

AA 354 i. für alle Subjecte, zugleich auch für alle Handlungen desselben Subjects, und dabei durch einen allgemeinen Begriff kenntlich erklärt). Daher ist das moralische Urtheil nicht allein bestimmter constitutiver Principien fähig, sondern ist *nur* durch Gründung der Maximen auf dieselben und ihre Allgemeinheit möglich.

Die Rücksicht auf diese Analogie ist auch dem gemeinen Verstande gewöhnlich; und wir benennen schöne Gegenstände der Natur oder der Kunst oft mit Namen, die eine sittliche Beurtheilung zum Grunde zu legen scheinen. Wir nennen Gebäude oder Bäume majestätisch und prächtig, oder Gefilde lachend und fröhlich; selbst Farben werden unschuldig, bescheiden, zärtlich genannt, weil sie Empfindungen erregen, die etwas mit dem Bewußtsein eines durch moralische Urtheile bewirkten Gemüthszustandes Analogisches enthalten. Der

ENGLISH

the law to itself, just as reason does with regard to the faculty of desire. Both because of this inner possibility in the subject and because of the outer possibility of a nature that agrees with it, the power of judgment sees itself related to something in the subject itself and outside it. This something is neither nature nor freedom, yet it is connected with the ground of freedom, namely the supersensible. In the supersensible, the theoretical faculty is bound together with the practical into a unity, in a way that is common to both and unknown. We shall cite a few points of this analogy, while also not leaving the differences unnoticed.

1) The beautiful pleases *immediately* (but only in reflecting [354] intuition, not, as morality does, in the concept). 2) It pleases *without any interest* (the morally good is indeed necessarily bound up with an interest, but not with one that precedes the judgment on the satisfaction; rather, with one that this judgment first brings about). 3) In judging the beautiful, the *freedom* of the imagination (hence of our faculty in its sensibility) is represented as in accord with the lawfulness of the understanding (in moral judgment, the freedom of the will is thought as the agreement of the will with itself according to universal laws of reason). 4) The subjective principle of judging the beautiful is represented as *universal*, i.e., as valid for everyone, but as not recognizable through any universal concept (the objective principle of morality is also declared universal, that is,

valid for all subjects and at the same time for all actions of the same subject, and moreover recognizable through a universal concept). Hence moral judgment is not only capable of determinate constitutive principles, but is possible *only* by grounding its maxims on these principles and their universality.

Attention to this analogy is customary even for the common understanding, and we often call beautiful objects of nature or of art by names that seem to rest on a moral judging. We call buildings or trees majestic and magnificent, or meadows laughing and joyful. Even colors are called innocent, modest, tender, because they arouse sensations that contain something analogous to the consciousness of a state of mind produced by moral judgments. Taste makes possible, as it were, the

GERMAN

Geschmack macht gleichsam den Übergang vom Sinnenreiz zum habituellen moralischen Interesse ohne einen zu gewaltsamen Sprung möglich, indem er die Einbildungskraft auch in ihrer Freiheit als zweckmäßig für den Verstand bestimmbar vorstellt und sogar an Gegenständen der Sinne auch ohne Sinnenreiz ein freies Wohlgefallen finden lehrt.

ENGLISH

transition from sensory charm to habitual moral interest without too violent a leap. For it represents the imagination, even in its freedom, as purposively determinable for the understanding, and it teaches us to find a free satisfaction even in objects of the senses, even without sensory charm.

§ 60. APPENDIX: THE METHOD OF TASTE

Taste is cultivated not by precepts but by the humanities and, above all, by developing moral feeling.

GERMAN

Die Eintheilung einer Kritik in Elementarlehre und Methodenlehre, welche vor der Wissenschaft vorhergeht, läßt sich auf die Geschmackskritik [355] nicht anwenden: weil es keine Wissenschaft des Schönen giebt noch geben kann, und das Urtheil des Geschmacks nicht durch Principien bestimmbar ist. Denn was das Wissenschaftliche in jeder Kunst anlangt, welches auf *Wahrheit* in der Darstellung ihres Objects geht, so ist dieses zwar die unumgängliche Bedingung (*conditio sine qua non*) der schönen Kunst, aber diese nicht selber. Es giebt also für die schöne Kunst nur eine Manier (*modus*), nicht *Lehrart* (*methodus*).

AA 355 Der Meister muß es vormachen, was und wie es der Schüler zu Stande bringen soll; und die allgemeinen Regeln, worunter er zuletzt sein Verfahren bringt, können eher dienen, die Hauptmomente desselben gelegentlich in Erinnerung zu bringen, als sie ihm vorzuschreiben. Hiebei muß dennoch auf ein gewisses Ideal Rücksicht genommen werden, welches die Kunst vor Augen haben muß, ob sie es gleich in ihrer Ausübung nie völlig erreicht.

Nur durch die Aufweckung der Einbildungskraft des Schülers zur Angemessenheit mit einem gegebenen Begriffe, durch die angemerkte Unzulänglichkeit des Ausdrucks für die Idee, welche der Begriff selbst nicht erreicht, weil sie ästhetisch ist, und durch scharfe Kritik kann verhütet werden, daß die Beispiele, die ihm vorgelegt werden, von ihm nicht sofort für Urbilder und etwa keiner noch höhern Norm und eigener Beurtheilung unterworfene Muster der Nachahmung gehalten und so das Genie, mit ihm aber auch die Freiheit der Einbildungskraft selbst in ihrer Gesetzmäßigkeit erstickt werde, ohne welche keine schöne Kunst, selbst nicht einmal ein richtiger sie beurtheilender eigener Geschmack möglich ist.

Die Propädeutik zu aller schönen Kunst, sofern es auf den höchsten Grad ihrer Vollkommenheit angelegt ist,

ENGLISH

The division of a critique into a doctrine of elements and a doctrine of method, which precedes science, cannot be applied to the critique of taste [355], because there neither is nor can be a science of the beautiful, and the judgment of taste cannot be determined by principles. As for the scientific element in every art, which aims at *truth* in the presentation of its object, this is indeed the indispensable condition (*conditio sine qua non*) of fine art, but it is not fine art itself. For fine art, therefore, there is only a manner (*modus*), not a *method of teaching* (*methodus*).

The master must show by example what the pupil is to produce and how. The universal rules under which he ultimately brings his procedure can serve to remind the pupil of its main moments now and then, rather than to prescribe them to him. Even so, regard must be had here to a certain ideal that art must keep in view, even though in practice it never fully attains it.

The pupil's imagination must be awakened to adequacy to a given concept. The inadequacy of the expression for the idea must be pointed out, an idea that the concept itself does not reach, because the idea is aesthetic. And there must be sharp criticism. Only in these ways can one prevent the pupil from at once taking the examples set before him as prototypes, as models for imitation perhaps subject to no still higher norm and to no judgment of his own. Otherwise genius would be stifled, and with it the freedom of the imagination itself in its lawfulness. Without this freedom no fine art is possible, not even a correct taste of one's own for judging it.

GERMAN

scheint nicht in Vorschriften, sondern in der Cultur der Gemüthskräfte durch diejenigen Vorkenntnisse zu liegen, welche man *humaniora* nennt: vermuthlich weil *Humanität* einerseits das allgemeine *Theilnehmungsgefühl*, andererseits das Vermögen sich innigst und allgemein *mittheilen* zu können bedeutet; welche Eigenschaften, zusammen verbunden, die der Menschheit angemessene Geselligkeit ausmachen, wodurch sie sich von der thierischen Eingeschränktheit unterscheidet.

Das Zeitalter sowohl als die Völker, in welchen der rege Trieb zur *gesetzlichen* Geselligkeit, wodurch ein Volk ein dauerndes gemeines Wesen ausmacht, mit den großen Schwierigkeiten rang, welche die schwere Aufgabe, Freiheit (und also auch Gleichheit) mit einem Zwange (mehr der Achtung und Unterwerfung aus Pflicht als Furcht) zu vereinigen, umgeben; ein solches Zeitalter und ein solches Volk mußte [356] die Kunst der wechselseitigen Mittheilung der Ideen des ausgebildetesten Theils mit dem roheren, die Abstimmung der Erweiterung und Verfeinerung der ersteren zur natürlichen Einfalt und Originalität des letzteren und auf diese Art dasjenige Mittel zwischen der höheren Cultur und der genügsamen Natur zuerst erfinden, welches den richtigen, nach keinen allgemeinen Regeln anzugebenden Maßstab auch für den Geschmack, als allgemeinen Menschensinn, ausmacht.

AA 356 Schwerlich wird ein späteres Zeitalter jene Muster entbehrlich machen: weil es der Natur immer weniger nahe sein wird und sich zuletzt, ohne bleibende Beispiele von ihr zu haben, kaum einen Begriff von der glücklichen Vereinigung des gesetzlichen Zwanges der höchsten Cultur mit der Kraft und Richtigkeit der ihren eigenen Werth fühlenden freien Natur in einem und demselben Volke zu machen im Stande sein möchte.

Da aber der Geschmack im Grunde ein Beurtheilungsvermögen der Versinnlichung sittlicher Ideen (vermittelst einer gewissen Analogie der Reflexion über beide) ist, wovon auch und von der darauf zu gründenden größeren Empfänglichkeit für das Gefühl aus den letzteren (welches das moralische heißt) diejenige Lust sich ableitet, welche der Geschmack als für die Menschheit überhaupt, nicht bloß für eines jeden Privatgefühl gültig erklärt: so leuchtet ein, daß die wahre

ENGLISH

The propaedeutic to all fine art, insofar as it aims at the highest degree of its perfection, seems to lie not in precepts but in the cultivation of the mental powers through the preparatory studies called the *humaniora*. Presumably this is because *humanity* means, on the one hand, the universal *feeling of sympathy* and, on the other, the capacity to *communicate* oneself most inwardly and universally. Taken together, these properties constitute the sociability befitting humankind, by which it distinguishes itself from the narrow limits of animals.[10]

Consider the age, and the peoples, in which the lively drive toward *lawful* sociability, by which a people constitutes a lasting commonwealth, wrestled with the great difficulties surrounding the hard task of uniting freedom (and hence also equality) with a constraint (one more of respect and submission from duty than of fear). Such an age and such a people had [356] to be the first to invent the art of the reciprocal communication of ideas between the most cultivated part and the cruder part. They had to invent the attunement of the breadth and refinement of the former to the natural simplicity and originality of the latter. In this way they had to invent that mean between higher culture and contented nature which constitutes the right standard for taste, too, as the universal human sense, a standard that no universal rules can specify.

A later age will hardly make those models dispensable. For it will be ever less close to nature, and in the end, lacking lasting examples of it, it might scarcely be able to form a concept of the happy union, in one and the same people, of the lawful constraint of the highest culture with the force and rightness of free nature that feels its own worth.

But taste is basically a faculty for judging how moral ideas are made sensible (by means of a certain analogy of reflection on both). From this, and from the greater receptivity to the feeling arising from moral ideas (which is called moral feeling) that is to be grounded on it, derives the pleasure that taste declares valid for humanity in general, and not merely for each person's private feeling. It is therefore evident that the true propaedeutic for

10 *Humaniora*: Latin, "the more humane studies," i.e., the humanities, above all classical Greek and Latin literature.

GERMAN	ENGLISH
Propädeutik zur Gründung des Geschmacks die Entwickelung sittlicher Ideen und die Cultur des moralischen Gefühls sei; da, nur wenn mit diesem die Sinnlichkeit in Einstimmung gebracht wird, der ächte Geschmack eine bestimmte, unveränderliche Form annehmen kann.	grounding taste is the development of moral ideas and the cultivation of moral feeling. For only when sensibility is brought into accord with this feeling can genuine taste take on a determinate, unchangeable form.

Analytic of Teleological Judgment

Objective purposiveness: living things as natural ends, organized beings whose parts exist through and for one another.

§ 61. VON DER OBJECTIVEN ZWECKMÄSSIGKEIT DER NATUR.

GERMAN

AA 359 Man hat nach transscendentalen Principien guten Grund, eine subjective Zweckmäßigkeit der Natur in ihren besondern Gesetzen zu der Faßlichkeit für die menschliche Urtheilskraft und der Möglichkeit der Verknüpfung der besondern Erfahrungen in ein System derselben anzunehmen; wo dann unter den vielen Producten derselben auch solche als möglich erwartet werden können, die, als ob sie ganz eigentlich für unsere Urtheilskraft angelegt wären, solche specifische ihr angemessene Formen enthalten, welche durch ihre Mannigfaltigkeit und Einheit die Gemüthskräfte (die im Gebrauche dieses Vermögens im Spiele sind) gleichsam zu stärken und zu unterhalten dienen, und denen man daher den Namen *schöner* Formen beilegt.

Daß aber Dinge der Natur einander als Mittel zu Zwecken dienen, und ihre Möglichkeit selbst nur durch diese Art von Causalität hinreichend verständlich sei, dazu haben wir gar keinen Grund in der allgemeinen Idee der Natur, als Inbegriffs der Gegenstände der Sinne. Denn im obigen Falle konnte die Vorstellung der Dinge, weil sie etwas in uns ist, als zu der innerlich zweckmäßigen Stimmung unserer Erkenntnißvermögen geschickt und tauglich, ganz wohl auch a priori gedacht werden; wie aber Zwecke, die nicht die unsrigen sind, und die auch der Natur (welche wir nicht als intelligentes Wesen annehmen) nicht zukommen, doch eine besondere Art der Causalität, wenigstens eine ganz eigne Gesetzmäßigkeit derselben ausmachen können oder sollen, läßt sich a priori gar nicht mit einigem Grunde präsumiren.

Was aber noch mehr ist, so kann uns selbst die Erfahrung die Wirklichkeit derselben nicht beweisen; es müßte denn eine Vernünftelei vorhergegangen sein, die nur den Begriff des Zwecks in [360] die Natur der Dinge hineinspielt, aber ihn nicht von den Objecten und ihrer Erfahrungserkenntniß hernimmt, denselben also mehr braucht, die Natur nach der Analogie mit einem subjectiven Grunde der Verknüpfung der Vorstellungen

ENGLISH

On transcendental principles we have good reason to assume a subjective purposiveness of nature in its particular laws, for its comprehensibility to the human power of judgment and for the possibility of connecting particular experiences into a system. We may then expect that among nature's many products there could also be some that, as if they had been designed quite expressly for our power of judgment, contain specific forms suited to it. Through their manifoldness and unity these forms serve, as it were, to strengthen and entertain the mental powers (which are in play in the use of this faculty), and so we give them the name of *beautiful* forms.

But that things in nature serve one another as means to ends, and that their very possibility is sufficiently intelligible only through this kind of causality: for this we have no ground whatever in the universal idea of nature as the sum total of objects of the senses. In the case above, the representation of things, being something in us, could quite well be thought, even *a priori*, as fitted and suitable for the inwardly purposive attunement of our cognitive faculties. But ends that are not our own, and that do not belong to nature either (which we do not take to be an intelligent being), could or should still constitute a particular kind of causality, or at least an entirely distinctive lawfulness of it. How this might be cannot be presumed *a priori* with any justification at all.

What is more, not even experience can prove to us that such ends are actual, unless some subtle reasoning has come first. Such reasoning merely slips the concept of an end into [360] the nature of things, without taking it from the objects and our empirical cognition of them. It therefore uses the concept more to make nature comprehensible by

GERMAN

in uns begreiflich zu machen, als sie aus objectiven Gründen zu erkennen.

AA 360 Überdem ist die objective Zweckmäßigkeit, als Princip der Möglichkeit der Dinge der Natur, so weit davon entfernt, mit dem Begriffe derselben *nothwendig* zusammenzuhängen: daß sie vielmehr gerade das ist, worauf man sich vorzüglich beruft, um die Zufälligkeit derselben (der Natur) und ihrer Form daraus zu beweisen. Denn wenn man z. B. den Bau eines Vogels, die Höhlung in seinen Knochen, die Lage seiner Flügel zur Bewegung und des Schwanzes zum Steuern u. s. w. anführt: so sagt man, daß dieses alles nach dem bloßen *nexus effectivus* in der Natur, ohne noch eine besondere Art der Causalität, nämlich die der Zwecke (*nexus finalis*), zu Hülfe zu nehmen, im höchsten Grade zufällig sei; d. i.

daß sich die Natur, als bloßer Mechanism betrachtet, auf tausendfache Art habe anders bilden können, ohne gerade auf die Einheit nach einem solchen Princip zu stoßen, und man also außer dem Begriffe der Natur, nicht in demselben den mindesten Grund dazu a priori allein anzutreffen hoffen dürfe.

Gleichwohl wird die teleologische Beurtheilung, wenigstens problematisch, mit Recht zur Naturforschung gezogen; aber nur um sie nach der *Analogie* mit der Causalität nach Zwecken unter Principien der Beobachtung und Nachforschung zu bringen, ohne sich anzumaßen sie darnach zu *erklären*. Sie gehört also zur reflectirenden, nicht der bestimmenden Urtheilskraft. Der Begriff von Verbindungen und Formen der Natur nach Zwecken ist doch wenigstens *ein Princip mehr*, die Erscheinungen derselben unter Regeln zu bringen, wo die Gesetze der Causalität nach dem bloßen Mechanism derselben nicht zulangen.

Denn wir führen einen teleologischen Grund an, wo wir einem Begriffe vom Objecte, als ob er in der Natur (nicht in uns) befindlich wäre, Causalität in Ansehung eines Objects zueignen, oder vielmehr nach der Analogie einer solchen Causalität (dergleichen wir in uns antreffen) uns die Möglichkeit des Gegenstandes vorstellen, mithin die Natur als durch eignes Vermögen *technisch* denken; wogegen, wenn wir ihr nicht eine solche Wirkungsart beilegen, ihre Causalität als blinder Mechanism vorgestellt werden müßte.

ENGLISH

analogy with a subjective ground of the connection of representations in us than to cognize nature from objective grounds.

Moreover, objective purposiveness, as a principle of the possibility of things in nature, is so far from being *necessarily* connected with the concept of nature that it is precisely what one chiefly appeals to in order to prove from it the contingency of nature and of its form. Suppose one cites, for example, the structure of a bird: the hollowness of its bones, the position of its wings for movement and of its tail for steering, and so on. Then one says that all this is contingent in the highest degree according to the mere *nexus effectivus* in nature, without calling on a special kind of causality, namely that of ends (*nexus finalis*). That is,[1]

one says that nature, considered as mere mechanism, could have formed itself differently in a thousand ways without hitting precisely upon unity according to such a principle. One may therefore hope to find even the least ground for it *a priori* only outside the concept of nature, not within it.

Nonetheless teleological judging is rightly brought into the investigation of nature, at least problematically. But this is only in order to bring nature under principles of observation and inquiry by *analogy* with causality according to ends, without presuming to *explain* it thereby. Teleological judging therefore belongs to reflecting, not to determining, judgment. The concept of combinations and forms in nature according to ends is at least *one more principle* for bringing its appearances under rules where the laws of causality according to its mere mechanism fall short.

For we cite a teleological ground when we ascribe causality with regard to an object to a concept of the object, as if that concept were to be found in nature (not in us). Or rather, we do so when we represent the possibility of the object by analogy with such a causality (of the kind we find in ourselves), and so think of nature as *technical* through a faculty of its own. If, by contrast, we did not ascribe such a way of acting to nature, its causality would have to be represented as blind mechanism.

GERMAN

Würden wir dagegen der Natur *absichtlich-wirkende* Ursachen unterlegen, mithin der [361] Teleologie nicht bloß ein *regulatives* Princip für die bloße *Beurtheilung* der Erscheinungen, denen die Natur nach ihren besondern Gesetzen als unterworfen gedacht werden könne, sondern dadurch auch ein *constitutives* Princip der *Ableitung* ihrer Producte von ihren Ursachen zum Grunde legen: so würde der Begriff eines Naturzwecks nicht mehr für die reflectirende, sondern die bestimmende Urtheilskraft gehören; alsdann aber in der That gar nicht der Urtheilskraft eigenthümlich angehören (wie der Begriff der Schönheit als formaler subjectiver Zweckmäßigkeit), sondern als Vernunftbegriff eine neue Causalität in der Naturwissenschaft einführen, die wir doch nur von uns selbst entlehnen und andern Wesen beilegen, ohne sie gleichwohl mit uns als gleichartig annehmen zu wollen.

ENGLISH

Suppose, on the other hand, that we attributed *intentionally acting* causes to nature. We would then be grounding [361] teleology not merely in a *regulative* principle for merely *judging* appearances, which nature could be thought to be subject to according to its particular laws, but thereby also in a *constitutive* principle for *deriving* its products from their causes. In that case the concept of a natural end would no longer belong to reflecting judgment but to determining judgment. But then it would in fact not belong peculiarly to the power of judgment at all (as the concept of beauty, as formal subjective purposiveness, does). Instead, as a concept of reason, it would introduce into natural science a new causality, one that we merely borrow from ourselves and ascribe to other beings, without wanting to assume, however, that they are of the same kind as we are.

§ 62. MERELY FORMAL PURPOSIVENESS

The purposive properties of geometrical figures are objective but formal, and need no end behind them.

GERMAN

AA 362 Alle geometrische Figuren, die nach einem Princip gezeichnet werden, zeigen eine mannigfaltige, oft bewunderte objective Zweckmäßigkeit, nämlich der Tauglichkeit zur Auflösung vieler Probleme nach einem einzigen Princip und auch wohl eines jeden derselben auf unendlich verschiedene Art, an sich. Die Zweckmäßigkeit ist hier offenbar objectiv und intellectuell, nicht aber bloß subjectiv und ästhetisch. Denn sie drückt die Angemessenheit der Figur zur Erzeugung vieler abgezweckten Gestalten aus und wird durch Vernunft erkannt. Allein die Zweckmäßigkeit macht doch den Begriff von dem Gegenstande selbst nicht möglich, d. i. er wird nicht bloß in Rücksicht auf diesen Gebrauch als möglich angesehen.

In einer so einfachen Figur, als der Cirkel ist, liegt der Grund zu einer Auflösung einer Menge von Problemen, deren jedes für sich mancherlei Zurüstung erfordern würde, und die als eine von den unendlich vielen vortrefflichen Eigenschaften dieser Figur sich gleichsam von selbst ergiebt. Ist es z. B. darum zu thun, aus der gegebenen Grundlinie und dem ihr gegenüberstehenden Winkel einen Triangel zu construiren, so ist die Aufgabe unbestimmt, d. i. sie läßt sich auf unendlich mannigfaltige Art auflösen. Allein der Cirkel befaßt sie

ENGLISH

All geometrical figures drawn according to a principle display a manifold, often admired objective purposiveness, namely a suitability for solving many problems by a single principle, and each of them, too, in infinitely many different ways. The purposiveness here is evidently objective and intellectual, not merely subjective and aesthetic. For it expresses the suitability of the figure for producing many intended shapes, and it is cognized through reason. Yet this purposiveness does not make the concept of the object itself possible; that is, it is not regarded as possible merely with respect to this use.

In so simple a figure as the circle lies the ground for solving a multitude of problems, each of which on its own would require various preparations. The solution arises, as it were, of itself, as one of the infinitely many excellent properties of this figure. If, for example, the task is to construct a triangle from a given base and the angle opposite it, the problem is indeterminate, i.e., it can be solved in infinitely many ways. But the circle compre-

1 *Nexus effectivus*: Latin, the connection of efficient causes; *nexus finalis*: the connection of final causes, or ends.

GERMAN

doch alle insgesammt, als der geometrische Ort für alle Dreiecke, die dieser Bedingung gemäß sind.

Oder zwei Linien sollen sich einander so schneiden, daß das Rechteck aus den zwei Theilen der einen dem Rechteck aus den zwei Theilen der andern gleich sei: so hat die Auflösung der Aufgabe dem Ansehen nach viele Schwierigkeit. Aber alle Linien, die sich innerhalb dem Cirkel, dessen [363] Umkreis jede derselben begränzt, schneiden, theilen sich von selbst in dieser Proportion. Die andern krummen Linien geben wiederum andere zweckmäßige Auflösungen an die Hand, an die in der Regel, die ihre Construction ausmacht, gar nicht gedacht war. Alle Kegelschnitte für sich und in Vergleichung mit einander sind fruchtbar an Principien zur Auflösung einer Menge möglicher Probleme, so einfach auch ihre Erklärung ist, welche ihren Begriff bestimmt.

AA 363 - Es ist eine wahre Freude, den Eifer der alten Geometer anzusehen, mit dem sie diesen Eigenschaften der Linien dieser Art nachforschten, ohne sich durch die Frage eingeschränkter Köpfe irre machen zu lassen, wozu denn diese Kenntniß nützen sollte; z. B. die der Parabel, ohne das Gesetz der Schwere auf der Erde zu kennen, welches ihnen die Anwendung derselben auf die Wurfslinie schwerer Körper (deren Richtung der Schwere in ihrer Bewegung als parallel angesehen werden kann) würde an die Hand gegeben haben; oder der Ellipse, ohne zu ahnen, daß auch eine Schwere an Himmelskörpern zu finden sei, und ohne ihr Gesetz in verschiedenen Entfernungen vom Anziehungspunkte zu kennen, welches macht, daß sie diese Linie in freier Bewegung beschreiben.

Während dessen, daß sie hierin, ihnen selbst unbewußt, für die Nachkommenschaft arbeiteten, ergötzten sie sich an einer Zweckmäßigkeit in dem Wesen der Dinge, die sie doch völlig a priori in ihrer Nothwendigkeit darstellen konnten. Plato, selbst Meister in dieser Wissenschaft, gerieth über eine solche ursprüngliche Beschaffenheit der Dinge, welche zu entdecken wir aller Erfahrung entbehren können, und über das Vermögen des Gemüths, die Harmonie der Wesen aus ihrem übersinnlichen Princip schöpfen zu können (wozu noch die Eigenschaften der Zahlen kommen, mit denen das Gemüth in der Musik spielt), in die Begeisterung, welche ihn über die Erfahrungsbegriffe zu Ideen erhob, die ihm nur durch eine intellectuelle Gemeinschaft mit dem Ursprunge aller Wesen erklärlich zu sein schienen.

ENGLISH

hends them all together, as the geometrical locus of all triangles that satisfy this condition.

Or suppose two lines are to intersect in such a way that the rectangle formed from the two parts of the one equals the rectangle formed from the two parts of the other. To all appearances, solving this problem is very difficult. But all lines that intersect inside the circle, whose [363] circumference bounds each of them, divide of their own accord in this proportion. The other curved lines in turn furnish other purposive solutions, which were not in the least thought of in the rule that makes up their construction. All the conic sections, by themselves and compared with one another, are fruitful in principles for solving a multitude of possible problems, however simple the definition that determines their concept.

—It is a true joy to see the zeal with which the ancient geometers investigated these properties of lines of this kind, without letting themselves be led astray by the question of narrow minds as to what use such knowledge might be. They studied, for example, the properties of the parabola without knowing the law of gravity on earth, which would have shown them how to apply it to the trajectory of heavy bodies (whose direction of gravity can be regarded as parallel throughout their motion). Or they studied those of the ellipse without suspecting that gravity is also to be found in the heavenly bodies, and without knowing its law at different distances from the point of attraction, which makes these bodies describe this line in free motion.

While they were thus working for posterity, without knowing it, they delighted in a purposiveness in the essence of things that they could nonetheless present completely *a priori* in its necessity. Plato, himself a master of this science, was carried into enthusiasm by such an original constitution of things, which we can discover without any experience at all. He was carried away, too, by the mind's capacity to draw the harmony of beings from their supersensible principle (to which must be added the properties of numbers, with which the mind plays in music). This enthusiasm raised him above empirical concepts to ideas that seemed to him explicable only through an intellectual communion with the origin of all beings.

GERMAN

Kein Wunder, daß er den der Meßkunst Unkundigen aus seiner Schule verwies, indem er das, was Anaxagoras aus Erfahrungsgegenständen und ihrer Zweckverbindung schloß, aus der reinen, dem menschlichen Geiste innerlich beiwohnenden Anschauung abzuleiten dachte. Denn in der Nothwendigkeit dessen, was zweckmäßig ist und so beschaffen ist, als ob es für unsern Gebrauch absichtlich so eingerichtet wäre, gleichwohl aber dem Wesen der Dinge ursprünglich zuzukommen scheint, ohne auf unsern Gebrauch Rücksicht zu nehmen, liegt eben der Grund der großen Bewunderung der Natur, nicht sowohl außer uns, als in unserer eigenen Vernunft; wobei es wohl [364] verzeihlich ist, daß diese Bewunderung durch Mißverstand nach und nach bis zur Schwärmerei steigen mochte.

AA 364 Diese intellectuelle Zweckmäßigkeit aber, ob sie gleich objectiv ist (nicht wie die ästhetische subjectiv), läßt sich gleichwohl ihrer Möglichkeit nach als bloß formale (nicht reale), d. i. als Zweckmäßigkeit, ohne daß doch ein Zweck ihr zum Grunde zu legen, mithin Teleologie dazu nöthig wäre, gar wohl, aber nur im Allgemeinen begreifen.

Die Cirkelfigur ist eine Anschauung, die durch den Verstand nach einem Princip bestimmt worden: die Einheit dieses Princips, welches ich willkürlich annehme und als Begriff zum Grunde lege, angewandt auf eine Form der Anschauung (den Raum), die gleichfalls bloß als Vorstellung und zwar a priori in mir angetroffen wird, macht die Einheit vieler sich aus der Construction jenes Begriffs ergebender Regeln, die in mancherlei möglicher Absicht zweckmäßig sind, begreiflich, ohne dieser Zweckmäßigkeit einen *Zweck*, oder irgend einen andern Grund derselben unterlegen zu dürfen. Es ist hiemit nicht so bewandt, als wenn ich in einem in gewisse Gränzen eingeschlossenen Inbegriffe von *Dingen* außer mir, z. B. einem Garten, Ordnung und Regelmäßigkeit der Bäume, Blumenbeete, Gänge u. s. w.

anträfe, welche ich a priori aus meiner nach einer beliebigen Regel gemachten Umgränzung eines Raums zu folgern nicht hoffen kann: weil es existirende Dinge sind, die empirisch gegeben sein müssen, um erkannt werden zu können, und nicht eine bloße nach einem Princip a priori bestimmte Vorstellung in mir. Daher die letztere (empirische) Zweckmäßigkeit, als *real*, von dem Begriffe eines Zwecks abhängig ist.

ENGLISH

No wonder he banished from his school anyone ignorant of geometry, since he thought to derive from pure intuition, dwelling within the human mind, what Anaxagoras inferred from objects of experience and their purposive connection. For there is something purposive that is constituted as if it had been intentionally arranged for our use, yet seems to belong originally to the essence of things without any regard to our use. In the necessity of this lies precisely the ground of our great admiration of nature, not so much outside us as in our own reason. And it is surely [364] forgivable that this admiration, through misunderstanding, may gradually have risen to the point of fanaticism.[2]

This intellectual purposiveness, however, although it is objective (not subjective, like the aesthetic), can nonetheless be quite well comprehended, as regards its possibility, as merely formal (not real): that is, as purposiveness without any need to base it on an end, and hence without any need for teleology. But it can be comprehended only in general.

The figure of the circle is an intuition that has been determined by the understanding according to a principle. I adopt this principle at will and lay it down as a concept. Its unity, applied to a form of intuition (space) that is likewise found in me merely as a representation, and indeed *a priori*, makes comprehensible the unity of many rules that result from the construction of that concept and are purposive for all sorts of possible aims. And it does so without my needing to attribute an *end*, or any other ground, to this purposiveness. It is quite different when, in a sum total of *things* outside me enclosed within certain bounds, a garden, for example, I find order and regularity of the trees, flowerbeds, paths, and so on,

which I cannot hope to infer *a priori* from marking off a space according to some rule of my choosing. For these are existing things, which must be given empirically in order to be cognized, and not a mere representation in me determined according to a principle *a priori*. Hence the latter (empirical) purposiveness, as *real*, depends on the concept of an end.

2 The entrance to Plato's Academy was said to bear the words "Let no one ignorant of geometry enter." Anaxagoras (c. 500–428 BC), Presocratic philosopher, made mind (*nous*) the orderer of the world.

GERMAN

Aber auch der Grund der Bewunderung einer, obzwar in dem Wesen der Dinge (sofern ihre Begriffe construirt werden können) wahrgenommenen Zweckmäßigkeit läßt sich sehr wohl und zwar als rechtmäßig einsehen. Die mannigfaltigen Regeln, deren Einheit (aus einem Princip) diese Bewunderung erregt, sind insgesammt synthetisch und folgen nicht aus einem *Begriffe* des Objects, z. B. des Cirkels, sondern bedürfen es, daß dieses Object in der Anschauung gegeben sei. Dadurch aber bekommt diese Einheit das Ansehen, als ob sie empirisch einen von unserer Vorstellungskraft unterschiedenen äußern Grund der Regeln habe, und also die Übereinstimmung des Objects zu dem Bedürfniß der Regeln, welches dem Verstande eigen ist, an sich zufällig, mithin nur durch einen ausdrücklich darauf gerichteten Zweck möglich sei.

Nun sollte uns zwar [365] eben diese Harmonie, weil sie aller dieser Zweckmäßigkeit ungeachtet dennoch nicht empirisch, sondern a priori erkannt wird, von selbst darauf bringen, daß der Raum, durch dessen Bestimmung (vermittelst der Einbildungskraft gemäß einem Begriffe) das Object allein möglich war, nicht eine Beschaffenheit der Dinge außer mir, sondern eine bloße Vorstellungsart in mir sei, und ich also in die Figur, die ich *einem Begriffe angemessen* zeichne, d. i. in meine eigene Vorstellungsart von dem, was mir äußerlich, es sei an sich, was es wolle, gegeben wird, die *Zweckmäßigkeit hineinbringe*, nicht von diesem über dieselbe empirisch belehrt werde, folglich zu jener keinen besondern Zweck außer mir am Objecte bedürfe.

AA 365 Weil aber diese Überlegung schon einen kritischen Gebrauch der Vernunft erfordert, mithin in der Beurtheilung des Gegenstandes nach seinen Eigenschaften nicht sofort mit enthalten sein kann: so giebt mir die letztere unmittelbar nichts als Vereinigung heterogener Regeln (sogar nach dem, was sie Ungleichartiges an sich haben) in einem Princip an die Hand, welches, ohne einen außer meinem Begriffe und überhaupt meiner Vorstellung a priori liegenden besondern Grund dazu zu fordern, dennoch von mir a priori als wahrhaft erkannt wird.

Nun ist die *Verwunderung* ein Anstoß des Gemüths an der Unvereinbarkeit einer Vorstellung und der durch sie gegebenen Regel mit den schon in ihm zum Grunde liegenden Principien, welcher also einen Zweifel, ob man auch Recht gesehen oder geurtheilt habe, hervorbringt; *Bewunderung* aber eine immer wiederkommende

ENGLISH

But even the ground of our admiration for a purposiveness, one that is admittedly perceived in the essence of things (insofar as their concepts can be constructed), can be very well understood, and indeed understood as legitimate. The manifold rules whose unity (from one principle) arouses this admiration are all synthetic. They do not follow from a *concept* of the object, e.g., of the circle, but require that this object be given in intuition. Through this, however, their unity takes on the appearance of having, empirically, an external ground of the rules distinct from our power of representation. It then looks as if the agreement of the object with the understanding's own need for rules were contingent in itself, and so possible only through an end expressly directed toward it.

Now this very [365] harmony, because despite all this purposiveness it is cognized not empirically but *a priori*, ought of itself to bring us to see the following. Space, through whose determination (by means of the imagination in accordance with a concept) alone the object was possible, is not a property of things outside me but merely a mode of representation in me. So in the figure that I draw *in conformity with a concept*, i.e., in my own mode of representing what is given to me externally, whatever it may be in itself, it is I who *bring the purposiveness into* it. I am not taught about it empirically by what is given; consequently, I need no particular end outside me in the object for that purposiveness.

But this reflection already requires a critical use of reason, and so it cannot be contained straightaway in the judging of the object according to its properties. That judging, therefore, gives me immediately nothing but the unification of heterogeneous rules (even in what is dissimilar about them) in one principle. And I nonetheless cognize this principle *a priori* as true, without its requiring any particular ground lying outside my concept and, in general, outside my *a priori* representation.

Now *astonishment* is a jolt the mind receives from the incompatibility of a representation, and of the rule given by it, with the principles already underlying it in the mind. It therefore produces a doubt as to whether one has seen or judged correctly. *Ad-*

GERMAN

Verwunderung ungeachtet der Verschwindung dieses Zweifels.

Folglich ist die letzte eine ganz natürliche Wirkung jener beobachteten Zweckmäßigkeit in dem Wesen der Dinge (als Erscheinungen), die auch sofern nicht getadelt werden kann, indem die Vereinbarung jener Form der sinnlichen Anschauung (welche der Raum heißt) mit dem Vermögen der Begriffe (dem Verstande) nicht allein deswegen, daß sie gerade diese und keine andere ist, uns unerklärlich, sondern überdem noch für das Gemüth erweiternd ist, noch etwas über jene sinnliche Vorstellungen Hinausliegendes gleichsam zu ahnen, worin, obzwar uns unbekannt, der letzte Grund jener Einstimmung angetroffen werden mag.

Diesen zu kennen, haben wir zwar auch nicht nöthig, wenn es bloß um formale Zweckmäßigkeit unserer Vorstellungen a priori zu thun ist; aber auch nur da hinaussehen zu müssen, flößt für den Gegenstand, der uns dazu nöthigt, zugleich Bewunderung ein.

Man ist gewohnt, die erwähnten Eigenschaften sowohl der geometrischen [366] Gestalten, als auch wohl der Zahlen wegen einer gewissen aus der Einfachheit ihrer Construction nicht erwarteten Zweckmäßigkeit derselben a priori zu allerlei Erkenntnißgebrauch *Schönheit* zu nennen; und spricht z. B. von dieser oder jener *schönen* Eigenschaft des Cirkels, welche auf diese oder jene Art entdeckt wäre. Allein es ist keine ästhetische Beurtheilung, durch die wir sie zweckmäßig finden; keine Beurtheilung ohne Begriff, die eine bloße *subjective* Zweckmäßigkeit im freien Spiele unserer Erkenntnißvermögen bemerklich machte: sondern eine intellectuelle nach Begriffen, welche eine objective Zweckmäßigkeit, d. i. Tauglichkeit zu allerlei (ins Unendliche mannigfaltigen) Zwecken, deutlich zu erkennen giebt. Man müßte sie eher eine *relative Vollkommenheit*, als eine Schönheit der mathematischen Figur nennen.

AA 366 Die Benennung einer *intellectuellen Schönheit* kann auch überhaupt nicht füglich erlaubt werden: weil sonst das Wort Schönheit alle bestimmte Bedeutung, oder das intellectuelle Wohlgefallen allen Vorzug vor dem sinnlichen verlieren müßte. Eher würde man eine *Demonstration* solcher Eigenschaften, weil durch diese der Verstand als Vermögen der Begriffe und die Einbildungskraft als Vermögen der Darstellung derselben a priori sich gestärkt fühlen (welches mit der Präcision, die die Vernunft hineinbringt, zusammen die Eleganz derselben genannt wird), schön nennen können: indem hier doch wenigstens das Wohlgefallen, obgleich der

ENGLISH

miration, however, is an astonishment that keeps recurring even after this doubt has vanished.

Admiration is therefore an entirely natural effect of that observed purposiveness in the essence of things (as appearances), and to that extent it cannot be faulted either. For the union of that form of sensible intuition (called space) with the faculty of concepts (the understanding) is not only inexplicable to us, in being precisely this union and no other. It also expands the mind, letting it sense, as it were, something lying beyond those sensible representations, in which the ultimate ground of that accord may be found, though it is unknown to us.

We do not, indeed, need to know this ground when we are concerned merely with the formal purposiveness of our representations *a priori*. But even having to look out in that direction instills admiration for the object that compels us to do so.

It is customary to call the properties just mentioned, of geometrical [366] shapes and also of numbers, *beauty*, because of a certain *a priori* purposiveness they have for all sorts of cognitive use, a purposiveness not to be expected from the simplicity of their construction. People speak, for example, of this or that *beautiful* property of the circle, discovered in this or that way. But it is not an aesthetic judging through which we find them purposive. It is not a judging without a concept that makes noticeable a merely *subjective* purposiveness in the free play of our cognitive faculties. It is rather an intellectual judging according to concepts, which clearly reveals an objective purposiveness, i.e., suitability for all sorts of (infinitely manifold) ends. One ought to call it a *relative perfection* of the mathematical figure rather than a beauty.

Nor can the expression *intellectual beauty* properly be permitted at all. Otherwise the word beauty would have to lose all determinate meaning, or intellectual satisfaction would have to lose all its superiority over sensible satisfaction. One could more readily call a *demonstration* of such properties beautiful. For through it the understanding, as the faculty of concepts, and the imagination, as the faculty of presenting them *a priori*, feel themselves strengthened (which, together with the precision that reason brings to it, is called its eleg-

GERMAN

Grund desselben in Begriffen liegt, subjectiv ist, da die Vollkommenheit ein objectives Wohlgefallen bei sich führt.

ENGLISH

ance). Here at least the satisfaction is subjective, although its ground lies in concepts, whereas perfection carries with it an objective satisfaction.

§ 63. RELATIVE PURPOSIVENESS

Usefulness of one natural thing for another does not justify judging it an end of nature.

GERMAN

Die Erfahrung leitet unsere Urtheilskraft auf den Begriff einer objectiven und materialen Zweckmäßigkeit, d. i. auf den Begriff eines Zwecks der Natur nur alsdann, wenn ein Verhältniß der Ursache zur Wirkung zu beurtheilen ist*, welches wir als gesetzlich einzusehen uns nur dadurch [367] vermögend finden, daß wir die Idee der Wirkung der Causalität ihrer Ursache, als die dieser selbst zum Grunde liegende Bedingung der Möglichkeit der ersteren, unterlegen. Dieses kann aber auf zwiefache Weise geschehen: entweder indem wir die Wirkung unmittelbar als Kunstproduct, oder nur als Material für die Kunst anderer möglicher Naturwesen, also entweder als Zweck, oder als Mittel zum zweckmäßigen Gebrauche anderer Ursachen, ansehen.

AA 367 Die letztere Zweckmäßigkeit heißt die Nutzbarkeit (für Menschen), oder auch Zuträglichkeit (für jedes andere Geschöpf) und ist bloß relativ, indeß die erstere eine innere Zweckmäßigkeit des Naturwesens ist.

3

Die Flüsse führen z. B. allerlei zum Wachsthum der Pflanzen dienliche Erde mit sich fort, die sie bisweilen mitten im Lande, oft auch an ihren Mündungen absetzen. Die Fluth führt diesen Schlick an manchen Küsten über das Land, oder setzt ihn an dessen Ufer ab; und wenn vornehmlich Menschen dazu helfen, damit die Ebbe ihn nicht wieder wegführe, so nimmt das fruchtbare Land zu, und das Gewächsreich gewinnt da Platz, wo vorher Fische und Schalthiere ihren Aufenthalt gehabt hatten. Die meisten Landeserweiterungen auf diese Art hat wohl die Natur selbst verrichtet und fährt damit auch noch, obzwar langsam, fort.

- Nun fragt sich, ob dies als ein Zweck der Natur zu beurtheilen sei, weil es eine Nutzbarkeit für Menschen enthält; denn die für das Gewächsreich selber kann man nicht in Anschlag bringen, weil dagegen eben so viel den

ENGLISH

Experience leads our power of judgment to the concept of an objective and material purposiveness, i.e., to the concept of an end of nature, only when a relation of cause to effect is to be judged* that we find ourselves [367] able to see as lawful only by placing the idea of the effect at the basis of the causality of its cause, as the condition, underlying that causality itself, of the possibility of the effect. This can happen in two ways. Either we regard the effect directly as a product of art, or we regard it only as material for the art of other possible natural beings. That is, we regard it either as an end or as a means to the purposive use of other causes.

The latter purposiveness is called usefulness (for human beings) or benefit (for any other creature), and it is merely relative, whereas the former is an inner purposiveness of the natural being.

Rivers, for example, carry along all kinds of soil useful for the growth of plants, which they deposit sometimes inland and often at their mouths. On some coasts the tide carries this silt over the land or deposits it on the shore. And especially if human beings help, so that the ebb tide does not carry it away again, the fertile land increases, and the plant kingdom gains ground where fish and shellfish used to live. Most extensions of land in this way have probably been carried out by nature itself, and it still continues to do so, though slowly.

—Now the question is whether this is to be judged an end of nature, since it contains a usefulness for human beings. For the usefulness for the plant kingdom itself cannot be taken into account, be-

3

* Weil in der reinen Mathematik nicht von der Existenz, sondern nur der Möglichkeit der Dinge, nämlich einer ihrem Begriffe correspondirenden Anschauung, mithin gar nicht von Ursache und Wirkung die Rede sein kann: so muß folglich alle daselbst angemerkte Zweckmäßigkeit bloß als formal, niemals als Naturzweck betrachtet werden.

* In pure mathematics there can be no talk of the existence of things, but only of their possibility, namely of an intuition corresponding to their concept; hence there can be no talk at all of cause and effect. It follows that all the purposiveness observed there must be regarded merely as formal, never as a natural end.

GERMAN

Meergeschöpfen entzogen wird, als dem Lande Vortheil zuwächst.

Oder, um ein Beispiel von der Zuträglichkeit gewisser Naturdinge als Mittel für andere Geschöpfe (wenn man sie als Zwecke voraussetzt) zu geben: so ist kein Boden den Fichten gedeihlicher, als ein Sandboden. Nun hat das alte Meer, ehe es sich vom Lande zurückzog, so viele Sandstriche in unsern nordlichen Gegenden zurückgelassen, daß auf diesem für alle Cultur sonst so unbrauchbaren Boden weitläuftige Fichtenwälder haben aufschlagen können, wegen deren unvernünftiger Ausrottung wir häufig unsere Vorfahren anklagen; und da kann man fragen, ob diese uralte Absetzung der Sandschichten ein Zweck der Natur war zum Behuf der darauf möglichen Fichtenwälder.

So viel ist klar: daß, wenn man diese als Zweck der Natur annimmt, man jenen Sand auch, aber nur als relativen Zweck einräumen müsse, wozu wiederum der alte Meeresstrand und dessen Zurückziehen das Mittel war; denn in der Reihe der einander subordinirten Glieder einer Zweckverbindung muß ein jedes Mittelglied als [368] Zweck (obgleich eben nicht als Endzweck) betrachtet werden, wozu seine nächste Ursache das Mittel ist. Eben so, wenn einmal Rindvieh, Schafe, Pferde u. s. w. in der Welt sein sollten, so mußte Gras auf Erden, aber es mußten auch Salzkräuter in Sandwüsten wachsen, wenn Kameele gedeihen sollten, oder auch diese und andere grasfressende Thierarten in Menge anzutreffen sein, wenn es Wölfe, Tiger und Löwen geben sollte.

AA 368 Mithin ist die objective Zweckmäßigkeit, die sich auf Zuträglichkeit gründet, nicht eine objective Zweckmäßigkeit der Dinge an sich selbst, als ob der Sand für sich als Wirkung aus seiner Ursache, dem Meere, nicht könnte begriffen werden, ohne dem letztern einen Zweck unterzulegen und ohne die Wirkung, nämlich den Sand, als Kunstwerk zu betrachten. Sie ist eine bloß relative, dem Dinge selbst, dem sie beigelegt wird, bloß zufällige Zweckmäßigkeit; und obgleich unter den angeführten Beispielen die Grasarten für sich als organisirte Producte der Natur, mithin als kunstreich zu beurtheilen sind, so werden sie doch in Beziehung auf Thiere, die sich davon nähren, als bloße rohe Materie angesehen.

Wenn aber vollends der Mensch durch Freiheit seiner Causalität die Naturdinge seinen oft thörichten Absichten (die bunten Vogelfedern zum Putzwerk seiner Bekleidung, farbige Erden oder Pflanzensäfte zur

ENGLISH

cause as much is taken away from sea creatures as the land gains in advantage.

Or, to give an example of the benefit of certain natural things as means for other creatures (if these are presupposed as ends): no soil is more favorable to pines than sandy soil. Now the ancient sea, before it withdrew from the land, left behind so many tracts of sand in our northern regions that extensive pine forests have been able to spring up on this soil, otherwise so useless for any cultivation; and we often blame our ancestors for their unreasonable clearing of these forests. And here one may ask whether this primeval deposit of layers of sand was an end of nature for the sake of the pine forests that could grow on it.

This much is clear: if one assumes the forests to be an end of nature, one must grant that the sand is one too, but only a relative end, for which in turn the ancient seashore and its withdrawal were the means. For in the series of subordinated members of a connection of ends, each intermediate member must be regarded as [368] an end (though not, indeed, as a final end), for which its proximate cause is the means. In the same way, if there were to be cattle, sheep, horses, and so on in the world, then there had to be grass on earth. But saltworts also had to grow in sandy deserts if camels were to thrive, and these and other grass-eating species had to be found in abundance if there were to be wolves, tigers, and lions.

Hence the objective purposiveness that is grounded on benefit is not an objective purposiveness of things in themselves. It is not as if the sand, taken by itself, could not be comprehended as an effect of its cause, the sea, without attributing an end to the sea and without regarding the effect, namely the sand, as a work of art. It is a merely relative purposiveness, merely contingent to the thing itself to which it is ascribed. And although, among the examples cited, the grasses by themselves are to be judged as organized products of nature, and hence as artful, they are nevertheless regarded as mere raw matter in relation to the animals that feed on them.

But suppose, further, that the human being, through the freedom of his causality, finds natural things beneficial for his often foolish purposes (colorful bird feathers to adorn his clothing,

GERMAN

Schminke), manchmal auch aus vernünftiger Absicht das Pferd zum Reiten, den Stier und in Minorca sogar den Esel und das Schwein zum Pflügen zuträglich findet: so kann man hier auch nicht einmal einen relativen Naturzweck (auf diesen Gebrauch) annehmen. Denn seine Vernunft weiß den Dingen eine Übereinstimmung mit seinen willkürlichen Einfällen, wozu er selbst nicht einmal von der Natur prädestinirt war, zu geben.

Nur *wenn* man annimmt, Menschen haben auf Erden leben sollen, so müssen doch wenigstens die Mittel, ohne die sie als Thiere und selbst als vernünftige Thiere (in wie niedrigem Grade es auch sei) nicht bestehen konnten, auch nicht fehlen; alsdann aber würden diejenigen Naturdinge, die zu diesem Behuf unentbehrlich sind, auch als Naturzwecke angesehen werden müssen.

Man sieht hieraus leicht ein, daß die äußere Zweckmäßigkeit (Zuträglichkeit eines Dinges für andere) nur unter der Bedingung, daß die Existenz desjenigen, dem es zunächst oder auf entfernte Weise zuträglich ist, für sich selbst Zweck der Natur sei, für einen äußern Naturzweck angesehen werden könne. Da jenes aber durch bloße Naturbetrachtung nimmermehr auszumachen ist: so folgt, daß die relative Zweckmäßigkeit, [369] ob sie gleich hypothetisch auf Naturzwecke Anzeige giebt, dennoch zu keinem absoluten teleologischen Urtheile berechtige.

AA 369 Der Schnee sichert die Saaten in kalten Ländern wider den Frost; er erleichtert die Gemeinschaft der Menschen (durch Schlitten); der *[Same]* findet dort Thiere, die diese Gemeinschaft bewirken (Rennthiere), die an einem dürren Moose, welches sie sich selbst unter dem Schnee hervorscharren müssen, hinreichende Nahrung finden und gleichwohl sich leicht zähmen und der Freiheit, in der sie sich gar wohl erhalten könnten, willig berauben lassen. Für andere Völker in derselben Eiszone enthält das Meer reichen Vorrath an Thieren, die außer der Nahrung und Kleidung, die sie liefern, und dem Holze, welches ihnen das Meer zu Wohnungen gleichsam hinflößt, ihnen noch Brennmaterien zur Erwärmung ihrer Hütten liefern.

Hier ist nun eine bewundernswürdige Zusammenkunft von so viel Beziehungen der Natur auf einen Zweck; und dieser ist der Grönländer, der *[Same]*, der *[Nenze]*, der Jakute u. s. w. Aber man sieht nicht, warum überhaupt Menschen dort leben müssen. Also sagen: daß *darum* Dünste aus der Luft in der Form des Schnees herunterfallen, das Meer seine Ströme habe, welche das

ENGLISH

colored earths or plant juices for cosmetics), and sometimes for rational purposes too: the horse for riding, the bull, and in Minorca even the donkey and the pig, for plowing. Here one cannot assume even a relative natural end (for this use). For his reason knows how to make things agree with his arbitrary whims, for which he himself was not even predestined by nature.

Only *if* one assumes that human beings were meant to live on earth must at least the means not be lacking without which they could not subsist as animals, and even as rational animals (to however low a degree). But in that case the natural things that are indispensable for this purpose would also have to be regarded as natural ends.

From this it is easy to see that external purposiveness (the benefit of one thing for others) can be regarded as an external natural end only on one condition: that the existence of that for which it is beneficial, proximately or remotely, is by itself an end of nature. But since this can never be settled by mere contemplation of nature, it follows that relative purposiveness, [369] although it points hypothetically to natural ends, nevertheless justifies no absolute teleological judgment.

In cold countries snow protects the crops against frost. It makes contact between people easier (by means of sleighs). The Sámi find animals there that make this contact possible (reindeer). These find enough nourishment in a dry moss that they must scrape out from under the snow themselves, and yet they are easily tamed and willingly let themselves be deprived of the freedom in which they could quite well sustain themselves. For other peoples in the same frigid zone, the sea holds a rich store of animals. Besides the food and clothing these animals supply, and the wood that the sea, as it were, floats to these peoples for their dwellings, the animals also supply them with fuel to heat their huts.

Here, then, is an admirable convergence of so many relations of nature to one end; and this end is the Greenlander, the Sámi, the Nenets, the Yakut, and so on. But one does not see why human beings have to live there at all. So to say that it is *for this reason* that vapors fall from the air in the form of snow, that the sea has its currents carrying

GERMAN

in wärmern Ländern gewachsene Holz dahin schwemmen, und große mit Öl angefüllte Seethiere da sind, *weil* der Ursache, die alle die Naturproducte herbeischafft, die Idee eines Vortheils für gewisse armselige Geschöpfe zum Grunde liege: wäre ein sehr gewagtes und willkürliches Urtheil.

Denn wenn alle diese Naturnützlichkeit auch nicht wäre, so würden wir nichts an der Zulänglichkeit der Naturursachen zu dieser Beschaffenheit vermissen; vielmehr eine solche Anlage auch nur zu verlangen und der Natur einen solchen Zweck zuzumuthen (da ohnedas nur die größte Unverträglichkeit der Menschen unter einander sie bis in so unwirthbare Gegenden hat versprengen können), würde uns selbst vermessen und unüberlegt zu sein dünken.

ENGLISH

there the wood grown in warmer lands, and that great oil-filled sea creatures are there, *because* the cause that brings about all these natural products is based on the idea of an advantage for certain poor creatures, would be a very rash and arbitrary judgment.[4]

For even if all this natural usefulness did not exist, we would find nothing lacking in the adequacy of natural causes to this constitution of things. On the contrary, merely to demand such an arrangement and to ascribe such an end to nature would seem to us ourselves presumptuous and ill-considered (since it was, after all, only the most extreme discord among human beings that could have scattered them into such inhospitable regions).

§ 64. THINGS AS NATURAL ENDS

A thing is a natural end if it is cause and effect of itself, as a tree is.

GERMAN

Um einzusehen, daß ein Ding nur als Zweck möglich sei, d. h. die Causalität seines Ursprungs nicht im Mechanism der Natur, sondern in einer Ursache, deren Vermögen zu wirken durch Begriffe bestimmt wird, [370] suchen zu müssen, dazu wird erfordert: daß seine Form nicht nach bloßen Naturgesetzen möglich sei, d. i. solchen, welche von uns durch den Verstand allein, auf Gegenstände der Sinne angewandt, erkannt werden können; sondern daß selbst ihr empirisches Erkenntniß ihrer Ursache und Wirkung nach Begriffe der Vernunft voraussetze.

AA 370 Diese *Zufälligkeit* seiner Form bei allen empirischen Naturgesetzen in Beziehung auf die Vernunft, da die Vernunft, welcher an einer jeden Form eines Naturproducts auch die Nothwendigkeit derselben erkennen muß, wenn sie auch nur die mit seiner Erzeugung verknüpften Bedingungen einsehen will, gleichwohl an jener gegebenen Form diese Nothwendigkeit nicht annehmen kann, ist selbst ein Grund, die Causalität desselben so anzunehmen, als ob sie eben darum nur durch Vernunft möglich sei; diese aber ist alsdann das Vermögen, nach Zwecken zu handeln (ein Wille); und das Object, welches nur als aus diesem möglich vorgestellt wird, würde nur als Zweck für möglich vorgestellt werden.

ENGLISH

Suppose we are to see that a thing is possible only as an end, that is, that the causality of its origin must be sought not in the mechanism of nature but in a cause whose faculty of acting is determined by concepts [370] . For this it is required that its form not be possible according to mere natural laws, i.e., laws that we can cognize through the understanding alone, applied to objects of the senses. Rather, even the empirical cognition of this form, as regards its cause and effect, must presuppose concepts of reason.

Reason must recognize, in every form of a natural product, also the necessity of that form, if it wants even just to understand the conditions connected with the product's generation; and yet in that given form it cannot assume this necessity. This *contingency* of the thing's form under all empirical laws of nature, in relation to reason, is itself a ground for assuming the thing's causality as if, precisely for that reason, it were possible only through reason. But reason is then the faculty of acting according to ends (a will); and the object that is represented as possible only from this faculty would be represented as possible only as an end.

4 Arctic peoples: the Inuit of Greenland, the Sámi of northern Scandinavia, the Nenets of northern Russia, and the Yakuts (Sakha) of eastern Siberia.

GERMAN

Wenn jemand in einem ihm unbewohnt scheinenden Lande eine geometrische Figur, allenfalls ein reguläres Sechseck, im Sande gezeichnet wahrnähme: so würde seine Reflexion, indem sie an einem Begriffe derselben arbeitet, der Einheit des Princips der Erzeugung desselben, wenn gleich dunkel, vermittelst der Vernunft inne werden und so dieser gemäß den Sand, das benachbarte Meer, die Winde, oder auch Thiere mit ihren Fußtritten, die er kennt, oder jede andere vernunftlose Ursache nicht als einen Grund der Möglichkeit einer solchen Gestalt beurtheilen:

weil ihm die Zufälligkeit, mit einem solchen Begriffe, der nur in der Vernunft möglich ist, zusammen zu treffen, so unendlich groß scheinen würde, daß es eben so gut wäre, als ob es dazu gar kein Naturgesetz gebe, daß folglich auch keine Ursache in der bloß mechanisch wirkenden Natur, sondern nur der Begriff von einem solchen Object als Begriff, den nur Vernunft geben und mit demselben den Gegenstand vergleichen kann, auch die Causalität zu einer solchen Wirkung enthalten, folglich diese durchaus als Zweck, aber nicht Naturzweck, d.

i. als Product der *Kunst*, angesehen werden könne (*vestigium hominis video*).

Um aber etwas, das man als Naturproduct erkennt, gleichwohl doch auch als Zweck, mithin als *Naturzweck* zu beurtheilen: dazu, wenn nicht etwa hierin gar ein Widerspruch liegt, wird schon mehr erfordert. Ich würde vorläufig sagen: ein Ding existirt als Naturzweck, *wenn es von sich selbst* (obgleich in zwiefachem Sinne) *Ursache und Wirkung ist*; [371] denn hierin liegt eine Causalität, dergleichen mit dem bloßen Begriffe einer Natur, ohne ihr einen Zweck unterzulegen, nicht verbunden, aber auch alsdann zwar ohne Widerspruch gedacht, aber nicht begriffen werden kann. Wir wollen die Bestimmung dieser Idee von einem Naturzwecke zuvörderst durch ein Beispiel erläutern, ehe wir sie völlig auseinander setzen.

AA 371 Ein Baum zeugt erstlich einen andern Baum nach einem bekannten Naturgesetze. Der Baum aber, den er erzeugt, ist von derselben Gattung; und so erzeugt er sich selbst der *Gattung* nach, in der er einerseits als Wirkung, andrerseits als Ursache, von sich selbst unaufhörlich hervorgebracht und eben so sich selbst oft hervorbringend, sich als Gattung beständig erhält.

ENGLISH

Suppose someone, in a country that seemed to him uninhabited, perceived a geometrical figure drawn in the sand, say a regular hexagon. His reflection, working on a concept of it, would become aware, though obscurely, of the unity of the principle of its production by means of reason. In accordance with this, he would not judge the sand, the nearby sea, the winds, or even animals, with the footprints he knows, or any other cause lacking reason, to be a ground of the possibility of such a shape:

for the contingency of coinciding with such a concept, which is possible only in reason, would seem to him so infinitely great that it would be just as if there were no natural law for it at all. Consequently no cause in merely mechanically acting nature could contain the causality for such an effect either; only the concept of such an object could, a concept that only reason can supply and compare the object with. Consequently this effect could be regarded throughout as an end, but not as a natural end, that is,

as a product of *art* (*vestigium hominis video* [I see the trace of a human being]).[5]

But to judge something that one cognizes as a product of nature as nevertheless also an end, and hence as a *natural end*, more is required, if indeed there is not even a contradiction in this. I would provisionally say: a thing exists as a natural end *if it is* (although in a twofold sense) *cause and effect of itself*. [371] For this involves a causality of a kind that cannot be connected with the mere concept of a nature without attributing an end to it. Such a causality can then indeed be thought without contradiction, but it cannot be comprehended. Before analyzing this idea of a natural end in full, we shall first illustrate its determination by an example.

First, a tree generates another tree according to a known law of nature. But the tree it generates is of the same species. So it generates itself as regards the *species*. In the species it is, on the one hand, as effect, unceasingly produced by itself and, on the

5 An allusion to the story told by Vitruvius (*On Architecture*, Book VI, preface): the philosopher Aristippus, shipwrecked on Rhodes, saw geometrical figures drawn in the sand and cried out that there was hope, for he saw human traces.

GERMAN

Zweitens erzeugt ein Baum sich auch selbst als *Individuum*. Diese Art von Wirkung nennen wir zwar nur das Wachsthum; aber dieses ist in solchem Sinne zu nehmen, daß es von jeder andern Größenzunahme nach mechanischen Gesetzen gänzlich unterschieden und einer Zeugung, wiewohl unter einem andern Namen, gleich zu achten ist. Die Materie, die er zu sich hinzusetzt, verarbeitet dieses Gewächs vorher zu specifisch-eigenthümlicher Qualität, welche der Naturmechanism außer ihm nicht liefern kann, und bildet sich selbst weiter aus vermittelst eines Stoffes, der seiner Mischung nach sein eignes Product ist.

Denn ob er zwar, was die Bestandtheile betrifft, die er von der Natur außer ihm erhält, nur als Educt angesehen werden muß: so ist doch in der Scheidung und neuen Zusammensetzung dieses rohen Stoffs eine solche Originalität des Scheidungs- und Bildungsvermögens dieser Art Naturwesen anzutreffen, daß alle Kunst davon unendlich weit entfernt bleibt, wenn sie es versucht, aus den Elementen, die sie durch Zergliederung derselben erhält, oder auch dem Stoff, den die Natur zur Nahrung derselben liefert, jene Producte des Gewächsreichs wieder herzustellen.

Drittens erzeugt ein Theil dieses Geschöpfs auch sich selbst so: daß die Erhaltung des einen von der Erhaltung der andern wechselsweise abhängt. Das Auge an einem Baumblatt, dem Zweige eines andern eingeimpft, bringt an einem fremdartigen Stocke ein Gewächs von seiner eignen Art hervor und eben so das Pfropfreis auf einem andern Stamme. Daher kann man auch an demselben Baume jeden Zweig oder Blatt als bloß auf diesem gepfropft oder oculirt, mithin als einen für sich selbst bestehenden Baum, der sich nur an einen andern anhängt und parasitisch [372] nährt, ansehen. Zugleich sind die Blätter zwar Producte des Baums, erhalten aber diesen doch auch gegenseitig; denn die wiederholte Entblätterung würde ihn tödten, und sein Wachsthum hängt von ihrer Wirkung auf den Stamm ab.

AA 372 Der Selbsthülfe der Natur in diesen Geschöpfen bei ihrer Verletzung, wo der Mangel eines Theils, der zur Erhaltung der benachbarten gehörte, von den übrigen ergänzt wird; der *[Fehlbildungen]* oder Mißgestalten im Wachsthum, da gewisse Theile wegen vorkommender

ENGLISH

other, as cause, likewise often producing itself; and so it constantly preserves itself as a species.

Second, a tree also generates itself as an *individual*. To be sure, we call this kind of effect merely growth. But growth is to be taken in a sense in which it is entirely distinct from any other increase in magnitude according to mechanical laws and is to be counted as equivalent to generation, though under another name. The matter that this plant adds to itself it first processes into a specifically distinctive quality, which the mechanism of nature outside it cannot supply. And it develops itself further by means of a material that, in its composition, is its own product.

For as regards the constituents it receives from nature outside it, the plant must indeed be regarded only as an educt. Yet in the separation and new composition of this raw material there is to be found such originality in the faculty of separating and forming possessed by this kind of natural being that all art remains infinitely far behind it. This is so when art attempts to reconstitute those products of the plant kingdom from the elements it obtains by breaking them down, or from the material that nature supplies for their nourishment.[6]

Third, one part of this creature also generates itself in such a way that the preservation of the one depends reciprocally on the preservation of the others. A bud on a tree's leaf, grafted onto the twig of another tree, produces on a foreign stock a growth of its own kind, and so does a scion grafted onto another trunk. Hence on one and the same tree one can regard each branch or leaf as merely grafted or budded onto it, and so as a tree existing in its own right, which merely attaches itself to another and feeds [372] on it parasitically. At the same time, although the leaves are products of the tree, they in turn also preserve it. Repeatedly stripping it of its leaves would kill it, and its growth depends on their effect on the trunk.

There is the self-help of nature in these creatures when they are injured, where the lack of a part that was needed to preserve the neighboring parts is made good by the rest. There are the malformations or deformities in growth, where certain

6 *Educt*: an eighteenth-century technical term for something merely drawn out of what already exists, as opposed to a product newly brought forth.

GERMAN

Mängel oder Hindernisse sich auf ganz neue Art formen, um das, was da ist, zu erhalten und ein anomalisches Geschöpf hervorzubringen: will ich hier nur im vorbeigehen erwähnen, ungeachtet sie unter die wundersamsten Eigenschaften organisirter Geschöpfe gehören.

ENGLISH

parts, because of deficiencies or obstacles that arise, form themselves in an entirely new way in order to preserve what is there, and so produce an anomalous creature. I will mention these here only in passing, although they are among the most wonderful properties of organized creatures.

§ 65. NATURAL ENDS ARE ORGANIZED BEINGS

In an organized being the parts produce one another; unlike a watch, it organizes itself.

GERMAN

Nach dem im vorigen § angeführten Charakter muß ein Ding, welches als Naturproduct doch zugleich nur als Naturzweck möglich erkannt werden soll, sich zu sich selbst wechselseitig als Ursache und Wirkung verhalten, welches ein etwas uneigentlicher und unbestimmter Ausdruck ist, der einer Ableitung von einem bestimmten Begriffe bedarf.

Die Causalverbindung, sofern sie bloß durch den Verstand gedacht wird, ist eine Verknüpfung, die eine Reihe (von Ursachen und Wirkungen) ausmacht, welche immer abwärts geht; und die Dinge selbst, welche als Wirkungen andere als Ursache voraussetzen, können von diesen nicht gegenseitig zugleich Ursache sein. Diese Causalverbindung nennt man die der wirkenden Ursachen (*nexus effectivus*). Dagegen aber kann doch auch eine Causalverbindung nach einem Vernunftbegriffe (von Zwecken) gedacht werden, welche, wenn man sie als Reihe betrachtete, sowohl abwärts als aufwärts Abhängigkeit bei sich führen würde, in der das Ding, welches einmal als Wirkung bezeichnet ist, dennoch aufwärts den Namen einer Ursache desjenigen Dinges verdient, wovon es die Wirkung ist. Im Praktischen (nämlich der Kunst) findet man leicht dergleichen Verknüpfung, wie z. B.

das Haus zwar die Ursache der Gelder ist, die für Miethe eingenommen werden, aber doch auch umgekehrt die Vorstellung von diesem möglichen Einkommen die Ursache der Erbauung des Hauses war. Eine solche Causalverknüpfung wird die der Endursachen (*nexus finalis*) genannt. Man könnte die erstere vielleicht schicklicher die Verknüpfung der [373] realen, die zweite der idealen Ursachen nennen, weil bei dieser Benennung zugleich begriffen wird, daß es nicht mehr als diese zwei Arten der Causalität geben könne.

AA 373 Zu einem Dinge als Naturzwecke wird nun *erstlich* erfordert, daß die Theile (ihrem Dasein und der Form nach) nur durch ihre Beziehung auf das Ganze möglich

ENGLISH

According to the character cited in the previous section, a thing that is a natural product, yet is to be cognized as possible only as a natural end, must be related to itself reciprocally as cause and effect. This is a somewhat loose and indeterminate expression, which needs to be derived from a determinate concept.

The causal connection, insofar as it is thought merely by the understanding, is a connection that constitutes a series (of causes and effects) which always runs downward. The things that, as effects, presuppose others as their causes cannot at the same time be, reciprocally, causes of these. This causal connection is called that of efficient causes (*nexus effectivus*). On the other hand, a causal connection can also be thought according to a concept of reason (of ends). Regarded as a series, it would involve dependence both downward and upward: in it, the thing that has once been designated as an effect nevertheless deserves, going upward, the name of a cause of the very thing of which it is the effect. In practical matters (namely in art) such a connection is easily found. For example,

the house is indeed the cause of the money taken in as rent, but conversely the representation of this possible income was also the cause of the building of the house. Such a causal connection is called that of final causes (*nexus finalis*). The former might perhaps more fittingly be called the connection of [373] real causes, and the latter that of ideal causes, since this designation also makes it clear that there cannot be more than these two kinds of causality.

Now, for a thing as a natural end it is required, *first*, that its parts (as regards both their existence and their form) be possible only through their re-

GERMAN

sind. Denn das Ding selbst ist ein Zweck, folglich unter einem Begriffe oder einer Idee befaßt, die alles, was in ihm enthalten sein soll, a priori bestimmen muß. Sofern aber ein Ding nur auf diese Art als möglich gedacht wird, ist es bloß ein Kunstwerk, d. i. das Product einer von der Materie (den Theilen) desselben unterschiedenen vernünftigen Ursache, deren Causalität (in Herbeischaffung und Verbindung der Theile) durch ihre Idee von einem dadurch möglichen Ganzen (mithin nicht durch die Natur außer ihm) bestimmt wird.

Soll aber ein Ding als Naturproduct in sich selbst und seiner innern Möglichkeit doch eine Beziehung auf Zwecke enthalten, d. i. nur als Naturzweck und ohne die Causalität der Begriffe von vernünftigen Wesen außer ihm möglich sein: so wird *zweitens* dazu erfordert: daß die Theile desselben sich dadurch zur Einheit eines Ganzen verbinden, daß sie von einander wechselseitig Ursache und Wirkung ihrer Form sind. Denn auf solche Weise ist es allein möglich, daß umgekehrt (wechselseitig) die Idee des Ganzen wiederum die Form und Verbindung aller Theile bestimme: nicht als Ursache - denn da wäre es ein Kunstproduct -, sondern als Erkenntnißgrund der systematischen Einheit der Form und Verbindung alles Mannigfaltigen, was in der gegebenen Materie enthalten ist, für den, der es beurtheilt.

Zu einem Körper also, der an sich und seiner innern Möglichkeit nach als Naturzweck beurtheilt werden soll, wird erfordert, daß die Theile desselben einander insgesammt ihrer Form sowohl als Verbindung nach wechselseitig und so ein Ganzes aus eigener Causalität hervorbringen, dessen Begriff wiederum umgekehrt (in einem Wesen, welches die einem solchen Product angemessene Causalität nach Begriffen besäße) Ursache von demselben nach einem Princip sei, folglich die Verknüpfung der *wirkenden Ursachen* zugleich als *Wirkung durch Endursachen* beurtheilt werden könnte.

In einem solchen Producte der Natur wird ein jeder Theil so, wie er nur *durch* alle übrige da ist, auch als *um der andern* und des ganzen *Willen* existirend, d. i. als Werkzeug (Organ) gedacht: welches [374] aber nicht genug ist (denn er könnte auch Werkzeug der Kunst sein und so nur als Zweck überhaupt möglich vorgestellt werden); sondern als ein die andern Theile (folglich jeder den andern wechselseitig) *hervorbringendes* Organ, dergleichen kein Werkzeug der Kunst, sondern nur der

ENGLISH

lation to the whole. For the thing itself is an end, and so is comprehended under a concept or an idea that must determine *a priori* everything the thing is to contain. But insofar as a thing is thought as possible only in this way, it is merely a work of art. That is, it is the product of a rational cause distinct from its matter (its parts), whose causality (in procuring and combining the parts) is determined by its idea of a whole that is possible through it (and so not by nature outside the thing).

But suppose a thing, as a natural product, is nevertheless to contain in itself and in its inner possibility a relation to ends—that is, it is to be possible only as a natural end and without the causality of the concepts of rational beings outside it. Then it is required, *second*, that its parts combine into the unity of a whole by being reciprocally the cause and effect of one another's form. For only in this way is it possible that, conversely (reciprocally), the idea of the whole should in turn determine the form and combination of all the parts: not as their cause—for then it would be a product of art—but, for whoever judges the thing, as the ground of cognition of the systematic unity of the form and combination of all the manifold contained in the given matter.

For a body, then, that is to be judged in itself and according to its inner possibility as a natural end, it is required that its parts all produce one another reciprocally, as regards both their form and their combination, and so produce a whole out of their own causality. The concept of this whole could in turn, conversely, be the cause of it according to a principle (in a being that possessed the causality according to concepts appropriate to such a product). Consequently the connection of *efficient causes* could at the same time be judged as an *effect through final causes*.

In such a product of nature each part, just as it exists only *through* all the others, is also thought as existing *for the sake of the others* and of the whole, that is, as an instrument (organ). This, [374] however, is not enough, for it could also be an instrument of art, and so be represented as possible only as an end in general. Rather, it must be thought as an organ that *produces* the other parts (and so each produces the others reciprocally). No instrument of

GERMAN

allen Stoff zu Werkzeugen (selbst denen der Kunst) liefernden Natur sein kann: und nur dann und darum wird ein solches Product, als *organisirtes* und *sich selbst organisirendes Wesen*, ein *Naturzweck* genannt werden können.

AA 374 In einer Uhr ist ein Theil das Werkzeug der Bewegung der andern, aber nicht ein Rad die wirkende Ursache der Hervorbringung des andern; ein Theil ist zwar um des andern Willen, aber nicht durch denselben da. Daher ist auch die hervorbringende Ursache derselben und ihrer Form nicht in der Natur (dieser Materie), sondern außer ihr in einem Wesen, welches nach Ideen eines durch seine Causalität möglichen Ganzen wirken kann, enthalten.

Daher bringt auch nicht ein Rad in der Uhr das andere, noch weniger eine Uhr andere Uhren hervor, so daß sie andere Materie dazu benutzte (sie organisirte); daher ersetzt sie auch nicht von selbst die ihr entwandten Theile, oder vergütet ihren Mangel in der ersten Bildung durch den Beitritt der übrigen, oder bessert sich etwa selbst aus, wenn sie in Unordnung gerathen ist: welches alles wir dagegen von der organisirten Natur erwarten können.

- Ein organisirtes Wesen ist also nicht bloß Maschine: denn die hat lediglich *bewegende* Kraft; sondern es besitzt in sich *bildende* Kraft und zwar eine solche, die es den Materien mittheilt, welche sie nicht haben (sie organisirt): also eine sich fortpflanzende bildende Kraft, welche durch das Bewegungsvermögen allein (den Mechanism) nicht erklärt werden kann.

Man sagt von der Natur und ihrem Vermögen in organisirten Producten bei weitem zu wenig, wenn man dieses ein *Analogon der Kunst* nennt; denn da denkt man sich den Künstler (ein vernünftiges Wesen) außer ihr. Sie organisirt sich vielmehr selbst und in jeder Species ihrer organisirten Producte, zwar nach einerlei Exemplar im Ganzen, aber doch auch mit schicklichen Abweichungen, die die Selbsterhaltung nach den Umständen erfordert.

Näher tritt man vielleicht dieser unerforschlichen Eigenschaft, wenn man sie ein *Analogon des Lebens* nennt: aber da muß man entweder die Materie als bloße Materie mit einer Eigenschaft (Hylozoism) begaben, die ihrem Wesen widerstreitet; oder ihr ein fremdartiges mit ihr in *Gemeinschaft stehendes* Princip (eine Seele) beigesellen: 375 wozu man aber, wenn ein solches Product ein Naturproduct sein soll, organisirte Materie als Werkzeug jener Seele entweder schon voraussetzt und jene also

ENGLISH

art can be of this kind; only an instrument of nature can, since nature supplies all the material for instruments (even those of art). Only then, and for that reason, can such a product, as an *organized* and *self-organizing being*, be called a *natural end*.

In a watch one part is the instrument for moving the others, but one wheel is not the efficient cause of the production of another. One part is indeed there for the sake of another, but not through it. Hence the cause that produces the watch and its form is not contained in nature (in this matter) but outside it, in a being that can act according to ideas of a whole possible through its causality.

Hence, too, one wheel in the watch does not produce another, still less does one watch produce other watches by using (organizing) other matter for the purpose. Nor does it of itself replace parts taken from it, or make good defects in its original construction through the help of its other parts, or repair itself when it has fallen into disorder. All this, by contrast, we can expect from organized nature.

—An organized being is therefore not a mere machine, for a machine has only *motive* force. An organized being possesses in itself *formative* force, and indeed a force that it communicates to materials that do not have it (it organizes them). It is thus a self-propagating formative force, which cannot be explained by the capacity for motion alone (by mechanism).

We say far too little about nature and its power in organized products if we call this an *analogue of art*; for then we think of the artist (a rational being) as outside it. Nature rather organizes itself, and does so in every species of its organized products—following, to be sure, a single pattern on the whole, but also with fitting deviations that self-preservation requires according to circumstances.

Perhaps we come closer to this inscrutable property if we call it an *analogue of life*. But then we must either endow matter, as mere matter, with a property that conflicts with its essence (hylozoism), or else associate with it an alien principle *standing in community* with it (a soul). 375 But if such a product is to be a product of nature, then either we already presuppose organized matter as the instrument of that soul, and so make organ-

GERMAN

nicht im mindesten begreiflicher macht, oder die Seele zur Künstlerin dieses Bauwerks machen und so das Product der Natur (der körperlichen) entziehen muß. Genau zu reden, hat also die Organisation der Natur nichts Analogisches mit irgend einer Causalität, die wir kennen*.

AA 375 Schönheit der Natur, weil sie den Gegenständen nur in Beziehung auf die Reflexion über die *äußere* Anschauung derselben, mithin nur der Form der Oberfläche wegen beigelegt wird, kann mit Recht ein Analogon der Kunst genannt werden. Aber *innere Naturvollkommenheit*, wie sie diejenigen Dinge besitzen, welche nur als *Naturzwecke* möglich sind und darum organisirte Wesen heißen, ist nach keiner Analogie irgend eines uns bekannten physischen, d. i. Naturvermögens, ja, da wir selbst zur Natur im weitesten Verstande gehören, selbst nicht einmal durch eine genau angemessene Analogie mit menschlicher Kunst denkbar und erklärlich.

9

Der Begriff eines Dinges, als an sich Naturzwecks, ist also kein constitutiver Begriff des Verstandes oder der Vernunft, kann aber doch ein regulativer Begriff für die reflectirende Urtheilskraft sein, nach einer entfernten Analogie mit unserer Causalität nach Zwecken überhaupt die Nachforschung über Gegenstände dieser Art zu leiten und über ihren obersten Grund nachzudenken; das letztere zwar nicht zum Behuf der Kenntniß der Natur, oder jenes Urgrundes derselben, sondern vielmehr eben desselben praktischen Vernunftvermögens in uns, mit

ENGLISH

ized matter not the least bit more comprehensible; or else we must make the soul the artificer of this structure, and so withdraw the product from (corporeal) nature. Strictly speaking, then, the organization of nature has nothing analogous to any causality we know*.[7]

Beauty of nature can rightly be called an analogue of art, since it is attributed to objects only in relation to reflection on their *outer* intuition, and so only on account of the form of their surface. But *inner natural perfection*, such as is possessed by those things that are possible only as *natural ends* and are therefore called organized beings, cannot be thought or explained by analogy with any physical capacity known to us, that is, any capacity of nature. Indeed, since we ourselves belong to nature in the widest sense, it cannot be thought or explained even through an exactly fitting analogy with human art.

The concept of a thing as in itself a natural end is therefore not a constitutive concept of the understanding or of reason. It can, however, be a regulative concept for the reflecting power of judgment: by a remote analogy with our own causality according to ends in general, it can guide our investigation of objects of this kind and our reflection on their highest ground. The latter is not for the sake of knowledge of nature or of that original ground of nature, but rather for the sake of that

7 Hylozoism: the doctrine that matter as such is alive.

9

* Man kann umgekehrt einer gewissen Verbindung, die aber auch mehr in der Idee als in der Wirklichkeit angetroffen wird, durch eine Analogie mit den genannten unmittelbaren Naturzwecken Licht geben. So hat man sich bei einer neuerlich unternommenen gänzlichen Umbildung eines großen Volks zu einem Staat des Worts *Organisation* häufig für Einrichtung der Magistraturen usw. und selbst des ganzen Staatskörpers sehr schicklich bedient. Denn jedes Glied soll freilich in einem solchen Ganzen nicht bloß Mittel, sondern zugleich auch Zweck und, indem es zu der Möglichkeit des Ganzen mitwirkt, durch die Idee des Ganzen wiederum seiner Stelle und Function nach bestimmt sein.

* Conversely, one can shed light on a certain kind of association—though one found more in the idea than in reality—by an analogy with the immediate natural ends just mentioned. Thus, in the recently undertaken complete transformation of a great people into a state, the word *organization* has frequently, and very aptly, been used for the institution of the magistracies and so on, and even of the entire body politic. For in such a whole each member should certainly be not merely a means but at the same time also an end; and while it contributes to the possibility of the whole, it should in turn be determined by the idea of the whole as regards its place and function.[8]

8 An allusion to the reorganization of France after the Revolution of 1789, still under way when the *Critique* appeared in 1790.

GERMAN

welchem wir die Ursache jener Zweckmäßigkeit in Analogie betrachteten.

Organisirte Wesen sind also die einzigen in der Natur, welche, wenn man sie auch für sich und ohne ein Verhältniß auf andere Dinge betrachtet, doch nur als Zwecke derselben möglich gedacht werden müssen, und [376] die also zuerst dem Begriffe eines *Zwecks*, der nicht ein praktischer, sondern Zweck *der Natur* ist, objective Realität und dadurch für die Naturwissenschaft den Grund zu einer Teleologie, d. i. einer Beurtheilungsart ihrer Objecte nach einem besondern Princip, verschaffen, dergleichen man in sie einzuführen (weil man die Möglichkeit einer solchen Art Causalität gar nicht a priori einsehen kann) sonst schlechterdings nicht berechtigt sein würde.

ENGLISH

same practical faculty of reason in us by analogy with which we considered the cause of that purposiveness.

Organized beings are therefore the only beings in nature which, even when considered by themselves and without any relation to other things, must nevertheless be thought as possible only as ends of nature. They are [376] thus what first gives objective reality to the concept of an *end* that is not a practical end but an end *of nature*. They thereby provide natural science with the basis for a teleology, that is, for a way of judging its objects according to a special principle—a principle that we would otherwise be utterly unjustified in introducing into natural science, since we cannot see the possibility of such a kind of causality *a priori* at all.

§ 66. THE PRINCIPLE FOR JUDGING ORGANISMS

In an organized product everything is an end and reciprocally a means; nothing in it is in vain.

GERMAN

AA 376 Dieses Princip, zugleich die Definition derselben, heißt: *ein organisirtes Product der Natur ist das, in welchem alles Zweck und wechselseitig auch Mittel ist*. Nichts in ihm ist umsonst, zwecklos, oder einem blinden Naturmechanism zuzuschreiben.

Dieses Princip ist zwar seiner Veranlassung nach von Erfahrung abzuleiten, nämlich derjenigen, welche methodisch angestellt wird und Beobachtung heißt; der Allgemeinheit und Nothwendigkeit wegen aber, die es von einer solchen Zweckmäßigkeit aussagt, kann es nicht bloß auf Erfahrungsgründen beruhen, sondern muß irgend ein Princip a priori, wenn es gleich bloß regulativ wäre, und jene Zwecke allein in der Idee des Beurtheilenden und nirgend in einer wirkenden Ursache lägen, zum Grunde haben. Man kann daher obgenanntes Princip eine *Maxime* der Beurtheilung der innern Zweckmäßigkeit organisirter Wesen nennen.

Daß die Zergliederer der Gewächse und Thiere, um ihre Structur zu erforschen und die Gründe einsehen zu können, warum und zu welchem Ende solche Theile, warum eine solche Lage und Verbindung der Theile und gerade diese innere Form ihnen gegeben worden, jene Maxime: daß nichts in einem solchen Geschöpf *umsonst* sei, als unumgänglich nothwendig annehmen und sie

ENGLISH

This principle, which is at the same time their definition, runs: *An organized product of nature is one in which everything is an end and reciprocally also a means.* Nothing in it is in vain, without purpose, or to be ascribed to a blind mechanism of nature.

As regards what occasions it, this principle is indeed to be derived from experience—namely from the kind of experience that is methodically conducted and is called observation. But because of the universality and necessity it asserts of such purposiveness, it cannot rest merely on empirical grounds. It must have some principle *a priori* at its basis, even if that principle were merely regulative and those ends lay only in the idea of the one judging and nowhere in an efficient cause. The principle just stated can therefore be called a *maxim* for judging the inner purposiveness of organized beings.

It is well known that those who dissect plants and animals investigate their structure in order to see the reasons why, and to what end, such parts have been given to them, why such a position and combination of the parts, and why precisely this inner form. To do so they assume, as indispensably necessary, the maxim that nothing in such a creature

GERMAN

eben so, als den Grundsatz der allgemeinen Naturlehre: daß *nichts von ungefähr* geschehe, geltend machen, ist bekannt.

In der That können sie sich auch von diesem teleologischen Grundsatze eben so wenig lossagen, als von dem allgemeinen physischen, weil, so wie bei Verlassung des letzteren gar keine Erfahrung überhaupt, so bei der des ersteren Grundsatzes kein Leitfaden für die Beobachtung einer Art von Naturdingen, die wir einmal teleologisch unter dem Begriffe der Naturzwecke gedacht haben, übrig bleiben würde.

AA 377 Denn dieser Begriff führt die Vernunft in eine ganz andere Ordnung der Dinge, als die eines bloßen Mechanisms der Natur, der uns hier nicht mehr genug thun will. Eine Idee soll der Möglichkeit des Naturproducts zum Grunde liegen. Weil diese aber eine absolute Einheit der Vorstellung ist, statt daß die Materie eine Vielheit der Dinge ist, die für sich keine bestimmte Einheit der Zusammensetzung an die Hand geben kann: so muß, wenn jene Einheit der Idee sogar als Bestimmungsgrund a priori eines Naturgesetzes der Causalität einer solchen Form des Zusammengesetzten dienen soll, der Zweck der Natur auf *Alles*, was in ihrem Producte liegt, erstreckt werden.

Denn wenn wir einmal dergleichen Wirkung im *Ganzen* auf einen übersinnlichen Bestimmungsgrund über den blinden Mechanism der Natur hinaus beziehen, müssen wir sie auch ganz nach diesem Princip beurtheilen; und es ist kein Grund da, die Form eines solchen Dinges noch zum Theil vom letzteren als abhängig anzunehmen, da alsdann bei der Vermischung ungleichartiger Principien gar keine sichere Regel der Beurtheilung übrig bleiben würde.

Es mag immer sein, daß z. B. in einem thierischen Körper manche Theile als Concretionen nach bloß mechanischen Gesetzen begriffen werden könnten (als Häute, Knochen, Haare). Doch muß die Ursache, welche die dazu schickliche Materie herbeischafft, diese so modificirt, formt und an ihren gehörigen Stellen absetzt, immer teleologisch beurtheilt werden, so daß alles in ihm als organisirt betrachtet werden muß, und alles auch in gewisser Beziehung auf das Ding selbst wiederum Organ ist.

ENGLISH

is *in vain*, and they insist on it just as they do on the principle of the general doctrine of nature that *nothing happens by chance*.

Indeed, they can no more renounce this teleological principle than the universal physical one. For just as abandoning the latter would leave no experience at all, so abandoning the former would leave no guiding thread for observing a kind of natural thing that we have once thought teleologically under the concept of natural ends.

For this concept leads reason into an entirely different order of things from that of a mere mechanism of nature, which no longer satisfies us here. An idea is to underlie the possibility of the natural product. But this idea is an absolute unity of representation, whereas matter is a plurality of things that by itself can supply no determinate unity of composition. So if that unity of the idea is to serve even as the determining ground *a priori* of a natural law of the causality of such a form of the composite, the end of nature must be extended to *everything* that lies in its product.

For once we refer such an effect, as a *whole*, to a supersensible determining ground beyond the blind mechanism of nature, we must also judge it entirely according to this principle. There is no reason to assume that the form of such a thing still depends partly on mechanism; for then, with heterogeneous principles mixed together, no reliable rule of judging would remain at all.

It may well be that in an animal body, for example, many parts could be conceived as concretions according to merely mechanical laws (such as skin, bones, hair). Yet the cause that procures the matter suited to this, modifies it, forms it, and deposits it in its proper places must always be judged teleologically. So everything in the body must be regarded as organized, and everything, in a certain relation to the thing itself, is in turn an organ.

§ 67. NATURE AS A SYSTEM OF ENDS

Organisms entitle us to view all of nature as a system of ends, as a maxim of judgment.

GERMAN

Wir haben oben von der *äußeren* Zweckmäßigkeit der Naturdinge gesagt: daß sie keine hinreichende Berechtigung gebe, sie zugleich als Zwecke der Natur zu Erklärungsgründen ihres Daseins und die zufällig zweckmäßigen Wirkungen derselben in der Idee zu Gründen ihres Daseins nach dem Princip der Endursachen zu brauchen.

So kann man die *Flüsse*, weil sie die Gemeinschaft im Innern der Länder unter Völkern befördern, die *Gebirge*, weil sie zu diesen die Quellen und zur Erhaltung derselben den Schneevorrath für regenlose Zeiten enthalten, imgleichen den *Abhang* der Länder, der diese Gewässer abführt und das Land [378] trocken werden läßt, darum nicht sofort für Naturzwecke halten: weil, obzwar diese Gestalt der Oberfläche der Erde zur Entstehung und Erhaltung des Gewächs- und Thierreichs sehr nöthig war, sie doch nichts an sich hat, zu dessen Möglichkeit man sich genöthigt sähe eine Causalität nach Zwecken anzunehmen. Eben das gilt von Gewächsen, die der Mensch zu seiner Nothdurft oder Ergötzlichkeit nutzt: von Thieren, dem Kameele, dem Rinde, dem Pferde, Hunde u. s.

AA 378 w., die er theils zu seiner Nahrung, theils seinem Dienste so vielfältig gebrauchen und großentheils gar nicht entbehren kann. Von Dingen, deren keines für sich als Zweck anzusehen man Ursache hat, kann das äußere Verhältniß nur hypothetisch für zweckmäßig beurtheilt werden.

Ein Ding seiner innern Form halber als Naturzweck beurtheilen, ist ganz etwas anderes, als die Existenz dieses Dinges für Zweck der Natur halten. Zu der letztern Behauptung bedürfen wir nicht bloß den Begriff von einem möglichen Zweck, sondern die Erkenntniß des Endzwecks (*scopus*) der Natur, welches eine Beziehung derselben auf etwas Übersinnliches bedarf, die alle unsere teleologische Naturerkenntniß weit übersteigt; denn der Zweck der Existenz der Natur selbst muß über die Natur hinaus gesucht werden. Die innere Form eines bloßen Grashalms kann seinen bloß nach der Regel der Zwecke möglichen Ursprung für unser menschliches Beurtheilungsvermögen hinreichend beweisen.

Geht man aber davon ab und sieht nur auf den Gebrauch, den andere Naturwesen davon machen, verläßt also die

ENGLISH

We said above of the *external* purposiveness of natural things that it gives no sufficient warrant for using them at the same time as ends of nature, as grounds explaining their existence, or for using their contingently purposive effects, in the idea, as grounds of their existence according to the principle of final causes.

Thus one cannot straightaway take the *rivers* to be natural ends because they promote communication among peoples in the interior of the lands; or the *mountains* because they contain the sources of the rivers and, to maintain these, the store of snow for rainless seasons; or likewise the *slope* of the land, which carries these waters off and lets the land [378] dry out. For although this shape of the earth's surface was very necessary for the emergence and preservation of the plant and animal kingdoms, it has nothing in itself for whose possibility one would find oneself compelled to assume a causality according to ends. The same holds of the plants that human beings use for their needs or enjoyment, and of animals—the camel, the ox, the horse, the dog, and so on—

which human beings put to such varied use, partly as food and partly in their service, and for the most part cannot do without at all. In the case of things none of which one has reason to regard by itself as an end, their external relation can be judged purposive only hypothetically.

To judge a thing as a natural end on account of its inner form is something quite different from taking the existence of this thing to be an end of nature. For the latter assertion we need not merely the concept of a possible end but cognition of the final end (*scopus*) of nature. This requires relating nature to something supersensible, which far exceeds all our teleological cognition of nature; for the end of the existence of nature itself must be sought beyond nature. The inner form of a mere blade of grass can suffice to prove, for our human faculty of judging, that its origin is possible only according to the rule of ends.

But suppose one sets this aside and looks only at the use that other natural beings make of it. One

GERMAN

Betrachtung der innern Organisation und sieht nur auf äußere zweckmäßige Beziehungen, wie das Gras dem Vieh, wie dieses dem Menschen als Mittel zu seiner Existenz nöthig sei; und man sieht nicht, warum es denn nöthig sei, daß Menschen existiren (welches, wenn man etwa die Neuholländer oder Feuerländer in Gedanken hat, so leicht nicht zu beantworten sein möchte): so gelangt man zu keinem kategorischen Zwecke, sondern alle diese zweckmäßige Beziehung beruht auf einer immer weiter hinauszusetzenden Bedingung, die als unbedingt (das Dasein eines Dinges als Endzweck) ganz außerhalb der physisch-teleologischen Weltbetrachtung liegt.

Alsdann aber ist ein solches Ding auch nicht Naturzweck; denn es ist (oder seine ganze Gattung) nicht als Naturproduct anzusehen.

Es ist also nur die Materie, sofern sie organisirt ist, welche den Begriff von ihr als einem Naturzwecke nothwendig bei sich führt, weil diese ihre specifische Form zugleich Product der Natur ist. Aber dieser Begriff [379] führt nun nothwendig auf die Idee der gesammten Natur als eines Systems nach der Regel der Zwecke, welcher Idee nun aller Mechanism der Natur nach Principien der Vernunft (wenigstens um daran die Naturerscheinung zu versuchen) untergeordnet werden muß. Das Princip der Vernunft ist ihr als nur subjectiv, d. i.

AA 379 als Maxime, zuständig: alles in der Welt ist irgend wozu gut; nichts ist in ihr umsonst; und man ist durch das Beispiel, das die Natur an ihren organischen Producten giebt, berechtigt, ja berufen, von ihr und ihren Gesetzen nichts, als was im Ganzen zweckmäßig ist, zu erwarten.

Es versteht sich, daß dieses nicht ein Princip für die bestimmende, sondern nur für die reflectirende Urtheilskraft sei, daß es regulativ und nicht constitutiv sei, und wir dadurch nur einen Leitfaden bekommen, die Naturdinge in Beziehung auf einen Bestimmungsgrund, der schon gegeben ist, nach einer neuen gesetzlichen Ordnung zu betrachten und die Naturkunde nach einem andern Princip, nämlich dem der Endursachen, doch unbeschadet dem des Mechanisms ihrer Causalität zu erweitern. Übrigens wird dadurch keinesweges

ENGLISH

then abandons the consideration of inner organization and looks only at external purposive relations: how grass is needed by cattle, and cattle by human beings, as a means to their existence. And one does not see why it should be necessary that human beings exist (a question that might not be so easy to answer if one has in mind, say, the New Hollanders or the Fuegians). In that case one arrives at no categorical end. Instead, all this purposive relation rests on a condition that must always be pushed further back, and which, as unconditioned (the existence of a thing as final end), lies entirely outside the physical-teleological consideration of the world.[10]

But then such a thing is not a natural end either; for it (or its entire species) is not to be regarded as a natural product.

It is therefore only matter insofar as it is organized that necessarily carries with it the concept of itself as a natural end, because this specific form of it is at the same time a product of nature. But this concept [379] now necessarily leads to the idea of the whole of nature as a system according to the rule of ends. To this idea all the mechanism of nature must now be subordinated according to principles of reason (at least in order to test the appearances of nature by it). This principle of reason is within its competence only as a subjective principle, that is,

as a maxim: everything in the world is good for something; nothing in it is in vain. And by the example that nature gives in its organic products we are justified, indeed called upon, to expect nothing of nature and its laws but what is purposive on the whole.

It goes without saying that this is a principle not for the determining but only for the reflecting power of judgment; that it is regulative and not constitutive; and that through it we obtain only a guiding thread. With it we can consider natural things, in relation to a determining ground that is already given, according to a new lawful order, and extend natural science according to another principle, namely that of final causes—yet without prejudice to the principle of the mechanism of

10 The Aboriginal inhabitants of Australia (then called New Holland) and of Tierra del Fuego, known to Kant from voyagers' reports.

GERMAN

ausgemacht, ob irgend etwas, das wir nach diesem Princip beurtheilen, *absichtlich* Zweck der Natur sei: ob die Gräser für das Rind oder Schaf und ob dieses und die übrigen Naturdinge für den Menschen da sind.

Es ist gut, selbst die uns unangenehmen und in besondern Beziehungen zweckwidrigen Dinge auch von dieser Seite zu betrachten. So könnte man z. B. sagen: das Ungeziefer, welches die Menschen in ihren Kleidern, Haaren oder Bettstellen plagt, sei nach einer weisen Naturanstalt ein Antrieb zur Reinlichkeit, die für sich schon ein wichtiges Mittel der Erhaltung der Gesundheit ist. Oder die Mosquitomücken und andere stechende Insecten, welche die Wüsten von Amerika den *[indigenen Bewohnern]* so beschwerlich machen, seien so viel Stacheln der Thätigkeit für diese angehende Menschen, um die Moräste abzuleiten und die dichten den Luftzug abhaltenden Wälder Licht zu machen und dadurch, imgleichen durch den Anbau des Bodens ihren Aufenthalt zugleich gesünder zu machen.

Selbst was dem Menschen in seiner innern Organisation widernatürlich zu sein scheint, wenn es auf diese Weise behandelt wird, giebt eine unterhaltende, bisweilen auch belehrende Aussicht in eine teleologische Ordnung der Dinge, auf die uns ohne ein solches Princip die bloß physische Betrachtung allein nicht führen würde.

So wie einige den Bandwurm dem Menschen oder Thiere, dem er beiwohnt, gleichsam zum Ersatz eines gewissen Mangels seiner Lebensorganen beigegeben zu sein [380] urtheilen: so würde ich fragen, ob nicht die Träume (ohne die niemals der Schlaf ist, ob man sich gleich nur selten derselben erinnert) eine zweckmäßige Anordnung der Natur sein mögen, indem sie nämlich bei dem Abspannen aller körperlichen bewegenden Kräfte dazu dienen, vermittelst der Einbildungskraft und der großen Geschäftigkeit derselben (die in diesem Zustande mehrentheils bis zum Affecte steigt) die Lebensorganen innigst zu bewegen; so wie sie auch bei überfülltem Magen, wo diese Bewegung um desto nöthiger ist, im Nachtschlafe gemeiniglich mit desto mehr Lebhaftigkeit spielt; daß folglich ohne diese innerlich bewegende Kraft und ermüdende Unruhe, worüber wir die Träume anklagen (die doch in der That vielleicht Heilmittel sind), der Schlaf selbst im gesunden Zustande wohl gar ein völliges Erlöschen des Lebens sein würde.

ENGLISH

nature's causality. Moreover, this by no means settles whether anything we judge according to this principle is *intentionally* an end of nature: whether grasses exist for the ox or the sheep, and whether these and the other things of nature exist for human beings.

It is good to consider from this angle even things that are disagreeable to us and, in particular relations, contrary to purpose. Thus one might say, for example, that the vermin that plague human beings in their clothes, hair, or beds are, by a wise provision of nature, a spur to cleanliness, which is in itself already an important means of preserving health. Or that the mosquitoes and other stinging insects that make the wildernesses of America so troublesome for the indigenous inhabitants are so many goads to activity for these people still at the beginning of their development: goads to drain the marshes and let light into the dense forests that block the flow of air, and in this way, as also by cultivating the soil, to make their dwelling places healthier at the same time.

Even what seems to be contrary to nature in the inner organization of human beings, when treated in this way, opens up an entertaining, and sometimes also instructive, prospect onto a teleological order of things—one to which merely physical consideration, without such a principle, would not lead us.

Some judge that the tapeworm has been given to the human being or animal it inhabits as if to compensate for a certain deficiency in its vital organs. [380] In the same way I would ask whether dreams (without which sleep never occurs, although we only rarely remember them) may not be a purposive arrangement of nature. For while all the body's motive forces are relaxed, dreams serve to move the vital organs most intimately by means of the imagination and its great activity (which in this state mostly rises to the pitch of an affect). Likewise, when the stomach is overfull and this movement is all the more necessary, the imagination usually plays all the more vividly in our night's sleep. Consequently, without this inwardly moving force and the tiring restlessness for which we blame our dreams (though in fact they may be remedies), sleep, even in a healthy state, might well amount to a complete extinction of life.

GERMAN

AA 380 Auch Schönheit der Natur, d. i. ihre Zusammenstimmung mit dem freien Spiele unserer Erkenntnißvermögen in der Auffassung und Beurtheilung ihrer Erscheinung, kann auf die Art als objective Zweckmäßigkeit der Natur in ihrem Ganzen, als System, worin der Mensch ein Glied ist, betrachtet werden: wenn einmal die teleologische Beurtheilung derselben durch die Naturzwecke, welche uns die organisirten Wesen an die Hand geben, zu der Idee eines großen Systems der Zwecke der Natur uns berechtigt hat.

Wir können es als eine Gunst*, die die Natur für uns gehabt hat, betrachten, daß sie über das Nützliche noch Schönheit und Reize so reichlich austheilte, und sie deshalb lieben, so wie ihrer Unermeßlichkeit wegen mit Achtung betrachten und uns selbst in dieser Betrachtung veredelt fühlen: gerade als ob die Natur ganz eigentlich in dieser Absicht ihre herrliche Bühne aufgeschlagen und ausgeschmückt habe.

11

Wir wollen in diesem § nichts anders sagen, als daß, wenn wir einmal an der Natur ein Vermögen entdeckt haben, Producte hervorzubringen, die nur nach dem Begriffe der Endursachen von uns gedacht werden können, wir weiter gehen und auch die, welche (oder ihr, obgleich zweckmäßiges, [381] Verhältniß) es eben nicht nothwendig machen, über den Mechanism der blind wirkenden Ursachen hinaus ein ander Princip für ihre Möglichkeit aufzusuchen, dennoch als zu einem System der Zwecke gehörig beurtheilen dürfen: weil uns die erstere Idee schon, was ihren Grund betrifft, über die Sinnenwelt hinausführt; da denn die Einheit des übersinnlichen Princips nicht bloß für gewisse Species der Naturwesen, sondern für das Naturganze als System auf dieselbe Art als gültig betrachtet werden muß.

ENGLISH

The beauty of nature, too—that is, its harmony with the free play of our cognitive faculties in apprehending and judging its appearance—can be regarded in this way as an objective purposiveness of nature as a whole, as a system of which the human being is a member. This holds once the teleological judging of nature, by means of the natural ends that organized beings present to us, has entitled us to the idea of a great system of ends of nature.

We can regard it as a favor* that nature has shown us that, over and above what is useful, it has dispensed beauty and charms so abundantly. We can love nature for this, just as we contemplate it with respect because of its immensity and feel ourselves ennobled in this contemplation—just as if nature had set up and adorned its magnificent stage expressly with this intention.

11

In this section we mean to say no more than this. Once we have discovered in nature a capacity to bring forth products that can be thought by us only according to the concept of final causes, we may go further. There are products which (or whose relation, [381] though purposive) do not exactly make it necessary to look beyond the mechanism of blindly acting causes for another principle of their possibility; yet we may still judge them too as belonging to a system of ends. For the first idea already leads us, as regards its ground, beyond the sensible world; and then the unity of the supersensible principle must be regarded as valid in the same way not merely for certain species of natural beings but for the whole of nature as a system.

11

* In dem ästhetischen Theile wurde gesagt: *wir sähen die schöne Natur mit Gunst an*, indem wir an ihrer Form ein ganz freies (uninteressirtes) Wohlgefallen haben. Denn in diesem bloßen Geschmacksurtheile wird gar nicht darauf Rücksicht genommen, zu welchem Zwecke diese Naturschönheiten existiren: ob um uns eine Lust zu erwecken, oder ohne alle Beziehung auf uns als Zwecke. In einem teleologischen Urtheile aber geben wir auch auf diese Beziehung Acht; und da können wir es *als Gunst der Natur ansehen*, daß sie uns durch Aufstellung so vieler schönen Gestalten zur Cultur hat beförderlich sein wollen.

* In the aesthetic part it was said that *we look upon beautiful nature with favor*, since we take an entirely free (disinterested) satisfaction in its form. For in the mere judgment of taste no regard at all is paid to the end for which these beauties of nature exist: whether to arouse pleasure in us, or without any relation to us as ends. In a teleological judgment, however, we also attend to this relation; and then we can *regard it as a favor of nature* that, by displaying so many beautiful shapes, it has wished to promote our culture.

§ 68. TELEOLOGY WITHIN NATURAL SCIENCE

Natural science may speak of natural ends but must not bring God into its explanations.

GERMAN

AA 381 Die Principien einer Wissenschaft sind derselben entweder innerlich und werden einheimisch genannt (*principia domestica*); oder sie sind auf Begriffe, die nur außer ihr Platz finden können, gegründet und sind *auswärtige* Principien (*peregrina*). Wissenschaften, welche die letzteren enthalten, legen ihren Lehren Lehnsätze (*lemmata*) zum Grunde; d. i. sie borgen irgend einen Begriff und mit ihm einen Grund der Anordnung von einer anderen Wissenschaft.

Eine jede Wissenschaft ist für sich ein System; und es ist nicht genug, in ihr nach Principien zu bauen und also technisch zu verfahren, sondern man muß mit ihr, als einem für sich bestehenden Gebäude, auch architektonisch zu Werke gehen und sie nicht wie einen Anbau und als einen Theil eines andern Gebäudes, sondern als ein Ganzes für sich behandeln, ob man gleich nachher einen Übergang aus diesem in jenes oder wechselseitig errichten kann.

Wenn man also für die Naturwissenschaft und in ihren Context den Begriff von Gott hereinbringt, um sich die Zweckmäßigkeit in der Natur erklärlich zu machen, und hernach diese Zweckmäßigkeit wiederum braucht, um zu beweisen, daß ein Gott sei: so ist in keiner von beiden Wissenschaften innerer Bestand; und ein täuschendes Diallele bringt jede in Unsicherheit, dadurch daß sie ihre Gränzen in einander laufen lassen.

Der Ausdruck eines Zwecks der Natur beugt dieser Verwirrung schon genugsam vor, um Naturwissenschaft und die Veranlassung, die sie zur *teleologischen* Beurtheilung ihrer Gegenstände giebt, nicht mit der Gottesbetrachtung und also einer *theologischen* Ableitung zu vermengen; und man muß es nicht als unbedeutend ansehen, ob man jenen Ausdruck [382] mit dem eines göttlichen Zwecks in der Anordnung der Natur verwechsele, oder wohl gar den letztern für schicklicher und einer frommen Seele angemessener ausgebe, weil es doch am Ende dahin kommen müsse, jene zweckmäßige Formen in der Natur von einem weisen Welturheber abzuleiten; sondern sich sorgfältig und bescheiden auf den Ausdruck, der gerade nur so viel sagt, als wir wissen, nämlich eines Zwecks der Natur, einschränken.

ENGLISH

The principles of a science are either internal to it, and are then called domestic (*principia domestica*), or they are based on concepts that can find a place only outside it, and are *foreign* principles (*peregrina*). Sciences that contain the latter base their doctrines on borrowed propositions (*lemmata*); that is, they borrow some concept, and with it a ground of arrangement, from another science.

Every science is by itself a system. It is not enough to build within it according to principles, and so to proceed technically; one must also go to work architectonically with it, as a building standing on its own. One must treat it not as an annex or as part of another building, but as a whole in itself—although afterward one can construct a passage from this building into the other, or from each into the other.

Suppose, then, that one brings the concept of God into natural science and its context in order to make purposiveness in nature explicable, and afterward uses this purposiveness in turn to prove that there is a God. Then neither science has any internal stability, and a deceptive diallelon renders each of them uncertain, because they let their boundaries run into one another.[12]

The expression "end of nature" already sufficiently forestalls this confusion, so that natural science, and the occasion it gives for judging its objects *teleologically*, are not mixed up with the contemplation of God and thus with a *theological* derivation. And one must not regard it as insignificant whether one confuses that expression [382] with that of a divine end in the arrangement of nature, or even passes off the latter as more fitting and better suited to a pious soul, on the grounds that in the end it must come down to deriving those purposive forms in nature from a wise author of the world. Rather, one must carefully and modestly confine oneself to the expression that says exactly as much as we know, namely that of an end of nature.

12 Diallelon: the logicians' term for a circular argument, which assumes what it sets out to prove.

GERMAN

AA 382 Denn ehe wir noch nach der Ursache der Natur selbst fragen, finden wir in der Natur und dem Laufe ihrer Erzeugung dergleichen Producte, die nach bekannten Erfahrungsgesetzen in ihr erzeugt werden, nach welchen die Naturwissenschaft ihre Gegenstände beurtheilen, mithin auch deren Causalität nach der Regel der Zwecke in ihr selbst suchen muß. Daher muß sie ihre Gränze nicht überspringen, um das, dessen Begriffe gar keine Erfahrung angemessen sein kann, und woran man sich allererst nach Vollendung der Naturwissenschaft zu wagen befugt ist, in sie selbst als einheimisches Princip hinein zu ziehen.

Naturbeschaffenheiten, die sich a priori demonstriren und also ihrer Möglichkeit nach aus allgemeinen Principien ohne allen Beitritt der Erfahrung einsehen lassen, können, ob sie gleich eine technische Zweckmäßigkeit bei sich führen, dennoch, weil sie schlechterdings nothwendig sind, gar nicht zur Teleologie der Natur, als einer in die Physik gehörigen Methode die Fragen derselben aufzulösen, gezählt werden.

Arithmetische, geometrische Analogieen, imgleichen allgemeine mechanische Gesetze, so sehr uns auch die Vereinigung verschiedener dem Anschein nach von einander ganz unabhängiger Regeln in einem Princip an ihnen befremdend und bewundernswürdig vorkommen mag, enthalten deswegen keinen Anspruch darauf, teleologische Erklärungsgründe in der Physik zu sein; und wenn sie gleich in der allgemeinen Theorie der Zweckmäßigkeit der Dinge der Natur überhaupt mit in Betrachtung gezogen zu werden verdienen, so würde diese doch anderwärts hin, nämlich in die Metaphysik, gehören und kein inneres Princip der Naturwissenschaft ausmachen: wie es wohl mit den empirischen Gesetzen der Naturzwecke an organisirten Wesen nicht allein erlaubt, sondern auch unvermeidlich ist, die teleologische *Beurtheilungsart* zum Princip der Naturlehre in Ansehung einer eigenen Classe ihrer Gegenstände zu gebrauchen.

Damit nun Physik sich genau in ihren Gränzen halte, so abstrahirt sie von der Frage, ob die Naturzwecke es *absichtlich* oder *unabsichtlich* sind, gänzlich; denn das würde Einmengung in ein fremdes Geschäft [383] (nämlich das der Metaphysik) sein. Genug, es sind nach Naturgesetzen, die wir uns nur unter der Idee der Zwecke als Princip denken können, einzig und allein *erklärbare* und bloß auf diese Weise ihrer innern Form nach, sogar auch nur innerlich *erkennbare* Gegenstände.

ENGLISH

For even before we ask about the cause of nature itself, we find in nature and in the course of its generation products of this kind, which are generated in it according to known laws of experience. Natural science must judge its objects according to these laws, and so must also seek their causality according to the rule of ends within nature itself. It must therefore not leap over its boundary in order to draw into itself, as a domestic principle, something to whose concept no experience at all can be adequate, and which one is entitled to venture upon only once natural science has been completed.

Some properties of nature can be demonstrated *a priori*, so that their possibility can be understood from universal principles without any contribution from experience. Even though they carry a technical purposiveness with them, they cannot be counted as part of the teleology of nature—as a method, belonging to physics, of solving its problems—because they are absolutely necessary.

Arithmetical and geometrical analogies, and likewise universal mechanical laws, may strike us as strange and admirable in that they unite in a single principle different rules that seem quite independent of one another. Yet they do not on that account make any claim to be teleological grounds of explanation in physics. And even if they deserve to be taken into consideration in the general theory of the purposiveness of things of nature in general, that theory would belong elsewhere, namely to metaphysics, and would constitute no internal principle of natural science. With the empirical laws of natural ends in organized beings, by contrast, it is not only permissible but also unavoidable to use the teleological *way of judging* as a principle of the doctrine of nature with respect to a special class of its objects.

Now, in order to keep strictly within its boundaries, physics entirely abstracts from the question whether natural ends are ends *intentionally* or *unintentionally*; for that would be meddling in another's business [383] (namely that of metaphysics). It is enough that there are objects that are *explicable* solely and exclusively according to natural laws which we can think only under the idea of ends as a principle, and which only in this way are *cogniz-*

GERMAN

ENGLISH

AA 383

Um sich also auch nicht der mindesten Anmaßung, als wollte man etwas, was gar nicht in die Physik gehört, nämlich eine übernatürliche Ursache, unter unsere Erkenntnißgründe mischen, verdächtig zu machen: spricht man in der Teleologie zwar von der Natur, als ob die Zweckmäßigkeit in ihr absichtlich sei, aber doch zugleich so, daß man der Natur, d. i.

der Materie, diese Absicht beilegt; wodurch man (weil hierüber kein Mißverstand Statt finden kann, indem von selbst schon keiner einem leblosen Stoffe Absicht in eigentlicher Bedeutung des Worts beilegen wird) anzeigen will, daß dieses Wort hier nur ein Princip der reflectirenden, nicht der bestimmenden Urtheilskraft bedeute und also keinen besondern Grund der Causalität einführen solle, sondern auch nur zum Gebrauche der Vernunft eine andere Art der Nachforschung, als die nach mechanischen Gesetzen ist, hinzufüge, um die Unzulänglichkeit der letzteren selbst zur empirischen Aufsuchung aller besondern Gesetze der Natur zu ergänzen.

Daher spricht man in der Teleologie, so fern sie zur Physik gezogen wird, ganz recht von der Weisheit, der Sparsamkeit, der Vorsorge, der Wohlthätigkeit der Natur, ohne dadurch aus ihr ein verständiges Wesen zu machen (weil das ungereimt wäre); aber auch ohne sich zu erkühnen, ein anderes, verständiges Wesen über sie als Werkmeister setzen zu wollen, weil dieses vermessen* sein würde: sondern es soll dadurch nur eine Art der Causalität der Natur nach einer Analogie mit der unsrigen im technischen Gebrauche der Vernunft bezeichnet werden, um die Regel, wornach gewissen Producten der Natur nachgeforscht werden muß, vor Augen zu haben.

14

able as regards their inner form—indeed, cognizable internally at all.

So as not to incur even the slightest suspicion of presuming to mix into our grounds of cognition something that does not belong in physics at all, namely a supernatural cause, teleology does indeed speak of nature as if the purposiveness in it were intentional. But at the same time it speaks in such a way that it ascribes this intention to nature, that is,

to matter. No misunderstanding can arise here, since no one will of their own accord ascribe intention, in the proper sense of the word, to lifeless material. By this one means to indicate that the word signifies here only a principle of the reflecting, not of the determining, power of judgment. It is thus not meant to introduce any special ground of causality, but only to add, for the use of reason, another kind of investigation besides that according to mechanical laws, in order to make up for the inadequacy of the latter even for the empirical search for all the particular laws of nature.

Hence in teleology, insofar as it is drawn into physics, one speaks quite rightly of the wisdom, the economy, the foresight, the beneficence of nature. One does so without thereby making nature into an intelligent being (for that would be absurd), but also without daring to set another, intelligent being above it as its master builder, because that would be presumptuous*. Rather, these words are meant only to designate a kind of causality of nature by analogy with our own in the technical use of reason, in order to keep before our eyes the rule by which certain products of nature must be investigated.

13 As a verb, *vermessen* also means "to measure" and, reflexively, "to mismeasure"; Kant plays on the idea of misjudging one's own measure.

GERMAN

Warum aber macht doch die Teleologie gewöhnlich keinen eigenen Theil der theoretischen Naturwissenschaft aus, sondern wird zur Theologie als Propädeutik oder Übergang gezogen? Dieses geschieht, um das [384] Studium der Natur nach ihrem Mechanism an demjenigen fest zu halten, was wir unserer Beobachtung oder den Experimenten so unterwerfen können, daß wir es gleich der Natur wenigstens der Ähnlichkeit der Gesetze nach selbst hervorbringen könnten; denn nur soviel sieht man vollständig ein, als man nach Begriffen selbst machen und zu Stande bringen kann. Organisation aber als innerer Zweck der Natur übersteigt unendlich alles Vermögen einer ähnlichen Darstellung durch Kunst: und was äußere für zweckmäßig gehaltene Natureinrichtungen betrifft (z. B. Winde, Regen u. d.

AA 384 gl.), so betrachtet die Physik wohl den Mechanism derselben; aber ihre Beziehung auf Zwecke, so fern diese eine zur Ursache nothwendig gehörige Bedingung sein soll, kann sie gar nicht darstellen, weil diese Nothwendigkeit der Verknüpfung gänzlich die Verbindung unserer Begriffe und nicht die Beschaffenheit der Dinge angeht.

ENGLISH

But why, then, does teleology usually not form a separate part of theoretical natural science, but is instead drawn into theology as a propaedeutic or transition? This happens in order to keep [384] the study of nature according to its mechanism confined to what we can subject to our observation or to experiments in such a way that we could produce it ourselves as nature does, at least as regards the similarity of the laws. For we have complete insight only into as much as we can ourselves make and bring about according to concepts. Organization, however, as an inner end of nature, infinitely surpasses every capacity for a similar presentation by art. And as for external arrangements of nature that are held to be purposive (for example, winds, rain, and the like),

physics does indeed consider their mechanism. But it cannot present their relation to ends at all, insofar as this relation is supposed to be a condition that necessarily belongs to the cause; for this necessity of connection concerns only the combination of our concepts, not the constitution of things.

14

* Das deutsche Wort *vermessen* ist ein gutes, bedeutungsvolles Wort. Ein Urtheil, bei welchem man das Längenmaß seiner Kräfte (des Verstandes) zu überschlagen vergißt, kann bisweilen sehr demüthig klingen und macht doch große Ansprüche und ist doch sehr vermessen. Von der Art sind die meisten, wodurch man die göttliche Weisheit zu erheben vorgiebt, indem man ihr in den Werken der Schöpfung und der Erhaltung Absichten unterlegt, die eigentlich der eigenen Weisheit des Vernünftlers Ehre machen sollen.

* The German word *vermessen* [presumptuous] is a good and meaningful word. A judgment in which one forgets to reckon the measure of one's powers (of the understanding) can sometimes sound very humble, and yet make great claims and be very presumptuous. Of this kind are most of the judgments by which people profess to exalt divine wisdom, attributing to it, in the works of creation and preservation, intentions that are really meant to do honor to the would-be reasoner's own wisdom.[13]

Dialectic of Teleological Judgment

The antinomy of mechanism and purpose, and the peculiarity of the human understanding.

§ 69. WAS EINE ANTINOMIE DER URTHEILSKRAFT SEI.

GERMAN

AA 385 Die *bestimmende* Urtheilskraft hat für sich keine Principien, welche *Begriffe von Objecten* gründen. Sie ist keine Autonomie; denn sie *subsumirt* nur unter gegebenen Gesetzen, oder Begriffen, als Principien. Eben darum ist sie auch keiner Gefahr ihrer eigenen Antinomie und keinem Widerstreit ihrer Principien ausgesetzt. So war die transscendentale Urtheilskraft, welche die Bedingungen unter Kategorieen zu subsumiren enthielt, für sich nicht *nomothetisch*; sondern nannte nur die Bedingungen der sinnlichen Anschauung, unter welchen einem gegebenen Begriffe, als Gesetze des Verstandes, Realität (Anwendung) gegeben werden kann: worüber sie niemals mit sich selbst in Uneinigkeit (wenigstens den Principien nach) gerathen konnte.

Allein die *reflectirende* Urtheilskraft soll unter einem Gesetze subsumiren, welches noch nicht gegeben und also in der That nur ein Princip der Reflexion über Gegenstände ist, für die es uns objectiv gänzlich an einem Gesetze mangelt, oder an einem Begriffe vom Object, der zum Princip für vorkommende Fälle hinreichend wäre. Da nun kein Gebrauch der Erkenntnißvermögen ohne Principien verstattet werden darf, so wird die reflectirende Urtheilskraft in solchen Fällen ihr selbst zum Princip dienen müssen: welches, weil es nicht objectiv ist und keinen für die Absicht hinreichenden Erkenntnißgrund des Objects unterlegen kann, als bloß subjectives Princip zum zweckmäßigen Gebrauche der Erkenntnißvermögen, nämlich über eine Art Gegenstände zu reflectiren, dienen soll.

Also hat in Beziehung auf solche Fälle die reflectirende Urtheilskraft ihre Maximen und zwar nothwendige zum Behuf der Erkenntniß der Naturgesetze [386] in der Erfahrung, um vermittelst derselben zu Begriffen zu gelangen, sollten diese auch Vernunftbegriffe sein; wenn sie solcher durchaus Bedarf, um die Natur nach ihren empirischen Gesetzen bloß kennen zu lernen. - Zwischen diesen nothwendigen Maximen der reflectirenden

ENGLISH

The *determining* power of judgment has by itself no principles that ground *concepts of objects*. It is no autonomy, for it only *subsumes* under given laws or concepts as principles. For this very reason it is exposed to no danger of an antinomy of its own and to no conflict of its principles. Thus the transcendental power of judgment, which contained the conditions for subsuming under categories, was not by itself *nomothetic*. It merely named the conditions of sensible intuition under which reality (application) can be given to a given concept, as a law of the understanding; and on this it could never fall into disagreement with itself (at least as regards principles).[1]

The *reflecting* power of judgment, by contrast, is to subsume under a law that is not yet given. This law is therefore in fact only a principle of reflection on objects for which we objectively lack a law altogether, or lack a concept of the object that would suffice as a principle for the cases that arise. Now since no use of the cognitive faculties may be permitted without principles, the reflecting power of judgment will in such cases have to serve as a principle to itself. Because this principle is not objective and can supply no ground of cognition of the object sufficient for the purpose, it is to serve as a merely subjective principle for the purposive use of the cognitive faculties, namely for reflecting on a kind of objects.

In relation to such cases, therefore, the reflecting power of judgment has its maxims, and indeed necessary ones, for the sake of cognizing the laws of nature [386] in experience. By means of them it arrives at concepts, even if these should be concepts of reason, whenever it absolutely needs such concepts merely in order to become acquainted with

1 Nomothetic: law-giving (from Greek).

GERMAN

Urtheilskraft kann nun ein Widerstreit, mithin eine Antinomie Statt finden, worauf sich eine Dialektik gründet, die, wenn jede von zwei einander widerstreitenden Maximen in der Natur der Erkenntnißvermögen ihren Grund hat, eine natürliche Dialektik genannt werden kann und ein unvermeidlicher Schein, den man in der Kritik entblößen und auflösen muß, damit er nicht betrüge.

ENGLISH

nature according to its empirical laws.—Now between these necessary maxims of the reflecting power of judgment a conflict, and hence an antinomy, can arise. On it is based a dialectic which, if each of two conflicting maxims has its ground in the nature of the cognitive faculties, can be called a natural dialectic—an unavoidable illusion that must be exposed and resolved in the critique, so that it does not deceive us.

§ 70. THE ANTINOMY OF JUDGMENT

Judgment has two maxims: explain everything mechanically, yet judge some products by final causes.

GERMAN

AA 386 So fern die Vernunft es mit der Natur als Inbegriff der Gegenstände äußerer Sinne zu thun hat, kann sie sich auf Gesetze gründen, die der Verstand theils selbst a priori der Natur vorschreibt, theils durch die in der Erfahrung vorkommenden empirischen Bestimmungen ins Unabsehliche erweitern kann. Zur Anwendung der erstern Art von Gesetzen, nämlich der *allgemeinen* der materiellen Natur überhaupt, braucht die Urtheilskraft kein besonderes Princip der Reflexion; denn da ist sie bestimmend, weil ihr ein objectives Princip durch den Verstand gegeben ist.

Aber was die besondern Gesetze betrifft, die uns nur durch Erfahrung kund werden können, so kann unter ihnen eine so große Mannigfaltigkeit und Ungleichartigkeit sein, daß die Urtheilskraft sich selbst zum Princip dienen muß, um auch nur in den Erscheinungen der Natur nach einem Gesetze zu forschen und es auszuspähen, indem sie ein solches zum Leitfaden bedarf, wenn sie ein zusammenhängendes Erfahrungserkenntniß nach einer durchgängigen Gesetzmäßigkeit der Natur, die Einheit derselben nach empirischen Gesetzen, auch nur hoffen soll.

Bei dieser zufälligen Einheit der besonderen Gesetze kann es sich nun zutragen: daß die Urtheilskraft in ihrer Reflexion von zwei Maximen ausgeht, deren eine ihr der bloße Verstand a priori an die Hand giebt; die andere aber durch besondere Erfahrungen veranlaßt wird, welche die Vernunft ins Spiel bringen, um nach einem besondern Princip die Beurtheilung der körperlichen Natur und ihrer Gesetze anzustellen. Da trifft es sich dann, daß diese zweierlei Maximen nicht wohl neben einander bestehen zu [387] können den Anschein haben, mithin sich eine Dialektik hervorthut, welche die Urtheilskraft in dem Princip ihrer Reflexion irre macht.

AA 387

ENGLISH

Insofar as reason has to do with nature as the sum total of objects of the outer senses, it can base itself on laws that the understanding partly prescribes *a priori* to nature itself, and partly can extend indefinitely by means of the empirical determinations that occur in experience. To apply the first kind of laws, namely the *universal* laws of material nature in general, the power of judgment needs no special principle of reflection. For there it is determining, since an objective principle is given to it by the understanding.

But as regards the particular laws, which can become known to us only through experience, there can be such great manifoldness and heterogeneity among them that the power of judgment must serve as its own principle even just to search for a law in the appearances of nature and to track it down. For it needs such a principle as a guiding thread if it is even to hope for a coherent empirical cognition according to a thoroughgoing lawfulness of nature—for the unity of nature according to empirical laws.

Given this contingent unity of the particular laws, it may come about that the power of judgment, in its reflection, proceeds from two maxims. One of them is supplied to it *a priori* by the mere understanding. The other is occasioned by particular experiences that bring reason into play, so that corporeal nature and its laws are judged according to a special principle. It then happens that these two kinds of maxims seem unable to [387] coexist, and so a dialectic arises that leads the power of judgment astray in the principle of its reflection.

GERMAN

Die erste Maxime derselben ist der *Satz*: alle Erzeugung materieller Dinge und ihrer Formen muß als nach bloß mechanischen Gesetzen möglich beurtheilt werden.

Die zweite Maxime ist der *Gegensatz*: einige Producte der materiellen Natur können nicht als nach bloß mechanischen Gesetzen möglich beurtheilt werden (ihre Beurtheilung erfordert ein ganz anderes Gesetz der Causalität, nämlich das der Endursachen).

Wenn man diese regulativen Grundsätze für die Nachforschung nun in constitutive der Möglichkeit der Objecte selbst verwandelte, so würden sie so lauten:

Satz: Alle Erzeugung materieller Dinge ist nach bloß mechanischen Gesetzen möglich.

Gegensatz: Einige Erzeugung derselben ist nach bloß mechanischen Gesetzen nicht möglich.

In dieser letzteren Qualität, als objective Principien für die bestimmende Urtheilskraft, würden sie einander widersprechen, mithin einer von beiden Sätzen nothwendig falsch sein; aber das wäre alsdann zwar eine Antinomie, doch nicht der Urtheilskraft, sondern ein Widerstreit in der Gesetzgebung der Vernunft. Die Vernunft kann aber weder den einen noch den andern dieser Grundsätze beweisen: weil wir von Möglichkeit der Dinge nach bloß empirischen Gesetzen der Natur kein bestimmendes Princip a priori haben können.

Was dagegen die zuerst vorgetragene Maxime einer reflectirenden Urtheilskraft betrifft, so enthält sie in der That gar keinen Widerspruch. Denn wenn ich sage: ich muß alle Ereignisse in der materiellen Natur, mithin auch alle Formen als Producte derselben ihrer Möglichkeit nach nach bloß mechanischen Gesetzen *beurtheilen*, so sage ich damit nicht: sie *sind darnach allein* (ausschließungsweise von jeder andern Art Causalität) *möglich*; sondern das will nur anzeigen: *ich soll* jederzeit über dieselben *nach dem Princip* des bloßen Mechanisms der Natur *reflectiren* und mithin diesem, soweit ich kann, nachforschen, weil, ohne ihn zum Grunde der Nachforschung zu legen, es gar keine eigentliche Naturerkenntniß geben kann.

Dieses hindert nun die zweite Maxime bei gelegentlicher Veranlassung nicht, nämlich bei einigen Naturformen (und auf deren Veranlassung sogar der ganzen Natur),

ENGLISH

The first maxim of the power of judgment is the *thesis*: All generation of material things and their forms must be judged as possible according to merely mechanical laws.

The second maxim is the *antithesis*: Some products of material nature cannot be judged as possible according to merely mechanical laws (judging them requires an entirely different law of causality, namely that of final causes).

Now if one were to turn these regulative principles for investigation into constitutive principles of the possibility of the objects themselves, they would run as follows:

Thesis: All generation of material things is possible according to merely mechanical laws.

Antithesis: Some generation of such things is not possible according to merely mechanical laws.

In this latter capacity, as objective principles for the determining power of judgment, they would contradict each other, and so one of the two propositions would necessarily be false. But that would then indeed be an antinomy, though not of the power of judgment; it would be a conflict in the legislation of reason. Reason, however, can prove neither the one nor the other of these principles, because we can have no determining principle *a priori* of the possibility of things according to merely empirical laws of nature.

As for the maxim of a reflecting power of judgment presented first, on the other hand, it in fact contains no contradiction at all. For if I say that I must *judge* all events in material nature, and hence also all forms as its products, as regards their possibility, according to merely mechanical laws, I do not thereby say that they *are possible only according to these laws* (to the exclusion of every other kind of causality). This is meant only to indicate that *I ought* always *to reflect* on them *according to the principle* of the mere mechanism of nature, and hence to investigate this mechanism as far as I can; for unless it is made the basis of investigation, there can be no proper cognition of nature at all.

Now this does not prevent the second maxim, when occasion arises—namely in the case of some

GERMAN

nach einem Princip zu [388] spüren und über sie zu reflectiren, welches von der Erklärung nach dem Mechanism der Natur ganz verschieden ist, nämlich dem Princip der Endursachen. Denn die Reflexion nach der ersten Maxime wird dadurch nicht aufgehoben, vielmehr wird es geboten, sie, so weit man kann, zu verfolgen; auch wird dadurch nicht gesagt, daß nach dem Mechanism der Natur jene Formen nicht möglich wären.

AA 388 Nur wird behauptet, daß *die menschliche Vernunft* in Befolgung derselben und auf diese Art niemals von dem, was das specifische eines Naturzwecks ausmacht, den mindesten Grund, wohl aber andere Erkenntnisse von Naturgesetzen wird auffinden können; wobei es als unausgemacht dahin gestellt wird, ob nicht in dem uns unbekannten inneren Grunde der Natur selbst die physisch-mechanische und die Zweckverbindung an denselben Dingen in einem Princip zusammen hängen mögen: nur daß unsere Vernunft sie in einem solchen nicht zu vereinigen im Stande ist, und die Urtheilskraft also als (aus einem subjectiven Grunde) *reflectirende*, nicht als (einem objectiven Princip der Möglichkeit der Dinge an sich zufolge) bestimmende Urtheilskraft genöthigt ist, für gewisse Formen in der Natur ein anderes Princip, als das des Naturmechanisms zum Grunde ihrer Möglichkeit zu denken.

ENGLISH

natural forms (and, occasioned by them, even of nature as a whole)—from tracing [388] them and reflecting on them according to a principle quite different from explanation according to the mechanism of nature, namely the principle of final causes. For reflection according to the first maxim is not thereby abolished; on the contrary, one is bidden to pursue it as far as one can. Nor is it thereby said that those forms would not be possible according to the mechanism of nature.

It is only asserted that *human reason*, in following that maxim and in this way, will never be able to find the least ground of what constitutes the specific character of a natural end, although it may well find other cognitions of natural laws. It is left undecided whether, in the inner ground of nature itself, which is unknown to us, the physical-mechanical connection and the connection of ends in the same things may not cohere in one principle. It is only that our reason is not in a position to unite them in such a principle. And so the power of judgment, as *reflecting* (on a subjective ground), not as determining (in accordance with an objective principle of the possibility of things in themselves), is compelled to think, for certain forms in nature, a principle other than that of natural mechanism as the ground of their possibility.

§ 71. PREPARING THE RESOLUTION

The conflict dissolves once both maxims are taken as principles of reflecting, not determining, judgment.

GERMAN

Wir können die Unmöglichkeit der Erzeugung der organisirten Naturproducte durch den bloßen Mechanism der Natur keinesweges beweisen, weil wir die unendliche Mannigfaltigkeit der besondern Naturgesetze, die für uns zufällig sind, da sie nur empirisch erkannt werden, ihrem ersten innern Grunde nach nicht einsehen und so das innere, durchgängig zureichende Princip der Möglichkeit einer Natur (welches im Übersinnlichen liegt) schlechterdings nicht erreichen können.

Ob also das productive Vermögen der Natur auch für dasjenige, was wir als nach der Idee von Zwecken geformt oder verbunden beurtheilen, nicht eben so gut als für das, wozu wir bloß ein Maschinenwesen der Natur zu bedürfen glauben, zulange; und ob in der That für Dinge als eigentliche Naturzwecke (wie wir sie nothwendig beurtheilen müssen) eine ganz andere Art von

ENGLISH

We can by no means prove that organized natural products cannot be generated through the mere mechanism of nature. For we cannot see into the first inner ground of the infinite manifoldness of the particular laws of nature, which are contingent for us because they are cognized only empirically. And so we absolutely cannot reach the inner, thoroughly sufficient principle of the possibility of a nature (which lies in the supersensible).

Is the productive capacity of nature, then, not just as adequate for what we judge to be formed or combined according to the idea of ends as for what we believe requires merely a machinery of nature? And does an entirely different kind of original causality—one that cannot be contained in material nature or its intelligible substratum at

GERMAN

ursprünglicher Causalität, die gar nicht in der materiellen Natur oder ihrem intelligibelen Substrat enthalten sein kann, nämlich ein architektonischer Verstand, zum [389] Grunde liege: darüber kann unsere in Ansehung des Begriffs der Causalität, wenn er a priori specificirt werden soll, sehr enge eingeschränkte Vernunft schlechterdings keine Auskunft geben.

AA 389 - Aber daß respectiv auf unser Erkenntnißvermögen der bloße Mechanism der Natur für die Erzeugung organisirter Wesen auch keinen Erklärungsgrund abgeben könne, ist eben so ungezweifelt gewiß. *Für die reflectirende Urtheilskraft* ist also das ein ganz richtiger Grundsatz: daß für die so offenbare Verknüpfung der Dinge nach Endursachen eine vom Mechanism unterschiedene Causalität, nämlich einer nach Zwecken handelnden (verständigen) Weltursache, gedacht werden müsse; so übereilt und unerweislich er auch *für die bestimmende* sein würde.

In dem ersteren Falle ist er bloße Maxime der Urtheilskraft, wobei der Begriff jener Causalität eine bloße Idee ist, der man keinesweges Realität zuzugestehen unternimmt, sondern sie nur zum Leitfaden der Reflexion braucht, die dabei für alle mechanische Erklärungsgründe immer offen bleibt und sich nicht aus der Sinnenwelt verliert; im zweiten Falle würde der Grundsatz ein objectives Princip sein, das die Vernunft vorschriebe und dem die Urtheilskraft sich bestimmend unterwerfen müßte, wobei sie aber über die Sinnenwelt hinaus sich ins Überschwengliche verliert und vielleicht irre geführt wird.

Aller Anschein einer Antinomie zwischen den Maximen der eigentlich physischen (mechanischen) und der teleologischen (technischen) Erklärungsart beruht also darauf: daß man einen Grundsatz der reflectirenden Urtheilskraft mit dem der bestimmenden und die *Autonomie* der ersteren (die bloß subjectiv für unsern Vernunftgebrauch in Ansehung der besonderen Erfahrungsgesetze gilt) mit der *Heteronomie* der anderen, welche sich nach dem von dem Verstande gegebenen (allgemeinen oder besondern) Gesetzen richten muß, verwechselt.

ENGLISH

all, namely an architectonic understanding—in fact lie at [389] the basis of things as genuine natural ends (as we must necessarily judge them)? On these questions our reason, which is very narrowly restricted with regard to the concept of causality when that concept is to be specified *a priori*, can give absolutely no information.

—But it is just as indubitably certain that, relative to our cognitive faculty, the mere mechanism of nature can furnish no ground for explaining the generation of organized beings either. *For the reflecting power of judgment*, therefore, this is an entirely correct principle: for the connection of things according to final causes, which is so evident, a causality distinct from mechanism must be thought, namely that of a world-cause acting according to ends (an intelligent world-cause)—however rash and unprovable this principle would be *for the determining* power of judgment.

In the first case the principle is a mere maxim of the power of judgment. The concept of that causality is then a mere idea, to which one by no means undertakes to concede reality, but which one uses only as a guiding thread for reflection—a reflection that always remains open to all mechanical grounds of explanation and does not stray from the sensible world. In the second case the principle would be an objective principle, prescribed by reason, to which the power of judgment would have to submit as determining. But in doing so it would lose itself beyond the sensible world in the extravagant, and would perhaps be led astray.[2]

All appearance of an antinomy between the maxims of the genuinely physical (mechanical) and the teleological (technical) way of explaining therefore rests on this: one confuses a principle of the reflecting power of judgment with one of the determining power of judgment, and the *autonomy* of the former (which holds merely subjectively, for our use of reason with regard to the particular laws of experience) with the *heteronomy* of the latter, which must conform to the laws (universal or particular) given by the understanding.

2 *Überschwenglich*, "extravagant": Kant's word for what goes beyond all bounds of possible experience, and so beyond any use the understanding can make of it.

§ 72. SYSTEMS OF NATURAL PURPOSIVENESS

Kant sorts dogmatic systems into idealism (chance or fatality) and realism (hylozoism or theism).

GERMAN

Die Richtigkeit des Grundsatzes, daß über gewisse Dinge der Natur (organisirte Wesen) und ihre Möglichkeit nach dem Begriffe von Endursachen geurtheilt werden müsse, selbst auch nur wenn man, um ihre Beschaffenheit durch Beobachtung kennen zu lernen, einen *Leitfaden* verlangt, ohne sich bis zur Untersuchung über ihren ersten Ursprung zu [390] versteigen, hat noch niemand bezweifelt. Die Frage kann also nur sein: ob dieser Grundsatz bloß subjectiv gültig, d. i. bloß Maxime unserer Urtheilskraft, oder ein objectives Princip der Natur sei, nach welchem ihr außer ihrem Mechanism (nach bloßen Bewegungsgesetzen) noch eine andere Art von Causalität zukomme, nämlich die der Endursachen, unter denen jene (die bewegenden Kräfte) nur als Mittelursachen ständen.

AA 390 Nun könnte man diese Frage oder Aufgabe für die Speculation gänzlich unausgemacht und unaufgelöset lassen: weil, wenn wir uns mit der letzteren innerhalb den Gränzen der bloßen Naturerkenntniß begnügen, wir an jenen Maximen genug haben, um die Natur, so weit als menschliche Kräfte reichen, zu studiren und ihren verborgensten Geheimnissen nachzuspüren.

Es ist also wohl eine gewisse Ahnung unserer Vernunft, oder ein von der Natur uns gleichsam gegebener Wink, daß wir vermittelst jenes Begriffs von Endursachen wohl gar über die Natur hinauslangen und sie selbst an den höchsten Punkt in der Reihe der Ursachen knüpfen könnten, wenn wir die Nachforschung der Natur (ob wir gleich darin noch nicht weit gekommen sind) verließen, oder wenigstens einige Zeit aussetzten und vorher, worauf jener Fremdling in der Naturwissenschaft, nämlich der Begriff der Naturzwecke, führe, zu erkunden versuchten.

Hier müßte nun freilich jene unbestrittene Maxime in die ein weites Feld zu Streitigkeiten eröffnende Aufgabe übergehen: ob die Zweckverknüpfung in der Natur eine besondere Art der Causalität für dieselbe *beweise*; oder ob sie, an sich und nach objectiven Principien betrachtet, nicht vielmehr mit dem Mechanism der Natur einerlei sei, oder auf einem und demselben Grunde beruhe: nur daß wir, da dieser für unsere Nachforschung in manchen Naturproducten oft zu tief versteckt ist, es mit einem subjectiven Princip, nämlich dem der Kunst, d. i.

ENGLISH

No one has ever doubted that the principle is correct according to which certain things in nature (organized beings) and their possibility must be judged by the concept of final causes. This holds even if one wants no more than a *guiding thread* for getting to know their constitution through observation, without [390] venturing as far as an inquiry into their first origin. So the question can only be this: is this principle merely subjectively valid, i.e., merely a maxim of our power of judgment? Or is it an objective principle of nature, according to which nature has, besides its mechanism (according to mere laws of motion), yet another kind of causality, namely that of final causes, under which the former causes (the moving forces) would stand merely as intermediate causes?

Now, as far as speculation is concerned, one could leave this question or problem entirely unsettled and unresolved. For if we content ourselves with speculation within the bounds of mere knowledge of nature, those maxims are enough for us to study nature as far as human powers reach and to track down its most hidden secrets.

So it is presumably a certain presentiment of our reason, or a hint given to us, as it were, by nature, that by means of that concept of final causes we might even reach beyond nature and connect it to the highest point in the series of causes. We would do this if we abandoned the investigation of nature (although we have not yet got far in it), or at least suspended it for a while, and first tried to find out where that stranger in natural science, namely the concept of natural ends, leads.

Here, of course, that undisputed maxim would have to turn into a problem that opens a wide field for disputes. Does the connection of ends in nature *prove* a special kind of causality for it? Or is it not rather, considered in itself and according to objective principles, one and the same as the mechanism of nature, or does it not rest on one and the same ground? In that case, since this ground is often too deeply hidden for our investigation in many natural products, we would merely

GERMAN

der Causalität nach Ideen, versuchen, um sie der Natur der Analogie nach unterzulegen; welche Nothülfe uns auch in vielen Fällen gelingt, in einigen zwar zu mißlingen scheint, auf alle Fälle aber nicht berechtigt, eine besondere, von der Causalität nach bloß mechanischen Gesetzen der Natur selbst unterschiedene Wirkungsart in die Naturwissenschaft einzuführen. Wir wollen, indem wir das Verfahren (die Causalität) der Natur wegen des zweckähnlichen, welches wir in ihren Producten finden, Technik nennen, diese in die *absichtliche* (*technica intentionalis*) und in die *unabsichtliche* (*technica naturalis*) eintheilen.

Die erste soll bedeuten: daß das productive [391] Vermögen der Natur nach Endursachen für eine besondere Art von Causalität gehalten werden müsse; die zweite: daß sie mit dem Mechanism der Natur im Grunde ganz einerlei sei, und das zufällige Zusammentreffen mit unseren Kunstbegriffen und ihren Regeln, als bloß subjective Bedingung sie zu beurtheilen, fälschlich für eine besondere Art der Naturerzeugung ausgedeutet werde.

AA 391 Wenn wir jetzt von den Systemen der Naturerklärung in Ansehung der Endursachen reden, so muß man wohl bemerken: daß sie insgesammt dogmatisch, d. i. über objective Principien der Möglichkeit der Dinge, es sei durch absichtlich oder lauter unabsichtlich wirkende Ursachen, unter einander streitig sind, nicht aber etwa über die subjective Maxime, über die Ursache solcher zweckmäßigen Producte bloß zu urtheilen: in welchem letztern Falle *disparate* Principien noch wohl vereinigt werden könnten, anstatt daß im ersteren *contradictorisch-entgegengesetzte* einander aufheben und neben sich nicht bestehen können.

Die Systeme in Ansehung der Technik der Natur, d. i. ihrer productiven Kraft nach der Regel der Zwecke, sind zwiefach: des *Idealismus*, oder des *Realismus* der Naturzwecke. Der erstere ist die Behauptung: daß alle Zweckmäßigkeit der Natur *unabsichtlich*; der zweite: daß einige derselben (in organisirten Wesen) *absichtlich* sei; woraus denn auch die als Hypothese gegründete Folge gezogen werden könnte, daß die Technik der Natur, auch was alle andere Producte derselben in Beziehung auf das Naturganze betrifft, absichtlich, d. i. Zweck, sei.

ENGLISH

be trying out a subjective principle, namely that of art, i.e.

causality according to ideas, so as to ascribe it to nature by analogy. This makeshift does succeed for us in many cases, and seems to fail in some; but in no case does it entitle us to introduce into natural science a special kind of efficacy distinct from causality according to the merely mechanical laws of nature itself. Since we call the procedure (the causality) of nature technique, on account of the end-like character we find in its products, we will divide this technique into the *intentional* (*technica intentionalis*) and the *unintentional* (*technica naturalis*).[3]

The first is meant to signify that the productive [391] faculty of nature according to final causes must be regarded as a special kind of causality. The second signifies that this faculty is at bottom entirely one and the same as the mechanism of nature, and that its contingent agreement with our concepts of art and their rules, which is merely a subjective condition for judging it, is falsely interpreted as a special kind of natural generation.

Now when we speak of the systems for explaining nature with regard to final causes, it must be carefully noted that they all dispute with one another dogmatically. That is, they disagree about objective principles of the possibility of things, whether through intentionally or through purely unintentionally acting causes; they do not disagree, say, about the subjective maxim of merely judging about the cause of such purposive products. In the latter case *disparate* principles might still well be united, whereas in the former *contradictorily opposed* principles cancel each other out and cannot coexist.

The systems concerning the technique of nature, i.e., its productive power according to the rule of ends, are of two kinds: the *idealism* or the *realism* of natural ends. The first is the assertion that all purposiveness of nature is *unintentional*; the second, that some of it (in organized beings) is *intentional*. From the latter one could then also draw the consequence, grounded as a hypothesis, that the technique of nature is intentional, i.e., an end,

3 Latin: “intentional technique” and “natural technique.”

GERMAN

1) Der *Idealism* der Zweckmäßigkeit (ich verstehe hier immer die objective) ist nun entweder der der *Casualität*, oder der *Fatalität* der Naturbestimmung in der zweckmäßigen Form ihrer Producte. Das erstere Princip betrifft die Beziehung der Materie auf den physischen Grund ihrer Form, nämlich die Bewegungsgesetze; das zweite auf ihren und der ganzen Natur *hyperphysischen* Grund.

Das System der *Casualität*, welches dem Epikur oder Demokritus beigelegt wird, ist, nach dem Buchstaben genommen, so offenbar ungereimt, daß es uns nicht aufhalten darf; dagegen ist das System der Fatalität (wovon man den Spinoza zum Urheber macht, ob es gleich allem Ansehen nach viel älter ist), welches sich auf etwas Übersinnliches beruft, wohin also unsere Einsicht nicht reicht, so leicht nicht zu widerlegen: darum weil sein Begriff von dem Urwesen gar nicht zu verstehen ist.

So viel ist aber klar: daß die Zweckverbindung in der Welt in demselben als unabsichtlich angenommen [392] werden muß (weil sie von einem Urwesen, aber nicht von seinem Verstande, mithin keiner Absicht desselben, sondern aus der Nothwendigkeit seiner Natur und der davon abstammenden Welteinheit abgeleitet wird), mithin der Fatalismus der Zweckmäßigkeit zugleich ein Idealism derselben ist.

AA 392

2) Der *Realism* der Zweckmäßigkeit der Natur ist auch entweder physisch oder hyperphysisch. Der *erste* gründet die Zwecke in der Natur auf dem Analogon eines nach Absicht handelnden Vermögens, dem *Leben der Materie* (in ihr, oder auch durch ein belebendes inneres Princip, eine Weltseele) und heißt der *Hylozoism*. Der *zweite* leitet sie von dem Urgrunde des Weltalls, als einem mit Absicht hervorbringenden (ursprünglich lebenden) verständigen Wesen ab und ist der *Theism*.*

5

ENGLISH

even as regards all its other products in relation to the whole of nature.

1) Now the *idealism* of purposiveness (here I always mean objective purposiveness) is either that of the *chance* or that of the *fatality* of nature's determination in the purposive form of its products. The first principle concerns the relation of matter to the physical ground of its form, namely the laws of motion; the second concerns its relation to the *hyperphysical* ground of matter and of nature as a whole.

The system of *chance*, which is attributed to Epicurus or Democritus, is, taken literally, so obviously absurd that it need not detain us. The system of fatality, by contrast (whose author is taken to be Spinoza, although by all appearances it is much older), appeals to something supersensible, where our insight therefore does not reach. It is not so easy to refute, precisely because its concept of the original being cannot be understood at all.[4]

But this much is clear: in this system the connection of ends in the world must be assumed [392] to be unintentional. For it is derived from an original being, though not from its understanding, and hence not from any intention of that being, but from the necessity of its nature and from the unity of the world that stems from it. Consequently the fatalism of purposiveness is at the same time an idealism of it.

2) The *realism* of the purposiveness of nature is likewise either physical or hyperphysical. The *first* bases the ends in nature on the analogue of a faculty acting with intention, the *life of matter* (either in matter itself or through an animating inner principle, a world-soul), and is called *hylozoism*. The *second* derives them from the original ground of the universe, as an intelligent being (originally living) that produces with intention, and is *theism*.*

4 Democritus (c. 460–c. 370 BC), Greek atomist who, like Epicurus after him, explained the world by the motion of atoms. Baruch Spinoza (1632–1677) held in his *Ethics* that there is only one substance, God or nature.

§ 73. NONE OF THESE SYSTEMS SUCCEEDS

Epicurus, Spinoza, hylozoism and theism all fail to explain natural ends dogmatically.

GERMAN

Was wollen alle jene Systeme? Sie wollen unsere teleologischen Urtheile über die Natur erklären und gehen damit so zu Werke, daß ein Theil die Wahrheit derselben läugnet, mithin sie für einen Idealism der Natur (als Kunst vorgestellt) erklärt; der andere Theil sie als wahr anerkennt und die Möglichkeit einer Natur nach der Idee der Endursachen darzuthun verspricht.

1) Die für den Idealism der Endursachen in der Natur streitenden Systeme lassen nun einerseits zwar an dem Princip derselben eine Causalität nach Bewegungsgesetzen zu (durch welche die Naturdinge zweckmäßig existiren); aber sie läugnen an ihr die *Intentionalität*, d. i. [393] daß sie absichtlich zu dieser ihrer zweckmäßigen Hervorbringung bestimmt, oder mit anderen Worten ein Zweck die Ursache sei.

AA 393 Dieses ist die Erklärungsart *Epikurs*, nach welcher der Unterschied einer Technik der Natur von der bloßen Mechanik gänzlich abgeläugnet wird, und nicht allein für die Übereinstimmung der erzeugten Producte mit unsern Begriffen vom Zwecke, mithin für die Technik, sondern selbst für die Bestimmung der Ursachen dieser Erzeugung nach Bewegungsgesetzen, mithin ihre Mechanik der blinde Zufall zum Erklärungsgrunde angenommen, also nichts, auch nicht einmal der Schein in unserm teleologischen Urtheile erklärt, mithin der vorgebliche Idealism in demselben keineswegs dargethan wird.

Andererseits will *Spinoza* uns aller Nachfrage nach dem Grunde der Möglichkeit der Zwecke der Natur dadurch überheben und dieser Idee alle Realität nehmen, daß er sie überhaupt nicht für Producte, sondern für einem Urwesen inhärirende Accidenzen gelten läßt und diesem

ENGLISH

What do all these systems want? They want to explain our teleological judgments about nature. They go about it in such a way that one party denies the truth of these judgments and so declares them to be an idealism of nature (represented as art), while the other party acknowledges them as true and promises to establish the possibility of a nature according to the idea of final causes.

1) Now the systems that argue for the idealism of final causes in nature do, on the one hand, grant to their principle a causality according to laws of motion (through which natural things exist purposively). But they deny that this causality has *intentionality*, i.e. [393] that it is intentionally determined to this purposive production of its products, or in other words that an end is the cause.

This is *Epicurus*'s mode of explanation. On this account the difference between a technique of nature and mere mechanics is denied altogether. Blind chance is taken as the explanatory ground not only for the agreement of the generated products with our concepts of ends, and so for technique, but even for the determination of the causes of this generation according to laws of motion, and so for their mechanics. Thus nothing is explained, not even the semblance in our teleological judgment, and consequently the alleged idealism in it is by no means established.

Spinoza, on the other hand, wants to relieve us of all inquiry into the ground of the possibility of the ends of nature, and to take all reality away from this idea. He does so by not letting these ends count as products at all, but only as accidents in-

5

* Man sieht hieraus: daß in den meisten speculativen Dingen der reinen Vernunft, was die dogmatischen Behauptungen betrifft, die philosophischen Schulen gemeiniglich alle Auflösungen, die über eine gewisse Frage möglich sind, versucht haben. So hat man über die Zweckmäßigkeit der Natur bald entweder die *leblose Materie*, oder einen *leblosen Gott*, bald eine *lebende Materie*, oder auch einen *lebendigen Gott* zu diesem Behufe versucht. Für uns bleibt nichts übrig, als, wenn es Noth thun sollte, von allen diesen objectiven *Behauptungen* abzugehen und unser Urtheil bloß in Beziehung auf unsere Erkenntnißvermögen kritisch zu erwägen, um ihrem Princip eine, wo nicht dogmatische, doch zum sichern Vernunftgebrauch hinreichende Gültigkeit einer Maxime zu verschaffen.

* One sees from this that in most speculative matters of pure reason, as far as dogmatic assertions are concerned, the philosophical schools have usually tried every solution possible for a given question. Thus, to account for the purposiveness of nature, people have tried sometimes *lifeless matter* or a *lifeless God*, sometimes *living matter* or else a *living God*. For us nothing remains, should it prove necessary, but to abandon all these objective *assertions* and to weigh our judgment critically, merely in relation to our cognitive faculties. In this way we can secure for its principle the validity of a maxim, which, if not dogmatic, is nonetheless sufficient for the reliable use of reason.

GERMAN

Wesen, als Substrat jener Naturdinge, in Ansehung derselben nicht Causalität, sondern bloß Subsistenz beilegt und (wegen der unbedingten Nothwendigkeit desselben sammt allen Naturdingen, als ihm inhärirenden Accidenzen) den Naturformen zwar die Einheit des Grundes, die zu aller Zweckmäßigkeit erforderlich ist, sichert, aber zugleich die Zufälligkeit derselben, ohne die keine *Zweckeinheit* gedacht werden kann, entreißt und mit ihr alles *Absichtliche*, so wie dem Urgrunde der Naturdinge allen Verstand wegnimmt.

Der Spinozism leistet aber das nicht, was er will. Er will einen Erklärungsgrund der Zweckverknüpfung (die er nicht läugnet) der Dinge der Natur angeben und nennt bloß die Einheit des Subjects, dem sie alle inhäriren. Aber wenn man ihm auch diese Art zu existiren für die Weltwesen einräumt, so ist doch jene ontologische Einheit darum noch nicht sofort *Zweckeinheit* und macht diese keinesweges begreiflich.

Die letztere ist nämlich eine ganz besondere Art derselben, die aus der Verknüpfung der Dinge (Weltwesen) in einem Subjecte (dem Urwesen) gar nicht folgt, sondern durchaus die Beziehung auf eine *Ursache*, die Verstand hat, bei sich führt und selbst, wenn man alle diese Dinge in einem einfachen Subjecte vereinigte, doch niemals eine Zweckbeziehung darstellt: wofern man unter ihnen nicht erstlich innere *Wirkungen* der Substanz als einer *Ursache*, zweitens eben derselben als Ursache *durch ihren Verstand* denkt. Ohne diese formalen Bedingungen ist alle Einheit bloße Naturnothwendigkeit und, wird sie gleichwohl Dingen beigelegt, die wir [394] als außer einander vorstellen, blinde Nothwendigkeit.

AA 394 Will man aber das, was die Schule die transscendentale Vollkommenheit der Dinge (in Beziehung auf ihr eigenes Wesen) nennt, nach welcher alle Dinge alles an sich haben, was erfordert wird, um so ein Ding und kein anderes zu sein, Zweckmäßigkeit der Natur nennen: so ist das ein kindisches Spielwerk mit Worten statt Begriffen. Denn wenn alle Dinge als Zwecke gedacht werden müssen, also ein Ding sein und Zweck sein einerlei ist, so giebt es im Grunde nichts, was besonders als Zweck vorgestellt zu werden verdiente.

ENGLISH

hering in an original being; and to this being, as the substrate of those natural things, he ascribes not causality with respect to them but mere subsistence. Because of the unconditioned necessity of this being, together with all natural things as accidents inhering in it, he does secure for natural forms the unity of ground that all purposiveness requires. But at the same time he wrests from them their contingency, without which no *unity of ends* can be conceived, and with it everything *intentional*, just as he takes all understanding away from the original ground of natural things.

But Spinozism does not accomplish what it wants. It wants to give an explanatory ground for the connection of ends among the things of nature (which it does not deny), and all it names is the unity of the subject in which they all inhere. Yet even if one grants it this mode of existence for the beings of the world, that ontological unity is not for that reason immediately a *unity of ends*, and it by no means makes the latter comprehensible.

For a unity of ends is a quite special kind of unity. It does not follow at all from the connection of things (beings of the world) in one subject (the original being), but always carries with it a relation to a *cause* that has understanding. Even if one united all these things in one simple subject, this would still never present a relation of ends—unless one thought of them, first, as inner *effects* of the substance as a *cause*, and second, as effects of that same substance as a cause *through its understanding*. Without these formal conditions all unity is mere natural necessity; and if it is nevertheless ascribed to things that we [394] represent as external to one another, it is blind necessity.

But suppose one wanted to call purposiveness of nature what the Schools call the transcendental perfection of things (in relation to their own essence), according to which all things have in them everything required to be such a thing and no other. That would be a childish game with words instead of concepts. For if all things must be thought of as ends, so that being a thing and being an end are one and the same, then there is at bottom nothing that deserves to be represented specifically as an end.[6]

6 The scholastic and Wolffian school metaphysics taught that every being, simply as a being, is "transcendentally" perfect.

GERMAN

Man sieht hieraus wohl: daß Spinoza dadurch, daß er unsere Begriffe von dem Zweckmäßigen in der Natur auf das Bewußtsein unserer selbst in einem allbefassenden (doch zugleich einfachen) Wesen zurückführte und jene Form bloß in der Einheit des letztern suchte, nicht den Realism, sondern bloß den Idealism der Zweckmäßigkeit derselben zu behaupten die Absicht haben mußte, diese aber selbst doch nicht bewerkstelligen konnte, weil die bloße Vorstellung der Einheit des Substrats auch nicht einmal die Idee von einer auch nur unabsichtlichen Zweckmäßigkeit bewirken kann.

2) Die, welche den *Realism* der Naturzwecke nicht bloß behaupten, sondern ihn auch zu erklären vermeinen, glauben eine besondere Art der Causalität, nämlich absichtlich wirkender Ursachen, wenigstens ihrer Möglichkeit nach einsehen zu können; sonst könnten sie es nicht unternehmen jene erklären zu wollen. Denn zur Befugniß selbst der gewagtesten Hypothese muß wenigstens die *Möglichkeit* dessen, was man als Grund annimmt, *gewiß* sein, und man muß dem Begriffe desselben seine objective Realität sichern können.

Aber die Möglichkeit einer lebenden Materie (deren Begriff einen Widerspruch enthält, weil Leblosigkeit, *inertia*, den wesentlichen Charakter derselben ausmacht) läßt sich nicht einmal denken; die einer belebten Materie und der gesammten Natur, als eines Thiers, kann nur sofern (zum Behuf einer Hypothese der Zweckmäßigkeit im Großen der Natur) dürftiger Weise gebraucht werden, als sie uns an der Organisation derselben im Kleinen in der Erfahrung offenbart wird, keinesweges aber a priori ihrer Möglichkeit nach eingesehen werden. Es muß also ein Cirkel im Erklären begangen werden, wenn man die Zweckmäßigkeit der Natur an organisirten Wesen aus dem Leben der Materie ableiten will und dieses Leben wiederum nicht anders als in organisirten Wesen kennt, also ohne [395] dergleichen Erfahrung sich keinen Begriff von der Möglichkeit derselben machen kann.

AA 395 Der Hylozoism leistet also das nicht, was er verspricht.

Der *Theism* kann endlich die Möglichkeit der Naturzwecke als einen Schlüssel zur Teleologie eben so wenig dogmatisch begründen; ob er zwar vor allen Erklärungsgründen derselben darin den Vorzug hat, daß er durch einen Verstand, den er dem Urwesen beilegt, die Zweckmäßigkeit der Natur dem Idealism am besten entreißt und eine absichtliche Causalität für die Erzeugung derselben einführt.

ENGLISH

One can indeed see from this that Spinoza traced our concepts of the purposive in nature back to the consciousness of ourselves in an all-embracing (yet at the same time simple) being, and sought that form merely in the unity of this being. In doing so he must have intended to assert not the realism but merely the idealism of nature's purposiveness. Yet he could not carry out even this, because the mere representation of the unity of the substrate cannot produce even the idea of a purposiveness, not even of an unintentional one.

2) Those who not only assert the *realism* of natural ends but also claim to explain it believe that they can have insight into a special kind of causality, namely that of intentionally acting causes, at least as to its possibility; otherwise they could not undertake to explain it. For even the boldest hypothesis is warranted only if at least the *possibility* of what is assumed as its ground is *certain*, and one must be able to secure the objective reality of its concept.

But the possibility of living matter cannot even be thought, since its concept contains a contradiction: lifelessness, *inertia*, constitutes the essential character of matter. The possibility of animated matter, and of the whole of nature as an animal, can be used only in a meager way (for the sake of a hypothesis of purposiveness in nature at large), and only insofar as it is revealed to us in experience in the organization of nature on a small scale; it can by no means be understood *a priori* as to its possibility. So one must commit a circle in explaining if one wants to derive the purposiveness of nature in organized beings from the life of matter, while knowing this life only in organized beings, and so being unable, without [395] such experience, to form any concept of its possibility.

Hylozoism, therefore, does not accomplish what it promises.

Finally, *theism* is just as unable to establish dogmatically the possibility of natural ends as a key to teleology. It does, however, have this advantage over all other explanatory grounds of teleology: through the understanding it ascribes to the original being, it best rescues the purposiveness of nature from idealism and introduces an intentional causality for its generation.

GERMAN

Denn da müßte allererst, für die bestimmende Urtheilskraft hinreichend, die Unmöglichkeit der Zweckeinheit in der Materie durch den bloßen Mechanism derselben bewiesen werden, um berechtigt zu sein den Grund derselben über die Natur hinaus auf bestimmte Weise zu setzen. Wir können aber nichts weiter herausbringen, als daß nach der Beschaffenheit und den Schranken unserer Erkenntnißvermögen (indem wir den ersten, inneren Grund selbst dieses Mechanisms nicht einsehen) wir auf keinerlei Weise in der Materie ein Princip bestimmter Zweckbeziehungen suchen müssen, sondern für uns keine andere Beurtheilungsart der Erzeugung ihrer Producte als Naturzwecke übrig bleibe, als die durch einen obersten Verstand als Weltursache. Das ist aber nur ein Grund für die reflectirende, nicht für die bestimmende Urtheilskraft und kann schlechterdings zu keiner objectiven Behauptung berechtigen.

ENGLISH

For in that case it would first have to be proved, sufficiently for determining judgment, that unity of ends in matter is impossible through matter's mere mechanism; only then would one be entitled to place the ground of this unity beyond nature in a determinate way. But we can get no further than this. Given the constitution and limits of our cognitive faculties (since we have no insight into the first, inner ground even of this mechanism), we must in no way seek in matter a principle of determinate relations of ends; and for us no other way of judging the generation of its products as natural ends remains than judging it through a supreme understanding as cause of the world. But this is only a ground for reflecting, not for determining, judgment, and it can absolutely warrant no objective assertion.

§ 74. WHY NATURAL ENDS CANNOT BE TREATED DOGMATICALLY

The concept of a natural end cannot be proved objectively, so it can only guide reflection.

GERMAN

Wir verfahren mit einem Begriffe (wenn er gleich empirisch bedingt sein sollte) dogmatisch, wenn wir ihn als unter einem anderen Begriffe des Objects, der ein Princip der Vernunft ausmacht, enthalten betrachten und ihn diesem gemäß bestimmen. Wir verfahren aber mit ihm bloß kritisch, wenn wir ihn nur in Beziehung auf unser Erkenntnißvermögen, mithin auf die subjectiven Bedingungen ihn zu denken betrachten, ohne es zu unternehmen über sein Object etwas zu entscheiden. Das dogmatische Verfahren mit einem Begriffe ist also dasjenige, welches für die bestimmende, das kritische das, welches bloß für die reflectirende Urtheilskraft gesetzmäßig ist.

AA 396 Nun ist der Begriff von einem Dinge als Naturzwecke ein Begriff, der die Natur unter eine Causalität, die nur durch Vernunft denkbar ist, subsumirt, um nach diesem Princip über das, was vom Objecte in der Erfahrung gegeben ist, zu urtheilen. Um ihn aber dogmatisch für die bestimmende Urtheilskraft zu gebrauchen, müßten wir der objectiven Realität dieses Begriffs zuvor versichert sein, weil wir sonst kein Naturding unter ihm subsumiren könnten. Der Begriff eines Dinges als Naturzwecks ist aber zwar ein empirisch bedingter, d. i. nur unter gewissen in der Erfahrung gegebenen Bedingungen möglicher, aber doch von derselben nicht zu abstrahirender, sondern nur nach einem Vernunftprincip

ENGLISH

We proceed with a concept dogmatically (even if it should be empirically conditioned) when we regard it as contained under another concept of the object, one that constitutes a principle of reason, and determine it in accordance with that concept. But we proceed with it merely critically when we regard it only in relation to our cognitive faculty, and so to the subjective conditions for thinking it, without undertaking to decide anything about its object. So the dogmatic procedure with a concept is the one that is lawful for determining judgment; the critical procedure is the one that is lawful merely for reflecting judgment.

Now the concept of a thing as a natural end is a concept that subsumes nature under a causality thinkable only through reason, in order to judge, by this principle, what is given of the object in experience. But in order to use it dogmatically for determining judgment, we would first have to be assured of the objective reality of this concept, since otherwise we could not subsume any natural thing under it. The concept of a thing as a natural end is indeed empirically conditioned, i.e., possible only under certain conditions given in experience. Yet it cannot be abstracted from experience; it is possible only according to a principle of reas-

GERMAN

in der Beurtheilung des Gegenstandes möglicher Begriff. Er kann also als ein solches Princip seiner objectiven Realität nach (d. i.

daß ihm gemäß ein Object möglich sei) gar nicht eingesehen und dogmatisch begründet werden; und wir wissen nicht, ob er bloß ein vernünftelnder und objectiv leerer (*conceptus ratiocinans*), oder ein Vernunftbegriff, ein Erkenntniß gründender, von der Vernunft bestätigter (*conceptus ratiocinatus*), sei. Also kann er nicht dogmatisch für die bestimmende Urtheilskraft behandelt werden: d. i. es kann nicht allein nicht ausgemacht werden, ob Dinge der Natur, als Naturzwecke betrachtet, für ihre Erzeugung eine Causalität von ganz besonderer Art (die nach Absichten) erfordern, oder nicht; sondern es kann auch nicht einmal darnach gefragt werden, weil der Begriff eines Naturzwecks seiner objectiven Realität nach durch die Vernunft gar nicht erweislich ist (d. i. er ist nicht für die bestimmende Urtheilskraft constitutiv, sondern für die reflectirende bloß regulativ).

Daß er es aber nicht sei, ist daraus klar, weil er als Begriff von einem *Naturproduct* Naturnothwendigkeit und doch zugleich eine Zufälligkeit der Form des Objects (in Beziehung auf bloße Gesetze der Natur) an eben demselben Dinge als Zweck in sich faßt; folglich, wenn hierin kein Widerspruch sein soll, einen Grund für die Möglichkeit des Dinges in der Natur und doch auch einen Grund der Möglichkeit dieser Natur selbst und ihrer Beziehung auf etwas, das nicht empirisch erkennbare Natur (übersinnlich), mithin für uns gar nicht erkennbar ist, enthalten muß, um nach einer andern Art Causalität als der des Naturmechanisms beurtheilt zu werden, wenn man seine Möglichkeit ausmachen will.

Da also der Begriff eines Dinges als Naturzwecks *für die bestimmende Urtheilskraft* überschwenglich ist, wenn man das Object durch die Vernunft betrachtet (ob er zwar für die reflectirende Urtheilskraft in Ansehung [397] der Gegenstände der Erfahrung immanent sein mag), mithin ihm für bestimmende Urtheile die objective Realität nicht verschafft werden kann: so ist hieraus begreiflich, wie alle Systeme, die man für die dogmatische Behandlung des Begriffs der Naturzwecke und der Natur, als eines durch Endursachen zusammenhängenden Ganzen, nur immer entwerfen mag, weder objectiv

ENGLISH

on in judging the object. As such a principle, therefore, its objective reality (i.e.

that an object is possible in accordance with it) can neither be understood nor dogmatically established at all. We do not know whether it is merely a sophistical and objectively empty concept (*conceptus ratiocinans*) or a concept of reason, one that grounds cognition and is confirmed by reason (*conceptus ratiocinatus*). So it cannot be treated dogmatically for determining judgment. That is, not only can it not be settled whether or not things of nature, considered as natural ends, require for their generation a causality of an entirely special kind (causality according to intentions); the question cannot even be asked. For the concept of a natural end cannot be proved by reason at all as to its objective reality (i.e., it is not constitutive for determining judgment, but merely regulative for reflecting judgment).[7]

That it is not constitutive is clear from the following. As the concept of a *natural product*, it contains natural necessity, and yet at the same time a contingency of the form of the object (in relation to mere laws of nature), in one and the same thing as an end. Consequently, if there is to be no contradiction here, it must contain a ground for the possibility of the thing in nature, and yet also a ground of the possibility of this nature itself and of its relation to something that is not empirically cognizable nature (something supersensible), and so is not cognizable for us at all. Only so can the thing be judged according to a kind of causality other than that of natural mechanism, if one wants to settle its possibility.

The concept of a thing as a natural end, then, is extravagant *for determining judgment* when one considers the object through reason (even though it may be immanent for reflecting judgment with regard [397] to objects of experience), and so objective reality cannot be secured for it for determining judgments. It is understandable from this why all the systems one may ever devise for the dogmatic treatment of the concept of natural ends, and of nature as a whole connected through final causes, can decide nothing, either objectively affirming or

7 Latin: a "reasoning" concept (one produced by mere sophistical reasoning) versus a "reasoned" concept (one validly inferred); Kant draws the distinction in the *Critique of Pure Reason*.

GERMAN

bejahend, noch objectiv verneinend irgend etwas entscheiden können; weil, wenn Dinge unter einem Begriffe, der bloß problematisch ist, subsumirt werden, die synthetischen Prädicate desselben (z. B.

AA 397 hier: ob der Zweck der Natur, den wir uns zu der Erzeugung der Dinge denken, absichtlich oder unabsichtlich sei) eben solche (problematische) Urtheile, sie mögen nun bejahend oder verneinend sein, vom Object abgeben müssen, indem man nicht weiß, ob man über Etwas oder Nichts urtheilt. Der Begriff einer Causalität durch Zwecke (der Kunst) hat allerdings objective Realität, der einer Causalität nach dem Mechanism der Natur eben sowohl.

Aber der Begriff einer Causalität der Natur nach der Regel der Zwecke, noch mehr aber eines Wesens, dergleichen uns gar nicht in der Erfahrung gegeben werden kann, nämlich eines solchen als Urgrundes der Natur, kann zwar ohne Widerspruch gedacht werden, aber zu dogmatischen Bestimmungen doch nicht taugen: weil ihm, da er nicht aus der Erfahrung gezogen werden kann, auch zur Möglichkeit derselben nicht erforderlich ist, seine objective Realität durch nichts gesichert werden kann. Geschähe dieses aber auch, wie kann ich Dinge, die für Producte göttlicher Kunst bestimmt angegeben werden, noch unter Producte der Natur zählen, deren Unfähigkeit, dergleichen nach ihren Gesetzen hervorzubringen, eben die Berufung auf eine von ihr unterschiedene Ursache nothwendig machte?

ENGLISH

objectively denying. For when things are subsumed under a concept that is merely problematic, its synthetic predicates (e.g.

here: whether the end of nature that we think of for the generation of things is intentional or unintentional) can only yield equally (problematic) judgments of the object, whether affirmative or negative, since one does not know whether one is judging about something or about nothing. The concept of a causality through ends (that of art) certainly has objective reality, and so does the concept of a causality according to the mechanism of nature.

But the concept of a causality of nature according to the rule of ends—still more the concept of a being that can never be given to us in experience at all, namely a being as original ground of nature—can indeed be thought without contradiction, but is nonetheless of no use for dogmatic determinations. For since it cannot be drawn from experience, and is not required for the possibility of experience either, its objective reality cannot be secured by anything. And even if it could, how could I still count things that are definitely declared to be products of divine art among the products of nature—a nature whose very inability to produce such things according to its laws was what made it necessary to appeal to a cause distinct from it?

§ 75. A CRITICAL PRINCIPLE OF REASON

We must think organisms as intentional products; no Newton will explain a blade of grass mechanically.

GERMAN

Es ist doch etwas ganz anderes, ob ich sage: die Erzeugung gewisser Dinge der Natur, oder auch der gesammten Natur ist nur durch eine Ursache, die sich nach Absichten zum Handeln bestimmt, möglich; oder ich kann *nach der eigenthümlichen Beschaffenheit meiner Erkenntnißvermögen* über die Möglichkeit jener Dinge und ihre [398] Erzeugung nicht anders urtheilen, als wenn ich mir zu dieser eine Ursache, die nach Absichten wirkt, mithin ein Wesen denke, welches nach der Analogie mit der Causalität eines Verstandes productiv ist. Im ersteren Falle will ich etwas über das Object ausmachen und bin verbunden, die objective Realität eines angenommenen Begriffs darzuthun; im zweiten bestimmt die Vernunft nur den Gebrauch meiner Erkenntnißvermögen angemessen ihrer Eigenthümlichkeit und den

ENGLISH

It is surely quite another thing to say: the generation of certain things of nature, or even of nature as a whole, is possible only through a cause that determines itself to act according to intentions; or to say: *given the peculiar constitution of my cognitive faculties*, I cannot judge about the possibility of those things and their [398] generation otherwise than by thinking for it a cause that acts according to intentions, and hence a being that is productive by analogy with the causality of an understanding. In the first case I want to settle something about the object, and I am obliged to establish the objective reality of an assumed concept. In the second, reason merely determines the use of my cognitive faculties in keeping with their peculiar-

GERMAN

wesentlichen Bedingungen ihres Umfanges sowohl, als ihrer Schranken.

AA 398 Also ist das erste Princip ein *objectiver* Grundsatz für die bestimmende, das zweite ein subjectiver Grundsatz bloß für die reflectirende Urtheilskraft, mithin eine Maxime derselben, die ihr die Vernunft auferlegt.

Wir haben nämlich unentbehrlich nöthig, der Natur den Begriff einer Absicht unterzulegen, wenn wir ihr auch nur in ihren organisirten Producten durch fortgesetzte Beobachtung nachforschen wollen; und dieser Begriff ist also schon für den Erfahrungsgebrauch unserer Vernunft eine schlechterdings nothwendige Maxime. Es ist offenbar: daß, da einmal ein solcher Leitfaden die Natur zu studiren aufgenommen und bewährt gefunden ist, wir die gedachte Maxime der Urtheilskraft auch am Ganzen der Natur wenigstens versuchen müssen, weil sich nach derselben noch manche Gesetze derselben dürften auffinden lassen, die uns nach der Beschränkung unserer Einsichten in das Innere des Mechanisms derselben sonst verborgen bleiben würden.

Aber in Ansehung des letztern Gebrauchs ist jene Maxime der Urtheilskraft zwar nützlich, aber nicht unentbehrlich, weil uns die Natur im Ganzen als organisirt (in der oben angeführten engsten Bedeutung des Worts) nicht gegeben ist. Hingegen in Ansehung der Producte derselben, welche nur als absichtlich so und nicht anders geformt müssen beurtheilt werden, um auch nur eine Erfahrungserkenntniß ihrer innern Beschaffenheit zu bekommen, ist jene Maxime der reflectirenden Urtheilskraft wesentlich nothwendig: weil selbst der Gedanke von ihnen als organisirten Dingen, ohne den Gedanken einer Erzeugung mit Absicht damit zu verbinden, unmöglich ist.

Nun ist der Begriff eines Dinges, dessen Existenz oder Form wir uns unter der Bedingung eines Zwecks als möglich vorstellen, mit dem Begriffe einer Zufälligkeit desselben (nach Naturgesetzen) unzertrennlich verbunden. Daher machen auch die Naturdinge, welche wir nur als Zwecke möglich finden, den vornehmsten Beweis für die Zufälligkeit des Weltganzen aus und sind der einzige für den gemeinen Verstand eben [399] sowohl als den Philosophen geltende Beweisgrund der Abhängigkeit und des Ursprungs desselben von einem außer der Welt existirenden und zwar (um jener zweckmäßigen Form willen) verständigen Wesen: daß also die Teleologie keine Vollendung des Aufschlusses für ihre Nachforschungen, als in einer Theologie findet.

AA 399

ENGLISH

ity and with the essential conditions both of their scope and of their limits.

So the first principle is an *objective* principle for determining judgment; the second is a subjective principle merely for reflecting judgment, and hence a maxim of it that reason imposes on it.

For we have an indispensable need to ascribe the concept of an intention to nature if we want to investigate it through sustained observation even in its organized products alone; and so this concept is an absolutely necessary maxim even for the empirical use of our reason. It is evident that, once such a guiding thread for studying nature has been adopted and found reliable, we must at least try out this maxim of judgment on the whole of nature as well. For by means of it many laws of nature might still be discovered that would otherwise remain hidden from us, given the limits of our insight into the inner workings of its mechanism.

With regard to this latter use, however, that maxim of judgment is useful but not indispensable, because nature as a whole is not given to us as organized (in the narrowest sense of the word, indicated above). By contrast, with regard to those products of nature that must be judged only as intentionally formed thus and not otherwise, if we are to obtain even an empirical cognition of their inner constitution, that maxim of reflecting judgment is essentially necessary. For even the thought of them as organized things is impossible without connecting with it the thought of a generation with intention.

Now the concept of a thing whose existence or form we represent to ourselves as possible under the condition of an end is inseparably bound up with the concept of its contingency (according to natural laws). That is why the natural things that we find possible only as ends also provide the foremost proof of the contingency of the world as a whole. They are the only ground of proof, valid for the common understanding [399] as well as for the philosopher, that the world depends on, and originates from, a being existing outside the world —and indeed (on account of that purposive form) an intelligent being. Thus teleology finds the final answer to its inquiries only in a theology.

GERMAN

Was beweiset nun aber am Ende auch die allervollständigste Teleologie? Beweiset sie etwa, daß ein solches verständiges Wesen da sei? Nein; nichts weiter, als daß wir nach Beschaffenheit unserer Erkenntnißvermögen, also in Verbindung der Erfahrung mit den obersten Principien der Vernunft, uns schlechterdings keinen Begriff von der Möglichkeit einer solchen Welt machen können, als so, daß wir uns eine *absichtlich-wirkende* oberste Ursache derselben denken. Objectiv können wir also nicht den Satz darthun: es ist ein verständiges Urwesen; sondern nur subjectiv für den Gebrauch unserer Urtheilskraft in ihrer Reflexion über die Zwecke in der Natur, die nach keinem anderen Princip als dem einer absichtlichen Causalität einer höchsten Ursache gedacht werden können.

Wollten wir den obersten Satz dogmatisch, aus teleologischen Gründen, darthun: so würden wir von Schwierigkeiten befangen werden, aus denen wir uns nicht herauswickeln könnten. Denn da würde diesen Schlüssen der Satz zum Grunde gelegt werden müssen: die organisirten Wesen in der Welt sind nicht anders, als durch eine absichtlich-wirkende Ursache möglich. Daß aber, weil wir diese Dinge nur unter der Idee der Zwecke in ihrer Causalverbindung verfolgen und diese nach ihrer Gesetzmäßigkeit erkennen können, wir auch berechtigt wären, eben dieses auch für jedes denkende und erkennende Wesen als nothwendige, mithin dem Objecte und nicht bloß unserm Subjecte anhängende Bedingung vorauszusetzen: das müßten wir hiebei unvermeidlich behaupten wollen. Aber mit einer solchen Behauptung kommen wir nicht durch.

Denn da wir die Zwecke in der Natur als absichtliche eigentlich nicht *beobachten*, sondern nur in der Reflexion über ihre Producte diesen Begriff als einen Leitfaden der Urtheilskraft hinzu *denken*: so sind sie uns nicht durch das Object gegeben. A priori ist es sogar für uns unmöglich, einen solchen Begriff seiner objectiven Realität nach als annehmungsfähig zu rechtfertigen.

Es bleibt also schlechterdings ein nur auf subjectiven Bedingungen, nämlich der unseren Erkenntnißvermögen angemessen reflectirenden Urtheilskraft, beruhender Satz, der, wenn man ihn als objectiv-dogmatisch geltend ausdrückte, heißen würde: Es ist ein Gott; nun aber für [400] uns Menschen nur die eingeschränkte Formel erlaubt: Wir können uns die Zweckmäßigkeit, die selbst unserer Erkenntniß der inneren Möglichkeit vieler Naturdinge zum Grunde gelegt werden muß, gar nicht anders denken und begreiflich machen, als indem wir sie und überhaupt

ENGLISH

But what, in the end, does even the most complete teleology prove? Does it prove, say, that such an intelligent being exists? No. It proves nothing more than this: that, given the constitution of our cognitive faculties, and so in combining experience with the highest principles of reason, we can form absolutely no concept of the possibility of such a world except by thinking of a supreme cause of it that acts *intentionally*. So we cannot establish objectively the proposition that there is an intelligent original being. We can establish it only subjectively, for the use of our power of judgment in its reflection on the ends in nature, which cannot be thought according to any principle other than that of the intentional causality of a highest cause.

If we wanted to establish this supreme proposition dogmatically, from teleological grounds, we would be caught in difficulties from which we could not extricate ourselves. For these inferences would then have to be based on the proposition: the organized beings in the world are possible only through an intentionally acting cause. And we would then unavoidably have to maintain that, because we can follow these things in their causal connection only under the idea of ends, and can cognize them in their lawfulness only in this way, we are also entitled to presuppose this very thing for every thinking and cognizing being as a necessary condition—one attaching, therefore, to the object and not merely to us as subject. But such an assertion cannot be carried through.

For we do not really *observe* the ends in nature as intentional; we merely, in reflecting on nature's products, *think* this concept in addition, as a guiding thread for judgment. So these ends are not given to us through the object. *A priori* it is even impossible for us to justify such a concept as admissible as to its objective reality.

It therefore remains, without qualification, a proposition resting only on subjective conditions, namely those of a power of judgment that reflects in a way suited to our cognitive faculties. Expressed as objectively and dogmatically valid, it would read: There is a God. But [400] for us human beings only the restricted formula is permitted: We cannot think the purposiveness that must lie at the basis even of our cognition of the inner possib-

GERMAN

die Welt uns als ein Product einer verständigen Ursache (eines Gottes) vorstellen.

AA 400 Wenn nun dieser auf einer unumgänglich nothwendigen Maxime unserer Urtheilskraft gegründete Satz allem sowohl speculativen als praktischen Gebrauche unserer Vernunft in jeder *menschlichen* Absicht vollkommen genugthuend ist: so möchte ich wohl wissen, was uns dann darunter abgehe, daß wir ihn nicht auch für höhere Wesen gültig, nämlich aus reinen objectiven Gründen (die leider unser Vermögen übersteigen), beweisen können.

Es ist nämlich ganz gewiß, daß wir die organisirten Wesen und deren innere Möglichkeit nach bloß mechanischen Principien der Natur nicht einmal zureichend kennen lernen, viel weniger uns erklären können; und zwar so gewiß, daß man dreist sagen kann: es ist für Menschen ungereimt, auch nur einen solchen Anschlag zu fassen, oder zu hoffen, daß noch etwa dereinst ein Newton aufstehen könne, der auch nur die Erzeugung eines Grashalms nach Naturgesetzen, die keine Absicht geordnet hat, begreiflich machen werde; sondern man muß diese Einsicht den Menschen schlechterdings absprechen.

Daß dann aber auch in der Natur, wenn wir bis zum Princip derselben in der Specification ihrer allgemeinen uns bekannten Gesetze durchdringen könnten, ein hinreichender Grund der Möglichkeit organisirten Wesen, ohne ihrer Erzeugung eine Absicht unterzulegen (also im bloßen Mechanism derselben), gar nicht verborgen liegen *könne*, das wäre wiederum von uns zu vermessen geurtheilt; denn woher wollen wir das wissen? Wahrscheinlichkeiten fallen hier gar weg, wo es auf Urtheile der reinen Vernunft ankommt.

- Also können wir über den Satz: ob ein nach Absichten handelndes Wesen als Weltursache (mithin als Urheber) dem, was wir mit Recht Naturzwecke nennen, zum Grunde liege, objectiv gar nicht, weder bejahend noch verneinend, urtheilen; nur so viel ist sicher, daß, wenn wir doch wenigstens nach dem, was uns einzusehen durch unsere eigene Natur vergönnt ist (nach den Bedingungen und Schranken unserer Vernunft), urtheilen sollen, wir schlechterdings nichts anders als ein verständiges Wesen der Möglichkeit jener Naturzwecke zum Grunde legen können: welches der Maxime unserer reflectirenden Urtheilskraft, folglich einem subjectiven, [401] aber dem menschlichen Geschlecht unnachlaßlich anhängenden Grunde allein gemäß ist.

ENGLISH

ility of many natural things, or make it comprehensible to ourselves, in any other way than by representing it, and the world in general, as a product of an intelligent cause (a God).

Now if this proposition, grounded on an indispensably necessary maxim of our power of judgment, is completely satisfactory for every use of our reason, speculative as well as practical, from every *human* point of view, then I would very much like to know what we lose by being unable to prove it valid for higher beings as well, namely from pure objective grounds (which, unfortunately, exceed our faculty).

For it is quite certain that we cannot even adequately come to know organized beings and their inner possibility according to merely mechanical principles of nature, much less explain them. It is so certain, indeed, that one may boldly say: it is absurd for human beings even to make such an attempt, or to hope that a Newton may yet arise some day who could make comprehensible even the generation of a blade of grass according to natural laws that no intention has ordered. Rather, this insight must be flatly denied to human beings.

But then again, it would be too presumptuous a judgment on our part to claim that, if we could penetrate to the principle of nature in the specification of its universal laws known to us, a sufficient ground for the possibility of organized beings, without ascribing an intention to their generation (thus in nature's mere mechanism), *could* not lie hidden in nature too. For how could we know that? Probabilities drop out entirely here, where judgments of pure reason are at issue.

—So we cannot judge objectively at all, either affirmatively or negatively, on the question whether a being acting according to intentions, as cause of the world (and so as its author), lies at the basis of what we rightly call natural ends. Only this much is certain: if we are at least to judge according to what our own nature allows us to see (according to the conditions and limits of our reason), we can place absolutely nothing but an intelligent being at the basis of the possibility of those natural ends. This alone accords with the maxim of our reflecting judgment, and hence with a ground that is subjective, [401] but that attaches inseparably to the human race.

§ 76. REMARK: THE PECULIARITY OF OUR UNDERSTANDING

Distinctions between possible and actual, ought and is, belong to our finite understanding.

GERMAN

AA 401 Diese Betrachtung, welche es gar sehr verdient in der Transscendentalphilosophie umständlich ausgeführt zu werden, mag hier nur episodisch zur Erläuterung (nicht zum Beweise des hier Vorgetragenen) eintreten.

Die Vernunft ist ein Vermögen der Principien und geht in ihrer äußersten Forderung auf das Unbedingte; da hingegen der Verstand ihr immer nur unter einer gewissen Bedingung, die gegeben werden muß, zu Diensten steht. Ohne Begriffe des Verstandes aber, welchen objective Realität gegeben werden muß, kann die Vernunft gar nicht objectiv (synthetisch) urtheilen und enthält als theoretische Vernunft für sich schlechterdings keine constitutive, sondern bloß regulative Principien.

Man wird bald inne: daß, wo der Verstand nicht folgen kann, die Vernunft überschwenglich wird und in zwar gegründeten Ideen (als regulativen Principien), aber nicht objectiv gültigen Begriffen sich hervorthut; der Verstand aber, der mit ihr nicht Schritt halten kann, aber doch zur Gültigkeit für Objecte nöthig sein würde, die Gültigkeit jener Ideen der Vernunft nur auf das Subject, aber doch allgemein für alle von dieser Gattung, d. i. auf die Bedingung einschränke, daß nach der Natur unseres (menschlichen) Erkenntnißvermögens oder gar überhaupt nach dem Begriffe, *den wir uns* von dem Vermögen eines endlichen vernünftigen Wesens überhaupt *machen* können, nicht anders als so könne und müsse gedacht werden: ohne doch zu behaupten, daß der Grund eines solchen Urtheils im Objecte liege.

Wir wollen Beispiele anführen, die zwar zu viel Wichtigkeit und auch Schwierigkeit haben, um sie hier sofort als erwiesene Sätze dem Leser aufzudringen, die ihm aber Stoff zum Nachdenken geben und dem, was hier unser eigenthümliches Geschäft ist, zur Erläuterung dienen können.

Es ist dem menschlichen Verstande unumgänglich nothwendig, Möglichkeit und Wirklichkeit der Dinge zu unterscheiden. Der Grund davon liegt im Subjecte und der Natur seiner Erkenntnißvermögen. Denn wären zu dieser ihrer Ausübung nicht zwei ganz heterogene Stücke, Verstand für Begriffe und sinnliche Anschauung

ENGLISH

This consideration, which very much deserves to be worked out in detail in transcendental philosophy, may enter here only as a digression, for elucidation (not as proof of what has been set out here).

Reason is a faculty of principles, and in its most extreme demand it aims at the unconditioned; the understanding, by contrast, is always at reason's service only under a certain condition that must be given. But without concepts of the understanding, to which objective reality must be given, reason cannot judge objectively (synthetically) at all; and as theoretical reason it contains by itself absolutely no constitutive principles, only regulative ones.

One soon realizes that where the understanding cannot follow, reason becomes extravagant and shows itself in ideas that are indeed well grounded (as regulative principles) but are not objectively valid concepts. The understanding, however, cannot keep pace with reason, and yet it would be needed for validity with respect to objects. It therefore restricts the validity of those ideas of reason to the subject alone—though universally, for all subjects of this kind. That is, it restricts it to the condition that, given the nature of our (human) cognitive faculty, or even according to the concept *we can form* of the faculty of a finite rational being in general, one can and must think in this way and no other—without, however, asserting that the ground of such a judgment lies in the object.

We shall cite some examples. They are too important, and also too difficult, to be pressed on the reader here straight away as proven propositions; but they can give the reader material for reflection and serve to elucidate what is our proper business here.

It is indispensably necessary for the human understanding to distinguish between the possibility and the actuality of things. The ground of this lies in the subject and the nature of its cognitive faculties. For if their exercise did not require two

GERMAN

für Objecte, die ihnen correspondiren, erforderlich: so würde es keine solche Unterscheidung [402] (zwischen dem Möglichen und Wirklichen) geben. Wäre nämlich unser Verstand anschauend, so hätte er keine Gegenstände als das Wirkliche. Begriffe (die bloß auf die Möglichkeit eines Gegenstandes gehen) und sinnliche Anschauungen (welche uns etwas geben, ohne es dadurch doch als Gegenstand erkennen zu lassen) würden beide wegfallen.

AA 402 Nun beruht aber alle unsere Unterscheidung des bloß Möglichen vom Wirklichen darauf, daß das erstere nur die Position der Vorstellung eines Dinges respectiv auf unsern Begriff und überhaupt das Vermögen zu denken, das letztere aber die Setzung des Dinges an sich selbst (außer diesem Begriffe) bedeutet. Also ist die Unterscheidung möglicher Dinge von wirklichen eine solche, die bloß subjectiv für den menschlichen Verstand gilt, da wir nämlich etwas immer noch in Gedanken haben können, ob es gleich nicht ist, oder etwas als gegeben uns vorstellen, ob wir gleich noch keinen Begriff davon haben.

Die Sätze also: daß Dinge möglich sein können, ohne wirklich zu sein, daß also aus der bloßen Möglichkeit auf die Wirklichkeit gar nicht geschlossen werden könne, gelten ganz richtig für die menschliche Vernunft, ohne darum zu beweisen, daß dieser Unterschied in den Dingen selbst liege. Denn daß dieses nicht daraus gefolgert werden könne, mithin jene Sätze zwar allerdings auch von Objecten gelten, so fern unser Erkenntnißvermögen als sinnlich-bedingt sich auch mit Objecten der Sinne beschäftigt, aber nicht von Dingen überhaupt: leuchtet aus der unablaßlichen Forderung der Vernunft ein, irgend ein Etwas (den Urgrund) als unbedingt nothwendig existirend anzunehmen, an welchem Möglichkeit und Wirklichkeit gar nicht mehr unterschieden werden sollen, und für welche Idee unser Verstand schlechterdings keinen Begriff hat, d. i.

keine Art ausfinden kann, wie er ein solches Ding und seine Art zu existiren sich vorstellen solle. Denn wenn er es *denkt* (er mag es denken, wie er will), so ist es bloß als möglich vorgestellt. Ist er sich dessen als in der Anschauung gegeben bewußt, so ist es wirklich, ohne sich hiebei irgend etwas von Möglichkeit zu denken. Daher ist der Begriff eines absolut-nothwendigen Wesens zwar eine unentbehrliche Vernunftidee, aber ein für den menschlichen Verstand unerreichbarer problematischer Begriff.

ENGLISH

quite heterogeneous components—understanding for concepts, and sensible intuition for objects corresponding to them—there would be no such distinction [402] (between the possible and the actual). If our understanding were intuitive, it would have no objects except what is actual. Concepts (which pertain merely to the possibility of an object) and sensible intuitions (which give us something without thereby letting us cognize it as an object) would both drop out.

Now all our distinguishing of the merely possible from the actual rests on this: the former signifies only the positing of the representation of a thing with respect to our concept and to the faculty of thinking in general, whereas the latter signifies the positing of the thing in itself (outside this concept). So the distinction of possible from actual things is one that holds merely subjectively for the human understanding. For we can always still have something in our thoughts even though it does not exist, or represent something to ourselves as given even though we do not yet have any concept of it.

The propositions, therefore, that things can be possible without being actual, and so that actuality cannot be inferred from mere possibility at all, hold quite correctly for human reason, without thereby proving that this distinction lies in things themselves. That this cannot be inferred from them—and hence that these propositions do indeed hold of objects too, insofar as our cognitive faculty, being sensibly conditioned, also deals with objects of the senses, but not of things in general—is evident from reason's unremitting demand to assume some something (the original ground) as existing with unconditioned necessity. In this something, possibility and actuality are no longer to be distinguished at all; and for this idea our understanding has absolutely no concept, i.e.

it can find no way in which it could represent such a thing and its manner of existing. For if the understanding *thinks* it (think it how it will), it is represented merely as possible. If the understanding is conscious of it as given in intuition, then it is actual, and nothing about possibility is thought in the process. Hence the concept of an absolutely necessary being is indeed an indispensable idea of reason, but a problematic concept that the human understanding cannot attain.

GERMAN

Er gilt aber doch für den Gebrauch unserer Erkenntnißvermögen nach der eigenthümlichen Beschaffenheit derselben, mithin nicht vom Objecte und hiemit für jedes erkennende Wesen: weil ich nicht bei jedem das Denken und die Anschauung, als zwei verschiedene Bedingungen der Ausübung seiner Erkenntnißvermögen, mithin der Möglichkeit und Wirklichkeit der Dinge, [403] voraussetzen kann. Für einen Verstand, bei dem dieser Unterschied nicht einträte, würde es heißen: alle Objecte, die ich erkenne, *sind* (existiren); und die Möglichkeit einiger, die noch nicht existirten, d. i. Zufälligkeit derselben, wenn sie existiren, also auch die davon zu unterscheidende Nothwendigkeit würde in die Vorstellung eines solchen Wesens gar nicht kommen können.

AA 403 Was unserm Verstande aber so beschwerlich fällt, der Vernunft hier mit seinen Begriffen es gleich zu thun, ist bloß: daß für ihn als menschlichen Verstand dasjenige überschwenglich (d. i. den subjectiven Bedingungen seines Erkenntnisses unmöglich) ist, was doch die Vernunft als zum Object gehörig zum Princip macht. - Hierbei gilt nun immer die Maxime, daß wir alle Objecte da, wo ihr Erkenntniß das Vermögen des Verstandes übersteigt, nach den subjectiven, unserer (d. i.

der menschlichen) Natur nothwendig anhängenden Bedingungen der Ausübung ihrer Vermögen denken; und wenn die auf diese Art gefällten Urtheile (wie es auch in Ansehung der überschwenglichen Begriffe nicht anders sein kann) nicht constitutive Principien, die das Object, wie es beschaffen ist, bestimmen, sein können, so werden es doch regulative, in der Ausübung immanente und sichere, der menschlichen Absicht angemessene Principien bleiben.

So wie die Vernunft in theoretischer Betrachtung der Natur die Idee einer unbedingten Nothwendigkeit ihres Urgrundes annehmen muß: so setzt sie auch in praktischer ihre eigene (in Ansehung der Natur) unbedingte Causalität, d. i. Freiheit, voraus, indem sie sich ihres moralischen Gebots bewußt ist. Weil nun aber hier die objective Nothwendigkeit der Handlung als Pflicht derjenigen, die sie als Begebenheit haben würde, wenn ihr Grund in der Natur und nicht in der Freiheit (d. i. der Vernunftcausalität) läge, entgegengesetzt und die moralisch-schlechthin-nothwendige Handlung physisch als ganz zufällig angesehen wird (d. i.

ENGLISH

It is valid, however, for the use of our cognitive faculties according to their peculiar constitution—and hence not of the object, nor therefore for every cognizing being. For I cannot presuppose that thinking and intuition, as two distinct conditions of the exercise of its cognitive faculties, and hence of the possibility and actuality of things, [403] are found in every such being. For an understanding in which this distinction did not arise, it would mean: all objects that I cognize *are* (exist). The possibility of some that did not exist, i.e., their contingency if they do exist, and so also the necessity to be distinguished from it, could not enter into the representation of such a being at all.

What makes it so hard for our understanding to keep up with reason here by means of its concepts is simply this: for the understanding, as human understanding, what reason makes into a principle as belonging to the object is extravagant (i.e., impossible under the subjective conditions of its cognition).—Here the maxim always holds that, wherever the cognition of objects exceeds the faculty of the understanding, we think all objects according to the subjective conditions of the exercise of our faculties—conditions that necessarily attach to our (i.e.

human) nature. And if the judgments passed in this way cannot be constitutive principles that determine the object as it is constituted (as cannot be otherwise with regard to extravagant concepts), they will nonetheless remain regulative principles, immanent and secure in their exercise, and suited to the human point of view.

In the theoretical consideration of nature, reason must assume the idea of an unconditioned necessity of its original ground. In the same way, in the practical consideration, it presupposes its own causality, unconditioned (with regard to nature), i.e., freedom, since it is conscious of its moral command. But here the objective necessity of the action as duty is opposed to the necessity it would have as an event if its ground lay in nature and not in freedom (i.e., in the causality of reason); and the action that is morally absolutely necessary is regarded physically as wholly contingent (i.e.

GERMAN

daß das, was nothwendig geschehen *sollte*, doch öfter nicht geschieht): so ist klar, daß es nur von der subjectiven Beschaffenheit unsers praktischen Vermögens herrührt, daß die moralischen Gesetze als Gebote (und die ihnen gemäße Handlungen als Pflichten) vorgestellt werden müssen, und die Vernunft diese Nothwendigkeit nicht durch ein *Sein* (Geschehen), sondern Sein-Sollen ausdrückt: welches nicht Statt finden würde, wenn die Vernunft ohne Sinnlichkeit (als subjective Bedingung ihrer Anwendung auf Gegenstände der Natur) ihrer Causalität nach, mithin als Ursache in einer intelligibelen, mit dem moralischen Gesetze durchgängig übereinstimmenden [404] Welt betrachtet würde, wo zwischen Sollen und Thun, zwischen einem praktischen Gesetze von dem, was durch uns möglich ist, und dem theoretischen von dem, was durch uns wirklich ist, kein Unterschied sein würde.

AA 404 Ob nun aber gleich eine intelligibele Welt, in welcher alles darum wirklich sein würde, bloß nur weil es (als etwas Gutes) möglich ist, und selbst die Freiheit als formale Bedingung derselben für uns ein überschwenglicher Begriff ist, der zu keinem constitutiven Princip, ein Object und dessen objective Realität zu bestimmen, tauglich ist: so dient die letztere doch nach der Beschaffenheit unserer (zum Theil sinnlichen) Natur und Vermögens für uns und alle vernünftige mit der Sinnenwelt in Verbindung stehende Wesen, so weit wir sie uns nach der Beschaffenheit unserer Vernunft vorstellen können, zu einem allgemeinen *regulativen Princip*, welches die Beschaffenheit der Freiheit als Form der Causalität nicht objectiv bestimmt, sondern und zwar mit nicht minderer Gültigkeit, als ob dieses geschähe, die Regel der Handlungen nach jener Idee für jedermann zu geboten macht.

Eben so kann man auch, was unsern vorhabenden Fall betrifft, einräumen: wir würden zwischen Naturmechanism und Technik der Natur, d. i. Zweckverknüpfung in derselben, keinen Unterschied finden, wäre unser Verstand nicht von der Art, daß er vom Allgemeinen zum Besondern gehen muß, und die Urtheilskraft also in Ansehung des Besondern keine Zweckmäßigkeit erkennen, mithin keine bestimmende Urtheile fällen kann, ohne ein allgemeines Gesetz zu haben, worunter sie jenes subsumiren könne.

Da nun aber das Besondere als ein solches in Ansehung des Allgemeinen etwas Zufälliges enthält, gleichwohl aber die Vernunft in der Verbindung besonderer Gesetze

ENGLISH

what necessarily *ought* to happen often does not happen). So it is clear that it stems only from the subjective constitution of our practical faculty that moral laws must be represented as commands (and actions in accordance with them as duties), and that reason expresses this necessity not through an *is* (a happening) but through an ought-to-be. This would not be the case if reason were considered, as to its causality, without sensibility (as the subjective condition of its application to objects of nature), and so as a cause in an intelligible world, one in thorough agreement with the moral law, [404] where there would be no difference between ought and doing, between a practical law of what is possible through us and the theoretical law of what is actual through us.

An intelligible world, in which everything would be actual merely because it is possible (as something good), and even freedom as its formal condition, is for us an extravagant concept, unfit to serve as a constitutive principle for determining an object and its objective reality. Nevertheless, given the constitution of our (partly sensible) nature and faculty, freedom serves as a universal *regulative principle* for us and for all rational beings connected with the sensible world, so far as we can represent them to ourselves according to the constitution of our reason. This principle does not determine objectively the constitution of freedom as a form of causality. Instead, and with no less validity than if it did, it makes the rule of actions according to that idea a command for everyone.

In the same way, as regards the case before us, one can also grant this: we would find no difference between natural mechanism and the technique of nature, i.e., the connection of ends in it, if our understanding were not of such a kind that it must go from the universal to the particular—and if, therefore, judgment could not cognize any purposiveness with regard to the particular, and so could not pass any determining judgments, without having a universal law under which to subsume that particular.

Now the particular, as such, contains something contingent with regard to the universal. Yet reason still demands unity, and hence lawfulness, in the

GERMAN

der Natur doch auch Einheit, mithin Gesetzlichkeit erfordert (welche Gesetzlichkeit des Zufälligen Zweckmäßigkeit heißt), und die Ableitung der besonderen Gesetze aus den allgemeinen in Ansehung dessen, was jene Zufälliges in sich enthalten, a priori durch Bestimmung des Begriffs vom Objecte unmöglich ist: so wird der Begriff der Zweckmäßigkeit der Natur in ihren Producten ein für die menschliche Urtheilskraft in Ansehung der Natur nothwendiger, aber nicht die Bestimmung der Objecte selbst angehender Begriff sein, also ein subjectives Princip der Vernunft für die Urtheilskraft, welches als regulativ (nicht constitutiv) für unsere *menschliche Urtheilskraft* eben so nothwendig gilt, als ob es ein objectives Princip wäre.

ENGLISH

combination of particular laws of nature as well (and this lawfulness of the contingent is called purposiveness). And the derivation of the particular laws from the universal ones is impossible *a priori*, through determination of the concept of the object, as regards what is contingent in the particular laws. Hence the concept of the purposiveness of nature in its products will be a concept that is necessary for the human power of judgment with regard to nature, but that does not bear on the determination of the objects themselves. It is thus a subjective principle of reason for the power of judgment, which, as regulative (not constitutive), holds just as necessarily for our *human power of judgment* as if it were an objective principle.

§ 77. THE INTUITIVE UNDERSTANDING

A different, intuitive understanding could see parts from the whole; ours must think organisms through ends.

GERMAN

AA 405 Wir haben in der Anmerkung Eigenthümlichkeiten unseres (selbst des oberen) Erkenntnißvermögens, welche wir leichtlich als objective Prädicate auf die Sachen selbst überzutragen verleitet werden, angeführt; aber sie betreffen Ideen, denen angemessen kein Gegenstand in der Erfahrung gegeben werden kann, und die alsdann nur zu regulativen Principien in Verfolgung der letzteren dienen konnten.

Mit dem Begriffe eines Naturzwecks verhält es sich zwar eben so, was die Ursache der Möglichkeit eines solchen Prädicats betrifft, die nur in der Idee liegen kann; aber die ihr gemäße Folge (das Product selbst) ist doch in der Natur gegeben, und der Begriff einer Causalität der letzteren, als eines nach Zwecken handelnden Wesens, scheint die Idee eines Naturzwecks zu einem constitutiven Princip desselben zu machen: und darin hat sie etwas von allen andern Ideen Unterscheidendes.

Dieses Unterscheidende besteht aber darin: daß gedachte Idee nicht ein Vernunftprincip für den Verstand, sondern für die Urtheilskraft, mithin lediglich die Anwendung eines Verstandes überhaupt auf mögliche Gegenstände der Erfahrung ist; und zwar da, wo das Urtheil nicht bestimmend, sondern bloß reflectirend sein kann, mithin der Gegenstand zwar in der Erfahrung gegeben, aber darüber der Idee gemäß gar nicht einmal *bestimmt* (geschweige völlig angemessen) *geurtheilt*, sondern nur über ihn reflectirt werden kann.

ENGLISH

In the Remark we cited peculiarities of our cognitive faculty (even of the higher one) which we are easily led to transfer to things themselves as objective predicates. But they concern ideas to which no object adequate to them can be given in experience, and which could therefore serve only as regulative principles in the pursuit of experience.

With the concept of a natural end the situation is indeed the same as regards the cause of the possibility of such a predicate, which can lie only in the idea. But the consequence corresponding to it (the product itself) is nevertheless given in nature; and the concept of a causality of nature, as of a being acting according to ends, seems to make the idea of a natural end into a constitutive principle of such an end. In this, the idea has something that distinguishes it from all other ideas.

This distinguishing feature, however, consists in the following. The idea in question is a principle of reason not for the understanding but for the power of judgment, and hence is merely the application of an understanding in general to possible objects of experience. And indeed it applies where the judgment cannot be determining but only reflecting: where, although the object is given in experience, one cannot even *judge determinately*

GERMAN

Es betrifft also eine Eigenthümlichkeit *unseres* (menschlichen) Verstandes in Ansehung der Urtheilskraft in der Reflexion derselben über Dinge der Natur. Wenn das aber ist, so muß hier die Idee von einem andern möglichen Verstande, als dem menschlichen zum Grunde liegen (so wie wir in der Kritik der r. V.

eine andere mögliche Anschauung in Gedanken haben mußten, wenn die unsrige als eine besondere Art, nämlich die, für welche Gegenstände nur als Erscheinungen gelten, gehalten werden sollte), damit man sagen könne: gewisse Naturproducte *müssen* nach der besonderen Beschaffenheit unseres Verstandes *von uns* ihrer Möglichkeit nach als absichtlich und als Zwecke erzeugt *betrachtet werden*, ohne doch darum zu verlangen, daß es wirklich eine besondere [406] Ursache, welche die Vorstellung eines Zwecks zu ihrem Bestimmungsgrunde hat, gebe, mithin ohne in Abrede zu ziehen, daß nicht ein anderer (höherer) Verstand, als der menschliche auch im Mechanism der Natur, d. i. einer Causalverbindung, zu der nicht ausschließungsweise ein Verstand als Ursache angenommen wird, den Grund der Möglichkeit solcher Producte der Natur antreffen könne.

AA 406 Es kommt hier also auf das Verhalten *unseres* Verstandes zur Urtheilskraft an, daß wir nämlich darin eine gewisse Zufälligkeit der Beschaffenheit des unsrigen aufsuchen, um diese Eigenthümlichkeit unseres Verstandes zum Unterschiede von anderen möglichen anzumerken.

Diese Zufälligkeit findet sich ganz natürlich in dem *Besondern*, welches die Urtheilskraft unter das *Allgemeine* der Verstandesbegriffe bringen soll; denn durch das Allgemeine *unseres* (menschlichen) Verstandes ist das Besondere nicht bestimmt; und es ist zufällig, auf wie vielerlei Art unterschiedene Dinge, die doch in einem gemeinsamen Merkmale übereinkommen, unserer Wahrnehmung vorkommen können. Unser Verstand ist ein Vermögen der Begriffe, d. i. ein discursiver Verstand, für den es freilich zufällig sein muß, welcherlei und wie sehr verschieden das Besondere sein mag, das ihm in der Natur gegeben werden und das unter seine Begriffe gebracht werden kann.

Weil aber zum Erkenntniß doch auch Anschauung gehört, und ein Vermögen einer *völligen Spontaneität der Anschauung* ein von der Sinnlichkeit unterschiedenes und

ENGLISH

about it in accordance with the idea (let alone in a fully adequate way), but can only reflect on it.

It therefore concerns a peculiarity of *our* (human) understanding with regard to the power of judgment, in judgment's reflection on things of nature. But if that is so, then the idea of some possible understanding other than the human must lie at the basis here (just as in the *Critique of Pure Reason*

we had to have in mind another possible intuition if ours was to be regarded as a special kind, namely the kind for which objects count only as appearances). Only so can one say: given the particular constitution of our understanding, certain natural products *must be considered by us*, as to their possibility, as produced intentionally and as ends. One says this without thereby demanding that there actually be a particular [406] cause that has the representation of an end as its determining ground—and so without denying that an understanding other (higher) than the human might find the ground of the possibility of such products of nature even in the mechanism of nature, i.e., in a causal connection for which an understanding is not exclusively assumed as the cause.

What matters here, then, is the relation of *our* understanding to the power of judgment: namely, that we look in it for a certain contingency in the constitution of our understanding, so as to mark this peculiarity of our understanding as distinct from other possible ones.

This contingency is found quite naturally in the *particular*, which the power of judgment is to bring under the *universal* of the concepts of the understanding. For the particular is not determined by the universal of *our* (human) understanding; and it is contingent in how many different ways distinct things that nevertheless agree in a common characteristic can present themselves to our perception. Our understanding is a faculty of concepts, i.e., a discursive understanding. For such an understanding it must of course be contingent what kind of particular may be given to it in nature and brought under its concepts, and how very diverse that particular may be.

But intuition also belongs to cognition, and a faculty of *complete spontaneity of intuition* would be a cognitive faculty distinct from sensibility and en-

GERMAN

davon ganz unabhängiges Erkenntnißvermögen, mithin Verstand in der allgemeinsten Bedeutung sein würde: so kann man sich auch einen *intuitiven* Verstand (negativ, nämlich bloß als nicht discursiven) denken, welcher nicht vom Allgemeinen zum Besonderen und so zum Einzelnen (durch Begriffe) geht, und für welchen jene Zufälligkeit der Zusammenstimmung der Natur in ihren Producten nach *besondern* Gesetzen zum Verstande nicht angetroffen wird, welche dem unsrigen es so schwer macht, das Mannigfaltige derselben zur Einheit des Erkenntnisses zu bringen; ein Geschäft, das der unsrige nur durch Übereinstimmung der Naturmerkmale zu unserm Vermögen der Begriffe, welche sehr zufällig ist, zu Stande bringen kann, dessen ein anschauender Verstand aber nicht bedarf.

Unser Verstand hat also das Eigene für die Urtheilskraft, daß im Erkenntniß durch denselben durch das Allgemeine das Besondere nicht bestimmt wird, und dieses also von jenem allein nicht abgeleitet werden kann; gleichwohl aber dieses besondere in der Mannigfaltigkeit der Natur [407] zum Allgemeinen (durch Begriffe und Gesetze) zusammenstimmen soll, um darunter subsumirt werden zu können, welche Zusammenstimmung unter solchen Umständen sehr zufällig und für die Urtheilskraft ohne bestimmtes Princip sein muß.

AA 407 Um nun gleichwohl die Möglichkeit einer solchen Zusammenstimmung der Dinge der Natur zur Urtheilskraft (welche wir als zufällig, mithin nur durch einen darauf gerichteten Zweck als möglich vorstellen) wenigstens denken zu können, müssen wir uns zugleich einen andern Verstand denken, in Beziehung auf welchen und zwar vor allem ihm beigelegten Zweck wir jene Zusammenstimmung der Naturgesetze mit unserer Urtheilskraft, die für unsern Verstand nur durch das Verbindungsmittel der Zwecke denkbar ist, als *nothwendig* vorstellen können.

Unser Verstand nämlich hat die Eigenschaft, daß er in seinem Erkenntnisse, z. B. der Ursache eines Products, vom *Analytisch-Allgemeinen* (von Begriffen) zum Besondern (der gegebenen empirischen Anschauung) gehen muß; wobei er also in Ansehung der Mannigfaltigkeit des letztern nichts bestimmt, sondern diese Bestimmung für die Urtheilskraft von der Subsumtion der empirischen Anschauung (wenn der Gegenstand ein Naturproduct ist) unter dem Begriff erwarten muß. Nun können wir uns aber auch einen

ENGLISH

tirely independent of it, and so an understanding in the most general sense. So one can also think of an *intuitive* understanding (negatively, namely merely as not discursive). Such an understanding does not go from the universal to the particular and so to the individual (through concepts). For it, that contingency is not encountered—the contingency of nature's agreement with the understanding in its products according to *particular* laws—which makes it so hard for our understanding to bring the manifold of nature to the unity of cognition. This is a task our understanding can accomplish only through the agreement of nature's characteristics with our faculty of concepts, an agreement that is highly contingent; an intuitive understanding has no need of it.

Our understanding therefore has this peculiarity with respect to the power of judgment: in cognition through it, the particular is not determined by the universal, and so the particular cannot be derived from the universal alone. And yet this particular, in the manifold of nature, [407] is supposed to agree with the universal (through concepts and laws), so that it can be subsumed under it. Under such circumstances this agreement must be highly contingent, and without any determinate principle for the power of judgment.

We represent such an agreement of the things of nature with the power of judgment as contingent, and hence as possible only through an end directed toward it. In order at least to be able to think its possibility, we must at the same time think of another understanding. In relation to this understanding, and indeed prior to any end attributed to it, we can represent as *necessary* that agreement of natural laws with our power of judgment which, for our understanding, is thinkable only through the connecting medium of ends.

For our understanding has this property: in its cognition, for example of the cause of a product, it must proceed from the *analytic universal* (from concepts) to the particular (the given empirical intuition). In doing so it determines nothing with regard to the manifold of the particular. Instead, for the power of judgment, it must await this determination from the subsumption of the empirical intuition under the concept (if the object is a product of nature). Now, however, we can also

GERMAN

Verstand denken, der, weil er nicht wie der unsrige discursiv, sondern intuitiv ist, vom *Synthetisch-Allgemeinen* (der Anschauung eines Ganzen als eines solchen) zum Besondern geht, d. i.

vom Ganzen zu den Theilen; der also und dessen Vorstellung des Ganzen die *Zufälligkeit* der Verbindung der Theile nicht in sich enthält, um eine bestimmte Form des Ganzen möglich zu machen, die unser Verstand bedarf, welcher von den Theilen als allgemeingedachten Gründen zu verschiedenen darunter zu subsumirenden möglichen Formen als Folgen fortgehen muß. Nach der Beschaffenheit unseres Verstandes ist hingegen ein reales Ganze der Natur nur als Wirkung der concurrirenden bewegenden Kräfte der Theile anzusehen.

Wollen wir uns also nicht die Möglichkeit des Ganzen als von den Theilen, wie es unserm discursiven Verstande gemäß ist, sondern nach Maßgabe des intuitiven (urbildlichen) die Möglichkeit der Theile (ihrer Beschaffenheit und Verbindung nach) als vom Ganzen abhängend vorstellen: so kann dieses nach eben derselben Eigenthümlichkeit unseres Verstandes nicht so geschehen, daß das Ganze den Grund der Möglichkeit der Verknüpfung der Theile (welches in der discursiven Erkenntnißart Widerspruch sein würde), sondern nur daß die [408] *Vorstellung* eines Ganzen den Grund der Möglichkeit der Form desselben und der dazu gehörigen Verknüpfung der Theile enthalte.

AA 408 Da das Ganze nun aber alsdann eine Wirkung, *Product*, sein würde, dessen *Vorstellung* als die *Ursache* seiner Möglichkeit angesehen wird, das Product aber einer Ursache, deren Bestimmungsgrund bloß die Vorstellung ihrer Wirkung ist, ein Zweck heißt: so folgt daraus, daß es bloß eine Folge aus der besondern Beschaffenheit unseres Verstandes sei, wenn wir Produkte der Natur nach einer andern Art der Causalität, als der der Naturgesetze der Materie, nämlich nur nach der der Zwecke und Endursachen, uns als möglich vorstellen, und daß dieses Princip nicht die Möglichkeit solcher Dinge selbst (selbst als Phänomene betrachtet) nach dieser Erzeugungsart, sondern nur die unserem Verstande mögliche Beurtheilung derselben angehe.

ENGLISH

think of an understanding which, because it is not discursive like ours but intuitive, proceeds from the *synthetic universal* (the intuition of a whole as such) to the particular, that is,

from the whole to the parts. Such an understanding, and its representation of the whole, does not contain within itself the *contingency* of the combination of the parts in order to make a determinate form of the whole possible. Our understanding needs this contingency, since it must proceed from the parts, as universally thought grounds, to the various possible forms to be subsumed under them as consequences. Given the constitution of our understanding, by contrast, a real whole of nature can be regarded only as the effect of the concurrent moving forces of the parts.

Suppose, then, that we do not want to represent the possibility of the whole as dependent on the parts, as befits our discursive understanding. Suppose we want instead, on the model of the intuitive (archetypal) understanding, to represent the possibility of the parts (in their constitution and combination) as dependent on the whole. Then, by this very same peculiarity of our understanding, this cannot happen in such a way that the whole contains the ground of the possibility of the connection of the parts, which would be a contradiction in the discursive mode of cognition. It can happen only in such a way that the [408] *representation* of a whole contains the ground of the possibility of its form and of the connection of the parts belonging to it.

But the whole would then be an effect, a *product*, whose *representation* is regarded as the *cause* of its possibility. And the product of a cause whose determining ground is merely the representation of its effect is called an end. It follows that it is merely a consequence of the particular constitution of our understanding that we represent products of nature as possible according to a kind of causality other than that of the natural laws of matter, namely only according to the causality of ends and final causes. It also follows that this principle does not concern the possibility of such things themselves (even considered as phenomena) according to this mode of generation. It concerns only the judging of them that is possible for our understanding.

GERMAN

Wobei wir zugleich einsehen, warum wir in der Naturkunde mit einer Erklärung der Producte der Natur durch Causalität nach Zwecken lange nicht zufrieden sind, weil wir nämlich in derselben die Naturerzeugung bloß unserm Vermögen sie zu beurtheilen, d. i. der reflectirenden Urtheilskraft und nicht den Dingen selbst zum Behuf der bestimmenden Urtheilskraft angemessen zu beurtheilen verlangen. Es ist hiebei auch gar nicht nöthig zu beweisen, daß ein solcher *intellectus archetypus* möglich sei, sondern nur daß wir in der Dagegenhaltung unseres discursiven, der Bilder bedürftigen Verstandes (*intellectus ectypus*) und der Zufälligkeit einer solchen Beschaffenheit auf jene Idee (eines *intellectus archetypus*) geführt werden, diese auch keinen Widerspruch enthalte.

Wenn wir nun ein Ganzes der Materie seiner Form nach als ein Product der Theile und ihrer Kräfte und Vermögen sich von selbst zu verbinden (andere Materien, die diese einander zuführen, hinzugedacht) betrachten: so stellen wir uns eine mechanische Erzeugungsart desselben vor. Aber es kommt auf solche Art kein Begriff von einem Ganzen als Zweck heraus, dessen innere Möglichkeit durchaus die Idee von einem Ganzen voraussetzt, von der selbst die Beschaffenheit und Wirkungsart der Theile abhängt, wie wir uns doch einen organisirten Körper vorstellen müssen. Hieraus folgt aber, wie eben gewiesen worden, nicht, daß die mechanische Erzeugung eines solchen Körpers unmöglich sei; denn das würde soviel sagen, als, es sei eine solche Einheit in der Verknüpfung des Mannigfaltigen *für jeden Verstand* unmöglich (d. i.

widersprechend) sich vorzustellen, ohne daß die Idee derselben zugleich die erzeugende Ursache derselben sei, d. i. ohne absichtliche Hervorbringung. Gleichwohl würde dieses [409] in der That folgen, wenn wir materielle Wesen als Dinge an sich selbst anzusehen berechtigt wären. Denn alsdann würde die Einheit, welche den Grund der Möglichkeit der Naturbildungen ausmacht, lediglich die Einheit des Raums sein, welcher aber kein Realgrund der Erzeugungen, sondern nur die formale Bedingung derselben ist; obwohl er mit dem Realgrunde, welchen wir suchen, darin einige Ähnlichkeit hat, daß in

ENGLISH

At the same time we see why, in natural science, we are far from satisfied with an explanation of the products of nature through causality according to ends. The reason is that in such an explanation we demand only that natural generation be judged in a way commensurate with our faculty of judging it, that is, with the reflecting power of judgment. We do not demand that it be judged in a way commensurate with the things themselves, on behalf of the determining power of judgment. Here, moreover, it is not at all necessary to prove that such an *intellectus archetypus* [archetypal intellect] is possible. We need only show two things. First, that we are led to this idea (of an *intellectus archetypus*) by contrasting it with our discursive understanding, which needs images (*intellectus ectypus* [ectypal intellect]), and with the contingency of such a constitution. Second, that this idea contains no contradiction.[8]

Now suppose we consider a material whole, as far as its form is concerned, as a product of the parts and of their forces and capacities to combine of their own accord (adding in thought other materials that bring these parts together). We then represent a mechanical mode of generating it. But in this way no concept emerges of a whole as an end. Such a whole is one whose inner possibility thoroughly presupposes the idea of a whole, on which even the constitution and mode of action of the parts depend, and this is how we must represent an organized body. But, as has just been shown, it does not follow from this that the mechanical generation of such a body is impossible. For that would amount to saying that it is impossible *for any understanding* (that is,

contradictory) to represent such a unity in the connection of the manifold without the idea of this unity being at the same time its generating cause, that is, without intentional production. Nevertheless, this [409] would in fact follow if we were entitled to regard material beings as things in themselves. For then the unity that constitutes the ground of the possibility of natural formations would be merely the unity of space. Space, however, is not a real ground of generations but only their formal condition. It does have some similar-

8 An archetypal intellect would produce its objects by thinking them; an ectypal ("copied" or derivative) intellect, like ours, depends on objects given to it in intuition.

GERMAN

ihm kein Theil ohne in Verhältniß auf das Ganze (dessen Vorstellung also der Möglichkeit der Theile zum Grunde liegt) bestimmt werden kann.

AA 409 Da es aber doch wenigstens möglich ist, die materielle Welt als bloße Erscheinung zu betrachten und etwas als Ding an sich selbst (welches nicht Erscheinung ist), als Substrat, zu denken, diesem aber eine correspondirende intellectuelle Anschauung (wenn sie gleich nicht die unsrige ist) unterzulegen: so würde ein, obzwar für uns unerkennbarer, übersinnlicher Realgrund für die Natur Statt finden, zu der wir selbst mitgehören, in welcher wir also das, was in ihr als Gegenstand der Sinne nothwendig ist, nach mechanischen Gesetzen, die Zusammenstimmung und Einheit aber der besonderen Gesetze und der Formen nach denselben, die wir in Ansehung jener als zufällig beurtheilen müssen, in ihr als Gegenstande der Vernunft (ja das Naturganze als System) zugleich nach teleologischen Gesetzen betrachten und sie nach zweierlei Principien beurtheilen würden, ohne daß die mechanische Erklärungsart durch die teleologische, als ob sie einander widersprächen, ausgeschlossen wird.

Hieraus läßt sich auch das, was man sonst zwar leicht vermuthen, aber schwerlich mit Gewißheit behaupten und beweisen konnte, einsehen, daß zwar das Princip einer mechanischen Ableitung zweckmäßiger Naturproducte neben dem teleologischen bestehen, dieses letztere aber keinesweges entbehrlich machen könnte: d. i.

man kann an einem Dinge, welches wir als Naturzweck beurtheilen müssen (einem organisirten Wesen), zwar alle bekannte und noch zu entdeckende Gesetze der mechanischen Erzeugung versuchen und auch hoffen dürfen damit guten Fortgang zu haben, niemals aber der Berufung auf einen davon ganz unterschiedenen Erzeugungsgrund, nämlich der Causalität durch Zwecke, für die Möglichkeit eines solchen Products überhoben sein; und schlechterdings kann keine menschliche Vernunft (auch keine endliche, die der Qualität nach der unsrigen ähnlich wäre, sie aber dem Grade nach noch so sehr überstiege) die Erzeugung auch nur eines Gräschens aus bloß mechanischen Ursachen zu verstehen hoffen.

Denn wenn die teleologische Verknüpfung der Ursachen und [410] Wirkungen zur Möglichkeit eines solchen Gegenstandes für die Urtheilskraft ganz unentbehrlich

ENGLISH

ity to the real ground we are seeking, in that no part of space can be determined except in relation to the whole, whose representation therefore underlies the possibility of the parts.

But it is at least possible to regard the material world as mere appearance. It is possible to think something as a thing in itself (which is not appearance) as its substrate, and to underlay this with a corresponding intellectual intuition (even if that intuition is not ours). There would then be a supersensible real ground for nature, though one unknowable to us, and we ourselves also belong to this nature. In it we would consider what is necessary in it as an object of the senses according to mechanical laws. We would also consider it as an object of reason (indeed, the whole of nature as a system), and in this respect we would consider, at the same time according to teleological laws, the agreement and unity of the particular laws and of the forms in accordance with them, which with regard to mechanical laws we must judge to be contingent. We would thus judge nature according to two kinds of principles, and the teleological mode of explanation would not exclude the mechanical one, as if they contradicted each other.

From this we can also see something that could otherwise easily be surmised but could hardly be asserted and proved with certainty. The principle of a mechanical derivation of purposive natural products can indeed coexist with the teleological principle, but it could by no means make the latter dispensable. That is,

in a thing that we must judge as a natural end (an organized being), we can indeed try all the known laws of mechanical generation, as well as those yet to be discovered, and we may even hope to make good progress with them. But for the possibility of such a product we can never be relieved of the need to appeal to a ground of generation entirely different from these, namely causality through ends. Absolutely no human reason can hope to understand the generation of even a single little blade of grass from merely mechanical causes. Nor can any finite reason that resembled ours in quality, however far it might surpass it in degree.

For suppose that the teleological connection of causes and [410] effects is quite indispensable to the power of judgment for the possibility of such an

GERMAN

ENGLISH

ist, selbst um diese nur am Leitfaden der Erfahrung zu studieren; wenn für äußere Gegenstände als Erscheinungen ein sich auf Zwecke beziehender hinreichender Grund gar nicht angetroffen werden kann, sondern dieser, der auch in der Natur liegt, doch nur im übersinnlichen Substrat derselben gesucht werden muß, von welchem uns aber alle mögliche Einsicht abgeschnitten ist: so ist es uns schlechterdings unmöglich, aus der Natur selbst hergenommene Erklärungsgründe für Zweckverbindungen zu schöpfen, und es ist nach der Beschaffenheit des menschlichen Erkenntnißvermögens nothwendig, den obersten Grund dazu in einem ursprünglichen Verstande als Weltursache zu suchen.

object, even merely in order to study it under the guidance of experience. Suppose, too, that for external objects as appearances no sufficient ground relating to ends can be found at all. This ground, although it also lies in nature, must then be sought only in nature's supersensible substrate, and from all possible insight into that substrate we are cut off. In that case it is absolutely impossible for us to draw from nature itself grounds for explaining connections of ends. And given the constitution of the human cognitive faculty, it is necessary to seek the supreme ground of such connections in an original understanding as the cause of the world.

§ 78. UNITING MECHANISM AND TELEOLOGY

Reason must pursue mechanism as far as possible but subordinate it to the teleological principle.

GERMAN

ENGLISH

AA 410 Es liegt der Vernunft unendlich viel daran, den Mechanism der Natur in ihren Erzeugungen nicht fallen zu lassen und in der Erklärung derselben nicht vorbei zu gehen: weil ohne diesen keine Einsicht in die Natur der Dinge erlangt werden kann. Wenn man uns gleich einräumt: daß ein höchster Architekt die Formen der Natur, so wie sie von je her da sind, unmittelbar geschaffen, oder die, welche sich in ihrem Laufe continuirlich nach eben demselben Muster bilden, prädeterminirt habe: so ist doch dadurch unsere Erkenntniß der Natur nicht im mindesten gefördert: weil wir jenes Wesens Handlungsart und die Ideen desselben, welche die Principien der Möglichkeit der Naturwesen enthalten sollen, gar nicht kennen und von demselben als von oben herab (a priori) die Natur nicht erklären können.

Wollen wir aber von den Formen der Gegenstände der Erfahrung, also von unten hinauf (a posteriori), weil wir in diesen Zweckmäßigkeit anzutreffen glauben, um diese zu erklären, uns auf eine nach Zwecken wirkende Ursache berufen: so würden wir ganz tautologisch erklären und die Vernunft mit Worten täuschen, ohne noch zu erwähnen: daß da, wo wir uns mit dieser Erklärungsart ins Überschwengliche verlieren, wohin uns die Naturerkenntniß nicht folgen kann, die Vernunft dichterisch zu schwärmen verleitet wird, welches zu verhüten eben ihre vorzüglichste Bestimmung ist.

It matters infinitely to reason not to abandon the mechanism of nature in its generations, and not to pass it by in explaining them, because without it no insight into the nature of things can be attained. Suppose it is granted to us that a supreme architect directly created the forms of nature as they have always existed, or predetermined those that continually form themselves in the course of nature according to the same pattern. Our cognition of nature is still not advanced in the least by this. We do not know that being's way of acting at all, nor its ideas, which are supposed to contain the principles of the possibility of natural beings. So we cannot explain nature from that being as if from above downward (*a priori*).

But suppose we start from the forms of the objects of experience, that is, from below upward (*a posteriori*). Because we believe we find purposiveness in these forms, we might want to appeal to a cause acting according to ends in order to explain them. Our explanation would then be entirely tautological, and we would be deceiving reason with words. There is a further danger. With this mode of explanation we lose ourselves in the extravagant, where the cognition of nature cannot follow us, and there reason is seduced into poetic fanaticism. Preventing this is precisely reason's foremost vocation.

AA 411

GERMAN

Von der andern Seite ist es eine eben sowohl nothwendige Maxime der Vernunft, das Princip der Zwecke an den Producten der Natur nicht vorbei zu gehen: weil es, wenn es gleich die Entstehungsart derselben uns eben nicht begreiflicher macht, doch ein heuristisches Princip ist, den besondern Gesetzen der Natur nachzuforschen; gesetzt auch, daß man davon keinen Gebrauch machen wollte, um die Natur selbst darnach zu erklären, indem man sie so lange, ob sie gleich absichtliche Zweckeinheit augenscheinlich darlegen, noch immer nur Naturzwecke nennt, d. i. ohne über die Natur hinaus den Grund der Möglichkeit derselben zu suchen.

Weil es aber doch am Ende zur Frage wegen der letzteren kommen muß: so ist es eben so nothwendig für sie, eine besondere Art der Causalität, die sich nicht in der Natur vorfindet, zu denken, als die Mechanik der Naturursachen die ihrige hat, indem zu der Receptivität mehrerer und anderer Formen, als deren die Materie nach der letzteren fähig ist, noch eine Spontaneität einer Ursache (die also nicht Materie sein kann) hinzukommen muß, ohne welche von jenen Formen kein Grund angegeben werden kann. Zwar muß die Vernunft, ehe sie diesen Schritt thut, behutsam verfahren und nicht jede Technik der Natur, d. i.

ein productives Vermögen derselben, welches Zweckmäßigkeit der Gestalt für unsere bloße Apprehension an sich zeigt (wie bei regulären Körpern), für teleologisch zu erklären suchen, sondern immer so lange für bloß mechanisch-möglich ansehen; allein darüber das teleologische Princip gar ausschließen und, wo die Zweckmäßigkeit für die Vernunftuntersuchung der Möglichkeit der Naturformen durch ihre Ursachen sich ganz unläugbar als Beziehung auf eine andere Art der Causalität zeigt, doch immer den bloßen Mechanism befolgen wollen, muß die Vernunft eben so phantastisch und unter Hirngespinsten von Naturvermögen, die sich gar nicht denken lassen, herumschweifend machen, als eine bloß teleologische Erklärungsart, die gar keine Rücksicht auf den Naturmechanism nimmt, sie schwärmerisch machte.

An einem und eben demselben Dinge der Natur lassen sich nicht beide Principien, als Grundsätze der Erklärung (Deduction) eines von dem andern, verknüpfen, d. i. als dogmatische und constitutive Principien der Natureinsicht für die bestimmende Urtheilskraft vereinigen. Wenn ich z. B. von einer Made annehme, sie sei als Product des bloßen Mechanismus der Materie (der

ENGLISH

On the other hand, it is an equally necessary maxim of reason not to pass by the principle of ends in the products of nature. This principle does not make their mode of origin any more comprehensible to us. But it is nevertheless a heuristic principle for investigating the particular laws of nature. It remains so even if we did not want to use it to explain nature itself. After all, we still go on calling these products merely natural ends, even though they manifestly display an intentional unity of ends. That is, we do not seek the ground of their possibility beyond nature.

But in the end the question of this ground must arise. Reason must therefore think a particular kind of causality that is not found in nature, and this is just as necessary as the causality that the mechanics of natural causes has. Matter is receptive to certain forms according to mechanics, but these are more and other forms than that. To this receptivity there must be added the spontaneity of a cause (which therefore cannot be matter), without which no ground can be given for those forms. Admittedly, before reason takes this step it must proceed cautiously and not seek to explain every technique of nature as teleological—that is,

every productive capacity of nature that displays a purposiveness of shape in itself for our mere apprehension (as with regular solids). It must always regard such a capacity as merely mechanically possible for as long as it can. But reason might, on that account, exclude the teleological principle entirely. It might insist on following mere mechanism even where purposiveness, for reason's inquiry into the possibility of natural forms through their causes, shows itself quite undeniably as a relation to another kind of causality. This must make reason just as fantastical, sending it roaming among chimeras of natural capacities that cannot be thought at all, as a merely teleological mode of explanation that takes no account whatever of natural mechanism made it fanatical.

In one and the same thing of nature, the two principles cannot be connected as principles for explaining (deducing) one from the other. That is, they cannot be united as dogmatic and constitutive principles of insight into nature for the determining power of judgment. Take a maggot. Suppose I assume that it is to be regarded as a

GERMAN

neuen Bildung, die sie für sich selbst bewerkstelligt, wenn ihre Elemente durch Fäulniß in Freiheit gesetzt werden) anzusehen: so kann ich nun nicht von eben derselben Materie, als einer Causalität [412] nach Zwecken zu handeln, eben dasselbe Product ableiten.

AA 412 Umgekehrt, wenn ich dasselbe Product als Naturzweck annehme, kann ich nicht auf eine mechanische Erzeugungsart desselben rechnen und solche als constitutives Princip zur Beurtheilung desselben seiner Möglichkeit nach annehmen und so beide Principien vereinigen. Denn eine Erklärungsart schließt die andere aus; gesetzt auch, daß objectiv beide Gründe der Möglichkeit eines solchen Products auf einem einzigen beruhten, wir aber auf diesen nicht Rücksicht nähmen. Das Princip, welches die Vereinbarkeit beider in Beurtheilung der Natur nach denselben möglich machen soll, muß in dem, was außerhalb beiden (mithin auch außer der möglichen empirischen Naturvorstellung) liegt, von dieser aber doch den Grund enthält, d. i. im Übersinnlichen, gesetzt und eine jede beider Erklärungsarten darauf bezogen werden.

Da wir nun von diesem nichts als den unbestimmten Begriff eines Grundes haben können, der die Beurtheilung der Natur nach empirischen Gesetzen möglich macht, übrigens aber ihn durch kein Prädicat näher bestimmen können: so folgt, daß die Vereinigung beider Principien nicht auf einem Grunde der *Erklärung* (Explication) der Möglichkeit eines Products nach gegebenen Gesetzen für die *bestimmende*, sondern nur auf einem Grunde der *Erörterung* (Exposition) derselben für die reflectirende Urtheilskraft beruhen könne. - Denn erklären heißt von einem Princip ableiten, welches man also deutlich muß erkennen und angeben können.

Nun müssen zwar das Princip des Mechanisms der Natur und das der Causalität derselben nach Zwecken an einem und eben demselben Naturproducte in einem einzigen oberen Princip zusammenhängen und daraus gemeinschaftlich abfließen, weil sie sonst in der Naturbetrachtung nicht neben einander bestehen könnten. Wenn aber dieses objectiv gemeinschaftliche und also auch die Gemeinschaft der davon abhängenden Maxime der Naturforschung berechtigende Princip von der Art ist, daß es zwar angezeigt, nie aber bestimmt erkannt und für den Gebrauch in vorkommenden Fällen deutlich angegeben werden kann: so läßt sich aus einem solchen Princip keine Erklärung, d. i. deutliche und

ENGLISH

product of the mere mechanism of matter, that is, of the new formation that matter brings about by itself when its elements are set free by putrefaction. I cannot then derive the very same product from the very same matter as a causality [412] acting according to ends.

Conversely, if I take the same product to be a natural end, I cannot count on a mechanical mode of its generation, adopt this as a constitutive principle for judging its possibility, and so unite both principles. For one mode of explanation excludes the other. It does so even if objectively both grounds of the possibility of such a product rested on a single ground, provided we took no account of that ground. The principle that is to make the two compatible in judging nature according to them must be placed in what lies outside both (and hence also outside any possible empirical representation of nature) but nevertheless contains the ground of that representation, that is, in the supersensible. And each of the two modes of explanation must be related to it.

Of the supersensible we can have nothing but the indeterminate concept of a ground that makes it possible to judge nature according to empirical laws, and we cannot determine this ground more closely through any predicate. It follows that the union of both principles cannot rest on a ground of *explanation* (explication) of the possibility of a product according to given laws for the *determining* power of judgment. It can rest only on a ground of the *elucidation* (exposition) of that possibility for the reflecting power of judgment.—For to explain means to derive from a principle, which one must therefore be able to cognize distinctly and to specify.

Now the principle of the mechanism of nature and that of its causality according to ends must indeed cohere, in one and the same natural product, in a single higher principle and flow from it jointly. Otherwise they could not coexist in the consideration of nature. This principle is objectively common to both, and so it also warrants the community of the maxims of natural inquiry that depend on it. But suppose it is of such a kind that it can indeed be indicated, yet never determinately cognized and distinctly specified for use in the cases that arise. Then no explanation can be drawn from it, that is, no distinct and determinate

GERMAN

bestimmte Ableitung, der Möglichkeit eines nach jenen zwei heterogenen Principien möglichen Naturproducts ziehen.

Nun ist aber das gemeinschaftliche Princip der mechanischen einerseits und der teleologischen Ableitung andrerseits das *Übersinnliche*, welches wir der Natur als Phänomen unterlegen müssen. Von diesem aber können wir uns in theoretischer Absicht nicht den mindesten bejahend bestimmten Begriff machen.

Wie also nach [413] demselben, als Princip, die Natur (nach ihren besondern Gesetzen) für uns ein System ausmache, welches sowohl nach dem Princip der Erzeugung von physischen als dem der Endursachen als möglich erkannt werden könne: läßt sich keinesweges erklären; sondern nur, wenn es sich zuträgt, daß Gegenstände der Natur vorkommen, die nach dem Princip des Mechanisms (welches jederzeit an einem Naturwesen Anspruch hat) ihrer Möglichkeit nach, ohne uns auf teleologische Grundsätze zu stützen, von uns nicht können gedacht werden, voraussetzen, daß man nur getrost beiden gemäß den Naturgesetzen nachforschen dürfe (nachdem die Möglichkeit ihres Products aus einem oder dem andern Princip unserm Verstande erkennbar ist), ohne sich an den scheinbaren Widerstreit zu stoßen, der sich zwischen den Principien der Beurtheilung desselben hervorthut: weil wenigstens die Möglichkeit, daß beide auch objectiv in einem Princip vereinbar sein möchten (da sie Erscheinungen betreffen, die einen übersinnlichen Grund voraussetzen), gesichert ist.

AA 413 Ob also gleich sowohl der Mechanism als der teleologische (absichtliche)

Technicism der Natur in Ansehung ebendesselben Products und seiner Möglichkeit unter einem gemeinschaftlichen obern Princip der Natur nach besondern Gesetzen stehen mögen: so können wir doch, da dieses Princip *transscendent* ist, nach der Eingeschränktheit unseres Verstandes beide Principien *in der Erklärung* eben derselben Naturerzeugung alsdann nicht vereinigen, wenn selbst die innere Möglichkeit dieses Products nur durch eine Causalität nach Zwecken *verständlich* ist (wie organisirte Materien von der Art sind).

Es bleibt also bei dem obigen Grundsatze der Teleologie: daß nach der Beschaffenheit des menschlichen Verstandes für die Möglichkeit organischer Wesen in der Natur keine andere als absichtlich wirkende Ursache

ENGLISH

derivation of the possibility of a natural product that is possible according to those two heterogeneous principles.

Now the common principle of mechanical derivation on the one hand and of teleological derivation on the other is the *supersensible*, which we must underlay nature as phenomenon. But of this, for theoretical purposes, we cannot form the least affirmatively determinate concept.

How, then, in accordance with [413] this principle, nature (in its particular laws) constitutes a system for us, one that could be cognized as possible both according to the principle of generation from physical causes and according to that of final causes, can by no means be explained. We can only presuppose something for the case where objects of nature happen to present themselves whose possibility we cannot think according to the principle of mechanism (which always has a claim on a natural being) without relying on teleological principles. We may then confidently investigate natural laws in accordance with both principles, according as the possibility of the product is cognizable to our understanding from the one principle or the other. We need not take offense at the apparent conflict that arises between the principles for judging it. For at least the possibility that both might also be objectively reconcilable in one principle is secured, since they concern appearances that presuppose a supersensible ground.

Thus both the mechanism and the teleological (intentional)

technicism of nature, with regard to one and the same product and its possibility, may stand under a common higher principle of nature according to particular laws. Nevertheless, since this principle is *transcendent*, the limitation of our understanding means that we cannot unite the two principles *in the explanation* of one and the same natural generation, if the inner possibility of this product is *intelligible* only through a causality according to ends (as is the case with organized matter).

So the principle of teleology stated above stands firm. Given the constitution of the human understanding, no cause other than one acting intentionally can be assumed for the possibility of or-

GERMAN

könne angenommen werden, und der bloße Mechanism der Natur zur Erklärung dieser ihrer Producte gar nicht hinlänglich sein könne; ohne doch dadurch in Ansehung der Möglichkeit solcher Dinge selbst durch diesen Grundsatz entscheiden zu wollen.

Da nämlich dieser nur eine Maxime der reflectirenden, nicht der bestimmenden Urtheilskraft ist, daher nur subjectiv für uns, nicht objectiv für die Möglichkeit dieser Art Dinge selbst gilt (wo beiderlei Erzeugungsarten wohl in einem und demselben Grunde zusammenhängen könnten); da ferner ohne allen zu der teleologisch-gedachten Erzeugungsart hinzukommenden Begriff von einem dabei zugleich anzutreffenden Mechanism der Natur dergleichen Erzeugung gar nicht als Naturproduct beurtheilt [414] werden könnte: so führt obige Maxime zugleich die Nothwendigkeit einer Vereinigung beider Principien in der Beurtheilung der Dinge als Naturzwecke bei sich, aber nicht um eine ganz, oder in gewissen Stücken an die Stelle der andern zu setzen.

AA 414 Denn an die Stelle dessen, was (von uns wenigstens) nur als nach Absicht möglich gedacht wird, läßt sich kein Mechanism; und an die Stelle dessen, was nach diesem als nothwendig erkannt wird, läßt sich keine Zufälligkeit, die eines Zwecks zum Bestimmungsgrunde bedürfe, annehmen: sondern nur die eine (der Mechanism) der andern (dem absichtlichen Technicism) unterordnen, welches nach dem transscendentalen Princip der Zweckmäßigkeit der Natur ganz wohl geschehen darf.

Denn wo Zwecke als Gründe der Möglichkeit gewisser Dinge gedacht werden, da muß man auch Mittel annehmen, deren Wirkungsgesetz *für sich* nichts einen Zweck Voraussetzendes bedarf, mithin mechanisch und doch eine untergeordnete Ursache absichtlicher Wirkungen sein kann.

Daher läßt sich selbst in organischen Producten der Natur, noch mehr aber, wenn wir, durch die unendliche Menge derselben veranlaßt, das Absichtliche in der Verbindung der Naturursachen nach besondern Gesetzen nun auch (wenigstens durch erlaubte Hypothese) zum *allgemeinen Princip* der reflectirenden Urtheilskraft für das Naturganze (die Welt) annehmen, eine große und sogar allgemeine Verbindung der mechanischen Gesetze mit den teleologischen in den Erzeugungen der Natur denken, ohne die Principien der Beurtheilung derselben zu verwechseln und eines an die Stelle des andern zu setzen:

ENGLISH

ganic beings in nature, and the mere mechanism of nature cannot be at all sufficient to explain these products of nature. Yet this principle does not claim to decide anything regarding the possibility of such things themselves.

For this principle is only a maxim of the reflecting, not of the determining, power of judgment. It therefore holds only subjectively for us, not objectively for the possibility of this kind of thing itself, where both modes of generation might well cohere in one and the same ground. Moreover, the teleologically conceived mode of generation needs the added concept of a mechanism of nature to be found in it as well. Without this concept, such generation could not be judged [414] as a product of nature at all. Hence the above maxim at the same time carries with it the necessity of uniting both principles in judging things as natural ends. But the aim is not to put one wholly, or in certain respects, in the place of the other.

For in place of what is thought (by us, at least) as possible only by design, no mechanism can be assumed. And in place of what is cognized as necessary according to mechanism, no contingency can be assumed that would need an end as its determining ground. One can only subordinate the one (mechanism) to the other (intentional technicism), and according to the transcendental principle of the purposiveness of nature this may quite legitimately be done.

For where ends are thought as grounds of the possibility of certain things, one must also assume means whose law of operation *by itself* requires nothing that presupposes an end. Such means can therefore be mechanical and yet be a subordinate cause of intentional effects.

Hence even in organic products of nature we can think a great and even universal connection of mechanical laws with teleological ones in the generations of nature. We can do so still more if, prompted by the infinite multitude of such products, we now also take what is intentional in the connection of natural causes according to particular laws as a *universal principle* of the reflecting power of judgment for the whole of nature (the world), at least by way of a permissible hypothesis. And we can do this without confusing the prin-

GERMAN

weil in einer teleologischen Beurtheilung die Materie, selbst wenn die Form, welche sie annimmt, nur als nach Absicht möglich beurtheilt wird, doch ihrer Natur nach mechanischen Gesetzen gemäß jenem vorgestellten Zwecke auch zum Mittel untergeordnet sein kann; wiewohl, da der Grund dieser Vereinbarkeit in demjenigen liegt, was weder das eine noch das andere (weder Mechanism, noch Zweckverbindung), sondern das übersinnliche Substrat der Natur ist, von dem wir nichts erkennen, für unsere (die menschliche) Vernunft beide Vorstellungsarten der Möglichkeit solcher Objecte nicht zusammenzuschmelzen sind, sondern wir sie nicht anders als nach der Verknüpfung der Endursachen auf einem obersten Verstande gegründet beurtheilen können, wodurch also der teleologischen Erklärungsart nichts benommen wird.

Weil nun aber ganz unbestimmt und für unsere Vernunft auch auf immer unbestimmbar ist, wieviel der Mechanism der Natur als Mittel zu [415] jeder Endabsicht in derselben thue; und wegen des oberwähnten intelligibelen Princips der Möglichkeit einer Natur überhaupt gar angenommen werden kann, daß sie durchgängig nach beiderlei allgemein zusammenstimmenden Gesetzen (den physischen und den der Endursachen) möglich sei, wiewohl wir die Art, wie dieses zugehe, gar nicht einsehen können: so wissen wir auch nicht, wie weit die für uns mögliche mechanische Erklärungsart gehe, sondern nur so viel gewiß: daß, so weit wir nur immer darin kommen mögen, sie doch allemal für Dinge, die wir einmal als Naturzwecke anerkennen, unzureichend sein und wir also nach der Beschaffenheit unseres Verstandes jene Gründe insgesammt einem teleologischen Princip unterordnen müssen.

AA 415 Hierauf gründet sich nun die Befugniß und wegen der Wichtigkeit, welche das Naturstudium nach dem Princip des Mechanisms für unsern theoretischen Vernunftgebrauch hat, auch der Beruf: alle Producte und Ereignisse der Natur, selbst die zweckmäßigsten so weit mechanisch zu erklären, als es immer in unserm Vermögen (dessen Schranken wir innerhalb dieser Untersuchungsart nicht angeben können) steht, dabei aber niemals aus den Augen zu verlieren, daß wir die, welche wir allein unter dem Begriffe vom Zwecke der Vernunft zur Untersuchung selbst auch nur aufstellen können, der wesentlichen Beschaffenheit unserer

ENGLISH

ciples for judging these generations and putting one in the place of the other:

for in a teleological judging, matter can also be subordinated as a means to that represented end, by its nature and in accordance with mechanical laws. It can be so even if the form it takes on is judged as possible only by design. The ground of this compatibility lies in what is neither the one nor the other (neither mechanism nor purposive connection) but the supersensible substrate of nature, of which we cognize nothing. For our (human) reason, therefore, the two ways of representing the possibility of such objects cannot be fused together. Rather, we cannot judge them otherwise than as grounded in a supreme understanding through the connection of final causes. And so nothing is taken away from the teleological mode of explanation.

Now it is entirely undetermined, and forever undeterminable for our reason, how much the mechanism of nature contributes as a means to [415] each final aim in nature. And because of the intelligible principle of the possibility of a nature in general, mentioned above, it can even be assumed that nature is possible throughout according to both kinds of universally harmonizing laws (the physical ones and those of final causes), although we cannot see at all how this comes about. So we also do not know how far the mechanical mode of explanation possible for us extends. We know only this for certain: however far we may ever get with it, it will always be insufficient for things that we have once acknowledged as natural ends. Given the constitution of our understanding, we must therefore subordinate all those grounds to a teleological principle.

On this is grounded our authorization to explain all products and events of nature mechanically, even the most purposive, as far as this is ever in our power. We cannot specify the limits of that power within this kind of inquiry. The study of nature according to the principle of mechanism matters greatly for our theoretical use of reason, and so this is also our calling. But in doing so we must never lose sight of one thing. Some things we can even so much as propose for investigation only under the concept of an end of reason. These, in keeping with the essential constitution of our

GERMAN	ENGLISH
Vernunft gemäß, jene mechanischen Ursachen ungeachtet, doch zuletzt der Causalität nach Zwecken unterordnen müssen.	reason and notwithstanding those mechanical causes, we must ultimately subordinate to causality according to ends.

Doctrine of Method (I)

Mechanism under teleology; the ultimate end of nature and the final end of creation.

§ 79. OB DIE TELEOLOGIE ALS ZUR NATURLEHRE GEHÖREND ABGEHANDELT WERDEN MÜSSE.

GERMAN

AA 416 Eine jede Wissenschaft muß in der Encyklopädie aller Wissenschaften ihre bestimmte Stelle haben. Ist es eine philosophische Wissenschaft, so muß ihr ihre Stelle in dem theoretischen oder praktischen Theil derselben und, hat sie ihren Platz im ersteren, entweder in der Naturlehre, so fern sie das, was Gegenstand der Erfahrung sein kann, erwägt (folglich der Körperlehre, der Seelenlehre und allgemeinen Weltwissenschaft), oder in der Gotteslehre (von dem Urgrunde der Welt als Inbegriff aller Gegenstände der Erfahrung) angewiesen werden.

Nun fragt sich: Welche Stelle gebührt der Teleologie? Gehört sie zur (eigentlich sogenannten) Naturwissenschaft, oder zur Theologie? Eins von beiden muß sein; denn zum Übergange aus einer in die andere kann gar keine Wissenschaft gehören, weil dieser nur die Articulation oder Organisation des Systems und keinen Platz in demselben bedeutet.

Daß sie in die Theologie als ein Theil derselben nicht gehöre, obgleich in derselben von ihr der wichtigste Gebrauch gemacht werden kann, ist für sich selbst klar. Denn sie hat Naturerzeugungen und die Ursache derselben zu ihrem Gegenstande; und ob sie gleich auf die letztere, als einen außer und über die Natur belegenen Grund (göttlichen Urheber) hinausweiset, so thut sie dieses doch nicht für die bestimmende, sondern nur (um die Beurtheilung der Dinge in der Welt durch eine solche Idee dem menschlichen Verstande angemessen als regulatives Princip zu leiten) bloß für die reflectirende Urtheilskraft in der Naturbetrachtung.

AA 417 Eben so wenig scheint sie aber auch in die Naturwissenschaft zu gehören, welche bestimmender und nicht bloß reflectirender Principien bedarf, um von Naturwirkungen objective Gründe anzugeben. In der That ist auch für die Theorie der Natur, oder die mechanische Erklärung der Phänomene derselben durch ihre wirkenden Ursachen dadurch nichts gewonnen, daß

ENGLISH

Every science must have its determinate place in the encyclopedia of all the sciences. If it is a philosophical science, its place must be assigned to it either in the theoretical or in the practical part of that encyclopedia. If its place is in the theoretical part, it must be assigned either to the doctrine of nature, insofar as it considers what can be an object of experience (hence to the doctrine of body, the doctrine of the soul, and general cosmology), or to the doctrine of God (of the original ground of the world as the sum of all objects of experience).

Now the question is: What place is due to teleology? Does it belong to natural science (properly so called), or to theology? It must be one or the other. For no science can belong to the transition from one to the other, since a transition signifies only the articulation or organization of the system and not a place within it.

That it does not belong to theology as a part of it is self-evident, although theology can make the most important use of it. For its object is natural generations and their cause. It does point beyond to this cause as a ground lying outside and above nature (a divine author). But it does so not for the determining power of judgment. It does so merely for the reflecting power of judgment in the consideration of nature, in order to guide the judging of things in the world by means of such an idea, as a regulative principle suited to the human understanding.

But just as little does it seem to belong to natural science, which needs determining and not merely reflecting principles in order to provide objective grounds for natural effects. Indeed, considering the phenomena of nature according to the relation of ends to one another gains nothing for the theory of nature, that is, for the mechanical explana-

GERMAN

man sie nach dem Verhältnisse der Zwecke zu einander betrachtet.

Die Aufstellung der Zwecke der Natur an ihren Producten, so fern sie ein System nach teleologischen Begriffen ausmachen, ist eigentlich nur zur Naturbeschreibung gehörig, welche nach einem besondern Leitfaden abgefaßt ist: wo die Vernunft zwar ein herrliches unterrichtendes und praktisch in mancherlei Absicht zweckmäßiges Geschäft verrichtet, aber über das Entstehen und die innere Möglichkeit dieser Formen gar keinen Aufschluß giebt, worum es doch der theoretischen Naturwissenschaft eigentlich zu thun ist.

Die Teleologie als Wissenschaft gehört also zu gar keiner Doctrin, sondern nur zur Kritik und zwar eines besondern Erkenntnißvermögens, nämlich der Urtheilskraft. Aber so fern sie Principien a priori enthält, kann und muß sie die Methode, wie über die Natur nach dem Princip der Endursachen geurtheilt werden müsse, angeben; und so hat ihre Methodenlehre wenigstens negativen Einfluß auf das Verfahren in der theoretischen Naturwissenschaft und auch auf das Verhältniß, welches diese in der Metaphysik zur Theologie als Propädeutik derselben haben kann.

ENGLISH

tion of those phenomena through their efficient causes.

Setting out the ends of nature in its products, insofar as these constitute a system according to teleological concepts, really belongs only to the description of nature, which is composed according to a particular guiding thread. Here reason performs a splendid and instructive task, one that is practically purposive in many respects. But it gives no information at all about the origin and inner possibility of these forms, and that is what theoretical natural science is really concerned with.

Teleology as a science, therefore, belongs to no doctrine at all but only to critique, and indeed to the critique of a particular cognitive faculty, namely the power of judgment. But insofar as it contains *a priori* principles, it can and must specify the method by which nature must be judged according to the principle of final causes. And so its Doctrine of Method has at least a negative influence on the procedure of theoretical natural science. It also influences the relation that natural science, as a propaedeutic to theology, can have to theology in metaphysics.

§ 80. MECHANISM SUBORDINATE TO TELEOLOGY

We may explain organisms mechanically as far as we can, but must presuppose an original organization.

GERMAN

Die *Befugniß* auf eine bloß mechanische Erklärungsart aller Naturproducte *auszugehen* ist an sich ganz unbeschränkt; aber das *Vermögen* damit allein *auszulangen* ist nach der Beschaffenheit unseres Verstandes, sofern er es mit Dingen als Naturzwecken zu thun hat, nicht allein sehr beschränkt, sondern auch deutlich begränzt: nämlich so, daß nach einem Princip der Urtheilskraft durch das erstere Verfahren allein zur Erklärung der letzteren gar nichts ausgerichtet werden könne, mithin die Beurtheilung solcher Producte jederzeit von uns zugleich einem teleologischen Princip untergeordnet werden müsse.

AA 418 Es ist daher vernünftig, ja verdienstlich, dem Naturmechanism zum Behuf einer Erklärung der Naturproducte soweit nachzugehen, als es mit Wahrscheinlichkeit geschehen kann, ja diesen Versuch nicht darum aufzugeben, weil es *an sich* unmöglich sei auf seinem Wege mit der Zweckmäßigkeit der Natur

ENGLISH

The *authorization* to *aim at* a merely mechanical mode of explaining all natural products is in itself entirely unrestricted. But the *capacity* to *get by* with it alone is not only very restricted but also clearly bounded, given the constitution of our understanding insofar as it has to do with things as natural ends. According to a principle of the power of judgment, the mechanical procedure alone can accomplish nothing at all for the explanation of natural ends. Hence we must always at the same time subordinate our judging of such products to a teleological principle.

It is therefore reasonable, even meritorious, to pursue natural mechanism for the sake of explaining natural products as far as can be done with probability. And if we give up this attempt, we should do so not because it is impossible *in itself* to meet up with the purposiveness of nature along

GERMAN

zusammenzutreffen, sondern nur darum, weil es *für uns* als Menschen unmöglich ist; indem dazu eine andere als sinnliche Anschauung und ein bestimmtes Erkenntniß des intelligibelen Substrats der Natur, woraus selbst von dem Mechanism der Erscheinungen nach besondern Gesetzen Grund angegeben werden könne, erforderlich sein würde, welches alles unser Vermögen gänzlich übersteigt.

Damit also der Naturforscher nicht auf reinen Verlust arbeite, so muß er in Beurtheilung der Dinge, deren Begriff als Naturzwecke unbezweifelt gegründet ist (organisirter Wesen), immer irgend eine ursprüngliche Organisation zum Grunde legen, welche jenen Mechanism selbst benutzt, um andere organisirte Formen hervorzubringen, oder die seinige zu neuen Gestalten (die doch aber immer aus jenem Zwecke und ihm gemäß erfolgen) zu entwickeln.

ENGLISH

this path, but only because it is impossible *for us* as human beings. For this would require an intuition other than sensible intuition and a determinate cognition of the intelligible substrate of nature, from which a ground could be given even for the mechanism of appearances according to particular laws. All of this wholly exceeds our faculties.

So that the natural scientist does not labor to no purpose, then, he must always take some original organization as his basis when he judges things whose concept as natural ends is indubitably grounded (organized beings). This original organization itself makes use of that mechanism in order to produce other organized forms, or to develop its own into new shapes. These, however, always follow from that end and in conformity with it.

A COMMON ARCHETYPE

Comparative anatomy suggests all animals descend from a common mother, yet the first organization remains unexplained.

GERMAN

Es ist rühmlich, vermittelst einer comparativen Anatomie die große Schöpfung organisirter Naturen durchzugehen, um zu sehen: ob sich daran nicht etwas einem System Ähnliches und zwar dem Erzeugungsprincip nach vorfinde; ohne daß wir nöthig haben, beim bloßen Beurtheilungsprincip (welches für die Einsicht ihrer Erzeugung keinen Aufschluß giebt) stehen zu bleiben und muthlos allen Anspruch auf *Natureinsicht* in diesem Felde aufzugeben.

Die Übereinkunft so vieler Thiergattungen in einem gewissen gemeinsamen Schema, das nicht allein in ihrem Knochenbau, sondern auch in der Anordnung der übrigen Theile zum Grunde zu liegen scheint, wo bewundrungswürdige Einfalt des Grundrisses durch Verkürzung einer und Verlängerung anderer, durch Einwickelung dieser und Auswickelung jener Theile eine so große Mannigfaltigkeit von Species hat hervorbringen können, läßt einen obgleich schwachen Strahl von Hoffnung in das Gemüth fallen, daß hier wohl etwas mit dem Princip des Mechanismus der Natur, ohne welches es überhaupt keine Naturwissenschaft geben kann, auszurichten sein möchte.

Diese Analogie der Formen, sofern sie bei aller Verschiedenheit einem gemeinschaftlichen Urbilde gemäß erzeugt zu sein scheinen, verstärkt die

ENGLISH

It is praiseworthy to go through the great creation of organized natures by means of comparative anatomy, in order to see whether something like a system might not be found in it, and indeed a system with respect to the principle of generation. We would then not need to stop at the mere principle of judging, which gives no information for insight into their generation, or to give up dejectedly all claim to *insight into nature* in this field.

So many genera of animals agree in a certain common schema, which seems to underlie not only their skeletal structure but also the arrangement of their other parts. Here an admirable simplicity in the ground plan has been able to produce so great a variety of species by shortening some parts and lengthening others, by folding in some and unfolding others. This agreement lets a ray of hope, however faint, fall into the mind: here, perhaps, something might be accomplished with the principle of the mechanism of nature, without which there can be no natural science at all.

Despite all their differences, these forms seem to have been produced according to a common archetype. Insofar as they do, this analogy of forms

GERMAN

Vermuthung einer wirklichen Verwandtschaft derselben in der Erzeugung von einer gemeinschaftlichen Urmutter durch die stufenartige Annäherung einer Thiergattung [419] zur andern, von derjenigen an, in welcher das Princip der Zwecke am meisten bewährt zu sein scheint, nämlich dem Menschen, bis zum Polyp, von diesem sogar bis zu Moosen und Flechten und endlich zu der niedrigsten uns merklichen Stufe der Natur, zur rohen Materie: aus welcher und ihren Kräften nach mechanischen Gesetzen (gleich denen, wornach sie in Krystallerzeugungen wirkt) die ganze Technik der Natur, die uns in organisirten Wesen so unbegreiflich ist, daß wir uns dazu ein anderes Princip zu denken genöthigt glauben, abzustammen scheint.

AA 419 Hier steht es nun dem *Archäologen* der Natur frei, aus den übriggebliebenen Spuren ihrer ältesten Revolutionen nach allem ihm bekannten oder gemuthmaßten Mechanism derselben jene große Familie von Geschöpfen (denn so müßte man sie sich vorstellen, wenn die genannte durchgängig zusammenhängende Verwandtschaft einen Grund haben soll) entspringen zu lassen. Er kann den Mutterschooß der Erde, die eben aus ihrem chaotischen Zustande herausging (gleichsam als ein großes Thier), anfänglich Geschöpfe von minder-zweckmäßiger Form, diese wiederum andere, welche angemessener ihrem Zeugungsplatze und ihrem Verhältnisse unter einander sich ausbildeten, gebären lassen; bis diese Gebärmutter selbst, erstarrt, sich verknöchert, ihre Geburten auf bestimmte, fernerhin nicht ausartende Species eingeschränkt hätte, und die Mannigfaltigkeit so bliebe, wie sie am Ende der Operation jener fruchtbaren Bildungskraft ausgefallen war.

- Allein er muß gleichwohl zu dem Ende dieser allgemeinen Mutter eine auf alle diese Geschöpfe zweckmäßig gestellte Organisation beilegen, widrigenfalls die Zweckform der Producte des Thier- und Pflanzenreichs ihrer Möglichkeit nach gar nicht zu denken ist.* Alsdann [420] aber hat er den Erklärungsgrund nur weiter aufgeschoben und kann sich nicht anmaßen, die Erzeugung jener zwei Reiche von der Bedingung der Endursachen unabhängig gemacht zu haben.

ENGLISH

strengthens the suspicion that they are actually related by generation from a common original mother. One genus of animals gradually approaches [419] another. The series runs from the genus in which the principle of ends seems best confirmed, namely the human being, down to the polyp, from this even to mosses and lichens, and finally to the lowest stage of nature perceptible to us, raw matter. From raw matter and its forces, according to mechanical laws (like those by which it acts in the formation of crystals), the whole technique of nature seems to derive. Yet in organized beings this technique is so incomprehensible to us that we believe ourselves compelled to think another principle for it.

Here the *archaeologist* of nature is free to let that great family of creatures spring from the surviving traces of nature's most ancient revolutions, according to all the mechanism of nature he knows or conjectures. (For a family is how one would have to represent them, if the thoroughly interconnected kinship just mentioned is to have any foundation.) He can have the womb of the earth, just emerging from its chaotic state (like a great animal, as it were), first give birth to creatures of less purposive form. These in turn could give birth to others that developed in a way better suited to their place of generation and to their relations with one another. Eventually this womb itself would have stiffened and ossified and confined its births to determinate species that would no longer degenerate. The variety would then have remained as it had turned out when that fertile formative power finished its operation.

—Yet to this end he must nevertheless attribute to this universal mother an organization purposively directed toward all these creatures. Otherwise the purposive form of the products of the animal and plant kingdoms cannot be thought at all as regards its possibility.* But then [420] he has only pushed the ground of explanation further back, and he cannot presume to have made the generation of those two kingdoms independent of the condition of final causes.

1 Terms from contemporary biology: *generatio aequivoca* is the spontaneous generation of life from non-living matter; *generatio univoca* is the generation of the living from the living.

GERMAN ENGLISH

23

AA 420 Selbst, was die Veränderung betrifft, welcher gewisse Individuen der organisirten Gattungen zufälligerweise unterworfen werden, wenn man findet, daß ihr so abgeänderter Charakter erblich und in die Zeugungskraft aufgenommen wird, so kann sie nicht füglich anders denn als gelegentliche Entwickelung einer in der Species ursprünglich vorhandenen zweckmäßigen Anlage zur Selbsterhaltung der Art beurtheilt werden: weil das Zeugen seines Gleichen bei der durchgängigen innern Zweckmäßigkeit eines organisirten Wesens mit der Bedingung nichts in die Zeugungskraft aufzunehmen, was nicht auch in einem solchen System von Zwecken zu einer der unentwickelten ursprünglichen Anlagen gehört, so nahe verbunden ist.

Denn wenn man von diesem Princip abgeht, so kann man mit Sicherheit nicht wissen, ob nicht mehrere Stücke der jetzt an einer Species anzutreffenden Form eben so zufälligen zwecklosen Ursprungs sein mögen; und das Princip der Teleologie: in einem organisirten Wesen nichts von dem, was sich in der Fortpflanzung desselben erhält, als unzweckmäßig zu beurtheilen, müßte dadurch in der Anwendung sehr unzuverlässig werden und lediglich für den Urstamm (den wir aber nicht mehr kennen) gültig sein.

Hume macht wider diejenigen, welche für alle solche Naturzwecke ein teleologisches Princip der Beurtheilung, d. i. einen architektonischen Verstand, anzunehmen nöthig finden, die Einwendung: daß man mit eben dem Rechte fragen könnte, wie denn ein solcher Verstand möglich sei, d. i. wie die mancherlei Vermögen und

Consider, too, the alteration to which certain individuals of organized genera are accidentally subjected. Suppose one finds that their character, thus altered, becomes hereditary and is taken up into the reproductive power. Even then this alteration cannot properly be judged otherwise than as the occasional development of a purposive predisposition originally present in the species for the self-preservation of the kind. For, given the thoroughgoing inner purposiveness of an organized being, the generation of its like is closely bound up with a condition: nothing may be taken up into the reproductive power that does not also belong, in such a system of ends, to one of the undeveloped original predispositions.

For if one departs from this principle, one cannot know with certainty whether several parts of the form now found in a species may not be of equally contingent, purposeless origin. And the principle of teleology, that nothing in an organized being that is preserved in its propagation is to be judged unpurposive, would thereby become very unreliable in its application and would be valid only for the original stock, which, however, we no longer know.

Some find it necessary to assume, for all such natural ends, a teleological principle of judging, that is, an architectonic understanding. *Hume* raises an objection against them: one could with equal right ask how such an understanding is possible. That is, one could ask how the various faculties and

2

* Eine Hypothese von solcher Art kann man ein gewagtes Abenteuer der Vernunft nennen; und es mögen wenige selbst von den scharfsinnigsten Naturforschern sein, denen es nicht bisweilen durch den Kopf gegangen wäre. Denn ungereimt ist es eben nicht, wie die *generatio aequivoca*, worunter man die Erzeugung eines organisirten Wesens durch die Mechanik der rohen unorganisirten Materie versteht. Sie wäre immer noch *generatio univoca* in der allgemeinsten Bedeutung des Worts, sofern nur etwas Organisches aus einem andern Organischen, obzwar unter dieser Art Wesen specifisch von ihm Unterschiedenen, erzeugt würde; z. B. wenn gewisse Wasserthiere sich nach und nach zu Sumpfthieren und aus diesen nach einigen Zeugungen zu Landthieren ausbildeten. A priori, im Urtheile der bloßen Vernunft, widerstreitet sich das nicht.

* A hypothesis of this kind can be called a daring adventure of reason, and there may be few even among the most acute natural scientists through whose heads it has not occasionally passed. For it is not absurd in the way that *generatio aequivoca* [equivocal generation] is, by which is understood the generation of an organized being through the mechanics of raw, unorganized matter. It would still be *generatio univoca* [univocal generation] in the most general sense of the word, as long as something organic were generated from something else organic, even if the product were specifically different from it within this kind of being. This would be the case, for example, if certain aquatic animals gradually developed into marsh animals, and these, after some generations, into land animals. *A priori*, in the judgment of mere reason, this does not contradict itself.[1]

3

Allein die Erfahrung zeigt davon kein Beispiel, nach der vielmehr alle Zeugung, die wir kennen, *generatio homonyma* ist, nicht bloß *univoca* im Gegensatz mit der Zeugung aus unorganisirtem Stoffe, sondern auch ein in der Organisation selbst mit dem Erzeugenden gleichartiges Product hervorbringt, und die *generatio heteronyma*, so weit unsere Erfahrungskenntniß der Natur reicht, nirgend angetroffen wird.

But experience shows no example of it. According to experience, rather, all generation we know is *generatio homonyma* [homonymous generation]. It is not merely *univoca*, as opposed to generation from unorganized material, but it also brings forth a product that is of the same kind as the generating being in its very organization. And *generatio heteronyma* [heteronymous generation] is found nowhere, as far as our empirical knowledge of nature extends.

GERMAN

Eigenschaften, welche die Möglichkeit eines Verstandes, der zugleich ausführende Macht hat, ausmachen, sich so zweckmäßig in einem Wesen haben zusammen finden können. Allein dieser Einwurf ist nichtig.

Denn die ganze Schwierigkeit, welche die Frage wegen der ersten Erzeugung eines in sich selbst Zwecke enthaltenden und durch sie allein begreiflichen Dinges umgiebt, beruht auf der Nachfrage nach Einheit des Grundes der Verbindung des Mannigfaltigen *außer einander* in diesem Producte; da denn, wenn dieser Grund in [421] dem Verstande einer hervorbringenden Ursache als einfacher Substanz gesetzt wird, jene Frage, sofern sie teleologisch ist, hinreichend beantwortet wird, wenn aber die Ursache bloß in der Materie, als einem Aggregat vieler Substanzen außer einander, gesucht wird, die Einheit des Princips für die innerlich zweckmäßige Form ihrer Bildung gänzlich ermangelt; und die *Autokratie* der Materie in Erzeugungen, welche von unserm Verstande nur als Zwecke begriffen werden können, ist ein Wort ohne Bedeutung.

AA 421 Daher kommt es, daß diejenigen, welche für die objectiv-zweckmäßigen Formen der Materie einen obersten Grund der Möglichkeit derselben suchen, ohne ihm eben einen Verstand zuzugestehen, das Weltganze doch gern zu einer einigen, allbefassenden Substanz (Pantheism), oder (welches nur eine bestimmtere Erklärung des vorigen ist) zu einem Inbegriffe vieler einer einigen *einfachen Substanz* inhärirenden Bestimmungen (Spinozism) machen, bloß um jene Bedingung aller Zweckmäßigkeit, die *Einheit* des Grundes, heraus zu bekommen; wobei sie zwar *einer* Bedingung der Aufgabe, nämlich der Einheit in der Zweckbeziehung, vermittelst des bloß ontologischen Begriffs einer einfachen Substanz ein Genüge thun, aber für die *andere* Bedingung, nämlich das Verhältniß derselben zu ihrer Folge als *Zweck*, wodurch jener ontologische Grund für die Frage näher bestimmt werden soll, nichts anführen, mithin *die ganze* Frage keinesweges beantworten.

Auch bleibt sie schlechterdings unbeantwortlich (für unsere Vernunft), wenn wir jenen Urgrund der Dinge nicht als einfache *Substanz* und dieser ihre Eigenschaft zu der specifischen Beschaffenheit der auf sie sich gründenden Naturformen, nämlich der Zweckeinheit, nicht als die einer intelligenten Substanz, das Verhältniß

ENGLISH

properties that make up the possibility of an understanding which at the same time has executive power could have come together so purposively in one being. But this objection is empty.[4]

Consider the question of the first generation of a thing that contains ends within itself and is comprehensible only through them. The whole difficulty surrounding this question rests on the demand for unity in the ground of the combination of a manifold whose parts are *external to one another* in this product. Suppose this ground is placed in [421] the understanding of a producing cause as a simple substance. Then that question, insofar as it is teleological, is sufficiently answered. But suppose the cause is sought merely in matter, as an aggregate of many substances external to one another. Then there is no unity of the principle at all for the inwardly purposive form of its formation. And the *autocracy* of matter in generations that our understanding can conceive only as ends is a word without meaning.

This is why some seek a supreme ground of possibility for the objectively purposive forms of matter without granting that ground an understanding. They nevertheless like to make the whole of the world into a single all-embracing substance (pantheism). Or they make it into a sum of many determinations inhering in a single *simple substance* (Spinozism), which is only a more determinate version of pantheism. They do this merely in order to obtain that condition of all purposiveness, the *unity* of the ground. In doing so they satisfy *one* condition of the problem, namely unity in the relation to an end, by means of the merely ontological concept of a simple substance. But they adduce nothing for the *other* condition, namely the relation of this substance to its consequence as an *end*, through which that ontological ground is to be determined more closely for the question. Hence they by no means answer *the whole* question.

And the question remains absolutely unanswerable (for our reason) unless we represent three things. First, we must represent that original ground of things as a simple *substance*. Second, we must represent its property with respect to the

4 The objection comes from Hume's *Dialogues Concerning Natural Religion* (1779).

GERMAN	ENGLISH
aber derselben zu den letzteren (wegen der Zufälligkeit, die wir an allem finden, was wir uns nur als Zweck möglich denken) nicht als das Verhältniß einer *Causalität* uns vorstellen.	specific constitution of the natural forms grounded on it, namely their unity of end, as the property of an intelligent substance. Third, we must represent its relation to those forms as the relation of a *causality*, because of the contingency we find in everything we can think as possible only as an end.

§ 81. MECHANISM AS TELEOLOGY'S INSTRUMENT

Kant rejects occasionalism and individual preformation and endorses Blumenbach's epigenesis.

GERMAN	ENGLISH
Gleich wie der Mechanism der Natur nach dem vorhergehenden allein nicht zulangen kann, um sich die Möglichkeit eines organisirten [422] Wesens darnach zu denken, sondern (wenigstens nach der Beschaffenheit unsers Erkenntnißvermögens) einer absichtlich wirkenden Ursache ursprünglich untergeordnet werden muß: so langt eben so wenig der bloße teleologische Grund eines solchen Wesens hin, es zugleich als ein Product der Natur zu betrachten und zu beurtheilen, wenn nicht der Mechanism der letzteren dem ersteren beigesellt wird, gleichsam als das Werkzeug einer absichtlich wirkenden Ursache, deren Zwecke die Natur in ihren mechanischen Gesetzen gleichwohl untergeordnet ist.	According to what has gone before, the mechanism of nature alone cannot suffice for us to think the possibility of an organized [422] being. At least given the constitution of our cognitive faculty, it must be originally subordinated to a cause acting intentionally. In just the same way, the mere teleological ground of such a being is insufficient for considering and judging it at the same time as a product of nature. For that, the mechanism of nature must be associated with the teleological ground, as the instrument, as it were, of a cause acting intentionally, to whose ends nature is nevertheless subordinated in its mechanical laws.
AA 422 Die Möglichkeit einer solchen Vereinigung zweier ganz verschiedener Arten von Causalität, der Natur in ihrer allgemeinen Gesetzmäßigkeit mit einer Idee, welche jene auf eine besondere Form einschränkt, wozu sie für sich gar keinen Grund enthält, begreift unsere Vernunft nicht; sie liegt im übersinnlichen Substrat der Natur, wovon wir nichts bejahend bestimmen können, als daß es das Wesen an sich sei, von welchem wir bloß die Erscheinung kennen. Aber das Princip: alles, was wir als zu dieser Natur (*Phaenomenon*) gehörig und als Product derselben annehmen, auch nach mechanischen Gesetzen mit ihr verknüpft denken zu müssen, bleibt nichts desto weniger in seiner Kraft: weil ohne diese Art von Causalität organisirte Wesen, als Zwecke der Natur, doch keine Naturproducte sein würden.	Our reason does not comprehend the possibility of such a union of two entirely different kinds of causality. One is the causality of nature in its universal lawfulness. The other is that of an idea which restricts nature to a particular form for which nature by itself contains no ground at all. This possibility lies in the supersensible substrate of nature. Of this substrate we can determine nothing affirmatively except that it is the being in itself of which we know merely the appearance. But the principle that everything we assume as belonging to this nature (*phaenomenon* [appearance]) and as its product must also be thought as connected with it according to mechanical laws nonetheless remains in force. For without this kind of causality, organized beings, as ends of nature, would not be products of nature at all.
Wenn nun das teleologische Princip der Erzeugung dieser Wesen angenommen wird (wie es denn nicht anders sein kann): so kann man entweder den *Occasionalism*, oder den *Prästabilism* der Ursache ihrer innerlich zweckmäßigen Form zum Grunde legen. Nach dem ersteren würde die oberste Weltursache ihrer Idee gemäß bei Gelegenheit	Now suppose the teleological principle of the generation of these beings is assumed, as it cannot be otherwise. Then one can take either *occasionalism* or *prestabilism* as the basis for the cause of their inwardly purposive form. According to the former, the supreme cause of the world, in accordance

GERMAN

einer jeden Begattung der in derselben sich mischenden Materie unmittelbar die organische Bildung geben; nach dem zweiten würde sie in die anfänglichen Producte dieser ihrer Weisheit nur die Anlage gebracht haben, vermittelst deren ein organisches Wesen seines Gleichen hervorbringt und die Species sich selbst beständig erhält, imgleichen der Abgang der Individuen durch ihre zugleich an ihrer Zerstörung arbeitende Natur continuirlich ersetzt wird.

Wenn man den Occasionalism der Hervorbringung organisirter Wesen annimmt, so geht alle Natur hiebei gänzlich verloren, mit ihr auch aller Vernunftgebrauch, über die Möglichkeit einer solchen Art Producte zu urtheilen; daher man voraussetzen kann, daß niemand dieses System annehmen wird, dem es irgend um Philosophie zu thun ist.

Der *Prästabilism* kann nun wiederum auf zwiefache Art verfahren. Er betrachtet nämlich ein jedes von seines Gleichen gezeugte organische [423] Wesen entweder als das *Educt*, oder als das *Product* des ersteren. Das System der Zeugungen als bloßer Educte heißt das der *individuellen Präformation*, oder auch die *Evolutionstheorie*; das der Zeugungen als Producte wird das System der *Epigenesis* genannt. Dieses letztere kann auch System *der generischen Präformation* genannt werden: weil das productive Vermögen der Zeugenden doch nach den inneren zweckmäßigen Anlagen, die ihrem Stamme zu Theil wurden, also die specifische Form *virtualiter* präformirt war. Diesem gemäß würde man die entgegenstehende Theorie der individuellen Präformation auch besser *Involutionstheorie* (oder die der Einschachtelung) nennen können.

AA 423 Die Verfechter der *Evolutionstheorie*, welche jedes Individuum von der bildenden Kraft der Natur ausnehmen, um es unmittelbar aus der Hand des Schöpfers kommen zu lassen, wollten es also doch nicht wagen, dieses nach der Hypothese des Occasionalisms geschehen zu lassen, so daß die Begattung eine bloße Formalität wäre, unter der eine oberste verständige Weltursache beschlossen hätte, jedesmal eine Frucht mit unmittelbarer Hand zu bilden und der Mutter nur die Auswickelung und Ernährung derselben zu überlassen.

ENGLISH

with its idea, would directly give the organic formation to the matter mingling in each mating, on the occasion of that mating. According to the latter, it would have placed in the initial products of its wisdom only the predisposition by means of which an organic being produces its like and the species continually preserves itself. Likewise, the loss of individuals would be continually made good by their nature, which at the same time works toward their destruction.[5]

If one assumes occasionalism in the production of organized beings, all nature is thereby entirely lost. With it goes all use of reason in judging the possibility of such a kind of product. Hence one can presuppose that no one who cares at all about philosophy will adopt this system.

Prestabilism, in turn, can proceed in two ways. It regards every organic [423] being generated by its like either as the *educt* or as the *product* of the being that generates it. The system of generations as mere educts is called that of *individual preformation*, or also the *theory of evolution*. The system of generations as products is called the system of *epigenesis*. The latter can also be called the system of *generic preformation*. For the productive capacity of the progenitors, and hence the specific form, was still preformed *virtualiter* [virtually, i.e., in potential], according to the inner purposive predispositions imparted to their stock. In keeping with this, the opposing theory of individual preformation could also better be called the *theory of involution* (or of encasement).[6]

The defenders of the *theory of evolution* exempt each individual from the formative power of nature, in order to have it come directly from the hand of the creator. Yet they did not dare to let this happen according to the hypothesis of occasionalism. On that hypothesis, mating would be a mere formality on the occasion of which a supreme intelligent cause of the world had decided each time to form an offspring directly with its own hand, leaving to the mother only its unfolding and nourishment.

5 Occasionalism (associated with Malebranche) makes God the only true cause, acting on the "occasion" of natural events; prestabilism holds that God established at creation the dispositions from which later effects unfold.
6 "Evolution" here means the unfolding of a germ already preformed, not evolution in the later Darwinian sense; "encasement" is the doctrine that germs have lain nested within one another since creation.

GERMAN

Sie erklärten sich für die Präformation; gleich als wenn es nicht einerlei wäre, übernatürlicher Weise im Anfange oder im Fortlaufe der Welt dergleichen Formen entstehen zu lassen, und nicht vielmehr eine große Menge übernatürlicher Anstalten durch gelegentliche Schöpfung erspart würde, welche erforderlich wären, damit der im Anfange der Welt gebildete Embryo die lange Zeit hindurch bis zu seiner Entwickelung nicht von den zerstörenden Kräften der Natur litte und sich unverletzt erhielte, imgleichen eine unermeßlich größere Zahl solcher vorgebildeten Wesen, als jemals entwickelt werden sollten, und mit ihnen eben so viel Schöpfungen dadurch unnöthig und zwecklos gemacht würden. Allein sie wollten doch wenigstens etwas hierin der Natur überlassen, um nicht gar in völlige Hyperphysik zu gerathen, die aller Naturerklärung entbehren kann.

Sie hielten zwar noch fest an ihrer Hyperphysik, selbst da sie an *[Fehlbildungen]* (die man doch unmöglich für Zwecke der Natur halten kann) eine bewunderungswürdige Zweckmäßigkeit fanden, sollte sie auch nur darauf abgezielt sein, daß ein Anatomiker einmal daran, als einer zwecklosen Zweckmäßigkeit, Anstoß nehmen und niederschlagende Bewunderung fühlen sollte. Aber die Erzeugung der Bastarte konnten sie schlechterdings nicht in das System der Präformation hineinpassen, [424] sondern mußten dem Samen der männlichen Geschöpfe, dem sie übrigens nichts als die mechanische Eigenschaft, zum ersten Nahrungsmittel des Embryo zu dienen, zugestanden hatten, doch noch obenein eine zweckmäßig bildende Kraft zugestehen: welche sie doch in Ansehung des ganzen Products einer Erzeugung von zwei Geschöpfen derselben Gattung keinem von beiden einräumen wollten.

AA 424 Wenn man dagegen an dem Vertheidiger der *Epigenesis* den großen Vorzug, den er in Ansehung der Erfahrungsgründe zum Beweise seiner Theorie vor dem ersteren hat, gleich nicht kennte: so würde die Vernunft doch schon zum Voraus für seine Erklärungsart mit vorzüglicher Gunst eingenommen sein, weil sie die Natur in Ansehung der Dinge, welche man ursprünglich nur nach der Causalität der Zwecke sich als möglich vorstellen kann, doch wenigstens, was die Fortpflanzung betrifft, als selbst hervorbringend, nicht bloß als entwickelnd betrachtet und so doch mit dem kleinstmöglichen Aufwande des Übernatürlichen alles Folgende

ENGLISH

They declared themselves for preformation—as if it were not all the same whether such forms are made to arise supernaturally at the beginning of the world or in its course. Occasional creation would in fact save a great many supernatural arrangements. Such arrangements would be required so that the embryo formed at the beginning of the world would not suffer from the destructive forces of nature throughout the long time before its development, but would preserve itself unharmed. Occasional creation would also spare an immeasurably greater number of such preformed beings than were ever to be developed, and with them just as many creations, which preformation renders unnecessary and purposeless. But the defenders of preformation wanted at least to leave something here to nature, so as not to fall into complete hyperphysics, which can dispense with all natural explanation.

They still held fast to their hyperphysics, to be sure. They did so even when they found an admirable purposiveness in malformations, which surely cannot possibly be taken for ends of nature. Perhaps, they thought, that purposiveness was aimed only at making an anatomist someday take offense at it as a purposeless purposiveness and feel a dispiriting admiration. But they simply could not fit the generation of hybrids into the system of preformation. [424] To the seed of male creatures they had otherwise conceded nothing but the mechanical property of serving as the first nourishment for the embryo. Now they had to grant it a purposively formative power into the bargain. Yet with regard to the whole product of a generation from two creatures of the same genus, they were unwilling to concede such a power to either of them.

The defender of *epigenesis* has a great advantage over the defender of preformation with regard to the empirical grounds for proving his theory. But even if one did not know of this advantage, reason would still be prepossessed in advance, with particular favor, for his mode of explanation. For with regard to things that can originally be represented as possible only according to the causality of ends, his theory considers nature as itself producing and not merely developing, at least as far as propagation is concerned. And so, with the least

GERMAN

vom ersten Anfange an der Natur überläßt (ohne aber über diesen ersten Anfang, an dem die Physik überhaupt scheitert, sie mag es mit einer Kette der Ursachen versuchen, mit welcher sie wolle, etwas zu bestimmen).

In Ansehung dieser Theorie der Epigenesis hat niemand mehr sowohl zum Beweise derselben, als auch zur Gründung der ächten Principien ihrer Anwendung zum Theil durch die Beschränkung eines zu vermessenen Gebrauchs derselben geleistet, als Herr Hofr. *Blumenbach*. Von organisirter Materie hebt er alle physische Erklärungsart dieser Bildungen an.

Denn daß rohe Materie sich nach mechanischen Gesetzen ursprünglich selbst gebildet habe, daß aus der Natur des Leblosen Leben habe entspringen und Materie in die Form einer sich selbst erhaltenden Zweckmäßigkeit sich von selbst habe fügen können, erklärt er mit Recht für vernunftwidrig; läßt aber zugleich dem Naturmechanism unter diesem uns unerforschlichen *Princip* einer ursprünglichen *Organisation* einen unbestimmbaren, zugleich doch auch unverkennbaren Antheil, wozu das Vermögen der Materie (zum Unterschiede von der ihr allgemein beiwohnenden bloß mechanischen *Bildungskraft*) von ihm in einem organisirten Körper ein (gleichsam unter der höheren Leitung und Anweisung der ersteren stehender) *Bildungstrieb* genannt wird.

ENGLISH

possible expenditure of the supernatural, it leaves to nature everything that follows from the first beginning. It does not, however, determine anything about this first beginning, at which physics in general founders, whatever chain of causes it may try.

With regard to this theory of epigenesis, no one has done more than Court Councillor *Blumenbach*, both to prove it and to establish the genuine principles of its application, partly by restricting too presumptuous a use of it. He begins all physical explanation of these formations from organized matter.[7]

For he rightly declares it contrary to reason that raw matter should originally have formed itself according to mechanical laws, that life should have sprung from the nature of the lifeless, and that matter should have been able to fit itself of its own accord into the form of a self-preserving purposiveness. But at the same time, under this *principle* of an original *organization*, inscrutable to us, he leaves natural mechanism a share that is indeterminable yet also unmistakable. The capacity of matter involved here is distinct from the merely mechanical *formative power* that belongs to matter universally. In an organized body he calls it a *formative drive*, one that stands, as it were, under the higher guidance and direction of that original principle.[8]

§ 82. EXTERNAL PURPOSIVENESS

Plants, animals and humans serve one another, but nature's mechanism spares humans no more than beasts.

GERMAN

AA 425 Unter der äußern Zweckmäßigkeit verstehe ich diejenige, da ein Ding der Natur einem andern als Mittel zum Zwecke dient. Nun können Dinge, die keine innere Zweckmäßigkeit haben, oder zu ihrer Möglichkeit voraussetzen, z. B. Erden, Luft, Wasser u. s. w., gleichwohl äußerlich, d. i. im Verhältniß auf andere Wesen, sehr zweckmäßig sein; aber diese müssen jederzeit organisirte Wesen, d. i. Naturzwecke, sein, denn sonst könnten jene auch nicht als Mittel beurtheilt werden. So können Wasser, Luft und Erden nicht als Mittel zu Anhäufung von Gebirgen angesehen werden, weil diese an sich gar nichts enthalten, was einen Grund ihrer Möglichkeit nach

ENGLISH

By external purposiveness I understand the purposiveness by which one thing of nature serves another as a means to an end. Now things that have no inner purposiveness, or presuppose none for their possibility, can nevertheless be very purposive externally, that is, in relation to other beings. Earths, air and water are examples. But these other beings must always be organized beings, that is, natural ends, for otherwise the former things could not be judged as means either. Thus water, air and earths cannot be regarded as means to the piling up of mountains. For mountains con-

7 Johann Friedrich Blumenbach (1752–1840), Göttingen physician and naturalist, author of *Über den Bildungstrieb* (*On the Formative Drive*, 1781; 2nd ed. 1789).
8 Blumenbach's *Bildungstrieb* (Latin *nisus formativus*): a drive to form and maintain a specific shape, found only in organized matter.

GERMAN

Zwecken erforderte, worauf in Beziehung also ihre Ursache niemals unter dem Prädicate eines Mittels (das dazu nützte) vorgestellt werden kann.

Die äußere Zweckmäßigkeit ist ein ganz anderer Begriff, als der Begriff der inneren, welche mit der Möglichkeit eines Gegenstandes, unangesehen ob seine Wirklichkeit selbst Zweck sei oder nicht, verbunden ist. Man kann von einem organisirten Wesen noch fragen: Wozu ist es da? aber nicht leicht von Dingen, an denen man bloß die Wirkung vom Mechanism der Natur erkennt. Denn in jenen stellen wir uns schon eine Causalität nach Zwecken zu ihrer inneren Möglichkeit, einen schaffenden Verstand, vor und beziehen dieses thätige Vermögen auf den Bestimmungsgrund desselben, die Absicht.

Es giebt nur eine einzige äußere Zweckmäßigkeit, die mit der innern der Organisation zusammenhängt und, ohne daß die Frage sein darf, zu welchem Ende dieses so organisirte Wesen eben habe existiren müssen, dennoch im äußeren Verhältniß eines Mittels zum Zwecke dient. Dieses ist die Organisation beiderlei Geschlechts in Beziehung auf einander zur Fortpflanzung ihrer Art; denn hier kann man immer noch eben so wie bei einem Individuum fragen: Warum mußte ein solches Paar existiren? Die Antwort ist: Dieses hier macht allererst ein *organisirendes* Ganze aus, obzwar nicht ein organisirtes in einem einzigen Körper.

Wenn man nun fragt, wozu ein Ding da ist, so ist die Antwort entweder: Sein Dasein und seine Erzeugung hat gar keine Beziehung auf eine nach Absichten wirkende Ursache, und alsdann versteht man immer [426] einen Ursprung derselben aus dem Mechanism der Natur; oder: Es ist irgend ein absichtlicher Grund seines Daseins (als eines zufälligen Naturwesens), und diesen Gedanken kann man schwerlich von dem Begriffe eines organisirten Dinges trennen: weil, da wir einmal seiner innern Möglichkeit eine Causalität der Endursachen und eine Idee, die dieser zum Grunde liegt, unterlegen müssen, wir auch die Existenz dieses Productes nicht anders denn als Zweck denken können. Denn die vorgestellte Wirkung, deren Vorstellung zugleich der Bestimmungsgrund der verständigen wirkenden Ursache zu ihrer Hervorbringung ist, heißt *Zweck*.

ENGLISH

tain nothing in themselves that would require a ground of their possibility according to ends. In relation to such a ground, therefore, their cause can never be represented under the predicate of a means (useful for that purpose).

External purposiveness is an entirely different concept from internal purposiveness. Internal purposiveness is connected with the possibility of an object, regardless of whether its actuality is itself an end or not. Of an organized being one can still ask: What does it exist for? But one cannot easily ask this of things in which one recognizes merely the effect of the mechanism of nature. For in organized beings we already represent to ourselves a causality according to ends for their internal possibility, a creative understanding, and we relate this active faculty to its determining ground, the intention.

There is only one external purposiveness that is connected with the internal purposiveness of organization. It serves in the external relation of a means to an end, without the question having to be raised of the end for which this being, so organized, had to exist. This is the organization of the two sexes in relation to one another for the propagation of their kind. For here one can still always ask, just as in the case of an individual: Why did such a pair have to exist? The answer is: this pair is what first constitutes an *organizing* whole, though not an organized whole in a single body.

Now if one asks what a thing exists for, there are two possible answers. The first is that its existence and its generation have no relation at all to a cause acting according to intentions, and then one always understands [426] their origin to lie in the mechanism of nature. The second is that there is some intentional ground of its existence (as a contingent natural being). This thought can hardly be separated from the concept of an organized thing. For since we must attribute to its internal possibility a causality of final causes and an idea underlying this causality, we cannot think of the existence of this product otherwise than as an end. For the represented effect whose representation is at the same time the determining ground of the intelligent efficient cause in producing it is called an *end*.

AA 426

GERMAN

In diesem Falle also kann man entweder sagen: Der Zweck der Existenz eines solchen Naturwesens ist in ihm selbst, d. i. es ist nicht bloß Zweck, sondern auch *Endzweck*; oder: Dieser ist außer ihm in anderen Naturwesen, d. i. es existirt zweckmäßig nicht als Endzweck, sondern nothwendig zugleich als Mittel.

Wenn wir aber die ganze Natur durchgehen, so finden wir in ihr als Natur kein Wesen, welches auf den Vorzug, Endzweck der Schöpfung zu sein, Anspruch machen könnte; und man kann sogar a priori beweisen: daß dasjenige, was etwa noch für die Natur ein *letzter Zweck* sein könnte, nach allen erdenklichen Bestimmungen und Eigenschaften, womit man es ausrüsten möchte, doch als Naturding niemals ein *Endzweck* sein könne.

Wenn man das Gewächsreich ansieht, so könnte man anfänglich durch die unermeßliche Fruchtbarkeit, durch welche es sich beinahe über jeden Boden verbreitet, auf den Gedanken gebracht werden, es für ein bloßes Product des Mechanisms der Natur, welchen sie in den Bildungen des Mineralreichs zeigt, zu halten. Eine nähere Kenntniß aber der unbeschreiblich weisen Organisation in demselben läßt uns an diesem Gedanken nicht haften, sondern veranlaßt die Frage: Wozu sind diese Geschöpfe da? Wenn man sich antwortet: Für das Thierreich, welches dadurch genährt wird, damit es sich in so mannigfaltigen Gattungen über die Erde habe verbreiten können, so kommt die Frage wieder: Wozu sind denn diese pflanzen-verzehrenden Thiere da?

Die Antwort würde etwa sein: Für die Raubthiere, die sich nur von dem nähren können, was Leben hat. Endlich ist die Frage: Wozu sind diese sammt den vorigen Naturreichen gut? Für den Menschen zu dem mannigfaltigen Gebrauche, den ihn sein Verstand von allen jenen Geschöpfen machen lehrt; und er ist der letzte Zweck der Schöpfung hier auf Erden, weil er das einzige Wesen auf [427] derselben ist, welches sich einen Begriff von Zwecken machen und aus einem Aggregat von zweckmäßig gebildeten Dingen durch seine Vernunft ein System der Zwecke machen kann.

AA 427 Man könnte auch mit dem Ritter Linne den dem Scheine nach umgekehrten Weg gehen und sagen: Die gewächsfressenden Thiere sind da, um den üppigen Wuchs des Pflanzenreichs, wodurch viele Species derselben erstickt werden würden, zu mäßigen; die Raubthiere, um der Gefräßigkeit jener Gränzen zu setzen; endlich der Mensch, damit, indem er diese verfolgt und vermindert, ein gewisses Gleichgewicht unter den hervorbringenden und den zerstörenden Kräften der

ENGLISH

In this case, then, one can say one of two things. Either the end of the existence of such a natural being lies within itself, i.e., it is not merely an end but also a *final end*. Or this end lies outside it, in other natural beings, i.e., it exists purposively not as a final end but necessarily also as a means.

But if we survey the whole of nature, we find in it, as nature, no being that could lay claim to the distinction of being the final end of creation. One can even prove *a priori* that whatever might perhaps still be an *ultimate end* for nature could, as a natural thing, never be a *final end*, whatever conceivable determinations and properties one might equip it with.

If one looks at the plant kingdom, one might at first be led, by the immeasurable fertility with which it spreads over almost every soil, to regard it as a mere product of the mechanism of nature that nature displays in the formations of the mineral kingdom. But closer acquaintance with the indescribably wise organization within it does not let us rest with this thought; instead it prompts the question: What do these creatures exist for? If one answers: For the animal kingdom, which is nourished by them so that it has been able to spread over the earth in such manifold kinds, then the question returns: What, then, do these plant-eating animals exist for?

The answer might be: For the predators, which can feed only on what has life. Finally the question is: What are these, together with the previous kingdoms of nature, good for? For the human being, for the manifold uses that his understanding teaches him to make of all those creatures. And he is the ultimate end of creation here on earth, because he is the only being on [427] it that can form a concept of ends and, by his reason, make a system of ends out of an aggregate of purposively formed things.

One could also, with the Chevalier Linnaeus, take the apparently opposite route and say: The herbivorous animals exist in order to moderate the luxuriant growth of the plant kingdom, which would otherwise choke many of its species; the predators exist to set limits to the voracity of the herbivores; and finally the human being exists so that, by hunting and reducing the predators, he may estab-

GERMAN

Natur gestiftet werde. Und so würde der Mensch, so sehr er auch in gewisser Beziehung als Zweck gewürdigt sein möchte, doch in anderer wiederum nur den Rang eines Mittels haben.

Wenn man sich eine objective Zweckmäßigkeit in der Mannigfaltigkeit der Gattungen der Erdgeschöpfe und ihrem äußern Verhältnisse zu einander, als zweckmäßig construirter Wesen, zum Princip macht: so ist es der Vernunft gemäß, sich in diesem Verhältnisse wiederum eine gewisse Organisation und ein System aller Naturreiche nach Endursachen zu denken. Allein hier scheint die Erfahrung der Vernunftmaxime laut zu widersprechen, vornehmlich was einen letzten Zweck der Natur betrifft, der doch zu der Möglichkeit eines solchen Systems erforderlich ist, und den wir nirgend anders als im Menschen setzen können: da vielmehr in Ansehung dieses, als einer der vielen Thiergattungen, die Natur so wenig von den zerstörenden als erzeugenden Kräften die mindeste Ausnahme gemacht hat, alles einem Mechanism derselben ohne einen Zweck zu unterwerfen.

Das erste, was in einer Anordnung zu einem zweckmäßigen Ganzen der Naturwesen auf der Erde absichtlich eingerichtet sein müßte, würde wohl ihr Wohnplatz, der Boden und das Element sein, auf und in welchem sie ihr Fortkommen haben sollten. Allein eine genauere Kenntniß der Beschaffenheit dieser Grundlage aller organischen Erzeugung giebt auf keine anderen als ganz unabsichtlich wirkende, ja eher noch verwüstende, als Erzeugung, Ordnung und Zwecke begünstigende Ursachen Anzeige. Land und Meer enthalten nicht allein Denkmäler von alten mächtigen Verwüstungen, die sie und alle Geschöpfe auf und in demselben betroffen haben, in sich; sondern ihr ganzes Bauwerk, die Erdlager des einen und die Gränzen des andern haben gänzlich das Ansehen des Products wilder, allgewaltiger Kräfte einer im chaotischen Zustande arbeitenden Natur.

AA 428 So zweckmäßig auch jetzt die Gestalt, das Bauwerk und der Abhang der Länder für die Aufnahme der Gewässer aus der Luft, für die Quelladern zwischen Erdschichten von mannigfaltiger Art (für mancherlei Producte) und den Lauf der Ströme angeordnet zu sein scheinen mögen: so beweiset doch eine nähere Untersuchung derselben, daß sie bloß als die Wirkung theils feuriger, theils

ENGLISH

lish a certain equilibrium between the productive and the destructive forces of nature. And so the human being, however much he might be valued as an end in a certain respect, would in another respect again have only the rank of a means.[9]

Suppose we make it our principle that there is an objective purposiveness in the manifold kinds of creatures on earth and in their external relation to one another as purposively constructed beings. Then it accords with reason to think in this relation, in turn, a certain organization and a system of all the kingdoms of nature according to final causes. But here experience seems loudly to contradict the maxim of reason. This holds above all for an ultimate end of nature, which is after all required for the possibility of such a system, and which we can place nowhere but in the human being. For with regard to him, as one of the many kinds of animal, nature has made not the slightest exception, whether in its destructive or in its generative forces, to subjecting everything to its mechanism without an end.

The first thing that would have to be intentionally arranged, in an ordering of the natural beings on earth into a purposive whole, would presumably be their dwelling place: the soil and the element on and in which they were to thrive. But closer knowledge of the constitution of this foundation of all organic generation indicates no causes other than those acting quite unintentionally. Indeed, it indicates causes that devastate rather than favor generation, order and ends. Land and sea not only contain memorials of ancient, mighty devastations that befell them and all the creatures on and in them. Their entire structure, the strata of the one and the boundaries of the other, has every appearance of being the product of wild, all-powerful forces of a nature working in a chaotic state.

The shape, structure and slope of the lands may now seem purposively arranged for receiving water from the air, for the springs between strata of manifold kinds (for various products), and for the course of rivers. Yet closer investigation proves that they have come about merely as the effect of eruptions, partly of fire and partly of water, or else

9 Carl Linnaeus (1707–1778), Swedish naturalist and founder of modern biological classification; he was ennobled in 1757, hence Kant's title "Ritter."

GERMAN

wässeriger Eruptionen, oder auch Empörungen des Oceans zu Stande gekommen sind; sowohl was die erste Erzeugung dieser Gestalt, als vornehmlich die nachmalige Umbildung derselben zugleich mit dem Untergange ihrer ersten organischen Erzeugungen betrifft.* Wenn nun der Wohnplatz, der Mutterboden (des Landes) und der Mutterschooß (des Meeres), für alle diese Geschöpfe auf keinen andern als einen gänzlich unabsichtlichen Mechanism seiner Erzeugung Anzeige giebt: wie und mit welchem Recht können wir für diese letztern Producte einen andern Ursprung verlangen und behaupten?

Wenn gleich der Mensch, wie die genaueste Prüfung der Überreste jener Naturverwüstungen (nach Camper's Urtheile) zu beweisen scheint, in diesen Revolutionen nicht mit begriffen war: so ist er doch von den übrigen Erdgeschöpfen so abhängig, daß, wenn ein über die anderen allgemeinwaltender Mechanism der Natur eingeräumt wird, er als darunter mitbegriffen angesehen werden muß; wenn ihn gleich sein Verstand (großentheils wenigstens) unter ihren Verwüstungen hat retten können.

10

Dieses Argument scheint aber mehr zu beweisen, als die Absicht enthielt, wozu es aufgestellt war: nämlich nicht bloß, daß der Mensch kein letzter Zweck der Natur und aus dem nämlichen Grunde das Aggregat der organisirten Naturdinge auf der Erde nicht ein System von Zwecken sein könne; sondern daß gar die vorher für Naturzwecke gehaltenen Naturproducte keinen andern Ursprung haben, als den Mechanism der Natur.

AA 429 Allein in der obigen Auflösung der Antinomie der Principien der mechanischen und der teleologischen Erzeugungsart der organischen Naturwesen haben wir gesehen: daß, da sie in Ansehung der nach ihren besondern Gesetzen (zu deren systematischem Zusammenhange uns aber der Schlüssel fehlt) bildenden Natur bloß Principien der reflectirenden Urtheilskraft

ENGLISH

of upheavals of the ocean. This holds both for the first generation of this shape and, above all, for its later transformation, together with the destruction of its first organic products.* Now if the dwelling place of all these creatures, the mother soil (of the land) and the mother womb (of the sea), indicates nothing but an entirely unintentional mechanism of its generation, how and with what right can we demand and assert a different origin for these latter products?

The most careful examination of the remains of those devastations of nature seems to prove (in Camper's judgment) that the human being was not caught up in these revolutions. Even so, he is so dependent on the other creatures of the earth that, if a mechanism of nature holding sway universally over the others is granted, he must be regarded as included under it, even if his understanding has been able (in large part, at least) to save him amid their devastations.

But this argument seems to prove more than it was put forward to prove. It seems to prove not merely that the human being cannot be an ultimate end of nature, and that for the same reason the aggregate of organized natural things on earth cannot be a system of ends, but that even the natural products previously held to be natural ends have no origin other than the mechanism of nature.

However, in the above resolution of the antinomy between the principles of the mechanical and the teleological modes of generating organic natural beings, we saw the following. With regard to nature as it forms things according to its particular laws (to whose systematic connection we lack

10

* Wenn der einmal angenommene Name *Naturgeschichte* für Naturbeschreibung bleiben soll, so kann man das, was die erstere buchstäblich anzeigt, nämlich eine Vorstellung des ehemaligen, *alten* Zustandes der Erde, worüber man, wenn man gleich keine Gewißheit hoffen darf, doch mit gutem Grunde Vermuthungen wagt, die *Archäologie der Natur* im Gegensatz mit der Kunst nennen. Zu jener würden die Petrefacten, so wie zu dieser die geschnittenen Steine u. s. w. gehören. Denn da man doch wirklich an einer solchen (unter dem Namen einer Theorie der Erde) beständig, wenn gleich wie billig langsam arbeitet, so wäre dieser Namen eben nicht einer bloß eingebildeten Naturforschung gegeben, sondern einer solchen, zu der die Natur selbst uns einladet und auffordert.

* If the name *natural history*, once adopted, is to remain in use for the description of nature, then we could call what the former literally indicates the *archaeology of nature*, in contrast to that of art. What it literally indicates is a representation of the former, *ancient* state of the earth, about which one may venture conjectures with good reason, even if one cannot hope for certainty. To the archaeology of nature would belong fossils, just as engraved gems and the like belong to that of art. For people are in fact constantly working on such an archaeology (under the name of a theory of the earth), even if, as is only proper, slowly. So this name would not be given to a merely imaginary investigation of nature, but to one to which nature itself invites and summons us.

GERMAN

sind, die nämlich ihren Ursprung nicht an sich bestimmen, sondern nur sagen, daß wir nach der Beschaffenheit unseres Verstandes und unsrer Vernunft ihn in dieser Art Wesen nicht anders als nach Endursachen denken können, die größtmögliche Bestrebung, ja Kühnheit in Versuchen sie mechanisch zu erklären nicht allein erlaubt ist, sondern wir auch durch Vernunft dazu aufgerufen sind, ungeachtet wir wissen, daß wir damit aus subjectiven Gründen der besondern Art und Beschränkung unseres Verstandes (und nicht etwa, weil der Mechanism der Erzeugung einem Ursprunge nach Zwecken an sich widerspräche) niemals auslangen können;

und daß endlich in dem übersinnlichen Princip der Natur (sowohl außer uns als in uns) gar wohl die Vereinbarkeit beider Arten sich die Möglichkeit der Natur vorzustellen liegen könne, indem die Vorstellungsart nach Endursachen nur eine subjective Bedingung unseres Vernunftgebrauchs sei, wenn sie die Beurtheilung der Gegenstände nicht bloß als Erscheinungen angestellt wissen will, sondern diese Erscheinungen selbst sammt ihren Principien auf das übersinnliche Substrat zu beziehen verlangt, um gewisse Gesetze der Einheit derselben möglich zu finden, die sie sich nicht anders als durch Zwecke (wovon die Vernunft auch solche hat, die übersinnlich sind) vorstellig machen kann.

ENGLISH

the key), these principles are merely principles of reflecting judgment. That is, they do not determine the origin of these beings in itself, but only say that, given the constitution of our understanding and our reason, we cannot think this origin in beings of this kind otherwise than according to final causes. Consequently the greatest possible effort, indeed boldness, in attempts to explain them mechanically is not only permitted; we are even summoned to it by reason. And this although we know that we can never get all the way with it, for subjective reasons arising from the particular kind and limitation of our understanding (and not, say, because the mechanism of generation contradicted in itself an origin according to ends).

We saw, finally, that the compatibility of the two ways of representing the possibility of nature may very well lie in the supersensible principle of nature (both outside us and within us). For the way of representing according to final causes is only a subjective condition of our use of reason. It applies when reason wants objects to be judged not merely as appearances, but demands that these appearances themselves, together with their principles, be related to the supersensible substrate, in order to find it possible that there are certain laws of their unity. And reason cannot represent these laws to itself otherwise than through ends (of which reason also has some that are supersensible).

§ 83. THE ULTIMATE END OF NATURE

Nature's ultimate end in the human being is not happiness but culture, fostered even through war.

GERMAN

Wir haben im vorigen gezeigt, daß wir den Menschen nicht bloß wie alle organisirte Wesen als Naturzweck, sondern auch hier auf Erden als den *letzten Zweck* der Natur, in Beziehung auf welchen alle übrige Naturdinge ein System von Zwecken ausmachen, nach Grundsätzen der Vernunft zwar nicht für die bestimmende, doch für die reflectirende Urtheilskraft zu beurtheilen hinreichende Ursache haben. Wenn nun dasjenige im Menschen selbst angetroffen werden muß, was als Zweck durch seine Verknüpfung mit der Natur befördert werden soll: so muß entweder der Zweck [430] von der Art sein, daß er selbst durch die Natur in ihrer Wohlthätigkeit befriedigt werden kann; oder es ist die Tauglichkeit und Geschicklichkeit zu allerlei Zwecken,

ENGLISH

We have shown above that we have sufficient cause to judge the human being not merely, like all organized beings, as a natural end, but also, here on earth, as the *ultimate end* of nature, in relation to which all other natural things constitute a system of ends. We judge him so according to principles of reason, not indeed for determining but for reflecting judgment. Now if what is to be promoted as an end through the human being's connection with nature must be found in the human being himself, there are two possibilities. Either the end [430] must be of such a kind that it can itself be satisfied by nature in its beneficence; or it is the

GERMAN

wozu die Natur (äußerlich und innerlich) von ihm gebraucht werden könne.

AA 430 Der erste Zweck der Natur würde die *Glückseligkeit*, der zweite die *Cultur* des Menschen sein.

Der Begriff der Glückseligkeit ist nicht ein solcher, den der Mensch etwa von seinen Instincten abstrahirt und so aus der Thierheit in ihm selbst hernimmt; sondern ist eine bloße *Idee* eines Zustandes, welcher er den letzteren unter bloß empirischen Bedingungen (welches unmöglich ist) adäquat machen will. Er entwirft sie sich selbst und zwar auf so verschiedene Art durch seinen mit der Einbildungskraft und den Sinnen verwickelten Verstand; er ändert sogar diesen so oft, daß die Natur, wenn sie auch seiner Willkür gänzlich unterworfen wäre, doch schlechterdings kein bestimmtes allgemeines und festes Gesetz annehmen könnte, um mit diesem schwankenden Begriff und so mit dem Zweck, den jeder sich willkürlicher Weise vorsetzt, übereinzustimmen.

Aber selbst wenn wir entweder diesen auf das wahrhafte Naturbedürfniß, worin unsere Gattung durchgängig mit sich übereinstimmt, herabsetzen, oder andererseits die Geschicklichkeit sich eingebildete Zwecke zu verschaffen noch so hoch steigern wollten: so würde doch, was der Mensch unter Glückseligkeit versteht, und was in der That sein eigener letzter Naturzweck (nicht Zweck der Freiheit) ist, von ihm nie erreicht werden; denn seine Natur ist nicht von der Art, irgendwo im Besitze und Genusse aufzuhören und befriedigt zu werden. Andrerseits ist so weit gefehlt, daß die Natur ihn zu ihrem besondern Liebling aufgenommen und vor allen Thieren mit Wohlthun begünstigt habe, daß sie ihn vielmehr in ihren verderblichen Wirkungen, in Pest, Hunger, Wassergefahr, Frost, Anfall von andern großen und kleinen Thieren u. d.

gl., eben so wenig verschont, wie jedes andere Thier; noch mehr aber, daß das Widersinnische der *Naturanlagen* in ihm ihn noch in selbstersonnene Plagen und noch andere von seiner eigenen Gattung durch den Druck der Herrschaft, die Barbarei der Kriege u. s. w. in solche Noth versetzt und er selbst, so viel an ihm ist, an der Zerstörung seiner eigenen Gattung arbeitet, daß selbst bei der wohlthätigsten Natur außer uns der Zweck derselben, wenn er auf die Glückseligkeit unserer Species gestellt wäre, in einem System derselben auf Erden nicht erreicht werden würde, weil die Natur in uns derselben nicht empfänglich ist.

ENGLISH

aptitude and skill for all sorts of ends for which nature (external and internal) can be used by him.

The first end of nature would be the *happiness* of the human being, the second his *culture*.

The concept of happiness is not one that the human being abstracts, say, from his instincts and so derives from the animality within himself. It is rather a mere *idea* of a state, an idea to which he wants to make that state adequate under merely empirical conditions (which is impossible). He projects this idea himself, and in very different ways, through his understanding, entangled as it is with imagination and the senses. He even changes the concept so often that nature, even if it were entirely subject to his choice, could adopt absolutely no determinate, universal and fixed law by which to agree with this wavering concept, and so with the end that each person arbitrarily sets himself.

But suppose we wanted either to reduce this concept to the genuine natural needs on which our species agrees throughout, or, on the other hand, to raise ever so high the skill of procuring imagined ends. Even then, what the human being understands by happiness, and what is in fact his own ultimate natural end (not an end of freedom), would never be attained by him. For his nature is not of the kind to stop anywhere in possession and enjoyment and be satisfied. On the other hand, far from nature's having taken him as its special favorite and favored him with benefits above all animals, it has instead, in its destructive workings—plague, famine, floods, frost, attacks by other animals great and small, and the like—

spared him no more than any other animal. Still more, the contradictory element in his *natural predispositions* plunges him into self-devised torments, and puts still others of his own species into such misery through the oppression of domination, the barbarism of wars and so on; and he himself, as far as it lies with him, works at the destruction of his own species. So even with the most beneficent nature outside us, nature's end, if it were set on the happiness of our species, would not be attained in a system of nature on earth, because the nature within us is not receptive to it.

GERMAN

Er ist also immer nur Glied in der Kette der Naturzwecke: zwar Princip in Ansehung manches [431] Zwecks, wozu die Natur ihn in ihrer Anlage bestimmt zu haben scheint, indem er sich selbst dazu macht; aber doch auch Mittel zur Erhaltung der Zweckmäßigkeit im Mechanism der übrigen Glieder.

AA 431 Als das einzige Wesen auf Erden, welches Verstand, mithin ein Vermögen hat, sich selbst willkürlich Zwecke zu setzen, ist er zwar betitelter Herr der Natur und, wenn man diese als ein teleologisches System ansieht, seiner Bestimmung nach der letzte Zweck der Natur; aber immer nur bedingt, nämlich daß er es verstehe und den Willen habe, dieser und ihm selbst eine solche Zweckbeziehung zu geben, die unabhängig von der Natur sich selbst genug, mithin Endzweck sein könne, der aber in der Natur gar nicht gesucht werden muß.

Um aber auszufinden, worein wir am Menschen wenigstens jenen *letzten Zweck* der Natur zu setzen haben, müssen wir dasjenige, was die Natur zu leisten vermag, um ihn zu dem vorzubereiten, was er selbst thun muß, um Endzweck zu sein, heraussuchen und es von allen den Zwecken absondern, deren Möglichkeit auf Bedingungen beruht, die man allein von der Natur erwarten darf. Von der letztern Art ist die Glückseligkeit auf Erden, worunter der Inbegriff aller durch die Natur außer und in dem Menschen möglichen Zwecke desselben verstanden wird; das ist die Materie aller seiner Zwecke auf Erden, die, wenn er sie zu seinem ganzen Zwecke macht, ihn unfähig macht, seiner eigenen Existenz einen Endzweck zu setzen und dazu zusammen zu stimmen.

Es bleibt also von allen seinen Zwecken in der Natur nur die formale, subjective Bedingung, nämlich der Tauglichkeit: sich selbst überhaupt Zwecke zu setzen und (unabhängig von der Natur in seiner Zweckbestimmung) die Natur den Maximen seiner freien Zwecke überhaupt angemessen als Mittel zu gebrauchen, übrig, was die Natur in Absicht auf den Endzweck, der außer ihr liegt, ausrichten und welches also als ihr letzter Zweck angesehen werden kann. Die Hervorbringung der Tauglichkeit eines vernünftigen Wesens zu beliebigen Zwecken überhaupt (folglich in seiner Freiheit) ist die *Cultur*.

Also kann nur die Cultur der letzte Zweck sein, den man der Natur in Ansehung der Menschengattung beizulegen Ursache hat (nicht seine eigene Glückseligkeit auf Erden, oder wohl gar bloß das vornehmste Werkzeug zu sein,

ENGLISH

He is therefore always only a link in the chain of natural ends. He is indeed a principle with regard to many an [431] end for which nature seems to have destined him in its predisposition, insofar as he makes himself such a principle; but he is also a means to the preservation of purposiveness in the mechanism of the other links.

As the only being on earth that has understanding, and hence a faculty of setting itself ends at will, he is indeed the titular lord of nature. And if nature is regarded as a teleological system, he is by his vocation the ultimate end of nature. But this is always only conditional: namely, on his understanding how, and having the will, to give nature and himself a relation to ends that can be self-sufficient independently of nature, and hence can be a final end—which, however, must not be sought in nature at all.

But in order to discover where in the human being we are to place at least that *ultimate end* of nature, we must single out what nature is able to do to prepare him for what he himself must do in order to be a final end. And we must separate this from all those ends whose possibility rests on conditions that can be expected from nature alone. Of the latter kind is happiness on earth, by which is understood the sum of all the human being's ends that are possible through nature outside and within him. That is the matter of all his ends on earth. If he makes it his whole end, it renders him incapable of setting a final end for his own existence and of bringing himself into harmony with it.

Of all his ends in nature, then, there remains only the formal, subjective condition: namely, the aptitude for setting himself ends at all and (independently of nature in his determination of ends) for using nature as a means, in conformity with the maxims of his free ends in general. This is what nature can accomplish with a view to the final end that lies outside it, and it can therefore be regarded as nature's ultimate end. The production of the aptitude of a rational being for any ends whatever (and thus in its freedom) is *culture*.

Hence only culture can be the ultimate end that we have cause to ascribe to nature with regard to the human species (not his own happiness on earth, still less his being merely the foremost in-

GERMAN

Ordnung und Einhelligkeit in der vernunftlosen Natur außer ihm zu stiften).

Aber nicht jede Cultur ist zu diesem letzten Zwecke der Natur hinlänglich. Die der *Geschicklichkeit* ist freilich die vornehmste subjective Bedingung der Tauglichkeit zur Beförderung der Zwecke überhaupt; aber [432] doch nicht hinreichend den *Willen* in der Bestimmung und Wahl seiner Zwecke zu befördern, welche doch zum ganzen Umfange eine Tauglichkeit zu Zwecken wesentlich gehört.

AA 432 Die letztere Bedingung der Tauglichkeit, welche man die Cultur der Zucht (Disciplin) nennen könnte, ist negativ und besteht in der Befreiung des Willens von dem Despotism der Begierden, wodurch wir, an gewisse Naturdinge geheftet, unfähig gemacht werden, selbst zu wählen, indem wir uns die Triebe zu Fesseln dienen lassen, die uns die Natur nur statt Leitfäden beigegeben hat, um die Bestimmung der Thierheit in uns nicht zu vernachlässigen, oder gar zu verletzen, indeß wir doch frei genug sind, sie anzuziehen oder nachzulassen, zu verlängern oder zu verkürzen, nachdem es die Zwecke der Vernunft erfordern.

Die Geschicklichkeit kann in der Menschengattung nicht wohl entwickelt werden, als vermittelst der Ungleichheit unter Menschen: da die größte Zahl die Nothwendigkeit des Lebens gleichsam mechanisch, ohne dazu besonders Kunst zu bedürfen, zur Gemächlichkeit und Muße anderer besorgt, welche die minder nothwendigen Stücke der Cultur, Wissenschaft und Kunst, bearbeiten, und von diesen in einem Stande des Drucks, saurer Arbeit und wenig Genusses gehalten wird, auf welche Classe sich denn doch manches von der Cultur der höhern nach und nach auch verbreitet.

Die Plagen aber wachsen im Fortschritte derselben (dessen Höhe, wenn der Hang zum Entbehrlichen schon dem Unentbehrlichen Abbruch zu thun anfängt, Luxus heißt) auf beiden Seiten gleich mächtig, auf der einen durch fremde Gewaltthätigkeit, auf der andern durch innere Ungenügsamkeit; aber das glänzende Elend ist doch mit der Entwickelung der Naturanlagen in der Menschengattung verbunden, und der Zweck der Natur selbst, wenn es gleich nicht unser Zweck ist, wird doch hiebei erreicht. Die formale Bedingung, unter welcher die Natur diese ihre Endabsicht allein erreichen kann, ist diejenige Verfassung im Verhältnisse der Menschen untereinander, wo dem Abbruche der einander wechselseitig widerstreitenden Freiheit gesetzmäßige Gewalt in einem Ganzen, welches *bürgerliche Gesellschaft*

ENGLISH

strument for establishing order and harmony in irrational nature outside him).

But not every culture is sufficient for this ultimate end of nature. The culture of *skill* is certainly the foremost subjective condition of the aptitude for promoting ends in general. But [432] it is not sufficient to promote the *will* in the determination and choice of its ends, and this belongs essentially to the whole scope of an aptitude for ends.

The latter condition of aptitude, which could be called the culture of training (discipline), is negative. It consists in the liberation of the will from the despotism of desires. By this despotism we are attached to certain natural things and made incapable of choosing for ourselves, because we let the drives serve as fetters. Yet nature gave us these drives only as guiding threads, so that we would not neglect or even violate the vocation of the animality in us; and meanwhile we are free enough to tighten or slacken them, to lengthen or shorten them, as the ends of reason require.

Skill can hardly be developed in the human species except by means of inequality among human beings. For the greatest number provide the necessities of life, as it were mechanically, without needing any special art for it, for the comfort and leisure of others, who work at the less necessary parts of culture, science and art. And these others keep the majority in a state of oppression, bitter toil and little enjoyment, though much of the culture of the higher class does gradually spread to this class too.

But with the progress of culture, the torments grow equally mightily on both sides: on the one side through violence from others, on the other through inner insatiability. (The height of this progress, when the inclination for what one could do without begins to encroach on what is indispensable, is called luxury.) Yet this glittering misery is bound up with the development of the natural predispositions in the human species, and the end of nature itself, even if it is not our end, is still attained in the process. The formal condition under which alone nature can attain this final aim of hers is that constitution in the relations of human beings to one another in which lawful power, within a whole called *civil society*, is set against the

GERMAN

heißt, entgegengesetzt wird; denn nur in ihr kann die größte Entwickelung der Naturanlagen geschehen.

Zu derselben wäre aber doch, wenn gleich Menschen sie auszufinden klug und sich ihrem Zwange willig zu unterwerfen weise genug wären, noch ein *weltbürgerliches* Ganze, d. i. ein System aller Staaten, die auf einander nachtheilig zu wirken in Gefahr sind, erforderlich.

In dessen Ermangelung und bei dem Hinderniß, [433] welches Ehrsucht, Herrschsucht und Habsucht vornehmlich bei denen, die Gewalt in Händen haben, selbst der Möglichkeit eines solchen Entwurfs entgegen setzen, ist der *Krieg* (theils in welchem sich Staaten zerspalten und in kleinere auflösen, theils ein Staat andere, kleinere mit sich vereinigt und ein größeres Ganze zu bilden strebt) unvermeidlich: der, so wie er ein unabsichtlicher (durch zügellose Leidenschaften angeregter) Versuch der Menschen, doch tief verborgener, vielleicht absichtlicher der obersten Weisheit ist, Gesetzmäßigkeit mit der Freiheit der Staaten und dadurch Einheit eines moralisch begründeten Systems derselben, wo nicht zu stiften, dennoch vorzubereiten und ungeachtet der schrecklichsten Drangsale, womit er das menschliche Geschlecht belegt, und der vielleicht noch größern, womit die beständige Bereitschaft dazu im Frieden drückt, dennoch eine Triebfeder mehr ist (indessen die Hoffnung zu dem Ruhestande einer Volksglückseligkeit sich immer weiter entfernt) alle Talente, die zur Cultur dienen, bis zum höchsten Grade zu entwickeln.

AA 433 Was die Disciplin der Neigungen betrifft, zu denen die Naturanlage in Absicht auf unsere Bestimmung als einer Thiergattung ganz zweckmäßig ist, die aber die Entwickelung der Menschheit sehr erschweren: so zeigt sich doch auch in Ansehung dieses zweiten Erfordernisses zur Cultur ein zweckmäßiges Streben der Natur zu einer Ausbildung, welche uns höherer Zwecke, als die Natur selbst liefern kann, empfänglich macht.

Das Übergewicht der Übel, welche die Verfeinerung des Geschmacks bis zur Idealisirung desselben und selbst der Luxus in Wissenschaften, als einer Nahrung für die Eitelkeit, durch die unzubefriedigende Menge der dadurch erzeugten Neigungen über uns ausschüttet, ist nicht zu bestreiten: dagegen aber der Zweck der Natur auch nicht zu verkennen, der Rohigkeit und dem Ungestüm derjenigen Neigungen, welche mehr der

ENGLISH

encroachments of freedoms mutually in conflict. For only in such a society can the greatest development of the natural predispositions take place.

For this, however, even if human beings were clever enough to discover such a constitution and wise enough to submit willingly to its coercion, a *cosmopolitan* whole would still be required, i.e., a system of all states that are in danger of acting injuriously on one another.

In the absence of such a whole, and given the obstacle [433] that ambition, lust for power and greed, above all in those who hold power, put in the way of even the possibility of such a plan, *war* is unavoidable. In war, sometimes states split apart and dissolve into smaller ones, and sometimes one state unites other, smaller ones with itself and strives to form a larger whole. War is an unintentional attempt of human beings (stirred up by unbridled passions), yet a deeply hidden and perhaps intentional attempt of the supreme wisdom, to prepare, if not to establish, lawfulness together with the freedom of states, and thereby the unity of a morally grounded system of states. And despite the most terrible hardships with which it afflicts the human race, and the perhaps still greater ones with which the constant readiness for it oppresses us in peacetime, war is nonetheless one more incentive (while the hope of a settled state of happiness for the people recedes ever further) for developing to the highest degree all the talents that serve culture.

Then there is the discipline of the inclinations. Our natural predisposition to them is entirely purposive with regard to our vocation as an animal species, but they make the development of humanity very difficult. Yet here too, with regard to this second requirement for culture, there appears a purposive striving of nature toward a cultivation that makes us receptive to higher ends than nature itself can supply.

The refinement of taste to the point of its idealization, and even luxury in the sciences as food for vanity, pour evils out upon us through the insatiable multitude of inclinations they generate, and the preponderance of these evils cannot be denied. But neither can one fail to recognize the end of nature here: to win more and more ground from the crudeness and vehemence of those in-

GERMAN

Thierheit in uns angehören und der Ausbildung zu unserer höheren Bestimmung am meisten entgegen sind (der Neigungen des Genusses), immer mehr abzugewinnen und der Entwickelung der Menschheit Platz zu machen.

Schöne Kunst und Wissenschaften, die durch eine Lust, die sich allgemein mittheilen läßt, und durch Geschliffenheit und Verfeinerung für die Gesellschaft, wenn gleich den Menschen nicht sittlich besser, doch gesittet machen, gewinnen der Tyrannei des Sinnenhanges sehr viel ab und bereiten dadurch den Menschen zu einer Herrschaft vor, in welcher die Vernunft allein Gewalt haben soll: indeß die Übel, womit uns theils die Natur, theils die unvertragsame Selbstsucht der Menschen heimsucht, zugleich die Kräfte der Seele [434] aufbieten, steigern und stählen, um jenen nicht zu unterliegen, und uns so eine Tauglichkeit zu höheren Zwecken, die in uns verborgen liegt, fühlen lassen.*

ENGLISH

clinations that belong rather to the animality in us and are most opposed to our cultivation for our higher vocation (the inclinations of enjoyment), and to make room for the development of humanity.

Fine art and the sciences, by means of a pleasure that can be universally communicated and by polish and refinement for society, make human beings, if not morally better, then at least civilized. They thereby win a great deal of ground from the tyranny of sensory propensity and prepare the human being for a dominion in which reason alone is to hold power. Meanwhile the evils visited upon us partly by nature and partly by the intolerant selfishness of human beings at the same time call up, heighten and steel the powers of the soul [434] so that they do not succumb to those evils. And so they let us feel an aptitude for higher ends that lies hidden in us.*

1112

§ 84. THE FINAL END OF CREATION

Only the human being as a moral being, under moral laws, can be the final end of creation.

GERMAN

AA 434 *Endzweck* ist derjenige Zweck, der keines andern als Bedingung seiner Möglichkeit bedarf.

Wenn für die Zweckmäßigkeit der Natur der bloße Mechanism derselben zum Erklärungsgrunde angenommen wird, so kann man nicht fragen: wozu die Dinge in der Welt da sind; denn es ist alsdann nach einem solchen idealistischen System nur von der physischen Möglichkeit der Dinge (welche uns als Zwecke zu denken bloße Vernünftelei ohne Object sein würde) die Rede: man mag nun diese Form der Dinge auf den Zufall, oder

ENGLISH

A *final end* is that end which requires no other end as the condition of its possibility.

If the mere mechanism of nature is taken as the explanatory ground of its purposiveness, then one cannot ask what the things in the world exist for. For according to such an idealistic system, what is at issue is then only the physical possibility of things (to think of which as ends would be mere sophistry without an object). Whether one attributes this form of things to chance or to blind ne-

11

* Was das Leben *für uns* für einen Werth habe, wenn dieser bloß nach dem geschätzt wird, *was man genießt* (dem natürlichen Zweck der Summe aller Neigungen, der Glückseligkeit), ist leicht zu entscheiden. Er sinkt unter Null; denn wer wollte wohl das Leben unter denselben Bedingungen, oder auch nach einem neuen, selbstentworfenen (doch dem Naturlaufe gemäßen) Plane, der aber auch bloß auf Genuß gestellt wäre, aufs neue antreten? Welchen Werth das Leben dem zufolge habe, was es, nach dem Zwecke, den die Natur mit uns hat, geführt, in sich enthält und welches in dem besteht, *was man thut* (nicht bloß genießt), wo wir aber immer doch nur Mittel zu unbestimmtem Endzwecke sind, ist oben gezeigt worden.

* It is easy to decide what value life has *for us* if this value is assessed merely by *what one enjoys* (by the natural end of the sum of all inclinations, happiness). It sinks below zero. For who would want to begin life anew under the same conditions, or even according to a new, self-devised plan (though one in keeping with the course of nature), if that plan too were set merely on enjoyment? What value life has in virtue of what it contains when lived in accordance with the end that nature has with us, a value that consists in *what one does* (not merely enjoys), has been shown above; though there we are always only means to an undetermined final end.

12

Es bleibt also wohl nichts übrig, als der Werth, den wir unserem Leben selbst geben durch das, was wir nicht allein thun, sondern auch so unabhängig von der Natur zweckmäßig thun, daß selbst die Existenz der Natur nur unter dieser Bedingung Zweck sein kann.

What remains, then, is presumably nothing but the value that we ourselves give our life through what we not only do, but do purposively and so independently of nature that even the existence of nature can be an end only under this condition.

GERMAN

blinde Nothwendigkeit deuten, in beiden Fällen wäre jene Frage leer.

Nehmen wir aber die Zweckverbindung in der Welt für real und für sie eine besondere Art der Causalität, nämlich einer *absichtlich wirkenden* Ursache, an, so können wir bei der Frage nicht stehen bleiben: wozu Dinge der Welt (organisirte Wesen) diese oder jene Form haben, in diese oder jene Verhältnisse gegen andere von der Natur gesetzt sind; sondern da einmal ein Verstand gedacht wird, der als die Ursache der Möglichkeit solcher Formen angesehen werden muß, wie sie wirklich an Dingen gefunden werden, so muß auch in eben demselben nach dem [435] objectiven Grunde gefragt werden, der diesen productiven Verstand zu einer Wirkung dieser Art bestimmt haben könne, welcher dann der Endzweck ist, wozu dergleichen Dinge da sind.

AA 435 Ich habe oben gesagt: daß der Endzweck kein Zweck sei, welchen zu bewirken und der Idee desselben gemäß hervorzubringen, die Natur hinreichend wäre, weil er unbedingt ist. Denn es ist nichts in der Natur (als einem Sinnenwesen), wozu der in ihr selbst befindliche Bestimmungsgrund nicht immer wiederum bedingt wäre; und dieses gilt nicht bloß von der Natur außer uns (der materiellen), sondern auch in uns (der denkenden): wohl zu verstehen, daß ich in mir nur das betrachte, was Natur ist. Ein Ding aber, was nothwendig seiner objectiven Beschaffenheit wegen als Endzweck einer verständigen Ursache existiren soll, muß von der Art sein, daß es in der Ordnung der Zwecke von keiner anderweitigen Bedingung, als bloß seiner Idee abhängig ist.

Nun haben wir nur eine einzige Art Wesen in der Welt, deren Causalität teleologisch, d. i. auf Zwecke gerichtet, und doch zugleich so beschaffen ist, daß das Gesetz, nach welchem sie sich Zwecke zu bestimmen haben, von ihnen selbst als unbedingt und von Naturbedingungen unabhängig, an sich aber als nothwendig vorgestellt wird. Das Wesen dieser Art ist der Mensch, aber als Noumenon betrachtet; das einzige Naturwesen, an welchem wir doch ein übersinnliches Vermögen (die *Freiheit*) und sogar das Gesetz der Causalität sammt dem Objecte derselben, welches es sich als höchsten Zweck vorsetzen kann (das höchste Gut in der Welt), von Seiten seiner eigenen Beschaffenheit erkennen können.

ENGLISH

cessity, in either case that question would be empty.

But suppose we take the connection of ends in the world to be real, and assume for it a particular kind of causality, namely that of an *intentionally acting* cause. Then we cannot stop at the question why things in the world (organized beings) have this or that form, or are placed by nature in this or that relation to others. Rather, since an understanding has once been thought that must be regarded as the cause of the possibility of such forms as are actually found in things, we must also ask, in this very understanding, for the [435] objective ground that could have determined this productive understanding to an effect of this kind. And this ground is then the final end for which such things exist.

I said above that the final end is not an end that nature would be sufficient to bring about and to produce in accordance with its idea, because it is unconditioned. For there is nothing in nature (as a sensible being) for which the determining ground found in nature itself is not always in turn conditioned. And this holds not merely of nature outside us (material nature) but also of nature within us (thinking nature), it being understood that in myself I consider only what is nature. But a thing that is to exist necessarily, on account of its objective constitution, as the final end of an intelligent cause must be of such a kind that in the order of ends it depends on no further condition than merely its idea.

Now we have only a single kind of being in the world whose causality is teleological, i.e., directed toward ends, and yet at the same time so constituted that the law according to which these beings have to determine ends for themselves is represented by them as unconditioned and independent of natural conditions, yet in itself as necessary. The being of this kind is the human being, but considered as noumenon. The human being is the only natural being in whom, from the side of his own constitution, we can nevertheless recognize a supersensible faculty (*freedom*), and even the law of causality together with its object, which he can set himself as highest end (the highest good in the world).

GERMAN

Von dem Menschen nun (und so jedem vernünftigen Wesen in der Welt), als einem moralischen Wesen, kann nicht weiter gefragt werden: wozu (*quem in finem*) er existire. Sein Dasein hat den höchsten Zweck selbst in sich, dem, so viel er vermag, er die ganze Natur unterwerfen kann, wenigstens welchem zuwider er sich keinem Einflusse der Natur unterworfen halten darf.

- Wenn nun Dinge der Welt, als ihrer Existenz nach abhängige Wesen, einer nach Zwecken handelnden obersten Ursache bedürfen, so ist der Mensch der Schöpfung Endzweck; denn ohne diesen wäre die Kette der einander untergeordneten Zwecke nicht vollständig gegründet; und nur im Menschen, aber auch in diesem nur als Subjecte der Moralität ist die unbedingte Gesetzgebung in Ansehung der Zwecke anzutreffen, welche [436] ihn also allein fähig macht ein Endzweck zu sein, dem die ganze Natur teleologisch untergeordnet ist*.

141516

ENGLISH

Now of the human being (and so of every rational being in the world) as a moral being, one cannot ask further for what end (*quem in finem*) he exists. His existence contains within itself the highest end. To this end he can subject the whole of nature, as far as he is able; at the least, he must not hold himself subject to any influence of nature that runs counter to it.[13]

—Now if the things of the world, as beings dependent in their existence, require a supreme cause acting according to ends, then the human being is the final end of creation. For without him the chain of mutually subordinated ends would not be completely grounded. And only in the human being, and in him only as the subject of morality, is unconditioned legislation with regard to ends to be found; it is this legislation, therefore, which [436] alone makes him capable of being a final end to which the whole of nature is teleologically subordinated*.

13 *Quem in finem*: Latin, "to what end."

14

* Es wäre möglich, daß Glückseligkeit der vernünftigen Wesen in der Welt ein Zweck der Natur wäre, und alsdann wäre sie auch ihr *letzter* Zweck. Wenigstens kann man a priori nicht einsehen, warum die Natur nicht so eingerichtet sein sollte, weil durch ihren Mechanism diese Wirkung, wenigstens so viel wir einsehen, wohl möglich wäre. Aber Moralität und eine ihr untergeordnete Causalität nach Zwecken ist schlechterdings durch Naturursachen unmöglich; denn das Princip ihrer Bestimmung zum Handeln ist übersinnlich, ist also das einzige Mögliche in der Ordnung der Zwecke, was in Ansehung der Natur schlechthin unbedingt ist und ihr Subject dadurch zum *Endzwecke* der Schöpfung, dem die ganze Natur untergeordnet ist, allein qualificirt.

* It would be possible for the happiness of rational beings in the world to be an end of nature, and then it would also be nature's *ultimate* end. At least one cannot see *a priori* why nature should not be so arranged, since through its mechanism this effect would quite possibly be attainable, at least as far as we can see. But morality, and a causality according to ends subordinated to it, is absolutely impossible through natural causes. For the principle of its determination to action is supersensible. It is therefore the only thing possible in the order of ends that is absolutely unconditioned with regard to nature, and it alone thereby qualifies its subject to be the *final end* of creation, to which the whole of nature is subordinated.

15

Glückseligkeit dagegen ist, wie im vorigen § nach dem Zeugniß der Erfahrung gezeigt worden, nicht einmal ein *Zweck der Natur* in Ansehung der Menschen mit einem Vorzuge vor anderen Geschöpfen: weit gefehlt, daß sie ein *Endzweck der Schöpfung* sein sollte. Menschen mögen sie sich immer zu ihrem letzten subjectiven Zwecke machen. Wenn ich aber nach dem Endzwecke der Schöpfung frage: Wozu haben Menschen existiren müssen? So ist von einem objectiven obersten Zwecke die Rede, wie ihn die höchste Vernunft zu ihrer Schöpfung erfordern würde. Antwortet man nun darauf: damit Wesen existiren, denen jene oberste Ursache wohlthun könne, so widerspricht man der Bedingung, welcher die Vernunft des Menschen selbst seinen innigsten Wunsch der Glückseligkeit unterwirft (nämlich die Übereinstimmung mit seiner eigenen inneren moralischen Gesetzgebung).

Happiness, by contrast, as was shown in the previous section on the testimony of experience, is not even an *end of nature* with regard to human beings in preference to other creatures, let alone a *final end of creation*. Human beings may always make it their ultimate subjective end. But when I ask about the final end of creation, "What did human beings have to exist for?", what is at issue is an objective supreme end, such as the highest reason would require for its creation. If one then answers, "So that beings might exist to whom that supreme cause could do good," one contradicts the condition to which the human being's own reason subjects even his most heartfelt wish for happiness (namely, agreement with his own inner moral legislation).

16

Dies beweiset: daß die Glückseligkeit nur bedingter Zweck, der Mensch also nur als moralisches Wesen Endzweck der Schöpfung sein könne; was aber seinen Zustand betrifft, Glückseligkeit nur als Folge nach Maßgabe der Übereinstimmung mit jenem Zwecke, als dem Zwecke seines Daseins, in Verbindung stehe.

This proves that happiness can only be a conditioned end, and hence that the human being can be the final end of creation only as a moral being. As far as his state is concerned, however, happiness is connected with it only as a consequence, in proportion to his agreement with that end as the end of his existence.

Doctrine of Method (II)

Physicotheology, ethicotheology, and the moral proof of the existence of God.

§ 85. VON DER PHYSIKOTHEOLOGIE.

GERMAN

AA 436 Die *Physikotheologie* ist der Versuch der Vernunft, aus den *Zwecken* der Natur (die nur empirisch erkannt werden können) auf die oberste Ursache der Natur und ihre Eigenschaften zu schließen. Eine *Moraltheologie* (Ethikotheologie) wäre der Versuch, aus dem moralischen Zwecke vernünftiger Wesen in der Natur (der a priori erkannt werden kann) auf jene Ursache und ihre Eigenschaften zu schließen.

Die erstere geht natürlicher Weise vor der zweiten vorher. Denn wenn wir von den Dingen in der Welt auf eine Weltursache *teleologisch* schließen wollen: so müssen Zwecke der Natur zuerst gegeben sein, für die [437] wir nachher einen Endzweck und für diesen dann das Princip der Causalität dieser obersten Ursache zu suchen haben.

AA 437 Nach dem teleologischen Princip können und müssen viele Nachforschungen der Natur geschehen, ohne daß man nach dem Grunde der Möglichkeit, zweckmäßig zu wirken, welche wir an verschiedenen der Producte der Natur antreffen, zu fragen Ursache hat.

Will man nun aber auch hievon einen Begriff haben, so haben wir dazu schlechterdings keine weitergehende Einsicht, als bloß die Maxime der reflectirenden Urtheilskraft: daß nämlich, wenn uns auch nur ein einziges organisches Product der Natur gegeben wäre, wir nach der Beschaffenheit unseres Erkenntnißvermögens dafür keinen andern Grund denken können, als den einer Ursache der Natur selbst (es sei der ganzen Natur oder auch nur dieses Stücks derselben), die durch Verstand die Causalität zu demselben enthält; ein Beurtheilungsprincip, wodurch wir in der Erklärung der Naturdinge und ihres Ursprungs zwar um nichts weiter gebracht werden, das uns aber doch über die Natur hinaus einige Aussicht eröffnet, um den sonst so unfruchtbaren Begriff eines Urwesens vielleicht näher bestimmen zu können.

ENGLISH

Physicotheology is the attempt of reason to infer from the *ends* of nature (which can be cognized only empirically) the supreme cause of nature and its properties. A *moral theology* (ethicotheology) would be the attempt to infer that cause and its properties from the moral end of rational beings in nature (which can be cognized *a priori*).[1]

The former naturally comes before the latter. For if we want to infer *teleologically* from the things in the world to a cause of the world, ends of nature must first be given. For these [437] we must then seek a final end, and for this final end, in turn, the principle of the causality of this supreme cause.

According to the teleological principle, many investigations of nature can and must be carried out without our having cause to ask about the ground of the possibility of acting purposively that we find in various of nature's products.

But if one wants to have a concept of this too, we have absolutely no further-reaching insight for it than merely the maxim of reflecting judgment. According to this maxim, even if only a single organic product of nature were given to us, the constitution of our cognitive faculty would let us think no other ground for it than that of a cause of nature itself (whether of the whole of nature or only of this part of it) which contains the causality for this product through understanding. This is a principle of judging that does not advance us one step in explaining natural things and their origin. But it does open up some prospect beyond nature, so that we might perhaps be able to determine more closely the otherwise so barren concept of an original being.

1 Physicotheology: the traditional argument from design, which reasons from order and purpose in nature to an intelligent author of the world.

GERMAN

Nun sage ich: die Physikotheologie, so weit sie auch getrieben werden mag, kann uns doch nichts von einem *Endzwecke* der Schöpfung eröffnen; denn sie reicht nicht einmal bis zur Frage nach demselben. Sie kann also zwar den Begriff einer verständigen Weltursache als einen subjectiv für die Beschaffenheit unseres Erkenntnißvermögens allein tauglichen Begriff von der Möglichkeit der Dinge, die wir uns nach Zwecken verständlich machen können, rechtfertigen, aber diesen Begriff weder in theoretischer noch praktischer Absicht weiter bestimmen; und ihr Versuch erreicht seine Absicht nicht, eine Theologie zu gründen, sondern sie bleibt immer nur eine physische Teleologie: weil die Zweckbeziehung in ihr immer nur als in der Natur bedingt betrachtet wird und werden muß; mithin den Zweck, wozu die Natur selbst existirt (wozu der Grund außer der Natur gesucht werden muß) gar nicht einmal in Anfrage bringen kann, auf dessen bestimmte Idee gleichwohl der bestimmte Begriff jener oberen verständigen Weltursache, mithin die Möglichkeit einer Theologie ankommt.

Wozu die Dinge in der Welt einander nützen; wozu das Mannigfaltige in einem Dinge für dieses Ding selbst gut ist; wie man sogar Grund habe anzunehmen, daß nichts in der Welt umsonst, sondern alles irgend wozu *in der Natur*, unter der Bedingung daß gewisse Dinge (als Zwecke) existiren sollten, gut sei, wobei mithin unsere Vernunft für die Urtheilskraft [438] kein anderes Princip der Möglichkeit des Objects ihrer unvermeidlichen teleologischen Beurtheilung in ihrem Vermögen hat, als das, den Mechanism der Natur der Architektonik eines verständigen Welturhebers unterzuordnen: das alles leistet die teleologische Weltbetrachtung sehr herrlich und zur äußersten Bewunderung.

AA 438 Weil aber die Data, mithin die Principien, jenen Begriff einer intelligenten Weltursache (als höchsten Künstlers) zu *bestimmen*, bloß empirisch sind: so lassen sie auf keine Eigenschaften weiter schließen, als uns die Erfahrung an den Wirkungen derselben offenbart, welche, da sie nie die gesammte Natur als System befassen kann, oft auf (dem Anscheine nach) jenem Begriffe und unter einander widerstreitende Beweisgründe stoßen muß, niemals aber, wenn wir gleich vermögend wären auch das ganze System, sofern es bloße Natur betrifft, empirisch zu überschauen, uns über die Natur zu dem Zwecke ihrer

ENGLISH

Now I say: physicotheology, however far it may be pursued, can reveal nothing to us about a *final end* of creation, for it does not even reach the question of one. It can thus justify the concept of an intelligent cause of the world as a concept of the possibility of things that we can make intelligible to ourselves according to ends, a concept that is subjectively suited only to the constitution of our cognitive faculty. But it cannot determine this concept any further, whether for theoretical or for practical purposes. And its attempt fails in its aim of founding a theology; it always remains merely a physical teleology. For in it the relation to ends is and must be regarded always only as conditioned in nature. Hence it cannot even raise the question of the end for which nature itself exists (whose ground must be sought outside nature). Yet it is on the determinate idea of this end that the determinate concept of that higher intelligent cause of the world, and hence the possibility of a theology, depends.

What things in the world are useful to one another for; what the manifold in a thing is good for with respect to that thing itself; how we even have grounds to assume that nothing in the world is in vain, but that everything is good for something *in nature*, on the condition that certain things (as ends) were to exist—where, accordingly, our reason has in its power, for the power of judgment, [438] no other principle of the possibility of the object of its unavoidable teleological judging than that of subordinating the mechanism of nature to the architectonic of an intelligent author of the world: all this the teleological consideration of the world accomplishes splendidly, and to our utmost admiration.

But the data, and hence the principles, for *determining* that concept of an intelligent cause of the world (as supreme artist) are merely empirical. So they permit us to infer no properties beyond those that experience reveals to us in the effects of this cause. Since experience can never embrace the whole of nature as a system, it must often come upon grounds of proof that (apparently) conflict with that concept and with one another. And even if we were able to survey empirically the whole system as well, insofar as it concerns mere nature, experience could never raise us above nature to

GERMAN

Existenz selber und dadurch zum bestimmten Begriffe jener obern Intelligenz erheben kann.

Wenn man sich die Aufgabe, um deren Auflösung es einer Physikotheologie zu thun ist, klein macht, so scheint ihre Auflösung leicht. Verschwendet man nämlich den Begriff von einer *Gottheit* an jedes von uns gedachte verständige Wesen, deren es eines oder mehrere geben mag, welches viel und sehr große, aber eben nicht alle Eigenschaften habe, die zu Gründung einer mit dem größtmöglichen Zwecke übereinstimmenden Natur überhaupt erforderlich sind; oder hält man es für nichts, in einer Theorie den Mangel dessen, was die Beweisgründe leisten, durch willkürliche Zusätze zu ergänzen, und, wo man nur Grund hat viel Vollkommenheit anzunehmen (und was ist viel für uns?), sich da befugt hält *alle mögliche* vorauszusetzen: so macht die physische Teleologie wichtige Ansprüche auf den Ruhm, eine Theologie zu begründen.

Wenn aber verlangt wird anzuzeigen, was uns denn antreibe und überdem berechtige, jene Ergänzungen zu machen: so werden wir in den Principien des theoretischen Gebrauchs der Vernunft, welcher durchaus verlangt, zu Erklärung eines Objects der Erfahrung diesem nicht mehr Eigenschaften beizulegen, als empirische Data zu ihrer Möglichkeit anzutreffen sind, vergeblich Grund zu unserer Rechtfertigung suchen.

Bei näherer Prüfung würden wir sehen, daß eigentlich eine Idee von einem höchsten Wesen, die auf ganz verschiedenem Vernunftgebrauch (dem Praktischen) beruht, in uns a priori zum Grunde liege, welche uns antreibt, die mangelhafte Vorstellung einer physischen Teleologie von dem Urgrunde der Zwecke in der Natur bis zum [439] Begriffe einer Gottheit zu ergänzen; und wir würden uns nicht fälschlich einbilden, diese Idee, mit ihr aber eine Theologie durch den theoretischen Vernunftgebrauch der physischen Weltkenntniß zu Stande gebracht, viel weniger, ihre Realität bewiesen zu haben.

AA 439 Man kann es den Alten nicht so hoch zum Tadel anrechnen, wenn sie sich ihre Götter als theils ihrem Vermögen, theils den Absichten und Willensmeinungen nach sehr mannigfaltig verschieden, alle aber, selbst ihr Oberhaupt nicht ausgenommen, noch immer auf menschliche Weise eingeschränkt dachten. Denn wenn sie die Einrichtung und den Gang der Dinge in der Natur betrachteten, so fanden sie zwar Grund genug etwas mehr als Mechanisches zur Ursache derselben anzunehmen und Absichten gewisser oberer Ursachen,

ENGLISH

the end of its existence itself, and thereby to the determinate concept of that higher intelligence.

If one makes the problem that physicotheology is concerned to solve a small one, its solution seems easy. One may squander the concept of a *deity* on every intelligent being we think of, whether there be one or several such beings, that has many and very great properties, but not exactly all those required for grounding a nature in general that accords with the greatest possible end. Or one may think nothing of making up, in a theory, for the shortfall in what the grounds of proof achieve by arbitrary additions, and, where one has grounds only for assuming much perfection (and what is "much" for us?), consider oneself entitled to presuppose *all possible* perfection. In that case physical teleology makes weighty claims to the glory of founding a theology.

But suppose we are asked to show what impels us, and moreover entitles us, to make those additions. Then we shall look in vain for a ground to justify ourselves in the principles of the theoretical use of reason. For this use absolutely requires that, in explaining an object of experience, we attribute to it no more properties than we can find empirical data for its possibility.

On closer examination we would see that what really underlies this in us *a priori* is an idea of a highest being that rests on an entirely different use of reason (the practical use). It is this idea that impels us to supplement physical teleology's deficient representation of the original ground of the ends in nature, up to the [439] concept of a deity. And we would not falsely imagine that we had brought about this idea, and with it a theology, through the theoretical use of reason applied to physical knowledge of the world, still less that we had proved its reality.

One cannot blame the ancients so severely for having thought of their gods as differing very widely, partly in their power and partly in their intentions and volitions, and yet all of them, not even excepting their chief, as still limited in human fashion. For when they considered the arrangement and course of things in nature, they did find ground enough to assume something more than the mechanical as its cause, and to suspect, behind the machinery of this world, intentions of certain higher

GERMAN

die sie nicht anders als übermenschlich denken konnten, hinter dem Maschinenwerk dieser Welt zu vermuthen.

Weil sie aber das Gute und Böse, das Zweckmäßige und Zweckwidrige in ihr wenigstens für unsere Einsicht sehr gemischt antrafen und sich nicht erlauben konnten, insgeheim dennoch zum Grunde liegende weise und wohlthätige Zwecke, von denen sie doch den Beweis nicht sahen, zum Behuf der willkürlichen Idee eines höchstvollkommenen Urhebers anzunehmen: so konnte ihr Urtheil von der obersten Weltursache schwerlich anders ausfallen, so fern sie nämlich nach Maximen des bloß theoretischen Gebrauchs der Vernunft ganz consequent verfuhren.

Andere, die als Physiker zugleich Theologen sein wollten, dachten Befriedigung für die Vernunft darin zu finden, daß sie für die absolute Einheit des Princips der Naturdinge, welche die Vernunft fordert, vermittelst der Idee von einem Wesen sorgten, in welchem als alleiniger Substanz jene insgesammt nur inhärirende Bestimmungen wären: welche Substanz zwar nicht durch Verstand Ursache der Welt, in welcher aber doch als Subject aller Verstand der Weltwesen anzutreffen wäre; ein Wesen folglich, das zwar nicht nach Zwecken etwas hervorbrächte, in welchem aber doch alle Dinge wegen der Einheit des Subjects, von dem sie bloß Bestimmungen sind, auch ohne Zweck und Absicht nothwendig sich auf einander zweckmäßig beziehen mußten.

So führten sie den Idealism der Endursachen ein: indem sie die so schwer herauszubringende Einheit einer Menge zweckmäßig verbundener Substanzen statt der Causalabhängigkeit *von einer* in die der Inhärenz *in einer* verwandelten; welches System in der Folge, von Seiten der inhärirenden Weltwesen betrachtet, als *Pantheism*, von Seiten des allein subsistirenden Subjects als Urwesens (späterhin) als *Spinozism*, nicht sowohl die [440] Frage vom ersten Grunde der Zweckmäßigkeit der Natur auflösete, als sie vielmehr für nichtig erklärte, indem der letztere Begriff, aller seiner Realität beraubt, zur bloßen Mißdeutung eines allgemeinen ontologischen Begriffs von einem Dinge überhaupt gemacht wurde.

AA 440 Nach bloß theoretischen Principien des Vernunftgebrauchs (worauf die Physikotheologie sich allein gründet) kann also niemals der Begriff einer

ENGLISH

causes that they could not think otherwise than as superhuman.

But they found good and evil, the purposive and the counterpurposive, very much mixed in the world, at least as far as our insight goes. And they could not allow themselves to assume, for the sake of the arbitrary idea of a supremely perfect author, that wise and beneficent ends nevertheless secretly lay at the ground of it all, ends of which they saw no proof. So their judgment about the supreme cause of the world could hardly have turned out otherwise, insofar, that is, as they proceeded quite consistently according to maxims of the merely theoretical use of reason.

Others, who as physicists wanted to be theologians at the same time, thought they could find satisfaction for reason by providing for the absolute unity of the principle of natural things, which reason demands. They did so by means of the idea of a being in which, as the sole substance, all natural things would be merely inhering determinations. This substance would not be the cause of the world through understanding, but all the understanding of the beings in the world would nevertheless be found in it as their subject. It would therefore be a being that did not indeed produce anything according to ends, but in which all things, because of the unity of the subject of which they are merely determinations, would nevertheless necessarily have to relate to one another purposively, even without end and intention.

Thus they introduced the idealism of final causes: they transformed the unity of a multitude of purposively connected substances, so hard to account for, from causal dependence *on one* substance into inherence *in one*. Regarded from the side of the inhering beings of the world, this system became *pantheism*; regarded from the side of the sole subsisting subject as original being, it became (later) *Spinozism*. It did not so much resolve the [440] question of the first ground of the purposiveness of nature as rather declare it null. For the latter concept, robbed of all its reality, was turned into a mere misinterpretation of a universal ontological concept of a thing in general.

On merely theoretical principles of the use of reason (on which alone physicotheology is based), therefore, the concept of a deity sufficient for our

GERMAN

Gottheit, der für unsere teleologische Beurtheilung der Natur zureichte, herausgebracht werden. Denn wir erklären entweder alle Teleologie für bloße Täuschung der Urtheilskraft in der Beurtheilung der Causalverbindung der Dinge und flüchten uns zu dem alleinigen Princip eines bloßen Mechanisms der Natur, welche wegen der Einheit der Substanz, von der sie nichts als das Mannigfaltige der Bestimmungen derselben sei, uns eine allgemeine Beziehung auf Zwecke zu enthalten bloß scheine;

oder wenn wir statt dieses Idealisms der Endursachen dem Grundsatze des Realisms dieser besondern Art der Causalität anhänglich bleiben wollen, so mögen wir viele verständige Urwesen, oder nur ein einiges den Naturzwecken unterlegen: sobald wir zu Begründung des Begriffs von demselben nichts als Erfahrungsprincipien, von der wirklichen Zweckverbindung in der Welt hergenommen, zur Hand haben, so können wir einerseits wider die Mißhelligkeit, die die Natur in Ansehung der Zweckeinheit in vielen Beispielen aufstellt, keinen Rath finden, andrerseits den Begriff einer einigen intelligenten Ursache, so wie wir ihn, durch bloße Erfahrung berechtigt, herausbringen, niemals für irgend eine, auf welche Art es auch sei, (theoretisch oder praktisch) brauchbare Theologie bestimmt genug daraus ziehen.

Die physische Teleologie treibt uns zwar an, eine Theologie zu suchen, aber kann keine hervorbringen, so weit wir auch der Natur durch Erfahrung nachspüren und der in ihr entdeckten Zweckverbindung durch Vernunftideen (die zu physischen Aufgaben theoretisch sein müssen) zu Hülfe kommen mögen. Was hilfts, wird man mit Recht klagen, daß wir allen diesen Einrichtungen einen großen, einen für uns unermeßlichen Verstand zum Grunde legen und ihn diese Welt nach Absichten anordnen lassen?

Wenn uns die Natur von der Endabsicht nichts sagt, noch jemals sagen kann, ohne welche wir uns doch keinen gemeinschaftlichen Beziehungspunkt aller dieser Naturzwecke, kein hinreichendes teleologisches Princip machen können, theils die Zwecke insgesammt in einem System zu erkennen, theils uns von dem obersten Verstande, als Ursache einer solchen Natur, einen [441] Begriff zu machen, der unserer über sie teleologisch reflectirenden Urtheilskraft zum Richtmaße dienen könnte. Ich hätte alsdann zwar einen *Kunstverstand* für zerstreute Zwecke; aber keine *Weisheit* für einen

ENGLISH

teleological judging of nature can never be arrived at. For either we declare all teleology to be a mere illusion of the power of judgment in judging the causal connection of things, and take refuge in the sole principle of a mere mechanism of nature. Nature would then, because of the unity of the substance of which it is nothing but the manifold of determinations, merely seem to us to contain a universal relation to ends;

or else, instead of this idealism of final causes, we want to remain attached to the principle of the realism of this particular kind of causality. In that case we may posit many intelligent original beings, or only a single one, as underlying the natural ends. But as soon as we have nothing at hand for grounding the concept of this being except principles of experience drawn from the actual connection of ends in the world, two things follow. On the one hand, we can find no remedy for the discord that nature displays in many examples with regard to the unity of ends. On the other hand, we can never derive from it the concept of a single intelligent cause, as we arrive at it with the warrant of mere experience, determinately enough for any theology that would be usable in any way whatever (theoretically or practically).

Physical teleology does indeed impel us to seek a theology, but it cannot produce one, however far we may track nature through experience and come to the aid of the connection of ends discovered in it with ideas of reason (which, for physical problems, must be theoretical). What use is it, one will rightly complain, that we place a great understanding, one immeasurable for us, at the ground of all these arrangements and let it order this world according to intentions?

What use is it, if nature tells us nothing, and never can tell us anything, about the final aim? Yet without this aim we can form no common point of reference for all these natural ends, no sufficient teleological principle, either for cognizing the ends all together in a system or for forming a [441] concept of the supreme understanding, as cause of such a nature, that could serve as a standard for our power of judgment as it reflects teleologically on nature. I would then indeed have an *artistic understanding* for scattered ends, but no *wisdom* for a

GERMAN

Endzweck, der doch eigentlich den Bestimmungsgrund von jenem enthalten muß.

AA 441 In Ermangelung aber eines Endzwecks, den nur die reine Vernunft a priori an die Hand geben kann (weil alle Zwecke in der Welt empirisch bedingt sind und nichts, als was hiezu oder dazu als zufälliger Absicht, nicht was schlechthin gut ist, enthalten können), und der mich allein lehren würde: welche Eigenschaften, welchen Grad und welches Verhältniß der obersten Ursache der Natur ich mir zu denken habe, um diese als teleologisches System zu beurtheilen; wie und mit welchem Rechte darf ich da meinen sehr eingeschränkten Begriff von jenem ursprünglichen Verstande, den ich auf meine geringe Weltkenntniß gründen kann, von der Macht dieses Urwesens seine Ideen zur Wirklichkeit zu bringen, von seinem Willen es zu thun u. s.

w., nach Belieben erweitern und bis zur Idee eines allweisen unendlichen Wesens ergänzen? Dies würde, wenn es theoretisch geschehen sollte, in mir selbst Allwissenheit voraussetzen, um die Zwecke der Natur in ihrem ganzen Zusammenhange einzusehen und noch obenein alle andere mögliche Plane denken zu können, mit denen in Vergleichung der gegenwärtige als der beste mit Grunde beurtheilt werden müßte. Denn ohne diese vollendete Kenntniß der Wirkung kann ich auf keinen bestimmten Begriff von der obersten Ursache, der nur in dem von einer in allem Betracht unendlichen Intelligenz, d. i. dem Begriffe einer Gottheit, angetroffen werden kann, schließen und eine Grundlage zur Theologie zu Stande bringen.

Wir können also bei aller möglichen Erweiterung der physischen Teleologie nach dem oben angeführten Grundsatze wohl sagen: daß wir nach der Beschaffenheit und den Principien unseres Erkenntnißvermögens die Natur in ihren uns bekannt gewordenen zweckmäßigen Anordnungen nicht anders denn als das Product eines Verstandes, dem diese unterworfen ist, denken können.

Ob aber dieser Verstand mit dem Ganzen derselben und dessen Hervorbringung noch eine Endabsicht gehabt haben möge (die alsdann nicht in der Natur der Sinnenwelt liegen würde): das kann uns die theoretische Naturforschung nie eröffnen; sondern es bleibt bei aller Kenntniß derselben unausgemacht, ob jene oberste Ursache überall nach einem Endzwecke und nicht vielmehr durch einen von der bloßen Nothwendigkeit seiner Natur zu Hervorbringung gewisser Formen bestimmten Verstand [442] (nach der Analogie mit dem,

ENGLISH

final end, which must properly contain the determining ground of that understanding.

But in the absence of a final end, which only pure reason can supply *a priori* (because all ends in the world are empirically conditioned and can contain nothing but what is good for this or that as a contingent aim, not what is absolutely good), and which alone would teach me what properties, what degree and what relation of the supreme cause of nature I have to think in order to judge nature as a teleological system—how, and by what right, may I then take my very limited concept of that original understanding, a concept I can base only on my meager knowledge of the world, my concept of the power of this original being to realize its ideas, of its will to do so, and so on,

and extend it at will, completing it up to the idea of an all-wise, infinite being? If this were to be done theoretically, it would presuppose omniscience in me. I would have to see into the ends of nature in their entire connection and, over and above that, be able to think all other possible plans, in comparison with which the present one would have to be judged, with good reason, to be the best. For without this complete knowledge of the effect I cannot infer a determinate concept of the supreme cause, which can be found only in the concept of an intelligence infinite in every respect, i.e., the concept of a deity; nor can I establish a foundation for theology.

Thus, however far physical teleology may be extended according to the principle stated above, we can indeed say this: given the constitution and the principles of our cognitive faculty, we cannot think of nature, in those of its purposive arrangements that have become known to us, otherwise than as the product of an understanding to which it is subject.

But whether this understanding may also have had a final aim with the whole of nature and its production (an aim that would then not lie in the nature of the sensible world): this, theoretical research into nature can never reveal to us. However much we know of nature, it remains undecided whether that supreme cause is its original ground according to a final end at all, or rather through an understanding determined by the mere necessity of its nature to produce certain forms [442] (by ana-

GERMAN

was wir bei den Thieren den Kunstinstinct nennen) Urgrund derselben sei: ohne daß es nöthig sei, ihr darum auch nur Weisheit, viel weniger höchste und mit allen andern zur Vollkommenheit ihres Products erforderlichen Eigenschaften verbundene Weisheit beizulegen.

AA 442 Also ist Physikotheologie eine mißverstandene physische Teleologie, nur als Vorbereitung (Propädeutik) zur Theologie brauchbar und nur durch Hinzukunft eines anderweitigen Princips, auf das sie sich stützen kann, nicht aber an sich selbst, wie ihr Name es anzeigen will, zu dieser Absicht zureichend.

ENGLISH

logy with what we call the artistic instinct in animals). And there would be no need, on that account, to ascribe to it so much as wisdom, let alone supreme wisdom combined with all the other properties required for the perfection of its product.

Physicotheology is therefore a misunderstood physical teleology. It is useful only as a preparation (propaedeutic) for theology. It is sufficient for that purpose only when some other principle on which it can rely is added, and not in itself, as its name would suggest.

§ 86. ETHICOTHEOLOGY

Without human beings as moral beings, creation would be a mere wilderness without a final end.

GERMAN

Es ist ein Urtheil, dessen sich selbst der gemeinste Verstand nicht entschlagen kann, wenn er über das Dasein der Dinge in der Welt und die Existenz der Welt selbst nachdenkt: daß nämlich alle die mannigfaltigen Geschöpfe, von wie großer Kunsteinrichtung und wie mannigfaltigem zweckmäßig auf einander bezogenen Zusammenhange sie auch sein mögen, ja selbst das Ganze so vieler Systeme derselben, die wir unrichtiger Weise Welten nennen, zu nichts da sein würden, wenn es in ihnen nicht Menschen (vernünftige Wesen überhaupt) gäbe; d. i. daß ohne den Menschen die ganze Schöpfung eine bloße Wüste, umsonst und ohne Endzweck sein würde.

Es ist aber auch nicht das Erkenntnißvermögen desselben (theoretische Vernunft), in Beziehung auf welches das Dasein alles Übrigen in der Welt allererst seinen Werth bekommt, etwa damit irgend Jemand da sei, welcher die Welt *betrachten* könne. Denn wenn diese Betrachtung der Welt ihm doch nichts als Dinge ohne Endzweck vorstellig machte, so kann daraus, daß sie erkannt wird, dem Dasein derselben kein Werth erwachsen; und man muß schon einen Endzweck derselben voraussetzen, in Beziehung auf welchen die Weltbetrachtung selbst einen Werth habe. Auch ist es nicht das Gefühl der Lust und der Summe derselben, in Beziehung auf welches wir einen Endzweck der Schöpfung als gegeben denken, d. i.

nicht das Wohlsein, der Genuß (er sei körperlich oder geistig), mit einem Worte die Glückseligkeit, wornach wir jenen absoluten Werth schätzen. Denn: daß, wenn der Mensch da ist, er diese ihm selbst zur Endabsicht macht,

ENGLISH

There is a judgment that even the most common understanding cannot escape when it reflects on the existence of things in the world and on the existence of the world itself. It is this: all the manifold creatures, however great the art of their arrangement and however manifold and purposively interrelated their connection, indeed even the whole of so many systems of them, which we incorrectly call worlds, would exist for nothing if there were no human beings in them (rational beings in general). That is, without human beings the whole of creation would be a mere wilderness, in vain and without a final end.

Yet it is not the human being's cognitive faculty (theoretical reason) in relation to which the existence of everything else in the world first acquires its worth. The point is not, say, that there should be someone who could *contemplate* the world. For if this contemplation presented to him nothing but things without a final end, then the world's existence could gain no worth from the fact that it is known. One must already presuppose a final end of the world in relation to which the contemplation of the world itself would have worth. Nor is it the feeling of pleasure, and the sum of such pleasure, in relation to which we think of a final end of creation as given; that is,

it is not well-being or enjoyment (whether bodily or mental), in a word happiness, by which we estimate that absolute worth. For the fact that the human being, once he exists, makes happiness his

GERMAN

giebt keinen Begriff, wozu er dann überhaupt da sei, und welchen Werth er dann selbst habe, um ihm seine Existenz angenehm zu machen. [443] Er muß also schon als Endzweck der Schöpfung vorausgesetzt werden, um einen Vernunftgrund zu haben, warum die Natur zu seiner Glückseligkeit zusammen stimmen müsse, wenn sie als ein absolutes Ganze nach Principien der Zwecke betrachtet wird.

AA 443 - Also ist es nur das Begehrungsvermögen: aber nicht dasjenige, was ihn von der Natur (durch sinnliche Antriebe) abhängig macht, nicht das, in Ansehung dessen der Werth seines Daseins auf dem, was er empfängt und genießt, beruht: sondern der Werth, welchen er allein sich selbst geben kann, und welcher in dem besteht, was er thut, wie und nach welchen Principien er nicht als Naturglied, sondern in der *Freiheit* seines Begehrungsvermögens handelt; d. h. ein guter Wille ist dasjenige, wodurch sein Dasein allein einen absoluten Werth und in Beziehung auf welches das Dasein der Welt einen *Endzweck* haben kann.

Auch stimmt damit das gemeinste Urtheil der gesunden Menschenvernunft vollkommen zusammen: nämlich daß der Mensch nur als moralisches Wesen ein Endzweck der Schöpfung sein könne, wenn man die Beurtheilung nur auf diese Frage leitet und veranlaßt sie zu versuchen. Was hilfts, wird man sagen, daß dieser Mensch so viel Talent hat, daß er damit sogar sehr thätig ist und dadurch einen nützlichen Einfluß auf das gemeine Wesen ausübt und also in Verhältniß sowohl auf seine Glücksumstände, als auch auf Anderer Nutzen einen großen Werth hat, wenn er keinen guten Willen besitzt?

Er ist ein verachtungswürdiges Object, wenn man ihn nach seinem Innern betrachtet; und wenn die Schöpfung nicht überall ohne Endzweck sein soll, so muß er, der als Mensch auch dazu gehört, doch als böser Mensch in einer Welt unter moralischen Gesetzen diesen gemäß seines subjectiven Zwecks (der Glückseligkeit) verlustig gehen, als der einzigen Bedingung, unter der seine Existenz mit dem Endzwecke zusammen bestehen kann.

Wenn wir nun in der Welt Zweckanordnungen antreffen und, wie es die Vernunft unvermeidlich fordert, die Zwecke, die es nur bedingt sind, einem unbedingten obersten, d. i. einem Endzwecke, unterordnen: so sieht man erstlich leicht, daß alsdann nicht von einem Zwecke der Natur (innerhalb derselben), sofern sie existirt, sondern dem Zwecke ihrer Existenz mit allen ihren

ENGLISH

own final aim gives us no concept of why he exists at all. Nor does it tell us what worth he himself then has, such that his existence should be made agreeable to him. [443] He must therefore already be presupposed as the final end of creation if we are to have a rational ground for why nature must harmonize with his happiness when it is considered as an absolute whole according to principles of ends.

—It is therefore only the faculty of desire. But it is not the faculty of desire that makes him dependent on nature (through sensible impulses), nor the one with respect to which the worth of his existence rests on what he receives and enjoys. It is rather the worth that he alone can give himself. This worth consists in what he does: how he acts, and according to what principles, not as a member of nature but in the *freedom* of his faculty of desire. That is, a good will is that through which alone his existence can have an absolute worth, and in relation to which the existence of the world can have a *final end*.

The most common judgment of sound human reason also agrees completely with this. It holds that the human being can be a final end of creation only as a moral being, provided one directs its judging to this question and prompts it to try to answer it. People will say: what good does it do that this man has so much talent, that he is even very active with it, that he thereby exerts a useful influence on the commonwealth and so has great worth, both in relation to his own fortunes and to the benefit of others, if he has no good will?

Considered in terms of his inner self, he is an object deserving contempt. And if creation is not to be altogether without a final end, then he, who as a human being also belongs to it, must, as an evil human being in a world under moral laws, forfeit his subjective end (happiness) in accordance with those laws. This is the only condition under which his existence can be consistent with the final end.

Now suppose we encounter arrangements of ends in the world and, as reason unavoidably demands, subordinate the ends that are only conditioned to an unconditioned supreme end, that is, to a final end. Then it is easy to see, first, that we are no longer speaking of an end of nature (within nature) insofar as it exists. We are speaking of the

GERMAN

Einrichtungen, mithin von dem letzten *Zwecke der Schöpfung* die Rede ist und in diesem auch eigentlich von der obersten Bedingung, unter der allein ein Endzweck (d. i. der Bestimmungsgrund eines höchsten Verstandes zu Hervorbringung der Weltwesen) Statt finden kann.

AA 444 Da wir nun den Menschen nur als moralisches Wesen für den Zweck der Schöpfung anerkennen: so haben wir erstlich einen Grund, wenigstens die Hauptbedingung, die Welt als ein nach Zwecken zusammenhängendes Ganze und als *System* von Endursachen anzusehen; vornehmlich aber für die nach Beschaffenheit unserer Vernunft uns nothwendige Beziehung der Naturzwecke auf eine verständige Weltursache *ein Princip*, die Natur und Eigenschaften dieser ersten Ursache als obersten Grundes im Reiche der Zwecke zu denken und so den Begriff derselben zu bestimmen: welches die physische Teleologie nicht vermochte, die nur unbestimmte und eben darum zum theoretischen sowohl als praktischen Gebrauche untaugliche Begriffe von demselben veranlassen konnte.

Aus diesem so bestimmten Princip der Causalität des Urwesens werden wir es nicht bloß als Intelligenz und gesetzgebend für die Natur, sondern auch als gesetzgebendes Oberhaupt in einem moralischen Reiche der Zwecke denken müssen. In Beziehung auf das *höchste* unter seiner Herrschaft allein mögliche *Gut*, nämlich die Existenz vernünftiger Wesen unter moralischen Gesetzen, werden wir uns dieses Urwesen als *allwissend* denken: damit selbst das Innerste der Gesinnungen (welches den eigentlichen moralischen Werth der Handlungen vernünftiger Weltwesen ausmacht) ihm nicht verborgen sei; als *allmächtig*: damit es die ganze Natur diesem höchsten Zwecke angemessen machen könne; als *allgütig* und zugleich *gerecht*: weil diese beiden Eigenschaften (vereinigt die *Weisheit*) die Bedingungen der Causalität einer obersten Ursache der Welt als höchsten Guts unter moralischen Gesetzen ausmachen; und so auch alle noch übrigen transscendentalen Eigenschaften, als *Ewigkeit*, *Allgegenwart* u.

s. w. (denn Güte und Gerechtigkeit sind moralische Eigenschaften), die in Beziehung auf einen solchen Endzweck vorausgesetzt werden, an demselben denken müssen. - Auf solche Weise ergänzt die *moralische*

ENGLISH

end of its existence together with all its arrangements, and hence of the ultimate *end of creation*. And in this we are properly speaking of the supreme condition under which alone a final end (that is, the determining ground of a highest understanding for producing the beings of the world) can take place.

Since we recognize the human being as the end of creation only as a moral being, we have, first, a ground, or at least the principal condition, for regarding the world as a whole connected according to ends and as a *system* of final causes. But above all, the constitution of our reason makes it necessary for us to relate natural ends to an intelligent cause of the world. For this relation we have *a principle* for thinking the nature and properties of this first cause as the supreme ground in the kingdom of ends, and so for determining the concept of it. Physical teleology could not do this. It could give rise only to indeterminate concepts of that cause, concepts that for that very reason were useless for theoretical as well as practical use.

From this principle of the causality of the original being, so determined, we shall have to think of that being not merely as an intelligence and as legislating for nature, but also as the legislating head in a moral kingdom of ends. In relation to the *highest good* possible solely under its rule, namely the existence of rational beings under moral laws, we shall think of this original being in several ways. We shall think of it as *omniscient*, so that even the innermost part of dispositions (which constitutes the real moral worth of the actions of rational beings in the world) is not hidden from it. We shall think of it as *omnipotent*, so that it can make the whole of nature accord with this highest end. And we shall think of it as *all-good* and at the same time *just*, because these two properties (which, united, are *wisdom*) constitute the conditions of the causality of a supreme cause of the world as cause of the highest good under moral laws. In the same way we shall have to think in it all the remaining transcendental properties as well, such as *eternity*, *omnipresence*,

and so on (for goodness and justice are moral properties), which are presupposed in relation to such a final end.—In this way *moral* teleology makes up for the deficiency of *physical* teleology

GERMAN

Teleologie den Mangel der *physischen* und gründet allererst eine *Theologie*: da die letztere, wenn sie nicht unbemerkt aus der ersteren borgte, sondern consequent verfahren sollte, für sich allein nichts als eine *Dämonologie*, welche keines bestimmten Begriffs fähig ist, begründen könnte.

Aber das Princip der Beziehung der Welt wegen der moralischen Zweckbestimmung gewisser Wesen in derselben auf eine oberste Ursache, als Gottheit, thut dieses nicht bloß dadurch, daß es den physisch-teleologischen Beweisgrund ergänzt und also diesen nothwendig zum Grunde legt; sondern es ist dazu auch *für sich* hinreichend und treibt die Aufmerksamkeit [445] auf die Zwecke der Natur und die Nachforschung der hinter ihren Formen verborgen liegenden unbegreiflich großen Kunst, um den Ideen, die die reine praktische Vernunft herbeischafft, an den Naturzwecken beiläufige Bestätigung zu geben. Denn der Begriff von Weltwesen unter moralischen Gesetzen ist ein Princip a priori, wornach sich der Mensch nothwendig beurtheilen muß.

AA 445 Daß ferner, wenn es überall eine absichtlich wirkende und auf einen Zweck gerichtete Weltursache giebt, jenes moralische Verhältniß eben so nothwendig die Bedingung der Möglichkeit einer Schöpfung sein müsse, als das nach physischen Gesetzen (wenn nämlich jene verständige Ursache auch einen Endzweck hat): sieht die Vernunft auch a priori als einen für sie zur teleologischen Beurtheilung der Existenz der Dinge nothwendigen Grundsatz an. Nun kommt es nur darauf an: ob wir irgend einen für die Vernunft (es sei die speculative oder praktische) hinreichenden Grund haben, der nach Zwecken handelnden obersten Ursache einen *Endzweck* beizulegen.

Denn daß alsdann dieser nach der subjectiven Beschaffenheit unserer Vernunft, und selbst wie wir uns auch die Vernunft anderer Wesen nur immer denken mögen, kein anderer als *der Mensch unter moralischen Gesetzen* sein könne: kann a priori für uns als gewiß gelten; da hingegen die Zwecke der Natur in der physischen Ordnung a priori gar nicht können erkannt, vornehmlich, daß eine Natur ohne solche nicht existiren könne, auf keine Weise kann eingesehen werden.

ENGLISH

and for the first time grounds a *theology*. For if physical teleology did not borrow from moral teleology without anyone noticing, but proceeded consistently, it could by itself ground nothing but a *demonology*, which is incapable of any determinate concept.

But consider the principle that relates the world to a supreme cause, as deity, on account of the moral determination of certain beings in it to ends. This principle does this not merely by supplementing the physico-teleological argument and so necessarily taking it as its basis. It is also sufficient for this *by itself*. And it spurs our attention [445] toward the ends of nature and toward investigating the incomprehensibly great art that lies hidden behind nature's forms, in order to give the ideas supplied by pure practical reason incidental confirmation in natural ends. For the concept of beings of the world under moral laws is a principle *a priori* according to which the human being must necessarily judge himself.

Furthermore, suppose there is any world-cause at all that acts intentionally and is directed to an end. Then this moral relation must be the condition of the possibility of a creation just as necessarily as the relation according to physical laws (provided, that is, that this intelligent cause also has a final end). This, too, reason regards *a priori* as a principle necessary for its teleological judging of the existence of things. Now everything depends only on this: whether we have any ground sufficient for reason (be it speculative or practical) to ascribe a *final end* to the supreme cause that acts according to ends.

For if there is a final end, then, given the subjective constitution of our reason, and indeed however we may conceive the reason of other beings, it can be nothing other than *the human being under moral laws*. This can count for us as certain *a priori*. The ends of nature in the physical order, by contrast, cannot be cognized *a priori* at all; above all, there is no way of seeing that a nature could not exist without such ends.

REMARK: THE MORAL NEED FOR GOD

Gratitude, obedience and humility lead the moral mind to think of a moral author of the world.

GERMAN

Setzet einen Menschen in den Augenblicken der Stimmung seines Gemüths zur moralischen Empfindung! Wenn er sich, umgeben von einer schönen Natur, in einem ruhigen, heitern Genusse seines Daseins befindet, so fühlt er in sich ein Bedürfniß, irgend jemand dafür dankbar zu sein. Oder er sehe sich ein andermal in derselben Gemüthsverfassung im Gedränge von Pflichten, denen er nur durch freiwillige Aufopferung Genüge leisten kann und will; so fühlt er in sich ein Bedürfniß, hiemit zugleich etwas Befohlnes ausgerichtet und einem Oberherren gehorcht zu haben.

Oder er habe sich etwa unbedachtsamer Weise wider seine Pflicht vergangen, wodurch er doch eben nicht Menschen verantwortlich geworden ist; so werden die strengen Selbstverweise dennoch eine Sprache in ihm führen, als ob sie die Stimme eines Richters wären, dem er darüber [446] Rechenschaft abzulegen hätte. Mit einem Worte: er bedarf einer moralischen Intelligenz, um für den Zweck, wozu er existirt, ein Wesen zu haben, welches diesem gemäß von ihm und der Welt die Ursache sei.

AA 446 Triebfedern hinter diesen Gefühlen herauszukünsteln, ist vergeblich; denn sie hängen unmittelbar mit der reinsten moralischen Gesinnung zusammen, weil *Dankbarkeit*, *Gehorsam* und *Demüthigung* (Unterwerfung unter verdiente Züchtigung) besondere Gemüthsstimmungen zur Pflicht sind, und das zu Erweiterung seiner moralischen Gesinnung geneigte Gemüth hier sich nur einen Gegenstand freiwillig denkt, der nicht in der Welt ist, um wo möglich auch gegen einen solchen seine Pflicht zu beweisen. Es ist also wenigstens möglich und auch der Grund dazu in moralischer Denkungsart gelegen, ein reines moralisches Bedürfniß der Existenz eines Wesens sich vorzustellen, unter welchem entweder unsere Sittlichkeit mehr Stärke oder auch (wenigstens unserer Vorstellung nach) mehr Umfang, nämlich einen neuen Gegenstand für ihre Ausübung, gewinnt; d. i.

ein moralisch-gesetzgebendes Wesen außer der Welt ohne alle Rücksicht auf theoretischen Beweis, noch weniger auf selbstsüchtiges Interesse aus reinem moralischen, von allem fremden Einflusse freien (dabei freilich nur subjectiven) Grunde anzunehmen, auf bloße Anpreisung einer für sich allein gesetzgebenden reinen praktischen Vernunft. Und ob gleich eine solche Stimmung des Gemüths selten vorkäme, oder auch nicht lange haftete, sondern flüchtig und ohne dauernde

ENGLISH

Picture a human being in those moments when his mind is attuned to moral sentiment! If, surrounded by beautiful nature, he finds himself in a calm, serene enjoyment of his existence, he feels within himself a need to be grateful to someone for it. Or let him see himself at another time, in the same frame of mind, pressed by duties that he can and will satisfy only through voluntary sacrifice. Then he feels within himself a need to have thereby also carried out something commanded, and to have obeyed a sovereign lord.

Or suppose he has thoughtlessly transgressed against his duty, though not in a way that has made him answerable to other people. The stern self-reproaches will nonetheless speak within him as if they were the voice of a judge to whom he had to [446] give an account of it. In a word, he needs a moral intelligence, so that, for the end for which he exists, he may have a being that is the cause of him and of the world in accordance with this end.

It is futile to contrive hidden incentives behind these feelings. They are directly connected with the purest moral disposition, because *gratitude*, *obedience* and *humility* (submission to deserved chastisement) are particular attunements of the mind to duty. And the mind, inclined to extend its moral disposition, here merely thinks freely of an object that is not in the world, in order, if possible, to prove its duty toward such an object as well. It is therefore at least possible, and the ground for it lies in the moral way of thinking, to represent a pure moral need for the existence of a being. Under such a being our morality gains either more strength or else (at least in our representation) more scope, namely a new object for its exercise; that is, it is possible

to assume a morally legislating being outside the world. One would do so without any regard to theoretical proof, still less to self-interest, on a purely moral ground free from all alien influence (though admittedly only a subjective one), on the mere recommendation of a pure practical reason that legislates by itself alone. Such a frame of mind might occur only rarely, or might not last long. It

GERMAN

Wirkung, oder auch ohne einiges Nachdenken über den in einem solchen Schattenbilde vorgestellten Gegenstand und ohne Bemühung ihn unter deutliche Begriffe zu bringen vorüberginge: so ist doch der Grund dazu, die moralische Anlage in uns, als subjectives Princip, sich in der Weltbetrachtung mit ihrer Zweckmäßigkeit durch Naturursachen nicht zu begnügen, sondern ihr eine oberste nach moralischen Principien die Natur beherrschende Ursache unterzulegen, unverkennbar.

- Wozu noch kommt, daß wir, nach einem allgemeinen höchsten Zwecke zu streben, uns durch das moralische Gesetz gedrungen, uns aber doch und die gesammte Natur ihn zu erreichen unvermögend fühlen; daß wir, nur so fern wir darnach streben, dem Endzwecke einer verständigen Weltursache (wenn es eine solche gäbe) gemäß zu sein urtheilen dürfen; und so ist ein reiner moralischer Grund der praktischen Vernunft vorhanden, diese Ursache (da es ohne Widerspruch geschehen kann) anzunehmen, wo nicht mehr, doch damit wir jene Bestrebung in ihren Wirkungen nicht für ganz eitel anzusehen und dadurch sie ermatten zu lassen Gefahr laufen.

AA 447 Mit diesem allem soll hier nur so viel gesagt werden: daß die *Furcht* zwar zuerst *Götter* (Dämonen), aber die *Vernunft* vermittelst ihrer moralischen Principien zuerst den Begriff von *Gott* habe hervorbringen können (auch selbst wenn man in der Teleologie der Natur, wie gemeiniglich, sehr unwissend, oder auch wegen der Schwierigkeit, die einander hierin widersprechenden Erscheinungen durch ein genugsam bewährtes Princip auszugleichen, sehr zweifelhaft war); und daß die innere *moralische* Zweckbestimmung seines Daseins das ergänzte, was der Naturkenntniß abging, indem sie nämlich anwies, zu dem Endzwecke vom Dasein aller Dinge, wozu das Princip nicht anders als *ethisch* der Vernunft genugthuend ist, die oberste Ursache mit Eigenschaften, womit sie die ganze Natur jener einzigen Absicht (zu der diese bloß Werkzeug ist) zu unterwerfen vermögend ist, (d. i.

als eine *Gottheit*) zu denken.

ENGLISH

might pass away fleetingly and without lasting effect, or without any reflection on the object represented in such a shadowy image and without any effort to bring it under distinct concepts. Even so, its ground is unmistakable: the moral predisposition in us, as a subjective principle, not to be content, in contemplating the world, with its purposiveness through natural causes, but to posit beneath it a supreme cause that rules nature according to moral principles.

—There is a further point. We feel ourselves compelled by the moral law to strive for a universal highest end, yet we feel that we ourselves and the whole of nature are incapable of attaining it. And only insofar as we strive for it may we judge ourselves to be in conformity with the final end of an intelligent cause of the world (if there were such a cause). Thus there is a pure moral ground of practical reason for assuming this cause (since this can be done without contradiction). If for nothing more, we assume it so that we do not run the risk of regarding that striving as wholly futile in its effects and thereby letting it flag.

All that is meant to be said here is this. *Fear* may indeed first have produced *gods* (demons), but it was *reason*, by means of its moral principles, that could first produce the concept of *God*. This held even when people were, as they usually were, very ignorant in the teleology of nature, or very doubtful because of the difficulty of reconciling the mutually contradictory appearances in it through a sufficiently tested principle. And the inner *moral* determination of the human being's existence to an end supplied what knowledge of nature lacked. It directed us, for the final end of the existence of all things, for which only an *ethical* principle satisfies reason, to think of the supreme cause as having properties by which it is able to subject the whole of nature to that single aim (for which nature is merely an instrument), (that is,[2]

as a *deity*).

2 Kant alludes to the ancient saying "Primus in orbe deos fecit timor" ("Fear first made gods in the world"), found in Statius and Petronius.

§ 87. THE MORAL PROOF OF GOD'S EXISTENCE

To set ourselves the highest good as final end, we must assume a moral author of the world.

GERMAN

Es giebt eine *physische Teleologie*, welche einen für unsere theoretisch reflectirende Urtheilskraft hinreichenden Beweisgrund an die Hand giebt, das Dasein einer verständigen Weltursache anzunehmen. Wir finden aber in uns selbst und noch mehr in dem Begriffe eines vernünftigen mit Freiheit (seiner Causalität) begabten Wesens überhaupt auch eine *moralische Teleologie*, die aber, weil die Zweckbeziehung in uns selbst a priori sammt dem Gesetze derselben bestimmt, mithin als nothwendig erkannt werden kann, zu diesem Behuf keiner verständigen Ursache außer uns für diese innere Gesetzmäßigkeit bedarf: so wenig als wir bei dem, was wir in den geometrischen Eigenschaften der Figuren (für allerlei mögliche Kunstausübung) zweckmäßiges finden, auf einen ihnen dieses ertheilenden höchsten Verstand hinaus sehen dürfen.

Aber diese moralische Teleologie betrifft doch uns als Weltwesen und also mit andern Dingen in der Welt verbundene Wesen: auf welche letzteren entweder als Zwecke, oder als Gegenstände, in Ansehung deren wir selbst Endzweck sind, unsere Beurtheilung zu richten, eben dieselben moralischen Gesetze uns zur Vorschrift machen.

Von dieser moralischen Teleologie nun, welche die Beziehung unserer eigenen Causalität auf Zwecke und sogar auf einen Endzweck, der von uns in der Welt beabsichtigt werden muß, imgleichen die wechselseitige Beziehung der Welt auf jenen sittlichen Zweck und die [448] äußere Möglichkeit seiner Ausführung (wozu keine physische Teleologie uns Anleitung geben kann) betrifft, geht nun die nothwendige Frage aus: ob sie unsere vernünftige Beurtheilung nöthige, über die Welt hinaus zu gehen und zu jener Beziehung der Natur auf das Sittliche in uns ein verständiges oberstes Princip zu suchen, um die Natur auch in Beziehung auf die moralische innere Gesetzgebung und deren mögliche Ausführung uns als zweckmäßig vorzustellen.

AA 448 Folglich giebt es allerdings eine moralische Teleologie; und diese hängt mit der *Nomothetik* der Freiheit einerseits und der der Natur andererseits eben so nothwendig zusammen als bürgerliche Gesetzgebung mit der Frage, wo man die executive Gewalt suchen soll, und überhaupt in allem, worin die Vernunft ein Princip der Wirklichkeit einer gewissen gesetzmäßigen, nur nach Ideen möglichen Ordnung der Dinge angeben soll,

ENGLISH

There is a *physical teleology* that provides an argument sufficient for our theoretically reflecting judgment to assume the existence of an intelligent cause of the world. But we also find in ourselves, and still more in the concept of a rational being in general endowed with freedom (of its causality), a *moral teleology*. The relation to ends in us can be determined *a priori* together with its law, and hence cognized as necessary. For this reason moral teleology needs no intelligent cause outside us for this inner lawfulness. In the same way, when we find something purposive in the geometrical properties of figures (for all sorts of possible practice of art), we may not look beyond them to a highest understanding that imparts this purposiveness to them.

But this moral teleology still concerns us as beings of the world, and so as beings connected with other things in the world. And the very same moral laws prescribe that we direct our judging to those other things, either as ends or as objects with respect to which we ourselves are the final end.

This moral teleology concerns the relation of our own causality to ends, and even to a final end that we must aim at in the world. It also concerns the reciprocal relation of the world to that moral end and the [448] external possibility of carrying it out (for which no physical teleology can give us guidance). From it there now arises the necessary question: does it compel our rational judging to go beyond the world and to seek an intelligent supreme principle for that relation of nature to the moral in us, in order to represent nature to ourselves as purposive also in relation to our inner moral legislation and its possible realization?

Consequently there certainly is a moral teleology. It is connected with the *nomothetic* of freedom on the one hand and that of nature on the other just as necessarily as civil legislation is connected with the question of where the executive power is to be sought. In general there is such a connection wherever reason is to specify a principle of the actuality of a certain lawful order of things that is

GERMAN

Zusammenhang ist. - Wir wollen den Fortschritt der Vernunft von jener moralischen Teleologie und ihrer Beziehung auf die physische zur *Theologie* allererst vortragen und nachher über die Möglichkeit und Bündigkeit dieser Schlußart Betrachtungen anstellen.

Wenn man das Dasein gewisser Dinge (oder auch nur gewisser Formen der Dinge) als zufällig, mithin nur durch etwas anderes als Ursache möglich annimmt: so kann man zu dieser Causalität den obersten und also zu dem Bedingten den unbedingten Grund entweder in der physischen, oder teleologischen Ordnung suchen (nach dem *nexu effectivo*, oder *finali*). D. i. man kann fragen: welches ist die oberste hervorbringende Ursache? Oder was ist der oberste (schlechthin unbedingte) Zweck derselben, d. i. der Endzweck ihrer Hervorbringung dieser oder aller ihrer Producte überhaupt? Wobei dann freilich vorausgesetzt wird, daß diese Ursache einer Vorstellung der Zwecke fähig, mithin ein verständiges Wesen sei, oder wenigstens von uns als nach den Gesetzen eines solchen Wesens handelnd gedacht werden müsse.

Nun ist, wenn man der letztern Ordnung nachgeht, es ein *Grundsatz*, dem selbst die gemeinste Menschenvernunft unmittelbar Beifall zu geben genöthigt ist: daß, wenn überall ein *Endzweck*, den die Vernunft a priori angeben muß, statt finden soll, dieser kein anderer als *der Mensch* (ein jedes vernünftige Weltwesen) *unter moralischen Gesetzen* sein könne.* Denn (so urtheilt ein jeder): Bestände die Welt aus [449] lauter leblosen, oder zwar zum Theil aus lebenden, aber vernunftlosen Wesen, so würde das Dasein einer solchen Welt gar keinen Werth haben, weil in ihr kein Wesen existirte, das von einem Werthe den mindesten Begriff hat.

AA 449 Wären dagegen auch vernünftige Wesen, deren Vernunft aber den Werth des Daseins der Dinge nur im Verhältnisse der Natur zu ihnen (ihrem Wohlbefinden) zu setzen, nicht aber sich einen solchen ursprünglich (in der Freiheit) selbst zu verschaffen im Stande wäre: so wären zwar (relative) Zwecke in der Welt, aber kein (absoluter) Endzweck, weil das Dasein solcher vernünftigen Wesen doch immer zwecklos sein würde.

Die moralischen Gesetze aber sind von der eigenthümlichen Beschaffenheit, daß sie etwas als Zweck ohne Bedingung, mithin gerade so, wie der Begriff eines Endzwecks es bedarf, für die Vernunft vorschreiben: und die Existenz einer solchen Vernunft, die in der

ENGLISH

possible only according to ideas.—We shall first set out the progress of reason from that moral teleology and its relation to physical teleology to *theology*, and afterwards offer some reflections on the possibility and cogency of this kind of inference.

Suppose one takes the existence of certain things (or even only of certain forms of things) to be contingent, and hence possible only through something else as its cause. Then one can seek the supreme ground of this causality, and thus the unconditioned ground of the conditioned, either in the physical or in the teleological order (according to the *nexu effectivo* or *finali* [the connection of efficient or of final causes]). That is, one can ask: what is the supreme producing cause? Or: what is its supreme (absolutely unconditioned) end, that is, the final end of its producing these or all of its products in general? In the latter case it is of course presupposed that this cause is capable of representing ends, and hence is an intelligent being, or at least must be thought by us as acting according to the laws of such a being.

Now if one follows the latter order, there is a *principle* to which even the most common human reason is compelled to give its immediate assent: if there is to be a *final end* at all, which reason must specify *a priori*, it can be nothing other than *the human being* (every rational being in the world) *under moral laws*.* For everyone judges as follows. If the world consisted of [449] nothing but lifeless beings, or partly of living but nonrational beings, the existence of such a world would have no worth at all, because there would exist in it no being that has the slightest concept of worth.

Suppose, on the other hand, that there were also rational beings, but that their reason could place the worth of the existence of things only in the relation of nature to them (their well-being), and could not originally (in freedom) procure such a worth for itself. Then there would indeed be (relative) ends in the world, but no (absolute) final end, because the existence of such rational beings would still always be without purpose.

Moral laws, however, have a peculiar character: they prescribe something to reason as an end without condition, and hence precisely as the concept of a final end requires. So the existence of such a reason, one that can be the supreme law to

GERMAN

Zweckbeziehung ihr selbst das oberste Gesetz sein kann, mit andern Worten die Existenz vernünftiger Wesen unter moralischen Gesetzen, kann also allein als Endzweck [450] vom Dasein einer Welt gedacht werden. Ist dagegen dieses nicht so bewandt, so liegt dem Dasein derselben entweder gar kein Zweck in der Ursache, oder es liegen ihm Zwecke ohne Endzweck zum Grunde.

345

AA 450 Das moralische Gesetz als formale Vernunftbedingung des Gebrauchs unserer Freiheit verbindet uns für sich allein, ohne von irgend einem Zwecke als materialer Bedingung abzuhängen; aber es bestimmt uns doch auch und zwar a priori einen Endzweck, welchem nachzustreben es uns verbindlich macht: und dieser ist das *höchste* durch Freiheit mögliche *Gut in der Welt*.

Die subjective Bedingung, unter welcher der Mensch (und nach allen unsern Begriffen auch jedes vernünftige endliche Wesen) sich unter dem obigen Gesetze einen Endzweck setzen kann, ist die Glückseligkeit. Folglich, das höchste in der Welt mögliche und, so viel an uns ist, als Endzweck zu befördernde physische Gut ist *Glückseligkeit*: unter der objectiven Bedingung der Einstimmung des

ENGLISH

itself in its relation to ends, in other words the existence of rational beings under moral laws, can alone be thought of as the final end [450] of the existence of a world. If this is not the case, then either no end at all in the cause underlies the world's existence, or ends without a final end underlie it.

The moral law, as the formal rational condition of the use of our freedom, obligates us by itself alone, without depending on any end as a material condition. Yet it also determines for us, and indeed *a priori*, a final end, and makes it obligatory for us to strive toward this end. And this is the *highest good in the world* possible through freedom.

The subjective condition under which the human being (and, according to all our concepts, every rational finite being as well) can set himself a final end under the above law is happiness. Consequently, the highest physical good possible in the world, which is to be promoted as a final end as far as lies in us, is *happiness*. But it stands under an objective condition: the human being's agree-

3

* Ich sage mit Fleiß: *unter* moralischen Gesetzen. Nicht der Mensch *nach* moralischen Gesetzen, d. i. ein solcher, der sich ihnen gemäß verhält, ist der Endzweck der Schöpfung. Denn mit dem letztern Ausdrucke würden wir mehr sagen, als wir wissen: nämlich daß es in der Gewalt eines Welturhebers stehe, zu machen, daß der Mensch den moralischen Gesetzen jederzeit sich angemessen verhalte; welches einen Begriff von Freiheit und der Natur (von welcher letztern man allein einen äußern Urheber denken kann) voraussetzt, der eine Einsicht in das übersinnliche Substrat der Natur und dessen Einerleiheit mit dem, was die Causalität durch Freiheit in der Welt möglich macht, enthalten müßte, die weit über unsere Vernunfteinsicht hinausgeht.

* I say deliberately: *under* moral laws. It is not the human being *according to* moral laws, that is, one who conducts himself in conformity with them, who is the final end of creation. For with the latter expression we would be saying more than we know: namely, that it lies in the power of an author of the world to bring it about that the human being always conducts himself in conformity with moral laws. That would presuppose a concept of freedom and of nature (and only of nature can one think an external author) which would have to contain an insight into the supersensible substratum of nature and into its identity with what makes causality through freedom possible in the world. Such an insight goes far beyond the insight of our reason.

4

nur vom *Menschen unter moralischen Gesetzen* können wir, ohne die Schranken unserer Einsicht zu überschreiten, sagen: sein Dasein mache der Welt Endzweck aus. Dieses stimmt auch vollkommen mit dem Urtheile der moralisch über den Weltlauf reflectirenden Menschenvernunft. Wir glauben die Spuren einer weisen Zweckbeziehung auch am Bösen wahrzunehmen, wenn wir nur sehen, daß der frevelhafte Bösewicht nicht eher stirbt, als bis er die wohlverschuldete Strafe seiner Unthaten erlitten hat. Nach unseren Begriffen von freier Causalität beruht das Wohl- oder Übelverhalten auf uns; die höchste Weisheit aber der Weltregierung setzen wir darin, daß zu dem ersteren die Veranlassung, für beides aber der Erfolg nach moralischen Gesetzen verhängt sei.

Only of the *human being under moral laws* can we say, without overstepping the limits of our insight, that his existence constitutes the final end of the world. This also agrees completely with the judgment of human reason when it reflects morally on the course of the world. We believe that we perceive traces of a wise relation to ends even in evil, if only we see that the wicked villain does not die before he has suffered the well-deserved punishment for his misdeeds. According to our concepts of free causality, good or bad conduct depends on us. But we place the highest wisdom in the government of the world in this: that the occasion for the former, and the outcome for both, is ordained according to moral laws.

5

In dem letzteren besteht eigentlich die Ehre Gottes, welche daher von Theologen nicht unschicklich der letzte Zweck der Schöpfung genannt wird. - Noch ist anzumerken, daß wir unter dem Wort Schöpfung, wenn wir uns dessen bedienen, nichts anders, als was hier gesagt worden ist, nämlich die Ursache vom *Dasein* einer *Welt*, oder der Dinge in ihr (der Substanzen), verstehen; wie das auch der eigentliche Begriff dieses Worts mit sich bringt (*actuatio substantiae est creatio*): welches mithin nicht schon die Voraussetzung einer freiwirkenden, folglich verständigen Ursache (deren Dasein wir allererst beweisen wollen) bei sich führt.

The glory of God properly consists in the latter, and theologians therefore not inappropriately call it the ultimate end of creation.—It should also be noted that when we use the word "creation," we understand by it nothing but what has been said here, namely the cause of the *existence* of a *world*, or of the things in it (the substances). This is also what the proper concept of the word implies (*actuatio substantiae est creatio* [the actualization of substance is creation]). It therefore does not already carry with it the presupposition of a freely acting, and hence intelligent, cause (whose existence we first want to prove).

GERMAN

Menschen mit dem Gesetze der *Sittlichkeit*, als der Würdigkeit glücklich zu sein.

Diese zwei Erfordernisse des uns durch das moralische Gesetz aufgegebenen Endzwecks können wir aber nach allen unsern Vernunftvermögen als durch bloße Naturursachen *verknüpft* und der Idee des gedachten Endzwecks angemessen unmöglich uns vorstellen. Also stimmt der Begriff von der *praktischen Nothwendigkeit* eines solchen Zwecks durch die Anwendung unserer Kräfte nicht mit dem theoretischen Begriffe von der *physischen Möglichkeit* der Bewirkung desselben zusammen, wenn wir mit unserer Freiheit keine andere Causalität (eines Mittels), als die der Natur verknüpfen.

Folglich müssen wir eine moralische Weltursache (einen Welturheber) annehmen, um uns gemäß dem moralischen Gesetze einen Endzweck vorzusetzen; und so weit als das letztere nothwendig ist, so weit (d. i. in demselben Grade und aus demselben Grunde) ist auch das erstere nothwendig anzunehmen: nämlich es sei ein Gott.*

6

Dieser Beweis, dem man leicht die Form der logischen Präcision anpassen kann, will nicht sagen: es ist eben so nothwendig das Dasein Gottes anzunehmen, als die Gültigkeit des moralischen Gesetzes anzuerkennen; mithin, wer sich vom erstern nicht überzeugen kann, könne sich von den Verbindlichkeiten nach dem letztern los zu sein urtheilen. Nein! Nur die *Beabsichtigung* des durch die Befolgung des letztern zu bewirkenden Endzwecks in der Welt (einer mit der Befolgung moralischer Gesetze harmonisch zusammentreffenden Glückseligkeit vernünftiger Wesen, als des höchsten Weltbesten) müßte alsdann aufgegeben werden. Ein jeder Vernünftige würde sich an der Vorschrift der Sitten immer noch als Strenge gebunden erkennen müssen; denn die Gesetze derselben sind formal und gebieten unbedingt, ohne Rücksicht auf Zwecke (als die Materie des Wollens).

AA 451 Aber das eine Erforderniß des Endzwecks, wie ihn die praktische Vernunft den Weltwesen vorschreibt, ist ein in

ENGLISH

ment with the law of *morality*, as worthiness to be happy.

But with all our faculties of reason we cannot possibly represent these two requirements of the final end set for us by the moral law as *connected* by mere natural causes and as adequate to the idea of that final end. So the concept of the *practical necessity* of such an end through the application of our powers does not agree with the theoretical concept of the *physical possibility* of bringing it about, if we connect with our freedom no causality (as a means) other than that of nature.

Consequently we must assume a moral cause of the world (an author of the world) in order to set before ourselves a final end in conformity with the moral law. And to the extent that the latter is necessary, to the same extent (that is, in the same degree and on the same ground) it is also necessary to assume the former: namely, that there is a God.*

This proof, to which one can easily give the form of logical precision, does not mean to say that it is just as necessary to assume the existence of God as to acknowledge the validity of the moral law, so that whoever cannot convince himself of the former could judge himself released from the obligations of the latter. No! All that would then have to be given up is the *aim* of the final end to be brought about in the world by following the moral law (a happiness of rational beings harmoniously coinciding with their following of moral laws, as the world's highest good). Every rational being would still have to recognize himself as strictly bound by the precept of morals, for its laws are formal and command unconditionally, without regard to ends (as the matter of willing).

But one requirement of the final end, as practical reason prescribes it to beings of the world, is an ir-

6

* Dieses moralische Argument soll keinen *objectiv-gültigen* Beweis vom Dasein Gottes an die Hand geben, nicht dem Zweifelgläubigen beweisen, daß ein Gott sei; sondern daß, wenn er moralisch consequent denken will, er die Annehmung dieses Satzes unter die Maximen seiner praktischen Vernunft *aufnehmen müsse*. -Es soll damit auch nicht gesagt werden: *es ist zur* Sittlichkeit nothwendig, die Glückseligkeit aller vernünftigen Weltwesen gemäß ihrer Moralität anzunehmen; sondern: es ist *durch* sie nothwendig. Mithin ist es ein *subjectiv*, für moralische Wesen, hinreichendes Argument.

* This moral argument is not meant to provide an *objectively valid* proof of the existence of God, nor to prove to someone of wavering faith that there is a God. It is meant to show that, if he wants to think consistently in moral terms, he *must adopt* the assumption of this proposition among the maxims of his practical reason.—Nor is it meant to say that it is necessary *for* morality to assume the happiness of all rational beings in the world in proportion to their morality, but rather that this assumption is made necessary *by* morality. Hence it is a *subjectively* sufficient argument, sufficient for moral beings.

GERMAN

sie durch ihre Natur (als endlicher Wesen) gelegter unwiderstehlicher Zweck, den die Vernunft nur dem moralischen Gesetze *als* unverletzlicher *Bedingung* unterworfen, oder auch nach demselben allgemein gemacht wissen will und so die Beförderung der Glückseligkeit in Einstimmung mit der Sittlichkeit zum Endzwecke macht. Diesen nun, so viel (was die ersteren betrifft) in unserem Vermögen ist, zu befördern, wird uns durch das moralische Gesetz geboten; der Ausschlag, den diese Bemühung hat, mag sein, welcher er wolle. Die Erfüllung der Pflicht besteht in der Form des ernstlichen Willens, nicht in den Mittelursachen des Gelingens.

Gesetzt also: ein Mensch überredete sich, theils durch die Schwäche aller so sehr gepriesenen speculativen Argumente, theils durch manche in der Natur und Sittenwelt ihm vorkommende Unregelmäßigkeiten bewogen, von dem Satze: es sei kein Gott; so würde er doch in seinen eigenen Augen ein Nichtswürdiger sein, wenn er darum die Gesetze der Pflicht für bloß eingebildet, ungültig, unverbindlich halten und ungescheut zu übertreten beschließen wollte. Ein solcher würde auch alsdann noch, wenn er sich in der Folge von dem, was er anfangs bezweifelt hatte, überzeugen könnte, mit jener Denkungsart doch immer ein Nichtswürdiger bleiben: ob er gleich seine Pflicht, aber aus Furcht, oder aus lohnsüchtiger Absicht, ohne [452] pflichtverehrende Gesinnung, der Wirkung nach so pünktlich, wie es immer verlangt werden mag, erfüllte.

AA 452 Umgekehrt, wenn er sie als Gläubiger seinem Bewußtsein nach aufrichtig und uneigennützig befolgt und gleichwohl, so oft er zum Versuche den Fall setzt, er könnte einmal überzeugt werden, es sei kein Gott, sich sogleich von aller sittlichen Verbindlichkeit frei glaubte: müßte es doch mit der innern moralischen Gesinnung in ihm nur schlecht bestellt sein.

Wir können also einen rechtschaffenen Mann (wie etwa den Spinoza) annehmen, der sich fest überredet hält: es sei kein Gott und (weil es in Ansehung des Objects der Moralität auf einerlei Folge hinausläuft) auch kein künftiges Leben; wie wird er seine eigene innere Zweckbestimmung durch das moralische Gesetz, welches er thätig verehrt, beurtheilen? er verlangt von Befolgung desselben für sich keinen Vortheil, weder in dieser noch in einer andern Welt; uneigennützig will er vielmehr nur das Gute stiften, wozu jenes heilige Gesetz allen seinen Kräften die Richtung giebt.

ENGLISH

resistible end placed in them by their nature (as finite beings). Reason wants this end to be subject only to the moral law *as* its inviolable *condition*, or also to be made universal in accordance with that law. In this way reason makes the promotion of happiness in agreement with morality the final end. The moral law commands us to promote this final end as far as it lies in our power (as regards the former), whatever the outcome of this effort may be. The fulfillment of duty consists in the form of the earnest will, not in the intermediate causes of success.

Suppose, then, that a human being persuaded himself of the proposition that there is no God, moved partly by the weakness of all the much-vaunted speculative arguments, partly by the many irregularities he encounters in nature and in the moral world. He would still be a worthless person in his own eyes if he therefore took the laws of duty to be merely imaginary, invalid and not binding, and resolved to transgress them without scruple. Even if such a person could later convince himself of what he had at first doubted, he would still remain worthless with that way of thinking. This would hold even if he fulfilled his duty, as far as its effect is concerned, as punctiliously as could ever be demanded, but out of fear or with a view to reward, without [452] a disposition that reveres duty.

Conversely, suppose that as a believer he follows the laws of duty sincerely and unselfishly, as far as he is aware. And yet whenever, as an experiment, he supposes that he might one day be convinced that there is no God, he at once believes himself free of all moral obligation. Then the inner moral disposition in him must be in a poor state indeed.

We can therefore suppose a righteous man (such as, say, Spinoza) who holds himself firmly persuaded that there is no God and (since with respect to the object of morality it comes to the same consequence) no future life either. How will he judge his own inner determination to an end through the moral law, which he actively reveres? He demands no advantage for himself from following it, either in this world or in another. Rather, he wants unselfishly only to bring about the good toward which that holy law directs all his powers.

GERMAN

Aber sein Bestreben ist begränzt; und von der Natur kann er zwar hin und wieder einen zufälligen Beitritt, niemals aber eine gesetzmäßige und nach beständigen Regeln (so wie innerlich seine Maximen sind und sein müssen) eintreffende Zusammenstimmung zu dem Zwecke erwarten, welchen zu bewirken er sich doch verbunden und angetrieben fühlt.

Betrug, Gewaltthätigkeit und Neid werden immer um ihn im Schwange gehen, ob er gleich selbst redlich, friedfertig und wohlwollend ist; und die Rechtschaffenen, die er außer sich noch antrifft, werden unangesehen aller ihrer Würdigkeit glücklich zu sein dennoch durch die Natur, die darauf nicht achtet, allen Übeln des Mangels, der Krankheiten und des unzeitigen Todes gleich den übrigen Thieren der Erde unterworfen sein und es auch immer bleiben, bis ein weites Grab sie insgesammt (redlich oder unredlich, das gilt hier gleichviel) verschlingt und sie, die da glauben konnten, Endzweck der Schöpfung zu sein, in den Schlund des zwecklosen Chaos der Materie zurück wirft, aus dem sie gezogen waren.

- Den Zweck also, den dieser Wohlgesinnte in Befolgung der moralischen Gesetze vor Augen hatte und haben sollte, müßte er allerdings als unmöglich aufgeben; oder will er auch hierin dem Rufe seiner sittlichen inneren Bestimmung anhänglich bleiben und die Achtung, welche das sittliche Gesetz ihm unmittelbar zum Gehorchen einflößt, nicht durch die Nichtigkeit des einzigen ihrer hohen Forderung angemessenen idealischen Endzwecks schwächen (welches ohne einen der moralischen Gesinnung widerfahrenden Abbruch nicht geschehen kann): [453] so muß er, welches er auch gar wohl thun kann, indem es an sich wenigstens nicht widersprechend ist, in praktischer Absicht, d. i. um sich wenigstens von der Möglichkeit des ihm moralisch vorgeschriebenen Endzwecks einen Begriff zu machen, das Dasein eines *moralischen* Welturhebers, d. i. Gottes, annehmen.

ENGLISH

But his striving is limited. From nature he can indeed expect some contingent assistance here and there, but never an agreement with the end that he nonetheless feels obligated and impelled to bring about, an agreement that would be lawful and would occur according to constant rules (as his maxims inwardly are and must be).

Deceit, violence and envy will always be rampant around him, even though he himself is honest, peaceable and benevolent. And the other righteous people he still encounters will, regardless of all their worthiness to be happy, nevertheless be subjected by nature, which pays no heed to that, to all the evils of want, disease and untimely death, just like the other animals on earth. So they will remain, until one wide grave swallows them all together (honest or dishonest, it makes no difference here) and hurls them, who could believe themselves the final end of creation, back into the abyss of the purposeless chaos of matter from which they were drawn.

—So this well-meaning man would certainly have to give up as impossible the end that he had, and ought to have, in view in following the moral laws. Or else he wants to remain faithful here, too, to the call of his inner moral vocation. He does not want to weaken the respect that the moral law immediately instills in him for obedience by the nullity of the only ideal final end adequate to its lofty demand (which cannot happen without damage to the moral disposition). [453] In that case he must assume the existence of a *moral* author of the world, that is, of God. He can very well do this, since it is at least not self-contradictory in itself. And he must do so with a practical aim, that is, in order at least to form a concept of the possibility of the final end morally prescribed to him.

§ 88. LIMITS OF THE MORAL PROOF

The moral proof holds only for practical reason and for reflecting, not determining, judgment.

GERMAN

AA 453 Die reine Vernunft als praktisches Vermögen, d. i. als Vermögen den freien Gebrauch unserer Causalität durch Ideen (reine Vernunftbegriffe) zu bestimmen, enthält nicht allein im moralischen Gesetze ein regulatives Princip unserer Handlungen, sondern giebt auch dadurch zugleich ein subjectiv-constitutives in dem Begriffe eines Objects an die Hand, welches nur Vernunft denken kann,

ENGLISH

Pure reason as a practical faculty, that is, as a faculty of determining the free use of our causality through ideas (pure concepts of reason), not only contains in the moral law a regulative principle of our actions. It thereby also provides at the same time a subjectively constitutive principle, in the

GERMAN

und welches durch unsere Handlungen in der Welt nach jenem Gesetze wirklich gemacht werden soll. Die Idee eines Endzwecks im Gebrauche der Freiheit nach moralischen Gesetzen hat also *subjectiv-praktische* Realität. Wir sind a priori durch die Vernunft bestimmt, das Weltbeste, welches in der Verbindung des größten Wohls der vernünftigen Weltwesen mit der höchsten Bedingung des Guten an denselben, d. i. der allgemeinen Glückseligkeit mit der gesetzmäßigsten Sittlichkeit, besteht, nach allen Kräften zu befördern.

In diesem Endzwecke ist die Möglichkeit des einen Theils, nämlich der Glückseligkeit, empirisch bedingt, d. i. von der Beschaffenheit der Natur (ob sie zu diesem Zwecke übereinstimme oder nicht) abhängig und in theoretischer Rücksicht problematisch; indeß der andere Theil, nämlich die Sittlichkeit, in Ansehung deren wir von der Naturmitwirkung frei sind, seiner Möglichkeit nach a priori fest steht und dogmatisch gewiß ist. Zur objectiven theoretischen Realität also des Begriffs von dem Endzwecke vernünftiger Weltwesen wird erfordert, daß nicht allein wir einen uns a priori vorgesetzten Endzweck haben, sondern daß auch die Schöpfung, d. i. die Welt selbst, ihrer Existenz nach einen Endzweck habe: welches, wenn es a priori bewiesen werden könnte, zur subjectiven Realität des Endzwecks die objective hinzuthun würde.

Denn hat die Schöpfung überall einen Endzweck, so können wir ihn nicht anders denken, als so, daß er mit dem moralischen (der allein den Begriff von einem Zwecke möglich macht) übereinstimmen [454] müsse. Nun finden wir aber in der Welt zwar Zwecke: und die physische Teleologie stellt sie in solchem Maße dar, daß, wenn wir der Vernunft gemäß urtheilen, wir zum Princip der Nachforschung der Natur zuletzt anzunehmen Grund haben, daß in der Natur gar nichts ohne Zweck sei; allein den Endzweck der Natur suchen wir in ihr selbst vergeblich. Dieser kann und muß daher, so wie die Idee davon nur in der Vernunft liegt, selbst seiner objectiven Möglichkeit nach nur in vernünftigen Wesen gesucht werden.

AA 454 Die praktische Vernunft der letzteren aber giebt diesen Endzweck nicht allein an, sondern bestimmt auch diesen Begriff in Ansehung der Bedingungen, unter welchen ein Endzweck der Schöpfung allein von uns gedacht werden kann.

Es ist nun die Frage: ob die objective Realität des Begriffs von einem Endzweck der Schöpfung nicht auch für die theoretischen Forderungen der reinen Vernunft

ENGLISH

concept of an object that only reason can think and that is to be made actual through our actions in the world according to that law. The idea of a final end in the use of freedom according to moral laws therefore has *subjectively practical* reality. We are determined *a priori* by reason to promote with all our powers the world's highest good. This consists in the combination of the greatest well-being of rational beings in the world with the supreme condition of the good in them, that is, of universal happiness with the most lawful morality.

In this final end, the possibility of one part, namely happiness, is empirically conditioned, that is, dependent on the constitution of nature (on whether or not it agrees with this end), and it is problematic in theoretical respect. The other part, by contrast, namely morality, with respect to which we are free of nature's cooperation, is firmly established *a priori* as to its possibility and is dogmatically certain. So the objective theoretical reality of the concept of the final end of rational beings in the world requires not only that we have a final end set before us *a priori*, but also that creation, that is, the world itself, has a final end as to its existence. If this could be proved *a priori*, it would add objective reality to the subjective reality of the final end.

For if creation has a final end at all, we cannot think of it otherwise than as something that must agree [454] with the moral end (which alone makes the concept of an end possible). Now we do indeed find ends in the world. Physical teleology presents them to such an extent that, if we judge in accordance with reason, we ultimately have ground to assume, as the principle for investigating nature, that there is nothing at all in nature without an end. But we seek the final end of nature in nature itself in vain. Just as the idea of it lies only in reason, it can and must therefore be sought, even as to its objective possibility, only in rational beings.

But the practical reason of these beings not only specifies this final end; it also determines this concept with respect to the conditions under which alone a final end of creation can be thought by us.

The question now is whether the objective reality of the concept of a final end of creation could not also be demonstrated sufficiently for the theoretic-

GERMAN

hinreichend, wenn gleich nicht apodiktisch für die bestimmende, doch hinreichend für die Maximen der theoretisch-reflectirenden Urtheilskraft könne dargethan werden. Dieses ist das mindeste, was man der speculativen Philosophie ansinnen kann, die den sittlichen Zweck mit den Naturzwecken vermittelst der Idee eines einzigen Zwecks zu verbinden sich anheischig macht; aber auch dieses Wenige ist doch weit mehr, als sie je zu leisten vermag.

Nach dem Princip der theoretisch-reflectirenden Urtheilskraft würden wir sagen: Wenn wir Grund haben, zu den zweckmäßigen Producten der Natur eine oberste Ursache der Natur anzunehmen, deren Causalität in Ansehung der Wirklichkeit der letzteren (die Schöpfung) von anderer Art, als zum Mechanism der Natur erforderlich ist, nämlich als die eines Verstandes, gedacht werden muß: so werden wir auch an diesem Urwesen nicht bloß allenthalben in der Natur Zwecke, sondern auch einen Endzweck zu denken hinreichenden Grund haben, wenn gleich nicht um das Dasein eines solchen Wesens darzuthun, doch wenigstens (so wie es in der physischen Teleologie geschah) uns zu überzeugen, daß wir die Möglichkeit einer solchen Welt nicht bloß nach Zwecken, sondern auch nur dadurch, daß wir ihrer Existenz einen Endzweck unterlegen, uns begreiflich machen können.

Allein Endzweck ist bloß ein Begriff unserer praktischen Vernunft und kann aus keinen Datis der Erfahrung zu theoretischer Beurtheilung der Natur gefolgert, noch auf Erkenntniß derselben bezogen werden. Es ist kein Gebrauch von diesem Begriffe möglich, als lediglich für die praktische [455] Vernunft nach moralischen Gesetzen; und der Endzweck der Schöpfung ist diejenige Beschaffenheit der Welt, die zu dem, was wir allein nach Gesetzen bestimmt angeben können, nämlich dem Endzwecke unserer reinen praktischen Vernunft, und zwar so fern sie praktisch sein soll, übereinstimmt.

AA 455 Nun haben wir durch das moralische Gesetz, welches uns diesen letztern auferlegt, in praktischer Absicht, nämlich um unsere Kräfte zur Bewirkung desselben anzuwenden, einen Grund, die Möglichkeit, Ausführbarkeit desselben, mithin auch (weil ohne Beitritt der Natur zu einer in unserer Gewalt nicht stehenden Bedingung derselben die Bewirkung desselben unmöglich sein würde) eine Natur der Dinge, die dazu übereinstimmt, anzunehmen. Also haben wir einen moralischen Grund, uns an einer Welt auch einen Endzweck der Schöpfung zu denken.

ENGLISH

al demands of pure reason: if not apodictically for the determining power of judgment, then at least sufficiently for the maxims of the theoretically reflecting power of judgment. This is the least one can ask of speculative philosophy, which undertakes to connect the moral end with natural ends by means of the idea of a single end. But even this little is far more than it can ever accomplish.

According to the principle of the theoretically reflecting power of judgment, we would say this. Suppose we have ground to assume, for the purposive products of nature, a supreme cause of nature whose causality with respect to the actuality of nature (creation) must be thought of as being of a different kind from that required for the mechanism of nature, namely as the causality of an understanding. Then we shall also have sufficient ground to think in this original being not merely ends everywhere in nature, but also a final end. This ground would not suffice to demonstrate the existence of such a being. But it would at least (as happened in physical teleology) convince us that we can make the possibility of such a world comprehensible to ourselves not merely according to ends, but only by attributing a final end to its existence.

But a final end is merely a concept of our practical reason. It can neither be inferred from any data of experience for the theoretical judging of nature, nor be related to cognition of nature. No use of this concept is possible except solely for practical [455] reason according to moral laws. And the final end of creation is that constitution of the world which agrees with what we alone can specify determinately according to laws, namely the final end of our pure practical reason, and indeed insofar as that reason is to be practical.

Now the moral law imposes this final end on us. Through it we have a ground, with a practical aim, namely in order to apply our powers to bringing that end about, to assume its possibility, its feasibility. Hence we also have a ground to assume a nature of things that agrees with it, since without nature's concurrence with a condition of the end that is not in our power, bringing it about would be impossible. So we have a moral ground for

GERMAN

Dieses ist nun noch nicht der Schluß von der moralischen Teleologie auf eine Theologie, d. i. auf das Dasein eines moralischen Welturhebers, sondern nur auf einen Endzweck der Schöpfung, der auf diese Art bestimmt wird. Daß nun zu dieser Schöpfung, d. i. der Existenz der Dinge gemäß einem *Endzwecke*, erstlich ein verständiges, aber zweitens nicht bloß (wie zu der Möglichkeit der Dinge der Natur, die wir als *Zwecke* zu beurtheilen genöthigt waren) ein verständiges, sondern ein zugleich *moralisches* Wesen als Welturheber, mithin ein *Gott* angenommen werden müsse: ist ein zweiter Schluß, welcher so beschaffen ist, daß man sieht, er sei bloß für die Urtheilskraft nach Begriffen der praktischen Vernunft und als ein solcher für die reflectirende, nicht die bestimmende Urtheilskraft gefällt.

Denn wir können uns nicht anmaßen einzusehen: daß, obzwar in uns die moralisch-praktische Vernunft von der technisch-praktischen ihren Principien nach wesentlich unterschieden ist, in der obersten Weltursache, wenn sie als Intelligenz angenommen wird, es auch so sein müsse, und eine besondere und verschiedene Art der Causalität derselben zum Endzwecke, als bloß zu Zwecken der Natur erforderlich sei; daß wir mithin an unserm Endzweck nicht bloß einen *moralischen Grund* haben, einen Endzweck der Schöpfung (als Wirkung), sondern auch ein *moralisches Wesen* als Urgrund der Schöpfung anzunehmen.

Wohl aber können wir sagen: daß *nach der Beschaffenheit unseres Vernunftvermögens* wir uns die Möglichkeit einer solchen *auf das moralische Gesetz* und dessen Object bezogenen Zweckmäßigkeit, als in diesem Endzwecke ist, ohne einen Welturheber und Regierer, der zugleich moralischer Gesetzgeber ist, gar nicht begreiflich machen können.

AA 456 Die Wirklichkeit eines höchsten moralisch-gesetzgebenden Urhebers ist also bloß *für den praktischen Gebrauch* unserer Vernunft hinreichend dargethan, ohne in Ansehung des Daseins desselben etwas theoretisch zu bestimmen. Denn diese bedarf zur Möglichkeit ihres Zwecks, der uns auch ohnedas durch ihre eigene Gesetzgebung aufgegeben ist, einer Idee, wodurch das Hinderniß aus dem Unvermögen ihrer Befolgung nach dem bloßen Naturbegriffe von der Welt (für die reflectirende Urtheilskraft hinreichend) weggeräumt

ENGLISH

thinking, in a world, a final end of creation as well.

This, however, is not yet the inference from moral teleology to a theology, that is, to the existence of a moral author of the world. It is only the inference to a final end of creation, which is determined in this way. A second inference is needed to conclude that for this creation, that is, for the existence of things in accordance with a *final end*, we must assume, first, an intelligent being, but secondly not merely an intelligent being (as for the possibility of the things of nature that we were compelled to judge as *ends*), but one that is at the same time a *moral* being, as author of the world, and hence a *God*. This second inference is so constituted that one sees it is made merely for the power of judgment according to concepts of practical reason, and as such for the reflecting, not the determining, power of judgment.

For in us, morally practical reason is essentially distinct in its principles from technically practical reason. But we cannot presume to see that it must also be so in the supreme cause of the world, if that cause is assumed to be an intelligence, and that a particular and different kind of causality is required of it for the final end than merely for ends of nature. Nor, therefore, can we presume to see that in our final end we have a *moral ground* for assuming not only a final end of creation (as effect) but also a *moral being* as the original ground of creation.

But we can indeed say this: *given the constitution of our faculty of reason*, we cannot make comprehensible to ourselves at all the possibility of such a purposiveness, one related *to the moral law* and its object, as there is in this final end, without an author and ruler of the world who is at the same time a moral legislator.

The actuality of a highest morally legislating author is therefore sufficiently demonstrated merely *for the practical use* of our reason, without determining anything theoretically with regard to his existence. For reason, for the possibility of its end, which is in any case set for us by its own legislation, needs an idea. Through this idea the obstacle that arises from our inability to follow that legislation, according to the mere natural concept of the world (sufficient for the reflecting power of judg-

GERMAN

wird; und diese Idee bekommt dadurch praktische Realität, wenn ihr gleich alle Mittel, ihr eine solche in theoretischer Absicht zur Erklärung der Natur und Bestimmung der obersten Ursache zu verschaffen, für das speculative Erkenntniß gänzlich abgehen.

Für die theoretisch reflectirende Urtheilskraft bewies die physische Teleologie aus den Zwecken der Natur hinreichend eine verständige Weltursache; für die praktische bewirkt dieses die moralische durch den Begriff eines Endzwecks, den sie in praktischer Absicht der Schöpfung beizulegen genöthigt ist. Die objective Realität der Idee von Gott, als moralischen Welturhebers, kann nun zwar nicht durch physische Zwecke *allein* dargethan werden; gleichwohl aber, wenn ihr Erkenntniß mit dem des moralischen verbunden wird, sind jene vermöge der Maxime der reinen Vernunft, Einheit der Principien, so viel sich thun läßt, zu befolgen, von großer Bedeutung, um der praktischen Realität jener Idee durch die, welche sie in theoretischer Absicht für die Urtheilskraft bereits hat, zu Hülfe zu kommen.

Hiebei ist nun zu Verhütung eines leicht eintretenden Mißverständnisses höchst nöthig anzumerken, daß wir erstlich diese Eigenschaften des höchsten Wesens nur nach der Analogie *denken* können. Denn wie wollten wir seine Natur, wovon uns die Erfahrung nichts Ähnliches zeigen kann, erforschen? Zweitens, daß wir es durch dieselbe auch nur denken, nicht darnach *erkennen* und sie ihm etwa theoretisch beilegen können; denn das wäre für die bestimmende Urtheilskraft in speculativer Absicht unserer Vernunft, um, was die oberste Weltursache *an sich* sei, einzusehen.

Hier aber ist es nur darum zu thun, welchen Begriff wir uns nach der Beschaffenheit unserer Erkenntnißvermögen von demselben zu machen und ob wir seine Existenz anzunehmen haben, um einem Zwecke, den uns reine praktische Vernunft ohne alle solche Voraussetzung a priori nach allen Kräften zu bewirken auferlegt, gleichfalls nur praktische Realität zu verschaffen, d. i. nur eine beabsichtete Wirkung als möglich denken zu können. Immerhin mag jener Begriff für die speculative Vernunft überschwenglich [457] sein; auch mögen die Eigenschaften, die wir dem dadurch gedachten Wesen beilegen, objectiv gebraucht, einen Anthropomorphism in sich verbergen: die Absicht ihres Gebrauchs ist auch nicht, seine für uns unerreichbare

ENGLISH

ment), is removed. And this idea thereby acquires practical reality, even though speculative cognition entirely lacks the means of procuring such reality for it in a theoretical respect, for explaining nature and determining the supreme cause.

For the theoretically reflecting power of judgment, physical teleology sufficiently proved an intelligent cause of the world from the ends of nature. For the practical power of judgment, moral teleology achieves this through the concept of a final end that it is compelled, with a practical aim, to attribute to creation. Now the objective reality of the idea of God as moral author of the world cannot, indeed, be demonstrated by physical ends *alone*. Nevertheless, when cognition of physical ends is combined with that of the moral end, they are of great importance, by virtue of the maxim of pure reason to pursue unity of principles as far as possible. They come to the aid of the practical reality of that idea through the reality it already has in a theoretical respect for the power of judgment.

Here, to prevent a misunderstanding that easily arises, it is most necessary to note two things. First, we can *think* these properties of the highest being only by analogy. For how could we investigate its nature, of which experience can show us nothing similar? Second, through them we can also only think it, not *cognize* it by means of them and, say, ascribe them to it theoretically. For that would be a matter for the determining power of judgment, with a speculative aim of our reason, namely to see what the supreme cause of the world is *in itself*.

Here, however, the only concern is this. Given the constitution of our cognitive faculties, what concept must we form of this being? And must we assume its existence in order to procure merely practical reality, likewise, for an end that pure practical reason, without any such presupposition, imposes on us *a priori* to bring about with all our powers, that is, in order merely to be able to think an intended effect as possible? That concept may well be extravagant [457] for speculative reason. The properties we ascribe to the being thought through it may also, used objectively, conceal an anthropomorphism within them. But the aim of their use is not to determine that being's nature,

GERMAN

Natur, sondern uns selbst und unseren Willen darnach bestimmen zu wollen.

AA 457 So wie wir eine Ursache nach dem Begriffe, den wir von der Wirkung haben, (aber nur in Ansehung ihrer Relation zu dieser) benennen, ohne darum die innere Beschaffenheit derselben durch die Eigenschaften, die uns von dergleichen Ursachen einzig und allein bekannt und durch Erfahrung gegeben werden müssen, innerlich bestimmen zu wollen; so wie wir z. B. der Seele unter andern auch eine *vim locomotivam* beilegen, weil wirklich Bewegungen des Körpers entspringen, deren Ursache in ihren Vorstellungen liegt, ohne ihr darum die einzige Art, wie wir bewegende Kräfte kennen, (nämlich durch Anziehung, Druck, Stoß, mithin Bewegung, welche jederzeit ein ausgedehntes Wesen voraussetzen) beilegen zu wollen: - eben so werden wir *Etwas*, das den Grund der Möglichkeit und der praktischen Realität, d. i.

der Ausführbarkeit, eines nothwendigen moralischen Endzwecks enthält, annehmen müssen; dieses aber nach Beschaffenheit der von ihm erwarteten Wirkung uns als ein weises, nach moralischen Gesetzen die Welt beherrschendes Wesen denken können und der Beschaffenheit unserer Erkenntnißvermögen gemäß als von der Natur unterschiedene Ursache der Dinge denken müssen, um nur das *Verhältniß* dieses alle unsere Erkenntnißvermögen übersteigenden Wesens zum Objecte *unserer* praktischen Vernunft auszudrücken: ohne doch dadurch die einzige uns bekannte Causalität dieser Art, nämlich einen Verstand und Willen, ihm darum theoretisch beilegen, ja selbst auch nur die an ihm gedachte Causalität in Ansehung dessen, was *für uns* Endzweck ist, als in diesem Wesen selbst von der Causalität in Ansehung der Natur (und deren Zweckbestimmungen überhaupt) objectiv unterscheiden zu wollen, sondern diesen Unterschied nur als subjectiv nothwendig für die Beschaffenheit unseres Erkenntnißvermögens und gültig für die reflectirende, nicht für die objectiv bestimmende Urtheilskraft annehmen können.

Wenn es aber auf das Praktische ankommt, so ist ein solches *regulatives* Princip (für die Klugheit oder Weisheit): dem, was nach Beschaffenheit unserer Erkenntnißvermögen von uns auf gewisse Weise allein als möglich gedacht werden kann, als Zwecke gemäß zu handeln, zugleich *constitutiv*, d. i. praktisch bestimmend; indeß eben dasselbe als Princip die objective Möglichkeit der Dinge zu beurtheilen keinesweges theoretisch-

ENGLISH

which is beyond our reach. It is to determine ourselves and our will accordingly.

We name a cause according to the concept we have of its effect (but only with respect to its relation to that effect), without on that account wishing to determine its inner constitution through the properties that are the only ones known to us of such causes and that must be given to us through experience. For example, we ascribe to the soul, among other things, a *vim locomotivam* [motive force], because movements of the body actually arise whose cause lies in the soul's representations. Yet we do not on that account wish to ascribe to it the only way in which we know motive forces (namely through attraction, pressure, impact, and hence motion, which always presuppose an extended being). In just the same way we shall have to assume *something* that contains the ground of the possibility and of the practical reality, that is,

the feasibility, of a necessary moral final end. According to the nature of the effect expected from it, we can think of this something as a wise being that rules the world according to moral laws. And in keeping with the constitution of our cognitive faculties, we must think of it as a cause of things distinct from nature, merely in order to express the *relation* of this being, which surpasses all our cognitive faculties, to the object of *our* practical reason. Yet we do not thereby wish to ascribe to it theoretically the only causality of this kind known to us, namely an understanding and a will. We do not even wish to distinguish objectively, within this being itself, the causality thought in it with respect to what is a final end *for us* from its causality with respect to nature (and nature's determinations to ends in general). We can assume this distinction only as subjectively necessary for the constitution of our cognitive faculty and as valid for the reflecting, not for the objectively determining, power of judgment.

But when it comes to the practical, such a *regulative* principle (for prudence or wisdom) is at the same time *constitutive*, that is, practically determining: the principle of acting in conformity with, as an end, what, given the constitution of our cognitive faculties, we can think of as possible only in a certain way. As a principle for judging the ob-

GERMAN

bestimmend (daß nämlich [458] auch dem Objecte die einzige Art der Möglichkeit zukomme, die unserm Vermögen zu denken zukommt), sondern ein bloß *regulatives* Princip für die reflectirende Urtheilskraft ist.

ENGLISH

jective possibility of things, however, the very same principle is by no means theoretically determining (that is, it does not assert that [458] the only kind of possibility that belongs to our faculty of thinking also belongs to the object). It is a merely *regulative* principle for the reflecting power of judgment.

REMARK: AN OLD ARGUMENT NEWLY EXPLAINED

The moral argument has always been present in human reason and first awakened interest in nature.

GERMAN

AA 458 Dieser moralische Beweis ist nicht etwa ein neu erfundener, sondern allenfalls nur ein neu erörterter Beweisgrund; denn er hat vor der frühesten Aufkeimung des menschlichen Vernunftvermögens schon in demselben gelegen und wird mit der fortgehenden Cultur desselben nur immer mehr entwickelt.

Sobald die Menschen über Recht und Unrecht zu reflectiren anfingen, in einer Zeit, wo sie über die Zweckmäßigkeit der Natur noch gleichgültig wegsahen, sie nützten, ohne sich dabei etwas Anderes als den gewohnten Lauf der Natur zu denken, mußte sich das Urtheil unvermeidlich einfinden: daß es im Ausgange nimmermehr einerlei sein könne, ob ein Mensch sich redlich oder falsch, billig oder gewaltthätig verhalten habe, wenn er gleich bis an sein Lebensende, wenigstens sichtbarlich, für seine Tugenden kein Glück, oder für seine Verbrechen keine Strafe angetroffen habe.

Es ist: als ob sie in sich eine Stimme wahrnähmen, es müsse anders zugehen; mithin mußte auch die, obgleich dunkle, Vorstellung von Etwas, dem sie nachzustreben sich verbunden fühlten, verborgen liegen, womit ein solcher Ausschlag sich gar nicht zusammenreimen lasse, oder womit, wenn sie den Weltlauf einmal als die einzige Ordnung der Dinge ansahen, sie wiederum jene innere Zweckbestimmung ihres Gemüths nicht zu vereinigen wußten.

Nun mochten sie die Art, wie eine solche Unregelmäßigkeit (welche dem menschlichen Gemüthe weit empörender sein muß, als der blinde Zufall, den man etwa der Naturbeurtheilung zum Princip unterlegen wollte) ausgeglichen werden könne, sich auf mancherlei noch so grobe Weise vorstellen; so konnten sie sich doch niemals ein anderes Princip der Möglichkeit der Vereinigung der Natur mit ihrem inneren Sittengesetze erdenken, als eine nach moralischen Gesetzen die Welt beherrschende oberste Ursache: weil ein als Pflicht

ENGLISH

This moral proof is not some newly invented argument, but at most a newly discussed one. For it lay in the human faculty of reason even before that faculty first began to germinate, and it only becomes ever more developed as the faculty's cultivation advances.

Human beings began to reflect on right and wrong at a time when they still looked past the purposiveness of nature with indifference, making use of it without thinking of anything but the accustomed course of nature. As soon as they did, the judgment was bound to arise: that in the end it could never be all the same whether a person had behaved honestly or falsely, fairly or violently, even if up to the end of his life he had met, at least visibly, with no happiness for his virtues or no punishment for his crimes.

It is as if they perceived within themselves a voice saying that things must turn out otherwise. Hence there must also have lain hidden in them the representation, however obscure, of something they felt obligated to strive toward. Such an outcome could not be reconciled with it at all; or, once they regarded the course of the world as the only order of things, they in turn did not know how to reconcile that inner determination of their mind to an end with it.

Now they might picture, in all sorts of ways however crude, how such an irregularity could be redressed. It is an irregularity that must be far more outrageous to the human mind than blind chance, which one might perhaps want to take as the principle for judging nature. Yet they could never devise any other principle of the possibility of uniting nature with their inner moral law than a supreme cause ruling the world according to moral

GERMAN

aufgegebener Endzweck in ihnen und eine Natur ohne allen Endzweck außer ihnen, in welcher gleichwohl jener Zweck wirklich werden soll, im Widerspruche stehen.

Über die innere Beschaffenheit jener Weltursache konnten sie nun manchen Unsinn ausbrüten; jenes moralische Verhältniß in der Weltregierung blieb immer dasselbe, welches für die unangebauteste Vernunft, sofern sie sich als praktisch betrachtet, allgemein faßlich ist, mit welcher hingegen die speculative bei [459] weitem nicht gleichen Schritt halten kann. - Auch wurde aller Wahrscheinlichkeit nach durch dieses moralische Interesse allererst die Aufmerksamkeit auf die Schönheit und Zwecke der Natur rege gemacht, die alsdann jene Idee zu bestärken vortrefflich diente, sie aber doch nicht begründen, noch weniger jenes entbehren konnte, weil selbst die Nachforschung der Zwecke der Natur nur in Beziehung auf den Endzweck dasjenige unmittelbare Interesse bekommt, welches sich in der Bewunderung derselben ohne Rücksicht auf irgend daraus zu ziehenden Vortheil in so großem Maße zeigt.

ENGLISH

laws. For a final end within them, set as a duty, and a nature without any final end outside them, in which that end is nonetheless to become actual, stand in contradiction.

About the inner constitution of that world-cause they might hatch much nonsense. But that moral relation in the government of the world always remained the same. It is universally comprehensible to the most uncultivated reason, insofar as it regards itself as practical, whereas speculative reason is far [459] from able to keep pace with it.— Moreover, in all probability it was this moral interest that first aroused attention to the beauty and ends of nature. That attention then served admirably to strengthen the idea, but it could not ground it, still less do without that interest. For even the investigation of the ends of nature acquires only in relation to the final end that immediate interest which shows itself so strongly in our admiration of nature, without regard to any advantage to be drawn from it.

§ 89. THE BENEFIT OF THE MORAL ARGUMENT

Restricting ideas of God to practical use guards against theosophy, demonology, theurgy and idolatry.

GERMAN

AA 459 Die Einschränkung der Vernunft in Ansehung aller unserer Ideen vom Übersinnlichen auf die Bedingungen ihres praktischen Gebrauchs hat, was die Idee von Gott betrifft, den unverkennbaren Nutzen: daß sie verhütet, daß *Theologie* sich nicht in *Theosophie* (in vernunftverwirrende überschwengliche Begriffe) versteige, oder zur *Dämonologie* (einer anthropomorphistischen Vorstellungsart des höchsten Wesens) herabsinke; daß *Religion* nicht in *Theurgie* (ein schwärmerischer Wahn, von anderen übersinnlichen Wesen Gefühl und auf sie wiederum Einfluß haben zu können), oder in *Idololatrie* (ein abergläubischer Wahn, dem höchsten Wesen sich durch andere Mittel, als durch eine moralische Gesinnung wohlgefällig machen zu können) gerathe*.

7

Denn wenn man der Eitelkeit oder Vermessenheit des Vernünftelns in Ansehung dessen, was über die Sinnenwelt hinausliegt, auch nur das mindeste theoretisch (und erkenntniß-erweiternd) zu bestimmen einräumt; wenn man mit Einsichten vom Dasein und von der Beschaffenheit der göttlichen Natur, von seinem

ENGLISH

Restricting reason, in respect of all our ideas of the supersensible, to the conditions of its practical use has an unmistakable benefit where the idea of God is concerned. It prevents *theology* from soaring up into *theosophy* (into extravagant concepts that confound reason) or sinking down into *demonology* (an anthropomorphic way of representing the highest being). And it prevents *religion* from lapsing into *theurgy* (the fanatical delusion that we can have a feeling of other supersensible beings and, in turn, exert an influence on them) or into *idolatry* (the superstitious delusion that we can make ourselves pleasing to the highest being by means other than a moral disposition)*.

For suppose we grant the vanity or presumption of subtle reasoning even the least theoretical determination (one that would extend cognition) regarding what lies beyond the world of the senses. Suppose we allow it to boast of insights into the existence and constitution of the divine nature,

GERMAN

Verstande und Willen, den Gesetzen beider und den daraus auf die Welt abfließenden Eigenschaften groß zu thun verstattet: so möchte ich wohl wissen, wo und an welcher Stelle man die [460] Anmaßungen der Vernunft begränzen wolle; denn wo jene Einsichten hergenommen sind, eben daher können ja noch mehrere (wenn man nur, wie man meint, sein Nachdenken anstrengte) erwartet werden.

AA 460 Die Begränzung solcher Ansprüche müßte doch nach einem gewissen Princip geschehen, nicht etwa bloß aus dem Grunde, weil wir finden, daß alle Versuche mit denselben bisher fehlgeschlagen sind; denn das beweiset nichts wider die Möglichkeit eines besseren Ausschlags. Hier aber ist kein Princip möglich, als entweder anzunehmen: daß in Ansehung des Übersinnlichen schlechterdings gar nichts theoretisch (als lediglich nur negativ) bestimmt werden könne, oder daß unsere Vernunft eine noch unbenutzte Fundgrube zu wer weiß wie großen, für uns und unsere Nachkommen aufbewahrten erweiternden Kenntnissen in sich enthalte. - Was aber Religion betrifft, d. i.

die Moral in Beziehung auf Gott als Gesetzgeber: so muß, wenn die theoretische Erkenntniß desselben vorhergehen müßte, die Moral sich nach der Theologie richten und nicht allein statt einer inneren nothwendigen Gesetzgebung der Vernunft eine äußere willkürliche eines obersten Wesens eingeführt werden, sondern auch in dieser alles, was unsere Einsicht in die Natur desselben Mangelhaftes hat, sich auf die sittliche Vorschrift erstrecken und so die Religion unmoralisch machen und verkehren.

In Ansehung der Hoffnung eines künftigen Lebens, wenn wir statt des Endzwecks, den wir der Vorschrift des moralischen Gesetzes gemäß selbst zu vollführen haben, zum Leitfaden des Vernunfturtheils über unsere Bestimmung (welches also nur in praktischer Beziehung als nothwendig, oder annehmungswürdig betrachtet wird) unser theoretisches Erkenntnißvermögen befragen, giebt die Seelenlehre in dieser Absicht, so wie oben die Theologie nichts mehr als einen negativen Begriff von unserm denkenden Wesen: daß nämlich keine seiner

ENGLISH

into his understanding and will, the laws of both, and the properties that flow from them onto the world. Then I should very much like to know where, at what point, one intends to set limits to the [460] pretensions of reason. For wherever those insights were drawn from, from that very source still more can surely be expected (if only, as people suppose, one strained one's reflection).

Limiting such claims would surely have to happen according to some principle, and not merely on the ground that we find all attempts at them have so far failed; for that proves nothing against the possibility of a better outcome. But here no principle is possible except one of two assumptions. Either with respect to the supersensible absolutely nothing at all can be determined theoretically (except merely negatively); or our reason contains within itself a still untapped mine of who knows how vast a store of knowledge-extending cognitions, kept in reserve for us and our descendants. —As regards religion, however, that is,

morality in relation to God as lawgiver: if theoretical cognition of him had to come first, then morality would have to take its direction from theology. Not only would an external, arbitrary legislation by a highest being be introduced in place of an inner, necessary legislation of reason; but in that legislation, too, whatever is deficient in our insight into his nature would extend to the moral precept, and so make religion immoral and pervert it.

As regards the hope of a future life: suppose that, instead of the final end we ourselves are to accomplish in accordance with the precept of the moral law, we consulted our theoretical cognitive faculty as the guiding thread for reason's judgment about our vocation (a judgment that is therefore regarded as necessary, or as worth accepting, only in a practical relation). Then the doctrine of the soul, for this purpose, just like theology above,

7

* Abgötterei in praktischem Verstande ist noch immer diejenige Religion, welche sich das höchste Wesen mit Eigenschaften denkt, nach denen noch etwas anders, als Moralität die für sich taugliche Bedingung sein könne, seinem Willen in dem, was der Mensch zu thun vermag, gemäß zu sein. Denn so rein und frei von sinnlichen Bildern man auch in theoretischer Rücksicht jenen Begriff gefaßt haben mag, so ist er im Praktischen alsdann dennoch als ein Idol, d. i. der Beschaffenheit seines Willens nach anthropomorphistisch, vorgestellt.

* In the practical sense, idolatry is still any religion that conceives the highest being as having properties according to which something other than morality could by itself be a sufficient condition for conforming to his will in what human beings are able to do. For however pure and free of sensible images one may have grasped that concept in a theoretical respect, in practice it is then nonetheless represented as an idol, that is, anthropomorphically, as regards the constitution of his will.

GERMAN

Handlungen und Erscheinungen des innern Sinnes materialistisch erklärt werden könne; daß also von ihrer abgesonderten Natur und der Dauer oder Nichtdauer ihrer Persönlichkeit nach dem Tode uns schlechterdings kein erweiterndes, bestimmendes Urtheil aus speculativen Gründen durch unser gesammtes theoretisches Erkenntnißvermögen möglich sei.

Da also alles hier der teleologischen Beurtheilung unseres Daseins in praktischer nothwendiger Rücksicht und der Annehmung unserer Fortdauer, als der zu dem uns von der Vernunft schlechterdings aufgegebenen Endzweck erforderlichen Bedingung, überlassen bleibt, so zeigt sich hier zugleich der Nutzen (der zwar beim ersten Anblick Verlust zu sein scheint): daß, so wie die Theologie für uns nie Theosophie werden [461] kann, die rationale *Psychologie* niemals *Pneumatologie* als erweiternde Wissenschaft werden könne, so wie sie andrerseits auch gesichert ist, in keinen *Materialism* zu verfallen; sondern daß sie vielmehr bloß Anthropologie des innern Sinnes, d. i.

AA 461 Kenntniß unseres denkenden Selbst *im Leben*, sei und als theoretisches Erkenntniß auch bloß empirisch bleibe; dagegen die rationale Psychologie, was die Frage über unsere ewige Existenz betrifft, gar keine theoretische Wissenschaft ist, sondern auf einem einzigen Schlusse der moralischen Teleologie beruht, wie denn auch ihr ganzer Gebrauch bloß der letztern als unserer praktischen Bestimmung wegen nothwendig ist.

ENGLISH

yields nothing more than a negative concept of our thinking being. It tells us only that none of the soul's actions and none of the appearances of inner sense can be explained materialistically; and hence that no extending, determining judgment whatsoever about its separate nature, or about the continuance or non-continuance of its personality after death, is possible for us on speculative grounds, through our entire theoretical cognitive faculty.

Here, then, everything is left to the teleological judging of our existence in a practically necessary respect, and to the assumption of our continued existence as the condition required for the final end absolutely set us by reason. And so the benefit shows itself here as well (though at first glance it seems to be a loss). Just as theology can never become theosophy for us [461] , so rational *psychology* can never become *pneumatology* as a science that extends our cognition—just as, on the other hand, it is also secured against falling into any *materialism*. Rather, it is merely an anthropology of inner sense, that is,[8]

knowledge of our thinking self *in life*, and as theoretical cognition it also remains merely empirical. Rational psychology, by contrast, insofar as it concerns the question of our eternal existence, is no theoretical science at all, but rests on a single inference of moral teleology; and indeed its entire use is necessary only for the sake of moral teleology, as our practical vocation.

§ 90. ASSENT IN THE TELEOLOGICAL PROOF

No theoretical proof, by syllogism, analogy, probability or hypothesis, can establish God's existence.

GERMAN

Zuerst wird zu jedem Beweise, er mag (wie bei dem Beweise durch Beobachtung des Gegenstandes oder Experiment) durch unmittelbare empirische Darstellung dessen, was bewiesen werden soll, oder durch Vernunft a priori aus Principien geführt werden, erfordert: daß er nicht *überrede*, sondern *überzeuge*, oder wenigstens auf Überzeugung wirke; d. i. daß der Beweisgrund, oder der Schluß nicht bloß ein subjectiver (ästhetischer) Bestimmungsgrund des Beifalls (bloßer Schein), sondern objectiv-gültig und ein logischer Grund der Erkenntniß

ENGLISH

First of all, every proof—whether it is conducted through an immediate empirical presentation of what is to be proved (as in proof by observation of the object, or by experiment) or by reason *a priori* from principles—is required not to *persuade* but to *convince*, or at least to work toward conviction. That is, the ground of proof, or the inference, must not be merely a subjective (aesthetic) determining ground of approval (mere illusion), but objectively valid and a logical ground of cognition. For other-

8 Pneumatology: the traditional metaphysical doctrine of spirits, including the soul considered as a spirit.

GERMAN

sei: denn sonst wird der Verstand berückt, aber nicht überführt.

Von jener Art eines Scheinbeweises ist derjenige, welcher vielleicht in guter Absicht, aber doch mit vorsetzlicher Verhehlung seiner Schwäche in der natürlichen Theologie geführt wird: wenn man die große Menge der Beweisthümer eines Ursprungs der Naturdinge nach dem Princip der Zwecke herbeizieht und sich den bloß subjectiven Grund der menschlichen Vernunft zu Nutze macht, nämlich den ihr eigenen Hang, wo es nur ohne Widerspruch geschehen kann, statt vieler Principien ein einziges und, wo in diesem Princip nur einige oder auch viele Erfordernisse zur Bestimmung eines Begriffs angetroffen werden, die übrigen hinzuzudenken, um den Begriff des Dinges durch willkürliche Ergänzung zu vollenden.

Denn freilich, wenn wir so viele Producte in der Natur antreffen, die für uns Anzeigen einer verständigen Ursache sind: warum sollen wir statt vieler solcher Ursachen nicht lieber eine einzige und zwar an dieser nicht etwa bloß großen Verstand [462] Macht u. s. w., sondern nicht vielmehr Allweisheit, Allmacht, mit einem Worte sie als eine solche, die den für alle mögliche Dinge zureichenden Grund solcher Eigenschaften enthalte, denken?

AA 462 und über das diesem einigen alles vermögenden Urwesen nicht bloß für die Naturgesetze und -Producte Verstand, sondern auch als einer moralischen Weltursache höchste sittliche praktische Vernunft beilegen; da durch diese Vollendung des Begriffs ein für Natureinsicht sowohl als moralische Weisheit zusammen hinreichendes Princip angegeben wird, und kein nur einigermaßen gegründeter Einwurf wider die Möglichkeit einer solchen Idee gemacht werden kann?

Werden hiebei nun zugleich die moralischen Triebfedern des Gemüths in Bewegung gesetzt und ein lebhaftes Interesse der letzteren mit rednerischer Stärke (deren sie auch wohl würdig sind) hinzugefügt: so entspringt daraus eine Überredung von der objectiven Zulänglichkeit des Beweises und ein (in den meisten Fällen seines Gebrauchs) auch heilsamer Schein, der aller Prüfung der logischen Schärfe desselben sich ganz überhebt und sogar dawider, als ob ihr ein frevelhafter Zweifel zum Grunde läge, Abscheu und Widerwillen trägt. - Nun ist hierwider wohl nichts zu sagen, so fern man auf populäre Brauchbarkeit eigentlich Rücksicht nimmt.

ENGLISH

wise the understanding is beguiled, but not convinced.

A specious proof of that kind is the one conducted in natural theology—perhaps with good intentions, but nevertheless with a deliberate concealment of its weakness. It gathers up the great mass of evidence for an origin of natural things according to the principle of ends, and exploits a merely subjective ground of human reason: namely, reason's peculiar propensity, wherever this can be done without contradiction, to think a single principle instead of many; and, where only some or even many of the requirements for determining a concept are found in this principle, to add the rest in thought, so as to complete the concept of the thing by arbitrary supplementation.

For of course, when we meet with so many products in nature that are, for us, indications of an intelligent cause, why should we not rather think a single such cause instead of many? And why should we not think in it not merely great understanding, [462] power and so on, but rather infinite wisdom and omnipotence—in a word, think it as a cause that contains the sufficient ground of such properties for all possible things?

And why should we not, besides, ascribe to this one all-powerful original being not only understanding with respect to the laws and products of nature, but also, as a moral cause of the world, the highest moral-practical reason—since by completing the concept in this way we specify a principle sufficient for insight into nature and for moral wisdom alike, and no objection with even the slightest foundation can be raised against the possibility of such an idea?

If at the same time the moral incentives of the mind are set in motion, and the lively interest proper to them is added with rhetorical force (which they well deserve), there arises a persuasion of the proof's objective sufficiency. There also arises an illusion that is (in most cases of its use) even salutary—one that exempts itself entirely from any examination of the proof's logical rigor, and even regards such examination with abhorrence and aversion, as if it rested on an impious doubt.—Now, there is really nothing to be said against this, insofar as one's concern is popular usefulness.

GERMAN

Allein da doch die Zerfällung desselben in die zwei ungleichartigen Stücke, die dieses Argument enthält, nämlich in das, was zur physischen, und das, was zur moralischen Teleologie gehört, nicht abgehalten werden kann und darf, indem die Zusammenschmelzung beider es unkenntlich macht, wo der eigentliche Nerve des Beweises liege, und an welchem Theile und wie er müßte bearbeitet werden, um für die Gültigkeit desselben vor der schärfsten Prüfung Stand halten zu können (selbst wenn man an einem Theile die Schwäche unserer Vernunfteinsicht einzugestehen genöthigt sein sollte):

so ist es für den Philosophen Pflicht (gesetzt daß er auch die Anforderung der Aufrichtigkeit an ihn für nichts rechnete), den obgleich noch so heilsamen Schein, welchen eine solche Vermengung hervorbringen kann, aufzudecken und, was bloß zur Überredung gehört, von dem, was auf Überzeugung führt, (die beide nicht bloß dem Grade, sondern selbst der Art nach unterschiedene Bestimmungen des Beifalls sind) abzusondern, um die Gemüthsfassung in diesem Beweise in ihrer ganzen Lauterkeit offen darzustellen und diesen der strengsten Prüfung freimüthig unterwerfen zu können.

Ein Beweis aber, der auf Überzeugung angelegt ist, kann wiederum zwiefacher Art sein, entweder ein solcher, der, was der Gegenstand *an sich* sei, oder was er *für uns* (Menschen überhaupt) nach den uns nothwendigen [463] Vernunftprincipien seiner Beurtheilung sei (ein Beweis *κατ' αληθειαν* oder *κατ' ανθρωπον*, das letztere Wort in allgemeiner Bedeutung für Menschen überhaupt genommen), ausmachen soll. Im ersteren Falle ist er auf hinreichende Principien für die bestimmende, im zweiten bloß für die reflectirende Urtheilskraft gegründet. Im letztern Falle kann er, auf bloß theoretischen Principien beruhend, niemals auf Überzeugung wirken; legt er aber ein praktisches Vernunftprincip zum Grunde (welches mithin allgemein und nothwendig gilt), so darf er wohl auf eine in reiner praktischer Absicht hinreichende, d. i. moralische, Überzeugung Anspruch machen.

AA 463 Ein Beweis aber *wirkt auf Überzeugung*, ohne noch zu überzeugen, wenn er bloß auf dem Wege dahin geführt wird, d. i. nur objective Gründe dazu in sich enthält, die, ob sie gleich noch nicht zur Gewißheit hinreichend, dennoch von der Art sind, daß sie nicht bloß als subjective Gründe des Urtheils zur Überredung dienen.

ENGLISH

But the proof cannot, and must not, be kept from being split into the two heterogeneous parts this argument contains—namely, what belongs to physical teleology and what belongs to moral teleology. For fusing the two makes it impossible to recognize where the real nerve of the proof lies, and on which part, and how, it would have to be worked on for its validity to hold up under the strictest examination (even if one should be compelled to admit, regarding one part, the weakness of our rational insight).

It is therefore the philosopher's duty (even supposing he counted the demand of sincerity upon him as nothing) to expose the illusion that such a mixture can produce, however salutary it may be. He must separate what belongs merely to persuasion from what leads to conviction (these being modes of approval that differ not merely in degree but in kind). Only so can he openly present the state of mind at work in this proof in all its purity, and frankly submit the proof to the strictest examination.

A proof aimed at conviction, however, can in turn be of two kinds. It is meant to establish either what the object is *in itself*, or what it is *for us* (human beings in general) according to the [463] principles of reason necessary for us in judging it (a proof *κατ' αληθειαν* [according to truth] or *κατ' ανθρωπον* [according to the human being], the latter word taken in its general meaning, for human beings in general). In the first case it is founded on principles sufficient for determining judgment; in the second, on principles sufficient merely for reflecting judgment. In the latter case, if it rests on merely theoretical principles, it can never work toward conviction. But if it takes a practical principle of reason as its basis (one that is therefore universally and necessarily valid), it may well lay claim to a conviction that is sufficient in a purely practical respect, that is, a moral conviction.

A proof, however, *works toward conviction* without yet convincing if it is merely conducted along the way to conviction—that is, if it contains only objective grounds for it which, though not yet sufficient for certainty, are nevertheless of such a kind that they do not serve persuasion merely as subjective grounds of judgment.

GERMAN

Alle theoretische Beweisgründe reichen nun entweder zu: 1)zum Beweise durch logisch-strenge *Vernunftschlüsse*; oder, wo dieses nicht ist, 2) zum *Schlusse* nach der *Analogie*; oder, findet auch dieses etwa nicht Statt, doch noch 3)zur *wahrscheinlichen Meinung*; oder endlich, was das Mindeste ist, 4)zur Annehmung eines bloß möglichen Erklärungsgrundes, als *Hypothese*. - Nun sage ich: daß alle Beweisgründe überhaupt, die auf theoretische Überzeugung wirken, kein Fürwahrhalten dieser Art von dem höchsten bis zum niedrigsten Grade desselben bewirken können, wenn der Satz von der Existenz eines Urwesens, als eines Gottes in der dem ganzen Inhalte dieses Begriffs angemessenen Bedeutung, nämlich als eines *moralischen* Welturhebers, mithin so, daß durch ihn zugleich der Endzweck der Schöpfung angegeben wird, bewiesen werden soll.

1) Was den *logisch-gerechten*, vom Allgemeinen zum Besonderen fortgehenden Beweis betrifft, so ist in der Kritik hinreichend dargethan worden: daß, da dem Begriffe von einem Wesen, welches über die Natur hinaus zu suchen ist, keine uns mögliche Anschauung correspondirt, dessen Begriff also selbst, sofern er durch synthetische Prädicate theoretisch bestimmt werden soll, für uns jederzeit problematisch bleibt, schlechterdings kein Erkenntniß desselben (wodurch der Umfang unseres theoretischen Wissens im mindesten erweitert würde) Statt finde, und unter die allgemeinen Principien der Natur der Dinge der besondere Begriff eines übersinnlichen Wesens gar nicht subsumirt werden könne, um von jenen auf [464] dieses zu schließen; weil jene Principien lediglich für die Natur als Gegenstand der Sinne gelten.

AA 464

2) Man kann sich zwar von zwei ungleichartigen Dingen eben in dem Punkte ihrer Ungleichartigkeit eines derselben doch nach einer *Analogie** mit dem andern *denken*; aber aus dem, worin sie ungleichartig sind, nicht von einem nach der Analogie auf das andere *schließen*, d. i. dieses Merkmal des specifischen Unterschiedes auf das andere übertragen. So kann ich mir nach der Analogie mit dem Gesetze der Gleichheit der Wirkung und Gegenwirkung in der wechselseitigen Anziehung und Abstoßung der [465] Körper unter einander auch die Gemeinschaft der Glieder eines gemeinen Wesens nach Regeln des Rechts denken; aber jene specifischen

ENGLISH

Now, all theoretical grounds of proof suffice either 1) for proof by logically rigorous *syllogisms*; or, where this is not the case, 2) for an *inference* according to *analogy*; or, should even this not be available, still 3) for *probable opinion*; or finally, what is least, 4) for assuming a merely possible ground of explanation, as a *hypothesis*.—Now I say that all grounds of proof whatever that work toward theoretical conviction can produce no assent of this kind, from its highest degree to its lowest, if what is to be proved is the proposition that an original being exists as a God, in the meaning adequate to the entire content of this concept—namely, as a *moral* author of the world, and hence in such a way that the final end of creation is at the same time specified through him.[9]

1) As for the *logically correct* proof, proceeding from the universal to the particular, it has been sufficiently shown in the *Critique* that no cognition whatever of such a being takes place (no cognition, that is, by which the scope of our theoretical knowledge would be extended in the least). For no intuition possible for us corresponds to the concept of a being that is to be sought beyond nature, and so its concept itself, insofar as it is to be determined theoretically through synthetic predicates, always remains problematic for us. Nor can the particular concept of a supersensible being be subsumed at all under the universal principles of the nature of things, so as to infer from the latter [464] to the former; for those principles hold solely for nature as an object of the senses.[10]

2) Of two heterogeneous things one can indeed *think* one according to an *analogy** with the other, even in the very respect in which they are heterogeneous. But from what makes them heterogeneous one cannot *infer* from the one to the other according to the analogy, that is, transfer this mark of specific difference to the other. Thus, on the analogy of the law of the equality of action and reaction in the mutual attraction and repulsion of [465] bodies, I can also think the community of the members of a commonwealth according to rules of right. But I cannot transfer those specific de-

9 "Assent" renders Kant's *Fürwahrhalten*, literally "holding-to-be-true": his general term for every kind of acceptance, covering opinion, faith and knowledge alike.
10 Kant refers to the Transcendental Dialectic of the *Critique of Pure Reason*, which criticizes the traditional proofs of God's existence.

GERMAN

Bestimmungen (die materielle Anziehung oder Abstoßung) nicht auf diese übertragen und sie den Bürgern beilegen, um ein System, welches Staat heißt, auszumachen.

AA 465 Eben so dürfen wir wohl die Causalität des Urwesens in Ansehung der Dinge der Welt, als Naturzwecke, nach der Analogie eines Verstandes, als Grundes der Formen gewisser Producte, die wir Kunstwerke nennen, denken (denn dieses geschieht nur zum Behuf des theoretischen oder praktischen Gebrauchs unseres Erkenntnißvermögens, den wir von diesem Begriffe in Ansehung der Naturdinge in der Welt nach einem gewissen Princip zu machen haben): aber wir können daraus, daß unter Weltwesen der Ursache einer Wirkung, die als künstlich beurtheilt wird, Verstand beigelegt werden muß, keinesweges nach einer Analogie schließen, daß auch dem Wesen, welches von der Natur gänzlich unterschieden ist, in Ansehung der Natur selbst eben dieselbe Causalität, die wir am Menschen wahrnehmen, zukomme: weil dieses eben den Punkt der Ungleichartigkeit betrifft, der zwischen einer in Ansehung ihrer Wirkungen sinnlich-bedingten Ursache und dem übersinnlichen Urwesen selbst im Begriffe desselben gedacht wird und also auf diesen nicht übergetragen werden kann.

- Eben darin, daß ich mir die göttliche Causalität nur nach der Analogie mit einem Verstande (welches Vermögen wir an keinem anderen Wesen als dem sinnlich-bedingten Menschen kennen) denken soll, liegt das Verbot, ihm diesen nicht in der eigentlichen Bedeutung beizulegen*.

ENGLISH

terminations (material attraction or repulsion) to the latter and ascribe them to the citizens, in order to make up a system called a state.

In the same way, we may well think the causality of the original being with respect to the things of the world, as natural ends, on the analogy of an understanding as the ground of the forms of certain products that we call works of art. (This is done only for the sake of the theoretical or practical use of our cognitive faculty that we have to make of this concept, according to a certain principle, with respect to the natural things in the world.) But among beings in the world, understanding must be ascribed to the cause of an effect that is judged to be a product of art; from this we can by no means infer, according to an analogy, that the very same causality we perceive in human beings also belongs, with respect to nature itself, to the being that is entirely distinct from nature. For this concerns precisely the point of heterogeneity that is thought, in the concept of the supersensible original being itself, between a cause sensibly conditioned with respect to its effects and that being; and so it cannot be transferred to the latter.

—Precisely in the fact that I am to think divine causality only on the analogy of an understanding (a faculty we know in no being other than the sensibly conditioned human being) lies the prohibition against ascribing understanding to God in the proper sense*.

13 René Descartes (1596–1650) held that animals are mere mechanisms without thought or feeling.

GERMAN ENGLISH

1112141516

3) *Meinen* findet in Urtheilen a priori gar nicht Statt; sondern man erkennt durch sie entweder etwas als ganz gewiß, oder gar nichts. Wenn aber auch die gegebenen Beweisgründe, von denen wir ausgehen (wie hier von den Zwecken in der Welt), empirisch sind, so kann man mit diesen doch über die Sinnenwelt hinaus nichts meinen und solchen gewagten Urtheilen den mindesten Anspruch auf Wahrscheinlichkeit zugestehen. Denn Wahrscheinlichkeit ist ein Theil einer in einer gewissen Reihe der Gründe möglichen Gewißheit (die Gründe derselben werden darin mit dem zureichenden als Theile mit einem Ganzen verglichen), zu welchen jener unzureichende [466] Grund muß ergänzt werden können.

3) *Opinion* has no place at all in *a priori* judgments: through them one cognizes something either as entirely certain or not at all. But even if the given grounds of proof from which we start (as here, from the ends in the world) are empirical, one still cannot use them to form any opinion about anything beyond the world of the senses, nor grant such venturesome judgments the least claim to probability. For probability is a part of a certainty possible within a certain series of grounds (the grounds of probability are compared in it with the sufficient ground as parts with a whole), and it

11

* *Analogie* (in qualitativer Bedeutung) ist die Identität des Verhältnisses zwischen Gründen und Folgen (Ursachen und Wirkungen), sofern sie ungeachtet der specifischen Verschiedenheit der Dinge, oder derjenigen Eigenschaften an sich, welche den Grund von ähnlichen Folgen enthalten (d. i. außer diesem Verhältnisse betrachtet), Statt findet.

* *Analogy* (in the qualitative sense) is the identity of the relation between grounds and consequences (causes and effects), insofar as this identity obtains notwithstanding the specific difference of the things, or of those properties in themselves that contain the ground of similar consequences (that is, considered apart from this relation).

12

So denken wir uns zu den Kunsthandlungen der Thiere in Vergleichung mit denen des Menschen den Grund dieser Wirkungen in den ersteren, den wir nicht kennen, mit dem Grunde ähnlicher Wirkungen des Menschen (der Vernunft), den wir kennen, als Analogon der Vernunft; und wollen damit zugleich anzeigen: daß der Grund des thierischen Kunstvermögens unter der Benennung eines Instincts von der Vernunft in der That specifisch unterschieden, doch auf die Wirkung (der Bau der Biber mit dem der Menschen verglichen) ein ähnliches Verhältniß habe. - Deswegen aber kann ich daraus, weil der Mensch zu seinem Bauen *Vernunft* braucht, nicht schließen, daß der Biber auch dergleichen haben müsse, und es einen *Schluß* nach der Analogie nennen.

Thus, comparing the artful activities of animals with those of human beings, we think of the ground of these effects in animals, which we do not know, as an analogue of reason, by comparison with the ground of similar effects in human beings (namely reason), which we do know. At the same time we mean to indicate that the ground of the animals' capacity for art, under the name of instinct, is in fact specifically different from reason, yet stands in a similar relation to the effect (compare the building of beavers with that of human beings).—But from the fact that human beings need *reason* for their building, I cannot infer that beavers must have something of the kind too, and call this an *inference* according to analogy.

14

Aber aus der ähnlichen Wirkungsart der Thiere (wovon wir den Grund nicht unmittelbar wahrnehmen können), mit der des Menschen (dessen wir uns unmittelbar bewußt sind) verglichen, können wir ganz richtig *nach der Analogie* schließen, daß die Thiere auch nach *Vorstellungen* handeln (nicht, wie Cartesius will, Maschinen sind) und ungeachtet ihrer specifischen Verschiedenheit doch der Gattung nach (als lebende Wesen) mit dem Menschen einerlei sind. Das Princip der Befugniß, so zu schließen, liegt in der Einerleiheit eines Grundes, die Thiere in Ansehung gedachter Bestimmung mit dem Menschen, als Menschen, so weit wir sie äußerlich nach ihren Handlungen mit einander vergleichen, zu einerlei Gattung zu zählen. Es ist *par ratio* .

But from the similar way animals act (whose ground we cannot perceive directly), compared with the way human beings act (of which we are directly conscious), we can quite correctly infer *according to analogy* that animals too act according to *representations* (and are not, as Descartes would have it, machines), and that, notwithstanding their specific difference, they are of the same genus as human beings (as living beings). The principle entitling us to infer in this way lies in the sameness of a ground for counting animals, with respect to the determination in question, as belonging to the same genus as human beings qua human, so far as we compare them with one another externally by their actions. It is *par ratio* [the same ground].[13]

15

Eben so kann ich die Causalität der obersten Weltursache in der Vergleichung der zweckmäßigen Producte derselben in der Welt mit den Kunstwerken des Menschen nach der Analogie eines Verstandes denken, aber nicht auf diese Eigenschaften in demselben nach der Analogie *schließen*: weil hier das Princip der Möglichkeit einer solchen Schlußart gerade mangelt, nämlich die *paritas rationis*, das höchste Wesen mit dem Menschen (in Ansehung ihrer beiderseitigen Causalität) zu einer und derselben Gattung zu zählen. Die Causalität der Weltwesen, die immer sinnlichbedingt (dergleichen die durch Verstand) ist, kann nicht auf ein Wesen übertragen werden, welches mit jenen keinen Gattungsbegriff, als den eines Dinges überhaupt gemein hat.

In the same way, comparing the purposive products of the supreme cause of the world in the world with human works of art, I can think its causality on the analogy of an understanding; but I cannot *infer* these properties in it according to the analogy. For here precisely the principle that would make such a mode of inference possible is lacking—namely the *paritas rationis* [parity of ground] for counting the highest being and human beings (with respect to their respective causality) as one and the same genus. The causality of beings in the world, which is always sensibly conditioned (as is causality through understanding), cannot be transferred to a being that has no generic concept in common with them except that of a thing in general.

16

* Man vermißt dadurch nicht das Mindeste in der Vorstellung der Verhältnisse dieses Wesens zur Welt, sowohl was die theoretischen als praktischen Folgerungen aus diesem Begriffe betrifft. Was es an sich selbst sei, erforschen zu wollen, ist ein eben so zweckloser als vergeblicher Vorwitz.

* In this way we lose not the least thing in representing the relations of this being to the world, as regards the theoretical as well as the practical consequences of this concept. To want to investigate what it is in itself is a curiosity as purposeless as it is futile.

GERMAN

AA 466 Weil sie aber als Bestimmungsgründe der Gewißheit eines und desselben Urtheils gleichartig sein müssen, indem sie sonst nicht zusammen eine Größe (dergleichen die Gewißheit ist) ausmachen würden: so kann nicht ein Theil derselben innerhalb den Gränzen möglicher Erfahrung, ein anderer außerhalb aller möglichen Erfahrung liegen. Mithin, da bloß-empirische Beweisgründe auf nichts Übersinnliches führen, der Mangel in der Reihe derselben auch durch nichts ergänzt werden kann: so findet in dem Versuche, durch sie zum Übersinnlichen und einer Erkenntniß desselben zu gelangen, nicht die mindeste Annäherung, folglich in einem Urtheile über das letztere durch von der Erfahrung hergenommene Argumente auch keine Wahrscheinlichkeit Statt.

4) Was als *Hypothese* zu Erklärung der Möglichkeit einer gegebenen Erscheinung dienen soll, davon muß wenigstens die Möglichkeit völlig gewiß sein. Es ist genug, daß ich bei einer Hypothese auf die Erkenntniß der Wirklichkeit (die in einer für wahrscheinlich ausgegebenen Meinung noch behauptet wird) Verzicht thue: mehr kann ich nicht Preis geben; die Möglichkeit dessen, was ich einer Erklärung zum Grunde lege, muß wenigstens keinem Zweifel ausgesetzt sein, weil sonst der leeren Hirngespinste kein Ende sein würde.

Die Möglichkeit aber eines nach gewissen Begriffen bestimmten übersinnlichen Wesens anzunehmen, da hiezu keine von den erforderlichen Bedingungen einer Erkenntniß nach dem, was in ihr auf Anschauung beruht, gegeben ist, und also der bloße Satz des Widerspruchs (der nichts als die Möglichkeit des Denkens und nicht des gedachten Gegenstandes selbst beweisen kann) als Kriterium dieser Möglichkeit übrig bleibt, würde eine völlig grundlose Voraussetzung sein.

Das Resultat hievon ist: daß für das Dasein des Urwesens als einer Gottheit, oder der Seele als eines unsterblichen Geistes schlechterdings kein Beweis in theoretischer Absicht, um auch nur den mindesten Grad des Fürwahrhaltens zu wirken, für die menschliche Vernunft möglich sei; und dieses aus dem ganz begreiflichen Grunde: weil zur Bestimmung der Ideen des Übersinnlichen für uns gar kein Stoff da ist, indem wir diesen letzteren von Dingen in der Sinnenwelt hernehmen müßten, ein solcher aber jenem Objecte schlechterdings nicht angemessen ist, also ohne alle

ENGLISH

must be possible to supplement that insufficient
466 ground up to full certainty.

But since these grounds, as determining grounds of the certainty of one and the same judgment, must be homogeneous—otherwise they would not together make up a magnitude (as certainty is)—one part of them cannot lie within the bounds of possible experience and another outside all possible experience. Hence, since merely empirical grounds of proof lead to nothing supersensible, and the gap in their series cannot be filled by anything either, the attempt to reach the supersensible, and a cognition of it, by means of them makes not the least approximation. Consequently, a judgment about the supersensible made through arguments taken from experience has no probability either.

4) Whatever is to serve as a *hypothesis* for explaining the possibility of a given appearance must at least be entirely certain in its own possibility. It is enough that with a hypothesis I renounce cognition of actuality (which is still asserted in an opinion put forward as probable); more than that I cannot give up. The possibility of what I take as the basis of an explanation must at least not be open to any doubt, for otherwise there would be no end of empty chimeras.

But to assume the possibility of a supersensible being determined according to certain concepts would be a completely groundless presupposition. For none of the conditions required for a cognition, as regards what in it rests on intuition, is given here; and so the mere principle of contradiction (which can prove nothing but the possibility of thinking, not the possibility of the object thought) is all that remains as a criterion of this possibility.

The result of all this is that, for the existence of the original being as a deity, or of the soul as an immortal spirit, no proof whatever with a theoretical aim is possible for human reason that would produce even the least degree of assent. And this for an entirely comprehensible reason: we have no material at all for determining the ideas of the supersensible. We would have to take this material from things in the world of the senses, but such material is utterly inadequate to that object. So, with no determination of these ideas, nothing re-

GERMAN

Bestimmung derselben nichts mehr, als der Begriff von einem nichtsinnlichen Etwas übrig bleibt, welches den letzten Grund der Sinnenwelt enthalte, der noch kein Erkenntniß (als Erweiterung des Begriffs) von seiner inneren Beschaffenheit ausmacht.

ENGLISH

mains but the concept of a non-sensible something that contains the ultimate ground of the world of the senses—a concept that does not yet amount to any cognition (as an extension of the concept) of its inner constitution.

§ 91. ASSENT THROUGH PRACTICAL FAITH

Kant distinguishes matters of opinion, fact and faith; God and immortality are matters of faith.

GERMAN

AA 467 Wenn wir bloß auf die Art sehen, wie etwas *für uns* (nach der subjectiven Beschaffenheit unserer Vorstellungskräfte) Object der Erkenntniß (*res cognoscibilis*) sein kann: so werden alsdann die Begriffe nicht mit den Objecten, sondern bloß mit unsern Erkenntnißvermögen und dem Gebrauche, den diese von der gegebenen Vorstellung (in theoretischer oder praktischer Absicht) machen können, zusammengehalten; und die Frage, ob etwas ein erkennbares Wesen sei oder nicht, ist keine Frage, die die Möglichkeit der Dinge selbst, sondern unserer Erkenntniß derselben angeht.

Erkennbare Dinge sind nun von dreifacher Art: *Sachen der Meinung* (*opinabile*), *Thatsachen* (*scibile*) und *Glaubenssachen* (*mere credibile*).

1) Gegenstände der bloßen Vernunftideen, die für das theoretische Erkenntniß gar nicht in irgend einer möglichen Erfahrung dargestellt werden können, sind sofern auch gar nicht *erkennbare* Dinge, mithin kann man in Ansehung ihrer nicht einmal *meinen*; wie denn a priori zu meinen schon an sich ungereimt und der gerade Weg zu lauter Hirngespinsten ist. Entweder unser Satz a priori ist also gewiß, oder er enthält gar nichts zum Fürwahrhalten. Also sind *Meinungssachen* jederzeit Objecte einer wenigstens an sich möglichen Erfahrungserkenntniß (Gegenstände der Sinnenwelt), die aber nach dem bloßen Grade dieses Vermögens, den wir besitzen, *für uns* unmöglich ist.

So ist der Äther der neuern Physiker, eine elastische, alle andere Materien durchdringende (mit ihnen innigst vermischte) Flüssigkeit, eine bloße Meinungssache, immer doch noch von der Art, daß, wenn die äußern Sinne im höchsten Grade geschärft wären, er wahrgenommen werden könnte; der aber nie in irgend einer Beobachtung, oder Experimente dargestellt werden kann. Vernünftige Bewohner anderer Planeten anzunehmen, ist eine Sache der Meinung; denn wenn wir

ENGLISH

If we look merely at the way in which something can be an object of cognition (*res cognoscibilis* [a knowable thing]) *for us* (according to the subjective constitution of our powers of representation), then concepts are compared not with objects but merely with our cognitive faculties and with the use these can make of the given representation (with a theoretical or practical aim). And the question whether something is a knowable being or not concerns not the possibility of things themselves, but the possibility of our cognition of them.

Now, *knowable* things are of three kinds: *matters of opinion* (*opinabile* [what can be opined]), *matters of fact* (*scibile* [what can be known]) and *matters of faith* (*mere credibile* [what can only be believed]).

1) Objects of mere ideas of reason, which cannot be presented in any possible experience at all for theoretical cognition, are to that extent not *knowable* things at all; hence one cannot even *hold an opinion* about them. Indeed, to hold an opinion *a priori* is absurd in itself and the direct road to nothing but chimeras. Either our *a priori* proposition is certain, then, or it contains nothing at all to assent to. *Matters of opinion* are therefore always objects of a cognition through experience that is at least possible in itself (objects of the world of the senses), but that is impossible *for us* given the mere degree of this faculty that we possess.

Thus the ether of recent physicists—an elastic fluid that permeates all other matter (and is most intimately mixed with it)—is a mere matter of opinion. Yet it is still of such a kind that it could be perceived if our outer senses were sharpened to the highest degree, though it can never be presented in any observation or experiment. To assume that there are rational inhabitants of other planets is a matter of opinion. For if we could come closer to

GERMAN

diesen näher kommen könnten, welches an sich möglich ist, würden wir, ob sie sind, oder nicht sind, durch Erfahrung ausmachen; aber wir werden ihnen niemals so nahe kommen, und so bleibt es beim Meinen.

Allein Meinen: daß es reine, ohne Körper denkende Geister im materiellen Univers gebe (wenn man nämlich gewisse dafür ausgegebene wirkliche Erscheinungen, wie billig, von der Hand weiset), heißt dichten und ist gar 468 keine Sache der Meinung, sondern eine bloße Idee, welche übrig bleibt, wenn man von einem denkenden Wesen alles Materielle wegnimmt und ihm doch das Denken übrig läßt. Ob aber alsdann das Letztere (welches wir nur am Menschen, d. i. in Verbindung mit einem Körper, kennen) übrig bleibe, können wir nicht ausmachen.

AA 468 Ein solches Ding ist ein *vernünfteltes Wesen* (*ens rationis ratiocinantis*), kein *Vernunftwesen* (*ens rationis ratiocinatae*); von welchem letzteren es doch möglich ist, die objective Realität seines Begriffs wenigstens für den praktischen Gebrauch der Vernunft hinreichend darzuthun, weil dieser, der seine eigenthümlichen und apodiktisch gewissen Principien a priori hat, ihn sogar erheischt (postulirt).

2) Gegenstände für Begriffe, deren objective Realität (es sei durch reine Vernunft, oder durch Erfahrung und im ersteren Falle aus theoretischen oder praktischen Datis derselben, in allen Fällen aber vermittelst einer ihnen correspondirenden Anschauung) bewiesen werden kann, sind (*res facti*) *Thatsachen**. Dergleichen sind die mathematischen Eigenschaften der Größen (in der Geometrie), weil sie einer *Darstellung* a priori für den theoretischen Vernunftgebrauch fähig sind. Ferner sind Dinge, oder Beschaffenheiten derselben, die durch Erfahrung (eigene oder fremde Erfahrung vermittelst der Zeugnisse) dargethan werden können, gleichfalls Thatsachen.

- Was aber sehr merkwürdig ist, so findet sich sogar eine Vernunftidee (die an sich keiner Darstellung in der Anschauung, mithin auch keines theoretischen Beweises ihrer Möglichkeit fähig ist) unter den Thatsachen; und das ist die Idee der *Freiheit*, deren Realität als einer besondern Art von Causalität (von welcher der Begriff in theoretischem Betracht überschwenglich sein würde) sich durch praktische Gesetze der reinen Vernunft und diesen gemäß in wirklichen Handlungen, mithin in der Erfahrung darthun läßt. - Die einzige unter allen Ideen

ENGLISH

them, which is possible in itself, we would settle by experience whether they exist or not; but we will never come that close to them, and so it remains a matter of opinion.

But to hold the opinion that there are pure spirits in the material universe, thinking without bodies (setting aside, as is only fair, certain actual appearances passed off as such), is sheer invention and 468 not a matter of opinion at all. It is a mere idea, which remains when one takes away everything material from a thinking being and yet leaves it its thinking. But whether thinking (which we know only in human beings, that is, in combination with a body) would then remain, we cannot settle.

Such a thing is a *being of reasoning* (*ens rationis ratiocinantis*), not a *being of reason* (*ens rationis ratiocinatae*). Of the latter, it is possible to establish the objective reality of its concept, sufficiently at least for the practical use of reason; for that use, which has its own *a priori* principles, apodictically certain, even requires (postulates) it.[17]

2) Objects for concepts whose objective reality can be proved (whether through pure reason or through experience—in the former case from theoretical or practical data of reason, but in every case by means of an intuition corresponding to them) are (*res facti*) *matters of fact**. Of this kind are the mathematical properties of magnitudes (in geometry), because they are capable of an *a priori presentation* for the theoretical use of reason. Further, things or their properties that can be established by experience (one's own experience, or that of others by means of testimony) are likewise matters of fact.

—What is very remarkable, however, is that there is even an idea of reason among the matters of fact (though in itself it is capable of no presentation in intuition, and hence of no theoretical proof of its possibility). This is the idea of *freedom*. Its reality, as a particular kind of causality (the concept of which would be extravagant from a theoretical point of view), can be established through practical laws of pure reason and, in accordance with these, in actual actions, and hence in experience.—

17 Scholastic terms: an *ens rationis ratiocinantis* is a mere product of reason's subtle reasoning; an *ens rationis ratiocinatae* is a concept that reason legitimately arrives at.

GERMAN

der reinen Vernunft, deren Gegenstand Thatsache ist und unter die *scibilia* mit gerechnet werden muß.

18

AA 469 3) Gegenstände, die in Beziehung auf den pflichtmäßigen Gebrauch der reinen praktischen Vernunft (es sei als Folgen, oder als Gründe) a priori gedacht werden müssen, aber für den theoretischen Gebrauch derselben überschwenglich sind, sind bloße *Glaubenssachen*. Dergleichen ist das *höchste* durch Freiheit zu bewirkende *Gut* in der Welt, dessen Begriff in keiner für uns möglichen Erfahrung, mithin für den theoretischen Vernunftgebrauch hinreichend seiner objectiven Realität nach bewiesen werden kann, dessen Gebrauch aber zur bestmöglichen Bewirkung jenes Zwecks doch durch praktische reine Vernunft geboten ist und mithin als möglich angenommen werden muß.

Diese gebotene Wirkung *zusammt den einzigen für uns denkbaren Bedingungen ihrer Möglichkeit*, nämlich dem Dasein Gottes und der Seelen-Unsterblichkeit, sind *Glaubenssachen* (*res fidei*) und zwar die einzigen unter allen Gegenständen, die so genannt werden können*. Denn ob von uns gleich, was wir nur von der Erfahrung anderer durch *Zeugniß* lernen können, geglaubt werden muß, so ist es darum doch noch nicht an sich Glaubenssache denn bei jener Zeugen *Einem* war es doch eigene Erfahrung und Thatsache, oder wird als solche vorausgesetzt. Zudem muß es möglich sein, durch diesen Weg (des historischen Glaubens) zum Wissen zu gelangen; und die Objecte der Geschichte und Geographie, wie alles überhaupt, was zu wissen nach der Beschaffenheit unserer Erkenntnißvermögen wenigstens möglich ist, gehören nicht zu Glaubenssachen, sondern zu Thatsachen.

Nur Gegenstände der reinen Vernunft können allenfalls Glaubenssachen sein, aber nicht als Gegenstände der bloßen reinen speculativen Vernunft; denn da können sie gar nicht einmal mit Sicherheit zu den Sachen, d. i. Objecten jenes für uns möglichen Erkenntnisses, gezählt werden. Es sind Ideen, d. i. Begriffe, denen man die objective Realität theoretisch nicht sichern kann.

ENGLISH

It is the only one among all the ideas of pure reason whose object is a matter of fact and must be counted among the *scibilia* [things that can be known].

3) Objects that must be thought *a priori* in relation to the dutiful use of pure practical reason (whether as consequences or as grounds), but that are extravagant for its theoretical use, are mere *matters of faith*. Of this kind is the *highest good* in the world, to be brought about through freedom. Its concept cannot be proved in its objective reality in any experience possible for us, and hence not sufficiently for the theoretical use of reason. Yet its use for bringing about that end as fully as possible is commanded by pure practical reason, and so it must be assumed to be possible.

This commanded effect, *together with the only conditions of its possibility conceivable for us*—namely, the existence of God and the immortality of the soul—are *matters of faith* (*res fidei*), and indeed the only ones among all objects that can be so called*. For although what we can learn only from the experience of others through *testimony* must be believed by us, it is not on that account a matter of faith in itself; for to *one* of those witnesses it was, after all, his own experience and a matter of fact, or is presupposed to have been. Moreover, it must be possible to arrive at knowledge by this route (that of historical faith). The objects of history and geography—like everything whatever that it is at least possible to know, given the constitution of our cognitive faculties—belong not to matters of faith but to matters of fact.

Only objects of pure reason can possibly be matters of faith, and even then not as objects of merely pure speculative reason; for there they cannot even be counted with any certainty among the "matters," that is, among objects of that cognition which is possible for us. They are ideas, that

18

* Ich erweitere hier, wie mich dünkt, mit Recht, den Begriff einer Thatsache über die gewöhnliche Bedeutung dieses Worts. Denn es ist nicht nöthig, ja nicht einmal thunlich, diesen Ausdruck bloß auf die wirkliche Erfahrung einzuschränken, wenn von dem Verhältnisse der Dinge zu unseren Erkenntnißvermögen die Rede ist, da eine bloß mögliche Erfahrung schon hinreichend ist, um von ihnen bloß als Gegenständen einer bestimmten Erkenntnißart zu reden.

* Here, rightly as it seems to me, I extend the concept of a matter of fact beyond the usual meaning of the word. For it is not necessary, indeed not even feasible, to restrict this expression merely to actual experience when we are speaking of the relation of things to our cognitive faculties; a merely possible experience is already sufficient for speaking of them merely as objects of a determinate kind of cognition.

GERMAN

Dagegen ist der von uns zu bewirkende höchste Endzweck, das, wodurch wir allein würdig werden können selbst Endzweck einer Schöpfung zu sein, eine Idee, die für uns in praktischer Beziehung objective Realität hat, und Sache; aber darum, weil wir diesem Begriffe in [470] theoretischer Absicht dieser Realität nicht verschaffen können, bloße Glaubenssache der reinen Vernunft, mit ihm aber zugleich Gott und Unsterblichkeit, als die Bedingungen, unter denen allein wir nach der Beschaffenheit unserer (der menschlichen) Vernunft uns die Möglichkeit jenes Effects des gesetzmäßigen Gebrauchs unserer Freiheit denken können. Das Fürwahrhalten aber in Glaubenssachen ist ein Fürwahrhalten in reiner praktischer Absicht, d. i.

AA 470

ein moralischer Glaube, der nichts für das theoretische, sondern bloß für das praktische, auf Befolgung seiner Pflichten gerichtete, reine Vernunfterkenntniß beweiset und die Speculation, oder die praktischen Klugheitsregeln nach dem Princip der Selbstliebe gar nicht erweitert. Wenn das oberste Princip aller Sittengesetze ein Postulat ist, so wird zugleich die Möglichkeit ihres höchsten Objects, mithin auch die Bedingung, unter der wir diese Möglichkeit denken können, dadurch zugleich mit postulirt. Dadurch wird nun das Erkenntniß der letzteren weder Wissen noch Meinung von dem Dasein und der Beschaffenheit dieser Bedingungen, als theoretische Erkenntnißart, sondern bloß Annahme in praktischer und dazu gebotener Beziehung für den moralischen Gebrauch unserer Vernunft.

19

Würden wir auch auf die Zwecke der Natur, die uns die physische Teleologie in so reichem Maße vorlegt, einen *bestimmten* Begriff von einer verständigen Weltursache scheinbar gründen können, so wäre das Dasein dieses Wesens doch nicht Glaubenssache. Denn da dieses nicht zum Behuf der Erfüllung meiner Pflicht, sondern nur zur Erklärung der Natur angenommen wird, so würde es bloß die unserer Vernunft angemessenste Meinung und Hypothese sein. Nun führt jene Teleologie keinesweges auf einen bestimmten Begriff von Gott, der hingegen

ENGLISH

is, concepts whose objective reality cannot be secured theoretically.

By contrast, the highest final end to be brought about by us—that through which alone we can become worthy of being ourselves the final end of a creation—is an idea that has objective reality for us in a practical relation, and so is a matter. But because we cannot provide this concept with such reality in [470] a theoretical respect, it is a mere matter of faith of pure reason. And along with it, so are God and immortality, as the conditions under which alone we, given the constitution of our (human) reason, can think the possibility of that effect of the lawful use of our freedom. Assent in matters of faith, however, is assent with a purely practical aim, that is,

a moral faith. It proves nothing for pure rational cognition as theoretical, but only as practical, directed toward the fulfillment of one's duties; and it does not extend speculation at all, nor the practical rules of prudence according to the principle of self-love. If the supreme principle of all moral laws is a postulate, then the possibility of their highest object, and hence also the condition under which we can think this possibility, is thereby postulated along with it. This does not make our cognition of these conditions either knowledge or opinion of their existence and constitution, as a theoretical mode of cognition, but merely an assumption in a practical relation—one commanded for the moral use of our reason.

Even if we could seemingly ground a *determinate* concept of an intelligent cause of the world on the ends of nature that physical teleology lays before us in such abundance, the existence of this being would still not be a matter of faith. For since it is assumed not for the sake of fulfilling my duty but only for explaining nature, it would be merely the opinion and hypothesis best suited to our reason. Now that teleology by no means leads to a determ-

19

* Glaubenssachen sind aber darum nicht *Glaubensartikel*, wenn man unter den letzteren solche Glaubenssachen versteht, zu deren *Bekenntniß* (innerem oder äußerem) man verpflichtet werden kann: dergleichen also die natürliche Theologie nicht enthält. Denn da sie als Glaubenssachen sich nicht (gleich den Thatsachen) auf theoretische Beweise gründen können: so ist es ein freies Fürwahrhalten und auch nur als ein solches mit der Moralität des Subjects vereinbar.

* Matters of faith are not on that account *articles of faith*, if by the latter one understands matters of faith whose *profession* (inner or outer) can be made obligatory; natural theology contains nothing of that kind. For since, as matters of faith, they cannot be based (like matters of fact) on theoretical proofs, the assent is a free one, and only as such is it compatible with the morality of the subject.

GERMAN

allein in dem von einem moralischen Welturheber angetroffen wird, weil dieser allein den Endzweck angiebt, zu welchem wir uns nur sofern zählen können, als wir dem, was uns das moralische Gesetz als Endzweck auferlegt, mithin uns verpflichtet, uns gemäß verhalten.

Folglich bekommt der Begriff von Gott nur durch die Beziehung auf das Object unserer Pflicht, als Bedingung der Möglichkeit den Endzweck derselben zu erreichen, den Vorzug in unserm Fürwahrhalten als Glaubenssache zu gelten; dagegen eben derselbe Begriff doch sein Object nicht als Thatsache geltend machen kann: weil, obzwar die Nothwendigkeit der Pflicht für die praktische Vernunft wohl klar ist, doch die Erreichung des Endzwecks derselben, sofern er nicht ganz in unserer Gewalt ist, nur zum Behuf des praktischen Gebrauchs der [471] Vernunft angenommen, also nicht so wie die Pflicht selbst praktisch nothwendig ist*.

20 21 22

AA 471 *Glaube* (als *habitus*, nicht als *actus*) ist die moralische Denkungsart der Vernunft im Fürwahrhalten desjenigen, was für das theoretische Erkenntniß unzugänglich ist. Er ist also der beharrliche Grundsatz des Gemüths, das, was zur Möglichkeit des höchsten moralischen Endzwecks als

ENGLISH

inate concept of God. Such a concept is found only in the concept of a moral author of the world, because this alone specifies the final end—an end to which we can count ourselves as belonging only insofar as we conduct ourselves in conformity with what the moral law imposes on us as final end, and hence obligates us to.

Consequently, the concept of God acquires the privilege of counting, in our assent, as a matter of faith only through its relation to the object of our duty, as the condition of the possibility of attaining duty's final end. The same concept, on the other hand, cannot validate its object as a matter of fact. For although the necessity of duty is quite clear to practical reason, the attainment of its final end, insofar as that end is not wholly in our power, is only assumed for the sake of the practical use of [471] reason, and so is not practically necessary in the way that duty itself is*.

Faith (as *habitus* [a standing disposition], not as *actus* [a single act]) is reason's moral way of thinking in assenting to what is inaccessible to theoretical cognition. It is therefore the mind's steadfast principle of assuming as true, on account of our oblig-

20

* Der Endzweck, den das moralische Gesetz zu befördern auferlegt, ist nicht der Grund der Pflicht; denn dieser liegt im moralischen Gesetze, welches als formales praktisches Princip kategorisch leitet, unangesehen der Objecte des Begehrungsvermögens (der Materie des Wollens), mithin irgend eines Zwecks. Diese formale Beschaffenheit meiner Handlungen (Unterordnung derselben unter das Princip der Allgemeingültigkeit), worin allein ihr innerer moralischer Werth besteht, ist gänzlich in unserer Gewalt; und ich kann von der Möglichkeit, oder Unausführbarkeit der Zwecke, die mir jenem Gesetze gemäß zu befördern obliegen, gar wohl abstrahiren (weil in ihnen nur der äußere Werth meiner Handlungen besteht), als von etwas, welches nie völlig in meiner Gewalt ist, um nur auf das zu sehen, was meines Thuns ist.

* The final end that the moral law enjoins us to promote is not the ground of duty. That ground lies in the moral law, which, as a formal practical principle, guides categorically, regardless of the objects of the faculty of desire (the matter of willing), and hence regardless of any end. This formal character of my actions (their subordination to the principle of universal validity), in which alone their inner moral worth consists, is wholly in our power. And I can quite well abstract from the possibility or impracticability of the ends that it is incumbent on me to promote in accordance with that law (since only the external worth of my actions consists in them), as from something that is never wholly in my power, so as to look only at what is my own doing.

21

Allein die Absicht, den Endzweck aller vernünftigen Wesen (Glückseligkeit, so weit sie einstimmig mit der Pflicht möglich ist) zu befördern, ist doch eben durch das Gesetz der Pflicht auferlegt. Aber die speculative Vernunft sieht die Ausführbarkeit derselben (weder von Seiten unseres eigenen physischen Vermögens, noch der Mitwirkung der Natur) gar nicht ein; vielmehr muß sie aus solchen Ursachen, so viel wir vernünftiger Weise urtheilen können, einen solchen Erfolg unseres Wohlverhaltens von der bloßen Natur (in uns und außer uns), ohne Gott und Unsterblichkeit anzunehmen, für eine ungegründete und nichtige, wenn gleich wohlgemeinte Erwartung halten und, wenn sie von diesem Urtheile völlige Gewißheit haben könnte, das moralische Gesetz selbst als bloße Täuschung unserer Vernunft in praktischer Rücksicht ansehen.

Yet the aim of promoting the final end of all rational beings (happiness, so far as it is possible in harmony with duty) is imposed precisely by the law of duty. But speculative reason has no insight whatever into the feasibility of this aim (neither on the side of our own physical capacity nor on that of nature's cooperation). Rather, for these reasons, as far as we can reasonably judge, it must regard such a result of our good conduct, coming from mere nature (within us and outside us) without our assuming God and immortality, as a groundless and empty, if well-meant, expectation. And if it could have complete certainty of this judgment, it would have to regard the moral law itself as a mere deception of our reason in a practical respect.

22

Da aber die speculative Vernunft sich völlig überzeugt, daß das letztere nie geschehen kann, dagegen aber jene Ideen, deren Gegenstand über die Natur hinaus liegt, ohne Widerspruch gedacht werden können: so wird sie für ihr eigenes praktisches Gesetz und die dadurch auferlegte Aufgabe, also in moralischer Rücksicht, jene Ideen als real anerkennen müssen, um nicht mit sich selbst in Widerspruch zu kommen.

But speculative reason is fully convinced that such certainty can never be had, while those ideas whose object lies beyond nature can be thought without contradiction. It will therefore have to acknowledge those ideas as real for the sake of its own practical law and the task that law imposes—thus in a moral respect—so as not to come into contradiction with itself.

GERMAN

Bedingung vorauszusetzen nothwendig ist, wegen der Verbindlichkeit zu demselben als wahr anzunehmen**; obzwar die Möglichkeit desselben, [472] aber eben so wohl auch die Unmöglichkeit von uns nicht eingesehen werden kann. Der Glaube (schlechthin so genannt) ist ein Vertrauen zu der Erreichung einer Absicht, deren Beförderung Pflicht, die Möglichkeit der Ausführung derselben aber für uns nicht *einzusehen* ist (folglich auch nicht die der einzigen für uns denkbaren Bedingungen).

AA 472 Der Glaube also, der sich auf besondere Gegenstände, die nicht Gegenstände des möglichen Wissens oder Meinens sind, bezieht (in welchem letztern Falle er, vornehmlich im historischen, Leichtgläubigkeit und nicht Glaube heißen müßte), ist ganz moralisch. Er ist ein freies Fürwahrhalten nicht dessen, wozu dogmatische Beweise für die theoretisch bestimmende Urtheilskraft anzutreffen sind, noch wozu wir uns verbunden halten, sondern dessen, was wir zum Behuf einer Absicht nach Gesetzen der Freiheit annehmen; aber doch nicht wie etwa eine Meinung ohne hinreichenden Grund, sondern als in der Vernunft (obwohl nur in Ansehung ihres praktischen Gebrauchs), *für die Absicht derselben hinreichend*, gegründet: denn ohne ihn hat die moralische Denkungsart bei dem Verstoß gegen die Aufforderung der theoretischen Vernunft zum Beweise (der Möglichkeit des Objects der Moralität) keine feste Beharrlichkeit, sondern schwankt zwischen praktischen Geboten und theoretischen Zweifeln.

Ungläubisch sein, heißt der Maxime nachhängen, Zeugnissen überhaupt nicht zu glauben; *ungläubig* aber ist der, welcher jenen Vernunftideen, weil es ihnen an *theoretischer* Begründung ihrer Realität fehlt, darum alle Gültigkeit abspricht. Er urtheilt also dogmatisch. Ein dogmatischer *Unglaube* kann aber mit einer in der Denkungsart herrschenden sittlichen Maxime nicht zusammen bestehen (denn einem Zwecke, der für nichts als Hirngespinst erkannt wird, nachzugehen, kann die Vernunft nicht gebieten); wohl aber ein *Zweifelglaube*, dem der Mangel der Überzeugung durch Gründe der speculativen Vernunft nur Hinderniß ist, welchem eine kritische Einsicht in die Schranken der letztern den Einfluß auf das Verhalten benehmen und [473] ihm ein überwiegendes praktisches Fürwahrhalten zum Ersatz hinstellen kann.

2324

AA 473 Wenn man an die Stelle gewisser verfehlten Versuche in der Philosophie ein anderes Princip aufführen und ihm Einfluß verschaffen will, so gereicht es zu großer

ENGLISH

ation to the highest moral final end, whatever must necessarily be presupposed as the condition of that end's possibility**—even though its possibility, [472] but equally its impossibility, is beyond our insight. Faith (simply so called) is trust in the attainment of an aim whose promotion is a duty, but the possibility of whose realization we cannot *see into* (and consequently not the possibility of the only conditions of it conceivable for us either).

Faith, then, which relates to particular objects that are not objects of possible knowledge or opinion, is entirely moral. (In the latter case, especially in historical matters, it would have to be called credulity rather than faith.) It is a free assent—not to that for which dogmatic proofs can be found for theoretically determining judgment, nor to that which we hold ourselves obliged to accept, but to what we assume for the sake of an aim according to laws of freedom. Yet it is not like an opinion without sufficient ground. It is grounded in reason (though only with respect to reason's practical use) *as sufficient for reason's aim*. For without it, the moral way of thinking, when it runs up against theoretical reason's demand for a proof (of the possibility of the object of morality), has no firm steadiness, but wavers between practical commands and theoretical doubts.

To be *incredulous* means to cling to the maxim of not believing testimony at all. But he is *unbelieving* who denies all validity to those ideas of reason because they lack a *theoretical* grounding of their reality. Such a person therefore judges dogmatically. A dogmatic *unbelief*, however, cannot coexist with a moral maxim prevailing in one's way of thinking (for reason cannot command us to pursue an end recognized as nothing but a chimera). But a *doubting faith* can. For such a faith, the lack of conviction by grounds of speculative reason is merely an obstacle; a critical insight into the limits of speculative reason can remove its influence on conduct and [473] put in its place, by way of compensation, an overriding practical assent.

When one wants to set up another principle in place of certain failed attempts in philosophy and

GERMAN

Befriedigung, einzusehen, wie jene und warum sie fehl schlagen mußten.

Gott, *Freiheit* und *Seelenunsterblichkeit* sind diejenigen Aufgaben, zu deren Auflösung alle Zurüstungen der Metaphysik, als ihrem letzten und alleinigen Zwecke, abzielen. Nun glaubte man, daß die Lehre von der Freiheit nur als negative Bedingung für die praktische Philosophie nöthig sei, die Lehre von Gott und der Seelenbeschaffenheit hingegen, zur theoretischen gehörig, für sich und abgesondert dargethan werden müsse, um beide nachher mit dem, was das moralische Gesetz (das nur unter der Bedingung der Freiheit möglich ist) gebietet, zu verknüpfen und so eine Religion zu Stande zu bringen. Man kann aber bald einsehen, daß diese Versuche fehl schlagen mußten.

Denn aus bloßen ontologischen Begriffen von Dingen überhaupt, oder der Existenz eines nothwendigen Wesens läßt sich schlechterdings kein durch Prädicate, die sich in der Erfahrung geben lassen und also zum Erkenntnisse dienen könnten, bestimmter Begriff von einem Urwesen machen; der aber, welcher auf Erfahrung von der physischen Zweckmäßigkeit der Natur gegründet wurde, konnte wiederum keinen für die Moral, mithin zur Erkenntniß eines Gottes hinreichenden Beweis abgeben. Eben so wenig konnte auch die Seelenkenntniß durch Erfahrung (die wir nur in diesem Leben anstellen) einen Begriff von der geistigen, unsterblichen Natur derselben, mithin für die Moral zureichend verschaffen.

Theologie und *Pneumatologie*, als Aufgaben zum Behuf der Wissenschaften einer speculativen Vernunft, weil deren Begriff für alle unsere Erkenntnißvermögen überschwenglich ist, können durch keine empirische Data und Prädicate zu Stande kommen. Die Bestimmung

ENGLISH

gain influence for it, it is a great satisfaction to see how and why those attempts were bound to fail.

God, *freedom* and *the immortality of the soul* are the problems at whose solution all the apparatus of metaphysics aims, as its ultimate and sole end. Now, it was believed that the doctrine of freedom was needed only as a negative condition for practical philosophy, whereas the doctrine of God and of the nature of the soul, belonging to theoretical philosophy, had to be established on its own and separately. Both were then to be connected afterwards with what the moral law (which is possible only on the condition of freedom) commands, and in this way a religion was to be brought about. But one can soon see that these attempts were bound to fail.

For from mere ontological concepts of things in general, or of the existence of a necessary being, one can form absolutely no concept of an original being determined by predicates that can be given in experience and could therefore serve for cognition. And the concept that was based on experience of the physical purposiveness of nature could in turn provide no proof sufficient for morality, and hence for cognition of a God. Just as little could knowledge of the soul through experience (which we can gain only in this life) supply a concept of its spiritual, immortal nature, and hence one sufficient for morality.

Theology and *pneumatology*, as problems for the sciences of a speculative reason, cannot be brought about through any empirical data and predicates, because their concept is extravagant

23

** Er ist ein Vertrauen auf die Verheißung des moralischen Gesetzes; aber nicht als eine solche, die in demselben enthalten ist, sondern die ich hineinlege und zwar aus moralisch hinreichendem Grunde. Denn ein Endzweck kann durch kein Gesetz der Vernunft geboten sein, ohne daß diese zugleich die Erreichbarkeit desselben, wenn gleich ungewiß, verspreche und hiemit auch das Fürwahrhalten der einzigen Bedingungen berechtige, unter denen unsere Vernunft sich diese allein denken kann. Das Wort *Fides* drückt dieses auch schon aus; und es kann nur bedenklich scheinen, wie dieser Ausdruck und diese besondere Idee in die moralische Philosophie hineinkomme, da sie allererst mit dem Christenthum eingeführt worden, und die Annahme derselben vielleicht nur eine schmeichlerische Nachahmung seiner Sprache zu sein scheinen dürfte.

** It is a trust in the promise of the moral law—not, however, a promise contained in that law, but one that I put into it, and indeed on morally sufficient grounds. For no law of reason can command a final end without reason at the same time promising that this end is attainable, even if uncertainly, and thereby also justifying assent to the only conditions under which our reason can conceive this attainment. The word *Fides* [faith, trust, good faith] already expresses this. It might only seem questionable how this expression and this particular idea come into moral philosophy, since they were first introduced with Christianity, and adopting them might perhaps seem to be merely a flattering imitation of its language.

24

Aber das ist nicht der einzige Fall, da diese wundersame Religion in der größten Einfalt ihres Vortrages die Philosophie mit weit bestimmteren und reineren Begriffen der Sittlichkeit bereichert hat, als diese bis dahin hatte liefern können, die aber, wenn sie einmal da sind, von der Vernunft *frei* gebilligt und als solche angenommen werden, auf die sie wohl von selbst hätte kommen und sie einführen können und sollen.

But this is not the only case in which this wondrous religion, in the utmost simplicity of its teaching, has enriched philosophy with far more determinate and purer concepts of morality than philosophy had been able to supply until then. Yet once these concepts are there, reason approves them *freely* and accepts them as concepts it could and should well have arrived at and introduced by itself.

GERMAN

beider Begriffe, Gottes sowohl als der Seele (in Ansehung ihrer Unsterblichkeit), kann nur durch Prädicate geschehen, die, ob sie gleich selbst nur aus einem übersinnlichen Grunde möglich sind, dennoch in der Erfahrung ihre Realität beweisen müssen: denn so allein können sie von ganz übersinnlichen Wesen ein Erkenntniß möglich machen.

Dergleichen ist nun der einzige in der menschlichen Vernunft anzutreffende [474] Begriff der Freiheit des Menschen unter moralischen Gesetzen zusammt dem Endzwecke, den jene durch diese vorschreibt, wovon die erstern dem Urheber der Natur, der zweite dem Menschen diejenigen Eigenschaften beizulegen tauglich sind, welche zu der Möglichkeit beider die nothwendige Bedingung enthalten: so daß eben aus dieser Idee auf die Existenz und die Beschaffenheit jener sonst gänzlich für uns verborgenen Wesen geschlossen werden kann.

AA 474 Also liegt der Grund der auf dem bloß theoretischen Wege verfehlten Absicht, Gott und Unsterblichkeit zu beweisen, darin: daß von dem Übersinnlichen auf diesem Wege (der Naturbegriffe) gar kein Erkenntniß möglich ist. Daß es dagegen auf dem moralischen (des Freiheitsbegriffs) gelingt, hat diesen Grund: daß hier das Übersinnliche, welches dabei zum Grunde liegt (die Freiheit), durch ein bestimmtes Gesetz der Causalität, welches aus ihm entspringt, nicht allein Stoff zum Erkenntniß des andern Übersinnlichen (des moralischen Endzwecks und der Bedingungen seiner Ausführbarkeit) verschafft, sondern auch als Thatsache seine Realität in Handlungen darthut, aber eben darum auch keinen andern, als nur in praktischer Absicht (welche auch die einzige ist, deren die Religion bedarf) gültigen Beweisgrund abgeben kann.

Es bleibt hiebei immer sehr merkwürdig: daß unter den drei reinen Vernunftideen, *Gott*, *Freiheit* und *Unsterblichkeit*, die der Freiheit der einzige Begriff des Übersinnlichen ist, welcher seine objective Realität (vermittelst der Causalität, die in ihm gedacht wird) an der Natur durch ihre in derselben mögliche Wirkung beweiset und eben dadurch die Verknüpfung der beiden andern mit der Natur, aller drei aber unter einander zu einer Religion möglich macht; und daß wir also in uns ein Princip haben, welches die Idee des Übersinnlichen in uns, dadurch aber auch die desselben außer uns zu einer, obgleich nur in praktischer Absicht möglichen, Erkenntniß zu bestimmen vermögend ist, woran die bloß

ENGLISH

for all our cognitive faculties. The determination of both concepts—of God as well as of the soul (with respect to its immortality)—can take place only through predicates that, although they are themselves possible only from a supersensible ground, must nevertheless prove their reality in experience. For only so can they make a cognition of entirely supersensible beings possible.

Now, the only concept of this kind to be found in human reason is [474] the concept of the freedom of human beings under moral laws, together with the final end that freedom prescribes through these laws. Of these, the former are suited to ascribing to the author of nature, and the latter to ascribing to human beings, those properties that contain the necessary condition of the possibility of both. And so from this very idea we can infer the existence and the constitution of those beings that are otherwise entirely hidden from us.

Thus the reason why the attempt to prove God and immortality by the merely theoretical route failed lies in this: by this route (that of concepts of nature) no cognition at all of the supersensible is possible. That it succeeds, on the other hand, by the moral route (that of the concept of freedom) has this reason: here the supersensible that lies at the basis (freedom), through a determinate law of causality that springs from it, not only supplies material for a cognition of the other supersensible (the moral final end and the conditions of its feasibility), but also establishes its own reality as a matter of fact in actions. For that very reason, however, it can provide no ground of proof that is valid except with a practical aim (which is also the only aim religion needs).

It remains very remarkable in all this that, of the three pure ideas of reason—*God*, *freedom* and *immortality*—that of freedom is the only concept of the supersensible that proves its objective reality (by means of the causality thought in it) in nature, through the effect it can have there. Precisely in this way it makes possible the connection of the other two with nature, and of all three with one another, into a religion. We thus have within us a principle capable of determining the idea of the supersensible within us, and thereby also the idea of the supersensible outside us, into a cognition—though one possible only with a practical aim—

GERMAN

speculative Philosophie (die auch von der Freiheit einen bloß negativen Begriff geben konnte) verzweifeln mußte: mithin der Freiheitsbegriff (als Grundbegriff aller unbedingt-praktischen Gesetze) die Vernunft über diejenigen Gränzen erweitern kann, innerhalb deren jeder Naturbegriff (theoretischer) ohne Hoffnung eingeschränkt bleiben müßte.

ENGLISH

something that merely speculative philosophy (which could give only a merely negative concept even of freedom) had to despair of. Hence the concept of freedom (as the fundamental concept of all unconditionally practical laws) can extend reason beyond those bounds within which every (theoretical) concept of nature would have to remain confined without hope.

GENERAL REMARK ON TELEOLOGY

The ontological and physico-teleological proofs fail; only the moral proof yields a concept of God fit for theology.

GERMAN

AA 475 Wenn die Frage ist: welchen Rang das moralische Argument, welches das Dasein Gottes nur als Glaubenssache für die praktische reine Vernunft beweiset, unter den übrigen in der Philosophie behaupte: so läßt sich der ganze Besitz dieser letzteren leicht überschlagen, wo es sich dann ausweiset, daß hier nicht zu wählen sei, sondern ihr theoretisches Vermögen vor einer unparteiischen Kritik alle seine Ansprüche von selbst aufgeben müsse.

Auf Thatsache muß sie alles Fürwahrhalten zuvörderst gründen, wenn es nicht völlig grundlos sein soll; und es kann also nur der einzige Unterschied im Beweisen Statt finden, ob auf diese Thatsache ein Fürwahrhalten der daraus gezogenen Folgerung als *Wissen* für das theoretische, oder bloß als *Glauben* für das praktische Erkenntniß könne gegründet werden. Alle Thatsachen gehören entweder zum *Naturbegriff*, der seine Realität an den vor allen Naturbegriffen gegebenen (oder zu geben möglichen) Gegenständen der Sinne beweiset; oder zum *Freiheitsbegriffe*, der seine Realität durch die Causalität der Vernunft in Ansehung gewisser durch sie möglichen Wirkungen in der Sinnenwelt, die sie im moralischen Gesetze unwiderleglich postulirt, hinreichend darthut. Der Naturbegriff (bloß zur theoretischen Erkenntniß gehörige) ist nun entweder metaphysisch und völlig a priori; oder physisch, d. i.

a posteriori und nothwendig nur durch bestimmte Erfahrung denkbar. Der metaphysische Naturbegriff (der keine bestimmte Erfahrung voraussetzt) ist also ontologisch.

Der *ontologische* Beweis vom Dasein Gottes aus dem Begriffe eines Urwesens ist nun entweder der, welcher aus ontologischen Prädicaten, wodurch es allein durchgängig bestimmt gedacht werden kann, auf das

ENGLISH

If the question is what rank the moral argument—which proves the existence of God only as a matter of faith for pure practical reason—holds among the other arguments in philosophy, then philosophy's entire holdings here can easily be surveyed. It then turns out that there is no choice to be made: before an impartial critique, philosophy's theoretical faculty must of its own accord give up all its claims.

Philosophy must first of all base all assent on a matter of fact, if that assent is not to be completely groundless. So the only difference that can arise in proving is whether assent to the consequence drawn from this fact can be grounded as *knowledge* for theoretical cognition, or merely as *faith* for practical cognition. All matters of fact belong either to the *concept of nature*, which proves its reality in the objects of the senses given (or capable of being given) prior to all concepts of nature; or to the *concept of freedom*, which sufficiently establishes its reality through the causality of reason with respect to certain effects in the world of the senses that reason makes possible and irrefutably postulates in the moral law. Now, the concept of nature (belonging merely to theoretical cognition) is either metaphysical and wholly *a priori*, or physical, that is,

a posteriori and necessarily thinkable only through determinate experience. The metaphysical concept of nature (which presupposes no determinate experience) is therefore ontological.

The *ontological* proof of the existence of God from the concept of an original being takes one of two forms. It either infers from ontological predicates, through which alone that being can be thought as

GERMAN

absolut-nothwendige Dasein, oder aus der absoluten Nothwendigkeit des Daseins irgend eines Dinges, welches es auch sei, auf die Prädicate des Urwesens schließt: denn zum Begriffe eines Urwesens gehört, damit es nicht abgeleitet sei, die unbedingte Nothwendigkeit seines Daseins und (um diese sich vorzustellen) die durchgängige Bestimmung durch den Begriff desselben. Beide Erfordernisse glaubte man nun im Begriffe der ontologischen Idee eines *allerrealsten Wesens* zu finden: und so entsprangen zwei metaphysische Beweise.

Der einen bloß metaphysischen Naturbegriff zum Grunde legende (eigentlich-ontologisch genannte) Beweis schloß aus dem Begriffe des allerrealsten [476] Wesens auf seine schlechthin nothwendige Existenz; denn (heißt es) wenn es nicht existirte, so würde ihm eine Realität, nämlich die Existenz, mangeln. - Der andere (den man auch den *metaphysisch-kosmologischen* Beweis nennt) schloß aus der Nothwendigkeit der Existenz irgend eines Dinges (dergleichen, da mir im Selbstbewußtsein ein Dasein gegeben ist, durchaus eingeräumt werden muß) auf die durchgängige Bestimmung desselben als allerrealsten Wesens: weil alles Existirende durchgängig bestimmt, das schlechterdings Nothwendige aber (nämlich was *wir* als ein solches, mithin a priori erkennen sollen) *durch seinen Begriff* durchgängig bestimmt sein müsse; welches sich aber nur im Begriffe eines allerrealsten Dinges antreffen lasse.

AA 476 Es ist hier nicht nöthig, die Sophisterei in beiden Schlüssen aufzudecken, welches schon anderwärts geschehen ist; sondern nur zu bemerken, daß solche Beweise, wenn sie sich auch durch allerlei dialektische Subtilität verfechten ließen, doch niemals über die Schule hinaus in das gemeine Wesen hinüberkommen und auf den bloßen gesunden Verstand den mindesten Einfluß haben könnten.

Der Beweis, welcher einen Naturbegriff, der nur empirisch sein kann, dennoch aber über die Gränzen der Natur als Inbegriffs der Gegenstände der Sinne hinausführen soll, zum Grunde legt, kann kein anderer, als der von den *Zwecken* der Natur sein: deren Begriff sich zwar nicht a priori, sondern nur durch die Erfahrung geben läßt, aber doch einen solchen Begriff von dem

ENGLISH

thoroughly determined, to its absolutely necessary existence. Or it infers from the absolute necessity of the existence of some thing or other, whatever it may be, to the predicates of the original being. For if an original being is not to be derived, its concept must include the unconditioned necessity of its existence and, in order to represent this, its thoroughgoing determination by its own concept. Both requirements were believed to be found in the concept of the ontological idea of a *most real being*, and so two metaphysical proofs arose.

The proof that rests on a merely metaphysical concept of nature, the one properly called ontological, inferred from the concept of the most real [476] being to its absolutely necessary existence. For, so the argument runs, if this being did not exist, it would lack a reality, namely existence.—The other proof, also called the *metaphysical-cosmological* proof, inferred from the necessity of the existence of some thing or other to that thing's thoroughgoing determination as the most real being. That something necessarily exists must certainly be granted, since an existence is given to me in self-consciousness. The reasoning was that everything that exists is thoroughly determined, but what is absolutely necessary (that is, what *we* are to cognize as such, and hence *a priori*) must be thoroughly determined *through its concept*, and such a concept is to be found only in the concept of a most real thing.

There is no need here to expose the sophistry in these two inferences, since that has already been done elsewhere. It is enough to remark that such proofs, even if they could be defended by every kind of dialectical subtlety, could never make their way out of the schools into the public at large, or have the slightest influence on plain sound understanding.[25]

The proof that rests on a concept of nature which can only be empirical, but which is nevertheless supposed to lead beyond the bounds of nature as the sum total of objects of the senses, can be none other than the proof from the *ends* of nature. The concept of these ends cannot be given *a priori*, but only through experience. Yet it promises a concept

25 Kant refers to the chapter "The Ideal of Pure Reason" in the Transcendental Dialectic of the *Critique of Pure Reason*.

GERMAN

Urgrunde der Natur verheißt, welcher unter allen, die wir denken können, allein sich zum Übersinnlichen schickt, nämlich den von einem höchsten Verstande als Weltursache; welches er auch in der That nach Principien der reflectirenden Urtheilskraft, d. i. nach der Beschaffenheit unseres (menschlichen) Erkenntnißvermögens, vollkommen ausrichtet. Ob er nun aber aus denselben Datis diesen Begriff eines *obersten*, d. i.

unabhängigen, verständigen Wesens auch als eines Gottes, d. i. Urhebers einer Welt unter moralischen Gesetzen, mithin hinreichend bestimmt für die Idee von einem Endzwecke des Daseins der Welt zu liefern im Stande sei, das ist eine Frage, worauf alles ankommt; wir mögen nun einen theoretisch hinlänglichen Begriff von dem Urwesen zum Behuf der gesammten Naturkenntniß, oder einen praktischen für die Religion verlangen.

Dieses aus der physischen Teleologie genommene Argument ist verehrungswerth. Es thut gleiche Wirkung zur Überzeugung auf den gemeinen Verstand, als auf den subtilsten Denker; und ein *Reimarus* in seinem noch nicht übertroffenen Werke, worin er diesen Beweisgrund mit der [477] ihm eigenen Gründlichkeit und Klarheit weitläuftig ausführt, hat sich dadurch ein unsterbliches Verdienst erworben. - Allein wodurch gewinnt dieser Beweis so gewaltigen Einfluß auf das Gemüth, vornehmlich in der Beurtheilung durch kalte Vernunft (denn die Rührung und Erhebung desselben durch die Wunder der Natur könnte man zur Überredung rechnen), auf eine ruhige, sich gänzlich dahin gebende Beistimmung?

AA 477 Es sind nicht die physischen Zwecke, die alle auf einen unergründlichen Verstand in der Weltursache hindeuten; denn diese sind dazu unzureichend, weil sie das Bedürfniß der fragenden Vernunft nicht befriedigen. Denn wozu sind (fragt diese) alle jene künstliche Naturdinge; wozu der Mensch selbst, bei dem wir als dem letzten für uns denkbaren Zwecke der Natur stehen bleiben müssen; wozu ist diese gesammte Natur da, und was ist der Endzweck so großer und mannigfaltiger Kunst?

Zum Genießen, oder zum Anschauen, Betrachten und Bewundern (welches, wenn es dabei bleibt, auch nichts weiter als Genuß von besonderer Art ist), als dem letzten Endzweck, warum die Welt und der Mensch selbst da ist, geschaffen zu sein, kann die Vernunft nicht befriedigen:

ENGLISH

of the original ground of nature that, alone among all the concepts we can think, is suited to the supersensible: the concept of a highest understanding as cause of the world. And according to principles of reflecting judgment, that is, according to the constitution of our (human) cognitive faculty, the proof does in fact achieve this completely. But can it furnish, from the same data, this concept of a *supreme*, that is,

independent, intelligent being also as the concept of a God, that is, of the author of a world under moral laws, and hence as sufficiently determined for the idea of a final end of the existence of the world? That is the question on which everything depends, whether what we demand is a theoretically adequate concept of the original being for the sake of our knowledge of nature as a whole, or a practical one for religion.

This argument, taken from physical teleology, deserves respect. It has the same power to convince the common understanding as the subtlest thinker. A *Reimarus*, in his still unsurpassed work, where he develops this argument at length with the [477] thoroughness and clarity peculiar to him, has thereby earned immortal merit.—But how does this proof gain such powerful influence over the mind, especially when it is judged by cool reason? (The emotion and elevation that the wonders of nature produce in the mind could be counted as mere persuasion.) How does it win a calm assent that gives itself over entirely?[26]

It is not the physical ends, all of which point to an unfathomable understanding in the cause of the world. These are insufficient for the purpose, because they do not satisfy the need of inquiring reason. For reason asks: what are all those artful things of nature for? What is the human being himself for, with whom we must stop as the ultimate end of nature that we can conceive? What does this whole of nature exist for, and what is the final end of so great and so manifold an art?

That the world was created for enjoyment, or for being intuited, contemplated and admired (which, if it goes no further, is likewise nothing more than enjoyment of a particular kind), as the ultimate final end for which the world and the human being

26 Hermann Samuel Reimarus (1694–1768), German philosopher, author of *The Principal Truths of Natural Religion* (1754).

GERMAN

denn diese setzt einen persönlichen Werth, den der Mensch sich allein geben kann, als Bedingung, unter welcher allein er und sein Dasein Endzweck sein kann, voraus.

In Ermangelung desselben (der allein eines bestimmten Begriffs fähig ist) thun die Zwecke der Natur seiner Nachfrage nicht Genüge, vornehmlich weil sie keinen *bestimmten* Begriff von dem höchsten Wesen als einem allgenugsamen (und eben darum einigen, eigentlich so zu nennenden *höchsten*) Wesen und den Gesetzen, nach denen sein Verstand Ursache der Welt ist, an die Hand geben können.

Daß also der physisch-teleologische Beweis, gleich als ob er zugleich ein theologischer wäre, überzeugt, rührt nicht von der Benützung der Ideen von Zwecken der Natur als so viel empirischen Beweisgründen eines *höchsten* Verstandes her; sondern es mischt sich unvermerkt der jedem Menschen beiwohnende und ihn so innigst bewegende moralische Beweisgrund in den Schluß mit ein, nach welchem man dem Wesen, welches sich so unbegreiflich künstlich in den Zwecken der Natur offenbart, auch einen Endzweck, mithin Weisheit (obzwar ohne dazu durch die Wahrnehmung der ersteren berechtigt zu sein) beilegt und also jenes Argument in Ansehung des Mangelhaften, welches ihm noch anhängt, willkürlich ergänzt.

In der That bringt also nur der moralische Beweisgrund die Überzeugung und auch diese nur in moralischer Rücksicht, wozu jedermann seine Beistimmung [478] innigst fühlt, hervor; der physisch-teleologische aber hat nur das Verdienst, das Gemüth in der Weltbetrachtung auf den Weg der Zwecke, dadurch aber auf einen *verständigen* Welturheber zu leiten: da denn die moralische Beziehung auf Zwecke und die Idee eines eben solchen Gesetzgebers und Welturhebers, als theologischer Begriff, ob er zwar reine Zugabe ist, sich dennoch aus jenem Beweisgrunde von selbst zu entwickeln scheint.

AA 478 Hiebei kann man es in dem gewöhnlichen Vortrage fernerhin auch bewenden lassen. Denn dem gemeinen und gesunden Verstande wird es gemeiniglich schwer, die verschiedenen Principien, die er vermischt, und aus deren einem er wirklich allein und richtig folgert, wenn die Absonderung viel Nachdenken bedarf, als ungleichartig von einander zu scheiden.

Der moralische Beweisgrund vom Dasein Gottes *ergänzt* aber eigentlich auch nicht etwa bloß den physisch-

ENGLISH

himself exist, cannot satisfy reason. For reason presupposes a personal worth, which the human being alone can give himself, as the condition under which alone he and his existence can be a final end.

Without this worth, which alone admits of a determinate concept, the ends of nature do not satisfy reason's inquiry. This is chiefly because they cannot furnish a *determinate* concept of the highest being as an all-sufficient being (and for that very reason the only one, the one properly to be called *highest*), nor of the laws according to which its understanding is cause of the world.

The physico-teleological proof convinces as if it were at the same time a theological one. But this does not come from using the ideas of ends of nature as so many empirical grounds of proof of a *highest* understanding. Rather, the moral ground of proof, which dwells in every human being and moves him so deeply, mingles unnoticed in the inference. Following it, one also ascribes a final end, and hence wisdom, to the being that reveals itself with such incomprehensible artfulness in the ends of nature, though the perception of those ends gives one no entitlement to do so. In this way one arbitrarily makes up for what is still lacking in that argument.

In fact, then, only the moral ground of proof produces conviction, and even this only in a moral respect, to which everyone [478] most deeply feels his assent. The physico-teleological proof has only the merit of guiding the mind, in its contemplation of the world, onto the path of ends, and thereby to an *intelligent* author of the world. The moral relation to ends, and the idea of just such a lawgiver and author of the world as a theological concept, then seem to develop of themselves out of that ground of proof, although this concept is pure addition.

In ordinary presentations one may continue to leave the matter there. The common and sound understanding mixes different principles, and in fact draws its conclusion, correctly, from only one of them. When separating them calls for much reflection, it usually finds it hard to distinguish them from one another as heterogeneous.

But the moral ground of proof of the existence of God does not really just *supplement* the physico-

GERMAN

teleologischen zu einem vollständigen Beweise; sondern er ist ein besonderer Beweis, der den Mangel der Überzeugung aus dem letzteren *ersetzt*: indem dieser in der That nichts leisten kann, als die Vernunft in der Beurtheilung des Grundes der Natur und der zufälligen, aber bewunderungswürdigen Ordnung derselben, welche uns nur durch Erfahrung bekannt wird, auf die Causalität einer Ursache, die nach Zwecken den Grund derselben enthält, (die wir nach der Beschaffenheit unserer Erkenntnißvermögen als verständige Ursache denken müssen) zu lenken und aufmerksam, so aber des moralischen Beweises empfänglicher zu machen.

Denn das, was zu dem letztern Begriffe erforderlich ist, ist von allem, was Naturbegriffe enthalten und lehren können, so wesentlich unterschieden, daß es eines besondern, von den vorigen ganz unabhängigen Beweisgrundes und Beweises bedarf, um den Begriff vom Urwesen für eine Theologie hinreichend anzugeben und auf seine Existenz zu schließen. - Der moralische Beweis (der aber freilich nur das Dasein Gottes in praktischer, doch auch unnachlaßlicher Rücksicht der Vernunft beweiset) würde daher noch immer in seiner Kraft bleiben, wenn wir in der Welt gar keinen, oder nur zweideutigen Stoff zur physischen Teleologie anträfen.

Es läßt sich denken, daß sich vernünftige Wesen von einer solchen Natur, welche keine deutliche Spur von Organisation, sondern nur Wirkungen von einem bloßen Mechanism der rohen Materie zeigte, umgeben sähen, um derentwillen und bei der Veränderlichkeit einiger bloß zufällig zweckmäßigen Formen und Verhältnisse kein Grund zu sein schiene, auf einen verständigen Urheber zu schließen; wo alsdann auch zu einer [479] physischen Teleologie keine Veranlassung sein würde: und dennoch würde die Vernunft, die durch Naturbegriffe hier keine Anleitung bekommt, im Freiheitsbegriffe und in den sich darauf gründenden sittlichen Ideen einen praktisch-hinreichenden Grund finden, den Begriff des Urwesens diesen angemessen, d. i.

AA 479 als einer Gottheit, und die Natur (selbst unser eigenes Dasein) als einen jener und ihren Gesetzen gemäßen Endzweck zu postuliren und zwar in Rücksicht auf das unnachlaßliche Gebot der praktischen Vernunft. - Daß nun aber in der wirklichen Welt für die vernünftigen Wesen in ihr reichlicher Stoff zur physischen Teleologie ist (welches eben nicht nothwendig wäre), dient dem moralischen Argument zu erwünschter Bestätigung,

ENGLISH

teleological one so as to make it a complete proof. It is a separate proof, which *makes good* the lack of conviction in the latter. For the physico-teleological proof can in fact do no more than this. When reason judges the ground of nature and its contingent yet admirable order, which is known to us only through experience, this proof directs reason toward the causality of a cause that contains the ground of that order according to ends (a cause that, given the constitution of our cognitive faculties, we must think as an intelligent cause). It makes reason attentive to this cause, and so more receptive to the moral proof.

For what the latter concept requires is so essentially different from anything that concepts of nature can contain and teach that it needs a separate ground of proof and a proof entirely independent of the previous ones, in order to specify the concept of the original being adequately for a theology and to infer its existence.—The moral proof, which admittedly proves the existence of God only in a practical respect of reason, though in one that cannot be relaxed, would therefore still keep its force even if we found in the world no material for physical teleology at all, or only ambiguous material.

It is conceivable that rational beings might find themselves surrounded by a nature that showed no clear trace of organization, but only effects of a mere mechanism of raw matter. Because of this, and given the changeableness of some merely contingently purposive forms and relations, there would seem to be no reason to infer an intelligent author, and so there would be no occasion for a [479] physical teleology either. And yet reason, which here receives no guidance from concepts of nature, would find in the concept of freedom, and in the moral ideas grounded on it, a practically sufficient ground to postulate the concept of the original being in conformity with these ideas, that is,

as a deity, and to postulate nature (even our own existence) as a final end in conformity with freedom and its laws. It would do so with regard to the unremitting command of practical reason.—But the actual world does offer the rational beings in it abundant material for physical teleology, which need not have been so. This serves the moral argument as a welcome confirmation, insofar as

GERMAN

soweit Natur etwas den Vernunftideen (den moralischen) Analoges aufzustellen vermag.

Denn der Begriff einer obersten Ursache, die Verstand hat (welches aber für eine Theologie lange nicht hinreichend ist), bekommt dadurch die für die reflectirende Urtheilskraft hinreichende Realität; aber er ist nicht erforderlich, um den moralischen Beweis darauf zu gründen: noch dient dieser, um jenen, der für sich allein gar nicht auf Moralität hinweiset, durch fortgesetzten Schluß nach einem einzigen Princip zu einem Beweise zu ergänzen. Zwei so ungleichartige Principien, als Natur und Freiheit können nur zwei verschiedene Beweisarten abgeben, da denn der Versuch, denselben aus der ersteren zu führen, für das, was bewiesen werden soll, unzulänglich befunden wird.

Wenn der physisch-teleologische Beweisgrund zu dem gesuchten Beweise zureichte, so wäre es für die speculative Vernunft sehr befriedigend; denn er würde Hoffnung geben, eine Theosophie hervorzubringen (so würde man nämlich die theoretische Erkenntniß der göttlichen Natur und seiner Existenz, welche zur Erklärung der Weltbeschaffenheit und zugleich der Bestimmung der sittlichen Gesetze zureichte, nennen müssen). Eben so wenn Psychologie zureichte, um dadurch zur Erkenntniß der Unsterblichkeit der Seele zu gelangen, so würde sie eine Pneumatologie, welche der speculativen Vernunft eben so willkommen wäre, möglich machen. Beide aber, so lieb es auch dem Dünkel der Wißbegierde sein mag, erfüllen nicht den Wunsch der Vernunft in Absicht auf die Theorie, die auf Kenntniß der Natur der Dinge gegründet sein müßte.

Ob aber nicht die erstere als Theologie, die zweite als Anthropologie, beide auf das sittliche, d. i. das Freiheitsprincip gegründet, mithin dem praktischen Gebrauche der Vernunft angemessen, ihre objective Endabsicht besser erfüllen, ist eine andere Frage, die wir hier nicht nöthig haben weiter zu verfolgen.

AA 480 Der physisch-teleologische Beweisgrund reicht aber darum nicht zur Theologie zu, weil er keinen für diese Absicht hinreichend bestimmten Begriff von dem Urwesen giebt, noch geben kann, sondern man diesen gänzlich anderwärts hernehmen, oder seinen Mangel dadurch als durch einen willkürlichen Zusatz ersetzen muß. Ihr schließt aus der großen Zweckmäßigkeit der Naturformen und ihrer Verhältnisse auf eine verständige Weltursache; aber auf welchen Grad dieses Verstandes? Ohne Zweifel könnt Ihr Euch nicht anmaßen: auf den

ENGLISH

nature is able to set up something analogous to the (moral) ideas of reason.

For the concept of a supreme cause that has understanding, which is far from sufficient for a theology, thereby acquires reality sufficient for reflecting judgment. But this concept is not needed as a basis for the moral proof. Nor does the moral proof serve to complete the physico-teleological one, which on its own does not point to morality at all, into a single proof by continuing the inference according to one principle. Two principles as heterogeneous as nature and freedom can yield only two different kinds of proof, and the attempt to conduct the proof from nature is found insufficient for what is to be proved.

If the physico-teleological ground of proof were sufficient for the proof we are seeking, that would be very satisfying for speculative reason. It would hold out hope of producing a theosophy, for that is what we would have to call a theoretical cognition of the divine nature and its existence that sufficed both to explain the constitution of the world and to determine the moral laws. In the same way, if psychology were sufficient for attaining cognition of the immortality of the soul, it would make possible a pneumatology, which would be just as welcome to speculative reason. But neither of them fulfills reason's wish with respect to theory, which would have to be grounded on knowledge of the nature of things, however dear such a theory may be to the conceit of curiosity.

Would the former, as theology, and the latter, as anthropology, fulfill their objective final aim better if both were grounded on the moral principle, that is, the principle of freedom, and were therefore suited to the practical use of reason? That is another question, which we need not pursue further here.

The physico-teleological ground of proof falls short of theology because it does not and cannot give a concept of the original being that is determinate enough for this purpose. One must take that concept entirely from elsewhere, or else make good its lack by an arbitrary addition. You infer from the great purposiveness of the forms of nature and their relations to an intelligent cause of the world. But to what degree of understanding? You surely cannot presume to infer the highest

GERMAN

höchst-möglichen Verstand; denn dazu würde erfordert werden, daß Ihr einsähet, ein größerer Verstand, als wovon Ihr Beweisthümer in der Welt wahrnehmet, sei nicht denkbar: welches Euch selber Allwissenheit beilegen hieße.

Eben so schließt Ihr aus der Größe der Welt auf eine sehr große Macht des Urhebers; aber Ihr werdet Euch bescheiden, daß dieses nur comparativ für Eure Fassungskraft Bedeutung hat, und, da Ihr nicht alles Mögliche erkennt, um es mit der Weltgröße, so weit Ihr sie kennt, zu vergleichen, Ihr nach einem so kleinen Maßstabe keine Allmacht des Urhebers folgern könnet, u. s. w.

Nun gelangt Ihr dadurch zu keinem bestimmten, für eine Theologie tauglichen Begriffe eines Urwesens; denn dieser kann nur in dem der Allheit der mit einem Verstande vereinbarten Vollkommenheiten gefunden werden, wozu Euch bloß *empirische* Data gar nicht verhelfen können: ohne einen solchen bestimmten Begriff aber könnt Ihr auch nicht auf ein *einiges* verständiges Urwesen schließen, sondern (es sei zu welchem Behuf) ein solches nur annehmen. - Nun kann man es zwar ganz wohl einräumen, daß Ihr (da die Vernunft nichts Gegründetes dawider zu sagen hat) willkürlich hinzusetzt: wo so viel Vollkommenheit angetroffen wird, möge man wohl alle Vollkommenheit in einer einzigen Weltursache vereinigt annehmen; weil die Vernunft mit einem so bestimmten Princip theoretisch und praktisch besser zurecht kommt.

Aber Ihr könnt denn doch diesen Begriff des Urwesens nicht als von Euch bewiesen anpreisen, da Ihr ihn nur zum Behuf eines bessern Vernunftgebrauchs angenommen habt. Alles Jammern also oder ohnmächtiges Zürnen über den vorgeblichen Frevel, die Bündigkeit Eurer Schlußkette in Zweifel zu ziehen, ist eitle Großthuerei, die gern haben möchte, daß man den Zweifel, welchen man gegen Euer Argument frei heraussagt, für Bezweifelung heiliger Wahrheit halten möchte, um nur hinter dieser Decke die Seichtigkeit desselben durchschlüpfen zu lassen.

Die moralische Teleologie hingegen, welche nicht minder fest gegründet [481] ist wie die physische, vielmehr dadurch, daß sie a priori auf von unserer Vernunft untrennbaren Principien beruht, Vorzug verdient, führt auf das, was zur Möglichkeit einer Theologie erfordert wird, nämlich auf einen bestimmten *Begriff* der obersten Ursache als Weltursache nach moralischen Gesetzen, mithin einer solchen, die unserm moralischen Endzwecke

ENGLISH

possible understanding. That would require you to see that no greater understanding is conceivable than the one of which you perceive evidence in the world, which would be to ascribe omniscience to yourselves.

In the same way, you infer from the magnitude of the world to a very great power in its author. But you will admit that this has meaning only comparatively, relative to your own power of comprehension. You do not know everything possible, so you cannot compare it with the magnitude of the world as far as you know it. From so small a standard you therefore cannot infer the omnipotence of its author, and so on.

By this route, then, you arrive at no determinate concept of an original being fit for a theology. Such a concept can be found only in the concept of the totality of perfections united with an understanding, and merely *empirical* data cannot help you to this at all. But without such a determinate concept you cannot infer a *single* intelligent original being either; you can only assume one, for whatever purpose.—It can certainly be granted that you may arbitrarily add, since reason has nothing well-founded to say against it, that where so much perfection is found one may well assume all perfection to be united in a single cause of the world. For reason gets on better, theoretically and practically, with so determinate a principle.

But then you cannot extol this concept of the original being as something you have proved, since you have only assumed it for the sake of a better use of reason. All wailing, then, and all impotent rage over the alleged sacrilege of doubting the cogency of your chain of inference, is vain bluster. It would like the doubt openly voiced against your argument to be taken for doubt about sacred truth, only so that the argument's shallowness can slip through behind this cover.

Moral teleology, by contrast, is no less firmly grounded [481] than physical teleology. Indeed it deserves precedence, because it rests *a priori* on principles inseparable from our reason. It leads to what is required for the possibility of a theology: a determinate *concept* of the supreme cause as cause of the world according to moral laws, and hence of a cause that satisfies our moral final end. For this,

GERMAN

Genüge thut: wozu nichts weniger als Allwissenheit, Allmacht, Allgegenwart u. s. w. als dazu gehörige Natureigenschaften erforderlich sind, die mit dem moralischen Endzwecke, der unendlich ist, als verbunden, mithin ihm adäquat gedacht werden müssen, und kann so den Begriff eines *einzigen* Welturhebers, der zu einer Theologie tauglich ist, ganz allein verschaffen.

AA 481 Auf solche Weise führt eine Theologie auch unmittelbar zur *Religion*, d. i. der *Erkenntniß unserer Pflichten als göttlicher Gebote*: weil die Erkenntniß unserer Pflicht und des darin uns durch Vernunft auferlegten Endzwecks den Begriff von Gott zuerst bestimmt hervorbringen konnte, der also schon in seinem Ursprunge von der Verbindlichkeit gegen dieses Wesen unzertrennlich ist; anstatt daß, wenn der Begriff vom Urwesen auf dem bloß theoretischen Wege (nämlich desselben als bloßer Ursache der Natur) auch bestimmt gefunden werden könnte, es nachher noch mit großer Schwierigkeit, vielleicht gar Unmöglichkeit es ohne willkürliche Einschiebung zu leisten verbunden sein würde, diesem Wesen eine Causalität nach moralischen Gesetzen durch gründliche Beweise beizulegen, ohne die doch jener angeblich theologische Begriff keine Grundlage zur Religion ausmachen kann.

Selbst wenn eine Religion auf diesem theoretischen Wege gegründet werden könnte, würde sie in Ansehung der Gesinnung (worin doch ihr Wesentliches besteht) wirklich von derjenigen unterschieden sein, in welcher der Begriff von Gott und die (praktische) Überzeugung von seinem Dasein aus Grundideen der Sittlichkeit entspringt. Denn wenn wir Allgewalt, Allwissenheit u. s. w.

eines Welturhebers als anderwärts her uns gegebene Begriffe voraussetzen müßten, um nachher unsere Begriffe von Pflichten auf unser Verhältniß zu ihm nur anzuwenden, so müßten diese sehr stark den Anstrich von Zwang und abgenöthigter Unterwerfung bei sich führen; statt dessen, wenn die Hochachtung für das sittliche Gesetz uns ganz frei laut Vorschrift unserer eigenen Vernunft den Endzweck unserer Bestimmung vorstellt, wir eine damit und zu dessen Ausführung zusammenstimmende Ursache mit der wahrhaftesten Ehrfurcht, die gänzlich von pathologischer Furcht unterschieden [482] ist, in unsere moralischen Aussichten mit aufnehmen und uns derselben willig unterwerfen*.

27

AA 482

ENGLISH

nothing less is required than omniscience, omnipotence, omnipresence and so on, as the natural attributes belonging to it. These must be thought as bound up with the moral final end, which is infinite, and hence as adequate to it. And so moral teleology alone can supply the concept of a *single* author of the world that is fit for a theology.

In this way a theology also leads directly to *religion*, that is, to the *cognition of our duties as divine commands*. For it was the cognition of our duty, and of the final end that reason imposes on us in it, that could first produce the concept of God determinately. This concept is therefore, from its very origin, inseparable from obligation toward this being. Suppose, by contrast, that the concept of the original being could also be found determinately by the merely theoretical route, namely as the concept of a mere cause of nature. It would then still be very difficult afterwards, perhaps even impossible without arbitrary interpolation, to ascribe to this being a causality according to moral laws by well-grounded proofs. Yet without such causality that supposedly theological concept cannot form a foundation for religion.

Even if a religion could be founded by this theoretical route, it would in fact differ, with regard to disposition, in which its essence after all consists, from a religion in which the concept of God and the (practical) conviction of his existence arise from fundamental ideas of morality. For suppose we had to presuppose the omnipotence, omniscience and so on

of an author of the world as concepts given to us from elsewhere, so as afterwards merely to apply our concepts of duties to our relation to him. Then these concepts would have to carry a very strong tinge of coercion and extorted submission. If instead respect for the moral law, entirely freely and as our own reason prescribes, represents to us the final end of our vocation, then we take up into our moral outlook a cause that harmonizes with this end and with its accomplishment. We do so with the truest reverence, which is wholly distinct [482] from pathological fear, and we submit to this cause willingly*.

GERMAN

Wenn man fragt, warum uns denn etwas daran gelegen sei, überhaupt eine Theologie zu haben: so leuchtet klar ein, daß sie nicht zur Erweiterung oder Berichtigung unserer Naturkenntniß und überhaupt irgend einer Theorie, sondern lediglich zur Religion, d. i. dem praktischen, namentlich dem moralischen Gebrauche der Vernunft, in subjectiver Absicht nöthig sei. Findet sich nun, daß das einzige Argument, welches zu einem bestimmten Begriffe des Gegenstandes der Theologie führt, selbst moralisch ist: so wird es nicht allein nicht befremden, sondern man wird auch in Ansehung der Zugänglichkeit des Fürwahrhaltens aus diesem Beweisgrunde zur Endabsicht desselben nichts vermissen, wenn gestanden wird, daß ein solches Argument das Dasein Gottes nur für unsere moralische Bestimmung, d. i.

in praktischer Absicht, hinreichend darthue, und die Speculation in demselben ihre Stärke keinesweges beweise, oder den Umfang ihres Gebiets dadurch erweitere. Auch wird die Befremdung, oder der vorgebliche Widerspruch einer hier behaupteten Möglichkeit einer Theologie mit dem, was die Kritik der speculativen Vernunft von den Kategorieen sagte: daß diese nämlich nur in Anwendung auf Gegenstände der Sinne, keinesweges aber auf das Übersinnliche angewandt, Erkenntniß hervorbringen können, verschwinden, wenn man sie hier zu einem Erkenntniß Gottes, aber nicht in theoretischer (nach dem, was seine uns unerforschliche Natur an sich sei), sondern lediglich in praktischer Absicht gebraucht sieht.

- Um bei dieser Gelegenheit der Mißdeutung jener sehr nothwendigen, aber auch zum Verdruß des blinden Dogmatikers die Vernunft in ihre Gränzen zurückweisenden Lehre der Kritik ein Ende zu machen, füge ich hier nachstehende Erläuterung derselben bei.

Wenn ich einem Körper *bewegende Kraft* beilege, mithin ihn [483] durch die Kategorie der *Causalität* denke: so *erkenne* ich ihn dadurch zugleich, d. i. ich bestimme den Begriff desselben als Objects überhaupt durch das, was ihm als Gegenstande der Sinne für sich (als Bedingung

ENGLISH

Suppose one asks why it matters to us to have a theology at all. It is clearly evident that we need it not for extending or correcting our knowledge of nature, or any theory whatever, but solely for religion, that is, for the practical and specifically the moral use of reason, in a subjective respect. Now if it turns out that the only argument leading to a determinate concept of the object of theology is itself moral, this will not seem strange. Nor will anything be found lacking in the adequacy of the assent from this ground of proof to its final aim, once it is admitted that such an argument sufficiently establishes the existence of God only for our moral vocation, that is,

with a practical aim, and that speculation in no way shows its strength in it, or extends the scope of its domain by it. There is also the surprise, or the alleged contradiction, between the possibility of a theology asserted here and what the critique of speculative reason said about the categories: that they can produce cognition only when applied to objects of the senses, and by no means when applied to the supersensible. This will vanish once one sees them used here for a cognition of God, though not in a theoretical respect (as to what his nature, unfathomable to us, may be in itself), but solely with a practical aim.

—That doctrine of the Critique is very necessary, but, to the annoyance of the blind dogmatist, it sends reason back within its bounds. To put an end, on this occasion, to its misinterpretation, I add the following elucidation of it.

If I ascribe *motive force* to a body, and thus think it [483] through the category of *causality*, I thereby at the same time *cognize* it. That is, I determine the concept of it as an object in general through what belongs to it on its own account as an object of the

27

* Die Bewunderung der Schönheit sowohl, als die Rührung durch die so mannigfaltigen Zwecke der Natur, welche ein nachdenkendes Gemüth noch vor einer klaren Vorstellung eines vernünftigen Urhebers der Welt zu fühlen im Stande ist, haben etwas einem *religiösen* Gefühl Ähnliches an sich. Sie scheinen daher zuerst durch eine der moralischen analoge Beurtheilungsart derselben auf das moralische Gefühl (der Dankbarkeit und der Verehrung gegen die uns unbekannte Ursache) und also durch Erregung moralischer Ideen auf das Gemüth zu wirken, wenn sie diejenige Bewunderung einflößen, die mit weit mehrerem Interesse verbunden ist, als bloße theoretische Betrachtung wirken kann.

* The admiration of beauty, and the emotion aroused by the so manifold ends of nature, which a reflective mind is able to feel even before it has a clear representation of a rational author of the world, both have something in them similar to a *religious* feeling. They therefore seem to act on the mind first through a way of judging them analogous to moral judging, working on moral feeling (the feeling of gratitude and veneration toward the cause unknown to us), and so, by arousing moral ideas, on the mind itself. They do this when they inspire an admiration that is bound up with far more interest than mere theoretical contemplation can produce.

GERMAN

der Möglichkeit jener Relation) zukommt. Denn ist die bewegende Kraft, die ich ihm beilege, eine abstoßende: so kommt ihm (wenn ich gleich noch nicht einen andern, gegen den er sie ausübt, neben ihm setze) ein Ort im Raume, ferner eine Ausdehnung, d. i.

AA 483 Raum in ihm selbst, überdem Erfüllung desselben durch die abstoßenden Kräfte seiner Theile zu, endlich auch das Gesetz dieser Erfüllung (daß der Grund der Abstoßung der letzteren in derselben Proportion abnehmen müsse, als die Ausdehnung des Körpers wächst, und der Raum, den er mit denselben Theilen durch diese Kraft erfüllt, zunimmt). - Dagegen wenn ich mir ein übersinnliches Wesen als den *ersten Beweger*, mithin durch die Kategorie der Causalität in Ansehung derselben Weltbestimmung (der Bewegung der Materie) denke: so muß ich es nicht in irgend einem Orte im Raume, eben so wenig als ausgedehnt, ja ich darf es nicht einmal als in der Zeit und mit andern zugleich existirend denken.

Also habe ich gar keine Bestimmungen, welche mir die Bedingung der Möglichkeit der Bewegung durch dieses Wesen als Grund verständlich machen könnten. Folglich erkenne ich dasselbe durch das Prädicat der Ursache (als ersten Beweger) für sich nicht im mindesten: sondern ich habe nur die Vorstellung von einem Etwas, welches den Grund der Bewegungen in der Welt enthält; und die Relation desselben zu diesen, als deren Ursache, da sie mir sonst nichts zur Beschaffenheit des Dinges, welches Ursache ist, Gehöriges an die Hand giebt, läßt den Begriff von dieser ganz leer.

Der Grund davon ist: weil ich mit Prädicaten, die nur in der Sinnenwelt ihr Object finden, zwar zu dem Dasein von Etwas, was den Grund der letzteren enthalten muß, aber nicht zu der Bestimmung seines Begriffs als übersinnlichen Wesens, welcher alle jene Prädicate ausstößt, fortschreiten kann. Durch die Kategorie der Causalität also, wenn ich sie durch den Begriff eines *ersten Bewegers* bestimme, erkenne ich, was Gott sei, nicht im mindesten; vielleicht aber wird es besser gelingen, wenn ich aus der Weltordnung Anlaß nehme, seine Causalität, als die eines obersten *Verstandes* nicht bloß zu *denken*, sondern ihn auch durch diese Bestimmung des genannten Begriffs zu *erkennen*: weil da die lästige Bedingung des Raumes und der Ausdehnung wegfällt.

- Allerdings nöthigt uns die große Zweckmäßigkeit in der Welt, eine oberste Ursache zu derselben und deren Causalität als durch einen Verstand zu [484] *denken*; aber

ENGLISH

senses (as the condition of the possibility of that relation). For if the motive force I ascribe to it is a repulsive one, then there belongs to it, even if I do not yet posit another body beside it against which it exerts that force, a place in space, and further an extension, that is,

space within itself; in addition, the filling of this space by the repulsive forces of its parts; and finally also the law of this filling (namely that the ground of the repulsion of the parts must decrease in the same proportion as the extension of the body grows and the space that it fills with the same parts through this force increases).—By contrast, suppose I think a supersensible being as the *first mover*, and thus through the category of causality with respect to the same determination in the world, the motion of matter. Then I must not think it as being in any place in space, nor as extended; indeed I may not even think it as existing in time and simultaneously with other things.

So I have no determinations at all that could make intelligible to me the condition of the possibility of motion through this being as its ground. Consequently, through the predicate of cause (as first mover) I do not in the least cognize this being in itself. I have only the representation of a something that contains the ground of the motions in the world. Its relation to them as their cause gives me nothing else that belongs to the constitution of the thing that is the cause, and so it leaves the concept of this cause quite empty.

The reason is this. With predicates that find their object only in the world of sense, I can indeed advance to the existence of something that must contain the ground of that world. But I cannot advance to the determination of its concept as a supersensible being, a concept that excludes all those predicates. Through the category of causality, then, if I determine it through the concept of a *first mover*, I do not in the least cognize what God is. But perhaps I shall do better if I take occasion from the order of the world not merely to *think* his causality as that of a supreme *understanding*, but also to *cognize* him through this determination of that concept. For here the troublesome condition of space and extension drops away.

—Certainly the great purposiveness in the world compels us to *think* a supreme cause of it, and to think its causality as operating [484] through an un-

GERMAN

dadurch sind wir gar nicht befugt, ihr diesen *beizulegen* (wie z. B. die Ewigkeit Gottes als Dasein zu aller Zeit zu denken, weil wir uns sonst gar keinen Begriff vom bloßen Dasein als einer Größe, d. i. als Dauer, machen können; oder die göttliche Allgegenwart als Dasein in allen Orten zu denken, um die unmittelbare Gegenwart für Dinge außer einander uns faßlich zu machen, ohne gleichwohl eine dieser Bestimmungen Gott als etwas an ihm Erkanntes beilegen zu dürfen).

AA 484 Wenn ich die Causalität des Menschen in Ansehung gewisser Producte, welche nur durch absichtliche Zweckmäßigkeit erklärlich sind, dadurch bestimme, daß ich sie als einen Verstand desselben denke: so brauche ich nicht dabei stehen zu bleiben, sondern kann ihm dieses Prädicat als wohlbekannte Eigenschaft desselben beilegen und ihn dadurch erkennen. Denn ich weiß, daß Anschauungen den Sinnen des Menschen gegeben und durch den Verstand unter einen Begriff und hiemit unter eine Regel gebracht werden; daß dieser Begriff nur das gemeinsame Merkmal (mit Weglassung des Besondern) enthalte und also discursiv sei; daß die Regeln, um gegebene Vorstellungen unter ein Bewußtsein überhaupt zu bringen, von ihm noch vor jenen Anschauungen gegeben werden, u. s.

w.: ich lege also diese Eigenschaft dem Menschen bei als eine solche, wodurch ich ihn *erkenne*. Will ich nun aber ein übersinnliches Wesen (Gott) als Intelligenz *denken*, so ist dieses in gewisser Rücksicht meines Vernunftgebrauchs nicht allein erlaubt, sondern auch unvermeidlich; aber ihm Verstand beizulegen und es dadurch als durch eine Eigenschaft desselben *erkennen* zu können, sich schmeicheln, ist keineswegs erlaubt: weil ich alsdann alle jene Bedingungen, unter denen ich allein einen Verstand kenne, weglassen muß, mithin das Prädicat, das nur zur Bestimmung des Menschen dient, auf ein übersinnliches Object gar nicht bezogen werden kann, und also durch eine so bestimmte Causalität, was Gott sei, gar nicht erkannt werden kann.

Und so geht es mit allen Kategorien, die gar keine Bedeutung zum Erkenntniß in theoretischer Rücksicht haben können, wenn sie nicht auf Gegenstände möglicher Erfahrung angewandt werden. - Aber nach der Analogie mit einem Verstande kann ich, ja muß ich mir wohl in gewisser anderer Rücksicht selbst ein übersinnliches Wesen denken, ohne es gleichwohl dadurch theoretisch erkennen zu wollen; wenn nämlich diese Bestimmung

ENGLISH

derstanding. But this by no means entitles us to *ascribe* this understanding to it. It is the same as when we think God's eternity as existence at all times, because otherwise we can form no concept at all of mere existence as a magnitude, that is, as duration; or when we think divine omnipresence as existence in all places, in order to make his immediate presence to things outside one another comprehensible to ourselves. We do this without being permitted to ascribe either of these determinations to God as something cognized in him.

Suppose I determine the causality of the human being with respect to certain products that can be explained only through intentional purposiveness, and I do so by thinking this causality as his understanding. Then I need not stop there. I can ascribe this predicate to him as a well-known property of his, and thereby cognize him. For I know that intuitions are given to the human senses and are brought by the understanding under a concept, and thereby under a rule. I know that this concept contains only the common characteristic, leaving out what is particular, and is therefore discursive. I know that the rules for bringing given representations under a consciousness in general are given by the understanding even prior to those intuitions, and so

on. So I ascribe this property to the human being as one through which I *cognize* him. But suppose I now want to *think* a supersensible being (God) as an intelligence. In a certain respect of my use of reason this is not only permitted but unavoidable. To ascribe understanding to it, however, and to flatter myself that I can thereby *cognize* it through a property of its own, is by no means permitted. For then I must leave out all those conditions under which alone I know an understanding. Hence the predicate that serves only to determine the human being cannot be referred to a supersensible object at all, and what God is cannot be cognized at all through a causality determined in this way.

And so it goes with all the categories: they can have no significance at all for cognition in a theoretical respect unless they are applied to objects of possible experience.—But by analogy with an understanding I can, indeed must, think even a supersensible being in a certain other respect, without thereby wanting to cognize it theoretically. This is so when this determination of its caus-

GERMAN

seiner Causalität eine Wirkung in der Welt betrifft, die eine moralisch-nothwendige, aber für Sinnenwesen unausführbare Absicht enthält: da alsdann ein Erkenntniß Gottes und seines Daseins (Theologie) durch bloß nach [485] der Analogie an ihm gedachte Eigenschaften und Bestimmungen seiner Causalität möglich ist, welches in praktischer Beziehung, aber auch *nur in Rücksicht auf diese* (als moralische) alle erforderliche Realität hat.

AA 485 Es ist also wohl eine Ethikotheologie möglich; denn die Moral kann zwar mit ihrer Regel, aber nicht mit der Endabsicht, welche eben dieselbe auferlegt, ohne Theologie bestehen, ohne die Vernunft in Ansehung der letzteren im Bloßen zu lassen. Aber eine theologische Ethik (der reinen Vernunft) ist unmöglich: weil Gesetze, die nicht die Vernunft ursprünglich selbst giebt, und deren Befolgung sie als reines praktisches Vermögen auch bewirkt, nicht moralisch sein können.

Eben so würde eine theologische Physik ein Unding sein, weil sie keine Naturgesetze, sondern Anordnungen eines höchsten Willens vortragen würde; wogegen eine physische (eigentlich physisch teleologische) Theologie doch wenigstens als Propädeutik zur eigentlichen Theologie dienen kann: indem sie durch die Betrachtung der Naturzwecke, von denen sie reichen Stoff darbietet, zur Idee eines Endzweckes, den die Natur nicht aufstellen kann, Anlaß giebt; mithin das Bedürfniß einer Theologie, die den Begriff von Gott für den höchsten praktischen Gebrauch der Vernunft zureichend bestimmte, zwar fühlbar machen, aber sie nicht hervorbringen und auf ihre Beweisthümer zulänglich gründen kann.

ENGLISH

ality concerns an effect in the world that contains an aim which is morally necessary but unattainable for sensible beings. For then a cognition of God and his existence (theology) is possible through properties and determinations of his causality that are thought in him merely according to [485] analogy. This cognition has all the requisite reality in a practical relation, but also *only with regard to this relation* (as a moral one).

An ethicotheology is therefore certainly possible. Morality can indeed subsist without theology as far as its rule is concerned, but not as far as the final aim that this very rule imposes, unless reason is to be left at a loss with regard to that aim. But a theological ethics (of pure reason) is impossible. Laws that reason does not itself originally give, and whose observance it does not also bring about as a pure practical faculty, cannot be moral.

Likewise, a theological physics would be an absurdity, because it would present not laws of nature but ordinances of a supreme will. A physical (properly, physico-teleological) theology, on the other hand, can at least serve as a propaedeutic to theology proper. Through the contemplation of natural ends, for which it offers rich material, it gives occasion for the idea of a final end, which nature cannot set up. It can thus make us feel the need for a theology that would determine the concept of God adequately for the highest practical use of reason. But it cannot produce such a theology, or ground it adequately on its evidence.